

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Т. Н. ПАХАЛИНА

ВАХАНСКИЙ ЯЗЫК



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
МОСКВА 1975

Монография посвящена описанию малоизученного бесписьменного ваханского языка, который относится к иранской группе индоевропейской семьи языков и распространен в предгорьях Памира, как на территории СССР, так и в сопредельных районах Афганистана, Пакистана, Индии и Китая. К работе приложен словарь и образцы текстов с переводом.

О т в е т с т в е н н ы й р е д а к т о р

В.И.АБАЕВ

ВВЕДЕНИЕ

Ваханский язык, описанию которого посвящена настоящая работа, относится к памирским языкам, входящим в свою очередь в иранскую группу индоевропейской семьи языков. Работа содержит описание фонологической системы и грамматического строя ваханского языка, а также образцы текстов с переводом и словарь с обратным русско-ваханским указателем. Хотя предлагаемое описание ваханского языка является в основном синхронным, оно вместе с тем включает и некоторые сведения по истории языка. Так, например, в связи со сложностью и дискуссионностью вопроса о составе гласных фонем в ваханском языке мы сочли целесообразным дать в разделе "Вокализм" не только описание современного состояния системы гласных, но и небольшой исторический комментарий по этому вопросу. В работе имеются также некоторые сведения по исторической морфологии (сравнительно-исторический анализ местоименных форм, числительных, именных и глагольных релятивных и деривативных элементов) и исторической лексики ваханского языка (этимологии слов). Материал по исторической морфологии во избежание нарушения целостности представления о современном состоянии морфологической системы языка приводится не в разделе "Морфология", а в словаре, который наряду с зафиксированной нами лексикой ваханского языка включает также различного рода служебные элементы.

Территориально ваханцы расселены в наиболее высокогорной части Припамирья, как в пределах СССР, так и в пограничных с Советским Союзом районах Афганистана, Пакистана и Китая. Численность говорящих на ваханском языке может быть определена только приблизительно. В пределах СССР она составляет примерно 6-7 тыс. человек. Немногим меньше проживает ваханцев в Афганистане и Пакистане, и еще меньше — в пределах Китая (Синьцзян).

Ваханский язык, как и другие памирские языки, — бесписьменный. Языком письменности ваханцев Советского Союза является таджикский язык, ваханцев, проживающих в Афганистане — язык дари или фарси-

кабули (а также пушту), ваханцев Китая - уйгурский (прежде всего, а также китайский).

Первые сведения о ваханском языке появились в первой половине прошлого столетия, когда А.С.Бернс привел в своей работе несколько ваханских слов¹. После этого словарный материал был пополнен в 1866 г. Абдул Рахимом², а в 1876 г. - Белью и Биддильфом³, опубликовавшими небольшие словари.

Наиболее полные сведения о ваханском языке были опубликованы Р.Шоу в 1876 г.⁴ Им впервые были представлены образцы текстов на ваханском языке, краткий очерк морфологии и словарь. Эта работа, несмотря на свою почти столетнюю давность, до сих пор сохраняет основополагающее значение. Она использовалась в дальнейшем многими исследователями ваханского языка. Хотя Р.Шоу не указывает, как и где он собрал свой материал, однако нетрудно определить, что им описан ваханский говор, распространенный в Синьцзяне.

На опубликованных материалах Р.Шоу базировалась работа В.Томашека "Памирские диалекты"⁵, отметившего особенности словарного состава ваханского языка и характеризовавшего его как один из иранских языков. Материалы Р.Шоу были использованы также в очерке В.Гейгера⁶ и в работе Г.Гриersona⁷. Небольшой по объему ваханский материал был опубликован в 1912 г. А.Юлером, давшим краткий и не совсем точный грамматический очерк ваханского языка с приложением словарного материала⁸.

В 20-х годах нашего столетия значительный материал по ваханскому языку был собран на Памире И.И.Зарубиным. К сожалению, этот

¹ A. B u r n e s. Reise nach und in Bokhara. 1835.

² A b d u l - R a h i m. A dictionary of the Wakhani Language. Simla, 1866.

³ H.W. B e l l e w, J. B i d d u l p h. Report of a mission to Yarkand in 1873. Calcutta, 1876.

⁴ R. S h a w. On the Ghalchah Languages (Wakhi and Sarikoli). "Journal of the Asiatic Society of Bengal", v. 45, 1876.

⁵ W. T o m a s c h e k. Die Pamir-Dialekte. "Centralasiatische Studien", 2. Wien, 1880.

⁶ W. G e i g e r. Die Pamir-Dialekte. "Grundriss der iranischen Philologie", Bd. I. Abt. 2. Strassburg, 1898-1901.

⁷ G. G r i e r s o n. Linguistic Survey of India, v. X. Calcutta, 1921.

⁸ A. H j u l e r. The languages of the Western Pamir (Shugnan and Vakhan). Kopenhagen, 1912.

материал до сих пор не опубликован, за исключением некоторого количества слов⁹.

В 1932 г. норвежский иранист Г.Моргенштерне опубликовал предпринятый отчет о своей поездке в северо-западную Индию¹⁰. В этой работе он указывает места расселения и численность зарубежных ваханцев, а также приводит некоторые особенности говоров. В 1938 г. вышел в свет второй том его фундаментального труда, посвященного описанию пограничных индоиранских языков, где, помимо описания мунджанского и ишкашмского языков, содержится также описание ваханского языка (в основном ваханского языка Пакистана)¹¹. В этой работе наряду с краткой фонетической и морфологической характеристикой современного состояния ваханского языка впервые приводятся сведения по исторической фонетике и морфологии этого языка. К очерку приложен также словарь, в котором для ряда слов дается этимологический комментарий. Материал, на основании которого была написана эта работа, в основном был собран самим автором в местах расселения ваханцев. Им используются также и материалы предшествующих исследователей, в особенности материал Х.Шельда, который успел до своей смерти опубликовать лишь около 500 ваханских слов¹². Оценивая работу Г.Моргенштерне по ваханскому языку, следует сказать, что для своего времени она явилась большим вкладом в иранистику и, в частности, в памироведение. Но в настоящее время эта работа вряд ли может нас удовлетворить. Для Г.Моргенштерне, как и для всех предшествующих исследователей, был характерен фонетический подход в описании звукового состава языка (в особенности вокализма). Это в ряде случаев отрицательно повлияло на его исторический анализ гласных, а также на этимологический комментарий, содержащийся в его словаре. Сказалась также и недостаточность материала как по ваханскому, так и по другим памирским языкам.

Небольшая, но содержательная работа по ваханскому языку (по языку селения Лянгар-Киши, расположенного в восточной части Советского Вахана), была опубликована С.И.Климчицким в 1936 г. под названием "Ваханские тексты"¹³. В этой работе, кроме текстов (четы-

⁹ И.И. З а р у б и н. К характеристике мунджанского языка. "Иран", т. I. Л., 1927.

¹⁰ G. M o r g e n s t i e r n e. Report on a linguistic mission to North-Western India. Oslo, 1932.

¹¹ G. M o r g e n s t i e r n e. Indo-iranian frontier languages, v. 2. Oslo, 1938.

¹² H. S k ö l d. Materialen zu den iranischen Pamirsprachen. Lund, 1936.

¹³ С.И. К л и м ч и ц к и й. Ваханские тексты. "Труды Таджикостанской базы АН СССР". Лингвистика, т. 3. Л., 1936.

рех прозаических и одного песенного) и небольшого словаря, дается схематическое изложение морфологии языка в виде дополнений к статье В.Гейгера в "Grundriss der iranischen Philologie", а также достаточно квалифицированная характеристика звукового состава ваханского языка.

Большой интерес представляет работа М.Н.Боголюбова "К этимологии ваханского вспомогательного глагола тэй- : ту- 'быть'", опубликованная в 1947 г.¹⁴

Специально фонетической характеристике ваханского языка (ваханского языка центральных селений Советского Вахана) посвящена работа В.С.Соколовой "Ваханский язык", помещенная во втором выпуске ее "Очерков по фонетике иранских языков"¹⁵. В этой работе впервые на основе инструментальных данных уточнена характеристика церебральных согласных, определен состав гласных фонем, а также количественные их взаимоотношения. В работе приведены два новых текста, записанных в Душанбе от студентов пединститута – выходцев из селений Штуп и Зунг.

В 1958 г. вышла в свет большая работа Д.Л.Р.Лоримера¹⁶. В ней содержится подробная характеристика всех звуков ваханского языка, обстоятельное изложение морфологии и синтаксиса современного состояния ваханского языка, распространенного в Пакистане и частично в Индии. К работе приложены повествовательные и разговорные тексты, записанные самим автором, а также довольно большой словарь (около 4 тыс.слов). Работа, несомненно, представляет большой интерес. Приходится сожалеть, что по ней трудно составить представление о системе вокализма и, в какой-то степени, консонантизма (имеются в виду церебральные согласные).

В 1960 г. словарный материал по ваханскому языку был пополнен афганским исследователем Шах-Абдуллою Бадахши, который приводит ваханские слова в сравнении со словами других иранских языков, распространенных в Афганистане, в частности с пушту, фарси, мунджанским и ишкашимским¹⁷. К сожалению, слова в этой работе приводятся в арабской графике, которая, как известно, не отражает гласных звуков.

¹⁴ М.Н. Б о г о л ю б о в. К этимологии ваханского вспомогательного глагола тэй- : ту- 'быть'. "Изв. АН СССР. ОЛЯ", т.6, 1947, вып.4.

¹⁵ В.С. С о к о л о в а. Очерки по фонетике иранских языков, вып.2. М.-Л., 1953.

¹⁶ D.L.R. L o r i m e r. The Wakhi language. L., 1958.

¹⁷ Sh.A. B a d a k h s c h i. A dictionary of some languages and dialects of Afhanistan. Kabul, 1960.

В 1966 г. был опубликован очерк ваханского языка Т.Н.Пахалиной, помещенный в первом томе коллективного труда "Языки народов СССР"¹⁸. Краткое описание ваханского языка, построенное в едином для всех памирских языков плане, содержится также в книге Т.Н.Пахалиной "Памирские языки"¹⁹. В 1971 г. по фонетике ваханского языка была защищена диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук И.М.Стеблин-Каменским²⁰.

Район Вахана и сами ваханцы привлекали и привлекают внимание не только лингвистов, но и этнографов, археологов, фольклористов. К сожалению, объем настоящего исследования не дает нам возможности сделать обзор этих работ.

Настоящее описание ваханского языка основывается на материалах, собиравшихся автором на протяжении ряда лет, начиная с 1953 г., в местах расселения ваханцев, как в пределах Советского Союза, так и за рубежом. Таким образом, данная работа представляет собой первое своего рода сводное описание ваханского языка.

При исследовании ваханского языка особое внимание было уделено анализу гласных фонем, типу их количественных взаимоотношений, поскольку в этом вопросе нет единого мнения среди исследователей ваханского языка.

Основная часть материала, легшего в основу настоящего исследования, была собрана в Вахане на территории СССР в селениях Вранг, Нижний и Верхний Наматгут. Большую помощь в сборе материала нам оказали члены семьи Абайдулло Шаниева, а также — Сайфуллобек Шукруллобеков, Ушурбек Азизбеков, Миробобо Миробоев и другие жители селения Вранг; члены семьи Джангибека Муборахшоева и семья Саламатшоевых (жители селения Верхний Наматгут). Большое количество текстов было записано нами также в селении Нижний Наматгут в 1955 г. от Одинабека Толибшоева, Аёнбека Кадамалиева и др. Часть текстов в разное время была записана в селениях Раманит, Шитхарв, Итуп, Вынукут, Ширгин, Лянгар-Кишн.

Большой по объему материал был записан также у ваханцев Китая (селение Дафдор) и ваханцев Афганистана (селения Хандуд, Ишмырг, а также у выходцев из Сархада).

Проведенное исследование ваханского языка показало, что в целом ваханский язык сравнительно однороден, имеющиеся говорные различия невелики. Анализ языковых фактов ваханского языка позволил

¹⁸ Т.Н. Па х а л и н а. Ваханский язык. "Языки народов СССР", т. I. М., 1966.

¹⁹ Т.Н. Па х а л и н а. Памирские языки. М., 1969.

²⁰ И.М. С т е б л и н - К а м е н с к и й. Историческая фонетика ваханского языка. Автореф. канд. дисс. Л., 1971.

выделить в нем следующие основные говоры: западный, восточный и центральный. Приблизительной границей между западным и центральным говором является с. Шитхарв, а между центральным и восточным — с. Лянгар-Кишн. Разумеется, резкой границы между этими говорами нет, так что язык ваханцев некоторых селений с точки зрения его принадлежности к определенному говору можно рассматривать как промежуточный между западным и центральным или центральным и восточным говорами. Следует также сказать, что большинство отличительных признаков таково, что они либо объединяют центральный говор с западным в противовес восточному, либо — что чаще — объединяют центральный с восточным. Таким образом, сам центральный говор оказывается в свою очередь промежуточным между западным и восточным. Приводим в качестве примера некоторые особенности говоров. Из фонетических различий можно отметить следующие: 1) гласные смешанного ряда $\bar{n}$, $\bar{u}$, $\bar{e}$, $\bar{e}$ в западном говоре в отличие от центрального и восточного несколько продвинуты назад и огубленны; 2) наличие в западном говоре фонемы $\bar{e}$ (др.-ир. *ai), соответствующей фонеме $\bar{i}$ центрального и восточного говоров; 3) наличие в центральном и восточном говорах глухого срединного сонанта χ (ср. ц., в. $d\acute{e}\chi-t\acute{e}\chi$ — з. $d\acute{e}y\bar{t}\bar{i}$ 'ударил(а)'); 4) чередование гласных (реже согласных) в некоторых словах: ц., в. $w\bar{u}z$ — з. $w\bar{e}z$ 'я', ц., в. $w\bar{u}rk$ — з. $w\bar{e}rk$ 'ягненок', ц., в. $y\bar{a}w$ — з. $y\bar{o}w$ 'он(а)', ц., в. $\bar{z}a\bar{w}$ — з. $\bar{z}\bar{o}w$ 'зерно', ц., в. $w\bar{i}ng\bar{a}w$ — з. $\bar{m}ing\bar{a}w$ 'воробей', ц., в. $\bar{b}\bar{u}r\bar{z}g$ — з. $\bar{d}ar\bar{z}a$ 'сноп'.

Из морфологических различий в качестве примера укажем на следующие: 1) отсутствие окончания во 2 л. ед. числа в глагольной форме настоящего-будущего времени в центральном и восточном говорах (ср. ц., в. $w\bar{i}n$ — з. $w\bar{i}n\bar{i}$ 'ты (у)видишь'); 2) наличие в восточном говоре и — в меньшей степени — в центральном факультативного показателя определения по принадлежности $-e\bar{y}/-\bar{i}$ (ср. в., ц. $tat-\bar{i}$ $\chi\bar{i}n$ 'дом отца'); 3) наличие в восточном говоре в отличие от центрального и западного так называемой "пассивной конструкции" (ср. в. $ma\bar{z}$ $w\bar{i}nde\bar{y}$ 'я увидел(а)' вместо ц. $w\bar{u}z-em$ $w\bar{i}nde\bar{y}$); 3) употребление в восточном и центральном говорах сочетания предлога pe с послелогом $-en$ для выражения способа совершения действия (ср. ц., в. pe $kar\bar{s}-en$ 'ложкой') в отличие от западного говора, где в этом случае употребляется сочетание $d\acute{e}... -en$; 4) фонетические различия в некоторых морфологических показателях: а) показатель прямого объекта ц., в. $-e\bar{y}/-\bar{i}$ — з. $-\bar{i}$; б) суффикс претерита ц., в. $-e\bar{y}/-\bar{i}$ — з. $-\bar{i}$ (ср. ц., в. $k\bar{e}rt\bar{e}\chi$ — з. $k\bar{e}rt\bar{i}$ 'сделал'); в) показатель формы давнопрошедшего времени ц., в. $-t\bar{u}w$ — з. $-tu$ (ср. ц., в. $k\bar{e}rt\bar{u}w$ — з. $k\bar{e}rtu$ 'давно сделал'); г) суффикс причастия прошедшего времени ц., в. $-\bar{u}ng$ — з. $-\bar{i}n$ (ср. ц., в. $w\bar{e}z\bar{g}\bar{u}ng$ — з.

wəzgin 'приехавший'); д) суффикс инфинитива в. -ык - ц., з. -ak (ср. в. сəгык - ц., з. сəрак 'делать').

Из лексических расхождений можно отметить следующие: ц., в. iĵin - з. wərit 'войлок', ц., в. lox - з. pəxol 'солома', ц., в. fəlenz - з. fəxta 'вяхирь (дикий голубь)', ц., в. səprəŷ - з. gyl 'цветок', ц., в. spərɔ/dənĵ - з. kaug 'блоха', ц., з. ŷōr - в. gny 'куча камней', ц., в. daf - з. pinək 'игольное ушко', ц., в. wād - з. dəsta 'рукоять', ц., в. ŷud/ɔ - з. dɪzd 'вор', ц., з. dəraxt - в. тык 'дерево', ц., в. bərd - з. čəl 'пестрый (о животном)', ц., в. fazdɪvak - з. tɪs sarak 'пролить, просыпать', ц., в. mīdŷanz - з. ɔrɪs 'невеста', ц., в. šōŷr - з. xuz̄gbat - название кушанья, ц., в. šēw - з. šōx 'рог' и др.

В связи с тем, что ваханский язык бесписьменный, то для его фиксации используется международная иранская транскрипция, основанная на латинской графике.

кратких а, і, у, ѳ, е. Кроме этих звуков, им приводятся еще два о, ѳ, в отношении которых он замечает, что они не являются фонемами.

И.И.Зарубин в своих неопубликованных материалах по ваханскому языку, в частности в текстах, использует следующие знаки для передачи гласных звуков: ā, а, ä, ѳ, о, п, у, ī, і, ѳ, ö, ū, ѳ, е, ē, е, э. Каких-либо указаний на фонематичность или нефонематичность того или иного звука в его материалах, просмотренных нами, не содержится.

Звуковой состав ваханского языка (ваханского языка центральной части советского Вахана) исследовался также в свое время и В.С.Соколовой. В ее очерке по фонетике ваханского языка отмечаются следующие гласные фонемы: і, у, о, а, ы, э. Характеризуя ваханские гласные с количественной стороны, В.С.Соколова отмечает: "Поскольку длительность ваханских гласных не является фонологической (во всяком случае, в большинстве фонетических положений), то она чрезвычайно мутабильна и может сильно меняться под влиянием разнообразных фонетических условий. В связи с этим диапазон длительности всех гласных очень широк: в благоприятных положениях они могут сильно удлиняться, в неблагоприятных сильно сокращаться"². Точно такая же характеристика ваханского вокализма дается и в работе И.М.Стеблин-Каменского.

Но как ни велик разноречив в описании и в передаче ваханских гласных, почти все исследователи отмечают следующие две особенности ваханского вокализма: наличие долгих и кратких гласных звуков (а у С.И.Климчицкого — долгих и кратких гласных фонем) и неустойчивость гласных в отношении длительности. Проведенное нами исследование полностью подтверждает это. Действительно в системе вокализма ваханского языка сосуществуют два типа оппозиции: "долгота — краткость" и "устойчивость — неустойчивость". Исторически, как известно, первый тип оппозиции предшествовал второму. Существование двух типов оппозиции в системе ваханского вокализма свидетельствует о том, что она (т.е. система вокализма) находится в процессе перестройки, в процессе перехода от оппозиции "долгота — краткость" к оппозиции "устойчивость — неустойчивость". Это выражается в следующем. Если для ваханских гласных, соответствующих историческим гласным переднего и заднего рядов (включая монофтонги ē, ѳ, образовавшиеся из древнеиранских дифтонгов), этот переход, можно сказать, завершился (ср. устойчивые гласные і, у — неустойчивые гласные, способные редуцироваться, ы, э), то

² В.С.Соколова. Очерки по фонетике иранских языков, вып.2. М.-Л., 1953, стр. 220.

для исторических гласных среднего ряда $\bar{a}$, а этот процесс еще живой (ср. соответствующие древнеиранскому * $\bar{a}$ долгие гласные фонемы $\bar{a}$, $\bar{o}$, $\bar{u}$, $\bar{e}$, $\bar{i}$ и соответствующие древнеиранскому * a краткие гласные a , o , u , e , i). Но и тут следует сделать существенную оговорку. Фонологическое противопоставление долгих гласных $\bar{a}$, $\bar{o}$, $\bar{u}$, $\bar{e}$, $\bar{i}$ кратким a , o , u , e , i также начинает утрачиваться. Это выражается в том, что в положении перед глухим смычным (как под ударением, так и в безударной позиции) произошла нейтрализация этого противопоставления, ср., например, соотношение следующих слов: $v\bar{r}n\bar{t}$ 'брат' (ав. $br\bar{a}tar-$) - $d(e)ryn-$ 'чесать, царапать' (и.-е. $dr\bar{e}p-$ в русском драпать 'царапать, чесать'), ср. также $vy\bar{s}$ 'козел' (др.-инд. $bukka\bar{n}$, ав. $b\bar{u}za-$); $yo\bar{s}$ 'утка' (< * $\bar{a}ti\bar{c}\bar{i}-$, ср. др.-инд. $\bar{a}ti-$ 'ein Wasserfögel') - $vo\bar{s}$ 'тетя' (ср. ишк. $v\bar{y}s$, с., р. $vic-$ < * $\bar{b}at\bar{c}\bar{i}-$); $mo\bar{s}$ 'сука' (м. $m\bar{a}\bar{c}ia$ 'сука' - < * $\bar{m}\bar{a}\bar{t}\bar{c}\bar{i}-$, несомненно связь с перс. $m\bar{a}da$ 'кобыла', а также с р. $m\bar{o}d$ 'мать'; ср. ав. $m\bar{a}tar-$ 'Mutter') - $ko\bar{s}$ осн. прош. вр. от гл. $ky\bar{n}-$ 'копать, рыть' (< * $ka(n)ta-$, ср. ав. $kan-$ 'graben'); $ma\bar{k}$ 'луна' (ср. ав. $m\bar{a}h-$) - $ma\bar{k}$ осн. наст. вр. гл. со значением 'жевать' (< *(s) $ma\bar{k}-$, ср. тадж. $makidan$, ягн. $zimak-$ 'сосать').

Что же касается других фонетических положений, а именно положения перед звонким смычным или положения перед глухим шелевым, то тут фонологическое противопоставление гласных по длительности все еще сохраняется, ср., например, соотношение следующих слов:

1.	$\bar{a}$	a
<u>bār</u> 'дверь' (др.-инд. (dvār-))	<u>bar</u> 'грудь' (ср. тадж. bar 'грудь')	
<u>wād</u> 'рукоять' (ср. ш.-wōd в filwōd 'дышло плуга' < *wāda-)	<u>mad</u> 'талия, поясница' (др.-инд. madhya-)	
<u>rāz</u> 'нары в доме' (ср. ишк. rež, язг. rāz; орош. rēzak 'угловая часть нар', ш. rēz, с. roz 'логовище, гнездо' - < *rāzua-, ср. ав. rāz- 'richten', пелх. rāz 'строе-ние')	<u>zar</u> 'золото' (ср. ав. zaranya- 'Gold')	
<u>pād/b</u> 'часть ноги от колена и выше, бедро' (ав. pād- 'Fuss')	<u>kaž</u> 'косой, кривой' (ср. тадж. kaž 'косой, кривой')	
<u>wāz</u> 'пропаганда, агитация' (ср. др.-инд. vāk- 'Rede')	<u>maž</u> - объектная форма местоимения 1 л. ед. ч.	
-wāš в сложении pōz-wāš 'сви-	<u>yaš</u> 'лошадь' (др.-инд. aśvaḥ,	

kṣt 'заплечные деревянные носилки для переноски снопов' (шк. kuṣṭ, ш. ṣōḥt, язг. keḥt- ср. др.-инд. kāstham 'Holz-stück, Holzschheit')

kṣr 'корноухий' (по-видимому, со вторичным удлинением, ср. ав. karēt- 'schneiden')

nḥw- 'плакать' (ср. др.-инд. 'brüllen, schreien, tönen')

vṅr 'груз, ноша' (< *bāra-)

ḍṇ 'поджаренные пшеничные зерна' (ав. danō-)

ṣṅr 'холодный' (по-видимому, со вторичным удлинением, ср. ав. saretā- 'kalt')

ṣṇw- 'жевать' (< *ṣyāw- < *zyāw-, см. "Словарь")

wṇs 'трава, сено' (ав. vāstra-)

perṇs(n) 'внук' (ав. parāt-)

4. ə

kēḥ 'нож' (ш. ṣēd, язг. kāg- < *kārti-)

ṣṅr 'шерсть (овечья), руно'. По аналогии с вах. ṣṅṣ самец < *wagṇay-, слово ṣṅr < *war(n)ay- ср.-и.-е. uel- 'Wolle, Haar', др.-инд. ūgrā 'Wolle, vāra 'Schweifhaar', ав. varəna- 'Wolle'

ṣṅ 'козленок' (< *ṣāga-, ср. др.-инд. śhāgaḥ 'Bock')

ḍṅg 'штука, зерно' (ав. dā-nō-)

lēd 'загон для скота на летовке'

kṣt 'посев' (< *karṣta-, ср. ав. kar(ṣ)- 'aussäen')

kṣr - 'сеять' (ав. 'aussäen')

nḥw- 'мочить' (ав. nab-)

d/ḍṅr- 'иметь' (ав. dar-)

bṇ- 'бросать, веять' (ав. dvan-)

kṇ- 'копать' (ав. kan-)

p(n)ṣṇw- 'возвращать' (< *pṇ-ṣṇw- < *apa- ṣṇw-, см. "Словарь")

ḍṇs 'тесто'

nḥs- 'терять' (ав. nas-)

ə
beḥ в сложении beḥ-beḥ 'затылочная впадина' (< *barzi-, ср. ав. barəša- 'Hals, Rücken')

ṣṅr 'рычать, храпеть' (< *ga-rya-, ср. и.-е. ger- 'heiser schreien', др.-инд. jarate 'tönt, ruft')

ṣṅ - междометие со значением 'прочь' (теленку)

verz 'длинный' (< *barzya-, ср. ав. barez- 'hoch')

red/ḍ- 'убегать' (< *radya-, см. "Словарь")

rəzg 'селитра'

rezg перф. основа от глагола
со значением 'распускать (свя-
занное)'

5.

ū

u

-dūn - суффикс вместилища
(< *dāna-)

ḍmr 'ущелье' (др.-инд. darah,
ав. darena-)

pūn 'ладонь' (< *pāni-, ср.
др.-инд. paṇiḥ 'Hand')

wurk 'ягненок' (< *warnaka-,
ср. и.-е. wergen- 'Widder')

ṽuz 'дрова'

wuz 'я' (ав. azēm)

Но в положении перед звонким согласным или перед глухим щеле-
вым гласные ē, ā, ū (из др.-ир. *ā) противоплагаются по длитель-
ности не только кратким и, э, у, развившимся из др.-ир. краткого
*a, но также и тем и, э, которые развились из др.-ир. *i, u, и
тому u, который развился из др.-ир. дифтонга *au или сочетания *aw.

Ср., например, соотношение следующих слов: pūd 'след' (< *pā-
da-, ср. и.-е. pēda- 'Fußspur') - bud 'уток' (< *wawta-, ср.
др.-инд. vabh- 'weben', ūrṇā-vabhi- 'Spinne', ав. vawzaka- 'Skor-
pion'); -dēn - суффикс вместилища (< *dānaya-) - ben 'основание,
фундамент' (ав. būna-) или zem 'снег' (др.-инд. hima- 'Schnee');
bēng 'зерно, штука' (< *dānaka-) - ḍeṽd 'дочь' (ав. duṽdar-); vṽr
'груз, ноша' (< *bāra-) - gyl 'цветок' (< *gwarta-, ср. ав. vare-
ba- 'Rose').

Наконец, необходимо указать еще на одну особенность ваханского
вокализма. Хотя, как мы сказали выше, в системе ваханских гласных,
соответствующих историческим гласным переднего и заднего рядов,
процесс перехода от оппозиции "долгота - краткость" к оппозиции
"устойчивость - неустойчивость" уже завершился, все же для неболь-
шого количества слов мы вынуждены констатировать сохранение дол-
готого ī, как фонемы, соответствующей древнеиранскому дифтонгу *ai
или сочетанию *au, ср., например: tīy 'лезвие, бритва' (ав. taē-
ya-) - tiy (междометие); mīṽ//mēṽ 'мгла' (ав. maēya-) - gi(ṽ)
'экскременты' (ав. gūḍa-); mīzg 'моча' (ав. maēz-) - biḍn инфи-
нитив глагола со значением 'обрушиваться, падать' (< *padni-) и др.

Таким образом, с количественной точки зрения ваханский вока-
лизм представляет собой особую, отличную от других памирских язы-
ков, систему. Вполне возможно, что это своеобразие ваханского во-
кализма и послужило причиной того, что до сих пор нет единого
мнения в вопросе, касающемся количественных взаимоотношений глас-
ных фонем в ваханском языке.

С качественной стороны ваханские гласные фонемы могут быть охарактеризованы следующим образом.

Фонемы *ā*, *a* — гласные смешанного ряда нижнего подъема. Краткий гласный *a* несколько продвинут вперед. Примеры: *bār* 'дверь' — *bar* 'грудь', *zāv* почтительное обращение мужа к жене — *zav* косв. форма мн. числа от *za* 'ребенок', *tāyd* осн. прош. вр. гл. 'Уходить' — *taïd* (в.) 'острый', *čānd* (ц.) 'пах (у животных)' — *čand* (ц., в.) 'голый, пустой', 'только', *šād* 'шесть' — *sad* 'сто', *Nād* 'Нют' (название селения) — *nağ* 'сторона', *čārzn* 'шило' — *car-* осн. наст. вр. гл. 'делать', *serāl* 'копыто (у парнокопытных)' — *serar* 'лемех', *čālek* 'конфорка у очага' — *čalak* 'ведро'.

Фонемы *ō*, *o* — гласные заднего ряда, среднего подъема, огубленные. Долгий гласный *ō* несколько шире и произносится более напряженно. Примеры: *bōr* 'раз(ок)' — *bor* 'хотя бы', *dōd* 'крик о помощи' — *dod* 'размер, величина', *tō* 'до' — *to* 'сгиб(ание)', складывание вдвое', *lōy* 'шутка' — *log* (междометие), *wōb* 'канал' — *vož* 'добрый дух', *šōx* (з.) 'ветка' — *wolc* 'перепелка'.

Фонемы *ū*, *u* — гласные заднего ряда, несколько ниже верхнего подъема, огубленные: *pūd* 'след' — *bud* 'утро', *ŷūz* 'дрова' — *wuz* 'я', *rūn* 'ладонь' — *ruv-* осн. наст. вр. гл. 'пить'.

Фонемы *ī*, *y* — гласные смешанного ряда (в западном говоре несколько отодвинутые назад), примерно 4 — 5-ой ступени подъема. В центральном и восточном говорах эти фонемы слегка огублены, в западном говоре степень их огубленности еще бо́льшая. Долгий гласный *ī* во всех говорах произносится напряженно, полнозвучно. Краткий гласный *y* в открытом неударенном слоге может значительно сокращаться: *kīl* 'коряга' — *kyl* 'весь, все', *kīāt* 'заплечные носилки для переноски снопов' — *kyāt* 'посев', *vīr* 'груз, ноша' — *d/byr-* осн. наст. вр. гл. 'иметь', *ŷīw-* осн. наст. вр. гл. 'плакать' — *ŷyv-* осн. наст. вр. гл. 'мочить', *rīd/δ* 'ступня' — *lnd/δ-* осн. наст. вр. гл. 'уплотнять, набивать до отказа', *perīs(n)* 'внук' — *ŷy-* осн. наст. вр. гл. 'терять'.

Фонемы *ē*, *e* — гласные смешанного ряда (в западном говоре несколько отодвинутые назад), примерно среднего (или несколько ниже) подъема. В центральном и восточном говорах эти фонемы слегка огублены, а в западном говоре, как и в случае с гласными *ī*, *y*, степень огубленности гласных *ē*, *e* еще бо́льшая. Долгий гласный *ē* во всех говорах произносится напряженно и полнозвучно. Краткий гласный *e* в неударенном открытом слоге очень сильно сокращается вплоть до полной редукции. В соседстве с полугласным *u* фонемы *ē*,

а заметно продвигаются вперед, ср. слова уез 'вчера', dəyt осн. прош. вр. гл. 'бить, ударять'. На фонологическую противопоставленность гласных ē, ə, с одной стороны, и гласных ĩ, ɪ, с другой, указывают следующие случаи: кыа́к 'часть мельницы' – кэ́а́к инф. гл. 'молотить', н́а́а(ɪ)– осн. наст. вр. гл. 'терять' – нэ́а(ɪ)– осн. наст. вр. гл. 'спать', рэ́а– осн. наст. вр. гл. 'спрашивать' – ры́а 'ребро', лэ́д 'загон для скота' – лы́д/ɔ– осн. наст. вр. гл. 'набивать, уплотнять'. Примеры: рэ́зг 'селитра' – рэ́зг перф. осн. от глагола со значением 'распускать (связанное)', кэ́ж 'нож' – бэ́ж в сложении бэ́ж-бэ́ж 'затылочная впадина', ѳэ́г 'шерсть (овежья)' – –ѳэ́г– в пэ́жѳэ́г– 'глотать', сэ́ѳ 'козленок'– сэ́ѳ (в.) 'тростник', лэ́д 'загон для скота на летовке' – ред/ɔ– осн. наст. вр. гл. 'убегать', –дэ́н (суффикс вместилища) – бен 'основание, фундамент', бэ́нг 'зерно, штука' – бэ́д 'дочь'.

Фонемы ĩ, ɪ – гласные переднего ряда, несколько ниже верхнего подъема, неогубленные. Краткий гласный ɪ немного шире и слегка отодвинут назад. Примеры: т́и́ 'лезвие, бритва' – т́и́ (междометие, употребляемое при зове козленка), ќи́ (косвенная форма вопросительного местоимения ќу 'кто') – ќи́ (подчинительный союз), м́и́зг 'моча', э́кид 'тубетейка', д́и́– осн. наст. вр. гл. 'знать', л́и́х– осн. наст. вр. гл. 'лизать', ѳ́и́ѳ 'ухо', б́и́т 'дым', р́и́сн 'окно в крыше дома', з́и́к 'язык'.

Как уже отмечалось выше, в некоторых говорах ваханского языка в словах, содержащих исторический дифтонг ai или сочетание ay на месте ĩ отмечена фонема ē. Особенно это характерно для западного говора ваханского языка, в других говорах отмечено очень небольшое количество слов с фонемой ē. Примеры из западного говора: дэ́г 'котел', лэ́у 'сумасшедший', бэ́д 'ива', тэ́у 'лезвие, бритва', дэ́у́л 'стена', рэ́г 'супонь', бэ́хта 'просеянный', татэ́ѳ 'отчим', тэ́ѳэ́ѳ 'козлий', ба́ѳэ́ѳ 'добротность' и др. Из слов других говоров ваханского языка можно отметить: мэ́ѳ 'мгла', тэ́ѳэ́ 'шов'.

Количественная характеристика ваханских гласных приводится только для тех фонетических положений, где различаются долгие и краткие гласные фонемы, т.е. для ударенного слога односложного слова перед звонким согласным и для неударенного открытого слога двусложного слова. Хотя такая запись-минимум, как известно, бывает достаточной для определения типа количественных взаимоотношений гласных фонем в языке, все же желательнее было бы в дальнейшем осуществить фонетический эксперимент в более полном объеме, поскольку ваханский язык довольно своеобразен в этом отношении.

Количественная характеристика ваханских гласных основывается на цифровых данных, полученных в результате измерения длительности

ти гласных в словах, записанных с магнитофона на электрокимограф. На магнитофон были записаны слова от Хуросониева Никбахтшо (1942 г. рожд., с. Птуп), Файзуллобекова Зиворшо (1944 г. рожд., с. Вранг), Курбаншоевой Сохибдавлат (1935 г. рожд., с. Шитхарв) и Худоерова Мулломада (1945 г. рожд., с. Ширгин). Запись с магнитофона на электрокимограф была произведена в фонетической лаборатории Института русского языка АН СССР в Москве.

Единицей измерения длительности гласных является сигма (σ), т.е. 0,01 сек. Для каждого гласного в каждом из рассматриваемых фонетических положений приводится, как обычно, его средняя длительность, типовая длительность и пределы возможных отклонений в длительности гласного. После приведения средней длительности в скобках указывается число произведенных измерений.

Односложное слово

(тип: pād, pūd, pūd, pōd, kēž, tīγ, vad, bud, kγn, vož, bed, tiγ)

Т а б л и ц а 1

	ā	ō	u	ī	γ	ə
Средняя длительность	25,2(30)	23,5(16)	23,0(19)	22,2(17)	21,7(23)	21,6(17)
Типовая длительность	28-23/21	26-21	24-21	25-20	23-20	23-20
Пределы отклонений	31-18	30-18	28-19	28-17	28-18	25-18

Т а б л и ц а 2

	a	o	u	i	γ	ə
Средняя длительность	15,5(18)	13,9(23)	13,4(26)	14,1(39)	12,3(21)	12,7(18)
Типовая длительность	16-13	16-13	16-13	16-13	16-13/10	16-13/10
Пределы отклонений	21-13	17-9	16-7	19-8	16-7	16-7

Поскольку цифровые данные, полученные в результате измерения длительности гласных у каждого из четырех дикторов, показали, что расхождения в длительности гласных между дикторами очень незначительны, мы сочли возможным объединить результаты измерений всех четырех дикторов по каждой из гласных фонем. Выше и дальше приводятся эти сводные цифровые данные.

Как можно видеть из приведенных цифровых данных, гласные $\bar{a}$, $\bar{o}$, $\bar{u}$, $\bar{i}$, $\bar{H}$, $\bar{e}$ очень близки по длительности. Также близки по длительности и гласные a , o , u , i , y , e . Отношение же гласных первой группы к гласным второй группы, как нетрудно заметить, является отношением долгих к кратким. Чтобы это было видно более наглядно, сведем отдельно для каждой из этих групп гласных цифровые данные. В результате получаем:

Т а б л и ц а 3

	$\bar{a}$, $\bar{o}$, $\bar{u}$, $\bar{i}$, $\bar{H}$, $\bar{e}$	a , o , u i , y , e
Средняя длительность	23,1(122)	13,7(145)
Типовая длительность	28-21	16-12
Пределы отклонений	31-17	21-7

Заметим, что типовая длительность долгих гласных отстоит от типовой длительности кратких гласных на 4 с

Двусложное слово,
первый открытый неударенный слог
(тип: $p\bar{i}\bar{s}\bar{i}n$, $p\bar{i}\bar{s}ek$, $\bar{e}\bar{o}xek$, $k\bar{e}\bar{z}ek$,
 $p\bar{H}dek$, $ka\bar{s}\bar{u}j$, $ky\bar{s}\bar{o}b$, $vo\bar{z}ek$, $ke\bar{b}\bar{u}n$)

Т а б л и ц а 4

	$\bar{a}$	o	$\bar{u}$	$\bar{i}$	$\bar{H}$	$\bar{e}$
Средняя длительность	14,9(6)	12,8(14)	-	12,4(22)	10,9(5)	11,6(8)
Типовая длительность	-	13-11	-	-	-	-
Пределы отклонений	17-13	16-11	-	-	13-10	-

Т а б л и ц а 5

	а	о	и	і	ы	е
Средняя длительность	7,6(10)	6,8(6)	7,8(6)	6,1(15)	6,6(19)	3,6(19)
Типовая длительность	-	-	-	7-5	8-5	4-3
Пределы отклонений	9-5	11-7	9-6	9-5	11-4	5-2

В этом фонетическом положении, как и следовало ожидать, заметно сократилась абсолютная длительность всех гласных и в особенности, гласного **е** (3,66). Но оппозиция долгих кратким сохраняется. Это особенно хорошо видно, если свести цифровые данные близких по длительности гласных, т.е. 1) **ā, ō, ū, ī, ū, ē**; 2) **а, о, и, ы**; 3) **е**. В результате получаем:

Т а б л и ц а 6

	ā, ō, ū, ī, ū, ē	а, о, и, ы	е
Средняя длительность	12,6(55)	6,8(56)	3,6(19)
Типовая длительность	15-11	8-5	4-3
Пределы отклонений	17-8	11-4	5-2

Внутри кратких гласных выделился своей наименьшей длительностью **е**. В этом фонетическом положении он более чем в три раза короче долгих гласных и почти в два раза короче кратких. Таким образом к оппозиции долгих гласных кратким в этом фонетическом положении добавляется оппозиция устойчивых гласных неустойчивому или редуцирующемуся гласному **е**.

Следует отметить еще одну особенность этого фонетического положения. Если в односложном слове разрыв между типовой длительностью долгих и типовой длительностью кратких гласных составляет 4 **с**, то здесь этот разрыв, вопреки ожиданиям, уменьшился до 2 **с**. Таким образом, получается как бы сближение по длительности гласных **ā, ō, ū, ī, ū, ē** и гласных **а, о, и, ы**, с одной стороны,

и резкое выделение сверхкраткого гласного *ə*, с другой. Это также свидетельствует о наблюдающейся в языке тенденции к перегруппировке гласных, в частности к переходу от оппозиции "долгота - краткость" к оппозиции "устойчивость - неустойчивость".

Все выше сказанное относительно длительности ваханских гласных позволяет сделать следующие выводы. В системе вокализма ваханского языка наряду с оппозицией "устойчивость - неустойчивость" все еще сохраняется оппозиция "долгота - краткость". Фонологическое противопоставление по длительности наиболее четко выражено в ударенном слоге односложного слова, закрытом звонким согласным или глухим щелевым. В открытом неударенном слоге двусложного слова хотя и сохраняется оппозиция "долгота - краткость", однако в этом положении уже наблюдается тенденция к ее нейтрализации. В этих положениях различаются следующие пять пар гласных: *ā, a, ō, o, ū, u, ē, e, ī, i*. Остаточно также сохраняется противопоставленность долгого *ī* (из др.-ир. *ai*) краткому *i*. Пары гласных *ī, i* и *ē, e* по сравнению с другими гласными парами отличаются меньшей длительностью. В наиболее благоприятном для сокращения длительности фонетическом положении, т.е. в первом открытом неударенном слоге двусложного слова, наблюдается отрыв сверхкраткого редуцирующегося гласного *ə* от остальных кратких гласных. Таким образом, в этом положении фонологически противопоставляются по длительности уже не две, а три группы гласных: 1) *ā, ō, ū, ī, ē, ī*; 2) краткие *a, o, u, y, i* и 3) сверхкраткий *ə*.

* * *

Исторический анализ системы ваханского вокализма дает возможность установить следующие древнеиранско-ваханские соответствия (пунктирная линия указывает на реликтовое соответствие):

Др.-ир.	Вах.
<i>ai</i>	<i>ī/ē</i> (единично - <i>a</i>)
<i>ī</i>	<i>i</i>
<i>ū</i>	<i>i</i>
<i>au</i>	<i>u</i> (единично - <i>a, e</i>)
<i>i</i>	<i>i</i>
<i>i</i>	<i>ə, y</i>
<i>u</i>	<i>u</i>
<i>ā</i>	<i>ā, ō, ē, ū, ī</i>
<i>a</i>	<i>a, o, e, u, y</i>
	} (единично - <i>i</i>)

В положении перед глухим смычным фонологическое противопоставление долгих кратким, как было отмечено выше, нейтрализуется, поэтому схема исторических соответствий для этого случая будет несколько иной: ваханские гласные, соответствующие историческим *ā, *a, попарно сливаются и дают а, о, е, и, н; ваханский долгий ī сливается с кратким i.

Сравнительно-исторический анализ ваханского вокализма позволяет не только установить древнеиранско-ваханские соответствия, но и дает возможность проследить путь развития ваханской системы вокализма.

Для установления основных вех в развитии всей системы ваханского вокализма очень важным является уяснение развития др.-ир. *ā, *a (имеется в виду прежде всего ударенное ā), установление причин столь многообразного отражения этих гласных в ваханском.

Большое значение в развитии др.-ир. *ā, *a в ваханском (как и в других памирских языках) имел тип гласного слога, который исторически следовал за слогом, содержащим гласный *ā. Ваханский материал показывает, что в том случае, когда исторический слог с *ā или *a предшествовал слогу, содержащему долгий *ā (по терминологии В.С. Соколовой, так называемое положение а-умляута), в ваханском в этом случае древнеиранские *ā, *a отразились так же, как и в других памирских языках, т.е. как ā или ð³, ср., например, вах. at, ишк. ot, ш., р., б., waht, язг. uxt (по всей вероятности, из *oxt), м. ṭāku 'восемь' < *(h)aštā; вах. vāṛd, ишк. vayd, ш. vōyd (ж.р.), б. vāyd (ж.р.), язг. woyt 'злой дух' < *baxtā-; вах. voṛ (з.) 'добрый дух' < *bagā-; вах. žaw (ц.), žow (з.) 'зерно' < *yawā-.

Однотипность рефлексов по языкам и сравнительная узость их фонетического диапазона в этом положении свидетельствуют о том, что древнеиранский долгий *ā оказывал как бы консервирующее влияние на развитие предшествующего *ā. Исходный общепамирский тип рефлекса для этого положения без всякого сомнения может быть восстановлен в виде *ā.

В ваханском по сравнению с другими памирскими языками положение перед слогом на *ā с точки зрения типа рефлексов выделяется не так резко. Те же типы гласных, т.е. ā, ð, характерны и для положения i-умляута (т.е. в том случае, когда исторический слог с *ā предшествовал слогу, содержащему *ī или y), ср., например: wōb 'арык' < *wābi- (при ш. wēb, р. wēb, б. wōb, с. wōb, м. wāla, ишк. wid), pōb 'западня' < *pādu- (при ш. pēb, р. pōb // pēb, х. pəb,

³ См.: В.С. Соколов а. Генетические отношения язгулямского языка и шугнанской языковой группы. Л., 1967.

б. pōb, с. pob), rāz 'нары в доме' < *rāzya- (при язг. rāz, ишк. rež; ш. rēz и с. roz в значении 'гнездо, нора'), mad 'таллия, поясница' < *madya- (при ш. mīb, с. meb, язг. maḥen, м. melon, ишк. med), bart 'навоз' < *darti- (при ш. ḍīd, с. ḍig, язг. baḡ, ишк. uḍel), wolč 'перепелка' < *wartičī- (при ш. gōrḍ, р., б. gārḍ, язг. gōib, ишк. worc, м. wa/orya/o); vorzik 'подушка, изголовье' < *barzi- (при ш. vīz, ишк. voždi).

Эти же типы гласных, т.е. ā, ō, мы находим и в так называемом нейтральном положении (по терминологии В.С.Соколовой это любое другое положение за исключением а-и i-умляута), ср., например: баа 'десять' < *daa- (при ш. ḍīa, р. ḍoa, б. ḍōa, с. ḍea, язг. ḍāa), баа 'рука' — др.-перс. daata- (при ш. ḍūat, р. ḍoat, б. ḍōat, с. ḍyat, язг. ḍūat, м. lōat, ишк. dūat).

Если положение перед слогом на долгий *ā по своим рефлексам выделяется не так четко в ваханском, то положение i-умляута и нейтральное положение выделяются четче. Каждое из этих положений помимо общих для всех положений рефлексов ā, ō характеризуется своим, присущими только ему, рефлексами. Так, например, гласные фонемы ū, u, ī, y характерны только для нейтрального положения, ср., pūd 'след' < *pāda- (при ш. pōb, р. pūb, с. peb, язг. peb, м. pāla, ишк. pud 'нога'), nūng 'имя' — ав. nāman- (при ш. nūm, язг. nem, ишк. nim), xūr 'осел' < *xara- (при р. xōr, б. xōr, ишк. xūr), wāz 'трава, сено' — ав. vāstra- (при ш. wōx, язг. weḥ, м. wūz/wīz, ишк. wūz), nb 'семь' < *hapta- (при ш., р. wūvd с. nvd, язг. nvd, м. ḍvda, ишк. uvd).

Такие гласные, как ē, e, i (в западном говоре также e), напротив, характерны для положения i-умляута, например: kēz 'нож' < *kārti- (при ш. cēd, р. cōg, ишк. keḷ, м. kēra; язг. kag 'меч'), vez 'длинный' < *barzya- (при ш. vōz ж.р., р. vawz, орош. vēwz, язг. vez; ишк. vbrozo 'верхний', vōzūk 'длинный'), yēz 'самец' < *warāni- (ср. ав. varānau- 'Männchen des Schafs'), beret 'локоть', berin 'колено' < *bi-araṇi-, ц., в. din-, з. den- 'бить, ударить' < *danaya-, megeu- 'умирать' < *marya-, si/ndi/ny- 'казаться, виднеться' < *sadya-.

Сравнение ваханских рефлексов каждого из этих двух положений с соответствующими рефлексами других памирских языков дает возможность проследить пути их развития и восстановить исходный общепамирский тип этих рефлексов (или рефлекса) для каждого из этих положений.

Если сравнить ваханские рефлексy, характеризующие нейтральное положение, с соответствующими рефлексами других памирских языков, то можно увидеть, что во всех других памирских языках в этом случае наряду с рефлексами заднего ряда и ā представлены также реф-

лексы переднего ряда, например: ш. *ḍīṣ*, р. *ḍos*, б. *ḍōṣ*, с. *ḍes*, язг. *ḍūṣ* 'десять' (< **daṣa-*); ш. *būst*, р. *ḍost*, б. *ḍōst*, с. *ḍyṣt*, язг. *būst*, м. *lōst*, ишк. *dūst* 'рука' (др.-перс. *dasta-*); ш. *pōḍ*, р. *pūḍ*, с. *peḍ*, язг. *peḍ*, м. *pāla*, ишк. *puḍ* 'нога' (< **pāda-*); р. *piṣen*, орош. *piṣon*, язг. *peṣan*, ишк. *voṣin* 'точильный камень, оселок' (< **ura-sāna-*; ср. др.-инд. *śāṇaḥ* 'Schleifstein'); ш. *nūṣ*, с. *num*, ишк. *nīm* 'имя' (ав. *nāman-*); ш. *wōḥ*, язг. *weḥ*, м. *wūṣ* / *wīṣ*, ишк. *wūṣ* 'сено' (ав. *vāstra-*); ш. *pīs*, р. *rov*, б. *pōṣ*, с. *peṣ* 'овцы' (< **raṣu-*). Отсутствие в этом случае переднерядного типа рефлексов в ваханском является его отличительной чертой. Вместе с тем это обстоятельство дает возможность предположить, что рефлекс переднего ряда для этого положения не были характерны для общепамирского состояния, т.е. что начало их развития относится к периоду, когда ваханский выделился из общепамирского состояния, т.е., очевидно, к периоду общешугнано-мунджано-ипкашимского состояния.

Набор рефлексов, присущих всем памирским языкам для этого положения, позволяет заключить, что исходным в их развитии был рефлекс **ā*, т.е. тот же тип гласного, что и в случае с положением перед слогом на **ā*. Отличие состояло лишь в том, что положение перед слогом на **ā* по своим рефлексам (*ā*, *ō*) оказалось как бы более законсервированным в своем развитии по сравнению с рефлексам нейтрального положения, где имеются не только типы гласных *ā*, *ō*, но и *ī*, *ī̄*, а для некоторых языков – еще и гласные переднего ряда.

Особое значение для истории развития древнеиранских **ā*, **a* в памирских языках имеет положение *i*-умялута. Оно отличается большим разнообразием рефлексов. В этом положении во всех памирских языках в целом представлены в качестве фонаем почти все основные типы гласных, отмеченные Л.В.Щербой в его классификационной таблице гласных⁴. Различная комбинация этих гласных фонаем по языкам создает специфику каждого из языков. Эти рефлекс в памирских языках следующие:

- 1) ваханский язык: *ā*, *a*, *ō*, *o*, *ā̄*, *e*, реже – *i*, *e*;
- 2) ипкашимский язык: *o*, *i*, *e*, реже – *a*;
- 3) мунджанский язык⁵: *ā*, *a*, *e*⁶, *i*, *e*, реже – *o*;

⁴ См.: Л.В.Щ е р б а. Фонетика французского языка. Изд. 3-е. М., 1948, стр.283.

⁵ См.: В.С.С о к о л о в а. Генетические отношения мунджанского языка и шугнано-рушанской группы. М., 1973.

⁶ Под знаком *e*, как показывает наш собственный мунджанский материал, скрывается не одна фонема (см.: И.И.З а р у б и н. К характеристике мунджанского языка. "Иран", т.І. Л., 1926;

- 4) язгулямский язык : ā, а, i, реже - е и очень редко о;
 5) шутнано-рушанская группа языков⁷: æ, ē, ē̄, ĭ, реже - ā, а, ǝ, ǝ̄.

Сравнительный анализ этих рефлексов дает возможность установить общее и специфичное в развитии этих рефлексов в памирских языках. Общее состоит в том, что во всех памирских языках представлены рефлексы переднего и заднего рядов, а также рефлексы смешанного ряда ā, а. Специфика состоит в следующем:

- 1) для ваханского языка в отличие от всех остальных памирских языков не характерен переднерядный тип развития рефлексов, но зато в нем широко представлен заднерядный тип и смешаннорядный (имеются в виду, помимо фонем ā, а, фонемы ē, ē̄);
- 2) для всех памирских языков, кроме ваханского, напротив, очень характерен переднерядный тип развития рефлексов, в меньшей степени - заднерядный (последний за исключением ишкашимского языка, где этот тип развития представлен широко) и почти отсутствуют такие рефлексы смешанного ряда как ē̄ (исключение составляет мунджанский язык, в некоторых говорах которого фонема а чередуется с фонемой ē, ср. пəv- (наряду с nav-) 'идти (о дожде)' < *navya-; по-видимому, это является сравнительно поздним явлением для мунджанского языка);
- 3) для одного из языков шутнано-рушанской группы - бартангского - в переднем ряду представлена огубленная гласная фонема среднего подъема ǝ̄ (ср. рǝ̄b 'западная' < *rǝ̄dya-); это явление, по-видимому, следует рассматривать как инновацию для бартангского; фонема ǝ̄ отмечена в бартангском не только в положении i-умляута (ср. б. бǝ̄v 'десять' < *dava-, рǝ̄v 'овцы' < *rasu-), а закономерное соответствие ее фонеме о в рушанском (ср. р. бов 'десять', ров 'овцы'), т.е. в языке, наиболее близком к бартангскому, дает возможность предположить, что она развилась из *ǝ̄⁸).

Для восстановления исходных общепамирских рефлексов древнеиранских *ā, *a в положении i-умляута необходим, очевидно, учет прежде

А.Л. Г р ю н б е р г. Языки восточного Гиндукуша. Мунджанский язык. Л., 1972), а две самостоятельные фонемы смешанного ряда: е и ъ, ср. ster-//star- осн. наст. вр. гл. 'подметать' и str 'большой'.

⁷ См.: В.С. Соколов а. Генетические отношения язгулямского языка и шутнанской языковой группы.

⁸ Предположение В.С. Соколовой об архетипности этой фонемы для языков шутнано-рушанской группы противоречит общему ходу развития др.-ир. *ā, *a как в положении i-умляута, так и безотносительно к нему не только в памирских, но и вообще в иранских языках.

всего общих черт. Факт наличия во всех памирских языках рефлексов переднего ряда, с одной стороны, и рефлексов смешанного ряда $\bar{a}$, a — с другой, дает возможность предположить, что общепамирскому состоянию были свойственны два типа рефлексов: рефлекс переднего ряда (долгий и краткий) и рефлекс a (долгий и краткий). Из представленных в памирских языках рефлексов переднего ряда исходным можно было бы считать гласный тип $\bar{a}$, как наиболее близкий по качеству к гласному типу a , т.е. ко второму типу рефлексов. Если же учесть довольно широкий диапазон по ряду язгулямского a (от « $\bar{a}$ » до « a^* »), то можно предположить, что исходным общепамирским рефлексом для переднего ряда был гласный переднего ряда нижнего подъема $\bar{a}$.

Эти два общепамирских типа рефлексов древнеиранского $*\bar{a}$ в положении i -умляута, т.е. $\bar{a}$ и $\bar{a}$, в свою очередь, могут быть возведены к одному типу, который был свойствен более раннему, чем общепамирское, состоянию, т.е., очевидно, к $*\bar{a}$. К такому же выводу нас приводит не только логический ход рассуждения от современности к древности, но и — от древности к современности. В самом деле, если предположить, что влияние древнеиранского $*\bar{i}$ или $*u$ на гласный предшествующего слога $*\bar{a}$ заключалось в том, что последний продвигался вперед (как это имело место, например, в истории развития германских языков), то, очевидно, мы должны сделать вывод о том, что в качестве звукотипа в этом положении в древнеиранском выступал гласный переднего ряда нижнего подъема, т.е. гласный тип $*\bar{a}$.

Функционируя в древнеиранском как позиционный вариант, этот тип гласного к концу древнеиранского и началу среднеиранского периода (т.е. к моменту, когда произошло отпадение конечных безударных слогов и, стало быть, исчезли фонетические условия, благодаря которым появился i -умляутный вариант фонемы $*\bar{a}$) приобрел уже статус фонемы и в свою очередь стал исходным для дальнейших мутаций. В общепамирском этот i -умляутный рефлекс древнеиранского $*\bar{a}$, т.е. $*\bar{a}$, дал два других типа рефлексов: $*\bar{a}$ и $*\bar{a}$.

Таким образом, общепамирское $*\bar{a}$, соответствующее древнеиранскому i -умляутному $*\bar{a}$, следует рассматривать не как прямое продолжение древнеиранского $*\bar{a}$, а как вторичное, т.е. развившееся из предшествующего ему $*\bar{a}$.

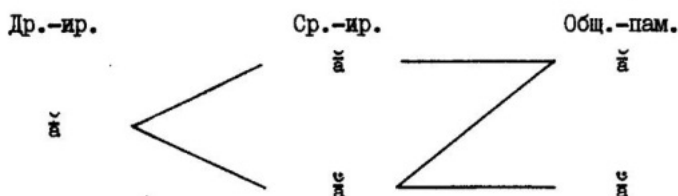
Если принять это предположение, то в таком случае мы должны признать существование в среднеиранской системе вокализма помимо известных уже иранистам восьми гласных фонем $\bar{a}$, a , $\bar{u}$, u , $\bar{i}$, i , $\bar{e}$, e , еще одной пары гласных фонем, а именно $*\bar{a}$, $*\bar{a}$. Существование этой пары гласных фонем в среднеиранском подтверждается материалом не только памирских, но и других иранских языков. Следы древнеиранских i -умляутных $*\bar{a}$, $*a$ мы находим во всех иранских языках (ср. перс. bi , тадж. be 'без' < $*bazi-$, др.-инд. $bahih$ 'hin-

aus'; крд. mer 'мужчина', пуш. meṛe 'муж' < *martiya-; ос. mæl-, ягн. mir- 'умирать' < *marya-; ос. mid 'середина' < *madya- и др.).

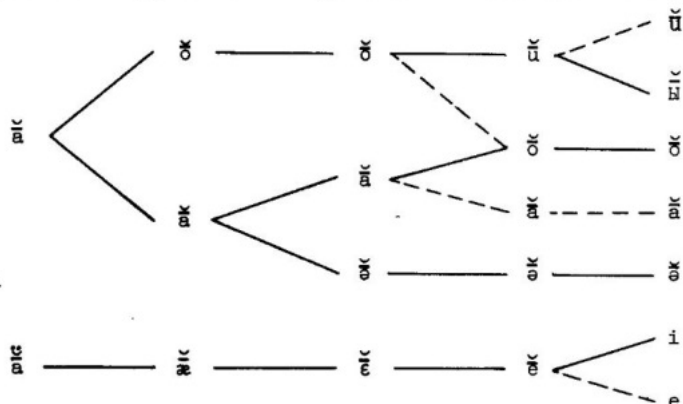
Поскольку пути развития рефлексов древнеиранского i-умляутного *ǣ по ряду, а также диапазон их развития по подъему оказались различными по языкам, то в одних иранских языках эти рефлексы оказались многочисленными, а в других иранских языках, наоборот, малочисленными и даже не всегда легко распознаваемыми, поскольку зачастую тот или иной рефлекс древнеиранского i-умляутного *ǣ в процессе своего развития сливался с существовавшим уже в системе вокализма того или иного языка однотипным гласным не i-умляутного происхождения.

Предварительный сравнительный анализ рефлексов древнеиранского i-умляутного *ǣ в иранских языках позволяет отметить одну очень важную для памирских языков особенность: нигде, кроме памирских языков, не представлен заднерядный тип рефлекса древнеиранского i-умляутного *ǣ. Если это подтвердится при более детальном анализе, то тогда можно будет говорить об отличительной особенности памирских языков в этом отношении.

Подводя итог всему выше изложенному относительно рефлексов древнеиранских *ǣ, *a в памирских языках в целом и в ваханском языке в частности, напомним следующее: 1) исходным общепамирским рефлексом древнеиранского *ǣ в положениях перед слогом на долгий *ǣ, а также перед слогом на краткий *a или *ǝ был тип *a; 2) исходными общепамирскими рефlekсами древнеиранского *ǣ в положении i-умляута были гласные типы *ǣ и *ǝ. Исходя из этого, можно восстановить общепамирское состояние рефлексов древнеиранского *ǣ:



Дальнейшее развитие этих рефлексов в ваханском можно представить в виде следующей схемы:



Что касается исторических соответствий для других ваханских гласных фонем, то тут в специальном рассмотрении нуждаются такие два основных соответствия, как "др.-ир. *ū - вах. i" и "др.-ир. *au - вах. i", а также такие единичные соответствия, как "др.-ир. *au - вах. а или е" и "др.-ир. *ai - вах. а". Уяснить путь и хронологию этих переходов в ваханском невозможно без привлечения материала других памирских и в какой-то степени других восточноиранских языков.

Сравнительно-исторический анализ соответствий др.-ир. *ū, *au в памирских языках в целом позволяет выявить общее и частное в развитии каждого из этих соответствий по языкам. Так, анализ материала памирских языков показывает, что историческое соответствие "др.-ир. *ū - современное i" присуще не только ваханскому языку, но и всем остальным памирским языкам, ср., например: вах. sic, ш. viz, м. šizna/šūzna 'игла' - др.-инд. śūcī-; вах. bir, ишк. dir, м. lūra 'далекий, далеко' < *dūray- (ср. ав. dūray-, т.е. сравнительную степень от dūra- 'fern'; соответствиями же авестийскому dūra- являются ш., с. bar, м. lera 'далекий, далеко'); вах. bid, ишк. did, м. lūy 'дым' < *dūtay-; вах. pitk 'гнилой', ишк. pitk 'заскорузлый' (при ишк. rūduk 'гнилой'), м. pi/eui 'гнилой', язг. petk (вероятно из *pitk) 'гнилушка' - ав. pūtay- 'faulig werden'; вах., ишк. cīl, р. cīl 'шаль' < *kūrī- (ср. и.-е. (s)kulo-, др.-инд. ku-kūla- 'Hülse', а также ав. surī- 'Haut').

Аналогичное явление отмечено и для древнеиранского краткого *u. В этом случае соответствующий ему краткий гласный i в ряде памирских языков претерпел трансформацию: либо в сторону расширения, либо в сторону смещения к смешанному ряду, ср., например,

ш. waxin, орош. waxēn, м. yina, ишк. wen, вах. wñxen 'кровь' - ав. vohunī-; ш. sīvd, с. sevd, м. sāvda//sūvda, ишк. sāvд. 'плечо' - ав. supay-.

Нетрудно заменить, что во всех этих случаях гласный *i* (или его диалектальный вариант) представлен на месте древнеиранского **ū* в положении *i*-умялута. В связи с этим возникает вопрос: не является ли этот гласный *i* следом *i*-умялутного положения древнеиранских **u*, **u*. Материал других иранских языков, где мы также находим на месте древнеиранских **u*, **u* гласный *i* или *ü*, может служить подтверждением этому, ср., например: ягн. sincin 'игла', тадж. (в говорах) süzan 'игла', dir 'далекий', did//dūd 'дым', xin 'кровь'⁹. Если предположить, что *i*-умялут оказал влияние не только на развитие древнеиранских **ā*, **a*, как это было показано выше, но и на развитие древнеиранских **ū*, **u*, то, следовательно, мы должны признать существование в древнеиранской системе вокализма также и *i*-умялутных вариантов **ū*, **u*. Таковыми, очевидно, были огубленные гласные переднего ряда верхнего подъема **ū*, **ü*. Так же, как и в случае с *i*-умялутами вариантами древнеиранских **ā*, **a*, т.е. **ā*, **ā*, *i*-умялутные варианты древнеиранских **ū*, **u* к концу древнеиранского и началу среднеиранского периода (т.е. к моменту, когда произошло отпадение конечных безударных слогов и, стало быть, исчезли фонетические условия, благодаря которым появились эти *i*-умялутные варианты) приобрели статус фонем и, в свою очередь, стали исходными для дальнейших мутаций. Из памирских языков, очевидно, только мунджанский сохранил (и то частично) в своем, так сказать, почти первозданном виде эти *i*-умялутные варианты древнеиранских **ū*, **u*, т.е. *ū*¹⁰ и *ü*¹⁰, которые в настоящее время в мунджанском в ряде слов чередуются соответственно с *i* или гласным смешанного ряда *ь* (ср. sūžna//sīžna 'игла', sūvda//sāvda 'плечо', sūā//sāā 'легкие'). В остальных памирских языках на месте древнеиранских *i*-умялутных вариантов **u*, **u* представлены следующие фонемы:

- 1) в ваханском - *i* (для долгого варианта), *ы/е* (для краткого варианта), ср. sic 'игла', wñxen 'кровь';
- 2) в ишкашимском - *i* или *u* (для долгого варианта), *ь*, реже - *e* (для краткого варианта), ср.: pitk 'заскорузлый', rūduk 'гнилой', did 'дым', dir 'далекий', sāvд 'плечо', wen 'кровь';

⁹ См.: В.С.Расторгуев а. Опыт сравнительного изучения таджикских говоров. М., 1964, стр. 27-29.

¹⁰ В современном мунджанском эти реликтовые гласные фонемы несколько отодвинуты назад.

3) в языках шугнано-рушанской группы - *ĩ*, *ẽ*, *ũ* (для долгого и краткого вариантов), *u*, *u*, (для краткого варианта), ср.: ш., р., б., с. *siḡ* 'игла', ш. *siḡi* 'воробей' (ср. др.-инд. *śuka-* 'Paragei'), ш. *waxin*, р. *waxin*, орош. *waxēn* 'кровь', ш., р., *siṽd*, с. *sevd* 'плечо'; ш., р., б. *mut*, с. *myt* 'кулак' (<*muṣti-); ш., р., б. *bud* 'дым', ш. *xuḡ*, р., б. *suḡ* 'легкие (ав. *suši-*);

4) в язгулямском - *ə* (для долгого варианта), *o* (для краткого и долгого вариантов), ср.: *petk* 'гнилушка', *mot* 'кулак', *soḡ* 'сыч' (<*suiḡ-, ср. др.-инд. *suka-* 'Paragei'); язг. *xʷan* 'кровь' в противоположность другим памирским языкам соответствует не авестийской форме женского рода *voṇunī-*, а форме мужского рода ав. *voṇuna-* 'Blut' 'по аналогии с язг. *vaz* - ав. *büzā-*.

Сравнительный анализ рефлексов древнеиранских *i*-умляютных **ũ*, **u* в памирских языках позволяет восстановить состояние этих рефлексов для общепамирского языкового периода. Наличие во всех памирских языках переднерядного типа рефлексов, очевидно, может служить основанием для предположения о существовании этого типа рефлексов и в общепамирский языковой период. Таких рефлексов, по-видимому, было два: во-первых, унаследованный от среднеиранского языкового состояния рефлекс **ũ*, который был исходным для последующего развития заднерядного типа рефлексов (*ĩ*, *õ*) и который до сих пор сохраняется в мунджанском и, во-вторых, общий для всех памирских языков рефлекс **ĩ*, который уже на общепамирской почве слился с существовавшим в системе вокализма гласным типом **ĩ* (из др.-ир. **ĩ*).

Помимо рассмотренного выше исторического соответствия "др.-ир. **ũ* - памирское *ĩ*", которое своими корнями уходит вглубь истории, в ваханском представлено также соответствие **ũ* - *i*, не связанное с *i*-умляутом, ср. *vit* 'стал(а)' - ав. *būtā-*, *kim-* 'сова' < **kūmā-* (ср. у.-е. *kū-* 'heulen', *kaṽā-* 'Sohreiender Vogel') Переход *ũ* в *i* мог произойти только через этап *ũ*. Отсюда можно предположить, что ранневаханское состояние этого фрагмента системы вокализма характеризовалось слиянием общепамирских **u* и **ũ* (из др.-ир. **ũ*) в **ũ*. Вполне возможно, что этот же процесс был свойствен и краткому *u*, т.е. общ.-пам. **u* → др.-вах. **ũ* → ср.вах. **i* → н.-вах. *u*, *e*.

Аналогичный путь фонетических переходов был свойствен и историческому соответствию "др.-ир. **au* (или сочетание **aw*) - вах. *i*" (ср. *ṡiḡ* 'ухо', *ṡin* 'зад', *bit* 'уток', *kəbit* 'голубь' и др.). Схематически этот переход можно было бы представить следующим образом:

др.-ир. **au* → ср.-ир. **ũ* → общ.-пам. **ũ* → др.-вах. **u* → ср.вах. **ũ* → н.-вах. *i*.

Но сохранение в ваханском части слов, где на месте др.-ир. *au представлен гласный u (ср. гуyn 'масло', vül 'запах', bud 'уток'), свидетельствует о том, что ср.-ир. *ō не полностью перешло в общепамирском в *ū. В каких-то говорах наряду с общ.-пам. *u (из ср.-ир. *ō) продолжал существовать и гласный монофтонг *ō (из др.-ир. *au). Материал других памирских языков, в особенности материал шугнано-рушанской языковой группы и мунджанского языка, подтверждает это, ср., например: ш. үйү, м. үүу, ишк. үл, 'ухо', язг. neyu(w) - 'слушать'; ш. бүү 'пахтанье', ш. гүз, 'окно в крыше дома'; ш., р. rüyan, м. rüna, язг. royn 'масло' (последнее, вероятно, из *ruyn).

Как единичное соответствие в ишкашимском и мунджанском языках представлено также и соответствие "др.-ир. *au - современное i", ср., например: ишк. kávid 'голубь', ишк. vid 'уток', м. íina 'зад', kífa 'горб'.

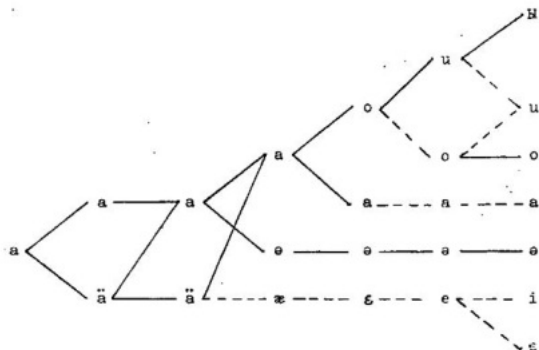
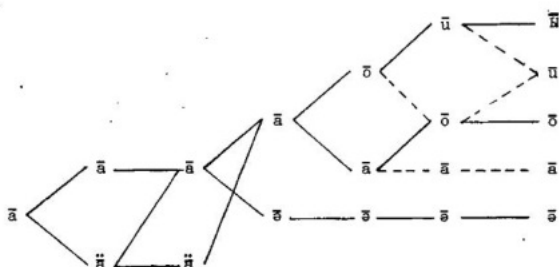
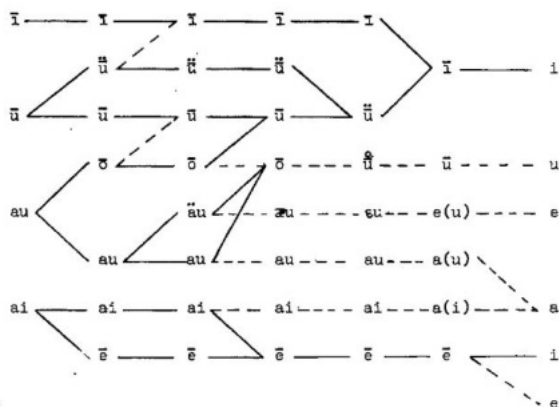
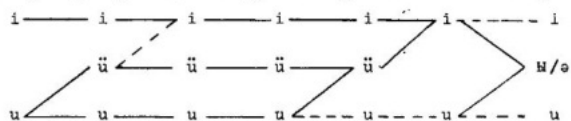
Говоря об отражении др.-ир. дифтонга *au в ваханском, нельзя не упомянуть о таких единичных соответствиях, как "др.-ир. *au - вах. а" (ср. осн. прош. вр. rimaŷn- < *pati- mauynā- 'одеваться') и "др.-ир. *au - вах. е" (ср. западноваханское ŷen 'зад' - ав. aṣa-nau-). Если в ваханском этого типа соответствия единичны, то, например, соответствие "др.-ир. *au - современное е" очень характерно для ишкашимского языка (ср. ŷen 'зад', reyn 'масло', rešbk- 'кишки', deš- 'дойти'), частично также для сарыкольского (ср. rezn 'окно в крыше', reb 'волос'). Для второго ваханского соответствия ср. с. гарс 'лиса' (др.-инд. lbrāsa-) наряду с с. ɣawl 'ухо', rawd 'кишки'; язг. kabed 'голубь', reʃon 'окно в крыше', ɣevon 'ухо'.

Если в соответствии "др.-ир. *au - современное е" гласный е можно рассматривать и как трансформацию i (ср. ш. sīvd, с. sevд 'плечо') и как результат развития дифтонга *au, то соответствие второго типа, т.е. "др.-ир. *au - современное а(w) или э" вне всякого сомнения указывает на существование в общепамирском (а стало быть и в среднеиранском) дифтонга *au наряду с монофтонгом *ō и его более узкого варианта *ū.

То же самое можно сказать и в отношении др.-ир. дифтонга *ai. Сохранение его в сарыкольском (ср. бауw 'див' - ав. daēva-, ɣауn 'синий' - ав. aḫāena-), а также частичное отражение его в виде а в ряде памирских языков (ср. вах. pīrvaŷn осн. прош. вр. гл. pīrvic- 'просеивать' - ав. vaēk-; ш. маŷ, б. māw 'овца', язг. maw - ав. maēša-; язг. маht осн. прош. вр. гл. miz- 'мочиться' - ав. maēz-) указывает на то, что в общепамирском (а стало быть и в среднеиранском) наряду с монофтонгом ē (из др.-ир. *ai) существовал также и дифтонг *ai. Среднеиранский же монофтонг *ē в памирских языках закономерно дал ī или ē.

Подводя итог всему выше изложенному относительно развития ваханских гласных, мы можем представить основные вехи в развитии ваханской системы вокализма в целом в виде следующей схемы:

Др.-ир. Ср.-ир. Общ.-пам. Др.-вах. Ср.-вах. Н.-вах. Совр.вах.



Количество согласных фонем всеми исследователями ваханского языка определяется в основном одинаково (табл. 7).

Некоторые расхождения во мнениях исследователей наблюдаются в отношении количества церебральных согласных. Большинство из них выделяют следующие церебральные согласные: ṭ , ḍ , ṣ , ẓ , ṣ . Но Д.Л.Р.Лоример, хотя и приводит в качестве примера несколько слов с церебральными ṭ , ḍ , ṣ , ẓ , тем не менее пишет: "Я считаю, что не так просто выделить два ряда согласных, и поэтому я сомневаюсь в существовании церебральности"¹¹.

Г.Моргенштерне помимо перечисленных выше пяти церебральных согласных отмечает еще ḷ , как самостоятельную фонему, причем он указывает, что подобный же звук отмечает и Д.Л.Р.Лоример знаком ḷ ¹².

С.И.Климчицкий¹³ и В.С.Соколова¹⁴ не указывают на наличие ḷ как самостоятельной фонемы. К пяти выше упомянутым церебральным согласным они добавляют аффрикату ṣ .

Существование шести церебральных согласных в ваханском языке (ṭ , ḍ , ṣ , ẓ , ṣ , ḷ), как известно, доказано В.С.Соколовой экспериментально путем снятия палатограмм¹⁵. Ею же определены и дифференциальные признаки церебральных и соответствующих им нецеребральных согласных фонем. Для переднеязычных смычных церебральных ṭ и ḍ , в отличие от t и d , фонологически существенной является недорсальная их артикуляция, т.е. они могут быть апикальными, какуминальными или даже ретрофлексными, но только не дорсальными, каковыми являются t и d . В качестве примера приводятся слова с церебральными ṭ и ḍ :

ṭōr	'орех' (ср. tōr 'струна')
ṭiṭ	'косноязычный' (ср. tit 'разбросанный, рассыпанный')
beṭ	'платье, одежда женская' (ср. bet 'другой, еще')
kṃḍ	'тупой' (ср. kṃd 'копает')
baṇḍ	'дубинка' (ср. band 'завязка')
ḍas	'низкорослый, карлик'

¹¹ D.L.R. L o r i m e r. The Wakhi language. L., 1958, стр. 14.

¹² G. M o r g e n s t i e r n e. Indo-iranian frontier languages, v. 2. Oslo, 1938.

¹³ С.И.К л и м ч и ц к и й. Ваханские тексты. "Труды Таджикистанской АН СССР". Лингвистика, т.3. Л., 1936.

¹⁴ В.С.С о к о л о в а. Очерки по фонетике иранских языков, стр. 227-229.

¹⁵ Там же.

Таблица № 7.

				Губные		Переднеязычные		Среднеязычные	Заднеязычные	Увулярные		
				губно-губные	губно-зубные	дорсальные	недорсальные (церебральные)					
Гласные	Смычные	аффрикаты	простые	p b		t d	t̪ d̪		k ɡ	q		
			однофокусные			c ʒ						
				двухфокусные	со вторым средним фокусом			c̣ ʒ̣				
					со вторым задним фокусом				c̣̣ ʒ̣̣			
	Щелевые	однофокусные	плоскощелевые		f v	θ ð				x ɣ		
			круглощелевые			s z			χ ʁ			
		двухфокусные	со вторым средним фокусом			ṣ ẓ						
			со вторым задним фокусом				ṣ̣ ẓ̣					
			Сонанты							(y) y		
				w								
носовые				m		n ↔ ŋ						
боковые					l	ɭ						
дрожащие					r	(r)						

Двухфокусные щелевые церебральные ɕ и ʒ противопоставляются нецеребральным ɕ и ʒ по обоим фокусам образования: первый фокус фонем ɕ и ʒ – дорсально-апикальный, а фонем ɕ и ʒ – какуминально-ретрофлексный. Второй фокус фонем ɕ и ʒ – среднеязычный, а у ɕ и ʒ – заднеязычный. Например:

ɕak 'роса, иней' (ср. ɕak 'плохой')

ɕad 'хлев' (ср. ɕad 'шесть')

šw	'черный' (ср. šw- осн. наст. вр. гл. 'глодать')
rašk	'серо-бежевый' (ср. rašk 'ревность')
piš	'пересоленный' (ср. piš 'кошка')
žow	'без примеси, чистокровный' (ср. žow 'зерно' в западном говоре)
ǰōž	'галька'

Артикуляция церебральных аффрикат č и ǰ состоит из недорсальной смычки, постепенно переходящей в двухфокусную щель со вторым заднеязычным фокусом:

čit	'он(а) идет' (ср. čit 'ситец')
čыр-	осн. наст. вр. гл. 'разрезать' (ср. čыр - название птицы)
wuč	'пуля' (ср. wuč 'верх, вверх')
ǰam	'зарубка' (ср. ǰam в сочетании с глаголом сєrak 'объединяться')
ǰнč	'гравий'
ǰнšk	'озноб, лихорадка'

Что касается церебрального l, то думается, что и его можно было бы считать самостоятельной фонемой. Правда, количество слов с l в языке небольшое, и мы не можем привести в доказательство фонологического противопоставления двух l хотя бы одной пары слов, которые бы различались только этими двумя l, хотя и имеются слова, где два эти l находятся в одинаковых фонетических условиях. Противопоставление же церебрального l нецеребральному l сводится к различию в типе переднеязычной артикуляции: нецеребральное l всегда дорсальное, церебральное l - апикально-какуминальное. Примеры:

wolč	'перепел(ка)' (ср. polč 'шкурки животного от ног')
čolt	'вертошь, рванье' (ср. čulk 'кисть, бахрома')
malčk	- название растения
yołt/yoət	'гнездо'
belč/bəət	3 л. ед. наст. вр. гл. 'разрушаться'
želt/žəət	осн. прош. вр. гл. 'поливать' (ср. žolx 'сук')

Общим свойством того и другого l (как и некоторых других сонантов) является оглушенность, но степень оглушенности церебрального l особенно велика. Этим ваханское церебральное l отличается от ишкашимского церебрального l. Обращая внимание прежде всего на эту особенность ваханского церебрального l, некоторые исследователи ваханского языка отмечали его в своих записях то как l, то как l, т.е. как глухое l. В качестве примера можно привести следующие слова: wolč 'перепел(ка)' (у Лоримера - wolč), wəłtk 'почка' (анат.) (у Д.Л.Лоримера - wəłk, у Г.Моргенштерне - wəłk, у

И.И.Зарубина¹⁶ - wɛɭtk), rɛɭt//rɛθt 'убегает' (у И.И.Зарубина - rɛɭ/θt, у Г.Моргенштерне - rett), rɛwɛɭt//rɛwɛθt 'разрывается' (у И.И.Зарубина - rɛwɛɭ/θt, у Д.Л.Лоримера - rɛwɛɭtt, rɛwɛɭft, у В.С.Соколовой - rɛwɛɭt), ʃ(ɪ)kɛɭt 'разбивается' (у В.С.Соколовой - ʃɪkɛɭt).

В записях некоторых других исследователей ваханского языка на месте церебрального ɭ мы встречаем r, например: ворич вместо woɭʃ 'перепел(ка)' (ср. ишк. wɔrc, д. uarcs, ир. uarc), uθtr (у Грисона¹⁷) вместо uɔɭ/θt 'гнездо'.

Отмеченное выше в словах чередование фонем ɭ и ʋ распределяется по говорам таким образом: ɭ свойствен западному говору, а ʋ - центральному и восточному говорам. Но в некоторых словах в центральном и восточном говорах церебральное ɭ не заменяется ʋ. Этому препятствует, по-видимому, наличие пар слов, различающихся ɭ и ʋ, например: woɭʃ 'перепел(ка)' - woθʃ 'сода кристаллизованная', uɔɭt 'гнездо' - uoθt 'он(а) положил(а)'.

Исторически ваханское церебральное ɭ, как и ишканимское ɭ, судя по ряду слов, соответствует сочетанию -rt/d (woɭʃ 'перепел(ка)' - др.-инд. vartikā; wɛɭ(t)k - ав. verēbka-; или интервокальному -ʃ- (ʃɔɭt, с. sɛwl - х.-сакс. sausa, др.-ир. *sausa¹⁸).

Есть основания предполагать, что различаются и два r - церебральное и нецеребральное, но этот вопрос требует дополнительного исследования. Во всяком случае в словах loɾt 'утрамбовал(а), утоптал(а)' и loɾt 'тучный, толстый' (ср. р. lūrθ 'лежебока, увалень') r артикулируется по-разному: в первом случае это оглушенное апи-кально-какуминальное r, во втором - оглушенное дорсальное r. Интересно отметить, что церебральное r, так же как и в случае с церебральным ɭ, в записях прежних исследователей ваханского языка фиксируется как оглушенное r, т.е. как ɾ, например: loɾt 'утрамбовал(а)' (у И.И.Зарубина и В.С.Соколовой), rɪwɪɳt 'рассыпает', ро-woɾt 'рассыпал' (у В.С.Соколовой). Церебральное r, так же как и церебральное ɭ, чередуется с ʋ в зависимости от говора: loɾ/θt (у И.И.Зарубина), loθt (у Р.Шоу) - 'утрамбовал(а)', ɭɳt (в настоящей работе), ɭθt (у Д.Л.Лоримера) 'пригоршня'.

¹⁶ См.: "Архив востоковедов Института востоковедения", Фонд № 121, единица хранения № 211.

¹⁷ G. G r i e r s o n. Ishkashmi, Zebaki and Yazghulami. L., 1920, стр. 118.

¹⁸ H.W. B a i l e y. Vāsta. "Acta Orientalia", XXX, 1966, стр. 28-29.

Интересной особенностью ваханского консонантизма является наличие глухого срединного щелевого согласного у (фонетически совпадает с немецким *ich-laut*), отличающегося акустически от сонанта у. На существование этого звука обращали внимание и прежние исследователи ваханского языка. Не случаен, например, разнобой в выборе ими знака для сильно оглушенного у в таких словах, как:

- уау̇с̇ 'кость' (*yerch* - у Белью, *yahch* - у Биддольфа, *уаг̇с̇*, *уаг̇с̇*, *уа̇с̇с̇*, *уаг̇с̇* - у Моргенштерне, *уа̇с̇с̇*, *уау̇с̇* - у Зарубина)
- хау̇с̇ 'мокрый, влажный' (*ха̇с̇с̇* - у Моргенштерне, *хаг̇с̇с̇* - у Шёльда, *хаг̇с̇* - у Шоу, *хау̇с̇* - у Зарубина, *ха̇с̇с̇*, *хег̇с̇* - у Лоримера, *хау̇с̇* в наших записях по зарубежному ваханскому языку)
- деу̇т осн. прош. вр. гл. *dīng(ak)* 'бить, ударять' (*dəht* - у В.С.Соколовой, *dəht*, *dəst* в наших первоначальных записях).

В наших материалах не зафиксировано ни одной пары слов, которые различались бы только этими двумя звуками, но отмечены слова, где эти два сонанта представлены в одинаковых фонетических условиях, например:

<u>деу̇т</u>	-	<u>теу̇т</u>
осн. прош. вр. гл.		стяженное из <i>təy</i> 'есть',
<i>dīngak</i> 'бить, ударять'		'имеется' + <i>it</i> (связка
		3 л. ед. ч.
<u>вау̇с̇</u>	-	<u>байт</u>
'глиняная кринка'		'мелодия, стих'
<u>хау̇с̇</u>	-	<u>гау̇с̇и</u>
'мокрый, влажный'		'ножницы'

Кроме этих слов, сонант у, как уже было отмечено выше, зафиксирован в словах уау̇с̇ 'кость' и *t(ə)reу̇с̇* - название квартала в с. Вранг.

Обращает на себя внимание то, что в таких словах, как уау̇с̇ 'кость', хау̇с̇ 'влажный', вау̇с̇ 'глиняная кринка' звук у соответствует сочетанию *-st-* других иранских языков, а также исторически: ср. вах. *уау̇с̇*, ш. *sitxūn*, ишк. *wistūk*, м. *yostīy*; в. хау̇с̇, ш. *xīst*; в. вау̇с̇, перс. *bāstu*, *bās/štāk*.

Из замечаний по другим согласным, можно отметить: фонемы *k* и *g*, характеризующиеся, как и другие смычные глухие, придыхатель-

ностью, в некоторых фонетических положениях, а именно в соседстве с гласными переднего ряда, имеют более "мягкое" звучание: kīšk 'валеная обувь', Kīḥn – название селения в восточном Вахане, giŷ 'экскременты'.

Фонемы ɸ̌, ǯ, акустически более "мягкие", чем соответствующие им церебральные согласные ɸ̌, ǯ, в словах, содержащих исторически консонантную группу *ɸr (соответствует др.-инд. śv и sr) или *ɸy, отличаются еще большей степенью "мягкости", ср. например, ɸaś 'собака', yaɸ 'лошадь', ɸŋr 'навоз', iɸŋr 'порог', ɸiɸ 'вошь', ɸŋr – осн. наст. вр. гл. 'сосать', ɸŋw – 'глодать, грызть' и др. Таким образом, фонетически мы имеем в ваханском три разновидности шипящих сибилантов: ɸ̌, ɸ̌, ɸ̌ (ср. ɸ̌ād 'хлеб', ɸ̌ād 'шесть', ɸ̌aś 'собака').

Фонема ǯ характеризуется слабой смычкой, в результате чего на месте ǯ часто наблюдается z, ср. например, ǯ/zāŷ 'репейник', ǯ/zīŋ 'сторона, направление', ǯ/zī 'так, таким образом'.

Фонема n перед заднеязычными согласными имеет заднеязычный вариант ŋ: nūŋ 'имя', V(ə)rāŋ – название селения, təŋ 'уголок у глаза'.

В целом для ваханского консонантизма характерны неполнозвонкость звонких (в том числе сонантов l, r, y) и сильное придыхание у глухих смычных.

УДАРЕНИЕ

Все слова в ваханском языке (без словоизменительных элементов), как правило, имеют ударение на последнем слоге, например: rəpnés 'маслобойка', liəŋ 'лестница (приставная)', siśék 'булавка', sŋbŋr 'четыре', ɸūŋgŋn 'деревянный', baftér 'лучше', səbaəŋŋ ' (по) следующий', dəraŋw 'жатва', ɸənakŋzg 'рассказчик', tukmīŋ 'собирающийся уезжать, уходить', wəzɡŋŋ 'пришедший', kəzək 'молотить' и т.д.

Из словообразовательных элементов принимают на себя ударение превербы (которые в ваханском языке являются непродуктивными), например: rŋtrŋm! 'останови!', rómoŋt-əm 'я забыл(а)', rŋŋŋrt 'он(а) спит', rŋŋŋŋuəm 'я подслушаю'. Но в случае присоединения к глаголу (как с превербом, так и без него) частицы отрицания nə или mē ударение обычно переходит на эту частицу, например: mē-rŋŋŋrt! 'не спи!', nē-rotromdəy 'не остановил(а)', nē-ɸəŋəm 'не скажу', mē-wəzg 'не приходил(а) бы он(а)'.

Словоизменительные элементы, суффиксальные служебные элементы агглютинативного типа и различного рода энклитики не принимают на

себя ударения в ваханском языке, например: *ǎ́nem* 'я скажу', *wúz-əm ǎ́t(ǐ)* 'я сказал(а)', *táw-əy wǐnem* 'тебя (у)вижу', *tát-ǐ xǔn* 'дом отца', *ma-rək rand!* 'дай мне!'.
.

Не принимают на себя ударения и показатели множественного числа имени, например: *béǎd-ǐst* 'дочери', *ǎ́x bǎǎd-əv-əy qǎw!* 'позови своих дочерей!', *va-ǐst* 'мы'. Не имеет ударения также суффиксальный элемент, присоединяющийся к основе прошедшего времени глагола *-ǐ//əy*: *wúz-əm kértǐ* (*//kértəy*) 'я сделал(а)', *tú-t kértǐ* (*//kértəy*) 'ты сделал(а)'.

В ваханском языке, как и в большинстве иранских языков, наиболее четко в структурном отношении выделяются следующие разряды слов: имена, глаголы, служебные слова. Очень небольшую группу слов составляют наречия (обычно в качестве наречий используются имена существительные и прилагательные).

Внутри именного разряда слов по семантическому и некоторым грамматическим и словообразовательным признакам могут быть выделены следующие группы слов: имена существительные, имена прилагательные, числительные, местоимения. Наиболее слаба грань между именем существительным и именем прилагательным. Даже в семантическом отношении не всегда можно их разграничить. Имеется целый ряд слов, которые совмещают в себе значения существительного и прилагательного. Так, например, слово *yirk* значит и 'ячмень', и 'ячменный' (*yirk* *ħəṣ* 'ячменная лепешка'), слово *ṣoṣt* может означать 'обед' и 'обеденный' (*ṣoṣt* *ħəṣ* 'обеденная лепешка') или, например, слово *wiṣu* — 'заяц' и 'заячий' (*wiṣu* *piṣt* 'заячья шкура', 'шкура зайца'). Тем не менее имеется ряд грамматических признаков, разделяющих эти две группы слов, а именно: 1) наличие категории числа у имени существительного; 2) изменение имени существительного по падежным формам; 3) возможность употребления имени существительного с различными служебными элементами; 4) возможность употребления при имени существительном артикля. К этому можно добавить некоторые различия в области словообразования. В языке имеются словообразовательные суффиксы, свойственные только прилагательному (правда употребление их факультативно). Ряд словообразовательных суффиксов характеризуют только существительные.

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Ваханскому имени существительному свойственны категории числа и падежной формы. О существовании в прошлом грамматической катего-

при рода свидетельствуют следующие пары слов: xeryān 'племянник' — xeryūn 'племянница' (этимологически наоборот), xur 'осел' — -xar в мошхар 'ослица'.

Различаются два ч и с л а: единственное и множественное. Форма единственного числа совпадает с основой имени, т.е. характеризуется нулевым показателем: yan ya kaḥ xēš it-et yurk pīt-et wōz tāḥḍey 'затем юноша съел лепешку, выпил воды и снова отправился (в путь)'; de I dēg palōw, de Iw ḥē 'в одном котле плов (варится), в другом — оп'; ta xūn ya bit 'в доме полно дыму'; san ska kut! 'поднимись на крышу!'; bī pizvān mē reḥ! 'без завтрака не уходи!'.¹

Показателями множественного числа имени служат безударные суффиксальные элементы -iḥ(t) (для прямой падежной формы) и -(e)v (для косвенной падежной формы)¹, присоединяющиеся к именной основе: ḥy vḥḥītiḥ nāḥtī 'мои братья пропали'; xaḥīriḥt-ev vitk et 'мулы были отвязаны'; a-yā x̄n zemānev rēv mōl ne lēcert 'своих детей она не заставляет пасти скот'; nīv wuz da tī ḥēḥdev-en ne nēz-dēm 'теперь я не стану жить с твоими дочерьми'.

Наличие показателя множественного числа при выражении множественности, как правило, обязательно при любом имени, независимо от того, одушевленное оно или неодушевленное: tī rētriḥ ne wēzdi-yā? 'твои сыновья не пришли?'; lēḥkāriḥ din-din-et, yav xingāriḥ k̄n ḥk̄ndēn 'воины дерутся-дерутся, и, (наконец), у них все мечи ломаются'; ya mingāsiḥ ta yaḥ yōl gon yōḥt. 'воробьи устраивают гнездо в гриве той лошади'; ya ḥāptiḥt x̄yūl-nōḥyūl tāw-ī yāwēn 'волки так или иначе съедят тебя'; tī rādiḥ et 'у тебя ноги не прикрыты'; yaw ḥēḥmiḥt k̄n w̄ram kerk 'у нее все глаза распухли'; a-tī pīstiḥt k̄h̄t pitk vit 'твои шкурки все сгнили'; yēm kiḥtiḥt ḥāwēn 'его посевы сгорают'; tirmō vīti, dēḥxtev-i rālciḥ zart ḥīrḍey 'наступила осень, листья деревьев пожелтели'.

Отсутствие показателя множественного числа при выражении множественности допускается в основном для имен, обозначающих неодушевленный предмет или животное: yet rēḥḥōdev-i r̄nd-ī mand 'он растирает ноги тех девушек'; saarī pōtēḥ gizd ki, yet aḥt̄nr k̄n tiyōr 'наутро царь встает, а верблюды уже все готовы'.

При именах, обозначающих людей, показатель множественного числа может отсутствовать только в том случае, если это имя понимается собирательно: xalg be sek sero s̄nr kand 'люди будут смеяться над нами' (ср., однако: dīdīḥ, xālgīḥ rēḥd yō nēy? 'посмотри, люди ушли или нет?').

¹ У левобережных ваханцев нам приходилось слышать и такой вариант этого показателя -ab.

Особо следует сказать об употреблении показателя множественного числа при имени, имеющем количественное определение. Имя, обозначающее лицо в этом случае, как правило, имеет показатель множественного числа: *yem bu vrñtĩs sñbñr mñy de yōmān-əv āldĩ* 'те два брата четыре месяца прожили вместе'; *ħə ar sñbñr pētrēv-ək kēnd rātĩ* 'каждому из своих четырех сыновей он подыскал жен'; *a-čil qaraqčĩst ħñ petr wōsēn* 'эти сорок разбойников мне сыновьями приходится' (ср., однако: *čil dīwbāsa ġirdi ġħlħān-əv niyēng* 'сорок дивов сидят вокруг костра'); *(y)em rang ya ġād vrñtĩs rēčēn-et mēryēn* 'так все шесть братьев уходят и погибают' (ср., однако: *ħñ-nēn ġād vrñt nāstĩ* 'у меня пропали шестеро братьев').

Имя же, обозначающее животное или неодушевленный предмет, наоборот, после количественного определения, как правило, не имеет показателя множественного числа: *a-yĩ nāyđ bu pērindā pēyđō vītēy, yet pērindāĩst da činōr ġōħ nēyney* 'однажды ночью появились две птицы, эти птицы сели на ветку чинары'; *yāv-ən tru wēk tñwetk* 'у них было три теленка'; *ħñ-nēn de bu dīg bu kēla ġušt* 'у меня в двух котлах мясо двух овец'; *da pōtāō bār bu ħār tñwetk* 'у царских ворот было два камня'.

В некоторых словах показатель множественного числа *-ĩst* присоединяется к основе, уже имеющей суффикс множественного числа (*-ĩn, -ōn*), который, по-видимому, не осмысливается как таковой: *vrñt-ĩn-ĩst* 'братья' (ср. ишк. *vrud-ōn*), *lup-ōn-ĩst* 'взрослые', 'старшие'.

В системе имени существительного различаются две п а д е ж - н ы е ф о р м ы: прямая и косвенная. Это различие внешне выражено, как уже отмечалось, только во множественном числе: формант *-ĩst(t)* является показателем прямой формы, а *-(ə)v* — показателем косвенной формы.

Прямая форма имени употребляется в прямых синтаксических позициях, т.е. в функции подлежащего и именной части составного сказуемого: *sa nag ki wĩzit, yet mĩngāsiñ yārek rēčēn pñrñt* 'когда он приходит оттуда, (то) птицы вылетают ему навстречу'; *dēra maalāis - ġēyđ* 'строения там — новые'; *yētĩs - ti pup pētrĩs* 'они — сыновья твоего деда'.

Косвенная форма имени употребляется во всех остальных случаях: *a-yā ħñ zemānev pēs mōl nē lēsert* 'своих детей она не заставляла пасти скот'; *ħə stēħev-ək ħand ki...* 'она говорит своим снохам...'; *ħñ pētrēv-ən kēnd nāst* 'у моих сыновей нет жен'; *niv wuz da ti dēyđev-ən nē nēzdem* 'я не стану жить с твоими дочерьми'; *az-ĩ-ġ bē dēxtĩ ki, sē telēv-ən-ər yupk sē fāzden* '(дождь) так полил, как-будто из ведер воду лили'.

Имя существительное в единственном числе, как уже отмечалось, и в прямой, и в косвенной падежной формах равно основе: *yem kaš wézgī piyóbz-erik* 'этот мальчик пришел за луком'; *yet kitób - žn am-rb-en* 'эта книга - моего спутника'; *wuz gylqyrbōn vyrnt-em* 'я - брат Гулькурбона'; *piš níxiv* 'выпусти кошку!'; *i bekalek yupk se wōd-en dhrz*, *wuz puvem* 'зачерпни немного воды из арыка, я попою'; *de žn bāy-en wízit* 'она придет со своим мужем'; *se los cusk névī* 'ляг на солому!'

К имени существительному в косвенной форме могут присоединяться суффиксальные служебные элементы, конкретизирующие его функцию. Эти служебные элементы следующие: 1) элемент *-ey// -ī*, указывающий на: а) обращение; б) определение по принадлежности; в) прямой объект; 2) суффиксальный элемент *-en*, указывающий только на принадлежность (в широком смысле); 3) суффиксальный элемент *-er(k)// -(r)ek*, указывающий на адресат, цель, назначение.

Суффиксальный элемент *-ey// -ī* при указании на обращение присоединяется обычно к имени существительному во множественном числе: *e závey, derem wézyev* 'эй ребята, идите сюда!'; *wézyev, závi, sak žtik cāren* 'давайте, ребята, поиграем!'; *e vyrntevay, yaš mē wósev* 'не спорьте, братья!'; *e žūdevay, ya mīwá-v itī-yā* 'эй ворышки, (это) вы съели эти фрукты?'

Нами зафиксирован всего лишь один случай употребления показателя обращения при имени существительном в единственном числе: *tātī, wéz-em nawkar xāt-rak gót-em* 'о, отец, я нашел себе слугу!'

Обычно же форма обращения при имени в единственном числе имеет следующий вид: *ey, rup, tu niv reš* 'теперь, дедушка, ты иди!'; *peršōd, reš, kelāv-ī pšew* 'ступай, дочка, верни (назад) овец!'

В ваханском языке имеются два показателя определения по принадлежности, присоединяющиеся к косвенной форме имени существительного: *-ī// -ey* и *-en*. Так, выражение 'дом братьев' может быть передано двояко: *vyrntev-ī(//vyrntev) xūn* и *vyrntev-en (yav) xūn*. Различие между этими двумя типами показателей состоит в том, что формант *-ī// -ey* употребляется при имени, находящемся обязательно в сопряженном состоянии, а показатель *-en* может указывать на принадлежность безотносительно к последующему имени, напр.: *yem - žn vyrntev-ī xūn//yem - žn vyrntev-en (yav) xūn* 'это - дом моих братьев'; *yem xūn - žn vyrntev-en* 'этот дом (принадлежит) моему брату'. Элемент *-ī// -ey*, кроме того, может употребляться при имени, за которым следует именной послелог, являющийся, таким образом, своего рода определяемым по отношению к этому имени: *a-yét zāv-ī destán-em wuz ter yark rešak ne bas-wēzd* 'из-за этих детей я не смогла пойти на работу'; *de whrgev-ī mōbeyn bōrm* 'между межами (проходят) борозды'; *yaw rešt, da gñlev-ī sār xāt-ī cart rōst* 'она направляется прямо к цветам'.

Следует заметить, что показатель определения по принадлежности -i/--əy более употребителен при имени существительном во множественном числе: tirmō vīti, dərāxtəv-i pālciš zart ħīrdəy 'наступила осень, листья деревьев пожелтели'; ya dīgey-i sār-əy ət kértəy 'она открыла крышки тех котлов'; cārəy-əy tat xūn a-dét jəngal tu 'в том лесу был дом отца ястребов'. Но возможно и отсутствие показателя -i/--əy в этом случае, например: a-yá tūyev zārž xə́t-ər nəfōqat gōxtəy 'она питалась молоком тех коз'; a-yá xīn baxš xə́c yūndən a-tá wāreṽ ṽaṣ dīnən 'они относят свою долю лепешки, кладут в пасти тем баранам'; a-yəm ɛnrátəv sōyib 'обладательницы этих внешностей'; a-yá zāv nān 'мать тех детей'; ya lēwəṽ pōtšō 'царь дивов'.

Что касается употребления показателя принадлежности -i при имени существительном в единственном числе, то нами зафиксировано всего лишь несколько таких случаев: tu žə bəyḏ-i pīd mand! 'ты потри ногу моей дочери!'; tru gyl də xīn bəyḏ-i dast kart 'он кладет в руку своей дочери три цветка'; то же с именным послелогом: i rñwōr xīn tát-i mis kart ki: "wūz-əm lup vītk-əm ki, mārər kənd šalḡ! 'однажды он предстал перед отцом, (сказал): "Я уже подросток, жену мне надо бы!"

Обычно же имя существительное в единственном числе, выступающее в функции принадлежностного определения, либо вообще ничем не оформляется (тип: tat xūn 'дом отца'), либо принимает показатель -ən, при этом за ним обязательно следует указательное местоимение, усиливающее значение принадлежности (тип: tát-ən yaw xūn 'отца, его, дом'). Примеры: žə petr dūr rižd 'у моего сына живот болит'; sīy pist sīrīy-ər tōqat cart 'шкура у зайца выносит мороз'; aylōq vedək a-dəḡá 'дорога на летовье вон там (проходит)'; pōtšō-n yaw bəyḏ ya bəšōr-it 'дочь царя очень больна'; i rñwōr a-yá bāy-ən a-yāw kənd mērtəy 'однажды жена того человека умерла'.

В именном комплексе с несколькими принадлежностными определениями возможно употребление как показателя -əy/--i, так и -ən одновременно: žy vrñtəv-i xūn-ən yaw tōqīš ət-əṽ 'окна дома моих братьев открыты'.

Имя с показателем -ən, как уже отмечалось, может употребляться самостоятельно (без последующего имени): yəm cīlim raḡv-ən 'этот табак (принадлежит) председателю'; ya bāy-ən tu bu petr 'у того человека было два сына'; ya kūt-ən yi maydak sərv tu 'в крыше была одна маленькая дырка'.

Показатель -ən имеет также и словообразовательное значение: žy vrñt-ən-i rand yēt-ər! '(принадлежащее) моему брату отдай ему!'; yw ki ya rāž-sār-ən xə́t-i ħīryvd piš 'вдруг тот, что на нарах (был), превратился в кошку'.

Показатель -i//əy, указывающий на прямой объект, присоединяется к имени в том случае, когда оно обозначает конкретное, определенное понятие. Имя существительное в таких случаях обычно имеет при себе определение или артикль (или и то и другое одновременно): xə dəydev-i ay sar! 'прогони своих дочерей!'; a-yá mum a-yá túyev-i dəxk 'бабушка подошла коз'; mərey səy, wuz tárek xñ mingánev-i ne səxəm 'хоть умри, я не убью для тебя своих птиц!'; ya kəžev-i kñ ýñrt-et mýæt 'она собирает все те ножи и прячет(их)'; luq-luq bétəv-i rúmust 'она надевает рваную-прерваную одежду'. То же самое наблюдается и в единственном числе: ya žñ yáa-i wñznev! 'приведите моего коня!'; ya dildung-əy əñ ki, yaw mə kaft! 'ты обмажь (глиной) печь, чтобы она не потрескалась!'; səgəng gom ki, vāy-d-voç nyrñə-əy əəyem?! 'что бы мне сделать, чтобы убить внука ведьмы?!'

В разговорной речи довольно часто наблюдаются случаи употребления показателя прямого объекта при имени, не имеющем определения или артикля: pižemánev-i sarñgñm-əv kértəy, yaw zñma sáv-əy wñ-dñrd 'бросили котят на произвол судьбы, (теперь) будете отвечать за них!'; ra wōd kññánev-i wñzdem! 'помою-ка я грязную посуду в арыке!'; vōyn-i pícəm-ə? 'зажечь свет?'; wúz-əm síc-əy sket skid dəyt-əm 'я воткнула иголку в эту тубетейку, (теперь не вижу, где она)'; xúr-i kať ta wñner! 'поставь осла в конюшню!'; ýedím-əy sú-ken, yaw káten də sār-pñd-en, dñnen yáv-əy řñv-dīg, wost boç 'шеницу толкут, кладут ее вместе с головой и ножками (барана в котел), ставят на огонь тушить, получается "боч" (кушанье)'.

Употребление показателя прямого объекта факультативно. Иногда имя, обозначающее вполне конкретное понятие, не имеет при себе форманта -i//əy: tu a-yém túy kñy-ər bétəy? 'кому ты отдал эту козу?'; ya bāy ya xur dəytey 'тот парень пнул того осла!'; yaw žñ nān but pemaħk 'она надела туфли моей матери!'; yet daraw xə pətrev ar kifç deyt, ay cart 'он тотчас прогоняет тех своих двух сыновей'.

Суффиксальный элемент -i//əy может оформлять распространенный прямой объект, представляющий собой словосочетание: tu ya mardōna bét-i dñrz! 'ты возьми мужскую одежду!'; ya nān yáv-ər ne xənd yaw tat sír-əy 'мать не говорит им тайну об их отце!'; yaw a-yét vern-tñnev-i yárk-i xənd 'он рассказывает о проделках братьев!'; ya dí-gev-en yaw sār-i et kért-əm 'я открыл крышки тех котлов!'; žñ vññ-təv-i xñn-en yaw tōqev-i řux sar! 'закрой окна дома моих братьев!'

Следует заметить, что в ваханском языке возможен и такой способ передачи прямого объекта, при котором имя (или словосочетание) в функции прямого объекта оформляется предлогом сə и послелогом -en: a-sá řəpk-en dəždey 'она насобираала веток!'; pñrkís sə xə řip-en yém-ək rát-əv 'мыши дали ему свой волосок'.

Суффиксальный элемент -əɾ(k)//-(r)ək указывает на назначение, цель, а также адресат (в последнем случае близок по значению русскому дательному падежу): ʒə bəʔdəv-ərək tɨʒa ras! 'приготовь дорожный провиант моим дочерям!'; yet bu amrōv-ər awqət wɨzmen 'тем двум спутникам приносят пищу'; ʒə ar snbɨr pətrev-ək kend rāti 'он находит жен каждому из своих четырех сыновей'; yūmj-ɪ ara yupk ya ʔɨw-ər rəsovtɪ 'она всыпала в воду муки для коровы'; ʃətev-ər-ʒə rəʃem 'я схожу за скотом'; yem kaʃ wəzɡɪ piyōz-ərək 'этот мальчик пришел за луком'; ənu pist ənrɨ-ər tōqat cart 'у зайца шкура нечувствительна к холоду'.

Помимо рассмотренных выше суффиксальных служебных элементов с косвенной падежной формой имени употребляются также предлоги и послелоги: tū paxtá-yɪ di də bəʔdəv-ɪ! 'ты наложи ваты в мешки!'; yem pəsem bārev-əy ʔirdey 'она бродила по дворам'; wúz-əm ʒzir tɪ bəʔdəv dɨstan wəzɡɨŋ 'вот теперь я и пришел ради твоих дочерей'; pōtəō də ʔn xālgəv-et də ʔn bəʔd-ən rəʒt 'царь отправляется вместе со своими людьми и своей дочерью'; ya bāy yārek əʃtɨr də kəláv-ən rand 'тот человек отдает ему верблюда вместе с мелким рогатым скотом'; wúz-ʒə sə tɪ ʒōndərev-ən wəʃyem 'я боюсь твоих зверей'.

В качестве определенного артикля в ваханском, как и в других памирских языках, используются адъективные указательные местоимения с ослабленным указательным значением: ya, yet, yem (последние два реже, чем первый): ya nān yet káʃ-ər ʔand ki... 'мать говорит мальчугану: ...'; ya ɪw petr tu ʒəkōrɪ, ya ɪw tu ʒəbɨn 'один сын был охотником, другой — пастухом'; ya ɣrk ʃərnɪ tə əɾv 'мышь забралась в дыру'.

В качестве неопределенного артикля используется числительное (y)ɪ 'один' с ослабленным счетным значением: ɪ xālg-ʒə ʔn yāʃ-ɪ pɨud 'какой-то человек пасет (там) свою лошадь'; ɪ rɨwōr yet kend ʔn ɣlengəʃt-ɪ pəv ɪ xālg stɨud 'однажды та женщина посылает через одного человека свой браслет'; ʔat də ɪ ənbɨn-ən yaw bār 'он достигает дома одного пастуха'; ya kút-ən yɪ maydak əɾv tu 'в крыше была маленькая дырка'.

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Большинство ваханских прилагательных непроизводны и внешне, как уже отмечалось, не отличаются от существительных. Имеющиеся два суффикса прилагательных -ɪn (ʃungɪn 'деревянный', ɪənɪn 'железный') и -ɨŋ (в некоторых восточных говорах -ə(ŋ) (yəzɨŋ ʒārʒ 'вчерашнее молоко', uʃɨŋ bōy 'верхний сад') факультативны и употребляются сравнительно редко (подробнее см. стр. 49).

Имя прилагательное как таковое, т.е. несубстантивированное, не изменяется по числам и по падежным формам: *yaw řěŷd rīgān pumaħk* 'она надела новое платье'; *yem - řěŷd maaláış* 'это - новые строения'; *lup řěš mar rand!* 'дай мне большую лепешку!'; *ī gıwōr pōtřō řın lup řétrev-ey qıw cart* 'однажды царь зовет к себе старших сыновей'; *řeřen de ī beland řax řār* 'они поднимаются на высокую скалу'; *tera belánd řınev-ī sebas řōrbōŷ* 'за теми высокими домами - парк'.

В случаях заместительного или обособленного употребления имя прилагательное подчиняется тем же правилам, что и имя существительное: *ya lúpř řın-n ne řŷuēn* 'те старшие своего (теленка) не пагут'; *yem digarıř gıryakınōn te řın wézd-ev* 'остальные, плача, пришли домой'; *kūm-yōr mıza: ya řŷw-ā, ya řekr?* 'какие сапоги (надеть): черные или красные?'; *yáw-ře řet řétrev-en yet řeqláy-ī dūst-ī-ře řórdī* 'из сыновей он любил младшего'; *kūm mīmōn kī wézd-ey, a-yárek řgun řelek yupk řándēn, digarév-er neŷ* 'если кто из гостей придет, тому мы (хоть) целое ведро воды дадим, (а) другим - нет'; *lup vırt řátī řın řeqláy-er...* 'старший брат сказал своему младшему...'; *xór-en west bū petr* 'у нелюбимой (жены) рождаются два сына'.

Имя прилагательное употребляется:

1) в функции определения (препозитивно): *baf řě yár-ev-ře řé-teŷ, baf řéř-ey-ře yar řéteŷ* 'ему давали вкусную пищу, одевали в хорошую одежду'; *ře-ī re řŷr yúrk-en bın řáren, řédīm řěš-ī re řŷn yúrk-en bın řáren* '(лапшу для) она замешивает на холодной воде, а пшеничные лепешки - на теплой воде'; *áayıřt márek yī baf, lup řěš góyit!* 'испеките мне одну хорошую, большую лепешку!'

В фольклоре встречается и изафетный тип связи определения с определяемым. Обычно это устойчивые словосочетания, целиком заимствованные из таджикско-персидских сказок, например: *dīg-i řilgū-řa* 'котел с сорока ушками', *ř-yi řard* 'тяжелый вздох', *ásp-i bōd* 'конь как вихрь', *aramxōná-yi pōtřō* 'царские покои'.

В западном говоре ваханского языка, территориально более близком к таджикоязычному массиву, изафет встречается и в свободных словосочетаниях, где обычно определяемое (реже определение) является собственно ваханским словом: *perčōd-i řŷērřu* 'красивая девушка', *kář-i digar* 'другой мальчик', *řetr-i xor* 'ненавистный сын', *řŷu-i lang* 'хромой заяц', *méx-i řŷungīn* 'деревянный кол', *métár-i řak* 'плохой слуга'. Сочетание *inék-i řŷřg* 'сладкий сон', по-видимому, калька с таджикского.

2) в функции именного сказуемого (или именной части составного сказуемого): *kaltōř řal (y)řng* 'картошка еще сырая'; *tī dast řař* 'у тебя руки мокрые'; *yem řěš řeřk* 'эта лепешка мягкая';

wuz ɣa mɛrʒ-əm 'я очень голоден'; ĭ vɛdɛk vɛrʒ tɛy, ĭ vɛdɛk-i di-
gar kɛt tɛy 'одна доро́га длинная, другая - короткая'; wɪnɛrd ɣa
ɛ̃r tu 'этот год был очень холодным'; xɑɕirĩst-əv vitk ɛt 'мулы
были отвязаны'.

3) в функции обстоятельства: tu ɤm ɛ̃tɣr ɕɛt wɪdɣr! 'ты по-
крепче держи этого верблюда!'; ɛ̃ɛ̃d-ən ɣaw-əy aka primus kártɛy
'мы только что поставили его (т.е. чайник) на примус'.

От качественных прилагательных может быть образована сравнитель-
ная степень присоединением суффикса -tɛr (как при сравнении, так
и в абсолютном употреблении), при этом имя, с которым сравнивают,
оформляется предлогом сɛ и суффиксальным элементом -ən: azĩ qala
paydɔ vit ki, sɛ ʒɛ qalá-n baftɛr 'такой замок появился (там), что
лучше, чем мой'; sɛ tĩ bu petr kéndɛv-ən xɪrũytar 'она лучше,
чем жены двух твоих сыновей'; tũ rɛɕ, ɣafɕtɛr ʒɛrk wɪzɪm! 'ступай,
принеси побольше веток!'

Следует однако заметить, что суффикс -tɛr при выражении срав-
нения чаще все же отсутствует: zũŋ sɛ kĩxn-ən past '(селение)
Зунг (находится) ниже, чем (селение) Кишн'; sɛ tów-ən ʒɛ amɛkiɕ
baf 'мои соседи лучше, чем ты'; ɣaw tɪxɪmɣ sɛ kɛrk-ən lup 'у нее
(т.е. у утки) яйца крупнее, чем у курицы'; sɛ pardũŋ-ən wɪnɛrd
lɔɕá-t 'по сравнению с прошлым годом в этом году ты более худая'.

Наивысшая степень качества передается путем повтора прилага-
тельного: luq-luq bétɛv-ĩ rúmɪst 'она надевает рваную-прерваную
одежду'; dɛ ĭ ʒāy rɛɕt ki, bɛland-bɛland lɔsĩst tɛy, ki dɛ qád-ən
bas-buɣ 'приходит он в одно место, а (там) высокие-превысокие ка-
мыши, так что в двенадцать раз выше роста (человека)'; ɣaw dast
rɛɕ-rɛɕ, sĩnzɔ wɪzmɛtk 'у нее руки грязные-прегрязные, (все) за-
скорузели'.

Словообразование имен существительных и прилагательных

Для ваханского языка наиболее характерно аффиксальное (преиму-
щественно суффиксальное) словообразование. В языке имеются следую-
щие словообразовательные аффиксы:

1) суффикс -ĩɣ̃ (ц., в.), образующий абстрактные имена существи-
тельные от существительных и прилагательных: wɛskĩɣ̃ 'суша', ɣũd/
ɔĩɣ̃ 'воровство', tɔrikĩɣ̃ 'темнота, мрак', ɛ̃ndrĩɣ̃ 'жара', mɛrʒĩɣ̃
'голод', ʒɛqlayĩɣ̃ 'детство', ɛtkĩɣ̃ 'сытость, пресыщение', tangĩɣ̃
'трудность, затруднение';

2) суффикс -ĩɣ̃ (з. -ɛ̃ɣ̃, в некоторых восточных говорах -ɛ̃ɣ̃),
образующий: а) от существительных прилагательные со значением
происхождения, предназначения: tũĩɣ̃ 'козлинный', ɛ̃tɣrĩɣ̃ 'верблю-
жий'; dɛrɛɛtĩɣ̃ 'относящийся к рукаву', pĩrānĩɣ̃ 'относящийся к
платю'; б) существительные от существительных, обозначающих род-

СТВО: nānīj 'мачеха' (от nān 'мать'), tatīj 'отчим' (от tat 'отец'), ðeŷdīj 'падчерица' (от ðeŷd 'дочь'), petrīj 'пасынок' (от petr 'сын');

3) суффикс -ŋng (западный и некоторые восточные -éng), образующий: а) прилагательные, указывающие на отношение к месту или ко времени: uŋng (bōy) 'верхний (сад)', ðeŋng (mala) 'внутреннее (помещение)', miŋng (xālg) 'впереди (идущий человек)', səbaŋng (jāng) 'последняя (война)', uəzŋng (žārž) 'вчерашнее (молоко)', pardŋng (pīrān) 'прошлогоднее (платье)', yīw-et-nīm-mŋyŋng (za) 'полуторамесячный (ребенок)', miŋng (pōtəō) 'прежний (царь)'; б) прилагательные, указывающие на принадлежность: zayŋng 'детский', ōjizyŋng 'женский', mərđīnəyŋng 'мужской', mīdŷānŷyŋng (xaxōr) 'невестины (принадлежности)'; в) наречия: rŋwōrŋng 'днем', pīrŷyŋng 'вечером' (например: rŋwōrŋng boč tu, pīrŷyŋng - ōš 'днем было купанье 'бооч', вечером - ош');

4) суффикс -īn, образующий прилагательные от существительных, обозначающих: а) вещество, материал: ŷūngīn 'деревянный', ŷārīn 'каменный'; б) часть тела: wərđīn 'брихастый', žəŷārīn 'зобастый';

5) суффикс -ī, образующий: а) абстрактные существительные от прилагательных и существительных (преимущественно в западном говоре): ənbīnī 'пастушество', vərēnjī 'беременность', xīdmarsī 'подъем (в гору)'; б) прилагательные и наречия от существительных и прилагательных (реже): mŷdīrī (xəč) 'обеденная (лепешка)', pīrŷyŋgī (žārž) 'вечернее (молоко), вечером'; в) имена, указывающие на отношение к местности, происхождение из какой-либо местности: ŷīrgīnī 'ширгинец' (т.е. из села Ширгин), 'ширгинский' (ŷīrgīnī luč 'ширгинская миска'), zūngī 'зунгец, зунгский', diyōrī 'житель села, сельский', aylōqī 'житель летовья';

6) суффикс -ək (в. -ək// -ík), образующий: а) имена уменьшительные, ласкательные: petrək 'сынчик', səŷək 'козленочек', yanglek 'пальчик', bārek 'дверца', buŷək 'ботиночек', keŷək 'коротенький', tangək 'узенский', tumək 'столечко'; б) имена существительные с новым значением: purək 'тезка по дедушке' (от pur 'дед'), vočək 'тезка по тете' (от voč 'тетя'), sicək 'булавка' (от sic 'иголка'), čangek 'кочерга' (от čang 'коготь'), vōrzik 'наволочка' (от vōrz 'подушка'), piprik 'матрац' (от pipr 'постель'), cuskik 'верхнее покрывало' (от cusk 'верх');

7) суффикс -čā, образующий уменьшительные имена: awzčā 'водоёмчик', əlīčā 'покрывальце, платочек';

8) суффиксы -dūn, -šīn (редко), образующие наименования вместилищ: wīšdūn 'сеновал', ŷūzdūn 'дровяник', yūmjdūn 'ларь для муки', rəpkdūn 'мусорница', nəmŷkdūn 'солонка', gidūn 'отхожее место', pārgšīn 'место, где ссыпают золу';

9) суффикс -vūng, отмеченный только в слове xəd/δōrgvūng 'мельник' (xəd/δōrg 'мельница' + vūng = перс.-тадж. -bān);

10) суффикс -vōr (по-видимому, из перс.-тадж. āvardan): ŷūzvōr 'дровонос, дровосек', uyrkvōr 'водонос';

11) суффикс -dōr, (из перс.-тадж. dāstan): xəddōr 'имущий человек, у которого есть достаток в доме' (букв. 'имеющий лепешку'), bətdōr 'человек, у которого есть, что надеть';

12) суффикс -gār, отмеченный только в слове dərgwīgār 'жнец';

13) префикс bī (з. bē), отрицающий свойство, качество: bīŷōw 'безрогий', bīnūng 'безымянный'.

Составные слова могут быть двух типов: детерминативные, в которых один элемент зависит от другого, поясняет или дополняет его, и копулятивные, в которых оба составных элемента являются равноправными. Примеры: cuqmīa 'остроносый', ŷayrū 'корявый', buzīk 'двуязычный', ŷāwəwək 'сухоротый (в смысле голодный)', īzgwbīng 'завистливый', senak-xəmak 'лифт'.

Так же, как и в других иранских языках, в ваханском языке возможны копулятивные образования с аллитерирующим элементом: kerəst-mərəst 'шуба и все прочее', awqəst-mawqəst 'что-либо съестное'.

ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

Количественные числительные по своему составу делятся на простые и сложные. К простым относятся числительные первого десятка, числительное "двадцать" и числительное "сто" (наряду, однако, со сложным числительным):

(y)ī(w)	- 1	nb	- 7
bu(y)	- 2	at	- 8
tru(y)	- 3	nāw	- 9
snbŋr	- 4	bas	- 10
pānz	- 5	b/wīst	- 20
šād	- 6	sad	- 100

Все другие числительные - сложные. Для выражения десятков (кроме 20) употребляется вигезимальный счет: (y)ī bīst-ə(t) bas 30, bu bīst 40, bu bīst-ə(t) bas 50, tru bīst 60, tru bīst-ə(t) bas 70, snbŋr bīst 80, snbŋr bīst-ə(t) bas 90, pānz bīst 100. Числительные не круглого десятка строятся по модели: десяток + единица, например: bas-buy 12, bas-pānz 15, bīst-ə(t) nb 27, (y)ī bīst-ə(t) bas buy 32, bu bīst-ə(t) tru 43.

Числительные "один", "два", "три" в отличие от остальных имеют два звуковых варианта: (y)īw//yī, buy//bu, tru//tru. Звуковые

варианты (y)īw, bu, tru употребляются только субстантивно: īw be ne rētey? 'даже одной (луковицы) не дал?'; ky pe īw-en rēyd 'все как один ушли'; yīw nūng tnti, yīw-en maynō 'имя одной (птицы) Тути, другой - Майно'; yet būyišt de yōmān-en qesting wīdrēn 'те двое начинают бороться друг с другом'; pōtsō yet būyev-ī kart de iēnīn mala 'тех двоих царь помещает в железное здание'; bu rīwōr wereyūn, trūy-er pēst 'два дня он находился (в городе), на третий вернулся (домой)'.

Краткие звуковые варианты (y)ī, bu, tru употребляются только адъективно: de ī dēg palōw, de īw - ōw 'в одном котле плов, в другом - ом'; wuz tārek rāndem bu ēštūr, bas-rānz, ašr kela 'я дам тебе двух верблюдов, пятнадцать голов маленького рогатого скота'; tru nēyd, tru rīwōr ēsek rōxortey nēy 'он никак не мог заснуть три ночи (и) три дня'.

Числительное yī 'один' в адъективном употреблении выполняет также роль артикля, указывающего на единичность, неопределенность: ī rīwōr yaw yīw našt 'однажды у нее пропала корова'; dīdīyd ki, ī pērēōd dera niyēng 'смотрит, а там сидит какая-то девушка'; ī kēbīt dēyt 'он подстреливает одного голубя'.

Числительное yīw 'один' с суффиксом -ek или с последующим подчинительным союзом ki имеет адвербиальное значение: 'вдруг', 'сразу', 'разом': yīw ki se deryō-n ašdar niyēštī 'вдруг из реки вылез дракон'.

Количественное определение всегда предшествует определяемому, выраженному существительным или прилагательным: yī verz wekar a-dā dīwōl ber-šōy xētkyng tu 'к той стене была приставлена одна длинная лестница'; yet bu lup rētrīš qēvyl ne sāren 'эти два старших сына не соглашаются (ехать)'.

П о р я д к о в ы е ч и с л и т е л ь н ы е образуются от количественных прибавлением одного из суффиксов: -yng или -n/ēm. Суффикс -yng свойствен только центральному и восточному говорам, суффикс -n/ēm употребляется во всех говорах. Примеры: ya īwng imtiyōn-ey be bēō-yi ōōr rēt-ēm 'первый экзамен я сдала на четыре'; se māž-en mīs žy nān-en sībNīr zēman tu, wuz rānzēm 'у моей матери до меня было четыре ребенка, я - пятая'; būyēm petr yāw-en xor tuwetk 'второй сын был у него нелюбимым'; sībNīrēm rīwōr nōbat tēr ī kaš yāt 'на четвертый день очередь дошла до одного юноши'.

Числительное с суффиксом -n/ēm может употребляться и после изафера: bad rūz-ī nēm yāw-ī rīxvāt-ēv kērt-ēv 'на восьмой день они отпустили его'. Но чаще в этом случае употребляется таджикское заимствование: aka māka-i yakēm sebas rēšt 'он направляется следом за той первой мухой'; šārt-i ašyūm ijrō-t kert 'второе условие ты выполнил'.

Разделительные числительные образуются от количественных прибавлением суффикса *-ī*: sak sa ar xūn-en tárek pānī *ħeś* wýzmen 'мы принесем тебе от каждого дома по пять лепешек'; yīgūn legān-i pēs buyī yāv-er lékertey 'он дал им на двух один поднос'. Возможно и удвоение числительного: buyī-buyī ān rz! 'по два бери!'

Суффикс разделительности может прибавляться и к сложному слову, одним из компонентов которого является числительное: sak buzīkī *ħānēn* 'мы говорим на двух языках'; buvedekī 'по две дороги'.

МЕСТОИМЕНИЕ

Местоимения в ваханском языке морфологически неоднородны. Личные местоимения 1 л. ед. числа имеют четыре падежные формы, местоимения 2 л. ед. числа — три падежные формы. Местоимения 1 и 2 л. мн. числа, возвратно-определятельное местоимение и вопросительное местоимение *kūy* 'кто' имеют две падежные формы. Указательно-личные (или субстантивные) местоимения (они же местоимения 3 л.) различаются только по числам. Остальные местоимения представлены одной формой.

Как уже отмечалось, местоимения 1 л. ед. числа имеют четыре падежные формы, а именно: прямую, две объектных (одна из них объектно-дательная) и посессивную. Местоимения 2 л. ед. числа имеют три падежные формы: прямую, объектную и посессивную. Местоимения 1 и 2 л. мн. числа представлены двумя падежными формами: местоимение 1 л. — объектно-прямой и посессивной, а местоимение 2 л. — прямой и объектно-посессивной. Для 3 л. используются указательные субстантивные местоимения (см. стр. 56). Ваханские личные местоимения представлены в табл. 8.

Т а б л и ц а 8

	Единственное число			Множественное число		
	Прямая форма	Объектная форма	Посессивная форма	Прямая форма	Объектная форма	Посессивная форма
1 л.	wuz (wez)	maž ma-	žh/ə	sak		s(ə)po
2 л.	tu	taw (tow); ta-	tī	sá(y)- is(t)	sav	

Приведенные в скобках формы *wəz* 'я' и *tow* 'тебя' характерны для западного говора. Объектная форма 1 л. *ma-* в отличие от *maž* и 2 л. *ta-* в отличие от *ta/ow* употребляется только с послелогом *-(r)ək//-(ər)(k)*.

Прямая форма личных местоимений употребляется в функциях:

а) подлежащего: *tu ruv, bad wəz!* '(сначала) ты попей, потом я!'; *wuz pirimus rícwəw* 'я разожгу примус'; *sak buzikí xānen* 'мы на двух языках говорим'; *sáuyis nāýd ruwa álew!* 'вы останьтесь на ночь караулить (наши вещи)!';

б) именной части составного сказуемого: *Gylqyrbōn veryt - wúz-əm* 'брат Гулькурбона - (это) я'.

Объектная форма личных местоимений (кроме местоимений *ma* и *ta*) употребляется в функциях:

1) прямого дополнения (в этом случае местоимение, как правило, имеет тот же суффиксальный показатель прямого дополнения, который употребляется и при имени существительном, т.е. *-əy//(-i)*: *tu maž yund, wuz tōqa wéýwəm* 'ты возьми меня (с собой), я одна боюсь (оставаться)'; *tu-t máž-i frēb rat* 'ты меня обманул'; *Arbōb máž-əy kelliwa kerk* 'Арбооб меня замучил'; *tōw-i wəwōr goxt* 'он посадит тебя верхом (на лошадь)'; *šac táw-əy dəyt mēy!* '(смотри), как бы собака тебя не укусила!'; *wəm sak asōyis nə ləcərt* 'он не оставит нас в покое'; *tu sák-i rand* 'ты выдай нас замуж!'; *sák-be sáv-i əy cāren* 'мы тоже вас прогоним';

2) косвенного дополнения:

а) после предлогов: *se maž kəpra gŋw!* 'накинь на меня одеяло!'; *tu šiz-ər mīx-əe pə maž xəla di?* 'что ты тычешь в меня гвоздем?'; *bī maž šōy mē ruv!* 'без меня не пей чай!'; *saār-ək nubat tər taw* 'завтра очередь за тобой'; *wuz pəw taw šōy stŋwəm* 'я пошлю (для них) чай с тобой'; *pōtšō tru šart sək sak kəšətk* 'царь поставил перед нами три условия'. Сюда же относятся и случаи употребления после предлогов (*se, də*), требующих послелога *-ən*: *se máž-ən ičši mē xān!* 'обо мне нечего не говори!'; *yaw lup se táw-ən* 'он старше тебя'; *kúm-yōr ki se sáv-ən zūr niyēštī, a-yāw yōmān-i šit* 'кто из вас победит, тот уничтожит другого'; *də máž-ən réčəv!* 'идемте со мной!'; *sák-ən bu nafar, wəm də sák-ən tru nafar* 'мы - (это) два человека, она с нами - (это уже) три человека'; *wuz də sáv-ən dərəm álem* 'я останусь здесь с вами';

б) после *изафета* (и *изафетных* предлогов, заимствованных из таджикского): *wuz xŋ šéýd-i bər-sári taw stŋwəm* 'я пошлю свою дочь за тобой'; *wəm dər-áqi sak nēkī kərtu* 'он сделал для нас добро'; *tərafōr-i maž woc!* 'будь на моей стороне!'; *sak kŋ dər armōn-i taw* 'мы все сожалеем о тебе'; *ba ixtiyōr-i sav* 'как вы хотите, (так и будет)';

в) с послелогом -er(k)//-(r)ek, указывающем на адресат, направление к лицу, например: sák-erk awqōt goḥ! 'приготовь нам поесть!'; wəz sáv-ek rándəm pyl 'я дам вам денег'; wuz sáv-erk ya kéláv-ī dísvəm 'я покажу вам то стадо';

3) подлежащего при глаголе (переходном и даже непереходном) в прошедших временах. Такое употребление объектной формы личных местоимений свойственно главным образом восточному говору ваханского языка, реже встречается в центральном говоре и вообще отсутствует в западном. Показатель лица и числа глагола в этом случае чаще всего отсутствует. Примеры: maḥ tar se ḫátəy, sak dərəm ne ālən, taw ne kəm(ə)təy 'я же тебе говорила, не будем здесь ночевать', (a) ты не согласился'; máḥ-(əm) fəlénzəv-ī diyétk 'я настрелял вяхирей'; a-yét qanōt maḥ yét-er ḫətyw 'это я сделала ей крылья'; máḥ-əm píti ki-tí darb-əm 'я выпил из-за сочувствия к тебе'; maḥ yān zəqlay tu 'я тогда был маленьким'; maḥ réydey, šərk-əm wozomd 'я сходил, принес веток'; máḥ-əm niyéštəy 'я вышла'; taw se máḥ-ən teqi qəsa dāḥḍəy//tu se máḥ-ən teqi qəsá-t dāḥḍəy 'ты у меня много выпросил'; taw se kúm-ən wézdey? 'ты откуда явилась?'; sav (/sávīš(t) по аналогии с sáyīšt) ne wīndī? 'вы не видели?'

При наличии местоименного прямого дополнения последнее употребляется тоже в объектной форме: taw maḥ yaḥč fand bət 'ты меня здорово обманула'; ḡn-n čīz ḡnḡ, taw maḥ se déytəy? 'в чем я провинился, что ты меня побил?'; taw a-yém šərk kam wīzšétk 'ты мало принес этих веток'.

Объектные формы единственного числа ma и ta употребляются только при послелого -r(ek)//-ə(r)k//-er(k), указывающем на адресат, направление к лицу, например: ḫəč mar rand! 'дай мне лепешку!'; wuz tárek kənd čálgəm 'я сосватаю тебе жену'. Иногда послелог присоединяется дважды: mārərk ilḡy díšyv! 'покажи мне (его)разок!'

Посессивная форма личных местоимений употребляется в функциях:

1) определения: ḡy bəyḍ kasal 'моя дочь больна'; ḡy verḡtīšt naštī 'мои братья пропали'; tī čīl waḥk 'у тебя платок упал'; tī pétříš ne wézy-ā? 'твои сыновья не пришли?'; nīv wuz da tī bəydev-ən ne nézdem 'теперь я не стану жить с твоими дочерьями'; səro xəḍōrg - da jirav šīxn 'наша мельница - у того ручья'; səro mōl-anjōmēv-ī kūy mē yūnd! 'не унес бы кто-нибудь наши вещи!'; sáyīš səréng-əv díšt-əv ki wuz sav tat? 'каким образом вы узнали, что я ваш отец?'; sav mīšyng pōtšō kūy tú? 'кто был вашим прежним царем?';

2) косвенного дополнения:

а) с послелогом -ən, указывающим на принадлежность (в широком смысле), при этом у местоимений единственного числа между место-

имением и послелогом появляется вставной согласный -n-, а у местоимения 1 л. мн. числа - согласный -с-. Примеры: žé-n-ən bu beŷd 'у меня две дочери'; tī-n-ən yaŷ təy? 'у тебя есть лошадь?'; yəm ki-tōb tī-n-ən 'эта книга - твоя'; tōrt-rək səró-c-ən tīy 'завтра у нас свадьба'; sāv-ən put təy? 'у вас есть мяч?'

б) с именными послелогом: xan ki səwdōgar tī šix wəzg 'скажи, что к тебе явился купец'; tī dñstán-əm wuz wəzg 'я пришел ради тебя'; səró šixn āl! 'останься у нас!'; magari pōtōō beŷd səró rang xālg nāst? 'разве дочь царя не такой же человек как мы?'; sav rñ-ñt - šendétk 'перед вами - шэндэтк' (название местного кушанья). Сюда же следует отнести и случаи употребления с именным послелогом в сочетании с предлогом: tu sək žə səbas wəzi! 'ты следом за мной приходи!'; wñzñev yāv-ī də žñ šixn! 'приведите его ко мне!'; tər tī mis mēryəm! 'умру перед тобой!' (говорят при выражении сильной любви); xālg be sək səró sār kand 'ведь люди будут смеяться над нами'.

Как и в других памирских языках, в ваханском языке различаются три ряда у к а з а т е л ь н ы х м е с т о и м е н и й: для указания на ближний объект (признаком этих местоимений является согласный -m), для указания на более отдаленный объект (признаком является согласный -t) и для указания на дальний или невидимый объект (признаком этих местоимений является согласный -w). Все местоимения, кроме того, делятся на две группы: указательно-личные или субстантивные местоимения и адъективные местоимения. Указательно-личные местоимения имеют два числа и две падежные формы (различаются только во множественном числе), адъективные указательные местоимения не изменяются ни по числам, ни по падежным формам. Показатели множественного числа обеих падежных форм указательно-личных местоимений совпадают с показателями числа и падежных форм имени существительного: '-išt - для прямой формы множественного числа, '-ev - для косвенной формы множественного числа. Приводим в табл. 9 указательные местоимения (субстантивные и адъективные).

При сочетании с предлогами все указательные местоимения теряют начальный полугласный у, например: sək + yəm > skəm, sək + yet > sket, sək + ya(w) > ska(w), rəv + yəm > p(ə)vəm; rəv + yet > p(ə)-vət, rəv + ya(w) > p(ə)va(w) и т.п. Если предлог имеет в исходе редуцирующийся гласный (е или ы), то также происходит стяжение, например: də + yəm > dəm, də + yet > dət, də + ya(w) > da, də + yav > dav, də + yənev > dənev; sə + yəm > səm, sə + yet > sət, sə + ya(w) > sa, sə + yav > sav, sə + yetev > sətəv; rə + yəm > rəm, rə + yet > ret.

Т а б л и ц а 9

Местоимения	Ближняя степень			Средняя степень			Дальняя степень		
	Ед.ч.	Мн.ч.		Ед.ч.	Мн.ч.		Ед.ч.	Мн.ч.	
	Прямая и косвенная формы	Прямая форма	Косвенная форма	Прямая и косвенная формы	Прямая форма	Косвенная форма	Прямая и косвенная формы	Прямая форма	Косвенная форма
Субстан- тивные	yem	yémist	yémav	yet	yé- tist	yétav	yaw, yow	yá(w)- is(t), (yó- wist)	yav
Абъек- тивные	yem			yet			ya		

В скобках приводятся варианты местоимений западного говора.

Указательные субстантивные местоимения в сочетании с предлогом *də* или *sə* и послелогом *-ən* имеют следующий вид: *dəmen*, *dəten*, *dənen* 'с этим, с тем, с ней, с ним', *dəmeven*, *dəteven*, *dəven* 'с этими, с теми, с нами'; *səmen*, *səten*, *sənen* 'от (э)того, от него, от нее', *səmeven*, *səteven*, *səven* 'от этих, от тех, от них'.

Указание может усиливаться префиксальной частицей *a⁻²* (реже *mi/e⁻*): *a-yá(w)* 'вот тот', 'тот самый', *a-yet*, *a-yém* 'вот этот', 'этот самый' и т.д. В случае употребления при этом еще и предлога последний вклинивается между частицей и указательным местоимением: *a + sək + ya(w) > a-ska*, *a + sək + yem > a-skem*, *a + sək + yet > a-skət*; *a + də + yav > a-dav* и т.п. Пример во фразе: *a-yét pərcōb a-yá bu kəla gūst a-tá* (< *a + tə + ya*) *riçn zīyn a-ya x̣n bu x̣u-ər bétəy, x̣át-ī néynəy* 'та девушка отдала то баранье мясо своим двум сестрам через окно (в крыше)'.

Прямая форма указательно-личных или субстантивных местоимений употребляется в функциях: 1) подлежащего: *yémist nést-av* 'они легли спать'; *yow máž-ī dust dyrd* 'она меня любит'; 2) именного сказуемого: *tī pup rétriš - a-yétiš* 'сыновья твоего деда - вот они (и есть)'; *žn pāy f̣n̄rétk̄yng x̄alg a-yém tu* 'человек, выхлебавший мое кислое молоко, вот он был'.

Косвенная форма указательно-личных местоимений употребляется в функциях:

1) дополнения:

а) прямого (обычно с суффиксальным элементом *-ī/-əy*): *yémav-ī v̄ŋr car!* 'навьючу их (т.е. верблюдов)!'; *yáv-ī yund!* 'уве-

² Перед гласным началом предлога зафиксирован вариант *ak-*.

ди их!'; yān yēm-ī yāwēm 'я потом это съем'; yét-əy sək vōrzīk xāš! 'надень ее (т.е. наволочку) на подушку!'; kīnēm yāw-əy 'выкопай-ка я его (т.е. лук)'.
 б) косвенного (с предлогом, послелогом или с тем и другим одновременно): xī ēōlśā-v get skav 'они накнули на них свои покрывала'; pēs-av stūy! 'через них отправь!'; yāv-ən trū wēšk tu-wētk 'у них было три теленка'; yétav-ən téy-ā? 'а у тех есть?'; yet ya pērcōd-ī yāv-ərk dīšvūd 'он показывает им ту девушку'; yīw cāven ya bñjōy tillō-yī dñrzd 'один из них берет тот мешок с золотом'; wōz détey-ən štik-ī kértēy 'он снова затеял с ними игру'; senduq sār-i eṭ cart ki, arāv dest xōlī parg 'он открывает сундуки, а в них одна зола'; ya xālgīšt dīnen skāv-i sār kēndāk 'люди начинают над ними смеяться'; yāīšt nāyḏ xēmētkyng détey šīx(ə)n 'ночью они спустились к ним (в долину)'.
 2) определения (иногда с показателем принадлежности -ī): yav vñt šñtūr-ī sēwōr vītēy 'их брат сел верхом на верблюда'; yāv-ī awqōt xēlōs vīti 'съестные припасы у них кончились'; yet yav xūn-bārev-ī vīševd-ət yupk dəyt 'она подметаает у них дворы и таскает воду'; yétav-ī tat yétav-ī qñw cart 'однажды их отец зовет их (к себе)'; yēmav-ī tātīš xiyār vītēy 'их отцы постарели'.

Указательно-личные местоимения единственного числа (yem, yet, yaw), как уже отмечалось, не различаются по падежным формам: yet kīnen? 'он чей?'; mē tu yét-ī di, ēkēndev! '(смотри), не разбей ее (т.е. чашку)!'; yét-ən tat nāst 'у него нет отца'; sket cúsk-i vñr kert 'она нагроулила на него (ветви)'; yet sñrat rēšt yárek, yaw sñrat wízit yét-əg 'портрет этого (юноши) попадает той (пери), а портрет того (юноши) попадает этой (пери)'; yet kířtišt θāwen 'посевы у него сгорают'.

Субстантивные местоимения yaw (ед.ч.) и yav (мн.число, косв.форма) очень часто используются в особой конструкции для выражения принадлежности: tát-ən yaw xūn 'дом отца' (букв. 'отца его дом'); yī rāwōr a-yā bāy-ən a-yāw kēnd mērtēy 'однажды жена того человека умерла'; yet xordōšt-ən yaw nūng - Samad 'имя того ненавистного (сына) - Самад'; wēzi, yem xūr-ən yaw nēxtá-yī makam wñdyr ki, nē rēlt! 'ступай,крепи поводок у осла, чтобы он не убежал!'; se-réng xē bēyḏ-ī rānd kampīr-ən yaw nebñs-ək 'да разве он выдаст свою дочь за внука старухи?'; ya dígev-ən yav sār-ī eṭ kért-əm 'я открыл крышки тех котлов'.

Адъективные указательные местоимения, как уже отмечалось, не изменяются ни по числам, ни по падежным формам: yem xēs xošk 'эта лепешка мягкая'; mi-yēm sñfrá-y kaṭ! 'расстели вот эту скатерть!'; yem kēlāv-ī tárek kūy rátī? 'кто дал тебе этих овец и коз?'; yet kaš yet wušíkēv-ī a-cēt mñyṣēfīd-ən bāvñyḏ 'тот парень крадет те

ключи у того старца'; yet báyiš-be sket nexčír sebas wósen 'те парни гонятся за той лисой'; ya báu ya xúr déytau 'тот парень пнул того осла'; a-ya mūm a-ya túŷev-ī-šē bēŷney 'бабушка (постоянно) доила тех коз'; ī asō-y deŷd, deyt terā šēŷkev-ey 'она взяла посох, ударила по тем валенкам'.

Апдективные указательные местоимения при ослабленном указательном значении выполняют роль определенного артикля: ya žŷ yāš-ī wŷzŷev! 'приведите моего коня!'; ya yúrk-ey xub sānen šēšv! 'дай воде как следует стечь с нее (т.е. с посуды)!'; ya nān yet kāš-er ŷand ki... 'мать говорит мальчугану...'; ya šāptiš xōyī-nōxōyī taw-ī yāwen 'волки, хочешь-не хочешь, съедят тебя'.

Возвратно-определятельное местоимение представлено двумя падежными формами: объектно-прямой (ŷat) и посессивной (ŷn/ē).

Объектно-прямая форма употребляется в функциях:

1) подлежащего: ŷat de ŷn verŷtev-en rešt 'сам он уходит со своими братьями'; sa ŷŷr-en yāv-ī nīxtī, ŷāt-ī pšētī 'она вывела его из пещеры, (а) сама вернулась (назад)'; xub ki, nīv ŷat-ŷat wēzdī 'хорошо, что она сама пришла';

2) прямого дополнения: tu-t ŷāt-ī ŷiz s(y)rynŷetk? 'что ты себя доводишь (до такого состояния)?' Очень часто местоимение в этой функции соответствует русской возвратной частице -ся: wōz ŷāt-ī go pōtšō 'он снова сделался царем'; wez ŷāt-ī bīnem ar gele-sī 'я брошусь в глубину (реки)'; šātīš pes pitōv-ev ŷat keŷetk 'коровы греются на солнцепеке';

3) косвенного дополнения (со всеми предлогами, в том числе и с предлогами, употребляющимися в сочетании с послелогом -en, косвенного дополнения с послелогом -er(k)//-(r)ek, а также после изафета): žŷ ŷbŷw de ŷāt-en wŷžŷm! 'захвати с собой мой перочинный нож!'; se ŷāt-en ne lecert 'она не отпускает (меня) от себя'; maž ŷāt-er amrō gōtey 'я нашел себе спутника'; ŷāt-erk goxt xūn 'он строит себе дом'; be dŷr-ī ŷāt go! 'делай по своему желанию!'

Посессивная форма возвратно-определятельного местоимения употребляется в функциях:

1) определения: dŷrz ŷn nebēsn-ī! 'возьми свою расческу!'; ŷŷrt ŷn daftār-ey! 'собери свои тетради!'; ŷn bēŷdev-ī ay car! 'прогони своих дочерей!';

2) косвенного дополнения (с послелогом -en, с именными послелогам как в сочетании с предлогом, так и без него): ŷŷn-en dī-dīŷ! 'у себя посмотри!'; yī ŷnwŷr qēw yāv-ī cart ŷe šxin 'однажды он зовет их к себе'; báu-ī de ŷe ben wīndī 'он увидел около себя человека'; de ŷn bayn takeīm sāren! 'мы поделим это между собой!'; ter ŷn dešt kaŷ! 'подложи под себя (одеяло)!'; a-ya xālg-ī be pes ŷn sebas kārtēy 'того человека он отправил следом за собой'.

Из вопросительных местоимений только местоимение 'кто' (при отрицании — 'никто') имеет две формы: объектно-прямую (kūy) и посессивную (kī).

Объектно-прямая форма употребляется в функциях:

1) подлежащего и именного сказуемого: kūy táw-i wózomdī? 'кто привел тебя?'; qñxōna tok kūy šketk? 'кто разбил окно в комнате?'; awlī bār gēw, kūy mē wízit! 'закрой калитку, чтобы никто не вошел!'; tu kūy? 'ты кто?';

2) дополнения (прямого и косвенного): kūy tar rándem? 'кого я тебе дам?'; ya bōc-ī kūy-r-šē gox? 'для кого ты готовишь боч?'; xñ pññw qewa kūy-er mē xan! 'никому не рассказывай, что у тебя на душе!'; tu-t de kūy-en ayloq tu? 'ты с кем была на летовье?';

3) определения (вместо все реже употребляемой в этих случаях посессивной формы): kūy tūy? 'чья свадьба?'; de kūy mošīn-en wézdəy? 'с чьей машиной он приехал?'; kūy dūr ki sē rīzd, ya wīnek gūšt it 'у кого живот заболит, тому нужно съесть мясо сурка'.

Посессивная форма вопросительного местоимения kūy 'кто' — kī употребляется в функциях:

1) определения: tu kī petr? 'ты чей сын?'; šáyışt kī zemán? 'вы чьи дети?'; yet bu amrōiš pērsen ki: "kī tūy?" 'те два спутника спрашивают: "А чья (это) свадьба?"'; Dñšambī sē rēč, kī bār āl? 'когда ты поедешь в Душанбе, (то) у кого ты (там) останешься?';

2) при послелого -en, указывающем на принадлежность: yem əkid kī-n-en? 'эта чья тубетейка?'; yem bñtr kī-n-en? 'это чей серп?'

Остальные вопросительные местоимения представлены одной формой: šīz (иногда cīz) 'что?' (при отрицании — 'ничего') kūm 'какой', 'который', 'что за', сē 'что за' (употребляется редко).

Местоимения šīz//cīz 'что' и kūm 'какой', который употребляются в функциях:

1) подлежащего и именного сказуемого: šīz-i ki pē maž dičōr vítey... 'все, что мне встретится...'; kūm ki xñšrūy ħmñt, a-yāw rándem 'которая красивее, ту я и отдам'; tem tī jīgdān šīz? 'что у тебя в кладовой?';

2) дополнения: tu lup sē woc, cīz mar go? 'когда ты вырастешь, что ты мне сделаешь?'; šīz-i ne xātī 'он ничего не сказал'; yem šīz-en? 'это чья (шерсть)?'; kūm-en fōññ ħmñt, léser it 'у кого будет желание, тот пусть и съест'; с послелогом -er(k) местоимение šīz имеет значение 'зачем', 'почему': tú-š šīz-er nñw? 'что ты плачешь?';

3) определения: yem šīz mīwa? 'это что за фрукты?'; tárek šīz fōyida? 'что тебе за польза?'; kūm yaš ki pē tī rūy fréxtī, a-yāw-ī wəwōr sar! 'какой конь тебе приглянется, того и седлай!';

се kũm vėdek-et ki wėzg, a-ská vėdek rėč! 'по какой дороге пришел, по той и уходи!'

Местоимение kũm может употребляться в сложении - kũm-yõr: kũm-yõr-en tar xuš, dırz! 'что тебе понравится, то и бери!'; kũm-yõr mız: ya ăw-a, ya sėkr? 'какие сапоги (подать), черные или красные?';

Местоимение kũm в сочетании со словами jăy 'место'; năg 'сторона', waxt 'время', образует адverbиальное словосочетание, например: kũm-jăy tu-t? 'где ты был?'; tər kũm năg rėydey? 'куда он ходил?'; yáv-i tər kũm năg nešėtk 'он куда-то исчез'; kũm waxt rėč? 'ты когда поедешь?'. Слово jăy 'место' иногда может опускаться: šalim kũm-ă? 'где чилим? (сорт табака)'; ya măr-et se kũm-en wózomdey? 'откуда ты принесла яблоко?'

Местоимение сə 'что за', 'какой' употребляется не только при вопросе, но и при восклицании: tu-t sə-rėk wėzdey? 'ты зачем пришла?'; sə-rėng-et goxt? 'каким образом ты (это) сделала?'; yaw sə rĩm! 'какой он грязный!' Также в сложении: sėbelb beland! 'как высоко!'

К количественным местоимениям относятся: sum 'сколько', 'несколько', 'насколько', tum 'столь(ко)', 'настолько', ki/kyč 'оба' и сравнительно редко употребляющееся заимствование из персидско-таджикского čand(īn) 'сколько', 'несколько'. Эти местоимения могут употребляться как самостоятельно, так и при имени. Местоимения sum, tum чаще всего употребляются в функции определения и обстоятельства: sum rıwõr-i digar ăl? 'сколько еще дней ты (здесь) будешь?'; sum bėng rət tøy? 'сколько штук (спичек) в ней?'; a-yá zār-i ki wózomdĩ səy, sum xazĩná-yi tēqĩ kert 'золотом, которое он привез, он наполнил несколько сокровищниц'; yem măr tum xūzg tu! 'такое сладкое было это яблоко!'; túm-ek xəč dırz, mak! 'возьми (вот) столечко лепешки (и) пожуй!'; tu serek tum xūv-et? 'ты почему такая радостная?'; čandīn tabīb yaw ăixn wėzdey 'несколько лекарей приходили к ней'; ar kyč baf 'каждый из (них) обоих хороший'; yáv-en ar kyč-en pətr vítey 'у них у обеих родились сыновья'. Местоимения sum и tum используются также как союзные слова в придаточных предложениях.

Неопределенные местоимения следующие: i/əč 'какой-то', 'какой-нибудь', при отрицании - 'никакой') и производные от него: i/əč-kũy 'кто-то, некто' (при отрицании - 'никакой').

Местоимение i/əč употребляется только в функции определения: ič kitb tĩ-nen tēy-ă? 'у тебя есть какая-нибудь книга?'; sėk ič palıw yáv-en bār năst 'ни с какой стороны у него (т.е. у дома) нет двери'; yárek ăčək bəť nə rėtey 'ему не дали никакой одежды'.

Местоимения *ĩc-kũy*, *ĩcĩ(z)* употребляются обычно в функции подлежащего и дополнения: *tə xũn ĩc-kũy tɛy-ā?* - *nɛy*, *ĩc-kũy nāst* 'В доме есть кто-нибудь? - Нет, никого нет'; *rɛʃ tɛr bɔzɔr*, *ĩcĩ dɪrz!* 'ступай на базар, купи чего-нибудь!'; *ĩcĩ pumɛs!* 'надень что-нибудь!'; *sɛ mǎʒ-ɛn də xũn ĩcĩ mǎ xan!* 'обо мне дома ничего не говори!'; *yaw yar-bɛ ɛʃiz rɛtɛy* 'он и ему что-то дал'.

Для местоимения *ĩc-kũm* зафиксировано употребление его в функции определения: *díbʏɛn ki*, *ĩc-kũm ɛʃĩsa nāst* 'осмотрят - никакого покрывала нет'.

Местоимение *ar* 'всякий, каждый' употребляется в функции определения: *sak sa ar xũn-ɛn tárek pǎnzǐ xɛʃ wǐzmen* 'мы принесем тебе из каждого дома по пять лепешек'; *ar tabĩb-i ki sɛ ɦmɦt*, *ʃald pɛ aramxɔnǎ-yi pɔtǎʃ wǐzit* 'любой лекарь, какой только есть, пусть придёт поскорее в царские покои'; *dɛra ʃɛwǎn-ɛt ar xĩl mĩwa* 'там (растут) абрикосы и разного рода фрукты'.

Местоимение *ar*, так же как и местоимение *ĩc*, может сочетаться с вопросительными местоимениями: *ár-kũy* 'всякий', 'каждый (субстантивно)', *ár-ĩ(z)* 'всякое, любое', *ár-kũm* 'каждый', 'всякий'. Примеры: *ár-kũy ki*, *yǎw-ĩ siyat sɛ cart...* 'каждый, кто ее вылечит...'; *ár-ĩz mǎrɛk dɪrz!* 'всего купи мне!'; *ar-kũm tɛr ar nǎg rɛnɛy* 'каждый побегал в свою сторону'.

Кроме местоимения *ar* в ваханском имеется редко употребляемое местоимение *pak* с тем же значением: *ya ɛkɔrĩ pɛtr pak rɪwɔr ɛkɔr cart*, *ʃɛnwǎr-ĩ dɛyt-ɛt wǐzɪmɔd xɦ xũn* 'сын-охотник каждый день охотится, стреляет дичь, приносит себе домой'; *pak bɛɔr zɛman goxɛn* 'у нас каждую весну рождаются дети'.

Обобщительные местоимения *кн(х̣т)* и *кнл* одинаковы по значению ('все, всё, весь'), но различны по употреблению. Местоимение *кн(х̣т)* употребляется как самостоятельно, так и при имени (в этом случае чаще употребляется краткая форма, т.е. *кн*): *ʒĩnda kũy ki mǎ diǎt*, *кнх̣т diǎt!* 'да кто не знает сказок, все знают!'; *кнх̣т-ɛn baf*, *ĩ Belók-ɛn ɛak* 'у всех хороши (посевы)', *у одного Белока плохие*; *кн pɛ ɦw-ɛn rɛʏd* 'все как один ушли'; *кн ʏɔrt-ɛv də ɦ ʃǎy* 'все собрались в одном месте'; *yaw кн gótey* 'она все нашла'; *tu кн plĩnɪv!* 'ты все рассыпешь!'; *tu-^{wet} dɛrɛm sɛ nɪɛtk*, *ɪm ʒɔndɔrĩɪ kɦ ʒɦ kut-kɦsa-v anɔr kɛrk* 'пока ты спал, бараны оровняли все мои дворы'.

Выступая в функции определения, местоимение *кн(х̣т)* чаще следует за именем, а не предшествует ему: *ya kǎʒɛv-ĩ кн ʏɦrt-ɛt mɦt* 'она собирает все ножи и прячет'; *ʒɦrũy-ɛʃ кн ɦit* 'у меня все лицо горит'; *yaw xingǎr кн ɦnkéɦt* 'его меч весь ломается'; *a-tĩ pĩstĩt кнх̣т pitk ɦit* 'твои шкуры все прогоркли'.

Местоимение *кнл*, заимствованное из арабского через персидско-таджикский, употребляется только в функции определения, причем пре-
 позитивного и с изафетом: *кнл-и зѣк-ѣ дѣтѣу* 'он знал все языки';
кнл-и дѣрд-рѣк дауѣ вост 'оно будет снадобьем от всех болезней';
кнл-и зѣв-и ди 'он поборол всех детей'; *кнл-и уарк тар сѣрем* 'я
 буду выполнять всякую работу'.

Взаимно-возвратное местоимение
уѣман 'друг друга', 'один другого' употребляется как самостоятель-
 но, так и при имени: *кѣм-уѣр ки се сѣв-ѣн зѣр нѣуѣтѣи*, *а-уѣв*
уѣман-и ѣит 'тот, кто из вас победит, убьет другого'; *уѣт бѣуѣшт*
де уѣман-ѣн гѣстѣнг вѣдѣрен 'те двое начинают бороться друг с дру-
 гом'; *уѣман ѣаѣѣ кѣртѣ рут* 'они повырывали друг другу волосы'.

Указательно-определятельное ме-
 стоимение (а)з/зѣ 'так(ой)' употребляется в функции опре-
 деления и обстоятельства: *уѣм кѣнд азѣ хѣгѣру ки, там рѣу дѣдѣѣк-*
ѣѣ не вост 'эта женщина такая красивая, что невозможно на нее на-
 глядеться'; *уа кѣмпѣр уа бѣрев-и азѣ тѣза виѣвѣт ки ѣѣнѣ ранг*
 'старуха так чисто вымела двор, словно чашку (вылизала)'; *зѣ се-*
дѣ-уѣ ди ки... 'она так закричала, что...'

ГЛАГОЛ

Личные глагольные формы

Составные элементы глагольных форм

Как и в других памирских языках, в ваханском имеются три гла-
 гольные о с н о в ы, от которых образуются все простые глаголь-
 ные формы: основа настоящего времени, основа прошедшего времени
 и перфектная основа.

Основа настоящего времени у большинства глаголов не имеет ка-
 ких-либо специальных показателей. Лишь несколько глаголов сохра-
 нили в качестве показателя основы суффиксальные элементы, харак-
 теризующие определенный тип исторической основы (подробнее см.
 стр. 65). Признаком основы прошедшего времени сравнительно с ос-
 новой настоящего времени у большинства глаголов служит конечный
 смычный -t (обычно после глухого исхода основы настоящего време-
 ни) или -d (после звонкого исхода основы настоящего времени), на-
 пример: *кас: каст* 'молотить', *гоѣ: гоѣт* 'совершать, делать',
ѣук : ѣукт 'вбивать', *ѣл : ѣлд* 'пребывать, находиться, оставать-
 ся', *дѣдѣѣ : дѣдѣѣд* 'смотреть', *танз : танзд* 'натягивать'. В речи
 зарубежных ваханцев чаще употребляется распространенный формант
 основы прошедшего времени -et (независимо от конечного согласного

основы настоящего времени), например: wəp̄r : wəp̄rēt 'поручать', naʃ : naʃēt 'пропадать', walam : walamēt 'распространяться'.

Небольшая группа глаголов имеет в качестве показателя основы прошедшего времени носовой -n, например: ʃereʃ : ʃereʃn 'застре-
вать', wəreʃ : wəreʃn 'оставаться', ɖic : ɖeʃn 'доить', pitic :
pitiʃn 'нанизывать', bəd/ɖ : bən 'разрушаться', rəb/d : rən 'убе-
гать', nəzd : nəʃn 'сидеть, садиться', kə(r)sər : kə(r)keʃn 'мочь,
уметь'.

По соотношению основы настоящего и прошедшего времени можно выделить две группы глаголов: 1) глаголы, у которых основа прошед-
шего времени характеризуется лишь дополнительным (по сравнению с
основой настоящего времени) согласным -t, -d или -n; 2) глаголы,
для основы прошедшего времени которых свойственны, кроме того,
различного рода фонетические изменения (изменение корневого глас-
ного, спонантизация, выпадение или чередование конечного соглас-
ного и др.). Приводим в качестве примера наиболее часто встречаю-
щиеся типы соотношения основ второй группы глаголов:

- а) bʃn : bɔnd 'бросать, везть'
 ʃʃp : ʃɔpt 'рвать, срывать'
 ʃʃp : ʃɔpt '(раз)резать, кроить'
 bʃx : ɖɔxt 'молоть, мельчить'
 wʃx : wɔxt 'тереть, мазать'
 kʃr : kɔrd 'сеять'
 mʃrs : mɔrst 'щупать'
 mʃs : mɔst 'прятать'
 nʃs : nɔst 'терять, уничтожать'
 pʃs : pɔst 'копать'
 sʃpʃn : sʃpɔnd 'наполнять'
 tʃn : tɔnd 'раскатывать тесто'
 tʃs : tɔst 'стругать, тесать, брить'
 bʃw : ɖɔwd 'обманывать'
 ɖʃw : ɖɔwd 'точить'
 pʃu : pɔʃd 'пасти (скот)'
 rʃr : rɔrd 'протягивать, вытягивать'
 ɖʃw : ɖɔwd 'жечь, сжигать'

При наличии преверба или суффикса каузатива -w- гласный пре-
верба или суффикса каузатива в основе прошедшего времени в этом
случае также переходит в гласный о, например:

- wʃzʃm : wɔzɔmd 'приносить, привозить'
 pʃrʃf : pɔrɔft 'штопать'
 pʃɖmʃs : pɔɖmɔst 'нарывать, опухать'
 pʃrkʃʃu : pɔrkʃɔʃd 'подслушивать'

r'hwyz : rówozd
 r'hmns : rómošt
 r'hxpr : róxopt
 w'grhv : w'grovd

'летать, падать'
 'забывать'
 'спать'
 'орошать'

б) k'n : kot
 xan : xat
 san : sat
 span : spat
 vrin : vrit
 vej'in : vej'it
 rand : ra/et
 peland : pelat
 ni'xind : ni'xit
 ry'gnd : porot
 n'und : nut
 y'und : yut
 škend : šket
 zend : zet
 bed/δ : ben
 red/δ : ren

'копать'
 'говорить, называть'
 'подниматься'
 'наполняться'
 'стричь (овец)'
 'крыть (крышу), покрывать'
 'давать'
 'выпадать, осыпаться'
 'извлекать, вынимать'
 'продавать'
 'сажать'
 'уносить, увозить'
 'ломать'
 'отнимать'
 'разрушаться'
 'убегать'

в) g'ew : get
 deraw : deret
 p(ы)šew : p(ы)šet
 θ'aw : θet
 zaway : zawet
 remey : remet

'закрывать, покрывать'
 'жечь, косить'
 'возвращаться'
 'гореть, сгорать'
 'мотать, наматывать'
 'приказывать, велеть'

г) m'od/δ : mošt
 y'od/δ : yošt
 ž'od/δ : žošt
 l'yd/δ : lošt
 ž'ed/δ : žešt
 vand : vast
 fazd : fast

'квасить, кваситься'
 'класть, помещать'
 'раздувать огонь'
 'набивать, уплотнять'
 'поливать, брызгать'
 'связывать'
 'литься'

д) δic : δey'n
 p'itc : p'iti'n//p'itict
 p'i(d/δi)c : p'id/δi'n
 p'irvic : p'irva'n
 p'ymc : p'yma'n
 w'éreç : w'ére'n
 ké(r)cer : ké(r)ke'n
 xenz : xey'n
 verdenz : verde'n

'доить'
 'нанизывать'
 'загораться, зажигаться'
 'просеивать'
 'одевать, надевать'
 'оставаться'
 'мочь, уметь'
 'наполнять, наливать'
 'одолевать, осиливать'

У небольшой группы глаголов основы совпадают:

got : got 'находить'
ȳat : ȳat 'достигать'
kand : kand 'смеяться'

Несколько глаголов имеют супплетивные основы:

woc : vit 'становиться, делаться'
ымы/ey : tu(wet)//tɨw(ət) 'быть'
ṣā(w) : tǎŷd, з. tǎyd 'уходить, отпираться'

Исторический анализ ваханских глагольных основ настоящего и прошедшего времени (с учетом данных памирских языков в целом) позволяет выделить несколько типов основ настоящего времени и отметить некоторые особенности основ прошедшего времени.

Учитывая данные сравнительно-исторического анализа, в ваханском можно выделить следующие типы основ настоящего времени:

I. Основы, продолжающие древнеиранскую основу на *-ya-. Признаки этого типа основ: а) основа настоящего времени немногих глаголов сохраняет суффиксальный элемент в виде -ey-//-i-; корневой гласный основы - э, в 3 л. ед. числа настоящего времени - i:

mérey-//méri- (3 л. ед. наст. mirit) 'умирать'
wézey-//wézi- (3 л. ед. наст. wízit) 'приходить'
kémeý-//kémi- (3 л. ед. наст. kimit) 'соглашаться'
tényey-//téni- (3 л. ед. наст. tinit) 'загонять скот в хлев'

б) при отсутствии суффиксального элемента -ey-//-i- признаком этого типа основ является корневой гласный э (из др.-ир. *a), реже - а или i; значение - непереходное:

peṣ- 'вариться, печься'
teṣ- 'потягиваться'
weser- 'стынуть, остывать'
ʃ/žerev- 'застрывать'
в(э)perž- 'цвести, расцветать'
yer- 'рычать, храпеть'
p(и)šew- 'возвращаться'
bed/ḃ- 'обвали(ва)ться, обруши(ва)ться'
red/ḃ- 'убегать'
reved/ḃ- 'рваться, разрываться (ср. основу прош. вр. rešen)
sel- 'заботиться, ухаживать'
kaf- 'трескаться, расщепляться' (ср. кыф- 'расщеплять')
naṣ- 'теряться, пропадать' (ср. основу прош.вр. naṣet//naṣt, ср. также нын : nost 'терять')

nav-	'мокнуть' (ср. nɪv- 'мочить')
span-	'наполняться' (ср. sɾɪn- 'наполнять')
ʒi(y)-	'родиться'
pórdi-	'выделяться (о молоке из вымени)'
ʕir-	'вращаться, вертеться'

II. Основы, продолжающие древнеиранскую основу на *-aya- без удлинения корневого гласного. Признаки этого типа основ: а) основа настоящего времени немногих глаголов сохраняет суффиксальный элемент в виде -н/iу-; корневой гласный основы-н/i (из др.-ир. *а):

δn/ivny-	'красть, воровать'
zýmby/iу-	'зевать, разевать рот'
sýdny-	'казаться, виднеться'
wn/izdi(y)-	'мыться'

б) при отсутствии суффиксального элемента -н/iу- признаком этого типа основы является корневой гласный э, реже а (из др.-ир. *а); значение - переходное. Например:

škend-	'ломать, разбивать'
šend-	'крошить' (ср. осн. прош.вр. šendet)
vezem-	'сжимать, давить'
nežyer-	'глотать'
šenz-	'наполнять'
verdenz-	'одолевать, осиливать'
yerwer-	'отделять, разделять'
vand-	'связывать' (ср. осн. прош. вр. vandet//vast)
mand-	'мазать, гладить, тереть' (ср. осн. прош. вр. mandet/d)
θap-	'подъедать' (остатки)
d(ə)rav-	'шить'
tanž-	'натягивать, стягивать'

III. Основы, продолжающие древнеиранскую основу на *-aya- с удлинением корневого гласного. Признаки этого типа основы: а) корневой гласный основы ѓ, реже ā (из др.-ир. *ā); в других памирских языках в этом случае также представлен долгий корневой гласный: ш. ē/ē, язг. ā, ишк. i/e; б) значение - переходное. Например:

tōw-	'заводить (механизм)'
mōd/ѓ-	'заквашивать, квасить'
got (< *gōt)-	'находить'
ʃōy-	'читать, учиться'
hardāw-	'пригревать (о солнце)'

IV. Основы, продолжающие древнеиранскую основу на *-а-. Сюда будут относиться:

а) многочисленная группа глаголов с корневым гласным *y*, реже *a* (из др.-ир. **a*):

d/δyr-	'иметь' (в сложениях)
wδdyr-	'хватать, держать'
dyrz-	'брать, получать'
kyr-	'пахать'
byr-	'бросать, веять'
nyr-	'терять, уничтожать' (ср. nař- 'пропадать')
kyf-	'расщеплять, разбивать' (ср. kaf- 'расщепляться')
nyv-	'мочить' (ср. nav- 'мокнуть')
tyr-	'раскатывать тесто'
eryr-	'наполнять' (ср. eran- 'наполняться')
ryend/δ-	'сыпать, насыпать'
p(н)řnyv-	'возвращать' (ср. pñřew- 'возвращаться')
nyf-	'ткать'
ryřnyf-	'штопать'
žn/ip-	'прясть'
pídžn/ip-	'сучить нитки'
řyr-	'бить, избивать'
d(ə)ryr-	'чесать, царапать'
pñtrnyz-	'помещать у опоры'
wñyzm-	'приносить, привозить'
ryřnyw-	'полоскать'
rytrnyr-	'задерживать, останавливать'
řyr-	'резать, кроить'
řyrt-	'собирать, объединять'
rywyz-	'летать, падать'
pñw-	'плакать'
ryřnyr/b-	'спать'
tyr-	'вваливаться, вламываться'
pñwyz-	'выходить'
pñřnyv-	'красться'
ras-	'варить'
xař-	'тянуть'
wyřax-	'распространять'
waz-	'падать'

б) глаголы с корневым гласным *e* < др.-ир. **u*, с корневым гласным *i/y* < др.-ир. **ū*, *au*:

řex- (< *kuřa-)	'колоть, резать' (животное)
veřjin- (< *gūn(d)a-)	'покрывать, укрывать'

рынс- (< *pati-maŋsa-) 'одевать(ся), надевать'
 мнѣ- (< *mug/k-a-) 'прятать, скрывать'

в) глаголы с корневым гласным *i* < др.-ир. *ai:

wīn- 'видеть'
 pirvis- 'просеивать'

V. Основы, продолжающие древнеиранскую основу на *-s(β)a- (т.е. инкоативную основу). Внешним признаком этого типа основы является суффиксальный щелевой: либо свиcтѣющий -s- (после согласных), либо шипѣющий *š* (реже), который может чередоваться со щелевым -x- (после гласных и сонантов):

šaxs- 'проходить'
 gəfs- 'бежать'
 werefs- 'стоять, останавливаться'
 ned/βefs- 'лишнуть, приставать'
 мнѣ- 'прятать, скрывать'
 рыбмнѣ- 'набивать, опухать'
 diš- 'знать'
 wiš/š- 'заходить (о солнце)'

VI. Основы на древнеиранский суффиксальный элемент *-ū-/*-aw-. Такого типа основ в ваханском немного. Основа настоящего времени этих глаголов сохраняет суффиксальный элемент в виде сочетания -aw- (в инфинитиве - -w-), например: dəraw- 'жать, косить' (в соответствующем глаголе остальных памирских языков представлен другой вариант основы от того же корня, ср. ишк. ďray-, ш. ci-); škav- 'мерзнуть'.

VII. Основы с удвоенным корнем:

dīd/βiŷ- 'смотреть'
 kē(r)ser- 'мочь, уметь' (с. šikan- 'мочь, уметь' имеет другой вид той же основы)

Что касается основ прошедшего времени, то их исторический анализ позволяет отметить следующие их особенности. В ваханском в отличие от других памирских языков помимо основ на исторический суффиксальный элемент *-ta представлены также основы с суффиксальным элементом *-na, например: mērt- 'умирать' < *mṛta-, šəxt- 'убивать' < *kušta-, šern- 'входить' < *karna-, βeŷn- 'дойти' < *dugna-. Для небольшой группы глаголов эти два суффиксальных элемента вариативны, например: pitict-//pitiŷn- 'нанизывать', šket-//šken- 'разбивать(ся)', 'ломать(ся)'.

Все приведенные выше основы являются, если можно так сказать, первообразными, т.е. они по своему образованию продолжают исторические причастные формы, которые образовывались непосредственно от корня. Кроме такого типа основ прошедшего времени, в ваханском имеются также основы более позднего образования, у которых суффиксальный элемент *-t/a* (или *-n*) контактирует не с корнем, а с основой настоящего времени, например: *kəməu* : *kəmə(y)t* 'хотеть, желать, соглашаться', *vydyu* : *vydyod* 'казаться, виднеться', *ʔənd* : *ʔəndet* 'крошить', *naʔ* : *naʔet* (наряду с *naʔt*) 'теряться, пропадать', *vand* : *vandet* (наряду с *vast*) 'связывать', *ʔəxə* : *ʔəxəst* 'проходить', *wərefə* : *wərefəst* 'стоять, останавливаться', *diʔ* : *diʔt* 'знать', *did/ʔiʔ* : *did/ʔiʔd* 'смотреть'.

Наконец, можно отметить еще одну, очень важную, особенность ваханских основ прошедшего времени. Учитывая зависимость корневой гласной любого слова вообще и основы прошедшего времени в частности от гласной последующего исторического слога, мы можем восстановить родовую принадлежность основ прошедшего времени в ваханском. Как известно, древнеиранский суффикс пассивного причастия **-ta* (равно как и **-na*) мог быть как с долгим *ā* (женский род), так и с кратким *a* (мужской род). Долгота и краткость *a* в древнеиранском суффиксе причастия **-ta* (или **-na*) оказывали различное влияние на корневой гласный основы **a*. В результате этого древнеиранский корневой гласный **a* в положении перед долгим *ā* отразился в ваханском либо в виде *a* (ср. *at* 'восемь' - др.-инд. *aṣṭā*; *vāʔd* 'мифологическое существо, приносящее зло' < **baxtā-*), либо в виде *o* (ср. *voʔ* 'мифологическое существо женского пола, приносящее добро' < **bagā-*), а в положении перед кратким **a* - в виде следующих гласных фонем: *u*, *e*, *y* (ср. *wuz* // *wəz* 'я' < **azam*, *xur* 'осел' < **xara-*, *ny* 'семь' < **haptā-*), реже - *a* (ср. *bas* 'десять' < **dasa-*). Отсюда мы можем сделать следующий вывод: все ваханские основы прошедшего времени, имеющие один из следующих корневых гласных *e*, *y*, *u* (из др.-ир. **a*) исторически продолжают пассивное причастие мужского рода; ваханские основы прошедшего времени с корневым гласным *o* (из др.-ир. **a*) продолжают пассивное причастие женского рода; ваханские основы прошедшего времени с корневым гласным *a* (из др.-ир. **a*) могут продолжать пассивное причастие как женского, так и мужского рода.

Большинство ваханских основ прошедшего времени (имеются в виду первообразные основы) сохранили лишь одну родовую форму, например:

Основы женского рода

d/bord- 'иметь'
wodort- 'держатъ, хвататъ'
bond- 'бросать, ваять'

Основы мужского рода

wəzd- 'приходить'
ʔəket-
ʔəken- } 'ломать(ся)'

Основы женского рода

nost-	'терять, уничтожать'
koft-	'расщеплять, разбивать'
novd-	'мочить'
oft-	'ткать'
poroft-	'штопать'
d(ə)ropt-	'чесать'
potrozd-	'помещать у опоры'
wozomd-	'приносить'
porowd-	'полоскать'
potromd-	'задерживать'
roxoft-	'спать'

Основы мужского рода

ben-	'обваливаться'
vezemd-	'сжимать'
yərward-	'отделять'
ǰ/žərevd-	'застревать'
weserd-	'остывать'
ren-	'убегать'
xəyn-	'наполнять'
verdeyn-	'одолевать'
čərn-	'входить'

Приводим также в качестве примера основы прошедшего времени с корневым гласным а, т.е. основы, которые с точки зрения грамматического рода могут быть истолкованы двояко:

vast-	'связывать'
pact-	'варить'
wyraxt-	'распространять'
tāyd-	'уходить'
kaft-	'трескаться, расщепляться'
našt-	'теряться, пропадать'
navd-	'мокнуть'

Лишь небольшое количество основ прошедшего времени сохранили две родовые формы, причем, как правило, они являются либо говорными вариантами, либо продолжают причастное образование от различных вариантов корня (или основы), например:

ц. робшоѣт- (ж.р.)	//	в. ребшеѣт- (м.р.)	'опухать'
неžyord- (ж.р.)	//	неžyerd- (м.р.)	'плотать'
žopt- (ж.р.)	//	žəvd- (м.р.)	'прясть'
šopt- (ж.р.)	//	šəvd- (м.р.)	'бить, избивать'
čopt- (ж.р.)	//	čəvd- (м.р.)	'срывать, собирать'
з. kord- (ж.р.)	//	ц., в. kešt- (м.р.)	'пахать'
d/δord- (ж.р.)	-	dežd- (м.р.)	'брать, получать, держать'

Признаком перфектной основы сравнительно с основой прошедшего времени является конечный смычный к (после глухого согласного) или -g (после звонкого согласного), например:

Основа наст.вр.	Основа прош.вр.	Перф. основа	
yünd-	yut	yutk	'нести, уносить'
vrīn-	vrit	vritk	'стричь (овец)'

θāw-	θet	θetk	'гореть, сгорать'
rēmey-	rēmet	rēmetk	'приказывать'
šay-	šit	šitk	'убивать'
pu/ev-	pit	pitk	'пить'
bed/δ-	ben	beng	'разрушаться'
red/δ	ren	reng	'убегать'
š(н)ked/δ-	š(н)kən	š(н)kəng	'ломаться'
			'разбиваться'

Выше было отмечено, что у ряда глаголов основа прошедшего времени имеет более современное звучание (например, наряду с формой *verord* можно встретить и *veroret* 'поручать', наряду с *pašt* - *pašet* 'пропадать' и т.д.). Доказательством того, что формант - *et* может быть широко представлен в основах прошедшего времени, служит факт сохранения его в перфектной основе большинства глаголов, например:

Основа наст.вр.	Основа прош.вр.	Перф. основа	
pərs-	pərst	pərsɛtk	'спрашивать'
nimil-	nimild	nimiletk	'подливать'
nežyer	nežyerd	nežgerɛtk	'глотать'
šīw-	šīwd	šīwetk	'свистеть'
stow-	stōwd	stōwetk	'хвалить'
bɔn-	bond	bɔnɛtk	'бросать'
šɔp-	šopt	šɔpɛtk	'(раз)резать, кроить'
dənp-	dənopt	dənpɛtk	'чесать'
box-	boxt	boxɛtk	'молоть'
mɔš-	mošt	mɔšɛtk	'прятать'
nyš-	nost	nyšɛtk	'терять, уничтожать'
pɔrɔw-	porowd	pɔr(н)wetk	'полоскать'
pɔš-	pošt	pɔšɛtk	'копать'
rɔmɔš-	romošt	rɔm(н)šɛtk	'забывать'
pɔrɔft-	poroft	pɔrɔfɛtk	'штопать'
wɔdɔr-	wodort	wɔd(н)ɛtk	'хватать, брать'
wɔzɔm-	wozomd	wɔz(н)ɛtk	'приносить'
poč-	počt	počɛtk	'сохнуть'
škūr(g)-	škūrd	škūrɛtk	'искать'

В том случае, когда в основе прошедшего времени представлен краткий гласный *a*, в перфектной основе он, попадая в безударное положение, переходит в гласный *e*, например:

Основа наст.вр.	Основа наст.вр.	Перф. основа	
ḡan-	ḡat	ḡenetk	'говорить'
ḡak-	ḡakt	ḡeketk	'капать'
law-	lawd	lawetk	'штукатурить'
mand-	mandet	mendetk	'мазать'
xam-	xamd	xemetk	'спускаться'
xaḡ-	xaḡt	xeḡetk	'тянуть'
naḡ-	naḡt	neḡetk	'пропадать'
ḡalg-	ḡald	ḡelgetk	'домогаться'

Перфектная основа глаголов с показателем прошедшей основы на -n образуется заменой этого форманта смычным -k с оглушением предшествующего согласного, например:

Основа наст.вр.	Основа прош.вр.	Перф. основа	
ḡic-	ḡeḡn	ḡeḡk	'доить'
pirvic-	pirvaḡn	pirvaḡk	'просеивать'
pitic-	pitiḡn	pitik	'нанизывать'
pumuc-	pumaḡn	pumaḡk	'одевать, надевать'
xenz-	xeḡn	xeḡk	'наполнять'
wereḡ-	wereḡn	wereḡk	'оставаться, уставать'

Аналогичный способ образования перфектной основы свойствен и небольшой группе глаголов с показателем прошедшей основы на -t/d, например:

gīz-	gezd	gezg	'вставать'
wezey-	wezd	wezg	'приходить'
reḡ-	reḡd	reḡk	'идти'
dhrz-	dezd	deḡg	'обрат'
ḡkav-	ḡkavd	ḡkafk	'мерзнуть'
ḡyr-	ḡopt//ḡavd	ḡafk	'собирать'
ḡap-	ḡapt//ḡavd	ḡafk	'сосать'
wāz-	waḡt	waḡk	'падать'
nywnz-	niyeḡt	niyeḡk	'выходить'

Выражение лица и числа. В глагольной форме настоящего-будущего времени лицо и число выражается личными окончаниями:

Ед. число	Мн. число
І л. -em	-en

Ед.число	Мн.число
2 л. -(ī) ³	-ev, -it ⁴
3 л. -t/d	-en

В глагольных формах, образованных от основы прошедшего времени или перфектной, лицо и число выражается энклитическими подвижными показателями:

Ед.число	Мн.число
1 л. -(ə)m	-(ə)n
2 л. -(ə)t	-(ə)v
3 л. -(ī)	-(ə)v

Подвижные показатели лица и числа в отличие от личных окончаний могут присоединяться к любой синтагме во фразе, например: wéz-em yáw-ī got 'я нашел его'; ar rēwōr-em-šə bu xəš go 'каждый день я пекла по две лепешки'; wéšk-et wózomd-ā? 'ты пригнала теленка?'; tu sərəng ĵāld pšét-et! 'как ты быстро вернулся!'; baf bš yár-ev-šə bətəy 'ему давали вкусную пищу'. Возможно и двойное употребление во фразе показателя лица и числа, например: tu-t sərək wézd-et? 'ты зачем пришла?'

Частицы отрицания при глаголе следующие: nə, nəu, mē, mēu. Отличие частиц nə, nəu и mē, mēu состоит в том, что первые употребляются в основном при изъявительном характере действия, вторые две – при неизъявительном характере действия. Частицы nə и mē, в противоположность частицам nəu и mēu, препозитивны по отношению к глаголу, частицы же nəu и mēu, наоборот, – постпозитивны. Примеры употребления частицы nə: alba tu nə wézī? 'наверное, ты не придешь?'; yaw žinda nə diāt 'она не знает сказок'; šbu nə pīt-ev-ā? 'вы не пили чай?'; yaw wšēik nə ləkərk-ā? 'она не оставила ключ?'; agar tu-š wudg nə westu-t, yem kitōb-əš tar nə retu 'если бы ты сегодня не пришла, он не дал бы тебе эту книгу'.

Возможно и дистантное употребление частицы nə: yáwiš nə yáw-əy rāndən 'они не отдадут ее'; tāw-ī nə dūst dırt 'он не любит тебя'; nə-šə ĵbun kəšuyen 'они не хотят учиться'. Очень часто частица nə отделяется от глагола подвижным показателем лица и числа: nə-et gótəy 'ты не нашел'; nə-m ĵātī 'я не достиг'.

В сложных глагольных формах частица nə употребляется обычно перед смысловым глаголом: žārž terešp nə vitk kmt, tar wšzməm

³ Форма с личным окончанием свойственна только западному говору.

⁴ Окончание -it наряду с -ev употребляется в центральном и восточном говорах.

'если молоко не прокисло, я тебе принесу'; yaw yém-əy nə nəvĩšətk ɣmət 'она, должно быть, не записала это'. Реже встречается употреблении частицы nə перед вспомогательным глаголом: ar gōn ki tū yet ʒə ayt xətk nə ɣməy, wuz taw sə ʃāy-en gĩzn nə lécərem 'если ты не исполнишь мое условие, я тебе с места не дам сойти'.

Частица nəy, как уже отмечалось, всегда поствербальна: bət táw-ĩ lécərem nəy 'больше мы тебя не отпустим'; díšəm yaw nəy, yaw čĩz qism pərinda 'я не знаю, что это за птица'; kerosín-bə tēy-ət, ʔit-əʃ nəy 'керосин-то (в ней) есть, (а вот) не горит'; a-yá kənd a-yá m̃ɣr yítey nəy, móʃtəy 'жена не стала есть то яблоко, спрятала (его)'; tutk bə nəy 'не было же (этого)'.

Частицы mē, mēy употребляются при неизъявительном характере действия: при повелении (прямом и косвенном), желании, возможности, необходимости и т.п. Примеры с частицей mē: čəwānd mē kɣn! 'не рви абрикосы!'; ɣaʃ mē wó səv! 'не спорьте!'; awĩ bār gēw, čəy mē nɣwɣz! 'закрой ворота, (чтобы) козленок не выбежал!'; yétiʃ də táw-en mē rəčən! 'пусть они не идут с тобой!'; spro xur kóʃki ʃapt mē itk! 'о если бы волк не задрал нашего осла!'; wuz kóʃki yəm čĩl tər xɣn sār mē keʃətk! 'лучше бы я не повязывала платок!'; agar tu-ʃ mē westu-t, wuz xət-ʃə wéstu-m 'если бы ты не пришла, я сам бы (к тебе) пришел'; čā dídiyən ki, yaw mē wəzɡ ɣmɣt! 'пойдемте, посмотрим, не приехала ли она!'; kóʃki tu mē rəxk tɣwətk! 'о если бы ты не уехала!'

Частица mē может отделяться от глагола другими словами за исключением случаев прямого повеления, когда частица mē стоит непосредственно перед глаголом: mē piʃ yaw it! 'как бы кошка не съела это!'; paster yaw gox, mē ʔit tət wost! 'убавь (фитиль), чтобы она (т.е. лампа) не дымила здесь!'; mē yaw gĩznv! '(смотри), не разбуди ее!'

Частица mēy, в отличие от частицы mē, всегда поствербальна: paster yáw-ĩ go, ʔit mēy! 'убавь (огонь), чтобы оно не подгорело!'; nĩv bor wuz tárek yĩ dastmɣza góxəm, tí-nən tí dast ʃkavd mēy! 'теперь я тебе рукавицы сделаю, чтобы руки у тебя не мерзли!'; ʃač táw-əy dəyt mēy! 'смотри, как бы собака тебя не укусила!'; ə xədbərgvün, tu mǝʃ di mēy, wuz tárek mōl r̃ɣyəm 'не надо меня убивать, мельник, я буду пасти тебе скот'.

Из других частиц, участвующих при образовании глагольных форм, следует отметить подвижные частицы -əʃ(k) (с вариантами: -(š)ək// -šə(k), -əp// -pə). Факультативная частица -əʃ(k) либо подчеркивает настоящий момент совершения действия, его кратность, либо указывает на ирреальность условия (в этом случае соответствует русской частице бы), например: sérek-ʃə ñɣw? 'что ты плачешь?'; ya nəxəĩr tō truy lōy yaw ʃĩn-əʃ dəʒd dɣndɣk 'лиса три раза кус-

нула его сзади'; tu bē zemán-əṣ vīt-et 'вот и остался бы ты без детей'; žē vñrev-əṣ agar ki ne wózomd-ev-əṣ, nīm-et kēz wózomd-ev-əṣ 'если бы вы не взяли мою поклажу, вы бы выиграли'.

Факультативная частица -əp//'-ре подчеркивает непереносимость, категоричность совершения действия в будущем, например: ṣyñr-əp wēšk-ī ne yit 'верблюд не съест телят'; a-yá ṣār-ev ki ṣkēpəy, žē ṣōp-əp nīwñznd 'вот если они расколют этот камень, (тогда) уж обязательно мне придет конец'.

Глагольная связка как компонент личной глагольной формы отмечена только для 3 л. ед. числа формы перфекта (в основном в речи афганских ваханцев). Обычно же она является составной частью именного сказуемого. Приводим спряжение глагольной связки:

Ед. число	Мн. число
1 л. -əm	-ən
2 л. -et	-ev
3 л. -it, -i	-ev

Как можно видеть, глагольная связка формально почти полностью совпадает с подвижными показателями лица и числа. Исключение составляет 3 л. ед. числа. Показателем лица и числа в этом случае является только -i, а глагольной связки - -it и -i. Различие между этими двумя видами связок, судя по имеющемуся материалу, состоит в том, что связка -it употребляется как при именном, так и при глагольном сказуемом, а связка -i - только при именном, например: yaw zētk-it 'он сыт'; ya kēmpīr tāḥk-it 'та старуха уже ушла'; yet kēmpīr azī kēmbayal tuwētk-it ki éṣṣīz-i yāw-ən ne tuwetk 'эта старуха была так бедна, что у нее ничегошеньки не было'; dem tī bār-i byc kydyw 'у твоих дверей маленькая тыква (лежит)'.

Из вспомогательных глаголов в образовании личных глагольных форм участвует глагол ымеу- : tu 'быть'. В различных формах он входит в состав преждепрошедшего времени, преждепрошедшего перфекта и прошедшего предположительного времени.

Способы образования глагольных форм

По способу образования личные глагольные формы делятся на простые и сложные (или аналитические).

Простые глагольные формы образуются сочетанием основы глагола с показателем лица и числа.

а) Форма настояще-будущего времени, состав: основа настоящего времени + личное окончание. Приводим парадигму спряжения глагола ыф- : oft 'ткать' в этой форме.

Ед.число	Мн.число
1 л. wuz Ыфem	sak Ыфem
2 л. tu Ыf(І)	sá(y)ist·Ыфev, Ыfit ⁵
3 л. yaw Ыft	yá(w)ist Ыфem

У некоторых глаголов в 3 л. ед.числа меняется гласный основы. Это наблюдается прежде всего у всех глаголов с показателем основы настоящего времени на -эу// -і. Приводим в качестве примера парадигму спряжения глагола mæreу : mært 'умирать' в форме настоящего-будущего времени:

Ед.число	Мн.число
1 л. mér(ə)уem	mér(ə)уen
2 л. méreу//mérī	mér(ə)уev//mér(ə)уit
3 л. mirit	mér(ə)уen

Изменение корневого гласного в 3 л. ед.числа отмечено также для следующих глаголов: џā(w)- 'уходить' - 3 л. ед.ч. џit, θāw- 'гореть, спорать' - 3 л. ед.ч. θit, џāу- 'убивать' - 3 л. ед.ч. џit, gēw- 'закрывать, укрывать' - 3 л. ед.ч. git, p(н)џew- 'возвращаться' - 3 л. ед.ч. p(н)џit.

При спряжении некоторых сложно-именных глаголов (чаще со вспомогательным глаголом саг- : kært 'делать') глагольная основа может вообще отсутствовать. Таким образом, личное окончание присоединяется непосредственно к имени. Приводим в качестве примера спряжение глагола rok серак 'делать чистым, чистить':

Ед.число	Мн.число
1 л. rók-эм	rók-эн
2 л. rók-(І)	rók-ev//rók-it
3 л. rok cart	rók-эн

б) Форма повелительного наклонения (внешне выделяется только в западном говоре).

Ед.число	Мн.число
2 л. Ыf! 'тки '	Ыфev, Ыfit! 'тките '

Форма с окончанием -it характерна для восточного говора.

В повелительной форме сложно-именного глагола, как и при форме настоящего-будущего времени, глагольная основа может отсутствовать.

⁵ Форма Ыfit наряду с Ыфev употребляется в центральном и восточном говорах.

Личное окончание в этом случае присоединяется к именной части, например: rók-əv! 'сделайте чистым!' (полная форма: rok sárev!)

в) Форма прошедшего времени, состав: основа прошедшего времени + подвижной показатель лица и числа. Основа прошедшего времени может быть осложнена безударным суффиксальным элементом -əy (центральный и восточный говоры) или -ɪ (в основном западный говор). Здесь и далее приводится парадигма спряжения глагола hf-: oft 'ткать':

Ед.число	Мн.число
1 л. wúz-əm óft(əy//ɪ)	sák-ən óft(əy//ɪ)
2 л. tú-(w)et óft(əy//ɪ)	sá(y)íšt-əv óft(əy//ɪ)
3 л. yáw-(i) óft(əy//ɪ)	yá(w)íšt-əv óft(əy//ɪ)

В случае, если конечный смычный основы прошедшего времени -t попадает в интервокальное положение, он обычно удлинняется, например: víttey 'стал(а)', xáttēy 'сказал(а)', yúttey 'унес(ла)' и т.д

г) Форма перфекта, состав: перфектная основа + подвижной показатель лица и числа.

Ед.число	Мн.число
1 л. wúz-əm hfétk	sák-ən hfétk
2 л. tú-(w)et hfétk	sá(y)íšt-əv hfétk
3 л. yáw-(i) hfétk	yá(w)íšt-əv hfétk

В центральном говоре афганских ваханцев форма перфекта в 3 л. ед.числа чаще имеет вид: yaw hfétkit. Элемент -it является глагольной связкой 3 л. ед.числа. Показатель лица и числа -i в этом случае отсутствует.

д) Форму преждепрошедшего времени для большинства глаголов можно считать, по-видимому, синтетической; ее состав: перфектная основа (без конечного -k//g), осложненная суффиксальным элементом -tɨw// -tu⁶ + подвижной показатель лица и числа.

Ед.число	Мн.число
1 л. wúz-əm hfetɨw	sák-ən hfetɨw
2 л. tú-(w)et hfetɨw	sá(y)íš-əv hfetɨw
3 л. yáw-(i) hfetɨw	yá(w)íš-əv hfetɨw

В том случае, когда смычный t в этой глагольной форме находится в интервокальном положении, он может удлинняться: hfettɨw, xə-nettɨw (от глагола xan- : xat 'говорить'), vittɨw (от глагола

⁶ Элемент -tu свойствен западному говору.

woc- : vit 'становиться, делаться'), но: rextɨw (от глагола roč- : rečd 'уходить'), šaftɨw (от глагола šap- : šapt // ševd 'составить'), kertyw (от глагола car- : kært 'делать') и т.д.

При присоединении показателя преждепрошедшего времени -tɨw// -tu к перфектной основе, имеющей в исходе звонкий -g, происходит не только выпадение этого смычного -g, но и оглушение предшествующего ему согласного, например: wəzg + tɨw//tu-wəstɨw//wəstu (от глагола wəzey- : wəzd 'приходить'), gəzg + tɨw//tu-gəstɨw//gəstu (от глагола gīz- : gəzd 'вставать, подниматься'), dəžg + tɨw//tu-dəštɨw//dəstu (от глагола dɨrz- : dəžd 'брать').

Форму преждепрошедшего времени от глаголов, имеющих в исходе основы прошедшего времени -n (а не смычный -t// -d, как у большинства глаголов), по-видимому, следует считать аналитической по образованию. У этих глаголов при образовании формы преждепрошедшего времени конечный смычный перфектной основы -g сохраняется, и элемент -tɨw// -tu не сливается с перфектной основой, сохраняя за собой ударение. Таким образом, в данном случае модель образования формы преждепрошедшего времени близка к соответствующей персидско-таджикской форме типа rafta bud-am. Элемент -tɨw// -tu в ваханской форме представляет собой основу прош. времени к суплетивной осн. наст.вр. ɨməy- 'быть'. Лицо и число в этой глагольной форме, как и в других формах, образованных от основы прошедшего времени, выражается подвижными показателями. Приводим в качестве примера парадигму спряжения глагола rəd/ɔ- : rən 'убегать' в форме преждепрошедшего времени:

Ед.число

Мн.число

1 л. wíz-əm rəng tɨw

sák-ən rəng tɨw

2 л. tú-(w)ət rəng tɨw

sá(y)is̄-əv rəng tɨw

3 л. yáw-(i) rəng tɨw

yá(w)is̄t-əv rəng tɨw

Таким образом, глагольная форма преждепрошедшего времени находится на грани простой и сложной глагольных форм. Не исключена возможность преобразования ее аналитического варианта, свойственного сравнительно небольшой группе глаголов, в синтетический.

Сложные глагольные формы образуются сочетанием глагольной основы с определенной формой вспомогательного глагола ɨməy- : tu 'быть'.

а) Форма преждепрошедшего перфекта, состав: перфектная основа смыслового глагола + вспомогательный глагол ɨməy- : tu 'быть' в форме перфекта. Приводим парадигму спряжения глагола ɨf- : oft 'ткать' в этой форме:

Ед.число

- 1 л. wúz-ən ɲfétk tɲ/ɯwétk
- 2 л. tú-(w)ət ɲfétk tɛ/ɯwétk
- 3 л. yáw-(i) ɲfétk tɲ/ɯwétk

Мн.число

- 1 л. sák-ən ɲfétk tɲ/ɯwétk
- 2 л. sá(y)íst-əv ɲfétk tɲ/ɯwétk
- 3 л. yá(w)íst-əv ɲfétk tɲ/ɯwétk

б) Форма прошедшего предположительного времени, состав: перфектная основа смыслового глагола + вспомогательный глагол ɲмеу- : tu 'быть' в форме настоящего-будущего времени.

Ед.число

- 1 л. wuz ɲfétk ɲm(ə)yəm
- 2 л. tu ɲfétk ɲməy (/ɲmɪ)
- 3 л. yaw ɲfétk ɲmɪt

Мн.число

- 1 л. sak ɲfétk ɲm(ə)yən
- 2 л. sá(y)íst(t) ɲfétk ɲm(ə)yəv (/ɲmɪt)⁷
- 3 л. yá(w)íst(t) ɲfétk ɲm(ə)yən

В центральном и восточном говорах ваханского языка глагол (обычно переходный) в прошедших временах может иметь и другой тип спряжения, когда показатели лица и числа отсутствуют (т.е. глагол не спрягается), а местоименное подлежащее употребляется в объектной падежной форме. Приводим в качестве примера парадигму этого типа спряжения глагола ɲf- : oft 'ткать' в форме прошедшего времени:

Ед.число

Мн.число

- | | |
|----------------|----------------|
| 1 л. maž óftey | sak óftey |
| 2 л. taw óftey | sáv(išt) óftey |
| 3 л. yaw óftey | yaw óftey |

Примеры во фразе: maž tar sə xətey, sak dərem nə ālen, taw nə kémetey 'я же тебе говорила, не останемся здесь. (ночевать), (а) ты 'не захотел'; taw sə máž-ən teqi qesa déždey 'ты много (всего) у меня выпросила'; táw sə kúm-ən wéždey? 'ты откуда пришла?'

⁷ Форма ɲmɪt наряду с ɲm(ə)yəv употребляется только в восточном говоре.

Местоименный прямой объект в этих случаях употребляется также в объектной падежной форме, например: *taw maž ɣaɾč fand ɔet!* 'ты меня здорово обманула!'; *žn-n ɔiz ɣynɔ, taw maž se dəutey?* 'в чем я провинился, что ты меня ударил?'

Местоимение 2 л. мн. числа *sav* может быть употреблено с показателем множественности *-iā(t)* по аналогии с прямой падежной формой этого местоимения *sāviā(t)*, например: *sāviā nē wīndī?* 'вы не видели (его)?'

В центральном и восточном говорах зафиксирован также и другой тип этой так называемой пассивной конструкции, когда глагол (как переходный, так и непереходный) спрягается, а местоименное подлежащее стоит в объектной падежной форме, например: *māž-əm pītī ki-tī dārb-əm* 'я выпил из-за сострадания к тебе'; *māž-əm niyēstey* 'я вышел'; *maž réydey, šerk-əm wózomd* 'я пошел, принес веток'.

Модально-временные отношения

Как и в других памирских языках, основным в глагольной системе ваханского языка является противоположение глагольных форм во временном аспекте: настоящее-будущее время – прошедшее время – прежде-прошедшее время; перфект – преждепрошедший перфект. В модальном плане противоположаются две формы: прошедшее время – прошедшее предположительное время. В западном говоре формально выделяется повелительное наклонение, отличительным признаком которого является отсутствие личного окончания во 2 л. ед. числа в противоположность неповелительной форме, имеющей во 2 л. ед. числа окончание *-ī*, например: *ɳf!* '(со)тки!', *ɳfī* 'ты (со)ткешь'.

На модальный аспект высказывания указывают также приглагольные частицы отрицания *nē* и *mē*. Одна и та же глагольная форма с частицей *nē* будет передавать изъявительный характер действия, а с частицей *mē* – неизъявительный, например: *nē ɳf* 'ты не (со)ткешь' – *mē ɳf!* 'не тки!' (для всех говоров), 'чтобы ты не (со)ткала', 'пусть ты не соткешь' и т.п. (для центрального и восточного говоров; в западном говоре эти модальные оттенки передаются той же глагольной формой, но с окончанием *-ī*, т.е. *mē ɳfī*); или: *nē ɳfetk* 'она не соткала' – *mē ɳfetk* 'не (со)ткала бы она'. Лишь форма прошедшего времени не может быть употреблена с частицей *mē*. В этом случае ее модальным коррелятом будет служить отличающаяся по образованию глагольная форма прошедшего предположительного времени, например: *nē oftey* 'не (со)ткала' – *nē (/mē) ɳfetk ɳmyt* 'она, должно быть, не соткала'.

Если сама по себе частица *mē* указывает на неизъявительный характер действия, то ее место по отношению к глаголу конкретизирует эту неизъявительность. В случае прямого повеления (т.е. по-

велятельного наклонения) частица *mē* всегда препозитивна и неотделима от глагола, например: *bē yōd mē ымәу!* 'не забывай (нас)'; *yēt-i mē pəsev!* 'не спрашивайте ее!'. При выражении других модальных оттенков, таких, например, как косвенное повеление, просьба, (по)желание, возможность, необходимость, предосторожность и т.п. частица *mē* подвижна, т.е. она может быть препозитивной и постпозитивной (во втором случае в виде варианта *mēu*), причем в случае препозиции может употребляться как непосредственно перед глаголом, так и отделяться от него другими словами, например: *šūr mē carem!* 'как бы мне не пересолить (ош)!'; *lōs-i tē ым dest káten zemistōn, sak mē škávən* 'солому мы стелим под себя зимой, чтобы не замерзнуть'; *wuz kōŭki kaltoš mē kynétk!* 'хоть бы я (еще не выкопал картошку)'; *mē ti dūr rīzd!* 'как бы не заболел у тебя живот!'; *šē deŭd-i rándəm pŭtsobačá-yi digár-ək, mē yet ti neb s-ək rándəm* 'свою дочь я выдам замуж за царевича, за твоего внука не выдам'; *paster yáw-i go, ɔit mēu* 'убавь (огонь), чтобы она (т.е. каша) не подгорела'; *šāč taw-əy dəyt mēu!* '(смотри), как бы собака тебя не укусила!'

Таким образом, почти все глагольные формы сами по себе, т.е. без каких-либо дополнительных частиц, противопоставлены друг другу только по временному признаку, в модальном аспекте они нейтральны. Исключение составляет, как выше указывалось, глагольная форма прошедшего предположительного времени, которая совмещает в себе и временной и модальный признаки, т.е. по времени является прошедшей, а по модальности — неизъявительной, выражающей предположение, сомнение и т.п. В западном говоре формально выделяется сверх того повелительное наклонение. Его признаком, как уже отмечалось, является отсутствие окончания во 2 л. ед. числа.

Таким образом, в центральном и восточном говорах почти все глагольные формы (настояще-будущее время, прошедшее время, преждепрошедшее время, перфект, преждепрошедший перфект) в модальном плане нейтральны. Исключение составляет глагольная форма прошедшего предположительного времени, вполне конкретная в модальном плане: она служит для выражения предположения, допущения совершения действия в прошлом. В западном говоре помимо перечисленных выше глагольных форм имеется еще глагольная форма для выражения прямого повеления (в других говорах прямое повеление выражается формой настояще-будущего времени).

Категории вида в ваханском языке нет. Такие оттенки, как длительность, многократность, передаются факультативной частицей *-əŭ(k)* (с вариантами *-ə(š)k/-ŭe(k)*), категоричность — факультативной частицей *-ər// -re*, а результативность, законченность действия — формами перфекта.

Что касается залоговых оттенков, таких, например, как пассивность (то, что в русском языке передается страдательным залогом), то она может быть передана аналитическим образованием с вспомогательным глаголом *wos- : vit* 'становиться', но в речи такого типа модели не употребляются. Возвратность, как и в других памирских языках, передается также аналитически с помощью возвратного местоимения *ḡat* 'сам' с показателем прямого объекта *-əy// -ī*, например: *ḡat-əy bōndəy* 'бросился'.

Употребление глагольных форм

Глагольная форма настоящего-будущего времени употребляется:

а) для выражения действия, совершающегося в данный момент: *tū kum-ḡāy-əḡ réci?* 'ты куда идешь?'; *wyr-ḡə ɾylənd* 'дождь накрапывает'; *ḡn sār-ḡə ḡird* 'у меня голова кружится'; *yaw beḡ-ḡə wɣzdeyt* 'она стирает белье'; *yinɣk maḡ yúnd-əḡ* 'меня сон одолевает'; *yəm ḡiz ɣəno ki tu-ḡ yəm-i déyī-ḡ?* 'в чем он провинился, что ты его так бьешь?';

б) для выражения действия, совершающегося обычно, постоянно, длительно, многократно: *ḡaḡḡ sə bīm-ən ɣoḡən* 'шафч (вид глиняной посуды) делают из глины'; *yaw palm səy, ta dīg nédefst-ḡək* 'когда (зерно) в мучной пыли, то (каша) пригорает к котлу'; *ḡə pətr-əḡ tow-i dūst dɣrd-əḡ* 'мой сын тебя любит'; *a-ya ḡn zəmán-əv ɾəs mōl nə leɕərt* 'своих детей она не заставляет пасти скот'; *ya ḡəkōrī pətr pak ɣnwōr ḡəkōr cart* 'сын-охотник каждый день охотится'; *ḡinda kūy mē diḡt, kɣxt diḡt* 'да кто не знает сказок, все знают';

в) для выражения будущего действия: *yān yəm-i yāwəm* 'я потом это съем'; *cum mḡy āl?* 'сколько месяцев ты здесь пробудешь?'; *wuz saār-ək ḡārdəpnī ḡn sar wɣzduəm* 'завтра, как только солнце начнет пригревать, я вымою голову'; *beḡ taw-i léɕərən nəy!* 'мы больше тебя не отпустим!'; *nīv bor wuz tārək yī dastmɣza ɣóḡəm, tí-nən tí dast ḡkavd mḡy!* 'теперь я сошью тебе рукавицы, чтобы руки у тебя не мерзли'; *kɣnəm yāw-əy, sɣng yāw-əy mē dəyt* '(пожалуй) выкопаю я его (т.е. табак), а то как бы морозом его не побил';

Глагольная форма прошедшего времени употребляется:

а) для выражения действия, имевшего место в прошлом, независимо от его длительности и кратности: *ḡál-ḡə nə ɾəḡt?* 'все еще не сварилась (картошка)?'; *wúdg-ət wínd yaw?* 'ты сегодня видела его?'; *baf ḡḡ yār-əv-ḡə bétəy, baf bét-əv-ḡə yar bétəy* 'ему давали вкусную пищу, одевали в хорошую одежду'; *yāw-ḡə zəqlay bəḡd-i dūst-əḡ bōrdi* 'он любил младшую дочь'; *a-yá mum a-yá túḡev-i-ḡə bēḡney* 'бабушка (всегда) доила тех коз'; *tru nāḡd, tru ɣnwōr ḡḡek rḡḡoɾtəy nəy* 'он три дня и три ночи совсем не спал'; *a-yét xədōrg-*

vūng psem sebas yaŋč gəfstəy 'мальник долго гнался за ней'; а-уа бəу сum əl bī kənd wərəŋn 'тот человек несколько лет жил без жены';

б) для выражения упущенной возможности в прошлом, например: ba marek ne xət-et-ə, wéz-əŋ čəy dəžd-əm 'что же ты мне не сказал, я бы купила чай'; saarī marek ne xət-et-ā ki wéz-əŋ višəvd-əm 'утром ты мне не сказала, а то бы я подмел (там)'; kóŋki wéz-əŋ-bə jəyd-əm, ičci vít-əm-əŋ 'если бы я учился, (то) и из меня что-нибудь да вышло бы'; yéz wúz-əm sə tu, də táw-ən-əŋ reyd bəzər 'если бы я вчера (тут) был, я пошел бы с тобой на базар';

в) в значении будущего времени в придаточном предложении (чаще условно-временном): ba ki tu rəyd-et, xī ručká-yi rand mərəki 'когда ты будешь уезжать, ты мне подари свою авторучку!'; wuz-əm ki nəsti, ya yi kərpá-yi digár-i di sək žn cusk! 'когда я лягу, ты покрой меня сверху еще одним одеялом!'; yān da xūn-et ki ýát-et, yān ter xī sebas dídiŋ 'когда ты дойдешь до дома, оглянись назад!'; tū-wet ki yáw-i xələs kert, yaw tárek əir žarž rand 'если ты его спасешь, он добудет тебе львиное молоко'; kūy ki marer tiz wəžəmdi, а-yáw məž-i yūnd 'кто быстрее доставит мне (стрелу), тот и возьмет меня в жены'.

Форма перфекта (прошедше-настоящего времени) употребляется:

а) для выражения результата действия, имевшего место в прошлом: bytr kənd vitk 'серп притупился'; yaw wəŋk ne ləkərk-ā? 'она не оставила ключ?'; yəm pyrzəngī žarž rəvəng 'вчерашнее молоко прокисло'; ta ku zəm diyətk 'в горах (уже) снег выпал'; žə rəŋ iš ruhn vítkit 'борода у меня (уже) поседела'; əro xūr kóŋki šərt mə itk! 'если бы волк не съел нашего осла!'

б) при логическом выводе: yəm а-žn kənd tuwətk! 'да это оказывается моя жена!'; alba kum dnyəman marek pəydə vitk 'должно быть, какой-то недруг появился у меня'; alba žə yās-i əŋŋd-əv pədn kerk 'наверное, моего коня только что оседлали';

в) при повествовании, рассказе, в сказках: tuwətk ne tuwətk... 'было ли не было...'; yet kəmpīr azī kəmbayal tuwətk-it ki əččiz-i yáw-ən ne tuwətk 'старуха была так бедна, что у нее ничего не было'; da jəngal dəst ī nəxčīr xət-i mýrba kəŋetk 'одна лиса при-творилась в лесу мертвой'.

Глагольная форма преждепрошедшего перфекта употребляется для выражения результата давно совершившегося действия: yúčk-i а-yá xəlg dəyt ki yaw tat diyətk tnywətk 'горного козла убьет тот, чей отец убил (его когда-то)'; wúz ne díšəm, yaw rəŋk tnywətk, yā nəy 'я не знаю, он уехал (тогда) или нет'; kóŋki tu xət-i yāžd mə kerk tnywətk-šək! 'хоть бы (тогда) не испачкалась (в грязи)!'; kóŋki tū mə rəŋk tnywətk! 'если бы ты (тогда) не уехала!'

Глагольная форма преждепрошедшего времени употребляется:

а) для выражения давнопрошедшего действия или действия, совершившегося ранее какого-либо другого прошедшего действия: *də waxt-i uəm zɪndagī wéz-əm uém-rək ɣa ɾɪl qarɜ rátu-m* 'когда он был жив, я дал ему займы много денег'; *a-yét yaʃ də bét-ən wuz-əm tar stət(ɪ)w-əm* 'я давно послал тебе этого коня с одеждой'; *wuz-əm a-dém kú-yi qǒf a-yá mɪr ɣntetɪw, nɪv a-yáw nāst* 'уж давно, как я нашел это яблоко на горе Коф, теперь такого нет (там)';

б) для выражения ирреальности условия (в условном предложении с частицей *-əʃ(k)//-ə(ʃ)k//-(ǝ)k*) в главном и придаточном предложениях: *wuz-əm-ǝə tuwetɪw, tar-əm-ǝə uǒrdam kertɪw* 'если бы я (там) был, я бы тебе помог'; *agar tu-ǝ mǝ westu-t, wuz ʃat-ǝə wəstu-m* 'если бы ты не пришла, я сам бы (к тебе) пришел'; *tɪ ǒǝnǒ kɪ ne tuwetɪw, tu-wet-ǝə sət-ən ziyoǝtər-ət-ǝə rǝxretɪw* 'если бы не оказалось твоего знакомого, ты бы еще больше этого проспал'; *agar ɟayɪʃt dərɛm-əʃ pɛydo ne vítu, wuz-ǝə mertɪw-əm* 'если бы вы здесь не появились, я бы умер';

в) для выражения возможного следствия: *yáw-ǝə nɪv rǝ uɪpk diyə-tɪw!* 'она сейчас чуть было в воду не упала!'; *sə dɪŋg-ən-əv yáw-i qərɪb ǝitɪw-əv-ǝək* 'они его чуть-чуть не убили тумаками'; *tu-t-ǝə bǒyad uǝz westɪw* 'ты бы должен был вчера приехать'; *ǝə ʃǒn-i a-yém xelǒw kerti, agar ney, wéz-əʃ nɪv mertu-m, tu bǝ zəmǎn-əʃ vitu-t* 'меня спас вот он, а не то я бы теперь давно умер, (а) ты бы остался без детей'.

Глагольная форма прошедшего предположительного времени употребляется:

а) для выражения предположения, возможности, допущения совершения действия в прошлом: *yaw uǝz alba rǝxk ɪmɪt* 'она, должно быть, вчера уехала'; *ʃa, dɪdɪʃen kɪ yaw me wəzd ɪmɪt!* 'пойдемте посмотрим, не приехал ли он!'; *ǝārǝ tərǝʃp ne vitk ɪmɪt, tar wɪzmen* 'если молоко не прокисло, я тебе принесу'; *yémɪʃt ǒʃiq sǝ vitk ɪmuɛn, sák-ər ʃánɛn!* 'если они влюбились, пусть они нам скажут!';

б) в значении настояще-будущего времени в условном предложении: *ar gǒn kɪ tu yet ǝə ayt ʃetk ne ɪmɛy, wuz taw sǝ ʃǝy-ən gɪzn ne lǝsɛrɛm* 'если ты не выполнишь мое условие, я не дам тебе сойти с места'; *sak agar yaw-i yitk sǝ ɪmuɛn, tər kiʃta ɣɪwzɛn, tər pɛr-sɪy ɣɪwzɛn* 'если мы захотим его съесть, то мы и через посеы, и через изгородь перелетим'.

Глагольная форма повелительного наклонения употребляется при прямом повелении, приказании: *ya māy-i ténɛy!* 'загони овцу (в хлев)!'; *vǒyn yar pɪsɪv!* 'зажги ей свет!'; *sǝyɪʃt mǝrɛk yɪ baf lup ʃǝʃ góyit!* 'испеките мне одну большую, хорошую лепешку!'; *ɪn-ɛv ak-ar-ét tanɪr dɛst!* 'бросьте (это) в очаг!'

Инфинитив

Почти все глаголы имеют две формы инфинитива, образованные от основы настоящего времени: с суффиксом -а/ык и с суффиксом -н. Огласовка суффикса гласный + к зависит от говора, а в говоре — еще и от фонетических причин. В западном, центральном и ближневосточном говорах этот вариант суффикса встречается только с гласным а, а в дальневосточном говоре огласовка зависит от гласного предшествующего слога: после слога с гласным ы огласовка суффикса будет ы, а после слога со всеми другими гласными — а, например:

ыфак, В. ыфык//ыфн	'ткать'
дырзак, В. дырзык//дырзн	'орать'
персак, В. пырсык//персн	'спрашивать'
выз(ы)мак, В. выз(ы)мык//вызымн	'приносить'
ли́ак//ли́н	'лизать'
стовак//stown	'хвалить'
се́ак//се́н	'убивать (о животном)'
мерыак//мере/аун	'умирать'
кемыак//кемеун	'хотеть'
везыак//везе/аун	'приходить'
ди́ди́ак//ди́ди́н	'смотреть'
йёуак//йёун	'читать, учиться'
сикак//сикн	'бить, вбивать'

Глаголы, имеющие в исходе основы настоящего времени сонант -н, вторую форму инфинитива образуют не с суффиксом -н, а с суффиксом -г, например:

винак//wing	'видеть'
бынак//byng	'бросать, ваять'
спынак//spng	'наполнять'
кынак//kng	'рыть, копать'
вринак//vring	'стричь (овец)'
ве́йинак//vejng	'крыть (крышу)' и т.д.

От некоторых глаголов зафиксирована только одна форма инфинитива, либо с суффиксом -а/ык, либо с суффиксом -н// -г, например: 1) с суффиксом -а/ык: хе́ак 'тащить', се́/илгак 'просить', 'требовать', ке́ак 'класть', йе́так 'достигать', алак 'оставаться', гы́так 'находить', у́ндак 'уносить' и некоторые др.; 2) с суффиксом -н// -г: ры́н 'пасти (скот)', кы́н 'пахать, сеять', вое́н 'стано-

виться', ымеуп 'быть', tukñ 'уходить', ding 'бить, ударять' и некоторые другие.

У глаголов ruv- : pit 'пить' и yaw- : (y)it 'есть, кушать' форма инфинитива образуется не от основы настоящего времени, а от основы прошедшего времени: pitak//pitn, (y)itak//(y)itn.

Особо следует сказать о глаголах rand- : ret 'давать' и ǎy- : ǎit 'убивать'. Инфинитив этих глаголов образуется, по-видимому, также от основы прошедшего времени, но с помощью особого суффикса -ōw(n) : red/ōōwn, ǎidōw(n). Глагол ǎy- : ǎit имеет и другую форму инфинитива - ǎitōr.

Отрицательная форма инфинитива, как и вообще неличных форм глагола, образуется прибавлением префиксальной частицы no, например: no diǎk 'не знать', 'незнание', no ымеуп 'не существовать', 'не быть', 'небытие', no gñtak 'не находить'.

Употребление той или иной формы инфинитива зависит прежде всего от говора: в восточном говоре обычно употребляется форма с суффиксом -n, в других говорах - с суффиксом -ak, например: ц. yaw wezyak bēōbar dē yark cērak vītey 'как только он пришел, она начала работать'; в. tō ǎy wezeyn tu a-yēm yuq car! 'до моего прихода ты его уничтожь!'; з.ц. yupk cē wōō-ēn wñzm pitāk-ak, bē wezdiyāk-ak; в. bīdūn-i cē ǎy yītn-et pītn-ēn digar mar ič čiz nāst 'кроме еды и питья мне больше ничего не нужно'.

Ряд примеров свидетельствует, по-видимому, и о некотором грамматическом различии форм инфинитива. Будучи употребленными в одном и том же говоре, форма с суффиксом -n чаще имеет значение имени действия, а форма с суффиксом -a/ык - инфинитива, например: в. tāw a-yēm ǎy ǎc-ēt de yīw-ak dñrzn-ēn xēōs kert 'ты одним махом прикончила мою лепешку'; в. ǎk-ēn a-mēbāg dñrzn-er rizō ne vītey 'мы не согласились взять кобылу'; ц. ya ǎy der nñwn wost 'заяц пускается в слезы'; niv cē nñwn-ēn fōida nāst 'теперь плакать бесполезно'; в. a-ǎy ǎy diōīyn-er tǎydey 'он поехал осматривать свое место'; з. yēm kēnd azī xñgñy-ēt xñǎjāmōi ki tam rūy diōyāk-ǎy ne wost 'эта женщина была такая красивая, что невозможно было наглядеться на нее'.

Ваханский инфинитив, являясь именем действия, может выступать в предложении в тех же функциях, что и имя, например:

а) подлежащего: a-yēm bētev-i wñzdyak mar xuǎ 'мне нравится стирать белье'; zik nodiǎk - ǎak 'не знать язык - плохо'; ti ni-ǎñg-i da wñdūn 'место твоего ночлега - на сеновале';

б) сказуемого (или именной части составного сказуемого): ti destyr fēqat čēlīm xēǎk 'твое дело - только курить'; yaw čert yāw-i yūndak tu 'она собиралась выйти за него замуж';

в) дополнения (прямого и косвенного): wuz ska æxsaák wə̌yem-æk 'я боюсь по нему (т.е. по мосту) проходить'; ya pərcə̌d kə̌z-i wɪz-diyak nə kə̌meti 'девушка не захотела вынуть нож'; yem aʒdar šitər kū nə kərkěney 'этого дракона никто не мог убить'; ɣn ɣnrat rə-də̌wn nə kəsə̌rəm 'я не могу дать ему свою фотографию'; a-yət zə̌v-i dɪstən-əm wuz tər yark rə̌ʂak nə bas-wə̌zd 'из-за этих детей я не смогла пойти на работу';

г) обстоятельства: ʒtbi rə̌di ʒuz ɕɪrak 'Биби пошла собирать хворост'; yündənər deryaʒ ɔɪnak 'они несут (его) бросать в реку'; də maktab ʒbyak ɣn nən-ərk yə̌rdam kə̌rt-əm 'во время учебы в школе я (всегда) помогала матери'; ba sə ti rə̌ʂak wuz-əm-ə̌ tə̌qa dəq vitéy 'после твоего отъезда я тосковал один'; tə̌ ɣn wɪzaɪn tu a-yəm yuq sar! 'до моего прихода ты его уничтожь!'; wuz-əm wə̌zdi ti qiwak šot-ər 'я пришла звать тебя к ужину'; niyʃən-ər-ə̌v ʒə̌y yar dɪsə̌vdey 'они указали ему место, где сесть'; ʒndi - sə pən-měyn-ən 'воровство (происходит) от нищеты'; taw a-yəm ɣn xə̌s-et də yiwək dɪrzn-ən xələ̌s kə̌rt 'ты одним махом прикончила мою лепешку';

д) при сравнении: sə šitər-ən tukn baf ɪmɪt 'лучше (куда-нибудь) уехать, чем убивать (себя)'; sə ɕilgək-ən ɣn marg baf 'лучше умереть, чем просить';

е) определения (препозитивного и постпозитивного с изафетом): wə̌xt-i tukn rə̌tok tarek gə̌xən 'при отъезде мы опечем тебе одобных лепешек'; digar quwwət-i rə̌ʂak yə̌w-ən nə viti 'больше у него не было сил ездить'; wuz didǐyem ki wə̌xt-i nəmɔz ʒbyak wost 'я буду осмотреть (по часам), когда наступит время читать намаз'; yaw wə̌zyak bə̌rə̌bar dər yark sərak vitéy 'как только он пришел, она начала работать'.

Как можно видеть из приведенных выше примеров, инфинитив довольно часто бывает распространен другими словами, находящимися в атрибутивной или объектной зависимости от него. Такие инфинитивные словосочетания иногда передают содержание придаточных предложений, например: tə̌ ya mɪr-i itak, mirit 'как только он съест то яблоко, (так) умрет'; sə mə̌z-ən qə̌wa rə̌rə̌nk xə̌lg tə̌y-ə̌? 'есть ли кто-нибудь, кто расспросил бы меня обо всем?', yān p(i)šə̌wən ɣn tillo dɪrʒak 'затем они возвращаются, чтобы взять свое золото'.

И н ф и н и т и в употребляется также для выражения намерения, необходимости совершения действия, начала действия.

Намерение и необходимость выражаются инфинитивом с послелогом -er(k)//-ə(r)k//-(rə̌k), например: ɣn dūr wusə̌rd Moskwa rə̌ʂək-ərk 'я собираюсь в этом году поехать в Москву'; yān yə̌w-i rə̌sək-ərk wost 'затем она собирается это сварить'; tu ki mār par xək-ər ney, mə̌z tinʒ lə̌ser! 'если ты не думаешь приделывать мне крылья, ты

оставь меня в покое!"; tu ki marek rebbw-er ɣmɔy, maʒ ambōrdōr go!
 'если ты собираешься предоставить мне (работу), то сделай меня
 кладовщиком!"; te qɣəxōna ɣa ɣaʒd, viʃvək-er 'в комнате очень
 грязно, надо подмести'; bəʒ rim vitk, wɣzdiyak-er 'платье стало
 грязным, нужно постирать'; ɣəm pīrān ɣa vɛrz, kuk xəʃək-erk 'это
 платье очень длинное, нужно (его) подшить'; xəʃ vɛndək-erk '(уже)
 надо лепешки печь'; ɣəm dɛrɣwn-erk 'это (уже) нужно жать'.

Начало действия передается сочетанием инфинитива с предлогом
 sək и с вспомогательным глаголом wos- : vit 'становиться', напри-
 мер: a-ɣa ɣɪlī a-sa tɛʃōr-en sək fɛzɔak vītey 'урюк стал выси-
 паться из мешка'; bōrōn sək dɪŋ vītey 'дождь начал накрапывать';
 sək awqōt pɛsək vīti 'она начала готовить пищу'.

Вместо предлога sək в этом случае может употребляться предлог
 dɛr, например: ɣāw-en ɣaʃk dɛr xɛmak wost 'у нее начинают капать
 слезы'; ɣa sɣu dɛr nɣwn wost '(и) заяц пускается в слезы'.

Причастие

Различаются два типа причастий: причастие настоящего времени и
 причастие прошедшего времени. От глагола ʃa(w)- : tāʔd 'идти' за-
 фиксирована кроме того особая причастная форма, служащая для выра-
 жения намерения.

Причастие настоящего времени обра-
 зуется прибавлением к инфинитиву (к любой из его форм) суффикса
 -(k)ɣzg. При присоединении суффикса причастия к инфинитиву на
 -a/ɣk происходит выпадение одного смычного k. В случае же при-
 соединения причастного суффикса к инфинитиву на -g выпадает этот
 звонкий смычный.

Причастие настоящего времени является именем действующего лица,
 реже выражает орудие действия. Например: ʃakɣzg 'работник', bīsa-
 kɣzg//bīc(ə)nkɣzg 'доярка', dīʃakɣzg 'знаток', kɛsakɣzg 'моло-
 тильщик', nīwakɣzg 'плакса', dɣnɣwnkɣzg 'жнец', rɣɣɣnkɣzg (из rɣ-
 ɣɣɣg + kɣzg) 'торговец', 'продавец', qɛsa-xɛnakɣzg 'рассказчик',
 xəʃ-xakɣzg 'пекарь', ʃɛsɣvnkɣzg 'сито', 'фильтр'.

В предложении причастие настоящего времени употребляется в тех
 же функциях, что и имя, например: dɣnɣwnkɣzgīʃ rəʃk-əv 'жнецы
 (уже) ушли'; ɣaw zī nīwakɣzg... 'он такой плакса...'.

Причастие настоящего времени может передавать значение намере-
 ния, возможности совершения действия, например: wuz-əm rɛʃnkɣzg
 'я собираюсь уходить'; ɣet bɣ xɛnakɣzg 'он тоже хочет сказать';
 aɣar kī wuz poɣɣtakɣzg sɛ nɣuɛm, wuz pɛ tī bār qɛsa nɛ xānəm
 'если я не в состоянии буду найти (твое имущество), то я и не за-
 икнулся перед тобой (о женитьбе)'; sɛpɔ taalɣqōt-er sɣuɪb, wōsnkɣzg
 nāst 'нет (никого), кто бы мог стать хозяином нашего состояния'.

Как выше было указано, от инфинитива глагола $\check{c}ā(w)-:tāyđ$ 'идти' может быть образована причастная форма специально для выражения намерения: $tuk(n)mīj$ 'собирающийся ехать, идти'. Пример во фразе: $ālakyzgiš yark-šē carēn, tukmījiš yark-šē ne carēn$ 'те, кто тут останутся, работают, (а) те, кто собираются уезжать, не работают'.

Причастие прошедшего времени образуется прибавлением к перфектной основе (исторически причастие) суффикса $-īng$ (з. $-ēng$)/ $-īn$. Вариант $-īn$ встречается только в центральном и западном говорах. Причастие прошедшего времени не имеет залоговой дифференциации: $newīšetkīng//newīšetkīn$ 'написавший', 'написанный', $retkīng//retkīn$ 'давший', 'данный' и т.д.

Причастие прошедшего времени в предложении употребляется в функциях:

а) подлежащего: $tum žn dišetkīn$ 'известное мне - только это'; $žn newīšetkīng kūmjāy?$ 'где записанное мною?';

б) дополнения: $werēškīn-I bīn!$ 'оставшееся выбрось!';

в) определения: $yem pirvicetkīn yūmj$ 'это просеянная мука'; $wnzdiyetskīng bētev-I marek rand!$ 'подай мне выстиранное белье!'; $bīšetkīn nemek tī-nen tēy-ā?$ 'у тебя есть толченая соль?'; $yem a-yā nešetkīng xālg?$ 'это тот самый пропавший человек?'; $yakēnvetkīn yupk marek rand!$ 'подай мне кипяченой воды!'; $kšengīng qe-sa wuz bōwar ne carēn$ 'слышанному я не верю'; $žn tuwetkīng wāj nīxtēy, sek bōžōr kártēy$ 'он вынес имевшееся у него имущество, отнес на базар';

г) сказуемого (или именной части составного сказуемого): $yem tūy bēškīn$ 'эта коза подоена'; $yem rūy wnzdiyetskīn$ 'лицо у него умыто'; $yem bētiš wezdiyetskīng$ 'это белье выстирано'; $i jāy bū vedek wīzit: da yīw nevīšetkīn ki "bera - biyō", da yīw nevīšetkīn "bera - naūō"$ 'в одном месте расходятся две дороги: на одной написано "пойдешь - вернешься", на другой - "пойдешь - не вернешься"'; $yem šalgetkīn$ 'она (уже) посватана'; $ki wuz-em ōzir tī bēydev dīstan wezgyng$ 'вот теперь я пришел из-за твоих дочерей'; $tī nāp-er yem kūy betkīng?$ 'а твоей матери это кто дал?'; $yī verz wehār a-dā dīwōl ber-jōy xetkīng tu$ 'к той стене была приставлена длинная лестница'; $yaw jōyetskīn nāst, kšengīn tēy$ 'она не читала, (просто об этом) слышала'; $azī ōjiz tēy-ā ki de denyō bab-kasr yšyk mē xetkīng nmyt?$ 'есть ли на свете такая женщина, которая бы не блудила?'

Причастие прошедшего времени, как и инфинитив, может быть пространственным, т.е. иметь при себе слова, находящиеся в атрибутивной или объектной зависимости от него. Такого рода причастные словосочетания передают обычно содержание придаточного предложе-

ния, например: wuz tī retkīn-ī rad carēm 'я верну тебе то, что ты мне дала'; a-dá šepk wɪzmetkɪŋg ʃāy ʔátey 'она дошла до того места, куда были принесены ветки'; a-sá yī kénd-ən vitkɪŋg zəman baf xəbardōrīʔ ne cart 'к детям, родившимся от другой жены, он не проявляет заботы'; tu a-yá wezɪŋg xəlg dɪrz, wɪzɪm ты забирай и веди человека, который пришел'; a-yá šil rɪwōr xəʃetkɪŋg ʔōr-i askam cusk vərbeʔn 'камни, натасканные в течение сорока дней, он накидал сверху'; tī xətkɪŋg yark təsdiq dɪrzəm 'я удостоверюсь в том, что сделано тобой'; ʒɪ pā fəretkɪŋg xəlg - a-yəm tu 'человеком, выхлебавшим мое пахтанье, вот он и был'; a-yá ʃart xətkɪŋg bāy qɪw kert ki... 'человек, поставивший условие, закричал...'.
 В качестве причастия прошедшего времени иногда используется также и несложженная суффиксом -ɪŋg/--ɪn перфектная основа (исторически так же причастие): ya wáʃk-ī dɪrzɪm 'я возьму ту упавшую (лепешку)'; tu skəm ʒɪ ʃ(ɪ)kəŋg ʃəw səwōr woc! 'ты съдь верхом на мой сломанный рог!'; ʒī sədō-yi di ki, yəm bāriʃt getk be ne tuwetk 'она так закричала, что как будто те двери и не были закрыты'; zaʃ kɪ skam gird diyetk tu 'вокруг нее (т.е. стены) сплошь были насажены колючки'; a-dám dəst yupk spatk tu 'внутри его (т.е. в замке) была налита вода'; nowɪnetk mē woc! 'не прикидывайся (ничего) не выдавшим!'

В западном говоре ваханского языка форма причастия прошедшего времени (полная или краткая) служит одновременно и деепричастием, например: nowɪzdiyetkɪn, šōy mē rev! 'не умывшись, не (сидись) пить чай!';
 В центральном и восточном говорах достаточно сохраняется особая деепричастная форма, признаком которой является суффикс -ōg/ʃ (в восточном также -ōug/ʃ). Приведенная выше фраза в этих говорах будет иметь следующий вид: ц., в. nowɪzđōʃ šōy mē ruv!, в восточном также nowɪzđōug šōy mē rev!) 'не умывшись, не (сидись) пить чай!'

Словообразование глагола

Большинство ваханских глаголов являются непроизводными, например: lɪx- : lɪxt 'лизать', ʃəy- : ʃōyd 'читать', 'учиться', šəx- : šəxt 'убивать (животное)', xəp- : xəp 'говорить', wɪš- : wɪšt 'сидиться (о солнце)', stōw- : stowd 'хвалить', pərs- : pərst 'спрашивать', bɪp- : bōnd 'бросать', 'везть', tɪʃ- : toʃt 'тестать', 'строгать', xəʃ- : xəʃt 'тянуть', 'тащить' и т.д. Продуктивных словообразовательных аффиксов в ваханском языке нет. Но путем сравнительно-сопоставительного анализа можно вычлени ряд превербов, в настоящее время уже непродуктивных, например:

pid/t-	pidžn/ip : pidžopt 'сучить (нити)' (ср. žn/ip : žo; 'прясть'); pñtrñm : potromd 'задерживать'
pyr-	pyrkñy : pyrkñyuet 'подолушивать' (ср. kñy : kñen 'сшивать'); pyryf : poroft 'штопать' (ср. ny : oft 'ткать'); pyrynd : porot 'продавать' (ср. rand : ret 'давать')
ry/ə-	ryññe : romošt 'забывать', remey : remet 'приказывать', ryññz : rowozd 'летать', ryñyr- : roħopt 'спать', 'засыпать'
far-	farñir : farñird 'поворачиваться' (ср. ñir : ñird 'вертеться', 'вращаться')
ze-	zerñy : zerñyd 'выть (о волке)', ср. rñy : rñyd 'лаять'; zeway : zewet 'мотать'
wə/н-	wññyr : wodort 'хватать', 'держат' (ср. dñrz : dežd 'брат'), wññm : wozomd 'приносить', wewer : wewerd 'стынуть'
ve/н-	vezem : vezemd 'жать', 'сжимать', veñin : veñit 'покрывать, крыть (крышу)'
ni/н(х)-	niñind : niñit 'извлекать, вынимать', nñññz : niyešt 'выходить'

В ряде случаев непродуктивный преверб удастся вычлениить путем сравнения ваханского глагола с соответствующим глаголом другого памирского языка, например: wñ-zdi- : wo-zdoyt 'мыть(ся)' (ср. ишк. zñay : zñud 'мыть(ся)'; yñd/ə- : yñst 'класть', 'помещать' (ср. ишк. wed : wet, ш. wēb : wēbd < *(w)ā-dāya-); nñññv : nñññovd 'подкрадываться' (ср. ишк. sur : surd 'красться').

От большинства глаголов в ваханском языке может быть образована его каузативная пара путем прибавления к основе настоящего времени суффикса ц.в. -ñv, з. -ev. Гласный суффикса в основе прошедшего времени переходит в o, например: čermñv- : čermovd 'вводить, вносить' (от глагола čer(ə)m- : čer(ə)n 'входить'); gefñv- : gefovd 'гнать, погонять' (от глагола gefe- : gefst 'бежать'); ýatñv- : ýatovd 'доставлять' (от глагола ýat- : ýat 'достигать'); nñññv- : nñññovd 'укладывать спать' (от глагола nñññ- : nññst 'ложиться спать'); ni(y)ñv- : niyovd 'гасить, тушить' (от глагола ni- : niyet 'гаснуть'); sanñv- : sanovd 'поднимать' (от глагола san- : sat 'подниматься'); šexñv- : šexovd 'проводить, переправлять' (от глагола šex(ə)s- : šexst 'переходить'); yakñv- : yakovd 'кипятить' (от глагола yakñ- : yakst 'кипеть') и т.д.

Помимо перечисленных выше простых глаголов в ваханском языке имеются также сложноименные глаголы, состоящие из имени и вспомогательного глагола. В качестве вспомогательных глаголов используются следующие:

а) серак 'делать': еҭ серак 'открывать', dawō серак 'ругать', gir серак 'задерживать', yark серак 'работать', jam серак 'делать заруоку', jam серак 'соединять', keҭ серак 'укорачивать', mīzg серак 'мочиться', pedn серак 'седлать' и др.

б) di/engak 'бить', 'ударять': lič di/engak 'пинать', niḃēng di/engak 'скирдовать', pōr di/engak 'болтать', nereg di/engak 'уходить через край', naҭ di/engak 'прыгать', 'скакать', pēt di/engak 'покрываться перхотью', fegak di/engak 'свистеть', dičōr di/engak 'встречаться' и др.

в) хак 'совершать', 'делать': ḃān хак 'жарить', хәс хак 'печь лепешки', ц. lox-lox хак// з. gylgēs хак 'щекотать' и др.;

г) wosak 'становиться': з. partōw wosak 'уставать', pāy wosak 'трескаться', ryk wosak 'становиться пустотелым', mātal wosak 'задерживаться' и др.;

д) хәҭак 'тянуть, тащить': jam хәҭак 'печалиться', з. fəraxbīz хәҭак 'просеивать', ц. nēgōzm хәҭак 'мазать сажей небо' (для отпугивания злых духов), kuk хәҭак 'подшивать', ḃelim хәҭак 'курить' и др.

е) red/ḃōwn 'давать': fānd red/ḃōwn 'обманывать', pī/ēš red/ḃōwn 'гнаться' и др.

ж) wndrak 'держат', 'хватать': kynōr wndrak 'обнимать', mḃb wndrak 'заквашивать' и др.

з) itak 'есть', 'кушать': izō itak 'стесняться', azḃb itak 'мучиться', 'страдать' и др.

НАРЕЧИЕ

Собственно наречий, т.е. слов, употребляющихся только адвербиально, в ваханском языке, как и вообще в иранских языках, очень немного. Они следующие: niv 'сейчас', ʔal 'еще', wōz 'снова', ʔan (//bad) 'потом', fas 'позже', dar(r)aw 'сразу, тотчас', ʔald 'скоро, быстро', šov 'тихо, смиренно', ʔa(fč) 'много, очень', kam 'мало', teqī 'много, слишком', sōyd 'когда' и некоторые другие. Приводим примеры употребления этих наречий во фразе: niv reč, lup sot dnrz, wezey! 'а теперь ступай, принеси большой плоский камень!'; tī tat ʔal nāst-ā? 'а твоего отца еще нет?'; ʔal ḃāš-it 'уже поздно'; wōz wəzyem 'я снова приду'; ʔān yēm-ī ʔāwem 'я потом это съем'; fastēr-ek wezyem 'я попозже приду'; daraw der nīwn vītey 'он сразу заплакал'; tu sereṅ ʔald pšet-et! 'как ты быстро вернулся!'; ar truly šov nēng-əv 'все трое тихо сидят'; wuz ʔa mērz-əm 'я очень голоден'; taw maž ʔa fč fand βet! 'ты меня здорово обманула!'; a-yēt xedrgvūng pšem sēbas ʔa fč gēfstey 'мельник долго за ней гнался';

taw a-yēm šepk kam wýzmetk 'мало принес ты веток'; teqī mē yaw, ti dūr rīzd 'не ешь много, живот заболит'; šbyd-ærk wēzday? 'когда (он) приехал?'

Только адвербиально употребляются и такие таджикские заимствования, как puxta 'полно, совершенно', š(y)ista 'тихо, медленно', например: ĵald yar mē ĵan, puxta-puxta ĵan! 'не говори ему так быстро, членораздельно говори!'; šáyīš šista-šista wēzyev-et wuz rēšem awqōt šáv-er gom 'вы потихоньку идите, а я пойду (вперед), приготовлю для вас еду'.

Кроме перечисленных выше наречий, имеется небольшая группа местоименных наречий, обозначающих время или место. Наречия места представляют собой указательные местоимения (без начального у) всех трех степеней удаленности с одним из предлогов: te, ter//der, ar, rez:

Ближняя степень	Средняя степень	Дальняя степень
tēm 'здесь'	tet	ta 'там'
terēm//derēm 'откуда'	teret//deret	tera//dera 'туда'
arēm 'здесь' (внизу), 'откуда (вниз)'	aret	ara 'там (внизу)', 'туда (вниз)',

С предлогом rez отмечены только местоимения множественного числа: rezētev(i), rezētev(i) 'здесь, откуда', rezāv(i) 'там', 'туда'. Также с предлогом te: tétev(i) 'здесь'. Приводим примеры употребления местоименных наречий во фразе: wuz de šáv-en derēm ālem 'я останусь здесь с вами'; da šīnek yupk goš, kátem a-derét, k(н)тыē wēzdiyen 'налей воды в чайник, я поставлю (его) вот откуда, мы помоем грязную посуду'; bu mār-ī dera gótey 'он нашел там два яблока'; tet mē šerem! 'не входи туда!'; bār-ī gēw, mē šit tet wost! 'закрой дверь, (чтобы) дым откуда не нашел!'; žy māy be teret nešētk 'овца у меня тоже (где-то) здесь запропастилась'; mē aret wāz! '(смотри), не упади туда!'; wuz tar zōmīn ki kūy tétevi ne pšat 'я тебе обещаю, что здесь никто тебе не будет мешать'; dīdīd ki rezetev-ī kauma, šáyīš rezavi bōzī-ē šāren 'смотрит он - там шатер, дети там играют'; rezavi škūrg! 'поищи там!'

Местоименные наречия места могут употребляться в сочетании с последующим словом nag 'сторона', например: mē rešt tera nag 'как бы он не ушел туда'; legān-ī dīrz tera nag! 'отодвинь туда поднос!'; teret nag wēzey! 'иди откуда!'

Слово nag 'сторона' является составным компонентом и такого типа местоименных наречий, как: sa nag 'оттуда' (букв. 'с той стороны'), sam nag 'отсюда' (букв. 'с этой стороны').

Вопросительные местоименные наречия места представляют собой сочетание вопросительного местоимения kũm 'какой', 'который' либо со словом j̄āy 'место', либо с одним из предлогов или послелогов, например: kũm j̄āy tu-t? 'где ты был?'; kũm-rə-t tu? 'где ты была?'; t̄eyak t̄ey, am̄ō n̄e d̄iŋem kũm-ər̄k yaw 'есть-то есть, да только не знаю где она (т.е. книга)'; kũm-rə-ŋ r̄əç? 'ты куда идешь?'; taw sə kũm-ən w̄əzd̄əy? 'ты откуда пришла?'

Местоимение kum может употребляться в сочетании с предлогом t̄er и словом nag 'сторона', например: t̄i n̄ān t̄er kũm nag r̄éȳd̄i? 'куда пошла твоя мать?' (букв. 'в какую сторону...'); ȳāw-i t̄er kũm nag n̄eŋetk 'он куда-то исчез'.

В разговорной речи возможно употребление одного местоимения kũm 'какой', 'который' в качестве вопросительного наречия, например: ç̄el̄im kũm-ā? 'где чилим?' (род табака).

Вопросительные наречия времени представляют собой сочетание слова wax̄t 'время' с одним из местоимений: kũm 'какой', 'который' или с̄e 'какой', например: с̄e wax̄t yaw w̄izit? 'когда он придет?'; kũm wax̄t yaw r̄éȳd̄əy 'когда она уехала?'

Для выражения различных наречных значений широко используются имена существительные, прилагательные, некоторые местоимения, числительные (как в сочетании со служебным словом, так и без него), например: bet t̄āw-ī l̄éser̄en n̄əy 'больше мы тебя не отпустим'; kerd-i d̄idiȳd̄əy 'он косо посмотрел'; tu ȳem əŋ̄t̄yr ç̄n̄et w̄nȳr! 'ты крепко держи этого верблюда!'; l̄éser̄ xub r̄əŋ̄t! 'пусть хорошенько покипит!'; yaw с̄e f̄ānd-ən x̄āt-ī b̄imor góŋ̄t̄ey 'она нарочно притворилась больной'; r̄ȳŋ̄-r̄ȳŋ̄dg m̄ē ȳīr! 'не ходи босиком!'; fuks t̄er m̄is-ət ȳət ska s̄ebas 'змея впереди (ползет), а он следом за ней (идет)'; w̄údg-ət w̄īnd yaw? 'ты сегодня видела его?'; yaw ȳez alba r̄əŋ̄k n̄m̄yt 'она, наверное, вчера уехала'; t̄órt-r̄ek s̄er̄ó-s-ən t̄ūy 'послезавтра у нас свадьба'; ŋ̄éȳd-ən ȳāw-əy ska primus k̄ár̄t̄ey 'мы его (т.е. чайник) только что поставили на примус'; bu r̄ȳw̄ōr̄ w̄e-r̄əȳn, t̄ruy-er̄ r̄əet 'два дня он оставался (здесь), на третий вернулся'.

В качестве наречий употребляются также имена существительные с суффиксом -ŋng (этот же суффикс образует и имена прилагательные от существительных; см. стр. 49), например: r̄ȳw̄ōr̄ŋng boç̄ tu, r̄ȳz̄ȳŋng ç̄s̄ 'днем была каша, вечером - ош'.

ПРЕДЛОГИ

В ваханском языке имеются следующие предлоги: d̄ə, t̄ə, t̄er, t̄era, ər//r̄ə, r̄ə, с̄ə, s̄ə(k), r̄əz, r̄er (отмечен только для восточ-

ного говора), to, bī/ē, der. Кроме перечисленных предлогов, употребляются также так называемые изафетные предлоги, заимствованные из таджикского языка (о них см. стр.105). Прежде чем перейти к описанию каждого из предлогов, укажем на следующие их особенности. В случае употребления предлогов de, te, ter, er//re, se, sek, rez перед указательным местоимением (субстантивным или адъективным) происходит стяжение гласного предлога с указательным местоимением, в результате чего каждый из этих предлогов приобретает вид, как представлено в табл.10.

Т а б л и ц а 10

С местоимением ближней степени		С местоимением средней степени		С местоимением дальней степени	
Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.	Мн.ч.
dēm	dēmēv	dēt	dētēv	da	dav
tēm	tēmēv	tēt	tētēv	ta	tav
terēm	terēmēv	teret	teretēv	tera	terav
erēm	erēmēv	eret	eretēv	(e)ra	(e)rav
sem	semēv	set	setēv	sa	sav
skēm	skēmēv	sket	sketēv	ska	skav
p(e)sem	p(e)semēv	p(e)set	p(e)setēv	p(e)sa	p(e)sav

Если указательное местоимение усиливается указательной частицей a-, то эта частица употребляется не перед указательным местоимением, а перед предлогом, т.е. предлог как бы вклинивается между местоимением и частицей. Такого рода трехчленные комплексы произносятся слитно с ударением на местоименной основе, например: a-dā, a-dēm, a-dēt, a-dēmēv, a-dētēv, a-dāv и т.п.

Почти все предлоги (исключение составляют per, tō, bī/ē, der) могут уточняться именными послелогами (особенно часто при конкретизации местонахождения или направления). Предлоги de, re, se употребляются также с суффиксальным послелогом -en.

Все предлоги могут оформлять как отдельное слово, так и целое словосочетание.

Переходим к рассмотрению каждого из предлогов.

1. Предлог de употребляется при указании на:

1) направление (в центральном и восточном говорах обычно на направление по горизонтали и вверх, а в западном говоре на направление вообще): з. yet bu vṛntiā reṣen dēt šār 'те два брата отправляются в ту страну'; з. ya reṭók-ī goxt de xyrjīn 'ту лепешку он кладет в мешок'; з. maž-ī di de senduq ki pōtō-yi bēaql maž-ī

mē šit! 'спрячь меня в сундук, чтобы глупый царь не убил меня!';
з. da pñd zañ diyetk 'в ногу попала колочка'; ц. yīrwīš-rēk de yī
šār yātey 'к заходу солнца он доехал до одного города'; в. yet
pərindāšt da šinōr šōx nēuneu 'птицы сели на ветку чинары';

2) местонахождение (по горизонтали и сверху для центрального и
восточного говоров, более широко – для западного): кыл-и mīwa a-da
bōy tēy 'всякие фрукты в том саду есть'; дем žē bār āl! 'останься
у меня дома!'; yī verz wekār a-dā dīwōl ber-jōy xetkəng tu 'у той
стены была поставлена длинная лестница'; a-dēt dīg-i šilgūša yī
dīw awqōt-šē itī 'в этом котле див ел пишу'; da ruk yāw-ən ī nežg
'у него на лбу бородавка'.

Значительно реже встречаются случаи употребления предлога de
при указании на период во времени, например: з. marek de zəqlayīy
mingas gūšt dəwō tu 'в детстве лекарством для меня было воробьиное
мясо'.

Указание предлога de на направление или местонахождение может
уточняться следующими именными послелогом:

а) dəst 'внутри (внутри), между': a-dām dəst yupk spatk tu
'внутри его (т.е. замка) была пущена вода'; de ī dara dəst šērn-av
'они вошли в одно из ущелий'; da xəṭ dəst ī xazīna nīwīzd 'под
слоем (земли) появляется сокровищница';

б) šix(ə)n//šxin 'около', 'возле', 'к': sēro xedōrg da jirāw
šixn 'мельница у нас около ручья'; yī mazōr de ktic šixn-it 'около
домика (на летовье) есть один мазар'; čā rečen da žn nān šxin!
'давай съездим к моей матери!'

в) bēn 'рядом, возле, у основания чего-либо': de mōjōn bēn nēz-
dēm 'я сяду рядом с Моджон'; дем šinōr bēn ki nēst, tuwetk kək
'под чинарой, где он сел, был родник';

г) paln(w) 'рядом, сбоку': de xī paln kártī 'он положил (его)
около себя'; ī fuks dam paln mērtk-it 'рядом с ним змея мертвая';

д) sār 'сверху', 'наверх(у) чего-либо': wəzēy dēm rāž sār nezd!
'давай-ка садись на нары!'; rečen de ī bēland šax sār 'они заби-
раются на одну высокую скалу';

е) (mō)baun 'между': de wīrgēv-ī mōbaun bōrm 'между межами
(проходят) борозды'; de xē baun taqēim cāren 'мы поделим (это)
между собой';

ж) p(n)gnt 'перед': sak dav prnt nōkōm-ən 'мы перед ними бес-
сильны';

з) mīs 'у конца чего-либо', 'перед чем (кем)-либо': a-dēm žn
yīmb mīs ryē! 'копни (землю) перед моим копытом!';

и) kaf '(с чем-л.) в руках': vauč de žn kaf réyd-əm šicāk-er
'с подошником в руках я пошла доить (корову)'; de yīw kaf bīl, de
yīw kaf šok, de yīw kaf ketmen 'у одного в руках лопата, у друго-
го кирка, у третьего – кетмень'.

Сочетание предлога *də* с суффиксальным послелогом *-ən* употребляется при указании на:

1) совместность: *tu-t də kũy-ən aylɔq tu?* 'ты с кем была на летовке?'; *wuz də sáv-ən dərɛm álɛm* 'я останусь здесь с вами'; *dət záv-ən bɔzĩ cart* 'он играет с теми детьми'; *nĩv wuz da tĩ bɔỹ-dáv-ən nə nɛzdɛm* 'я не стану жить с твоими дочерьми'; *wɔz dɛtɛv-ən ʃtĩk-ĩ kértɛy* 'он снова затеял с ними игру'.

Сюда же следует отнести, по-видимому, и случаи употребления предложно-последложного сочетания *də... ən* для указания на:

а) совокупность чего-либо: *a-yét yaʃ də bét-ən wúz-ɛm tar stɛ-t(ɨ)w-ɛm* 'я послал тебе этого коня вместе с одеждой'; *bad xɔrkaʃ də ỹz-ən dɛyt ɛr wɔd* 'тут (вдруг) дровосек вместе с дровами упал в арык'; *ya b̃ay yárek ɛʃtɨr də kɛláv-ən rand* 'тот человек дает ему верблюда вместе с мелким рогатым скотом';

б) наличие, присутствие у кого-либо чего-либо: *ʒn ʃɔqɨw də ʃát-ən wɨzɨm!* 'захвати с собой мой перочинный нож!'; *yɛt nəxɛĩr diʃt ki, dɛm b̃ayɛv-ən tillɔ* 'лиса догадалась, что у тех мужчин (есть) золото';

в) соединение, смешение с чем-либо чего-либо: *wudg ʃot ʃũla; byrɛnʃ də gũst-ən* 'сегодня на ужин (будет) шула: рис с мясом'; *talxɔy də qánd-ən rúvɛn* 'черный чай пьют с сахаром'; *ỹɛdĩm-ɛy ʃúken, yaw kátɛn də s̃ar-rĩd-ən, dínen yáw-ɛy ʃɨv-dĩg, wɔst boʃ* 'пшеницу толкут, кладут ее вместе с головой и ножками (барана), оставляют (на огне) преть, (так) получается (кушанье под названием) боч'.

2) способ совершения действия:

а) орудийность: *yaw ya bɛʃɛy-ĩ də kɛʒ-ən cart ʃut* 'он прорезает тот мешок ножом'; *tĩ dast mɛ ʋit, də kápɛ-ən ʃɛnz* 'чтобы тебе не обжечь руки, ты наливай ложкой'; *də ʃɨ dɨgɛr-n-ĩ a-yáw zɛrɛỹ-nɛy* 'он поскреб (это) ногтем'; *də b̃yrg̃-ən yáw-ĩ dɛrávd-ɛm* 'я подшил их (т.е. ботинки) дратвой'; *də bu dást-ən wɨdɨr!* 'ты возьми обеими руками!';

б) действие, которое указывает на способ совершения другого действия: *taw a-yém ʒə ʃɛʃ-ɛt də yĩwɛk dɨrzn-ən xɛlɔs kɛrt* 'ты одним махом прикончила мою лепешку'.

II. Предлог *tɛ* так же, как и предлог *də*, употребляется для указания направления и нахождения по горизонтали и вверх или сверху от нее. В западном говоре предлог *tɛ* употребляется значительно реже, чем в других говорах, причем преимущественно для указания направления и местонахождения вверх от горизонтали. В центральном и восточном говорах этот предлог употребляется в каждом из указанных выше значений, и причем очень широко:

1) направление: sak ra bənyng xūn rēŋen-ā ney, ta sāngnyng? 'мы пойдём в дом, который внизу, или в дом, который наверху?', te ku rēŋ, pelan mēy! '(когда) пойдёшь в горы, (смотри) не упади!'; sā-rən yāw-ī de sendūq-ən te was lak-lak 'они подвешивают её вместе с ящиком к стропилу'; xūr-i kaŋ ta wmyner! 'поставь осла в конюшню!'; yaw te xūn mē cīrmit! 'как бы она не вошла в дом!';

2) нахождение: tēm ti jīgān cīz? 'что у тебя в кладовой?'; ta ku zēm diyetk 'в горах снег выпал'; te kūm texta? - tet awlī dest! 'на какой доске (он лежит)? - (да вот) на той, (что) во дворе!'

Предлог te так же может уточняться послелогоми, но в отличие от предлога de, такого рода сочетания встречаются реже и с меньшим количеством послелогов. Наиболее часто встречается сочетание предлога te с послелогом zī(ŷ)n 'через': a-yēt rēŋcōb a-yā bu kēla gūŋt a-tā ricn zīŷn a-yā xū bŋ xny-er bēŋey 'девушка дала своим двум сестрам через отверстие в крыше то баранье мясо'; aylōq vedek tēm rēzg zīŷn 'дорога на летовье (проходит) через (россыпи) "разг"',⁸. Зафиксированы также сочетания предлога te с послелогоми: ŋix(ə)n 'к', bən 'под', dest 'внутри(и)'.

III. Предлог ter употребляется при указании на:

1) направление или нахождение по горизонтали и вверх от нее: wozomdey ter xū xūn 'он привел её в свой дом'; tū ter kūm nag rēb mēy: 'ты (смотри) никуда не убегай!'; a-terēm bōzōr pārg-ī se ēŋtyr dnyzen 'на том базаре золу меняют на верблюда'; ter vedek nevīŋ! 'ты по дороге записывай!';

2) лицо, как поверхность проявления какого-либо действия: iŋcī rūmēs, yō cīl ter xū sāŋ kaŋ! 'ты надень что-нибудь (на голову), хоть платок накинь на голову!'; yet xingār dēyt tēret rŋb, yet rŋb wost lang 'кинжал вонзается ему в ногу, он становится хромым';

3) состояние, свойство: Samad ter inik dēytī 'Самада потянуло ко сну'; cīz-ī ki ter xū yōd pīrvit, tārek xānēm 'все, что придет мне на память, я тебе скажу';

4) сферу проявления какого-либо действия: pigan rēŋem ter kal-hoz yark 'завтра пойду на работу в колхоз'.

Указание предлога ter на направление и местонахождение может уточняться послелогоми: sebas 'позади', mis 'перед', rūy 'перед (лицом)'. Примеры: pōlīz ter sero xūn sebas 'огород у нас за домом'; ter xū sebas dīdīŷ! 'отылись назад!'; ter tī mis mēryem 'я (готов) умереть перед тобой'; yaw bŋ ya kēlāv-i kart a-terā xū mis 'стадо малого рогатого скота он пускает впереди себя'; wuz ter-āv rūy dīnem 'я сыграв (на рубабе) перед ними'.

⁸ "Разг" - название горного минерала.

Предлог *er//re* употребляется при указании на:

1) направление или нахождение вниз (*y*): *Ĥe nagĩná-yĩ dēytĩ er sēnduq* 'он положил свой перстень в сундук'; *ham er puṭ-rāṣ!* 'спустись на малые нары!'; *yaw dēyt ar dīg, ar yupk pēṣk, mĩrit* 'он падает в котел, обваривается в воде, умирает'; *ya pōtsōdnxtār-ĩ bynd ra ṡĩv* 'он бросает царевну в яму'; *ra wōd kŭrñēv-ĩ wŭzdēm* 'помою-ка я грязную посуду в арыке'; *bynev ak-arēt tanŭr dēst!* 'бросьте (это) в очаг!';

2) направление или нахождение внутрь (*и*), между, среди, а также под (чем-л.) в сочетании с послелогом *dēst*: *yaw aret deryō dēst ĩ ṡĩz-ĩ pelas-ĩ wĩnd* 'в реке он увидел что-то блестящее'; *hēgōk er-av dēst-et bet iṣkūy nāst* '(смотрит -) в них (т.е. в котлах) пища, а кругом никого'; *ra dēst ṡĩrmit* 'пусть оно (т.е. лекарство) войдет внутрь его (т.е. зуба)'; *ra-v dēst-ĩ néuney* 'она села среди них'; *re tēxta dēst dīdī!* 'посмотри под доской, (нет ли там)!'

Реже встречается сочетание предлога *er//re* с послелогом *ṡi-x(e)n*: *ṡā ara Ĥinānev-ĩ ṡixn!* 'ступай к тем женщинам!'

Предлог *re* употребляется для указания на:

1) направление вверх: *e pēṣōd, re dēraxt mē san, yet dēraxt ṡkēvt!* 'не лезь, дочка, на дерево, сломается оно!'; *ya pēṡōk-ĩ goṣt de xŭrjĩn, cart yaw re dam* 'он кладет лепешку в мешок, взваливает его за спину'; *wuz re ku rēṣēm ṡĩz-ērēk* 'я пойду в горы за сучьями'; *se māk-eŋ wāzēm, sānēm re ṡēkiṣ, wōz xāmēm er tēk* 'устаю я (за целый день), то поднимусь на печку, то снова спущусь к дверце счага';

2) лицо, в сторону которого направлено действие: *tu ṡĩz-er mĩx-ṣe re māṣ xēla dī?* 'что ты тычешь в меня гвоздем?'; *mē pṣat re māṣ!* 'не приставай ко мне!'; *ṡē-nēn re lēw ṡĩz yark?* 'что мне за дело до дива?!'; *a-yēm dēwlat se ṡŭn tat-pup re māṣ wēreṡney* 'это богатство досталось мне от моих отца с дедом';

3) качество, свойство, присущее кому (чему)-либо: *yēm ṡĩr ferú-ṡĩṣ mē re wĩṣēn* 'львиные морды (были) все в крови'.

Нами зафиксированы всего два случая употребления предлога *re* с именным послелогом (*dēst* и *bar*): *mētar bē baṡaldĩ ṡamṣēr-ĩ dēytĩ re Ĥe kērest dēst* 'слуга тотчас спрятал меч под шубу'; *wĩz re tĩ bār qēva ne ṡānēm* '(тогда) я тебе и слова не скажу (о сватовстве)'. .

В центральном и особенно в восточном говоре ваханского языка употребительно сочетание предлога *re* с суффиксальным послелогом *-ēn* для указания на способ совершения действия (наряду с сочетанием *dē ... ēn*): *wuz Ĥŭn dāst-ēm re ḡntr-ēn dēṡd-ēm* 'я порезала руку серпом'; *yēt nōkar re rēṣ p-ēn-ĩ dēytĩ yaw* 'слуга ударил его кнутом'; *re Ĥŭn dāst-ēm mē viṣēv!* 'не вытирай руками!'; *yān yēt-ĩ*

pe řamšīr-en diyetk 'затем он пронзил его мечом'; řā-ī pe aīr yūrpk-en bñs caren, ředīm řēc-ī pe θīn yūrpk-en bñs caren 'бобовую лапшу замешивают на холодной воде, а пшеничные лепешки замешивают на теплой воде'; kñ pe īw-en řēd 'они все до одного ушли'.

VI. Предлог се в отличие от всех предлогов функционирует в речи только в сочетании с суффиксальным послелогом -en. Это сочетание се ... en употребляется для указания на исход (в широком смысле). С этим связаны следующие конкретные случаи его употребления:

1) исход в пространстве и во времени: tu-t se mērd m bār-en 'ты из чужого дома'; se řekīř-en māř-ī kērti ay 'меня согнали с печки'; yet daraw mñr-ī se řñ řēbñk-en nīřevd 'он тотчас вынимает яблоко из своего кармана'; ī bekalek yurk se wōd-en dñrz, wuz rūvem 'зачерпни немного воды из арыка, я попью'; daraw yet pēřōd-ī et kērti se dēřāxt-en 'он сразу же отвязал ту девушку от дерева'; řā-av sa dīg-en dēřg 'ош уже вылили из котла'; pēřōd, řāsev-ī sa yōrc-en řpř! 'собери, дочка, с пола лепешки!'; se īr cerāř-en tō īr wīān yāwīřt řēydey 'с восхода солнца (и) до захода солнца они (все) шли'.

Указание предлога се на направление и местонахождение может уточняться именными послелогам, причем в этом случае сопровождающий всегда предлог се суффиксальный послелог -en будет следовать за именным послелогом, т.е. замыкать все словосочетание в целом, например: sa yurk dēst-en sedō nñwñzd-řek 'из воды доносится голос'; a-sa skōrd dēst-en ī lēw nñwñzd 'из-под моста вылезает див'; se vēro pñt-en yūnden 'они уносят (это) у нас из-под носа'; se řñ řīxp-en řēydey 'она ушла от меня'.

2) что-либо целое, откуда выделяется часть: řāw-āř se wñē-en nīřinden-řek 'зерно отделяют от соломы'; kñm-yor ki se řāv-en zūr niyēřtī, a-yāw yōmān-ī řit 'тот, кто из вас победит, тот убьет другого'; yāw-ře set pētrēv-en yet řēqlay-ī dñst-i-ře bōrdī 'из тех сыновей он любил младшего';

3) материал, из которого что-либо сделано: vñrgeřt gōřen se řērk-en 'корзину делают из прутьев'; yet dñwōl se řār-en diyetkīn 'эта стена сложена из камня'; řāřc se bīm-en gōřen 'шаřc⁹ делают из глины';

4) объект сравнения: yaw lūp se tāw-en tu 'он старше тебя был'; se řilgāk-en řñ marg bāř 'мне легче умереть, чем просить'; set bu petr kēndev-en řñēřyūtēr '(она) красивее, чем жены тех двух сыновей'; se tī rang pētr-en bē pētr-ī xub 'лучше (быть) без сына, чем (иметь) такого сына, как ты';

5) источник чувства, состояния: yāwīřt se řñ yārk-en řērminda vīttey 'они устыдились своего поступка'; yaw se řñ řizmatgōr-en

⁹ "Шаřc" - вид глиняной посуды.

ya xırsand tu 'он был очень доволен своим слугой'; ya kaš se táw-en wıřit 'тот мальчик боится тебя'; sam yündak-en tárek čiz nuqs nāst, baf téy-it 'от женитьбы на ней тебе не будет вреда, хорошо будет'; nıv se mıwák-en fıyda nāst 'теперь от слез пользы нет'; azı umēd-eš se tów-en xāšem ki ... 'я так надеюсь на тебя, что...';

6) объект, который устраняется, прекращается, у которого что-либо отбирается: са хн ver tınev-en vıt-em xelōs 'вот я и избавилась от своих братьев'; ya šır-i sam dārd-en xelōs cart 'он спасает льва от боли'; maž-i se dāst-i zolım-en xelōs kért-et 'ты освободил меня от руки тирана'; yet kaš yet wuřıkev-ı a-cét mıweseřid-en bınıud 'тот парень крадет ключи у того старца';

7) причину: xát-i se wešék-en rešk, de yı weyrōna xebōrg mıšetk 'сам он от страха пошел, спрятался в одной из развалившихся мельниц'; yūdıy se nōymēyn-en 'воровство (возникло) от бедности'; се nōdišak-en azōb-eš yáwem 'я страдаю из-за отсутствия знаний'; ta xın ya bit, se bit-en-em xát-i rédoıdıf 'в доме полно дыму, я вынуждена была бежать из-за дыма';

8) предмет, через который совершается прохождение: cum se goxt, yaš se skórd-en ne šexet 'сколько ни прилагает он усилий, лошадь (никак) не идет через мост';

9) прямой объект: са šerk zestıy-en restıvı! '(ты) строгая! мелкие ветки!'; set хн dōryw-en dežďf-et er ı čını kártı 'он взял свои снадобья и положил (их) в одну из пивал'; sem kempál-en se maž gēw! 'накинь на меня одеяло!'; a-sá šerk-en dežďdey 'она насобираала сучьев'.

Предлог се употребляется также на месте персидско-таджикского предлога az в сочетаниях типа az rıy-i, báad-az и др., например: се rıy-i a-ya хн kénd-en qalandar vıti 'из-за своей жены он сделался странником'; ba sam rečák-en yáw-en vıti petr 'после его отъезда у него родился сын'; bıdün-i se хн yıtn-et pıtn-en digar mar ič čiz nāst 'кроме еды и питья мне больше ничего не нужно'.

VII. Предлог ve(k) употребляется при указании на:

1) нахождение сверху или направление вверх: хе рınd sek liworč kart, mırıt '(как только) он ступнет на песок, (так) умрет'; skem raž kat! 'положи его на нары!'; san aka kut! 'поднимись на крышу!'; wız-em sıc-ey sket skıd déyt-em 'я воткну иголку в эту тубетейку'; sek ič palıw yáw-en bāř nāst 'ни с какой стороны у него (т.е. у домика) нет дверей'; yān-ev yav šōlca dežďdey, хн-ev get skav 'потом они взяли их покрывала, укрыли их своими'; ya skórd-eš tapt, wuz aka šexvak wēşu-em-ek 'тот мост качается, я боюсь по нему проходить';

2) направление сквозь, через чего-либо: yirk xēš wašk aka dırzak 'ячменная лепешка провалилась сквозь щель'; aka tók-šē dıdıyđ

'она смотрит в окно'; a-ská sery dídiŷdī ki ... 'он заглянул в то отверстие, а (там) ...' ;

3) объект, на который направлено действие: tī petr sek maž dást-i zūr kérti 'твой сын на меня посягнул'; pōtšō tru šart sek sak ketetk 'царь возложил на нас три условия'; tī-nen skem cum qarz tu? 'сколько долгу было у тебя на нем?'; bad sket šač wŷš āldī 'он остановил (свое) внимание на той собаке'; wəz táw-i sek ti mŷrōd ŷátevem! 'я заставлю исполнить твоё желание!';

4) способ совершения действия: ŷn pōša šīrōza xát-er sket six wŷen 'кайму у штанин (снизу) они вяжут себе на спицах'; yém-ī se xur wózqmd-em 'это я привез на осле'; yaw sek mōšīn réŷday 'он уехал на машине'; se bu brin nést-et ŷōyd 'он становится на колени и читает'; mi-yém yīrzn bōng-ī bŷwem-et a-skem ŷn rūz-ī šéxə-vem 'вот мелю эти просянные зерна и так ими живу';

5) причину: bu bēu se uupk də uōmán-en wōsən ŷaš 'два человека ссорятся друг с другом из-за воды';

6) замену: sek ŷŷtyr yem rānden 'мы отдаём его за верблюда';

7) начало действия (при инфинитиве с последующим глаголом wos- : vit 'становиться'): sek awqōt pesak vītī 'она начала готовить пищу'; bōrōn sek dīng vītey 'дождь начал накрапывать'; a-yā g lī a-sá teŷōr-en sek fezdak vītey 'урок стал высypаться из того мешка';

8) занятие чем-либо: šōlō-yi derōz sek ŷūz xēšak mašŷul vītu 'он долгие годы занимался заготовкой дров'.

Указание предлога se(k) на направление и нахождение может уточняться следующими именными послелогами:

а) sek ... cusk 'на поверхность (-и) чего-либо': se los cusk nésī! 'ляг на солому!'; ŷn vŷrev-ī kaš se dést-en, ŷn-nen-ev-ī kaš aka cusk! 'свои вещи ты положи вниз, (а) мои положи сверху!'; aka ŷār cusk nēst. 'он садится на тот камень'; ya dīg-ī sek reŷnīg cusk kártī 'она поставила котел на огонь'; yem pīrān aka cusk pumuc! 'это платье надень сверху!';

То же самое в отношении лица: ya yī kŷrā-yi digār-i dī sek ŷŷ cusk! 'накинь на меня ещё одно одеяло!'; skem cúsk-i vŷr kert 'она нагроулила на него (сучья)'; tu sket cusk azī ŷkm-ī car ki ... 'ты возложи не нее такое обязательство, чтобы ...';

б) se(k) ... sebas 'за, вслед за, следом за' (только в западных центральном говорах): se ŷŷ sebas wézeu! 'приходи следом за мной!'; yet ŷāuīš be sket neŷōīr sebas wōsən 'те люди вдогонку за той лисой'; aka pŷrg sebas gēfstī 'он погнался за мышью';

в) se(k) ... zīŷn 'сквозь', 'через': aka sery zīŷn rēden 'они убегают через цель'; sek wōd zīŷn réwezem 'я перепрыгнул через арык'; aka kú-sār zīŷn, sébelō beland, qŷŷáīš skam sebas

'(смотри), по-над горами летит (вертолет), как высоко, (а) вороны вслед за ним'; *yaw aka bejeu zjɪn didiɣd ki i ʃebɪn wɛzdeu*
'он сквозь мешок увидел, что подошел пастух';

г) *se(k) ... sār 'на', 'над': kəlg be sek sɛro sār kand* 'люди будут смеяться над нами'; *ɪr aka ʃax sār 'солнце (стоит) над скалой'*;

д) *se(k) ... rū 'по поверхности чего-либо': yāv-ʃe se yupk rū wɪzɪt-ʃek* 'она плывет по воде';

е) *se(k) ... gird 'вокруг', 'кругом': zaɣ kn akam gird diyetk tu* 'вокруг нее (т.е. стены) сплошь были насажены колючки';

ж) *se(k) ... jāu 'вместо': nɪv tu se ʒn jāu pɔtʃɔyɪ car!* 'теперь ты поцарствуй вместо меня!'

VIII. Предлог *pɛs* употребляется при указании на:

1) нахождение или движение по направлению чего-либо, вдоль чего-либо, по поверхности чего-либо: *ʒn əkid vɪtɪ pɛs yupk* 'моя тубетейка поплыла по воде'; *ya gɪl-i sárɛv pɛs dɛma!* 'пустите по ветру эти цветы!'; *yəm pɛsɛm bārɛv-əy ɣɪrdey* 'она бродила по дворам'; *pɛs ɪr ʃat kətɛm!* 'расположусь-ка я на солнце(пеке)!'; *ʃatɪʃ pɛs pɪtʃv-əv ʃat kətɛtɪk* 'коровы греются на припеке';

2) цели (пойти за чем-либо); в этом значении предлог *pɛs* употребляется только в восточном говоре: *pɛs yupk rɛʃ!* 'сходи за водой!'; *a-ya ʒn zemánɛv pɛs mɔl nɛ lɛsɛrt* 'своих детей она не отпускает за скотом';

3) лицо, через посредство которого совершается действие: *wɪz pɛs taw ʃɔy stɪɲɛm* 'я пошлю (для них) часть с тобой'; *i ɣnɔr yet kɛnd ʒn ɣɪlɛngɛʃt-i pɛs i kəlg stɪɲɔd* 'однажды та женщина посылает через одного человека свой браслет'; *yā mɪr-i pɛs i bāy stɛtɪ ya ʒn rɛfɪq-ɛr* 'то яблоко она послала с одним мужчиной своему возлюбленному';

4) количество (при разделительных числительных): *yɪ-gün lɛ-gán-i pɛs buɪ yāv-ɛr lɛkɛrtɛy* 'он дал им один поднос на двоих'.

Предлог *pɛs* очень часто употребляется в сочетании с послелогом *sɛbas* (в восточном говоре), указывая при этом на направление 'вслед за', 'следом за': *a-ya kəlg-i be pɛs ʒn sɛbas kártɛy* 'того человека он отправил следом за собой'; *yɛt kaʃ pɛa sɛbas gɛf-ɛtɛy* 'тот юноша побегал за ней'; *a-yət xədɔrgvɪng pɛsɛm sɛbas ɣafɕ gɛrtɛy* 'мельник долго гнался за ней (т.е. за лисой)'.

Отмечен также случай употребления предлога *pɛs* в сочетании с послелогом *pəɪɲw* 'около', 'рядом': *ʃánd-i kəlg pɛsɛm pəɪɲw niy-ɛng* 'несколько человек сидело около него'.

IX. Предлог *pɛr* зафиксирован только для восточного говора. Он употребляется при указании на:

1) нахождение или направление подо что-либо, к основанию чего-либо: *yaw xālg per rīb kart* 'тот человек падает (ему) в ноги';

2) лицо, по отношению к которому проявляется какое-либо действие: *ey nexīr, tu per maž yafč fand kértay* 'ты, лисица, здорово меня надула'; *wuz per taw fand gomem* 'я обманываю тебя', *wōz per wezīrbaša qar cart* 'он снова гневается на сына визиря';

3) предназначение: *per sawōrīy vītey* '(жеребенок) уже был годен под верховую езду'.

Х. Предлог *tō* употребляется при указании на:

1) пространственный предел: *tō aylōq se yaš bū rñwōr* 'до летовья верхом на лошади два дня (езды)'; *tō Kīxn rēčem* 'я поеду до Кишна'; *yaw tō gerdan ar šet gūr wost* 'он так его ударяет, что тот по шею в землю уходит'.

При указании на пространственный предел *tō* часто сочетается со следующим за ним предлогом *de:se* *Toškurgōn-en tō de Dafdōr bū rñwōr* 'от Ташкуртана до Дафдора два дня (пути)'; *sa bōzōr sār-en tō da bōzōr bēn-i yaw yūtey* 'он провел его с начала и до конца базара'; *sem žy xūnbār-en tō da tī xūnbār būterefa aštīr nmyt* 'пусть будет верблюдов в два ряда от моих ворот до твоих ворот'.

2) предел во времени: *tō rñrz-ev vedek tāyd-ev* 'они находились в пути до вечера'; *wūz tō mybōr derāwem* 'я буду жать до полудня'; *se īr sēgax-en tō īr wīšn ...* 'с восхода (и) до захода солнца...'; сюда же следует отнести и указание на временной предел какого-либо действия, состояния: *tō žy wñzayn tu a-yēm yuq car!* 'до моего прихода ты его уничтожь!'; *tō ya mīr-i itak, mīrit* 'как только он съест то яблоко, (так) умрет'; *tō rīt-et pšewd* 'как только он выпьет (воды, так его) тошнит';

3) количественный предел: *ya nexīr tō tru y lōy yaw šīn-aš dežd dnydyk* 'лиса до трех раз куснула его в зад'; *yem bōzergōn se aft sōlagī tō aftōd sōlagī bōzergonī kértī* 'этот купец с семи (и) до семидесяти лет занимался торговлей'.

ХI. Предлог *bī/ā* употребляется при указании на отсутствие, лишение чего(кого)-либо: *šāk-en bī awlōd wērešk* 'мы остались без детей'; *a-yā bāy cum sōl bī kēnd wēreyn* 'тот человек несколько лет жил без жены'; *bī maž sōy mā puv!* 'без меня не пей чая!'; *bī sōqym nē wōst-ā?* 'а без ножа нельзя обойтись?'; *bī rīzvān mā rēč!* 'без завтрака не уходи!'; *bī amr-i kēmpīr tēr bār niyēštēy* 'он вышел из дому без разрешения старухи'.

ХIИ. Предлог *der* заимствован, по-видимому, из персидско-таджикского: *der fēlōn jāy...* 'в таком-то месте...'; *kebōb sīxev-ay der tōw sārev!* 'суньте вертелы с кебабом в жар!'; *sak kn der ar-mōn-i taw* 'мы все тоскуем по тебе'.

Предлог *der* употребляется иногда и при указании на начало действия: *yaw wəzuāk berōbar der yark sərak vītey* 'как только он пришел, она начала работать'; *ya əñu der nym wost* 'заяц пускается в слезы'.

Помимо перечисленных выше предлогов в ваханском имеются также и зафетные предлоги, заимствованные из персидско-таджикского. Они следующие:

а) *bə(r)-sari* — употребляется при указании на цель: *wəz xñ bəȳd-ī ber-sari taw stūyem* 'я пошлю свою дочь за тобой'; *rəç ber-səri yaw!* 'сходи за ним!'; *ya kənd rəȳd bə-səri kəz̄* 'та женщина пошла за ножом';

б) *girdi* 'вокруг', 'крутом': *čil dīwbaça girdi gylxān-əv niy-əng* 'сорок дивов сидели вокруг костра'; *a-yét šač girdi ya ojra ỹird* 'та собака обежала вокруг то строение'; *yem zayıš saār-ək wəz-əv girdi ya gūr bəz̄i-yəv kərtəy* 'наутро дети снова завели игру вокруг той ямы';

в) *berbūi* 'для': *dīg-i čilgūša berbūi tūy wnyzmd!* 'пусть он добудет для свадьбы котел с сорока ушками!';

г) *bəjōgāyi* 'вместо': *tu bəjōgāyi ỹm nān* 'ты мне вместо матери';

д) *dar-āqi* 'в отношении кого-либо, для кого(чего)-либо': *yem dār-āqi sak nēkī kərtu* 'он сделал для нас добро';

е) *bə-yəyri* 'кроме': *bə-yəyri ī wurk ỹm-nən ičīz nāst* 'кроме одного ягненка у меня ничего нет';

ж) *der mōbāyni* 'между': *der mōbāyni sak arči paydō sə wost, taxwīm-ən* 'все, что появится, мы делим между собой'.

ПОСЛЕЛОГИ

Большинство ваханских послелогов именного происхождения. Некоторые из них до сих пор не утратили своего именного значения и могут употребляться также самостоятельно (*sebas, cusk, dəst, pryt, z̄iyn, əār, bən, ralw, mīs, kaf, rū* и др.), другие, в которых хотя и ощутимо именное значение, имеют уже только служебное назначение (*dəstan, wīd, šixn* и др.). И, наконец, два послелога *-ən* и *-er(k)///-(r)ek* являются по существу суффиксальными. Рассмотрим каждый из послелогов в отдельности.

1). Послелог *-ən* употребляется при указании на принадлежность (в широком смысле): *yem skid kī-nən?* 'эта чья тубетейка?'; *yem čilim - raīs-ən* 'этот табак -(табак) председателя'; *yət kitōb ỹm amrō-ən* 'эта книга моего спутника'; *kəxt-ən baf, ī Bəlbq-ən šak* 'у всех хороши (поевы), только у Балюка плохие'; *ya bāy-ən tu*

bū petr 'у того человека было два сына'; da ruk yáw-en ī nēžg 'на лбу у него бородавка'; ya árċ-en zāngiś 'у того замка (были) звоночки'; ŷat dē ī šebēn-en yaw bār 'он доезжает до дома одного пастуха'; xē sār-i da pərčōd-en yaw kal kártī 'он положил свою голову на колени девушки'.

Послелог -en употребляется также в сочетании с предлогами сē, dē, pē.

Употребляясь с предлогом сē, послелог -en не вносит никаких дополнительных значений к предлогу сē (см. стр. 100).

Наличие послелoga -en при предлоге dē указывает на:

а) совместность, совокупность, соединение: wuz dē sāv-en dē-rēm ālēm 'я останусь здесь с вами'; a-yét yaś dē bēt-en wuz-em tar stet(ы)w-em 'этого коня вместе с одеждой я послал тебе'; talx-čōy dē qānd-en rūven 'черный чай пьют с сахаром';

б) способ совершения действия: yaw ya bejéy-ī dē kēž-en cart čut 'он прорезает тот мешок ножом'; dē bū dāst-en yáw-ī derāvď-em 'я подшил их дратвой'.

Сочетание послелoga -en с предлогом pē отмечено только для восточного говора. Оно употребляется при указании на способ совершения действия: wuz xñ dāst-em pē bñtr-en dēžď-em 'я порезала руки серпом'; pē xñ dāst-em mē viēv! 'не вытирай руками!'

2). Послелог -(r)ek (вариант западного говора) //-er(k) (вариант центрального и восточного говоров) употребляется при указании на:

а) направление: dēm kās-en yaw xñn-ek rēwon vītī 'он отправился вместе с тем кношей к нему домой'; wuz nīv Xōrñy-er rēčēm 'я сейчас поеду в Хорог';

б) время: sōl-erk wéz(ī)-yā? 'на будущий год ты приедешь?'; yīrwīś-rek dē yī sār ŷatey 'к заходу солнца он доехал до одного города'; yān sebās-er yét-ī kñnēn 'мы его (т.е. табак) в конце выкопаем';

в) адресат: žñ bēždev-erk tñā pas! 'приготовь моим дочерям дорожный провиант!'; rēč, žñ pētr-er kēnd škūrġ! 'ступай, найди жену моему сыну!'; Iqbōlxōn sāk-rek xēč wōzomd 'Икбольшон принес нам лепешек'; dē mektab jbyāk bad sē dārs-en dē xñn-ēž be xñ nān-erk yōrdam kért-em 'во время учебы в школе я после уроков помогала по дому своей матери'; ya šāč-rek bet dē ī kēbūn awqōt rát-ev 'той собаке они дали еду в другой миске'; wyē-em deret kelá-rek 'я накосил травы для мелкого рогатого скота';

г) цель, назначение: yupk sē wōd-en wyžym piták-ek, bež wyž-diyák-ek 'принеси воды из арыка для питья (и) стирки белья'; pē jēngal ŷūz-rek réyďī 'он отправился в лес за дровами'; réyďī kēž-ek 'она пошла за ножом'; Gñlāōd-er xñn ki rēžt ta firma žāžž-erk

*скажи Гыльшод, чтобы она сходила на ферму за молоком'; *yurk-er reŭd-em* 'я ходила по воду'; *a-ŭn j̄āy dībiŭn-er tāŭdey* 'он поехал осматривать свое место'; *tu ŭŭz wŭzmyk-er lōyiq nāst* 'ты не можешь носить дрова'; *ŭn beŭd xŭn višvak-er lōyiq nāst* 'моя дочь не подходит для уборки дома'; *knŭl-i dard-rek dawō wost* 'оно будет снадобьем для всех болезней'; *wuz-em wezdī tī qŭwak šōt-er* 'я пришла звать тебя на ужин'; *šātev-er-še gešem* 'пойду (схожу) за скотом'; *uem škendvak-er nāst* 'эта (кость) не для раскалывания';

д) намерение (при инфинитиве): *ŭn dūr wŭserd Moskva rešák-er(k)* 'я собираюсь в этом году поехать в Москву'; *wuz-em šār tŭkn-er tu, ne vítey* 'я собирался ехать в город, (но) не вышло'; *yān yāw-ī rešák-erk wost* 'затем она собирается это варить'; *ma-yŭŕ-i de ke-bŭn xēšák-ek, a-yá šaš wōz se bār-en šérnī* 'только он стал класть (еду) в миску, как снова появилась в дверях та собака';

е) необходимость, должествование (при инфинитиве): *te qŭxōna ya ŭāšd, višvak-er* 'в комнате очень грязно, надо подмести'; *uem beŭ rīm vitk, wŭzdiyák-er* 'это платье загрязнилось, нужно постирать'; *uem derywn-erk* 'это уже надо жать'; *šēš vendák-erk* 'уже пора лепешки печь'.

3. Последлог *dnstan* употребляется при указании на причину: *ki wŭz-em ōzir tī beŭdev dnstan wezgyng* 'теперь я пришел из-за твоих дочерей'; *a-yet zāv-ī dnstán-em wuz ter yark rešák ne bās-wezd* 'из-за детей я не смогла пойти на работу'; *tu yaw dnstan xefa mē wos!* 'ты не печалься из-за него!'; *tī destán-em wuz peoing* 'из-за тебя я сторел (от любви)'.

4. Последлог *wīd* употребляется при указании на подобие, сходство (по форме, по способу совершения действия): *yaw šār gymbaz wīd* 'голова у нее, как купол'; *yaš wīd-še gefst* 'он скачет, как лошадь'; *ya ŭn vrŭt-ī xur wīd šŭren* 'они избивает своего брата, как осла'; *šaš wīd-še rŭŭ* 'ты лаешь, как собака'.

5. Последлог *rang* употребляется при указании на подобие, сходство (по соотнесенности к одному виду, по способу совершения действия): *magar pŕtšō beŭd wero rang xālg nāst?* 'разве дочь царя не такой же человек, как мы?'; *ŭn rang yinēk yaw bōyad mē yŭnd!* 'пусть он не засыпает, как я!'; *ya kempīr ya bārev-ī azī tōza višvetk ki šīnī rang* 'старуха так чисто вымела дом, словно пилу (вылизала)'; *nowīnetk rang qesa mē šan!* 'не говори так, словно ты ничего (в жизни) не видел!'

6. Последлог *dod* употребляется при указании на подобие, сходство (по величине, по размеру, по количеству и т.п.): *a-yēm mala dod šār yāw-en tu* 'у него голова была вот с эту постройку'; *yaw tī dod* 'он такой же, как ты'; *wōz a-yāw dod déždey, wéždey* 'он снова

набрал столько же (веток), принес'; dera mi-yem dod-i ýār 'камни там величиной вот с этот'.

7. Послелог *ǰix(ə)n* употребляется при указании на направление к кому(чему)-либо и нахождение при ком(чем)-либо: *ī rywōr yet pōt-šō xñ rétrev-ī xñ ǰixn qyw cart* 'однажды царь зовет к себе своих сыновей'; *reýdey xñ tat šīn* 'она отправилась к своему отцу'; *arčiz mənqila tárek wost, žy ǰixn wézey!* 'со всем, в чем у тебя будет затруднение, обращай ко мне!'; *yet a-yá rxnñg ǰixn rešt* 'он направляется к огню'; *sro ǰixn āl!* 'останься у нас!'

Послелог *ǰix(ə)n*, употребляясь в сочетании с предлогом *də*, не изменяет своего значения: *wezyen də ī kñk ǰixn ki a-da kñk ǰixn temōm-i pērinda zindagōnī cart* 'приходят они к одному источнику, а возле того источника обитают всякие птицы'; *wnymev yáw-ī də žñ ǰixn!* 'приведите его ко мне!'; *sro xəðbrg da žirāv ǰixn* 'мельница у нас около ручья'.

8. Послелог *prñt* употребляется при указании на нахождение перед кем(чем)-либо, направление впереди кого(чего)-либо: *sav prñt - šendətk* 'перед вами - шэндэtk¹⁰'; *a-yét kōz tūy prñt kat!* 'поставь эти помои ослу!'

9. Послелог *dəst* употребляется в сочетании с предлогами *də*, *tə*, *ter*, *er//re*, *sə*, указывая при этом на:

а) направление внутрь, вглубь чего-либо: *da jəngal dəst-ī čér-nī* 'он вошел в лес'; *ra dəst čírmit!* 'пусть (лекарство) войдет внутрь его (т.е. зуба)!'; *ter xñ dəst-i dera kártey* 'он подложил там под себя (одеяло)'; *a-sá əkōrd dəst-ən ī lēw nywnzd* 'из-под моста вылезает див';

б) нахождение внутри, под чем-либо: *da jəngal dəst ī nəxčīr xát-i mñrba keřətk* 'в лесу какая-то лиса притворилась мертвой'; *tə kūm təxta? - tet awlī dəst!* 'на какой доске (лежит)? - (да) вот на той, (что) внутри двора!'; *re təxta dəst didiŷ!* 'посмотри под доской!';

в) группу людей между или среди которых совершается действие: *ya tillō-yī dav dəst cart taqəīm* 'то золото он делит между ними'; *r-av dəst-ī néyney* 'она села среди них'; *tu reč, re žñ kén-dev dəst, kūm kənd žñ-nən bař!* 'ты ступай, (посмотри), какая жена среди моих жен лучше!'

10. Послелог *səbas*, употребляясь в сочетании с предлогами *sək* (в западном и центральном говорах), *rəs* (в восточном говоре) и *ter*, указывает на направление следом за кем(чем)-либо или нахождение позади кого(чего)-либо: *tu sək žə səbas wézī!* 'ты приходи следом за мной!'; *a-yá xālg-i bə rəs xñ səbas kártey* 'того чело-

¹⁰ "Шэндэtk" - название кушанья.

века он отправил следом за собой'; *tər səbas-ī farŷīrdey ki yī xālg rəsam səbas wezdey* 'он обернулся назад, а следом за ним пошел человек'; *tər x̄n səbas tit sar!* 'ты рассыпай (это) следом за собой!'; *pōlīz tər səro x̄n səbas* 'огород у нас позади дома'.

11. Послелог *cusk*, употребляясь в сочетании с предлогом *sə(k)*, подчеркивает указание на направление или нахождение поверх; сверху чего(кого)-либо: *ska ŷār cusk nəzd* 'он садится на камень'; *ya dēg-i sək rəxnīg cusk kártī* 'она поставила котел на огонь'; *a-yá čil r̄m̄wōr xəšetk̄ng ŷōr-i a-skām cusk vérbeŷn* 'камни, натасканные в течение сорока дней, он навалил сверху'; *skam cúsk-ī v̄nr kértī* 'она нагрозила на него (ветви)'; *ya yī k̄yrá-yi digár-ī di sək x̄n cusk!* 'накинь на меня еще одно одеяло!'

12. Послелог *zīŷn*, употребляясь с предлогами *sə(k)* (обычно в западном и центральном говорах) или *tə* (обычно в восточном говоре), указывает на направление через, сквозь чего-либо: *sək wōd zīŷn rəwəzəm* 'я перепрыгну через арык'; *ska sərv zīŷn rēden* 'они убегают через щель'; *yaw ska beŷeŷ zīŷn dídiŷd 'ki ī šeb̄n wéздеy* 'сквозь мешок он увидел, что подошел пастух'; *ayloq vėdek tēm rēzg zīŷn* 'дорога на летовье проходит через (россыпи) "рэзг",¹¹; *ta r̄isn zīŷn n̄w̄nyzd* '(свет) проникает через окно'.

13. Послелог *sār*, употребляясь с предлогами *də* (в западном говоре) или *sək*, указывает на:

а) направление вверх: *rēčən də ī bəland šax sār* 'они идут на одну высокую скалу'; *wézeŷ, dəm rāž sār nəzd!* 'давай-ка садись на нары!'; *ska škaf sār ketətk-əm* 'я положила его на шкаф';

б) лицо, по отношению к которому проявляется смех, издевательство и т.п. чувства (в этом случае послелог *sār* сочетается только с предлогом *sək* в любом говоре): *xālg-bə sək səro sār kand* 'люди будут смеяться над нами'.

14. Послелог *bən*, употребляясь с предлогами *də, tə*, подчеркивает указание на направление вниз, к основанию чего-либо или нахождение внизу, под чем-либо: *ya petr sa šēw-ən gīzd, dəyt da bən* 'сын спрыгнул с рога, упал вниз'; *dīg-i kart sə ŷéf-et rəxnīg ta bən uoŷt* 'она ставит котел на очаг и подкладывает под него огонь'; *dəm činōr bən ki nəst, tuwetk k̄yk* 'под чинарой, где он сел, был источник'; *ŷ̄nbūn-ī də xə bən wīndī* 'он увидел около себя пастуха'.

15. Послелог *paln(w)*, употребляясь с предлогами *də* и *rəv*, подчеркивает указание на нахождение возле, около, рядом с кем (чем)-либо: *də x̄n paln kártī* 'он положил (его) около себя'; *čándī xālg rəsam palnw niyeng* 'несколько человек сидело около него'.

¹¹ "Рэзг" — название горного минерала.

16. Послелог (mō)baun, употребляясь с предлогом də, указывает на:

а) нахождение между, среди чего-либо: də wŋrgəv-i mōbaun bōrm 'между межами (проходят) борозды'; ya pōtsō kənd da gŋrwā mōbaun ʃərab-əʃ ɣft 'жена царя (сидит) между люльками (и) вяжет носки';

б) группу лиц, между которыми совершается действие: də ʃə baun taqsīm sarəm 'мы поделили (это) между собой'.

17. Послелог mis, употребляясь с предлогами də, tər, подчеркивает указание на направление или нахождение впереди, перед кем (чем)-либо, у конца чего-либо: yaw-bə ya kəláv-ī kart a-terá ʃŋ mis 'он пускает впереди себя стадо мелкого рогатого скота'; tər ti mis méryəm 'я умру перед тобой'; a-dém ʃŋ symb mis də ʃə qəm-čín-ən pŋə, číz-əʃ wŋn-ək 'ты копни кнутом землю перед моим копытом (и тогда) кое-что увидишь'.

18. Послелог kaf (как в сочетании с предлогом də, так и без него) употребляется при указании на нахождение чего-либо у кого-либо, при ком-либо: gōgərd tēy tī kaf? 'у тебя есть спички?'; də yŋw.kaf bīl, də yŋw.kaf čok, də yŋw.kaf ketmən 'у одного (в руках) лопата, у другого кирка, у третьего кетмень'; da bāy kaf tuwətk ī rəbāl 'у парня (в руках) был жгут'.

19. Послелог rūy, употребляясь с предлогами sē(k), tər, подчеркивает указание на направление по поверхности или нахождение на поверхности чего-либо, перед лицом кого-либо: yáw-šə sē yupk rūy wízit-šək 'она (т.е. тибетейка) плывет по воде'; wūz tər-áv rūy dímət 'я сыграю перед ними (на рубабе)'.

20. Послелог pipr отмечен только для западного говора (в центральном и восточном говорах ему соответствует послелог dəst) и указывает на направление или нахождение под чем-либо: tə ʃə pŋd pipr byn! 'брось мне под ноги!'

СОЮЗЫ

По своей функции в речи союзы могут быть разделены на сочинительные и подчинительные. Лишь союз ki помимо своего основного назначения – вводить придаточные предложения, может употребляться и как сочинительный союз.

К сочинительным союзам относятся: -et 'и', ʃŋ/ə 'и', nə... nə 'ни... ни', am ... am 'и... и', yō 'или', amō 'но', lōkin 'но', 'однако'.

1. Энклитический союз -et (в двух случаях зафиксирован вариант -eta) употребляется для связи как однородных членов предложения, так и целых предложений. При соединении предложений характер свя-

зи может быть как соединительный, так и противительный (реже).
 Примеры употребления -et как соединительного союза: а) при соединении однородных членов предложения saárek xəðörgvün-et nəxçîr rēçen pōtšō bār 'на следующий день мельник и лиса идут к царю'; dəra çewān-et ar xil mīwa 'там (растут) абрикосы и всякие другие фрукты'; yūmj-et byrynj dyrzd 'он берет муку и рис'; kūr-et lāng-er çiz dnyw? 'какое лекарство (нужно) слепому и хрому?'; pōtšō də xñ xālgəv-et də xñ beýd-ən rašt 'царь уходит вместе со своими подчиненными и своей дочерью'; dīg-i kart sē ýef-et rəxnīg ta bən yobt 'она ставит котел на очаг и подкладывает под него огонь'; yān xəç ít-et yurk pít-et ya ынrát-i kart də xñ brin 'затем он съел лепешку, напился воды и положил ту фотографию себе на колени'; qēw kértī xə əxīn-əta yárek xəti... 'он позвал (его) к себе и сказал...', yet kənd azí xñšrūy-et xñšjamōl ki tam rūy didýák-əş ne wost 'та женщина такая красивая, что невозможно на нее наглядеться';

б) при соединении предложений: pērz vītī-yet yet kəmpîr awqōt wózomdī 'наступил вечер, и та старуха принесла кушанье'; tñā mārər gōx-et wuz rēçem 'приготовь мне еду на дорогу, и я пойду'; nəxçîr wízit-et xəðörgvün yāv-ī wñdyrt 'лиса прибегает, и (тут) мельник ее хватает'; pōtšō-n yaw dást-ī ba kértī-yet táyd-əv 'он поцеловал руку царя, и они отправились (в путь)'; tu máž-əy šay mēy-et wuz tárek kənd çálgem 'ты не убивай меня, и (тогда) я добуду тебе жену'.

Как противительный союз -et употребляется значительно реже: kərošn be tēy-et, šit-əş nəy 'керосин-то есть (в ней), а вот не горит'; ba dīdīd ki bu sēxsa kabōb, yīw yít-k-et yīw wəreəxk 'затем он увидел, что (там) два вертела с кебабом, один уже съеден, а другой остался'; tu šet ne dīšī-yet ba-rēši pōtšō-əş xəti-ī rəwōn cārī-əş 'ты ничего не смыслишь, а хочешь идти к царю'; aayıš bīsta-ōista wézyəv-et wuz rēçem awqōt sav-ər gom 'вы потихоньку идите, а я пойду (вперед), приготовлю вам еду'.

Союз -et, кроме того, может быть связующим элементом при словообразовании имен: tát-et nān 'родители (т.е. отец и мать)'; yīw-et nīm 'полтора (т.е. один и половина)'.

2. Союз xñ/ə употребляется:

а) для соединения однородных сказуемых, указывая при этом на последовательность действий: ya wušík-ī dyrzen xñ ya bárev-i ét-ən 'они берут ключ и открывают двери'; ya kaş sa tыхmaýar-ən nñ-wyzd xñ ya əñy güšt-i goxt da kelta 'тот парень вылезает из-под камня и сует зайчатину в мешок'; a-yét nəxçîr a-yá xəç-i dəždey xñ rəney 'та лиса схватила ту лепешку и убежала'; xñ çāžm-əv barst xñ šōv-əv neyn 'они закрыли глаза и сели спокойно';

б) для соединения предложений: yaw bēydiš yárek tñga góxēn xñ yaw gízd xñ čit, rēšt de yī dašt 'его дочери готовят ему дорожный провиант, и он встает и отправляется в одну из долин'; yaw ki ya rāž-sār-en xāt-ī ħirñvd.piš xñ tō ya xññe far ħirak-er yet piš be yaw sār-ī kynd 'вдруг тот, который (находился) на нарах, превратился в кошку, и пока петух не обратился (в другое существо), эта кошка отрывает ему голову'; yaw dástišt ram ħībek xñ ta wñ-xār-i sátey 'руки у него в карманах, и (так) он поднялся по лестнице';

в) в начале предложения, указывая при этом на последовательное развитие действий: yaw yar xátey: "bōrōn rñwōr de xñk bñr šupr mē āl! "xñ yaw šōv vítey, réyđ-ey 'он сказал ему: "В дождливый день не останавливайся на ночлег в сухом ущелье!" И он смолк, они пошли'; yáwiš xānen ki: "a-sērō xñn mñltiq-šē káten!" xñ gízen, réden 'они кричат: "Наш дом обстреливают!" И (тут же) они убегают'.

3. Союз am... am 'и... и': am ya pōtšō kend, am yaw yaš bñvyétk 'он украл и жену царя и его коня'; wuz nñv am táw-ī šāyem, am xñ nān-ī 'а теперь я убью и тебя и мать'.

4. Союз ne... ne 'ни... ни': né-šē ħōyn kémyēn, né-šē qesa xānen 'они ни читать не желают, ни рассказывать'; tu ne máž-ey got, ne yet kitób-ey 'ты ни меня, ни эту книгу не найдешь'; ne šñtyr gót-tey, ne wēk 'ни веролюда не получили, ни теленка'.

5. Союзы yō/yā 'или', yō...yō/yā...yā 'или... или': íčči ru-mēs, yō čīl tēr. xē sār kač! 'ты надень что-нибудь на голову или платок накинь!'; šñw šōy ruv yō yērχ? 'ты черный чай будешь пить или забеленный молоком?'; yem afsōna verz tu, yō ya-yōr 'эта сказка была длиннее или та?'; tu čitrōr tú-ō, ney? 'ты был в Чит-рале или нет?'; ying yō ryšetk? '(картошка) еще сырая или уже сварилась?'; yō máž-ī áy-šē cārī, yō šāyī-š! 'или ты меня выгони, или ты меня убей!'

6. Всего лишь в одной фразе в восточном говоре зафиксирован союз tō... tō 'и... и': pōtšōbača tō, bōybača tō sāt-ey de kú-yi qof. 'и царевич, и сын богача поднялись на гору Коф'.

7. Противительные союзы amō и lōkin 'но', 'однако' соединяют как однородные члены предложения, так и целые предложения: tu maž yñnd tēr bōžōr, ryñnd, amō žñ ixún-et ħilaw mē rānd! 'ты отведи меня на базар, продай, а мои поводья и узду не отдавай!'; teyak téy, amō ne díšem kúm-er(k) yaw 'есть-то есть, но не знаю, где она (т.е. книга)'; wíz-em túkn-er tu, amō ne vítey 'я собирался поехать, но не вышло'; awul tárek ī mētar darkōr-it, amō dídiy mēfár-ī šak mē mñyt 'во-первых, тебе необходим слуга, но (только) смотри, чтобы слуга не оказался плохим'; bār šux, tōqša šux, ričn šux, lōkin žñ bāy náštēy 'дверь закрыта, окна закрыты, дымовое от-

верстие закрыто, а мой муж исчез'; nīv wuz tī bēy'd-ī yūndem, lōkin
ter ar nāg-əm ki rēy'dēy, māž-əy matal mē sar! 'теперь я возьму в
жены твою дочь, но (только) куда бы я ни отправился, ты мне не
препятствуешь!'

8. Противительный союз а отмечен нами в следующей фразе: wéz-am
ki kam-kam mēlō-m səy, wéz-əž ne rēčəm, a tu šet ne dīšī-yet ba-
rēž-i pōtšō-ž xāt-ī rēwōn cārī-ž 'я, который мало-мальски грамо-
тен, и то я не иду, а ты ничего не смыслишь и хочешь идти к царю'.

К подчинительным союзам относятся: ki,
se (поствербальный вариант səy), agar.

1. Союз ki может вводить любое придаточное предложение:

а) придаточное подлежащее: kūy ki žə bēy'd nūng-ī dīšt, žə bēy'd
yārek 'кто отгадает имя моей дочери, тому она (и достанется в же-
ны)'; yūkš-ī a-yā xalg dəyt ki yaw tat diyetk tñwetk 'горного
козла убьет тот, чей отец убивал их'; yā-rək ažōyib ki dera žinda
ne dīšēn 'для нее странно, что там не знают сказок'; čīz-ī ki ter
žy yōd pīrvit, tárek xānem 'все, что придет мне на память, я тебе
скажу';

б) придаточное сказуемое: baf mētar a-yōw ki də ar jāy-i
ki xāmd-et yaw awnī tī pīpr-ī kart, čōy tā-r yākševd, bad tī ulō-
yev bar-jāy cart 'хороший слуга тот, кто всюду, где бы ты ни оста-
новился, сначала постелит тебе постель, вскипятит тебе чай (и) за-
тем разместит твоих вьючных животных'; yet kempir azī kēmbayal
tuwētk-it ki ēščīz-ī yāw-ən ne tuwētk 'эта старуха была так бедна,
что у нее ничего не было';

в) придаточное дополнительное: sāyis cārēng-əv dīšt-əv ki wuz
əav tat? 'каким образом вы узнали, что я ваш отец?'; yem mētar
dēdiy'dī ki bōzergōnbačā-yi yinik yutk 'слуга увидел, что купече-
ский сын заснул'; wēz wēšyem ki wāžem ar yupk 'я боюсь, что я упа-
ду в воду'; pērst-əm-žə nəy ki tī nūng-i čīz? 'я не спросил, как
твое имя'.

К придаточному дополнительному предложению близка по содержа-
нию прямая речь, которая также вводится союзом ki (косвенная речь
не характерна для ваханского языка): yet bu amrōiš pērsen ki: "kī
tūy?" 'те два спутника спрашивают: "А чья (эта) свадьба?"'; a-yā
bu xñyūiš a-yā xñ xñy-əv yēxk kert ki... 'те две сестры поучали
другую свою сестру, мол...'; ya nān yet kāš-ər xand ki... 'мать
говорит тому мальчугану...';

г) придаточное определительное: oxiron a-yēt bu pētriš ki xñ
tāt-ər-əv azīz tu, dñšman wōsēn 'в конце концов те два сына, ко-
торые были любимыми у отца, становятся (его врагами); azī ōjiz
tēy-ā ki də dənyō babkasr ēšək mē xētknng nñmt 'есть ли на свете
такая женщина, которая бы не блудила?'; kūm yaš ki pē tī rūy

fréxti, a-yáw-ī sēwōr car! 'седлай того коня, который тебе понравится!'; sē kūm vēdēk-et ki wēzg, a-ská vēdek rēč! 'по какой дороге пришел, по той и уходи!';

д) придаточное времени: ba ki tu rēyđ-et, xñ ručká-yī rānd mārēk! 'когда ты будешь уезжать, ты отдай мне свою авторучку!'; yān da xūn-et ki ýát-et, yān tēr xñ sēbas dīdīy! 'когда ты дойдешь до дома, оглянись назад!'; sē xñ sār dīng-er ki yav sñrat sa kñlō-ēn wāzd 'только они хотят надеть на головы (свои тюрбеты), как из тюрбеек падают их портреты';

е) придаточное условное: máž-ēv ki xát-er pōtšō dežg, nīv žy gār-ī wñdrev! 'раз вы выбрали меня себе в цари, то теперь слушайтесь меня!'; sáiš ki xñ tát-ī ay sē kērt-ēv, sak by sáv-ī ay sārēn 'раз вы прогнали своего отца, то мы вас тоже прогоним!'; tu ki xāk-er ыñу, ma-r gox! 'если ты умеешь делать (крылья), то сделай (их) мне!'; yēm-ēn ki nē yūtey, xalg kñ yit 'если мы это не отнесем ему, он съест всех людей';

ж) придаточное причины: sak azī nīwēn ki sáv-žē čēxēn 'мы потому так плачем, что вас убьют!'; sēm jāy-ēn rēč ki, žy tat sē wizit, táw-ēy šit 'убирайся отсюда, а то если явится мой отец, он убьет тебя!'; bār-ī gēwēn ki sēr-it 'я закрою дверь, а то холодно!'; jāl-jal šot gox ki šūm vītey 'быстрее делай ужин, а то уже стемнело!';

з) придаточное цели: ya dīldūng-ēy sñx ki yaw mē kaft! 'ты обмажь печь глиной, чтобы она не потрескалась!'; máž-ī di dē sēnduq ki pōtšō-yi blāql máž-ī mē šit! 'спрячь меня в сундук, чтобы глупый царь не убил меня!'; sáyīš nāyđ paуга ālēv ki sēro mōl-anjō-mēv-ī kūy mē yūnd! 'вы подежурьте ночью, чтобы наше имущество никто не утащил!';

и) придаточное следствия: wíz-ēm lup vītk-ēm ki má-rer kēnd čālg! 'я уже подрос, так что сватай мне жену!';

к) придаточное сравнения: žī sēdō-yi di ki yēm bārišt getk bē nē tuwetk 'она так закричала, как будто те двери и не были закрыты!'; tu xat azī wñdyr ki dē xñ dyndyk-ēn 'ты держись так (крепко), как-будто зубами'.

Сюжэ ki, как уже было сказано выше, может указывать также и на сочинительную связь: wíz-ēm rēyđ yurk pitn, sán-ēm wēzdey ki yáw-ī tēr kūm nag nēžetk 'я пошел пить, оттуда пришел, а он куда-то исчез!'; yaw wízit ki xur yirk yitk 'он приходит, а осел уже съел ячмень!'; yān p(i)šēwēn xñ tillō-t xñ nēxčīr dñrzak ki nē tillō-t nē nēxčīr 'затем они возвращаются, чтобы взять свое золото и свою лису, но (там уже нет) ни золота, ни лисы!'; sēnduq sār-ī ēt cart ki arav dast xōlī pārg 'он открывает крышки сундуков, а в них одна зола!'; pōtšō saar gēzdī ki bēyđ nāst 'наутро царь проснулся, а дочери нет'.

2. Союз *сə*, как и союз *ki*, может указывать на любую подчинительную связь, чаще, однако, – на условно-временную и определительную. Союз *сə* всегда помещается перед глаголом:

а) придаточное условное: *fānd māž-ī sə rānd, yān wuz tī yark cārēm* 'если ты меня обманешь, я тебе задам'; *vītī yet pōtšō-n yaw bēyd-ī siyat sə cart, pōtšō ǰə bēyd-ī a-yā-rək rānd* 'если случится, что он вылечит царскую дочь, то царь отдаст ему свою дочь'; *gūšt sə ȳmȳt, wȳzēmȳd* 'если будет мясо, он принесет'; *sə randen, kēcərēm* 'если (мне) дадут (мотоцикл), я справлюсь (с ним)'; *yēmišt bēiq sə vitk ȳmyen, sāk-ər ǰānen* 'если они влюблены, пусть они нам скажут'; *yēz wūz-ēm sə tu, dē tāw-ən-ǰə rēyd bōzōr* 'если бы я вчера был, я пошел бы с тобой на базар';

б) придаточное времени: *sə pāst-ən sə wēzday, čōy nē pīt-əv-ā?* 'после того, как он приехал из нижнего (села), вы не пили чай?'; *yēm dȳnūō bīnō sə vitk, yēm aǰdar šitōr kūy nē kērkeȳnēy* 'с тех пор как сотворен мир, этого дракона никто не мог убить'; *tu lup sə wos, cīz ma-r go?* 'когда ты вырастишь, (то) что ты мне (хорошего) сделаешь?'

в) придаточное определительное: *pārd ya dəraxt dərēm sə tu, yāw-ī kōt-əv* 'дерево, которое было здесь в прошлом году, выкопали'; *a-yēm zār-i fuks dēm dūr sə tu, pšowdī* 'тот змеинный яд, что был у нее внутри, вышел наружу'.

Примеры на союз *сə* в других типах придаточных предложений: *ar čī paydō sə wəst, taxōīm-ən* 'все, что попадется, мы поделим'; *wēz-ēm ǰa mērz vitk, saarī-ǰə čōy sə pitk* 'я очень проголодался, так как утром выпил (только) чай'; *ǰm rūy-əǰ ky θit, dē ĩr-ēm tēqi sə nēunēy* 'у меня все лицо горит, оттого что я на солнце много сидела'.

Союз *сə* может выступать в сочетании с союзом *ki*: *yēt parizōd-ī ki sək dīldūng lav sə tu, ǰāti...* 'та пэри, которая находилась возле очага, сказала...'; *kūy dūr ki sə rīžd, ya wīnək gūšt it* 'у кого заболит живот, тот должен съесть мясо сурка' (поверье).

Союз *сə* имеет поствербально вариант *сəу*: *ǰkēθt сəу, yān māž dīdī!* 'если (чашка) разобьется, смотри у меня!'; *yaw palm сəу, ta dīg nēdefst-ǰək* 'если (зерно) в муке, то оно (т.е. кушанье) пригорает к котлу'; *lal, tərēm ǰə yuk сəу, a-yēm wuz tar rāndēm* 'рубин, который у меня на шее, я отдам тебе'; *a-yā zār-i ki wōzomdī сəу, сum ǰezīnā-yi tēqi kert* 'золото, которое он привез, наполни несколько сокровищниц'; *mēreу сəу, wuz tārek ǰm mingásev-ī nē čēǰēm* 'хоть умри, я не убью для тебя своих птиц'.

3. Союз *agar* если вводит условное придаточное предложение: *agar gōtēm, tā-rək stȳuēm* 'если я найду (это), я пошлю тебе'; *agar tu сēm skōrd-ən nē ǰēxēī čīnōn tāw-ī dēmēm ki...* 'если ты не перейдешь через мост, я тебя так ударю, что...'

Союз agar может употребляться в сочетании либо с союзом ki, либо с союзом se: žə vñrev-əñ agar ki ne wózomd-əv-əñ... 'если бы вы не взяли мою поклажу, то...'; yet yúrk-ī agar yet lēw-ək se gāndī, tá-rek čiz fōida? 'если ты дашь эту воду диву, то какая тебе от этого польза?'

4. Союз tō указывает на временную связь: tō pít-et pāwd 'он, как только попьет, так (его) тошнит'; pōtšō tō xə bəyd-ī wīndi-yet xəpnnd vītī 'как только царь увидел свою дочь, так обрадовался'; a-yem tō šáuən nəy, yet sak ašduiñ ne ləcert 'пока мы не убьем его, он нас не оставит в покое'; sak a-yétev šduib tō ne gótən... 'до тех пор пока мы не найдем тех, кто обладает такой внешностью...'

Сказуемое при союзе to может быть выражено инфинитивом: tō ya mñr-ī itak, mirit 'как только он съест то яблоко, (так) умрет'.

Содержание придаточного предложения может передавать сочетание инфинитива со словом wəxt 'время' или bərbār 'одновременно с': yaw wəzyak bərbār yark serak vitéy 'как только он пришел, (так) она начала работать'; bərbār-ī yet gar xənak... 'как только он произнес эти слова...'; wəxt-ī tukn pətok tá-rek góħen 'когда ты будешь уезжать, мы тебе испечем сдобных лепешек'.

Разговорные фразы

1. agar gótəm, tárek stñyem - если я найду (это), я тебе пошлю.
2. agar mōñin gñtétk, réydey- если он нашел машину, то он уехал.
3. ālakñzgliŋ yárk-ñe cáren, tukmíjliŋ yárk-ñe ne cáren - те, кто (тут) останется, работают, а те, кто собирается уезжать, не работает.
4. awlī bār gew, čəy mē nywñzd! - закрой дверь двора, (чтобы) козленок не выбежал!
5. ar tī dast mē fázdnvēm-ā? - я не пролью тебе на руки воду?
6. ar knfč baf - они оба хорошие.
7. Arbōb maž-əy keliwa kerk - Арбооб меня замучил.
8. awlī bār gew kūy mē wízit! - закрой дверь двора, чтобы никто не вошел!
9. aylōq vedək tēm rēzg zīyn - дорога на летовье (проходит) через (россыпи) "рэзг" (название горного минерала).
10. a-yét zāv-ī dñstān-əm wuz tər yark rēčak ne bas-wēzd - из-за этих детей я не смогла пойти на работу.
11. bet tāw-ī léseren nəy! - мы больше тебя не отпустим!
12. bī pīzvān mē rēč! - без завтрака не уходи!
13. Bībī réydī ŷūz čyrak - Биби пошла собирать хворост.
14. ba se tī rēčak wūz-əm-ñe tōqa dəq vítey - после твоего отъезда я один скучал.
15. bī maž čōy mē ruv! - без меня чай не пей!
16. bī čōqñw ne wóst-ā? - без ножа нельзя (обойтись)?
17. bār mē gew, léser xət-ər ət! - не открывай дверцу (печки) пусть себе горят (дрова)!
18. beqla bē márek ne sēzd - бобовая лапша мне не нравится.
19. sērruyn žə ryžñw-ī wñdyrt - слишком жирное выворачивает у меня нутро.
20. bu sōat tər mīs yaw žəət - он полил (двор) два часа тому назад.

21. сәрәк сә ырыт nag хәлг сәр рухн вост - почему волосы у человека раньше всего спереди седеют?
22. сә pardyng-ən wyserd lōšā-t - по сравнению с прошлым годом в этом году ты более худая.
23. сә rāndən, kēsərem - если дадут (мотоцикл), то я (вполне) смогу (вести его).
24. сә nodišāk-ən azōb-əḡ yāwəm - я страдаю из-за того, что я ничего не знаю.
25. са šepk zəstīy-ən réstiv! - настрогой из веточной мелочи!
26. са kaltōš zəstīy-ən kaṭ! - ты клади картофельную мелочь!
27. yūdīy сә noyməyn-ən - воровство (происходит) от нищеты.
28. сә čekiš-ən māž-ī kértī ay - меня прогнали с печи.
29. cum rhyōr-ī digar āl? - сколько еще дней ты (здесь) пробудешь?
30. сә māk-ən wāzəm, sānəm pə čekiš, wōz xāməm ər ʔək - устаю я, (то) поднимаюсь на печку, (то) снова спущусь к дверце.
31. сә yūrk-ən kamtēr fāzdev! - отлей немного воды!
32. са wīx-ən kын! - дергай (их) с корнем!
33. cum bōng ret tēy? - сколько штук (спичек) в ней?
34. сәт sərv-ən niyēštəy - вот из этой дыры он вылез.
35. са dərāxt-ən čōd kын! - сорви ветку с того дерева!
36. čīz vūl? - что за запах?
37. čəwand mē kын, tī tat tāw-ī dəyt! - не рви абрикосы, твой отец тебя побьет!
38. čōy nə rīv-ā? - ты будешь пить чай?
39. čātīš pəs pitōv-əv xat kəʔətək - коровы греются на солнце(пеке).
40. čəwan yāw-ā, mēr? - абрикосы будешь есть, или яблоки?
41. čīz -i ki tər žы yōd pīrvit, tərək xānəm- все, что я вспомню, я тебе скажу.
42. čīnī whzym, piš yaw škendyvд mēy (//mē škendyvд)! - подай пиалу, а то как бы кошка не разбила ее!
43. ča dīdīyən ki yaw mē wəzg ымыт! - пойдете посмотрим, не приехала ли она!
44. ča ara xīnānev-ī šixn! - ступай к тем женщинам!
45. čāʔev-ər-ḡe rēšəm - я схожу за скотом.
46. ča bor tē xūn! - ты хоть в дом ступай!
47. ča rēšən da žы nān šxin! - давай съездим к моей матери!
48. də māž-ən rēš-ā? - ты пойдешь со мной?
49. dhyger сә pōx-ən ič wəxt jēda nə wost - ноготь от заусеницы никогда не отделится (пословица).
50. də mēlūng xat nē kaṭ! - не вмешивайся (в разговор)!
51. deryp mēy! - не надо чесать!
52. dərēm ki sūndr, ta bə sūndr - если здесь тепло, и там тоже тепло!

53. dera mi-yém dód-i ýār! - там вот такие (огромные) камни!
54. de wīrgəv-i mōbəyn dōrm - между межами проходят борозды.
55. dem ktič bār āl, wuz rēčəm tər mōl! - побудь у жилища, я схо-
жу за скотом!
56. Dīšambī sə rēč; kī bār āl? - когда ты поедешь в Душанбе, то
у кого ты (там) остановишься?
57. dera ǰerab nft-ək - она вяжет там чулки.
58. da čīnek yurk gox, kátem a-dəréť, k(н)гнǰ wézdīyən - налей в
этот чайник воды, я поставлю (его) вот сюда, мы помоем гряз-
ную посуду.
59. de īr ɣa nəzdak šak - на солнце много сидеть вредно.
60. dīdīy xālgīs rēyd yō nəy? - посмотри, люди пошли или нет?
61. de yīr yaw kať! - положи его на солнышко!
62. dīxetkīn nemək tī-nən téy-ā? - у тебя есть толченая соль?
63. dītr kynd vitk - серп притупился.
64. fand máž-ī sə rand, yan wuz tī yark cárem - если ты меня об-
манешь, я тебе задам.
65. Gñlšōd-ər xan ki, rēšť ta firma žárž-ərk - скажи Гыльшод,
чтобы она сходила на ферму за молоком.
66. gōgerd téy tī kaf? - у тебя есть спички?
67. ɣa garm dərəm, pə! - ну и жарко здесь!
68. ɣāley, wuz yurk rívem! - постой, я напьюсь воды!
69. ɣal- šə ne rēšť - еще не сварилась (картошка).
70. ýaǰwəsk mē rēč! - не поевши, не уходи!
71. ýñw-ərk tu, škafk - она ходила за коровой, замерзла.
72. ýedīm-əy čūkən, yaw káten de šār-rñd-ən, dīnen yáw-əy šñv-
dīg, wost boč - пшеницу толкут, кладут ее вместе с головой и
ножками (барана), оставляют на огне преть, получается "боч".
73. ýər mē ɣmýt-ət dñgər ɣmýt! - пусть не будет шерсти, были бы
руки (букв. 'ногти')! - поговорка.
74. ýñw bīcak rēčəm - пойду доить корову.
75. ýñw-ət dōýñī-yā? - ты подоила корову?
76. ī xālg-šə xñ yās-ī rñud - там какой-то человек пасет свою ло-
шадь.
77. īw bə ne rətəy? - даже одной (луковицы) не дал?
78. ī bīgōna māy-əm tənəťk, yaw čéremd-šə ra nīšəng - я загнала (в
хлев) бездомную овцу, (а то) она забралась в суслон.
79. ī fars ɣāley, fastēr-ək wézyem - подожди немного, я попозже
приду.
80. īr de mūr diyétk - солнце скрылось за тучами.
81. ī bekalék yurk sə wōd-ən dñrz, wuz rívem! - принеси мне глоток
воды из арыка, я попью!

82. Ĵald yar mē ĵan, puxta-puxta ĵan! - не говори ему так быстро, членораздельно говори!
83. Ĵal-Ĵal šot goĵ ki, ŗūm vītey - быстрее делай ужин, а то уже смеркается.
84. kŭm-er-et tu? - где ты была?
85. kŭm-en fōrñā ымт, lēc'er it! - кто хочет, тот пусть и ест!
86. kēž ŗn dāst-ī diyētk - я порезала ножом руку.
87. kšengŋg qesa wuz bōwar ne sārem - я не верю услышанному.
88. kādev mēy! - не надо смеяться!
89. kŭy dŭr ki, se rīzd, ya wīnek gŭšt it - у кого заболит живот, тому нужно съесть мясо сурка (поверье).
90. kēla šolt xošk kerk - у овцы вымя обвисло.
91. kŭm-yōr mŷza: ya ŗŷw-ā, ya sēkr? - какие сапоги (обуть) те, что черные, (или) те, что красные?
92. kerosīn-be tāy-et, ēit-ēš ney - керосин-то есть (в ней) а вот не горит.
93. kōški kitōb-ī wŭz-əm-ēš mē wŷzmetŷw! - лучше бы я не приносил эту книгу!
94. kŷnem yāw-ey, ŷŋg yāw-ey mē deyt - выкопаю его (т.е. табак), (а то) как бы не хватило его морозом.
95. kaltōš ŷal (y)īng - (y)īng ney - картошка еще сырая, - (нет) не сырая.
96. kŭm-yōr-en tar xuš, dŷrz, ŗn-nen dŷrz! - чье тебе нравится, то и бери, (хочешь) бери мое!
97. ko kŭy ki tīz! - а ну-ка, кто быстрее!
98. kŭm-er-ēš reč? - yurk pitak! - куда ты идешь? - воды попить!
99. ku wēzeu, wuz tāw-ey nīsvem! - а ну-ка иди (сюда), я уложу тебя спать!
100. kŷ ŷōrt-av de ī ĵāy - все собрались в одном месте.
101. lōs-ī tē ŗn dēst kātēn zēmīstōn, sek mē škāven - "лос" (т.е. солону) мы стелим зимой под себя, чтобы не замерзнуть.
102. lŷrōnā nōswōr kāsēn - табак курят (только) взрослые.
103. lēc'er sereŋg ki yār-ek fōrd - пусть делает так, как ему хочется.
104. mēy, tēra mē reč! - смотри не ходи туда!
105. mē ta pšat, yet dōrŷw! - там не трогай, это лекарство!
106. mē rešt tēra nāg! - как бы он не ушел туда!
107. mē yaw gīzev! - (смотри), не разбуди ее!
108. magariŋ-bār ēt-ā? - магазин открыт?
109. mē tu yēt-ī dī, škādev! - (смотри) не разбей ее (т.е. пиалу)!
110. mēltiq mē pšat! - не трогай ружье!
111. mar rand, tŷŷ-er kātēm - дай мне, я брошу (это) козлу.

112. mē piš yaw it! - как бы кошка не съела это!
113. mē pšat pē maž! - не приставай ко мне!
114. nowīnetk rang qeša mē xan! - не говори так, как-будто ты ничего (в жизни) не видел!
115. nīv rēšēm-ā?-ха, себае - мне сейчас идти? - ну ладно, потом.
116. nowyzdōj šōu mē ruv! - не умывшись, не пей чай!
117. nīv-ēm-šē wāštyn- я чуть было не упала сейчас.
118. šš-ī pē šn̄r yūr̄k-ən šyē sāren, ʔēdīm xāš-ī pē šin yūr̄k-ən
šyē sāren-ош (т.е. лапшу из бобовой муки) замешивают на хо-
лодной воде, а пшеничные лепешки замешивают на теплой воде.
119. šš-ēv sa dīg-ən dēžg, nīv sak yaw fēren - ош уже вытисли из
котла, сейчас мы его будем хлебать.
120. pastēr yaw-ī go, šit mēu - убавь (огонь), чтобы оно (т.е.
кушанье) не подгорело.
121. pñš-pñdg mē ʔīr! - не ходи босиком!
122. pēs maž wēzēy! - приходи следом за мной!
123. pārd ya dēraxt dērēm sē tu, yāw-ī kōt-ēv - они выкопали то
дерево, которое было здесь в прошлом году.
124. pēs šātev-ī-š rēšēm - я пойду за скотом.
125. pñrk piyōz-ī it-be ki nēy, wñržē yārek vitk - кушать-то лук
мышь не будет, (а так) повозится с ним.
126. pēs īr xat katēm! - расположусь-ка я на солнце!
127. prōg šin nē vitk ki ya ʔñw-ēr rāndēn - пошло еще не нагрел-
ось, чтобы дать (его) корове.
128. pišzēmānēv-ī sarnñgm-ēv kērtēy, yaw zīma šav-ēy wñdñrd -
бросили (на произвол судьбы) котят, теперь будете отвечать
за них.
129. primūs-ēm šōz kērtēy - я починила примус.
130. paspyrt ki rāndēn, wīzit - если паспорт дадут, он придет.
131. pastēr yaw gox, mē šit tet wost - убавь (фитиль), чтобы она
(т.е. лампа) не дымила здесь.
132. dñxōna tok kū ʔkētk? - кто разбил окно в комнате?
133. qeribšō reʔd xēdōrg, nñšētk, ʔy māy be tērēt nñšētk - Карибо-
шо пошел на мельницу, пропал, (да) и овца у меня тут запро-
пастилась.
134. qēšav-ī sē pūd-ən dñrz! - убери из-под ног посуду!
135. qand tēqi mē yāw, tī dñndykn pērič pīrvit - не ешь много са-
хару, зубы начнут портиться.
136. ra dēst šīrmit- пусть (лекарство) войдет внутрь его (т.е.
зуба).
137. rēš, xan ki Gēlšōd mē rēšt, qeribšō wēzēy - поди скажи, что-
бы Гульшод не шла (на мельницу), Карибошо (уже) пришел.
138. rē dīg kaṭ! - положи (это) в котел!

139. rēč tēret wūndr, tūmek kaltoš gót-ā, dyrz, wēzey, dīnen
ta cil, pāsēn - ступай вот на это поле, авось да найдешь
(хоть) столечко картошки, (тогда) возьми, и мы ее сунем в
угли, испечем.
140. gēčēm x̄n š̄n̄k-I d̄yrēvēm, saārek wōz xāšēm, uēm yērūng,
wuz uč sarak bas-nē-wēzeyēm - пойду, подошью свои сапоги, (и)
завтра снова их надену, (а то) эти тяжелые, не могу подни-
мать (в них ноги).
141. rēč dera, x̄n ỹiš̄ kač̄ ki ko yāwīš̄ č̄iz-eš̄ xānen!- ступай туда,
послушай, что они говорят!
142. ra ỹūv žaw kač̄en - в закрома кладут зерно.
143. rēč tēra nag, ž̄n č̄ēzm sē taw mē ỹat! - уйди, чтобы мои гла-
за не видели тебя!
144. sēro xēdōrg da j̄irāv š̄ixn - мельница у нас около ручья.
145. sē ž̄n sēbas wēzey! - приходи следом за мной!
146. sē x̄n nān eš̄ āl, yaw mēy ki wīzīt, j̄altār č̄ōy yar gox̄! -
карауль свою мать, как бы она не пришла, (тогда) сразу при-
готовь ей чай!
147. sāis̄ sēreng fēruš̄ tēr fēruš̄-ēv niyēng? - что это вы сидите
нос к носу?
148. sāis̄ itk-ēv maž̄! - вы замучили (букв. съели) меня!
149. ska š̄kaf sār ketētk-ēm yāw-ī, ki piš̄ yaw mē it, piš̄ qād
ta nē ỹat - я положила его (т.е. сыр) на шкаф, чтобы кошка
не съела, туда кошка не доберется.
150. sēk wod zīyn rēwēzeyēm - я перепрыгну через арык.
151. spro xur koš̄ki š̄art mē itk! - о если бы волк не съел нашего
осла!
152. ska ỹīw eš̄ āl, yaw tēr sūr, waxtēr d̄yrz, wēzey!- покарауль
корову, она еще в стаде, потом возьми, приведи (ее)!
153. sīc-ēy rētīỹ mar sar, ya sīdaf tang, wuz yāw-ēy nē wīnēm,
sav č̄ēzm tīz - вдень мне нитку в иголку, а то у иголки ушко
узкое, я не вижу, (а) у вас глаза острые.
154. s̄kem rāž̄ kat! - положи (его) на нары!
155. š̄ōibdewlat kūm-ēr? - bēt-š̄ē w̄yzdeyt - где Сохибдавят? -
белье стирает.
156. ska tók-š̄ē dīdīỹd- она смотрит в окно.
157. sīc ketāk-ēr j̄āy nāst - нэгде иголке упасть (так много на-
роду).
158. š̄as̄ tāw-ēy dēyt mēy! - (смотри), как бы собака тебя не уку-
сила!
159. š̄afč̄ sē bīm-ēn gōx̄en - "шафч" (одна из разновидностей глиня-
ной посуды) делают из глины.
160. š̄kēvt sēy, yān maž̄ dīdīỹ! - если (чашка) разобьется, смотри
у меня!

161. šápt-še zeršyd, mē kēla it, tu yaw dīdīŷ! - волк воет, как бы не съел овцу, ты посмотри за ней!
162. šēŷd-en yāw-ey ska primus kārtey - мы только что поставили его (т.е. чайник) на примус.
163. šapt ya tūŷ-ey paŷī kerk - волк задрал козла.
164. šūw šōy ruv, yō uerx? - черный чай будешь пить, или забеленный?
165. tu wēšt-et ki, tī kырá-ey dьrzem-ā? - ты испугалась, что я возьму одеяло?
166. tu šat newišetk- ā? - ты сама (это) написала?
167. tu šatrōr tū-ō, ney? - ты был в Читрале или нет?
168. tī šīl wašk - у тебя платок упал.
169. tirmō vītī, deráxtev-ī pālšīš zart ŷīrdey - осень наступила, листья деревьев пожелтели.
170. tī dast dьgēr-ī wьram kerk - у тебя на руке нарвал ноготь.
171. tu kī bār āl? - ты у кого остановишься?
172. te qhəxōna ya ŷāzd, višvak-er - в комнате очень грязно, надо подмести.
173. tī tat ŷal nāst-ā? - а твоего отца еще нет?
174. tī pārdьng pīraп kúm- ā, šut ne vītey? - а где твое прошлогоднее платье, оно не разорвалось?
175. tu-t de kūŷ-en aylōq tu? - с кем ты была на летовке?
176. tī dast mē ōit, de kārč-en xenz! - чтобы тебе не обжечь руки, ты наливай ложкой!
177. tō Kīxn réčem - я до (кишлака) Кишн поеду.
178. teŷák teŷ, amō ne dīšem kúm-erk yaw - имеется (то) имеется, только не знаю где она (т.е. книга).
179. tu šīnī nāst ki, šked - ты же не пиала, чтобы разбиться (ор. русскую поговорку: ты же не сахарный, не растаешь).
180. tu-t aunek nāst ki, pē taw šāt-ī wīnen - ты же не зеркало, чтобы в тебя смотрелись (поговорка).
181. ta ku zem diyétk - на горах снег выпал.
182. táw-ī šūndrīŷ wьndьrt - тебе будет жарко (в этом платье).
183. tumeк хēс dьrz, mak! - возьми столечко лепешки (и) поужей!
184. tu-t se merdьm bār-en? - ты из чужого дома?
185. te qhəxōna mē reč, eškūy nāst - не ходи в комнату, (там) никого нет.
186. tī nān se aylōq-en wēzdey - твоя мать вернулась с летовки.
187. tēra šax naг mē reč, mē plan - к скале не подходи, (а то) как бы ты не упала.
188. tī dast хауč - у тебя руки мокрые.
189. tu žь qesa-y wьndьr-ēš yā ney, ŷьrt xь daftár-ey! - ты будешь меня слушать или нет, собери свои тетради!

190. tet mē čerem! - не входи туда!
191. tu werefs mēy, reč amśang wnyzm! - ты не стой, ступай, принеси камень!
192. ta xūn ya bit, se bit-en-em xāt-i rədovdī - в доме полно дыму, я убежала из-за дыма.
193. tu-ā cerək ne-ā yāw-ek? - ты почему не ешь?
194. tu pers ki, yaw bāf-ā, šak! - ты спроси (у него), хороший он или плохой!
195. tu-t-še bōyad yez westyw - ты бы должен был вчера приехать.
196. tāw-ey dēytī mēy! - как бы он тебя не ударил!
197. tu-t-šek yez westyw, wūz-em-šek tārek kitōb rātyw - если бы ты вчера пришел, я бы дал тебе книгу.
198. te xūn bet kūy tēy-ā? - в доме есть еще кто-нибудь?
199. tī buč čut vitk - у тебя ботинки разорвались.
200. tum žn dīšetkīn - вот все, что я знаю.
201. tī lafč knfētk - у тебя губы потрескались.
202. tī amrō wudg nāst - сегодня твоего спутника нет.
203. tī dēstyr feqat čelīm xēšāk - ты только и знаешь, что курить.
204. tō aylōq se yaš bu gnyōr - до летовья верхом на лошади два дня (пути).
205. tu se pīs-en wēši-yā? - ты боишься кошки?
206. tī pādīs eč - у тебя ноги неприкрыты.
207. tī butēk-er band xāšem! - (давай) вдену шнурки тебе в ботинки!
208. tu-ā yāw, mār-ek-še befōrd - ты кушаешь, (и) мне (тоже) захотелось.
209. te xūn ičkūy nāst-ā? - в доме никого нет?
210. te kum tēxta? - tet awlī dēst - на какой доске? - (да) вот на той, (что) во дворе.
211. tū kn plīnev! - ты все (зерно) просыпешь!
212. teqi mē yaw, tī dūr rīzd - не ешь много, живот заболит.
213. ter vedek nevīs! - ты по дороге записывай!
214. ta dēsting māla ya bōliqā-yī dīdīy! - во внутренней комнате посмотри, (нет ли там) того молотка!
215. vōyn yar pīcnv! - зажги ей свет!
216. wuz tar zōmīn ki, kūy tētev-i ne pšat - я тебе гарантирую, что никто здесь тебе не будет мешать.
217. wuz xū mum čēžm-em wōdort-em, yāw-še xand ki Tanya žn čēžm wnydretk - я закрыла бабушке глаза (руками), а она говорит, что (это) Таня закрыла мне глаза.
218. wuz tī retkīn-i rād cārem - я отдам тебе то, что ты мне дала.
219. wūz-pe nīv yark rēčem - я, наверное, сейчас пойду на работу.

220. wúz-em túkn-er tu, amō ne vîtey - я собирался поехать, но не вышло.
221. wēšk -et wózomd-ā? - ты пригнала телят?
222. wúz-em ki néstī, ya yī kerpá-yī digár-i di sek žn suak! - когда я лягу, ты покрой меня сверху еще одним одеялом!
223. wuz žn béyd-ī ber-sári taw stīuem - я пошлю свою дочь за тобой.
224. wuz tō mībēr deráwem - я буду жать до полудня.
225. wudg šot maal vitk - сегодня ужин задержался.
226. wuz žárž-ī šícvem, kátem, yákšvem - я процежу молоко, поставлю (на огонь), вскипачу (его).
227. wuz nīwzem, ya kaš mē deyt ar wōd - я выйду, (посмотрю), не упал ли мальчуган в арык.
228. wuz rēšem, žn māu mīx žīrvem ki, yān wōz wēzuem - я пойду, прикручу (веревку) от овцы за гвоздь, а потом снова приду.
229. wúz-em šār túkn-er tu, ne vîtey - я собирался ехать в город, но не получилось.
230. wuz rēšem ki, tít-ev kerk - я пойду, а то они уже, (наверное) разбросали (снопы).
231. wáht-i tukn rešok tárek gōxen - когда ты будешь уезжать, мы тебе испечем сдобных лепешек.
232. wuz koški uem šīl ter žn sār mē kešetk - лучше бы я не набрасывала платок.
233. wúz-em felénzev-ī diyētk - я настролял вяхирей.
234. wuz primus pícvem, yurk aka kátem, yurk yákšem tárek, pásem - я разведу примус, поставлю на него воду, вскипачу тебе воды.
235. wúz-be de táw-en rēšem-ā ney? - ха, řa rēšem! - а мне пойти с тобой или нет? - ну давай пойдем!
236. wuz pe ku rēšem žūz-erk - я пойду в горы за топливом.
237. wīnerd ya šēr tū - в этом году очень холодно было.
238. vōyn-ī pícem-ā? - зажечь свет?
239. wúz-em síc-ey šket škid deyt-em - я воткнула иголку в эту тубетейку.
240. wuz žn dást-em pe bñtr-en dēzd-em - я порезала руку серпом.
241. wúz-be šš ne fērem, márek xuš nāst - я тоже не ем ош, он мне не нравится.
242. wúz-em-ře tuwetīw, tár-em- ře yōrdam kértīw - если бы я был, я бы тебе помог.
243. wuz koški kaltoš mē kñétk! - если бы я еще не выкопал картошку!
244. wūdg-et wīnd yaw? - ты сегодня видела его?
245. wúz-em žēr tikmay kért-em - я распустила шерсть.
246. wuz pēs taw šōu stīuem - я пошлю (для них) чай с тобой.

247. wúz-em ħn vñr se šivén-em deyt - я перевязал свою поклажу веревкой.
248. wññ-em pe ðntr-en deret kelá-rek, pe bíl-en uyrk šéxsovd-em - я косил траву серпом для коз и овец, пропускал воду лопатой.
249. wúz-em wézdī tī qiwak šót-er - я пришла звать тебя на ужин.
250. wudg šot šūla, byrēnǝ de gūšt-en - сегодня на ужин "шула", - (это) рис с мясом.
251. wuz saarék ħār-dēpn-ī ħn sār wñzduem - я завтра буду мыть голову, когда начнет солнце пригревать.
252. wuz dánen derem šlem - я с ней здесь останусь.
253. wñzd(i)uētķing bētev-ī márek rand! - подай мне выстиранное белье!
254. ham er puṭ-gāž! - спустишься на малые нарн!
255. xúr-ī kat ta wññer! - поставь осла в конюшню!
256. xedǝrg yūmǝ wñzym! - принеси смолотую на мельнице муку!
257. xūn-em lawdī de šēt-en - я оштукатурил дом глиной.
258. ħn wānǝ-əy kñ tər ħat góxt-əv, máž-ī šetaq derem léseren - сами все наедятся до отвала, (а) меня оставляют здесь ни с чем.
259. ħn řēžm-ī xēštk - она подвела себе ресницы.
260. ħn zenáx-ī mē škendev! - не разбей себе подбородок!
261. ħn rñznw qəsa kñu-er mē ħan! - никому не рассказывай свои сокровенные тайны!
262. ħn vñrev-ī kaṭ se dést-en, žñ-nən-əv-ī kaṭ aka susk! - ты положи вниз свои вещи, (а) мои положи сверху!
263. ħn sólt-ī šāžem - я свои лохмотья зашиваю.
264. ħn rōsa širōza ħát-er sket vñx nñen - кайму у штанин они вяжут себе на спицах.
265. ħan ki, yaw izō mē it! - скажи, чтобы он не стеснялся!
266. ħn sār nñ! - заплети волосы!
267. ħārdāwd-ət sāk-en tñydey - солнце (уже) стало пригревать, и мы отправились (в путь).
268. ya dīldūng-əy vñx ki, yaw mē kaft! - ты обмажь (глиной) очаг, чтобы он не потрескался!
269. yēt-əy sək vōrzīk xaš! - натяни ее (т.е. наволочку) на подушку!
270. yaw yəz alba rēxk nñyt - она, наверное, вчера уехала.
271. yem pīran šēyd - это платье новое.
272. ya bār-ī gēw! - закрой дверь!
273. yaw žñ nān buṭ rēmaḥk - она надела туфли моей матери.
274. yaš pñd-ī rē uyrk dī! - дай лошади (только) ступить в воду! (пословица; ср. русск. лиха беда начало).
275. yem tī pārdñng sumka? - это твоя прошлогодняя сумка?

276. ya uṛk-əy xub sānen ġisn! - дай воде стечь с нее (т.е. с посуды) как следует!
277. yem aulḡɔŋg qnynt - этот курут с летовья (принесен).
278. yētis de tāw-en mē gēṣen! - пусть они с тобой не идут!
279. ya bōc-ī kūy-r-ṣe goxt? - для кого она готовит "боч"?
280. yaw dast reṣ-reṣ, sīnzg wnz(н)mētk - руки у нее грязные-грязные, (все) заскорузли.
281. yem beṭ rīm vitk, wnzdyāk-er - это платье загрязнилось, нужно постирать.
282. yem perṣōd se Zīmēk-en weṣētk, i-me ī lōy dīdīṭ, yaw ṣēṣmāṭ kṇ wnyam kerk - эта девочка испугалась Зимака, посмотри-ка, (как) у нее все глаза распухли.
283. yem T(ə)reṣyng wñe - это сено из Төрәйча (квартал во Вранге).
284. yaw palm seṭ, ta dīg nédefst-ṣek - если (на зернах мучная) пыль, то оно (т.е. кушанье) пригорает к котлу.
285. yaw wezg ɣmmt, ne ɣmmt, maalim nāst - возможно, она приехала, возможно нет - неизвестно.
286. yem a-ya neṣetkyng xālg? - это тот самый пропавший человек?
287. yem xēṣ xoṣk - эта лепешка мягкая.
288. yaw sek mōṣīn reṭdey - он уехал на машине.
289. yaw se rīm! - какой он грязный!
290. yaw te xūn mē ṣīrmit! - как бы она не вошла в дом!
291. yem skid kī-nen? - эта чья тубетейка?
292. yem ṣilim raīs-en - этот табак - председателев.
293. yārek aḡḡyib ki, dera žinda ne dīṣen - она удивляется, что там не знают сказок.
294. yem yezɣng žārž - это вчерашнее молоко.
295. yem ṣkendvāk-er nāst, yem mēlūng yaṭṣ, yem de dast rōst ne wīzīt - эта (кость) не для раскалывания, это срединная кость, она (даже) не умещается в руках.
296. yem uṛk se wōd-en -ā? - эта вода из арыка?
297. ya wāṣk-ī dnyzēm - я возьму ту упавшую (лепешку).
298. yaw dnydyk-ṣe rīzd-ek - у нее зуб болит.
299. yem pirān aka suak rūmus! - это платье надень сверху!
300. uṛk-er reṭd-em - я ходила по воду.
301. yaw ya xūr-ī xētḡī re ṣārt-en - она скормила осла волку.
302. yem reṣīn-ī kūy ketetk? - кто пришел эту заплату?
303. yaw ḡḡyetykīn nāst, kṇṣengīn tey - она не читала, (просто об этом) слышала.
304. ya beṭd te xṇ nān vitk žēng - эта дочь (очень) привязана к своей матери.
305. ya māy-ī tēney! - загони овцу (в хлев)!

306. yem pīrān ya verz, kuk xəǰāk-erk - это платье очень длинное, нужно его подшить.
307. yaw pārd ney, tétvart wəzg - он не в прошлом, а в позапрошлом году приехал.
308. yem serəngīn rāng? - этой какой цвет?
309. ya kāǰ-ī nisvətk-ət-ā? - уложила спать мальчика?
310. yaw ǰəyd jīrab pumaǰk - она надела новые носки.
311. yaw reyd kaltoǰk ǰetk serāk - она пошла копать картошку.
312. yet ŷūz-ī ska cusk kaǰ! - положи эти дрова сверху!
313. yem rexnīg niyétī-ā? - огонь погас, да?
314. yakənvətkīn yupk mǎrek rand! - дай мне кипяченой воды!
315. yéz-et də ŷn lól-en put sə di! - как хорошо ты вчера играла в мяч с моим братом!
316. yāv-əǰ ŷn ŷīs-ī zūr cart - он дергает меня за уши.
317. yem pīrvīcətkīn yūmj - это - просеянная мука.
318. yupk xənz er ǰəyjuǰ ǰəy-erk! - налей в чайник воды для чая!
319. yupk ǰic(ɫ)vətk-ət, ǰetǰv mǎ ŷmɪt, pǰgiza kaǰ! - дала воде стечь (с посуды) и (потом), чтобы не было грязи, обдай чистой (водой)!
320. yem dəŷwɪn-erk - это уже пора жать.
321. yem pumcák nǎ bās-wəzyem - я не могу надеть это.
322. yaw wǰəík ne ləkérk-ā? - она не оставила ключ?
323. yem-ī ee xur wózomd-em - это я привез на осле.
324. yāv-ǰe gar yez mǎ(//nǎ) rǎxtɪw, sák-en-ǰe qetī rǎxtɪw - если бы он вчера не уехал, мы бы вместе поехали.
325. yāv- ǰe nīv re yupk diyétɪw! - он сейчас чуть было в воду не упал!
326. yaw pɪzɪw te xūn ne nəst - его душа не лежит к дому.
327. yét-er wəǰc xānen, ra yupk kǎtən, wəzdiyen ŷn sār- это называют "восч" (его) кладут в воду, моют (им) голову.
328. yaw tat dəɪt - ее отец жнет.
329. ya ǰəy pǎretū-t-ā? - ты отняла козленка (от матери)?
330. yaw wəzyák bəǰbar dəŷ yark sarak vitéy - как только он пришел, она начала работать.
331. yem bɪtr kī-nən? - этой чей серп?
332. yaw ŷn ǰǎfǎ-əy rut kértəy - он повывергивал мне (все) волосы.
333. yāv-ǰe buǰ pumcák ne kīmit - она не хочет надевать ботинки.
334. ya rǎrk-ī ta ǰǎd bɪn! - брось этот мусор в хлев!
335. yīr wīǰətk, ǰūm xāndī - солнце село, спустились сумерки.
336. ya ŷnw-əy sə aylǰq-en wīdg-əv wɪzmətk - ту корову они сегодня с летовья привели.
337. ya kaǰ sə tāw-en wīǰit - тот мальчик боится тебя.

338. yaw tɨxɨmɨrɨ sɐ kɐrk-ən lup - у нее (т.е. у утки) яйца больше, чем у курицы.
339. yəm bɐʃtɨs wɨzd(i)yɐtkɨŋg - это белье выстирано.
340. Zūŋg sɐ Kixɨn-ən past - Зунг ниже Кипина (название селений).
341. žarž tɐrɐʃp nɐ vitk ɨmɨt, tar wɨzmɐm - если молоко не прокисло, я тебе принесу.
342. žinda kūy ki mɐ dɨʃt, kɨxt dɨʃt - да кто не знает сказок, все знают.
343. žāw-əʃ sɐ wɨʃ-ən nixinden-ʃek - они извлекают зерно из соломы
344. žɨ nɐwɨʃɐtkɨŋg kumjāy? - где мои записи?
345. žɨ mād rɨzd - у меня болит поясница.
346. žɨ mɨza bɨrj yund ta xɨn! - отнеси в дом мои чулки, которые я одеваю в сапоги!
347. žɨ dɨr wɨwɐrd Moskva rɐʃak-ɐr(k) - я собираюсь в этом году поехать в Москву.
348. žɨ kaluʃ dɐ sɐgɨn diyɐtk, ʃɨw-əm sɐ bɐxk - я испачкала свои галоши в навозе, когда корову доила.
349. žɨ skid vɨtɨ pɐs yupk - моя тюбетейка поплыла по воде.
350. žɨ ʃɐʒm-əʃ pɐrd-ək, žɨ mɨs-ʃek bɨwd-ək - у меня веки дергаются, (и) нос у меня чешется.
351. žɨ pɐrg rɐsnɐy - у меня (связка) бус порвалась.
352. žɨ ʃɔqɨw dɐ xət-ən wɨzmɨ! - захвати с собой мой перочинный нож!
353. žɨ rɨy-əʃ kɨ ʃit, dɐ ɨr-əm tɐqi sɐ nɐunɐy - у меня все лицо горит, оттого что я на солнце много сидела.
354. žɨ dast pɐy vɨtɨ - у меня руки потрескались.
355. žɨ bɔy tɐr žɨ xɨn sɐbās - сад у меня позади моего дома.
356. žɨ dɔman gɐzd - у меня подол (у платья) распустился.
357. ɐ pɐrʃɔd, pɐ dɐrɨxt mɐ san, yɐt dɐrɨxt ʃkɐʃt! - не лезь на дерево, дочка, это дерево сломается!
358. ɐ pɐrʃɔd rɐʃ, kɐlāv-ɨ pɨw! - ступай, дочка, верни овец!
359. ɐ tat, xɨ ruɨ mɐ wɨzdi, mɐ ɨmɨt ʃɨr ɐrɐt - не мой лицо, отец, нет ли в ней (т.е. в воде) грязи.
360. ɐ rup, yɐt-ɨ nɐ kɨn-ā? - ɐ, yɐt-ɨ rɐsɐr, yān sɐbās-ɐr yɐt-ɨ kɨnɐn - а этот, дедушка, не будешь выкапывать? - Этот(табак) оставь, мы его потом, позже выкопаем.
361. ɐ xɨy, piʃ pɐnɨr-ɨ itk! - сестра, кошка сыр съела!
362. ɐ ʃɨdɐv-əy, ya mɨwā-v ɨti-yā? - эй, ворISHки, все фрукты поели, да?
363. ɐ pɐrʃɔd, gɨz, xɐlta ɐār mar wɨɨɨr, wuz ʃɐka kɐʃɐm - встань, дочка, поддержи мне мешок, я положу (туда) творог.
364. ɐ xɨy, žɨ lɔl-ʃɐ xand gɔgɐrd mar rand! - эй сестренка, брат говорит, (мол) дай мне спичек!

365. e pərcōd, boč mē tāw-ī ɒhwɔd, lēcər ɛŋr wost - как бы "боуч"
(название кушанья) не обжег тебя, дочка, пусть оно остынет.
366. azī mayda, mi-yēm dodīk - он такой маленький, вот такой величины.
367. a-yēm bəʃev-ī whɔdyak mar xuʃ - мне нравится стирать белье.
368. a-tēt xīdmarsī zīyn rēcī, pə aylōq ʃātī, yaw nūng ʒafcmərg,
yēm paštəng-ən - Mzildigar - вот пройдешь через этот подъем,
дойдешь до летовья, его название Зафчмерг, а ниже его (ле-
товье под названием) Мзильдигар.
369. a- yēt kōz tūy prnt kaʃ! - дай эти помои ослу!
370. bēnōr mē, rēc! - не позавтракав, не уходи!
371. ba ki tū rēyd-et, xŋ rucká-yī rand mārək! - когда ты будешь
уезжать, ты мне отдай свою авторучку!
372. bār-ī gšwem ki, ɛŋr-it - я закрою дверь, а то холодно.
373. ba mārək nē xāt-et-ā, wēz-əʃ cōy dēzd-əm - что ж ты мне не
сказал (что в магазине есть чай), я бы купил чаю.
374. cē nīwák-ən qarōr vīt-əv-ā? - ну как, они перестали плакать?
375. cē pašt-ən cē wēzdey, cōy nē rīt-əv-ā? - после того как он
приехал (из селения), что ниже (нашего), вы не пили чай?
376. cōy dera šēyd-əʃ káten, tu puv, bad wēz - чай там только еще
ставят, ты (иди) пей, (а) я потом.
377. dē bu dāst-ən whɔnr! - возьми обеими руками!
378. dē kalhoz ter yark nē rējk, nēngit - он не пошел на работу
в колхоз, остался сидеть (дома).
379. bāy tī-nen táy -ʒ? - у тебя есть муж?
380. gūšt kŋm ki ɲmŋt, baʃ - мясо, какое бы ни было, (любое) хо-
рошо.
381. gūšt cē ɲmŋt, whɔzmd - если будет мясо, он принесет.
382. Iqbōlɲōn sák-rək xēc wōzomd dē cōy-ən - Икбольшон принес нам
лепешек с чаем.
383. ičci pŋmēs, yō cīl ter xē sār kaʃ! - ты надень что-нибудь,
или платок накинь на голову!
384. kōʃki wēz-əʃ-be ʃbūd-əm, ičci vīt-əm-əʃ - если бы я тоже
учился, (ведь) что-нибудь да вышло бы из меня.
385. kēʒ-ī mar rand, kartōʃ rīst-əm - подай мне нож, я буду чи-
стить картошку.
386. lagán-ī dnrz tera nāg! - отодвинь поднос туда!
387. lēcər xub rēʃt, yān namaʃ kaʃ! - пусть хорошенько покипит,
а уж потом клади соль!
388. nīv cē nīwák-ən fōyda nāst - теперь плакать бесполезно.
389. pigan rēʃem ter kalhoz yark, brigad mār-ək narad ratk ɲmŋt -
завтра пойду на работу в колхоз, бригадир мне, наверное,
даст наряд.

390. petrék tī-nen téy-ǝ? - у тебя есть сынишка?
391. pīrz wéz-əm rečák-ər tu, amo ne vītī - я вечером собирался пойти (к нему), но не вышло.
392. qōyaz ran(d), uəm dást-ī vīs(ə)vəm - дай бумаги, я вытру ей руки.
393. ruyn se aylǝq-ən wīzmen - масло мы приносим с летовья.
394. ra wōd kīrǝǝev-ī wīzdem! - помою-ка я грязную посуду в арыке!
395. saar wéz-ə-tu réčən šibūnī - завтра мы с тобой пойдем пастушествовать.
396. sērǝ-sən buy cānen - у нас их (т.е. таза) два.
397. sērǝ ǝnw wəšk xətk - наша корова отелилась.
398. saarī mārək ne xə́t-et-ā ki, wéz-əǝ vīšovd-əm - утром ты мне не сказала, а то я бы подмела.
399. stól-əǝ tapr, sēǝr sot wīzəm, kaǝ! - стол качается, принеси тонкий камень, подложи!
400. sak buzikī xānen - мы на двух языках говорим.
401. šūr mē cārem! - как бы мне не пересолить (кушанье)!
402. tar ǝe yōd-əǝ ne wīzit - не приходит мне на память (этот слу-чай).
403. tǝ pīt-et pǝnwǝd - он как попьет, так (его) тошнит.
404. tī čǝu sēr mē wost, awal ruv, bad nēwīs! - чтобы чай у тебя не остыл, ты сначала пей, а потом будешь записывать!
405. talxčǝu de qānd-ən rūven - черный чай пьют с сахаром.
406. verǝ afšǝna bāf-ā kəǝ? - сказка лучше длинная или короткая?
407. wéz tar xəč šēndəm - я накрошу тебе лепешек.
408. wéz-əm tī xǝu kǝtem dera, yīnǝk uēm-ī yutk - я уложила твою сестру вон там, сон ее одолел.
409. wéz-əm ǝa mǝrz vitk, saarī-m čǝu se pitk - я очень проголодался, утром только чаю выпил (и все).
410. wéz réčəm xə dast wīzdeməm - я пойду помою руки.
411. wéz nāu dēngak kēserəm - я умею играть на свирели.
412. vīrgēšt gǝxən se šērk-ən - корзину (для навоза) делают из прутьев.
413. wéz arēm kamēr yīmǝ-ī rǝwǝdem - я подсыплю муки в тесто.
414. xəč vendák-ərǝ - (уже) надо лепешки печь.
415. ǝaw čert ǝāw-ī yundak tu - она хотела за него выйти замуж.
416. yī mazǝr de ktīč šīxn-it, a-ǝa mazǝr ək-ī ǝār suǝk - около домика (на летовье) есть один мазар, этот мазар под камнем.
417. ǝa čīl-ī bǝn tēra nāǝ! - брось этот платок вон туда!
418. yurk se wǝb-ən wīzəm piták-ək, bəǝ wīzduǝk-ək - принеси воды из арыка для питья (и) стирки белья.
419. ǝa mǝlǝv-ī vrīnētk-ā? - она постригла овец?
420. uəm afšǝna verǝ tu, yǝ ǝa-yor? - длиннее была эта сказка, или та?

421. yow sə vədək piyōda də mōl-ən - она пешая, на дороге со скотом.
422. yow māž-ī dūst dnyrd - она меня любит.
423. yem čut tu, də bŭrž-ən yāw-ī dərāv-d-əm - они (т.е. ботинки) разорвались, я подшил их дратвой.
424. yem pŭrzengī žārž rēseng - вчерашнее молоко прокисло.
425. zik nodišak azī šak.... - не знать язык так плохо...
426. žē bēyd rēxk aylōq də ferma, də kalxōz mōlēv-ən - моя дочь ушла на летовье на ферму, с колхозным стадом.
427. žē bēydev-ī yinyk yūtī - моих дочек сон одолел.
428. žy pŭd sēx vītī - у меня ногу свело.
429. žē pētr-ēš tōw-ī dūst dnyrd-ēš - мой сын тебя любит.
430. žē mŭdŭrī xēs ar žē jēb - обеденная (букв. 'полуденная') лепешка у меня в кармане.
431. ey kaš, dīdīy ki, yow ar ŷef mē deyt! - смотри (за ней), мальчуган, чтобы она не упала в очаг!
432. e pērcōd, xēšev-ī sa yōrc-ən šyr! - собери, дочка, с пола лепешки!
433. dnyrz xŭ nēbēan-ī! - возьми свою расческу!
434. šy žy yōd-ən rēydey - (это) стерлось в моей памяти.
435. jōy, xetō mē wost! - прочти, чтобы не оказалось ошибок!
436. se kārč-šē yārek žārž ara ŷaš kātēm - я покю его молоком с ложки.
437. sōl-erk wēz(ī)-yā?- на будущий год ты приедешь?
438. se Toškurgōn-ən tō də Langar bu rēwōr - от Ташкургана до Лян-гара два дня (пути).
439. bī yōd mē ŷmēy! - не забывай (нас)!
440. šātey-ī rē šāb kat! - загони в хлев коров!
441. šōyjūš sār gew, šet rēt mē plānd! - покрой чайник крышкой, чтобы туда пыль не попала!
442. də žy alq žērevdey - (кость) застряла у меня в горле.
443. fŭrz šūng ya baf, makam - березовая древесина хороша, прочная она.
444. jald-jald lākny, nŭwd mēy - wŭz-əm lākovdey, šōv-ēš nē wost, wēzī bar rand! - скорее покачай его (т.е. ребенка), чтобы он не плакал - я покачала, не успокаивается, поди, дай (ему) грудь!
445. ī lnyrték žaw mar rand! - дай мне горсточку зерна!
446. kōški tu mē rēxk! - о, если бы ты не уезжала!
447. kela ki šēxēn, yaw ruyn zŭŷ xānen - когда закалывают овцу, ее жир называют "зыг".
448. mē māž vārand, wuz-tū ŷaš wōsen! - не ругай меня, (а то) мы поссоримся!

449. ne cōy pitk-er, ne xē itk-er, mērz-əm rēxk - ни чаю не дали, ни хлеба, голодным ушел.
450. pyrķānuak - šak - подслушивать - нехорошо.
451. pēu mar rand, wuz sōr bynēm! - дай мне лопату, я буду под-
девать и подбрасывать зерно!
452. stow xat mēu! - себя не надо хвалить!
453. tu maž bñw mēu! - не надо меня обманывать!
454. tēmbūn yiš čnr, sak uēm drēvēm! - выкroi клин для шароваров,
мы ее вошьем!
455. tēx-əm vit, yupk mar rand, sñr yupk, wuz rēvēm - я пить за-
хотел, дай мне воды, (только) холодной, я попью.
456. vārand maž mēu, šak! - ты не ругай меня, (это) - плохо!
457. xñ kēmpāl tēr maž rygnw, wuz škāvēm - укрой меня своим одея-
лом, (а то) мне холодно.
458. wūz-əm kast, nīv yaw bynēm, sōr gom - я обмолотил (зерно),
теперь провею, уложу в кучу.
459. wubgnng yark xēlōs vītey - сегодняшняя работа кончилась.
460. wuz qesa xānēm, tu maž mē rytmeu! - я буду рассказывать,
(только) ты меня не передразнивай!
461. wūz-əm ne pyrķāng, tu-š bñw! - я не подслушал, ты врешь!
462. wuz-əm yez šykōšm rečaknzg tu, amō ne vītey - я вчера соби-
рался ехать в Ишкашим, но не удалось.
463. ya tñrt gēlēs-ā, yō ynōr? - этот брод глубокий или мелкий?
464. ya mñr yal yiš, yitk-ēš ne wost, tñng - это яблоко еще не-
спелое, не надо кушать, (оно) твердое.
465. yaw sēbasyng - žñ nān - та, идущая позади, - моя мать.
466. yī palnw nāvdey, yī palnw wēak wērēxk - один бок намок, дру-
гой сухим остался.
467. yupk dēm iāñn di, wūndr wēak vītī! - пусти воду в борозды,
(а то) земля высохла!
468. zimistōn hñnt, yēm tum mūr-ek, yēm tum šembīl-rēk, ya sñrīŷ,
xālg sē xñn-ən tēr nñwzak ne kēsert - (когда) наступит зима,
так пасмурно, так ветрено (бывает), страшная холодина, люди
из дома выйти не могут.
469. žñ nēmārz wūndr yupk kam di, sīl mē cart! - мой участок,
что на склоне горы, полей немного, чтобы сель не снес (его)!
470. žñ pīrān trēz rīzd - у меня рубашка расходится по шву.
471. tō kīm-jāy-ēt rēxk tuwētk? - до какого же места ты доехала?

Гуломали Гуломмамад, 50 лет
Ташкуртан.
Записано в 1957 г.

I

1. yī nexčīr tū. ya nexčīr də nəyerdum-ən bəroderxon tu. yī perinda tər ǝsmōn wəzdey. a-ya nexčīr xatī ki: "ə nəyerdum, tu dī-ŷlō ki, a-yəm perinda tər ǝsmōn wəzdey, mār-ǝ səlōm nə cart". ya nəyerdum xatey ki: "ə nexčīr, yet ta-r čīz-ər səlōm 'cart?' yet xatī ki: "a-yet qanot maž yēt-ər xetHw " ya nəyerdum xatī ki: "ə nexčīr, taw yēt-ər cə soxt goxtey? ko tu ki yēt-ər xetk HmHy, wuz də taw-ən birōdarxōn, tu ki xāk-ər HmHy, ma-r gox ki, wuz-bə a-yet rang tər ǝsmōn rēčem!" nexčīr xatī ki: "baf, tu reč cə felōn jəngal-ən ma-r šəpk dhrz, wəzey, wuz ta-r a-yet rang par góməm". yaw xatey ki: "baf". gezdey, tāydey.

2. reydī də jəngal, a-ca šəpk-ən dəždey, xatī ki: "ə nexčīr, maž reydey, šəpk-əm wozomd, niv tu ča, ma-r par gox!" yet xatey ki: "baf". gezdey, danen taydey. xatī ki: "əy nəyerdum, taw a-yəm šəpk kam wezmetk, tu reč yafčtər šəpk wəzem!" a-yá nəyerdum wōz əzdey, reydey. wōz a-yaw dod dəždey, wəzdey. nexčīr-ī wōz qhw ert ki: "əy nexčīr, maž wōz reydey, a-yaw dod-əm wōz wozomd niv gīz, ča ma-r par gox!" a-yá nexčīr danen gezdey, taydey. reydey, la šəpk wezmetkHng jāy yatey, xatey ki: "əy nəyerdum, a-yəm-at " om, niv reč, lup sot dhrz, wəzey, yan wuz ta-r par góməm". a-ya nəyerdum wōz gəzdey, réydey.

3. lúp sot dəždey, wəzdey, wōz a-ya nexčīr qhw kert ki: "ə nexčīr, taw maž yafč rafovd, tu ki ma-r par xāk-ər, gox, ki ney, maž tinj lécer!" nexčīr xat ki: "ə, wuz par goxəm, tū ča, kum jāy ki beland ku HmHt, a-dam sār a-ya šəpk yund!" a-ya nəyerdum wōz gəzdey, wōz-ī a-yá šəpk dəžd, a-da beland ku sār nixtey, wōz nəyerdum wezd, xatī ki: "ə nexčīr, taw maž yafč fand ǝet, tū gīz, ma-r par gox!" nexčīr xat ki: "baf, ča sak rēčən, wuz ta-r par gom. nəyerdum nexčīr dəždey, tāydey.

4. a-dá jāy-yī yaw yútey, nexčīr xat ki: "ə nəyerdum, niv tu a-derəm xat bHn, wuz ta-r par gom " nəyerdum xat bōndey. nexčīr wezd, a-yá šəpk-ī wōzomd, skam cūs-k-ī vHr kert. a-yá sot wōzomd, a-tam dūr vástey. pānz šivén wōzomdey, a-danən a-yaw tánzdey, xatī ki: "ko, nəyerdum, tū xat -ī tápnv!" nəyerdum xat tapovd. xatey ki: "tár-ǝ cə-rəng snōHyd?" nəyerdum xatey ki: "ə nexčīr, ǝə sār-ǝə ŷīrd " yet xatī ki: "əy, tū ǝček wəšey mēy, tū xat-ī wuč cār-xH aw car!" ya nəyerdum xat ki: "ə nexčīr, wuz-ǝə wəšyem " yaw xat ki: "ə tū ǝček wəšey mēy. xH čəzm bars, xat-ī aw car!" yaw xat: "əy,

wuz xat aw ce cárem, wázem". nexčír xatī ki: "ēček wēšey mēy!" neyerdum-be xñ çežm bārstey, xat-ī aw kert.

5. a-cá ku sār-en di ra ben, yaw mač a-rá niyēštey. nexčír xá-mdey, a-dēm šin jāy-ī qap βet, a-neyerdum-ī sek yitn vītēy. neyer-dum xat ki: "e nexčír, tū a-dēm že ýišben wēzey, a-derēm yafč xūžg gūšt". nexčír xatī ki: "e neyerdum, wúz-əm a-yém palew ki dēždey, ōxir ki de tī ýišben ýátēm". a-yá ráng-ī go, a-ya neyerdum gūšt-ī xelōs kert, xát-ī čern a-dam pist dest, róχopt. a-yá pist tung vit. a-yá nexčír a-dám dest band vit, yi rewōr xatī ki: "e xñβōy, tū maž a-cém pist dēst-en ce níxind, wuz narz gōxēm!" yī nāýd awō déytey. a-yá pist návdey, a-yá nexčír a-cám dēst-en ni-yēštey, gēzdey, táýdey.

6. réýdī, de yī vebék xát-ī bōndey. a-ska vebék sewdōgar wéz-dey ki, yī nexčír a-dá vebék xat bñnētk. a-yá sewdōgar a-yá nexčír-ī wōdord. sek yi xūr gñlī vñr tū. a-skám sār-ī a-yá nexčír vá-stey. a-nexčír a-yá teýōr čut kert, a-yá gñlī a-cá teýōr-en sek fezdak vītēy. a-yá šivēn et vītēy, a-ya teýōr xelōs wocn-er qe-rīb kertēy. a-yá sewdōgar xəbar ne vit, ki a-ya nexčír xat et kert, a-cá teýōr sār-en-ī réwēzd, réýdey, xatī ki: "e xñβōy, ajab nárz-əm gōxtey!".

Перевод

1. Жила-была лиса. Лиса побраталась с медведем. Как-то в небе пролетала птица. Лиса говорит медведю: "Ты посмотри, медведь, летит в небе птица и не здороваётся со мной!" А медведь говорит: "А почему она должна тебе, лиса, кланяться?" Та сказала: "Ведь эти крылья я ей приделала!" Медведь сказал: "А как это ты, лиса, приделала ей? Уж если ты ей приделала крылья, то я-то ведь твой брат, раз ты умеешь это делать, то сделай и мне, чтобы и я тоже так же летал по небу!" Лиса сказала: "Хорошо, ступай, принеси мне из леса веток, я тебе сделаю такие же крылья". Он сказал: "Ладно". Встал, пошел.

2. Пошел он в лес, набрал веток, пришел, говорит: "Я, лиса, сходил, принес веток. Теперь давай приделывай мне крылья!" Она сказала: "Хорошо". Встала, пошла вместе с ним. Увидев ветки, лиса сказала: "Да ты, медведь, мало веток принес, ступай принеси еще!" Медведь снова пошел. Опять набрал он столько же, пришел. Снова зовет лису: "Эй, лиса, я сходил, принес еще столько же. Теперь давай приделывай мне крылья!" Лиса пошла вместе с ним. Подошла она к месту, где были принесены ветки, сказала: "Это-то ты, медведь, принес, а теперь ступай принеси большую каменную плиту, потому я тебе приделаю крылья". Медведь снова пошел.

3. Принес он большую каменную плиту, снова зовет лису: "Эй, лиса, ты меня совсем замучила, если ты собираешься делать мне крылья, то делай, а если нет, то оставь меня в покое!" Лиса сказала: "Да, я сделаю тебе крылья, ты сейчас ступай, отнеси вот эти ветки на вершину высокой горы!" Медведь снова поднялся, взял те ветки, понес их на вершину высокой горы. И снова медведь пришел, сказал: "Ты, лиса, что-то все время меня обманываешь, а ну-ка делай мне крылья!" Лиса сказала: "Хорошо, пойдем я тебе приделаю крылья!" Медведь потащил лису, они пошли.

4. Привел он ее на то самое место, лиса и говорит: "Теперь медведь, ты здесь ложись, а я буду делать тебе крылья!" Медведь лег. Лиса пошла, принесла веток, прикрепила их гуртом на спине у него. А каменную плиту принесла, привязала к брюху. Затем она принесла пять веревок, затянула его ими, потом сказала: "А ну-ка медведь, сдвинься с места!" Медведь подвинулся к краю скалы. Лиса спросила: "Ну как?" Медведь сказал: "Что-то, лиса, у меня голова кружится." Та сказала: "Ты только не бойся, приподнимись и бросайся!" Медведь сказал: "Я боюсь, лиса!" Та сказала: "Да ты не бойся, закрой глаза и лети!" Он сказал: "Если я брошусь, я упаду". Лиса говорит: "Ничего не бойся!" И медведь, закрыв глаза, бросился.

5. Он упал с вершины горы вниз, разбился. Лиса спустилась, вцепилась когтями в заднюю часть медведя, начала его есть. А медведь и говорит: "Ты бы, лиса, начала с мочки уха, тут очень сладкое мясо!" Лиса сказала: "Я принялась с этого края, а до мочек уха тоже доберусь". Прикончив, таким образом, мясо медведя, она забралась в его шкуру, уснула. А шкура-то тем временем затвердела. Прошло некоторое время, она взмолилась: "О боже, освободи меня из этой шкуры, я буду так благодарна!" И вот однажды ночью полил дождь. Шкура намокла, лиса выбралась из нее и убежала.

6. Побежала лиса, притворилась на дороге мертвой. А по той дороге проезжал купец. Смотрит он — на дороге лежит лиса. Купец взял лису. А у него на одном из ослов был вьюк с урюком. Вот он и привязал лису поверх его. А лиса продыривила мешок, стала высыпать из него урюк. Веревка у вьюка ослабла, мешок уже был почти пуст. Купец даже не заметил, как лиса отвязалась, прыгнула с мешка и побежала, приговаривая: "О боже, как я тебе благодарна!"

II

1. yī boy tu. a-yá bōy-ən yafč fəraywōn dewlat tu. yī bōy bō-zərgōn-ən yī bəyđ tu. a-yá bōy a-ska bōzərgōn bəyđ kostəgōr gəz-dəy. yafč dəwlat fəraywōn xarč kértəy, a-yá bōzərgōn bəyđ-ī xát-er bə-nikó yútəy. cum sōl, cum zəməñ dānen nəyne. bad cānen a-yá

taalHq dewlat ado vitéy. a-yá bōy gózdey, xátI ki: "e kənd, sepo taalHq xelos vit, sepó-cen ič nefōqat ne wéréyney. sak ce-rəng gónen cey, wost? sak azí gónen ki wuz gízem, de yī sār rēčem, yī ilōj selab gōxem, yī pHL-er buy gótem. a-yáw whzmem, xát-er yī nefōqat gōxen. a-dánen xH Hmr šéxseven". a-ya kənd xát ki: "baf, tū reč, der xH yezina čerem ki, de tī yezina cum pHL tēy, a-ya pHL dHrz, yan reč!" a-ya bōy reyd de xH yezina, čern ki, dam yezina tru azōr repiya tēy. a-ya bōy a-ya tru azōr repiyá dēždey, táydey.

2. téydey, de yī čūl-biyōbōn dašt pėrvet ki, a-da dašt xālg-xelo ičiz derek nāst. xát wir yafč xefa vitéy ki: "wúz-em ki a-dem biyōbōn pėrvet, ki de xát-en-em yī xalg ne got ki, a-ya xālg de máž-en yī mišxulīy qesa xānd, a-yem dašt sak ado cāren". ter cebās-ī farýrdey ki, yī xālg pesám cebas wéždey. yet yafč xHš vitéy ki: "wúz-em a-dem dašt xālg ne got ki, yomán-en qesa xānen, mišxul wócen ki, a-ya xālg xát ýátovd". de yomán-en-əv selóm-alik kėrtey, táyd-əv.

3. a-yet ter mīšHng xālg cānen pėrstey ki: "ey, tū a-dém biyōbōn de máž-en amrō vitéy, tū qesa xān ki, sak mišxul wócen, a-cem dašt-en nHwzen". yaw xátI ki: "wuz qesa ne dīšem". yet cān-en pėrstey ki: "tū ce-rəng xālg ki tū qesa ne dīs!" yet xátēy ki: "ta-r qesa čiz lōzim, ki wuz ta-r xānem?" yet xátI ki: "qesa má-rek azí lōzim ki, a-cém dašt-en nHwzen". yet xatI ki: "žé-nen yī ýaš qesa yī azōr repiyá tēy. tí-nen ki yī azōr repiyá HmHt, wuz ta-r yī ýaš qesa xānem".

4. yet fikr kert ki: "yém-en čiz qesa HmHt ki, yem yī azōr repiya cey?" dam kaf tru azōr repiya tū. méyli, žé-nen a-yém tum denýō dewlat náštēy, wúz-em ce-rəng gōxtey ki, niv méyli ki, wuz a-yém yī azōr repiya a-yém-er rāndem ki, a-yém-še ma-r čiz qism qesa xānd?" darāw-ī xH xerjīn sār et kert, a-yí azōr repiya nixt, a-yár-ī bėtey. yaw xát ki: "tū azí gox ki, tī sār-er ce wízit, tū bōrōn rewōr de xHš dūr ýaš šupr mē āl" xátI, šōv vit. yét-yōr cānen pėrstey ki: "e amrō, tū qesa xān!" yaw xátI ki: "ey, žé-nen yī ýaš qesa tū, a-yáw-em ta-r xát, wōz ki tí-nen yī azōr rēpiya HmHt, wuz wōz ta-r yī ýaš qesa xānem".

5. yet fikr kėrtey ki: "yem čiz qism qesa HmHt ki, yém-še yī azōr rēpiya ce máž-en ce dHrzd?" yet xátI ki: "méyli, to-kal!" a-yī azōr rēpiya-yī yá-rek nixtēy, bėtey. yaw yaw dēždey, xátI ki: "tū deýlat ce got, a-dam dest baf čiz-i ce HmHt, a-yáw-i šš-kōr mē car!" a-dánen-ī šōv vitéy. yet wōz cānen pėrstey ki: "e amrō, tū qesa xān!" yet xátI ki: "wuz qesa ne dīšem, agar wōz tar qesa lōzim ce HmHt, žé-nen yī ýaš qesa yī azōr repiya".

6. yet wōz fikr kėrtI ki: "yem yem bu azōr repiya ce máž-en dēždey, yem xēnetkHnq qesa ičiz tayín-ī ne vitéy. niv méyli ki,

a-yém ylazōr rēpiya de žē kaf tēy, niv wuz a-yém-be a-yém-er rān-dēm". ništ, a-yāw-l-be yārek bētey. yaw a-yāw-be dēžd. yet xātī ki: "niv-et a-yēt-be dēžd, niv mar qesa xān!" yet xātī ki: "žē-nen tar a-yem qesa-yī ki tū xñ dūrñng qesa xñ kēnd-er mē xān!" xātī, cē xñ yās-ən xāmdey. a-yāw-l-be cē yās-ən xāmovd. xātī ki: "tī-nen tru azōr rēpiya tū. a-yāw-əm wuz cē tāw-ən dēždey. tár-əm tru yaš qesa xātēy. niv tár-əm cē xat ki, tī sār-er cē wīzit, bōrōn rēwōr de xñk būr yaš šupr mē āl, a-yāw-l tū yīš ka! wōz-əm tar cē xat ki, tū dewlat cē got, a-dam dest baf čiz-l cē nñwñzd, a-yāw-l ōš-kōr mē car, a-yēt-l agar žē qesa wñdñr cēy, der pinōn yet lécer, argōn ki tū yēt-l de ōškōr cē nīxind, yet agar tá-rek čiz pōgīrīy cē wñzñmd, tū a-yēt cē xñ nān-ən pērs! wōz-əm tar cē xātēy ki, tū xñ dūr qesa xñ kēnd-er mē xān, yet tá-rek qesa wñzñmd, argōn ki yet tar qesa cē wñzñmd, bē-asōb-i ki tī-nen agar tī dast de čiz cē yat, dānen tī yark temōm wost". xātī, cānen tōqa dēžd. yaw sek yī vēšek rēyd, yet sek yīw rēyd.

7. rēydey, rēwōr pñr z vitey. yīr wīxtēy, awō mūr vītey, wñr wōdordey. yet cē yī bēlandīy-ən past xāmdey ki, yī kōrēwōn sēwdō-gar wēzg, a-da būr yaš xēmetk. wñr aži wñdrētk ki, a-yā kōrēwōn sēwdōgārīšt xñ vñr cē xñ yās-ən xñmvñk bas-nē-wēzg. ar yaš de xñ vñr-ən ar jāy wērefšētk. yet sēwdōgārīšt tumek-tumek rñxnīy-ēv xētk. xāt-er-ēv tumēk cōy yakšñvētk. a-yēt-be a-da kōrēwōn-ēv šix rēydey, xātī ki: "ē kōrēwōn, sāyīšt-ēv a-derēm xēmetk, wuz-be yī tōqa xālg, wuz-be de sāv-ən a-yém yī nāyd a-derēm ālēm". yāyīšt-ēv xātī ki: "baf". yet-be a-dāv šix xāmdey. xāt-er-l cōy pācētey. dam yōd pērvētey ki: "a-yā bāy ma-r cē xātēy ki, tī sār-er cē wīzit, tū bōrōn rēwōr de xñk būr yaš šupr mē āl, a-yém a-yā xñk būr, wñr-šē ōzir rēšt. wuz a-derēm nē ālēm!" gēzdey, taýdey. a-cā būr-(ē)n-l niyēšt, a-dēra-yī āldey. a-yā nāyd a-yā būr sil kert. a-ya kōrēwōn-l pñtñn vērbāñn. a-yā yāsīšt ar yaš de xñ vñr-ən ska ar yār sār wēreñn. xālg ado vit.

8. a-yēt bāy ruxn vitey, dīdīy dī ki, a-yā būr sīl xētk, a-yā xālg kñ vērbāñk, ar yaš de xñ vñr-ən ska ar yār sār wērefšētk. a-yet bāy wīndeý, xāmdey ki, xālg nāst, yet wēzd, a-tum yaš a-da tum vñr-ən dēždey, táýdey. yútēy, ýátovd, xāmovd, a-ya vñr-l ēt kert, dam dēst-l dīdīydey ki, ōn čiz-l ki a-dām dēst cēy, tēy. yī kēž a-dām dēst tēy, aži kēž-l ki, a-yā kēž der ič pōtsōyī yōft nē wost. a-yā kēž-l pinōn-l nē kert, ōškōr-l ter xñ maš vāstey, xāt-l der kú-yi Qof škor ýīrdey.

9. der kú-yi Qof-l rēyd, yāfč-l ýīrdey ki, yi bēn mñr a-dērā gōtēy. aži mñr-l ki, a-yāw qism mñr der ič wilōyat yōft nē wost. a-yaw a-cā mñr-ən dēždey, xāmdey. bu mñr a-cānen xñ kēnd-er bētey. a-yā kēnd-ən yī dūst tū. a-ya kēnd a-yā mñr yītey nēy, mōštēy. yī

rəwōr a-ya kənd-ən a-ya dūst wəzdey. a-ya kənd a-ya mĥr nĭxtēy, wōzomd. a-yā dūst cānen pērstēy ki: "tū a-yēm mĥr cə kūm-ən gōtēy?" yaw xāt ki: "a-yēm mĥr žə bāy cə kū-yi Qóf-ən wōzomd, mār-ī a-yēm bētēy, maž a-yēm yītēy nəy, tār-əm a-yēm mōštēy. niv tū a-yēm-ī yaw!" yaw xātī ki: "nəy".

10. gəzdey, dər kū-yi Qof niyēšt, a-yā mĥr-ī škūrdey. a-yāw-ī gōtēy. a-yāw-ī pōštēy. a-yaw ildīz-ī nĭxtēy. a-yāw jāy-ī anwōr kert. xāt xāmdēy, wəzdey. a-da xĥ ōšnō xūn čérnēy, a-yā kənd wōz a-yā mĥr wōzomd. a-dam pĥrĥt-ī yōštēy. a-yāw xĥ bāy-be tū. a-ya kənd ōšnō pērstēy ki: "ey boy, taw a-yēm mĥr cə kūm-ən wōzomd?" yaw xāt ki: "maž a-yēm cə kū-yi Qóf-ən xāmovd". yet xāt ki: "ey, tū deruy mē xān, a-yēm mĥr dər ič wilōyat yōft nə wost, tū dər kū-yi Qof a-yēm mĥr cə soxt gōtēy?" yaw xātī ki: "wūz-əm a-yēm-ī gōtēy". yet xātī ki: "tū xilōf mē xān, rōst qəsa xān!" yet xāt ki: "wuz xilōf nə xānem, wuz rōst xānen. tū ki xilōf nə xān, də maž-ən šart gox! ar wāxt-i ki, wūz-ət tū, kifč tan dər kū-yi Qof nĥwzen ki, tū-ət a-yēt mĥr mar gōtēy, agar cə žə taalĥq-ən ki tī dast də čl̥z-ī ki yātēy, a-yaw tī-nən, nəy ki, tū-ət nə gōtēy, žə-nən ki žə dast də čl̥z yātēy, žə-nən". rēyd-əv, tər ku-yi Qof sātēy, yīrdey, škūrdey, gōtēy nəy. ayrōn vītēy ki: "wuz-əm a-dəm kū-yi Qof a-ya mĥr gĥtetĥw, niv a-yāw nāst!" pšetēy, yafč xəfa vītēy ki: "wuz a-dəm bāy-ən šart gōxtēy, niv a-yēm bāy žə-nən də čl̥z xĥ dast yātĥvd. niv wuz rēčəm xĥ mōl čl̥z ki žə-nən cə ĥmĥt, wuz a-yā mōl nĭxindēm, a-yāw sək bōzōr kātēm".

11. xāt-ī xāmdēy, xĥ tĥwetĥĥg wāj nĭxtēy, sək bōzōr kártēy. a-yā bāy-ən a-yaw čəzm a-skam kənd tu. a-ya xĥ kənd-ī nĭxtēy, - a-yēm rang yī beland kut tū, - a-xĥ kənd-ī nĭxt, a-skā beland kut nĭbovd. a-ya šart xətĥĥg bāy qĥw kert ki: "niv wəzēy, agar ki ta-r čl̥z maqĥl vītēy, tū xĥ dast a-dām yātĥv " a-ya dāy wəzdey, xĥ kifč dast də xĥ kifč jĭb dəytēy, dīōl̥ydey ki, a-ya kənd a-ska kut niyēng. a-ya bāy a-ya kənd a-ca đir-ən wīndēy ki, a-ya kənd a-skā beland kut sār niyēng. a-yet bāy xĥ-nən xĥ tĥwetĥĥg mōl kĥxt nĭxt, a-skēm ōškōr ləkert ki: "a-yēm wīzit, čl̥z-i ki a-yēm-ər xuš vītēy, a-yēm a-yāw đwrd cey, wost". a-ya bāy wəzdey. tər ič čl̥z nəzar nə kértēy, a-yā kūt-ər-ī telōš kértēy. yī verz wəxar a-da dīwōl ber-jōy xətĥĥg tu. a-da wəxār-šl̥x-ī yātēy, a-tā wəxār-ī xĭb yīrdey. bərōbar jāy-ī sātēy, yaw sār yīrdey. a-yaw xĥ dast cə xĥ jĭb-ən nĭxtēy, qap-ī kártēy, a-ya wəxar pōyā-yī wōdord. a-yet bāy gēfstēy, wəzdey ki: "tā-rek a-yēm tum mōl denyō derkōr nə vit, a-yēm tumək jāy šūng ta-r lōzim vītēy " a-yā bāy nə kəmət. yet a-cā wəxār-ən yaw kšun kértēy, da bən-ī xāmovdey. a-dəra a-ya jāy-ən yīqōzī tu. rēyd-əv ar kifč a-da qōzī-šl̥x ki: "səpō-cən a-yēm rang šart tu. wūz-ən xĥ-nən mōl kĥxt ōškōr nĭxtēy, a-yēm-əm

a-skām dēst wózomd. yēm tēr ič mōl dalq nē kert, a-yēm tumēk šūng yēm dast a-det řátey. sēpó šart a-dēm řāy tū". a-yāw yark a-da tumēk šūng-ən ado vit.

Перевод

1. Был один богач. У этого богача было много богатства. А у одного богатого купца была дочь. Богач посватался за дочь купца. Много богатства он потратил, женился на дочери купца. Прожил он с ней несколько лет. И вот пришел конец имевшемуся у него богатству. Тогда богач сказал: "Все, что у нас было, жена, кончилось, никаких средств к существованию у нас не осталось. Как нам быть? Давай сделаем так: я поеду в какой-нибудь город, что-нибудь там придумаю, надеюсь, что из одной монеты две сумею сделать. Все это я привезу, и у нас будет на что жить". Жена сказала: "Ладно, ступай, возьми из своей сокровищницы все деньги, сколько есть, и поезжай!" Богач пошел в свою сокровищницу, а там три тысячи рупий. Он взял три тысячи рупий, отправился в путь.

2. Ехал — ехал он и очутился в какой-то заброшенной, пустынной долине, где нет и следа человека. Ему очень грустно стало, он подумал: "Вот очутился я в этой пустынной долине, где нет никого, кто бы со мной поговорил, чтобы мы незаметно скоротали (путь) через эту долину". Оглянулся он назад, а сзади подъезжает какой-то человек. Он очень обрадовался: "Я искал, не нашел никого, с кем бы поговорить, развлечься, а человек, оказывается, сам нашелся". Они поприветствовали друг друга, поехали дальше.

3. По дороге человек, ехавший впереди, спросил у другого: "Ты оказался моим спутником в этой безлюдной долине, так расскажи же что-нибудь, чтобы мы за разговором незаметно выехали бы из этой долины". Он сказал: "Я ничего не знаю". Тот воскликнул: "Как же так, ты ничего не знаешь!" Тогда он сказал: "А почему тебе нужно, чтобы я что-нибудь тебе рассказал?" Тот сказал: "Мне потому нужно, чтобы ты что-нибудь рассказал, чтобы за разговором мы быстрее выехали бы из долины". Тогда он сказал: "У меня есть одно слово, стоит оно тысячу рупий. Если у тебя есть тысяча рупий, то я тебе скажу это одно слово".

4. Тот подумал: "Что же это он такое скажет, что стоит тысяча рупий?" А у него было три тысячи рупий. "Ладно, — подумал он, — столько богатства у меня пропало, что подделаешь, так и быть дам я ему сейчас тысячу рупий, послушаю, что он мне скажет". Он тут же открыл свою переметную суму, достал тысячу рупий, отдал ему. Тот сказал: "Запомни, если тебе придется оказаться в дождливый день в сухом ущелье, то не оставайся там на ночь!" Сказал он это и умолк. Богач вопрошающе: "Ну говори же дальше, приятель!" Тот

сказал: "Да ведь у меня было всего одно слово, его я тебе сказал, а теперь опять, если у тебя есть еще тысяча рупий, то я тебе еще одно слово скажу".

5. Богач подумал: "Что же это за слово, за которое он с меня берет тысячу рупий?" И тут же сказал: "Ладно, ничего не поделаешь!" Он вынул тысячу рупий, отдал ему. Тот взял их, сказал: "Если ты приобретешь богатство, то то, что в нем будет особенно ценным, этого никому не раскрывай!". На этом он умолк. Тогда тот снова спросил у него: "Ну говори же еще, друг!" Он сказал: "Я больше ничего не знаю, а если тебе еще понадобится, чтобы я что-нибудь сказал, то у меня есть еще одно слово за тысячу рупий".

6. Богач снова подумал: "Он забрал у меня две тысячи рупий, от того, что он сказал, ничего не прояснилось. Уж так и быть, отдам я ему сейчас и эту тысячу рупий, что осталась у меня". Он достал ее, отдал ему. Тот взял это. Богач сказал: "Ну а теперь, раз ты взял деньги, говори мне!" Тот сказал: "Вот что я тебе скажу: ты не говори своей жене о том, что у тебя на душе!" Он спешился с коня. Ему тоже велел спешиться. А потом добавил: "У тебя было три тысячи рупий. Я их у тебя взял, сказал тебе три вещи. Помни: то, что я тебе сказал, если случится, что ты в дождливый день окажешься в сухом ущелье, то на ночь там не оставайся! А в отношении того, что я тебе сказал, что "Если ты обретишь богатство, и в нем обнаружится что-либо особенно ценное, то (никому) не объявляй об этом", то если ты в этом последуешь моему совету, то держи это в тайне, а когда ты захочешь объявить об этом, то если тебе будет в чем-либо туго, ты спроси совета у своей матери! И, наконец, я тебе сказал, чтобы ты не говорил своей жене о том, что у тебя на душе, а то это принесет тебе несчастье. Ну а если случится, что ты расскажешь, то, если ты дотронешься до чего-либо рукой, конец тебе". Сказав это, он удалился. Он пошел по одной дороге, а этот — по другой.

7. Шел он, шел, день сменился вечером. Солнце село, погода испортилась, пошел дождь. Спустился он с возвышенности, смотрит — караван купцов подъехал, расположился у входа в ущелье. Дождь так полил, что купцы из каравана не успели снять свой вьюки с лошадей. Лошади с вьюками разбегались в разные стороны. Купцы кое-как развели огонь. Вскипятили кое-как себе чай. Вот тут он и подошел к караванщикам, сказал: "Раз вы здесь остановились, караванщики, я тоже с вами здесь останусь, я — один". Они сказали: "Пожалуйста". Он спешился возле них. Приготовил себе чай. Тут он вспомнил: "Ведь мне говорил тот человек, что, если так случится, то не оставляйся на ночь в дождливый день в сухом ущелье. Дождь-то идет. Не останусь я здесь!" Он поднялся, ушел. Вышел он из ущелья, тут

расположился. А в ту ночь в том ущелье приключился сель. Тот караван весь затопило. Каждая из их лошадей прямо со своим вьюком взгромоздилась на один из камней. А люди погибли.

8. Когда наступило утро, тот человек увидел, что ущелье завалено камнями от селя, те люди все погибли, а лошади каждая со своим вьюком стоит на одном из камней. Он спустился ниже, увидел, что людей нет, пошел взял всех тех лошадей с их вьюками, отправился дальше. Привез он все это, развязал вьюки, заглянул туда, а там что-то необыкновенное. Там оказался нож, да такой нож, что ни в одном царстве не сыщешь. Он не спрятал тот нож, а привязал его на видном месте у поясницы и отправился на охоту к горе Коф.

9. Долго он охотился и вдруг набрел там на одну яблоню. Такие яблоки у нее, что не сыскать ни в какой стране. Он нарвал тех яблок, приехал домой. Два яблока из них он дал своей жене. А у жены был друг. Жена не стала есть те яблоки, спрятала их. Однажды этот друг жены пришел, жена достала те яблоки, принесла. Друг спросил у нее: "Откуда у тебя эти яблоки?". Она ответила: "Эти яблоки привез мой муж из-за горы Коф, дал их мне, а я их не стала есть, спрятала для тебя, кушай их!" Он сказал: "Нет".

10. Через некоторое время он отправился за гору Коф искать ту яблоню. Он нашел ее, подкопал, вырвал ее с корнем. А то место сровнял. Затем вернулся назад. Вошел он в дом своей подруги, а она снова принесла тех яблок, положила перед ним. А тут был и ее муж. Жена спросила своего знакомого: "Откуда у тебя, богач, эти яблоки?" Он сказал: "Я привез их из-за горы Коф". Муж сказал: "Ты не ври, таких яблок ни в одной стране не сыскать, как это вдруг ты нашел такие яблоки за горой Коф?" Он ответил: "А вот я нашел". Тот сказал: "Ты не обманывай, говори прямо!" Он сказал: "Я не обманываю, я правду говорю. А если ты не веришь, то давай поспорим" — "Ладно, когда мы оба приедем к горе Коф, если ты найдешь мне эту яблоню, то все из моего имущества, до чего дотронется твоя рука, будет твоим, а если не найдешь, то все до чего коснется моя рука, будет моим". Они отправились к горе Коф, поднялись на нее, побродили, искали — не нашли. Муж той жены удивился: "Ведь я у самой горы Коф нашел ту яблоню, а теперь ее нет!" Вернулся он очень печальный: "Вот поспорил с тем человеком, теперь он что-нибудь отнимет у меня. А что если я сейчас поеду, все имущество, которое у меня есть, вывезу на базар, продам".

11. Он поехал, вывез на базар все, что у него было. А тот человек уже метил взять его жену. Свою жену он вывел — а у его (дома) была очень высокая крыша, — посадил ее на ту крышу. Затем он позвал человека, с которым поспорил: "Теперь давай, все, что тебе понравится, укажи пальцем!" Тот человек подошел, засунул обе руки

в карманы, посмотрел кругом, а жена-то сидит на крыше. Он еще издали увидел, что его жена сидит высоко на крыше. А тот выволоч все имевшееся у него имущество, выставил его на вид, думая: "Придет тот, все, что ему понравится, пусть забирает". И вот тот человек пришел, ни на что не взглянул, усталился сразу на крышу. А у стены была поставлена высокая лестница. Он подошел к лестнице, стал залезать по ней. Вот он уже поднялся до середины, наконец, достиг верха. Тут он вынул руки из карманов, схватился за ступеньку у лестницы. Тогда тот вскочил, подбежал: "Тебе не нужным оказалось все это богатство, тебе понадобилась только вот эта перекладина!" А он не соглашается. Тогда тот стащил его с лестницы вниз. Тут вдруг появился судья. Оба они подошли к судье, муж сказал: "У нас было вот такое условие. Я выставил все свое имущество, привел его. А он ни до чего из него не дотронулся, коснулся только вот до этой палки. Наше условие в этом и состояло". Так тот и остался с этой палкой.

III

1. yi xəbörgvūng tu. digar ič ruzgōr yāw-en nē tu, a-dá xñ xə-dōrgev-en-şəx rūz gōxtey. yāw-en niñn-er xūn nē tu. a-dá xñ xəddōrgev-i-şə aldey. xāt-er-i qemoč gōxtey, yitey. yi rñwōr qemoč kártey, yi nexčir wéздеy. dam şix yátey dánen-i yafč qəsa xátey. a-yá xəbörgvūng-en ya qemoč ta yef tu. xāt-i gəздеy, a-xñ xəddōrg qəsa xəştey, a-yá nexčir wəзд xñ a-yá qemoč-i dəздеy, rəney. a-yet xəddōrgvūng yaw yafč zetran kértey ki, dánen-i bás-ne-wəзд". nexčir rēydey, a-yá bay qemoč-i yitey.

2. yi rñwōr wōz a-yá xəddōrgvūng qemoč kártey. a-yá nexčir wōz wéздеy. a-yá xəddōrgvūng xāti ki: "ey nexčir, tu per maž yafč fand kértey, tu cəmen çaw!" yaw xāti ki: "ey xəddōrgvūng, a-yāw nexčir degar nexčir, wuz degar nexčir, wuz xəč nē yāwem, wuz de taw-en qəsa xənək-er wəздem. a-yá xəddōrgvūng xāti ki: "yāw rang baf, wuz aret xñ xəddōrg dūr žaw kaşem, tu a-derem nəzd!" yaw xāt: "baf". a-xəddōrgvūng gəздеy a-rá dur žaw kəşák. a-yét nexčir a-yá xəč dəžd xñ rəney. a-yét xəddōrgvūng pəşám cebas yafč gəfstey, dánen bas-né-wəзд. a-yá nexčir a-yaw xəč yútey, yitey.

3. a-yá xəddōrgvūng wōz wéздеy, xāt-er xəč gōxtey ki, a-yá nexčir wōz wéздеy. yet wíndeý, xāt ki: "ey nexčir, tu çaw ki, niv wuz taw dimem!" yet xāti ki: "číz-er?" ya xāti ki: "tu zé -nen bu xəč dəздеy, rən-et, wuz a-cám bob-en táw-i dimem!" a-yet. xāfi ki: "e xəddōrgvūng, ya nexčir degar nexčir, wuz degar nexčir, yaw xəč yit, wuz xəč nē yāwem". yet xāti ki: "tu yan čiz yaw?" yet xāti ki: "wuz guştixñr". yet xāti: "xub, niv tu maž lécer, wuz de táw-en a-derem məşxul wócem". yet xāti ki:

"baf". a-yá xH ýef xěc kHtétHw. a-yá nexćir a-yáw-i tər qesa kártey, xáti ýátey de xH pĤó-en -a-yá xěc a-ca ýef-en níxtey. a-yá xedōrgvūng qap kert, a-yá nexćir-i wódord, yafć-i yaw dáytey. a-yá nexćir xáti ki: "e xedōrgvūng, tu maž di mēy, wuz tárek mōl pĤyem". yet xedōrgvūng xáti ki: "baf". yet nexćir xáti ki: "e xedōrgvūng, tí-nen cum mōl tēy?" yet xáti ki: "žé-nen pinjo^{-hu}-panž mōl tēy". yet nexćir xáti ki: "baf, tu reć, xH mōl dĤrz, wézem, wuz tar pĤyem". xedōrgvūng réydey, xH mōl déždey, wéздеy. a-yá mōl isob-i nexćir-er éxsovd.

4. a-ya nexćir. a-yá mōl panž sōl poydey. yi rĤwōr náyd-i niyeštēy, a-yá mōl-i kĤxt yítey, xat wéздеy: "e xedōrgvūng, tu xH mōl bar baf čest ne xětk, a-yém ti mōl niyešk, šapt yet kĤxt yitk". xedōrgvūng niyeštēy ki, yáw-en yafć mōl nuqsōn vitk. a-yá mōl gušt-i čut xát-er déždey, cut a-yá nexćir-er βetey ki: "tu niv a-yém gušt yaw, a-yém pist mar kerest gox!" yet xáti ki: "baf, a-yem pist mar kerest gox!" yet xáti ki: "baf, a-yém pist-er kōz lōzim, tu márek yumj stĤy, wuz a-yém pist kōz kátem" xedōrgvūng yárek yi čōryak yumj stētey. a-yá nexćir a-yá yumj xemir góxtey, a-yá pist-i kōz kártey. yi rĤwōr nexćir wódord, a-yá píst-ev kĤ yítey. xedōrgvūng-er-i xáti ki: "e xedōrgvūng, a-tí pístišt kĤxt pitk vit. niv bet a-yáyíšt kerest ne wocen". xedorgvūng xáti ki: "yan ceréng gon?" yet nexćir xáti ki: "niv bor wuz tárek yi temay gómēm!" yet xáti ki: "baf", a-yá nexćir wódord, a-yá temáy pístev-i be yítey. woz xedōrgvūng qĤw kert: "e xedōrgvūng, a-tí temay pístišt kH pitk vit niv bor wuz tárek yi dastmĤza góxēm, tu xedōrg yupk pērčow kat, ti-nen ti dast škavd mēy!" yaw xáti ki: "baf". a-yá nexćir wódord, a-yá túm-i degár pístev-i yítey. woz xedōrgvūng qĤw kert ki: "e xedōrgvūng, a-ti dastmĤza pístišt pitk vit!" a-yá xedōrvūng qap kert, a-yá nexćir-i wódord, yafć-i yaw deytey ki: "taw per maž yafć fand kártey, žé-ne-t a-yém tum mōl kĤ yítey, niv wuz taw-i šáyem!" nexćir xáti ki: "e xedōrgvūng, tu maž-i šay mēy, wuz ti tūy gómēm, felōn pōt-šō^{-h}on yaw βēyd tar rándem!" yet xáti ki: "ey nexćir, taw maž yafć fand βetey". nexćir xáti ki: "ney, niv bet wuz taw fand ne dim!" xedorgvūng nexćir lékert. a-yá nexćir góздеy, táydey.

5. réydi de šadod pōtšō^{-h}en dam bar. a-yá šadōd pōtšō^{-h}en a-yáw xalgišt niyeštēy ki, yi nexćir a-derá wērefsětk. a-yá xalgišt čérney, wézd-ev, xáti ki: "e šadōd, yi nexćir a-dém ti bar wērefsětk". yaw xáti ki: "e sayišt iloy cānen pērsit ki, yet star nexćir!" šadōd xalgišt niyeštēy ki, yi nexćir a-derá wērefsětk. yá-

yist qhw kértëy ki: "e nexcîr, tu star nexcîr? taw cê kum-en wêzdey? taw cîz-er wêzdey, tu kûm-er rêç? ko sâk-er xan!" yâyişt néxcîr pêrstey. nexcîr xâti ki: "e sâyişt xub xalg tîwêtk, mârek cum sôhât vîtey ki, şac rang-em a-dêm bar wêrefstey, sâyişt-eş azî ne xanî ki, yem xalg-a ney şac? wuz be felôn pôtşô-hen yaw wêzir, sâyişt maş şac rang a-dêm bar potromd. wûz-em de şadôd pôtşô-hen dem bar yârk-er wêzdey. cê maş-en qesa pershik xalg tîy-a?" yâyişt xâti ki: "tî-nen cîz qesa tîy?" yet xâti ki: "wûz-em de potşo bar qedagî-er wêzdey. pôtşô bêyd-eş xh pêtr-er çalgem". a-yâ pôtşô skâm yafç qar kértëy ki: "tu ha-yém nexcîr dişîy ki, yém-şe ceréng lup jônîy cart, yém-er wuz xh şac ne randem, xh zeman a-yém-er wuz ceréng randem! sâyişt a-yém-er xânî ki, yem lecer gîzd, çit ki, niv wuz yém-i şak gom." a-yâ pôtşô wêzir gêzdey, xâti ki: "e pôtşô, tu a-yém nexcîr-er şak mē xan, tu xub teqi qelîng skem kaş, yem bet a-yâ ti kîtetkîng mōl ne got". yan yem gîzd, çit. a-yâ pôtşô nexcîr-i qhw kert ki: "e nexcîr, tu-şe şe bêyd cê çalg, tu şe xhnetkîng mōl ne got". nexcîr xâti ki: "e pôtşô, tu maş-be yafç nōcōr mē diş, agar ki wuz ti xhnetkîng mōl noghtakîzg cê hmyem, wuz pe tî bar qesa ne xânem, albât-i ki wuz taw xêfa ne gom, tî xhnetkîng mōl wuz tar whzmem, tu ca yârk-en bî yam hmye!

6. pôtşô xâti ki: "xub, niv-em wuz xh bêyd târek bêtey, tu mârek bas yaş vîr tōwōr whzhm! agar mârek a-yâ şe xhnetkîng bas yaş vîr tōwōr cê ne whzhm, mar qerib me wêzey!" nexcîr xâti ki: "baf, a-yet ti xhnetkîng mōl wuz tar whzmem". niv bor rêç, pânz qhwōr cê bās-en tu a-derém wêzey, şe xhnetkîng mōl mar whzhm!" nexcîr gêzd, rêyd, xâti ki: "e pôtşô, wuz târek yi qesa xânem, a-ca qesâ-hen tu xebar hmye ki, a- yém ti vebék yafç qila tîy, a-yém deryô yafç teqi tîy, ar waht ki wuz wêzyem cey, tu cê maş-en xebar woc ki, maş a-cém deryô-hen nişind ki, a-yém şe whzmetkîng vîr soq nhwîzd!" a-yâ pôtşô xâti ki: "baf, ar waht ki, taw wêzdey, wuz xh xalg a-dâ deryô lav ôzir cêrem" nexcîr xâti ki: "xub".

7. rêydey, yîrdey, kûm-er ki dâp-et pelek-et, a-yâw-i yôrtey, dêzdey sek bas yaş yâw-i vîr kértëy, dêzdey, wêzdey. a-dâ deryô lāv-i yâtey ki, a-yâ pôtşô-hen iç xalg derek nâst. yet nexcîr a-yâ vîr-i kêş di, a-dâ deryô-yi bônney, xâti yafç sek nhwm vîtey. a-yâ pôtşô xâlgîşt xebar vîtey ki, nexcîr-şe yafç nhwd, yâyişt rêydey, pôtşô-r-êv xebar xâtey ki: "e pôtşô, nexcîr wêzg, a-dâ, deryô lāv-şe nhwd". a-yâ pôtşô xâti ki: "e-ko sâyişt rêçit ki, yar cîz vitk ki, yâ-şe nhwd cey!" yêtişt gêzdey, rêydey ki nexcîr-şe yafç nhwd. yêtişt xâti ki: "e nexcîr, tar cîz vîtey ki, tu-şe yafç nhw?" nexcîr xâti ki: "ay-hay, sâyişt-êv de maş-en xub rōstîy kértëy ki, sak de deryô lav cê tâw-en xebar dîrzen, wûz-em wêzd de deryô lav, iç xalg derek nâst, şe-nen a-yâ tum yaş vîr tōwōr

pēs yupk vītey, mar yač̣ šak zelai vitey, wūz-em a-yā ǵas yaš v̥hr tōwōr pōtsō^{-h}er tam ǵeǵd qelīng-en whzmet^{hw}, niv a-yā tum tōwōr v̥hr. ǵē-nen pēs vītey, a-yā pe kūy isōb wošt?" a-yā pōtsō fikr kertey ki: "a-yēm nex̣cīr a-yet tum v̥hr mārek pe ǵe qelīng-en whz-mētk, a-yēt pēs yupk vītey, a-yēt v̥hr-er wuz ǵat tan". nex̣cīr-i pišōvdey ki: "ey nex̣cīr, niv taw a-yēm tum v̥hr pe maǵ ǵátovdey ney, a-yēt v̥hr-et er deryō bōndeý, wūz-em niv a-yēt -er tan vītey, niv tu reč, ǵh petr dhrz, wēzey, wuz ǵh ǵeǵd ti pētr-er rāndem". nex̣cīr ǵēzdey, reǵdey.

8. a-yā xedōrgvūng deǵdey, wēzdey. a-yā xedōrgvūng yīt-en xerōk sof qemoč tu, digar xerōk-išē ne dīstey ki, yō berenǵ, yō gūǵt, yō ruǵn qism xerōk-i ne dīstey, bīdūn sē qemoč-en. a-yāw-i dēǵdey, wēzdey. a-dā pōtsō bar ǵatey, a-yā pōtsō ǵeǵd-i yārek ǵetey. a-yā pōtsō berenǵ, čōy baf-baf xerok yārek wōzomd. yaw ǵāti ki: "e nex̣cīr, a-yēmišt čiz? wuz a-yēm-av sē-rēng gōmem?" nex̣cīr ǵati ki: "e qemoč^xhr, yēm-av yaw ōdām-en a-yāw xerok a-yēm, tu sē qemoč-en digar xerok dīš ney". a-yā xedōrgvūng a-cā xerōk-en yītey. a-nāǵd-i āldey. a-yā sa^hār-i pōtsō^{-h}en yaw ǵeǵd dēǵdey, reǵdey. de ǵh ǵāy ǵátovd, néyneý, a-dēmen a-yēm ado.

Перевод

1. Жил-был мельник. У него ничего не было, кроме мельниц. У него не было даже жилья. Он жил возле своих мельниц. Он сам себе пек хлеб и таким образом питался. Как-то раз посадил он хлебец в печь, а тут откуда ни возьмись лиса явилась. Она подошла к нему, заговорила его. А хлебец-то у мельника был в печи. Когда он пошел отгребать муку от мельницы, лиса подбежала, схватила тот хлебец и убежала. Мельник долго гнался за ней, но не смог поймать. Так лиса убежала, съев хлебец у того человека.

2. Как-то раз мельник опять посадил в печь хлебец. Та лиса снова явилась. Тут мельник сказал ей: "Ты, лиса, здорово меня обманула, уходи отсюда!" Она сказала: "Та лиса, мельник, другая, я совсем не такая, я не ем хлеб, я пришла, чтобы поговорить с тобой". Мельник сказал: "Если так, хорошо, сейчас я засыплю зерно в мельничную воронку, а ты пока вот здесь посиди!" Она сказала: "Хорошо". Мельник пошел засыпать зерно в мельничную воронку. Лиса схватила хлебец и убежала. Мельник долго гнался за ней, но не смог догнать ее. А лиса утащила хлебец и съела.

3. Только мельник опять вернулся, испек себе хлебец, как снова явилась лиса. Увидев ее, он сказал: "А ну-ка уходи отсюда, лиса, а то я тебя сейчас побью!" Та сказала: "Почему?" Он сказал: "Ты

утащила у меня два хлеба и убежала, вот поэтому я тебя и побью". Она сказала: "Мельник, та — другая лиса, я не та лиса, та ест хлеб, а я хлеба не ем". Он сказал: "А что же ты тогда ешь?" Она сказала: "Я мясом питаюсь". Он сказал: "Ну ладно, сейчас ты меня подожди, я с тобой немного погодя займусь". Та сказала: "Хорошо". А мельник уже до этого посадил в печь хлебец. Лиса стала его заговаривать, а сама своими задними лапами незаметно вытаскивала из печи хлебец. Заметив это, мельник схватил лису, да как начал ее бить. Лиса взмолилась: "Не надо меня бить, мельник, я буду тебе пасти скот". Мельник сжалился, сказал: "Ну ладно". Лиса спросила: "Сколько у тебя скота, мельник?" Он сказал: "У меня пятьдесят пять голов". Лиса сказала: "Ну вот и хорошо, я буду тебе его пасти". Мельник пошел, привел свой скот, пересчитал, дал лисе.

4. Лиса пять лет пасла тот скот. Однажды ночью она взяла да и поела весь скот, а сама прибежала к мельнику, жалуется: "Ты, мельник, недостаточно крепко заделал калитку у загона для скота, твой скот разбегался, волки весь его съели". Мельник пришел, смотрит — такой ущерб ему нанесен. Он взял себе половину туши овцы, а половину дал лисе, сказал: "Вот это мясо ты ешь, а из этой шкуры сделай мне тулуп!" Она сказала: "Ладно, только для выделки шкуры нужна клейкая масса, ты пришли мне муки, я эту шкуру обмажу!" Мельник послал ей четвертину муки. Лиса замесила из этой муки тесто, обмазала им ту шкуру. Через некоторое время лиса взяла да и съела все шкурки. А мельнику она сказала: "Твои шкурки, мельник, все сгнили. Теперь из них тулуп не выйдет". Мельник сказал: "Как же теперь быть?" Лиса ответила: "Теперь только шапку я тебе сделаю". Он сказал: "Ну ладно". А лиса взяла да и съела и эти шкурки, предназначенные для шапки. И опять она зовет мельника: "Мельник, твои шкурки для шапки все сгнили! Уж теперь я тебе хоть рукавицы сделаю, когда ты будешь возиться в мельничной воде, чтобы у тебя руки не замерзли!" Он сказал: "Ладно". А лиса взяла да и съела и эти остальные шкурки. Опять она зовет мельника: "Мельник, шкурки тебе на рукавицы сгнили!" Тогда мельник схватил ту лису, стал ее бить, приговаривая: "Много раз ты меня обманывала, весь скот у меня съела, теперь я тебя убью!" Лиса взмолилась: "Не надо меня убивать, мельник, я устрою тебе свадьбу, выдам за тебя дочь такого-то царя!" Он сказал: "Ты, лиса, много раз меня надувала". Лиса сказала: "Нет, теперь больше я не буду тебя обманывать!" Мельник отпустил лису. Лиса поднялась и убежала.

5. Прибежала она ко двору царя Шадода. Придворные царя Шадода вышли за ворота, а там лиса ждет. Люди вошли в дом, сказали: "О, Шадод, какая-то лиса стоит ждет у твоих ворот". Он сказал: "А ну-ка спросите у нее, что она за лиса!" Люди царя Шадода вышли —

лиса стоит ждет. Они крикнули: "Эй, лиса, ты кто такая? Откуда и зачем ты явилась? Куда ты держишь путь? А ну-ка ответь нам!" Так спросили они лису. Лиса сказала: "Ну и хороши же вы, вот уже несколько часов, как я стою жду у этих ворот как собака, уж не скажете ли вы, что вы думали, что это человек или собака? Я ведь тоже визирь такого-то царя, а вы меня как собаку держали у этих ворот. Я явилась ко двору царя Шадода по делу. Есть тут кто-нибудь, кто бы выслушал меня?" Они сказали: "А что у тебя такое?" Она ответила: "Я пришла ко двору царя с целью сватовства. Хочу просить дочь царя за моего сына". Царь очень рассердился на нее: "Ты посмотри на эту лису, какими делами она заправляет, я ей свою собаку не дам, не только своего ребенка! Скажите ей, пусть убирается, а не то я сейчас с ней расправлюсь!" Тогда визирь царя сказал: "Ты не ругай эту лису, ты возложи на нее побольше калым, она не добудет столько скота, сколько ты с нее спросишь". Затем он встает, уходит. Тогда царь позвал лису, сказал: "Вот ты просишь мою дочь, а ведь у тебя не найдется столько имущества, сколько я назначу". Лиса сказала: "Ты, царь, не думай, что я беспомощная, если бы я не в состоянии была добыть назначенное тобой имущество, я бы и не заикнулась перед тобой насчет этого, я тебя не разгневаю, я добуду назначенное тобой имущество, ты не беспокойся!"

6. Царь сказал: "Ладно, теперь считай, что я отдал тебе свою дочь, только представь мне десять лошадиных вьюков красного атласа. Если ты мне не представишь назначенные мною десять лошадиных вьюков красного атласа, то лучше близко ко мне не подходи!" Лиса сказала: "Хорошо, я обязательно представлю тебе названные тобой вещи". — "Ну а теперь ступай, через пять дней приходи сюда, приноси то, что я сказал!" Лиса поднялась, уходя, сказала: "Только, царь, вот что я тебе скажу: ты имей в виду, что дорога к тебе очень трудная, река сейчас очень полноводная, поэтому когда я приду, ты позаботься обо мне, вытащи меня из реки, чтобы принесенные мною вьюки были доставлены невредимыми!" Царь сказал: "Ладно, когда ты придешь, я поставлю своего человека на берегу реки". Лиса сказала: "Вот это хорошо".

7. Она побежала, собрала отовсюду тряпье, навьючила все это на десять лошадей, явилась. Доехала она до берега реки — никого из людей царя нет. Тогда лиса вспорола ножом те вьюки, бросила в реку, а сама принялась горько плакать. Люди царя услышали, что лиса ревет, побежали, сообщили царю: "О царь, пришла лиса, сидит, плачет на берегу реки". Царь сказал: "А ну-ка ступайте, узнайте, что с ней случилось, что она плачет!" Те прибежали, а лиса горько плачет. Они спросили: "Что с тобой, лиса, что ты так горько плачешь?" Лиса сказала: "Ой-ой, разве по совести вы со мной поступи-

ли, обещали, мол, мы будем поджидать тебя на берегу реки, а я подошла к берегу реки – никого нет, вот у меня все вьюки с красным атласом с лошадей упали и оказались в воде, для меня это очень неприятный урок, я ведь привезла эти десять вьюков с красным атласом царю в качестве калыма за его дочь, а теперь все эти вьюки с красным атласом в воде, кому предъявлять счет?" Царь подумал: "Ведь лиса все-таки добыла эти вьюки мне в качестве калыма, но они попали в воду, теперь только я в ответе за них". Тогда он обратился к лисе: "Эй, лиса, хотя ты и не доставила мне эти вьюки, уронила их в реку, но в ответе за это – я, поэтому ты сейчас ступай, приводи своего сына я отдаю свою дочь за него". Лиса отправилась.

8. Она привела того мельника. Мельник всегда питался только хлебом, другой пищи он не знал, ни чая, ни риса, ни мяса, ни масла он не знал, только один хлеб. И вот она привела его. Пришли они ко двору царя, царь отдал ему свою дочь. Затем царь велел принести ему рис, чай, всяких вкусных кушаний. Тут мельник спросил: "Что это такое, лиса? Что мне с этим делать?" Лиса сказала: "Эх, ты, хлебоед, да ведь это же человечья пища, ничего-то ты не ви-дел, кроме хлеба". Мельник все съел. Потом все они легли спать. А утром он взял царскую дочь, поехал к себе домой. Доехали они до места, стали жить да поживать. На этом и конец.

Зиёбеков Джумабой, 16 лет,
с. Бранг, 1966 г.

1. tuwétk ne tuwétk, snbñr vrñt. iw cáven kal tuwétkey. ī rñ-wór-et ya vrñtíništ kál-ī gōwbōn-ī dīnen, yan yáwišt wócen se yó-mán-en jida. kál-ī gōwbōn xát-erk goxt xūn, ýedīm kñrt. ya ýe-dīm baf xñsruy ýat, yan ya verñtíništ wázyen, ya ýedīm-i ðñwen. yaw ya ýedim párg-ī goxt de beýey, yan rešt de ī dášt-i biyōbōn ki, yī bāy yárek dēyt dičōr. ya bāy xānd ki: "dem tī beýey čiz?" yaw xānd ki: "dem žñ beýey tillō". ya bāy xānd ki: "márerk ī lōy dísev ki, wuz yál-ek-em tillō ne winetk". yaw xānd ki: "tī čēžm šak". ya bāy xānd ki: žñ čēžm ya baf". yaw bñ ya beýey sār-ī et cart. yñw ki da beýey xōlī párg. ya bāy-yī wñdñrd, dēyt ki: "tī čēžm ya šak! yem žñ tillōyis párg ýírd-ev! niv ča de pōtšō šin, yaw táw-i šit!" ya bāy kál-ī gōwbōn-erk xānd ki: "máz-ey de pōtšō šin mē yund! wuz tārek ránem bu eštñr, bas pānz sār kelañ. kál-i gōwbōn xānd ki: "xub". ya bāy yárek eštñr de kélav-en rand. yan kál-i gōwbōn rešt te xūn.

2. ya verhtīniš yárek xānen ki: "yem ešt̄yr tárek kūy rātī?" kál-i gōwbōn xānd ki: "a-terēm bōzōr pārg-ī se ešt̄yr d̄hrzen". yet verhtīniš x̄n yēdim-i pīcven, ya x̄n yēdim pārg-i de bejey gōxen, yūnden a-terá bōzōr, xānen ki: "yēdim pārg d̄hrzev-a?" ya xālgīšt dīnen skāv sār kendak. yet verhtīniš wōcen xejolat. yan wēzyen te xūn ki, ya x̄n verht-ī xur wīd š̄npen. yaw nan-ī dīnen šāyen. kál-i gōwbōn ya x̄n nān-ī cart ska. xūr v̄hr, de ī jāy rešt ki, ī ōāy wēz-dey de kelav-en. ya ōāy wizit da kal-i gowbōn š̄in, ya xūr-ī da gerdan w̄h̄rd. yan ya xūr gīzd cendiq, ya nān m̄rda ca xūr-en wazd. kal-i gōwbōn ya ōāy-ī w̄h̄rd ki: "x̄n nān-ī tu šīt-et! niv ça de mīr š̄in, yaw táw-ī cart band!" ya ōāy xānd ki: "māž-ī de mīr š̄in mē yūnd! yem x̄n mōlev-ī xāt-erk k̄n d̄hrz!" yaw b̄n ya kelāv-ī kart a-terá x̄n mis.

3. rešt de xūn, ya verhtīništ yāv-ī dīnen ki: "yem kelāv-i tárek kūy rātī?" xānd ki: "sāyīšt xebar nāst, terem bōzōr m̄rda-yī d̄hrzen". yawīš b̄n x̄n nān-ī šāyen, ska x̄n xūr v̄hr cáren, réčen tera bōzōr. xālgēv-erk xānen ki: "m̄rda-yi d̄hrzev-ā?" yāwīšt skāv sār alýōw cáren. yētišt x̄n nān-ī cáren a-tá jāy gūr, pišēven, wēzyen te xūn. kal-i gōwbōn-ī w̄h̄ren wōz dīnen. yaw n̄h̄wd, yan kál-i gōwbōn-ī dīnen, dīnen, er bejey cáren yāv-i pe dām, yūnden er deryō b̄n̄nak.

4. yan réčen de ī jāy, yāv-ī a-derá réceren. yan yaw ska bejey zin dīdiyd ki, ī šeb̄n wēzdey. yan kál-i gōwbōn xānd ki: "wuz mir ne wōcem!" yan ya muysēfīd wizit, xānd ki: "récer, wuz š̄ermem aret bejey!" yan yaw a-rá bejey č̄irmit, ya sār-ī cart šux. yan kal-i gōwbōn yet kelāv-ī ay cart, rešt te xūn. yan ya verhtīništ xānen ki: "yem kelāv-ī ce kum-en wōzomd-et?" kal-i gōwbōn xānd ki: "ara deryō azī teqi kelālš ki, sāyīšt mi-niv de māž-en réčev, wuz sāv-erk ya kelāv-ī dīsvem". yētišt dānen réčen. kal-i gōwbōn ya x̄n b̄n̄šev-ī ska deryō lav cart qetōr, xānd ki: "ō-inī ya b̄n̄čīšt, niv réwzev!" yāwīšt-b̄n̄ réwzen ara deryō, wōcen yarq. yan kál-i gōwbōn wizit, xānd ki: "ca x̄n verhtīnev-en vīt-em xelōs". yan x̄n verhtīn kēndev-ī xāt-erk d̄yrd̄ yelōm. yan de x̄n táxt-et baxt nest.

Перевод

1. Жили — были четыре брата. Один из них был плешивый. Однажды братья выгоняют из дома плешивца-пастуха. (А сами) потом отходят друг от друга. Плешивец-пастух строит себе дом, сеет пшеницу. Когда пшеница поспевает, тогда (его) братья приходят, сжигают ее. Он складывает золу от пшеницы в мешок, идет в одну из долин, ему встречается человек. Этот человек спрашивает: "Что у тебя в

мешке?" Он говорит: "У меня золото в мешке". Тот говорит: "Покажи мне разок, а то я до сих пор не видел золота". Он говорит: "У тебя плохой глаз". Тот говорит: "У меня очень хороший глаз". И он развязывает мешок. А в мешке — то одна зола. (Тогда) он хватается того человека, (начинает) бить, говоря: "У тебя плохой глаз! Мое золото превратилось в золу! Теперь пойдем к царю, он тебя убьет!" Тот человек говорит плешивцу-пастуху: "Не води меня к царю, я дам тебе верблюда, пятнадцать голов мелкого рогатого скота". Плешивец-пастух говорит: "Ладно". Тот человек дает ему верблюда и овец с козами. Затем плешивец-пастух отправляется домой.

2. (Когда он приходит домой), братья ему говорят: "Кто это дал тебе верблюда?" Плешивец-пастух говорит: "Это на базаре меняют золу на верблюда". (Тогда) его братья сжигают свою пшеницу, золу от нее ссыпают в мешок, относят на базар, кричат: "Не возьмете ли золу от пшеницы?" Люди начинают смеяться над ними. Братьям становится стыдно. Затем они приходят домой, избивают, как осла, своего брата. А его мать они убивают. Плешивец-пастух сажает свою мать на осла, идет в одно место, (а там) один человек с овцами и козами. Он подходит к плешивцу-пастуху, берет осла за гриву. Тут осел подпрыгнул, (и) труп матери свалился с осла. Тогда плешивец-пастух хватается того человека, (кричит): "Ты убил мою мать! Теперь иди к эмиру, он тебя закует в цепи!" Тот человек говорит: "Не води меня к эмиру. Забирай себе вот этот весь мой скот!" И он угоняет тот скот.

3. Приходит он домой, братья начинают бить его: "Кто дал тебе этот скот?". Он говорит: "А вы разве не знаете, на базаре труп меняют (на скот)". Тогда они тоже убивают свою мать, сажают ее на своего осла, едут на базар. (Там) они предлагают: "Не возьмете ли труп?" Их начинают ругать. (Тогда) они хоронят там свою мать, снова приходят домой. И снова они избивают плешивца-пастуха. Тот (бедный) плачет. Затем они сажают плешивца-пастуха в мешок, взваливают на спину, несут топить в реку.

4. (По дороге) они отлучаются (по нужде), (а) его оставляют. Тут он через мешок видит, что приближается пастух. Тогда плешивец-пастух кричит: "Я не буду эмиром!" Тот старик подходит, говорит: "Давай я залезу в этот мешок!" И он залезает в мешок, тот завязывает его. А плешивец-пастух, погоняя тот скот, идет домой. Братья (же, возвратившись), спрашивают его: "Откуда ты взял это стадо?" Плешивец-пастух говорит: "В реке так много овец и коз, сейчас же пойдемте со мной, я вам покажу их". Они отправляются с ним. Плешивец-пастух выстраивает коз вдоль берега, говорит, (показывая в воду): "Вон козы, скорее прыгайте!" Те прыгают в воду, тонут. А

плешивец-пастух возвращается, приговаривая: "(Наконец-то) я избавился от своих братьев". Жен своих братьев он делает своими служанками. Так и живет он себе в счастье и благополучии.

Махмудов Ханджарбек,
1949 г. рождения, с. Вранг,
записано в 1965 г.

1. tuwétk ne tuwetk, i pōtāō tuwetk. yáw-en bu kend tuwetk. īw xōr, īw nōziyūn. rúzī ayet xōr-en wost ī petr, a-yet nōziyūn-en wost buy petr. rúzī yētev-ī tat yetev-ī qhw cart, xānd ki: "kūy ki mōl-u-anjōn whzẏmd, a-yáw yan nōziyūn wost". ruzī yētev-er tẏāa pácen, a-yét nōziyūnev-er arzuq, gūšt, ruẏn pácen, et xōr-er xōli wašk. et nōziyūnlš se yaš sēwōr, et xōr piōda, et tẏāa te dam.

2. rēçen de ī vedek, de ī bōrī nevišétk-ev ki: "rēç-et wēzey", da ī bōrī nevišétk-ev: "rēç-et mē wezey". a-yet nōziyūnlš a-dá bōrī ki, nivišétk-ev "rēç-et wezey, a-ska vedek rēçen. a-da bōrī ki nevišétk-ev "rēç-et mē wezey", et xor a-ská vedek rešt. rešt et xor ki, ī musefīd, yáw-en čil ojrā-yi dẏrẏn. a-yet čil whšīklš de čil tembun dēst, et kaš et whšīkēv-ī a-yet muysēfīd-en dẏvẏud, mōl-et anjōm-ī dẏrzd, čit.

3. de ī jay wízit, xẏ mōl-et anjōmēv-ī bar-jōy cart, xẏ vẏrẏt-ev-i škūrd. wízit ki, yaw vẏrẏtlš kela sār-ī-še bẏwen. ya vẏrẏt šáfšlš tō re gerdan. yaw xẏ vẏrẏtev-ī sārev-ī dēyt, yan yáv-i whzẏmd a-dét xẏ mōl-anjōm šixn. bet yáv-er dẏrzd, yan xānd: "sáyīš naẏd payra ālev ki sēpo mōl-anjōmēv-ī kūy mē yūnd!" yet vẏrẏtlš ālen. naẏd yet vẏrẏtlš teram xirgo bār ī xingār-i šigard cāren. yet vẏrẏt de yinek, xānen: "ay, tī mōl-anjōmēv-ev yut-ev!" yet tiz-tiz wost, gīzd. yet xingār dēyt teret pñō, yét-i pñd wost lang, werešt a-deret. yet bu vẏrẏtlš mōl-anjōmēv-īyūnden.

4. yet lang, et rang kẏšun xāt-ī cart, de ī dēraxt šixn ýátẏvd. ī muysēfīd-ī kūr-ī a-derá got. yem muysēfīd xānd ki: "tu márek - čēẏm, wuz tárek - pñd!" cart yáw-ī pekal. wēzyen de ī kẏk šixn, ki a-dá kẏk šixn temōm-i pērinda zindagōnī cart. qeryá-er sawōl rānden ki: "kūr-et lāng-er ciz dẏwō?" qerya xānd ki: "a-yét kẏk yúpk-en lang ẏmẏt, xẏ pñd truy lōy ar-ét dēyt. kūr ẏmẏt, a-ét kẏk yupk-en pe xẏ čēẏm dēyt". yet muysēfīd-et et xor kaš yét-ī kẏzyen, et lang kaš tru lōy xẏ pñd-ī ar-ét dēyt, yaw pñb baf wost. a-yét kūr muysēfīd cet yúpk-en tru lōy pe čēẏm whdẏrd, yaw čēẏm baf wost. et xor kaš et muysēfīd čāwēn. yet muysēfīd rešt ter xẏ xūn, yet kaš rešt de xẏ xūn.

-5. wízit ki, yet vñrñtĩs xénətk-əv ki: "mōl-anjōm-ən sak wózomdĩ. yet vñrñt xand: nəy, wuz". a-bu nōziyūnĩs nə qəbñl-ən ki: "sák-ən wózomdĩ!" a-ya xōr kaş xand ki: "kō, ċil ojrá-yi dñryn wñşĩk-ĩ märeċ dñşñvəv!" yáwĩs xanən: "tárek nə dñşñvəv!" réçən də xñ tat şixn. a-yět xor ċil ojrā-yi dñryn wñşĩk-ĩ xñ tát-ər dñşñvd. yaw tat bōwar cart ki: "mōl-u anjōm žñ xor pətr wñzñmətk" yan yet wost xñ tat-ər nōziyūn, yet búyiş xōr. yan yétəv-ĩ cart ay.

Перевод

1. Был ли, не был один царь. У него было две жены. Одна из них была ненавистная, другая любимая. В один из дней у жены, которую он не любил, рождается сын, а у любимой жены — два сына. И вот однажды отец зовет своих сыновей, говорит: "Тот, кто добудет богатство, тот будет любимым у меня". В один из дней всем им приготовляют дорожный провиант. Любимчикам готовят сдобные лепешки, мясо, масло, а тому ненавистному — только остатки лепешек. Любимчики — верхом на конях, а постылый — пешком с котомкой за спиной.

2. Едут они по дороге, смотрят — на одном камне написано: "Пойдешь и вернешься", а на другом написано: "Пойдешь и не вернешься". Любимчики направляются по той дороге, где написано "Пойдешь и вернешься". А постылый идет по дороге, где написано "Пойдешь и не вернешься". Вот идет он, вдруг ему встречается старик. А у него было сорок кладов. Сорок ключей от них находились у него в сорока шароварах. Этот паренек выкрадывает у того старика те ключи, забирает богатство, уходит.

3. Приходит он в одно место, складывает свое богатство, а сам идет искать своих братьев. Приходит он в одно место, видит, его братья палат бараньи головы. Волосы у них обвилились вокруг шеи. Он приводит в порядок их головы, а потом везет их к месту, где было спрятано его богатство. Когда они приехали туда, он достает для них одежду, говорит: "Вы ночью дежурьте, чтобы наше богатство никто не утащил!" Братья остаются караулить. На ночь они втыкают перед дверцей палатки меч. Только их брат заснул, они закричали: "Ой, твое богатство утащили!" Он вскакивает, а один из тех братьев как ударит мечом ему по ногам, и он становится хромым, не может сойти с места. А те два брата увозят его богатство.

4. Хромой, он едва тащится, добирается до одного дерева. Там он встречает слепого старика. Старик предлагает ему: "Ты будешь для меня глазами, а я для тебя ногами!" И он взваливает его себе за

спину. Приходят они к источнику, а у этого источника каких только птиц нет. Они спрашивают у вороны: "Как исцелится слепому и хро-мому?" Ворона отвечает: "Хромой должен три раза окунуть свои ноги в этом источнике, а слепой должен промыть водой источника свои глаза". Услышав это, хромой паренек окунает в него три раза свои ноги, и ноги у него исцеляются. А слепой старик три раза промывает той водой свои глаза и становится зрячим. Потом пошли они дальше, тот постылый паренек и старик. Старик пошел к себе домой, а тот паренек - к себе.

5. Приходит он, а его братья говорят: "Это мы добыли богатство". А брат говорит: "Нет, я". Те два любимчика не соглашаются: "Мы это привезли!" Тогда нелюбимый сын говорит: "А ну ка покажите мне ключи от сорока кладов!" Они говорят: "Тебе мы не покажем!" Они идут к отцу. Ненавистный сын показывает своему отцу ключи от сорока кладов. Отец поверил: "Да, богатство добыл мой нелюбимый сын". После этого он становится любимым у отца, а те двое - постылыми. А через некоторое время он совсем прогоняет их из дому.

Кадамалиев Аёнбек, 28 лет,
с. Нижний Наматгут.
Записано в 1955 г.

1. bōzergōn tuwetk. yem bōzergōn ce aft sōlagī tō aftōd sōlagī bōzergōnī kértī. ámmō tō sēn-i šāssōlagī yāw-en zēman nē yītī. ī rewōr xōja de xē xūn nēynī-et ya teqe fikr kértī ki: "xēdō-yō xēdōwandō, že emr be-ōxir ýātī, farzānd-et mārek ičči ne rát-et. sa-ar agar wēz ce denyō-n ce rēčem, yem že tamōm-ī mōl-et anjōm ba-dāst-ī že amekī wérest" a dém fikr tū-et, mežda yārek wēzdī ki, tī-nen petr vītī. Xōja ya teqe xēsnyd vītī, šekrat-ī bēdegī ba-jō wōzomdī. wāxt-i xōja-n zēman tawalid vītī, yārek azī snddydī ki, guyō ce sār-i nāw-en jēwōn vītī. bad Xōja wōz xē štħr-ī buyro-t xacīrev-ī vħr kértī-yet sawdōgarī nēštī.

2. tō da sōl-ī digar sawdōgarī kértī. yaw sen ba-aftōd ýātī. digar quwāt-i rečak yāw-en ne vītī. ī rewōr xē pétr-ī qēw kértī xē šxīn-eta yārek xātī: "pe maž bet quwāt-i mardigarī ne werēxk. azī ōmēd-eš ce tōw-en xāšem ki, nīv lōzim qasp kōr-ī padarī sōibī car! tī-nen cūm-o štħr-ī buyro, cūm-o, xacīr, lōzim-it ki, yēmev-ī vħr cár-et de xē amekīv-en tər sēfar nħwħz!" yaw petr xātī ki: "e tát-ī sīrīn, wēz-em anez lōyīq-i sawdōgarī-rek nāst". yem gáp-i yaw tat k(e)šēnī-yet yārek xātī: "tū a-tūm ki xē vjprev-ī sōibī car, digar yārkev-ī tī amekīš cáren". - "xayr xub". - xātī yaw

petr. vrok vītī-yet asbōb-i safārev-ī tiyōr kértī. ba ce bu rē-wōr-en yem kaš de xe amekīv-en nēstī.

3. dem kās-en sad xācīr, a-yēm rāng-i digar sad štHr-i buyro vHr tu. wāxt-i ki čandīn dašt-et biyōbōnev-ī dēyt-ev, de ī jāy wēzd-ev-et xemak wōdord-ev, a-dem wāxt ce prHt-en ī merda sek šatak vHr-et čandīn xālg-ī digar dān-en wēzyen-eš. amō ya qarīyās-et šāpxen. ī Jewōn-eš a-yēt merdā-yī dēyt-et wīzit. yem bōzergōnbača wīndī ki, yet merdā-yī ya dēnen-eš, bat pērstī: "e Jewōn, yet merda čīz genō ki, tu-š yēm-ī dēy-et yūndī-š? lōzim a-yēm ki, yem merdā-yī bēzawōl-ī a-derēm gūr car!" yet Jewōn xātī: "tu čīz dīšī-š? de wāxt-i yem zendagī wēz-em yēm-rek ya teqe pHL qarz rātūm. amo yem že qārz-ī taawhl ne kártī-yet mértī. nīv wēz yem merdā-yī dHrzem-et šār tēr šār yīrevem". bōzergōnbača pērstī yāw-ī: "e Jewōn, tī-nen skēm cum qarz tu?" yaw xātī: "ī štHr-ī buyro dam vHr-en". bōzergōnbača ba-tēzī xe štHr-ī buyro-yī dam vHr-en yārek dīsovdī ki: "ō-yive, štHr-i buyro de xe vHr-en dera čak detk, reč, dHrz! a-yēm Jewōn-ī lēcer, sak derēm gūr-en!" ya Jewōn merdā-yī lēkertī-yet rēydī, štHr-ī dam vHr-en dēzdī bōzergōnbača yet Janīza-yī dērem gūr kértī-yet cebas psētī, rēydī xūn-ek.

4. wāxt-i ki ce bār-en černī, yaw tat wīndī- yet xātī yārek: "a petr, tū ceréng Jald psēt-et?" ya petr xe sargHzašt-ī yārek xātī, bad xātī: "nīv ixtiyōr tī-nen: yō māž-ī ay-eš carī, yō šā-yī-š". yaw tat xela fikr kértī-yet xātī: "ce tī rang pétr-en bē pétr-ī xub. ce tōw-en že amekīš baf. že vHrev-eš agar kh ne wōzomd-ev-eš, nīm-et kōz wōzomd-ev-eš. tōw-em nīv ce tamōm-ī yārk-en maarHm kért-ēm" ya petr xātī: "xub".

5. a-dem bayn yak sōl šēxstī. yet kaš xe tát-rek čenōn xizmat kértī ki, yaw tat be ce xe qār-en psētī. wōz ce sār-i nāw-en yārek sawdōgarī iJōzat rātī. bad yar xātī: "a petr, awul tárek ī mētar darkōr-it. amo dīdlī mētar-ī šak mē wHmt, mētar ce dHrzī, baf mētar. "yow petr ayrōn vītī- yet xe tát-ī pērstī: "baf mētar čīz-et, šak mētar čīz?" yaw tat Jewōb rātī: "baf mētar a-yōw ki, de ar jāy-yi ki xāmd-et, yaw awhl tī pīpr-ī kart, čōy tar yākševd, bad tī ulōyev bar jāy cart. saār ki vītī, gīzd ulōyev-ī vHr cart-et tī yās-ī dHrzd, wHxHmd, tōw-ī sewōr goxt. šak mētar a-yēm ki, de tōw-en šeq kart. agar šed-et de ī jāy ce xānev, ya šak mētar xānd: wēz agar vHrev xamevem, tū yūz wHxHm ". yem kaš xe tat gāpēv-ī kešēnī- yet nēstī nawkar škūrgak.

6. de vedék-ī rēydī ki, ī Jewōn-ī bazēb yārek dičōr dēytī. Jewōn bōzergōnbača-rek xātī: "šafarō mubōrak, tu kūm jāy-eš rēčī?" bōzergōnbača Jewōb rātī: "wēz-eš mētar škūrgak nēšk-ēm". yet Jewōn bōzergōnbača- rek iltimos kértī: "māž-ī yan xāt-rek nawkar ne dHr-

zī-yō?" bōzergōnbača ī-zera fīkr-ī kértī- yet xatī: "xub". ar bu yēmīšt pšēt-ev-et wēzd-ev bōzergōn Xōja šxin. ya petr xatī ki: "tāt-ī, wēz-em nawkar xat-rək gōt-em". Xōja xatī: "ya baf, yet rāng-i tuwetk, asbōb-i safārev-ī jhr cārev-et nwhwhev!" yet kaš čel xacīr, čel šhr vhr kértī-yet ce xe tāt-en dō dēzdī-yet rewōn vītī.

7. bad ce čandān dašt-et biyōbōn dēng-en, de ī čūla yāt-ev, yīr šax lav tū. mētar bajaldī vhrv-ī xāmōvdī-yet awhl bōzergōnbača-n yaw pīpr-ī kártī. bad cān-en čōy yar goxtī, ba ce čōy-en ulōyev-ī bar jāy kértī-yet ševēn-ī dēzdī, pe jengal yūz-rək rēydī. yūz wōzomdī, sek awqōt pecak vītī. awqōt-ī tiyōr kértī, ma-yōr-ī bōzergōnbača šxin whzmāk-et ī šac sek xirgō bār zeyin černī. bōzergōnbača šac-ī wīndī-yet ya xēs vītī: "a-dēm dašt-i Mesate šac de sāk-en ne tū.xub ki,niv xat-xat wēzdī".yaw nawkar nōrōzigarī xāštī, xatī: "ney, yem šac sāk-rək darkōr nāst". Xōja bača wōz takror kértī ki: "ney, šac sāk-rək xub". nawkar dīdīydī ki, bōzergōnbača ya awās-i, čizi re xatī-et šōv āldī. wāxt-i ki yēmīšt awqōt itāk sar kért-ev, ya šac-rək bat de ī kebūn awqōt rāt-ev. awqōt-ī yīt-ev-et nēst-ev. šac dīdīydī ki, yēmīšt tər yinīk dēyt-ev. bad ōstak gēz-dī-yet rēnī.

8. saār ruxn vītī. nawkar ce xe jāy-en wuc kértī, wīndī ki, šac nāst. nawkar Xōja bača-rək xatī ki: "a-yā šāček-ī phrz-en yaw tarbiyat ce kert, reng". bat pēga awqōt kért-ev-et wulōy-ev-ī vhr kért-ev. tō phrz-ev vedek tāyd-ev. ya partōw vīt-ev, namōz-ī āsr-et de ī dašt-i Mesate wōz manzil wódord-ev. mētar tamōm-i vhrv-ī xāmōvdī, bōzergōnbača-n yaw pīpr-ī kártī, yārek čōy rātī-yet bajaldī ševēn-dēzdī-yet rēydī yūz. yūz wōzomdī, ulōyev-ī bar jāy kértī, sek awqōt xak sar kértī. wāxt-i ki awqōt tiyōr vītī, m-yōr-ī de kebūn xēšak-ək a-yā šac wōz ce bār-en černī. bōzergōnbača ya xēsnd vītī ki: "sepo šac wēzdī!" mētar īčči ne xatī. bād-ev awqōt-ī bisyōr yārek rāt-ev. awqōt-ī kért-ev-et nēst-ev. yem mētar dīdīydī ki, bōzergōnbača-yī yinīk yutk. ōstakēk šamšēr cam yelōf-en dēzdī, bad sket šac whs āldī.šac ba ce čand wāxt-en ōsta gēzdī-yet tāydī. mētar skam cebas.

9. ya vedēk-ev rēyd-ev-et de ī darā- yi tōriksalot dēst čern-ev ki, ōh tēy -et faryōd nāst. qaribtēr-ī darā-v rēyd-et. ī ōjra-yi pāst-i wīndī, a-yēt šac gīrd-i ya ōjra yīrdī- yet nāštī. yet mētar cum dīdīydī ki, sek īč palw yaw-en bār nāst. bat qap-qap kértī-yet sātī ska kuṭ. ya kūt-en ī maydak sērv tū. a-ska sērv dīdīydī ki, tru parizōd ar-ā xūn nēng. yīw de dildūng lav, yīw de put rāž, yīw de past, rāž. ar truy šōv nēng-ev. ba ce andāk-i wāxt yet parizōd-ī ki, sek dildūng lav ce tū, xatī: "yōrōn-i xedō, bōzergōnbača aḡab bēaql-it". almastizān-eš xatī: "ba-šhrat-i xālg-eš goxt-et rešt-eš yaw xēc-ī ft-eš. parizōd-ī digēr-i ki, de put rāž ce tū,

ġatī: "yet ǝxīrǝn yārek ǝfat ŷātevǝ, agar bas cǝ wīzit, šīt yāw-I". parizǝd-I digar-I ki, de past rāž cǝ tu, ġatī: "agar šǝd-ǝt cam andǝm-en kam- kam ġūšt dǝrzd-et ar dārd-rǝk dǝrǝn cǝ goxt, ya baf wost, kǝlī dārd-rǝk dawǝ wost." mǝtar yǝmǝv-I kǝ kšǝnī-yet ba tāyǝdī.

10. ruxn vītī-yet ŷātī de xirgǝ šxin. bǝzǝrgǝnbača ġatī: "kum ġāy tu-t?" yaw ġǝwǝb rātī: "štǝr-i buyro ǝt vitū, wǝz-em yaw-I peš xāšt-em -et wǝdord-em". bād-ev wǝz ulǝyǝv-I vǝr kǝrt-ev-et sǝk vedek čǝrn-ev. wǝz tǝ pǝrǝz-ev vedek tāyǝd-ev nazdīk-i šar de ī lǝwǝrczǝr xayma deyǝt-ev-et āld-ev. wāxt-i ki ǝe yārkev-I kǝ bar ġāy kǝrt-ev, ayn-I awqǝt cerak wǝz aya šāč čǝrnī. yǝm dam bǝzǝrgǝnbača bǝt skam qar kǝrtī. mǝtar wǝz šǝv āldī, awqǝt-I yīt-ev-et nǝst-ev. mǝtar sǝk šāč wǝš āldī. ma-yǝr-I xǝftan-I ġwzāsta šāč ǝy-istaek ġǝzdī-at nǝštī. mǝtar bǝ ba-Ƿaldī šamsǝr-I deyǝti pǝ ǝe kǝ-rest dǝst-et skam cǝbas nǝštī. iza vedǝk-ev rǝyǝd-et daryǝb yaw kǝrtī. ba-Ƿaldī kǝrǝst-I bǝndī ara sār-ǝt de šamsǝr-en deyǝtī, yaw bu čut vītī. bād cam tamǝm-i andǝmǝv-en dǝrǝn ġuyǝ ĵeda kǝrtī-yet ar dārd-en yaw nūng-I wǝdordī. yǝtǝv-I kǝ put kǝrtī-yet ar ī čīl dǝst de ĵǝrǝx, ba-tǝzī cǝbas pšǝtī. wǝzdī, wǝz bǝzǝrgǝnbača yaw pǝrstī ki: "kum ġāy tū -t?" yaw ġatī: "xāčīrāst-ev vitk ǝt, wǝz-em a-yāv-I wǝdord". bād-ev ulǝyǝv-I vǝr kǝrt-ev-et sǝk vedek čǝrn-ev.

11. rasǝ mǝdǝr yǝtīš de šār čǝrn-ev. amǝ yī sedǝ-yī beland tǝrǝm-ev ŷīš-ǝš wīzit. yǝm sedǝ ĵarči-yi pǝtšǝ-n tū. yāw-ǝš xānd: "pǝtšǝ bǝyǝd ya bǝmǝr. ar tabīb-I ki cǝ ġmǝt, ĵald pǝ aramxǝna-yī pǝtšǝ wīzit. vītī- yet pǝtšǝ-n yaw bǝyǝd-I siyat cǝ cart, pǝtšǝ ǝe bǝyǝd-I a-yārek rand". yǝm mǝtar tamǝm-I ġapǝv-I kšǝnī-yet wǝzdī bǝzǝrgǝnbača šxin. cān-en pǝrstī. wǝz ĵarči-yī pǝtšǝ xǝbar rātī ki pǝtšǝ-n yaw bǝyǝd ya bǝmǝr-it, ar kūy ki yāw-I siyat cǝ cart, a-yā pǝrcǝd-I a-yārek rānden-ǝš. star wost ki, mārek īǷǝzat rand, wǝz rǝčǝm, yāw-I siyat cārem?". bǝzǝrgǝnbača-n yaw qar ġǝzdī: "wǝz-em ki kam-kam mǝlǝ-m cǝy, wǝz-ǝš nǝ rǝčǝm, a tū šǝt nǝ dīšī- yet ba pǝš-I pǝtšǝ-š ġat-I rǝwǝn cārī-š, tū-t ya bǝāql tuwǝtk-et. a-yǝm tum tī aql nǝ ŷāt-ā ki de dǝrbǝr-i pǝtšǝyī čandīn dǝnǝšmand, čandīn tabīb, yāyīst yāw-I siyat cerak nǝ wǝzd-ev-et tū yak-phīla xālg, tū cǝ kǝm-en dīšī? " mǝtar xǝla fikr kǝrtī- yet wǝz-I cān-en īǷǝzat pǝrstī: "bǝzǝrgǝnbača ġatī: "xub rǝč!"

12. mǝtar tāyǝdī-yet de pǝtšǝ-n yaw dǝrbǝr ŷātī, cǝ darwǝzabǝnǝv-en īǷǝzat pǝrstī: "wǝz-em tabīb, pǝtšǝ bǝyǝd siyat cǝrāk-em wǝz". darwǝzabǝnīš xǝšīkǝnǝn pǝtšǝ-rǝk mǝzda yūt-ev ki, tabīb payǝd vītī. yet tabīb-I pǝtšǝ šxin yūt-ev. pǝtšǝ yāw-I wīndī-yet yar ġatī: "žǝ bǝyǝd-I agar siyat cǝ cārī, mārek faqat yaw nūng ġmǝt, digar tārek". mǝtar qāwl-et qarǝr kǝrtī-et ya pǝrcǝd šxin rǝyǝdī.

awhl yáw-ī dīdīyđī, bad yaw dārd-ī dīstī ki, yáw-en dārd-i darhn tuwetk, cet xe dōrhv-en dēzdī-et ar ī čīnī kártī. da ce ī lazā-n ya perčōd-rēk rātī. perčōd tō pītī-et čīz-i ki dam vejhd ce tū, psóvdī. mētar wōz bu lōyi dōrh yar rātī. wāxt-i ki yem lōy dōrh-yī pītī, ī laxta wuxen cam dūr-en wāstī. perčōd bēxhd vītī. a-yem rang xela wēreynī-et bat ba-Hš wēzdī. mētar yaw pērstī: "cerāng tī awōl?" perčōd xatī: "ya baf, nīv-em siyat vīt-em, rēčem xe tat šexin!" mētar xatī: "ney, wez-tū pnga qatī rēčen!"

13. ruхn vītī-et ar buy pōtsō šxin reyd-ev, pōtsō tō xh bēyd-ī wīndī-et thqe-thqe xhēnhd vītī. bad xe bēyd-ek xatī: "nīv tu-t xh- nen nāst, wēz-em ad kertū, nīv tū-t a-yem bāy-en-et". mētar pōtsō-rēk iltimos kértī: "mārek yem xhy, amō de māž-en xh vrht téy-it, wēz yēm-ī yārek rāndem?" pōtsō qebhl kártī. mētar de bōzergōnbača-n mēlaat kértī-et ciz vhr-i ki dēnev-en ce tū, kh ph-rht-ev-et sarištāyi tūy wódord-ev. nāyd-et rēwōr tūy rāt-ev. ba cēt-en bōzergōnbača xh kēnd- ī dēzdī-et xūn-ret psētī. wāxt-i ki de xh mētar-en wēzdī-et de xūn yātī, wōz tūy-ev rat. bad mētar de bōzergōnbača-n subat wódordī: "xh xizmat be nīv tiyōr vītī, tū čiz fikr cārī-š?" bōzergōnbača xatī: "ixtiyōr tī-nen cum mōl-i ki sak ce safār-en ce whzmetk, de xh bayn taksim cāren" mētar xatī: "xub". mōlev-ī barōbar taksim kért-ev. mētar yaw kēnd-ī ī rēwōr-ī digar bet dōrhv-ī dhrmōn kértī. tamōmān bēnhqs yāw-ī yīrovdī ki, dam vejhd ičči dard ne wēreynī. bad mētar bōzergōnbača- rek iqrōr wēzdī: "mārek yem mōlīst ičči darkōr nāst, yēnev bet dhrz tū! wēz-em a-yā mhrda tum, ki tu a-da dašt šthv-ī buyro-yī dam vhr-en rāt-et, māž-ī ce dašt-i zōlīm-en xelōs kért-et t-a gūr-et kert. mārek a-tum amr tū, xayr!" xh kértī-et tāyđī. bōzergōnbača de xh kēnd-en ba táxt-et baxt xat yāt-ev.

Перевод

1. (Жил) — был купец. С семи до семидесяти лет он занимался торговлей. До шестидесяти лет у него не было детей. Как-то раз сидел Ходжа дома и думал: "О боже, моя жизнь уже подходит к концу, (а) детей ты мне не дал! Если вдруг завтра я покину этот свет, то все мое богатство достанется моему дальнему родственнику". Пока он так размышлял, ему пришло известие, что у него родился сын. Ходжа очень обрадовался, воздал хвалу богу. После того как у Ходжи родился сын, ему показалось, что он будто снова помолодел. После

этого Ходжа снова навьючил своих верблюдов и мулов и поехал торговать.

2. Еще десять лет проторговал он. Когда же ему исполнилось семьдесят лет, то больше у него не стало сил разъезжать. Однажды он позвал к себе сына и сказал ему: "Больше у меня нет сил работать, теперь вся надежда на тебя, нужно тебе осваивать отцовское ремесло! У тебя вон сколько верблюдов, вон сколько мулов, давай навьючивай их и отправляйся в путь со своими двоюродными братьями!" Его сын сказал: "О дорогой отец, я еще не способен торговать". Когда его отец услышал эти слова, он сказал: "Ты только присматривай за вьюками, а остальные дела сделают твои братья". — "Ну ладно", — ответил сын. На следующий день они приготовили дорожное снаряжение, и через два дня тот юноша вместе со своими двоюродными братьями отправился в путь.

3. У того юноши груза было на ста мулах и на ста верблюдах. Проехали они несколько долин и степей, приехали в одно место, только хотели было спешиться, как (увидели), что навстречу приближаются несколько человек с мертвецом в катафалке. Да такой шум и крик стоит! Один молодец идет и бьет этого мертвеца. Когда купеческий сын увидел это, спросил: "Эй, молодец, что за грех у этого мертвеца, что ты его несешь и бьешь? Его, ушедшего в вечность, следовало бы похоронить здесь". Тот молодец сказал: "Ты ничего не знаешь! Когда он был жив, я дал ему в долг очень много денег. А он не вернул мне долг и умер. Теперь я возьму и буду таскать его труп из города в город". Купеческий сын спросил его: "А сколько за ним было твоего долга?" Тот ответил: "Один верблюд с вьюком". Купеческий сын тотчас указал ему на своего верблюда с вьюком: "Вон там верблюд с вьюком лежит, ступай, возьми! А этого молодого человека оставь, мы его здесь похороним". Тот оставил мертвеца, пошел взял верблюда с вьюком. А купеческий сын похоронил его тут же и поехал обратно домой.

4. Когда он вошел в дверь, его отец увидел (его) и сказал: "Что это ты, сын, так скоро вернулся?" Сын рассказал ему о случившемся и потом добавил: "Теперь что хочешь, то и делай: или прогоняй меня, или убивай!" Его отец подумал и сказал: "Уж лучше (совсем) не иметь сына, чем иметь такого, как ты. Твои двоюродные братья лучше, чем ты. Они-то уж если не весь груз, то уж большую-то часть его привезли бы. А тебя я теперь отстраняю от всех дел". Сын сказал: "Ну и пусть!".

5. Между тем прошел один год. Этот юноша так угождал своему отцу, что его отец (наконец) смиростивился. Он снова разрешил ему

заняться торговлей. И тут он сказал ему: "Прежде всего тебе, сын, нужен слуга, да только смотри, чтобы плохим слуга не оказался, уж если будешь брать слугу, то хорошего". Его сын удивился и спросил своего отца: "А какой слуга (считается) хорошим и какой плохим?" Его отец ответил: "Хороший слуга тот, который всюду, где ты остановишься, прежде всего постелит тебе постель, вскипятит тебе чай, а затем пристроит твоих вьючных животных. А наутро встанет, навьючит животных, возьмет, приведет тебе коня, посадит тебя верхом. Плохой же слуга тот, который с тобой станет пререкаться. А если вы где-либо остановитесь, этот плохой слуга скажет: "Если я должен снимать вьюки, то ты (пока) принеси дров!" Юноша выслушал своего отца и отправился искать слугу.

6. Выехал он на дорогу, и тут ему повстречался один красивый юноша. Юноша сказал купеческому сыну: "Приятного путешествия! Ты куда едешь?" Купеческий сын ответил: "Я еду искать слугу". Юноша поинтересовался: "В таком случае не возьмешь ли ты меня себе в слуги?" Купеческий сын немного подумал и сказал: "Хорошо".

Они оба вернулись, приехали к купцу Ходже. Его сын сказал: "О, отец, я нашел себе слугу". Ходжа сказал: "Очень хорошо, раз так, то собирайте дорожное снаряжение и отправляйтесь!" Юноша навьючил сорок мулов, сорок верблюдов, попросил благословения у своего отца и отправился в путь.

7. После того, как они проехали несколько долин и степей, они достигли одного пустыря. Солнце уже спряталось за вершинами гор. Слуга быстро снял вьюки и прежде всего постелил постель купеческому сыну. После этого он приготовил ему чай. После чая пристроил вьючных животных, (потом) взял веревку, пошел в лес за дровами. Принес дров, начал готовить пищу. Приготовил пищу, только было понес ее купеческому сыну, как в дверцу палатки вбежала собака. Купеческий сын увидел собаку, очень обрадовался: "В долине Мысати с нами не было собаки. Хорошо, что теперь она сама собой прибежала". Слуга выразил недовольство, сказал: "Нет, эта собака нам не нужна!". Сын Ходжи снова повторил: "Нет, собака для нас хороша". Слуга увидел, что купеческий сын очень раздражен, ничего не сказал, сел тихо. Когда они начали есть пищу, то собаке тоже дали в отдельной миске. Поели, легли спать. Собака посмотрела — они спят. Тогда она осторожно встала и убежала.

8. Наутро слуга встал с постели, видит, собаки нет. Он сказал сыну Ходжи: "А собака-то, которую мы вчера приласкали, убежала". Затем они поели, навьючили животных. До вечера они находились в пути. Когда они устали, то ко времени намаза снова остановились в долине Мысати. Слуга снял все вьюки, постелил постель купеческому сыну, напоил его чаем и сразу же взял веревку и отправился

за дровами. Принес дров, пристроил вьючных животных, начал готовить пищу. Когда пища была готова, он хотел было положить ее в миску, как снова в дверь вбежала та самая собака. Купеческий сын очень обрадовался: "Наша собака прибежала!" Слуга ничего не сказал. Тут ей дали очень много пищи. Поели, легли спать. Слуга посмотрел — купеческий сын заснул. Он осторожно вынул меч из ножен, стал наблюдать за собакой. А собака через некоторое время тихонько встала и убежала. Слуга — за ней.

9. Долго бежали они, (наконец) вбежали в ущелье Ториксалот, где крикнешь, а звука нет. Подбежали ближе к ущелью, и (тут) он увидел какую-то землянку. Та собака обегала вокруг землянку и исчезла. Слуга сколько ни смотрел — ни с какой стороны в нее нет входа. Тогда он, карабкаясь, поднялся на крышу. В крыше было маленькое отверстие. Он заглянул в это отверстие, а в доме сидят три пери. Одна (сидит) около очага, другая — на малых нарах, третья — на нижних нарах. Все три молча сидят. Через некоторое время та пери, которая была возле очага, сказала: "О боже, какой глупый купеческий сын: баба-яга обращается в человека, приходит, ест его хлеб!" Другая пери, которая была на малых нарах, сказала: "Она ему в конце концов доставит неприятность, если ей удастся, убьет его". Третья пери, которая была на нижних нарах, сказала: "Если она его убьет, возьмет от него немного мяса и сделает (из него) снадобье от всех болезней, будет очень хорошо, от любой болезни лекарство будет!" Слуга выслушал их всех и ушел.

10. Рассвело, и он добрался до палатки. Купеческий сын, (увидев его) сказал: "Где ты был?" Он ответил: "Верблюд отвязался, я его догнал и привел". Затем они снова навьючили животных и пустились в путь. Снова они до вечера находились в пути. Вблизи города, на одном песчаном месте, они поставили палатку и (тут) остановились. Когда они сделали все, что нужно (и начали кушать), в это время снова явилась та самая собака. Уж на этот раз купеческий сын на нее рассердился. А слуга по-прежнему молча сидел. Поели, легли спать. Слуга стал наблюдать за собакой. Когда они заснули, собака остороженько встала и выбежала. А слуга тотчас обнажил меч под шубой и пустился следом за ней. Немного пробежали они, и (тут) он догнал ее. Он сразу же набросил ей на голову шубу и пронзил мечом. Она разлетелась на две части. Затем он из всех ее частей сделал нечто вроде снадобья и пометил название болезни, (от которой оно предназначалось). Из всего этого он слепил ком, завязал в платок и быстро вернулся назад. Пришел он, (а) купеческий сын опять спрашивает его: "Где ты был?" Тот сказал: "Мулы отвязались, я их привел".

11. В самый полдень они вступили в город. Тут (вдруг) они слышат громкий голос. Это был голос глашатая царя. Он говорил: "Дочь царя очень больна. Любый лекарь, какой только есть, пусть побыстрее приходит в царские покои. Если случится, что он вылечит дочь царя, то царь отдаст ему свою дочь". Слуга услышал это, подошел к купеческому сыну, спросил у него: "Сегодня глашатай царя сообщил, что дочь царя очень больна, тому, кто ее вылечит, отдадут эту девушку. А что если ты мне позволишь пойти ее вылечить?" Купеческий сын вознегодовал: "Уж если я, мало-мальски грамотный, не иду, то ты ничего (ведь) не смыслишь и собираешься идти к царю, ты, оказывается, очень глуп. До тебя не доходит что-ли? Ведь при дворе царя столько ученых, столько врачей, они не могут ее вылечить, а ты — ничтожный человек, что ты в этом смыслишь!?" Слуга долго думал и снова попросил у него разрешения. Купеческий сын сказал: "Ну ладно, ступай".

12. Слуга пошел, дошел до царских ворот, попросил разрешения у привратников: "Я — лекарь, пришел вылечить дочь царя". Привратники с радостью сообщили царю, что нашелся лекарь. Лекаря отвели к царю. Царь увидел его и сказал: "Если ты вылечишь мою дочь, то для меня пусть будет только ее имя, (все) остальное — тебе". Слуга согласился и направился к девушке. Сначала он ее осмотрел, потом понял ее недуг. У нее оказалась внутренняя болезнь. Он взял из своих лекарств лекарство и положил в пиалу. Затем он дал (его) той девушке. Как только девушка выпила (его), так ее вырвало. Слуга снова во второй раз дал ей лекарство. Когда она на этот раз выпила лекарство, то у нее изнутри вышло немного крови. Девушка потеряла сознание. Она долго находилась без сознания и наконец пришла в себя. Слуга спросил у нее: "Как твое самочувствие?". Девушка сказала: "Очень хорошее, теперь я выздоровела, пойду к своему отцу!" Слуга сказал: "Нет, мы завтра вместе пойдем!"

13. Наступило утро, и они оба направились к царю. Когда царь увидел свою дочь, он очень-очень обрадовался. А потом сказал своей дочери: "Теперь ты не моя, я обещал, теперь ты принадлежишь вот этому человеку". Слуга обратился к царю с просьбой: "Она мне сестра, а вот со мной есть брат, я отдам ее ему?" Царь согласился. Слуга посоветовался с купеческим сыном, они продали весь груз, который был с ними, стали готовить свадьбу. На семь дней и семь ночей задали они пир. После этого купеческий сын взял свою жену и возвратился домой. А когда он вместе со своим слугой приехал домой, они снова устроили пир. Потом слуга дружески сказал купеческому сыну: "Моя служба теперь окончена, как ты думаешь?" Купеческий сын сказал: "Как хочешь, мы поделим богатство, которое мы привезли от путешествия". Слуга сказал: "Хорошо". Они поделили

поровну богатство. Слуга еще один день полечил его жену. Он вылечил ее полностью, так что никакого недуга у нее не осталось. А потом слуга заявил купеческому сыну: "Мне ни к чему эти богатства, возьми их (себе)! Я ведь был тем самым мертвецом, которого ты в той долине вместо навьюченного верблюда взял, ты освободил меня от тирана и похоронил. На этом моя жизнь кончена, всего хорошего!". Он попрощался и ушел. А купеческий сын вместе со своей женой зажили в счастье и благополучии.

Мамадкарим Давлятмамад,
50 лет, крестьянин,
с. Ишмырг (Афганистан),
Записано 13.7.69 г.

1. pōtsō-yi tu. h̄nb aqlīm-er pōtsō tu. awlōd yāw-ən nē tu. tru bīst sōl yaw hmr-ek tīr vītey, x̄n kēnd-er x̄atey ki: "yem dewlat kūy-rēk minsar wost, pōtsōyī kūy dhrzd?"

2. a-yēm pōtsō sār dar biyōbōn dēytey. dī dāšt-i yātey, yem rāng kuta peydō vītey. yem pōtsō baṛ eṭ kērtēy, yi qelandar a-dē-rēm niyeng tu. pōtsō sēlōm kērtēy, qelandar "walēk" x̄atey. pōtsō arz kērtēy ki: "ž̄n-n petr nē vītey, saār-ek mēryēm, dewlat kūy-rēk yāt, pōtsōyī kūy dhrzd?". qelandar amr kērtēy: "tu se dewlat-en sēxes, se pōtsōyī-ən sēxes, tu petr got!" qelandar pōtsō-rēk yī m̄hr rātey: "a-yēm m̄hr-i yund, de x̄n kēnd-ən tēqsim car, yaw!" pōtsō m̄hr-i dēždey.

3. pas wezdey de x̄n xūn, a-yēm m̄hr-i de x̄n kēnd-ən tēqsim kērtēy, ītey. nāw m̄hy bad yēm-ən petr vītey. yaw nūng-i kērtēy šōyijōn. d̄hnyō dewlat-irātey mērdhm-rēk, pōtsōyī be ratey mērdhm-rēk, pōtsō be-gašt-i gedōyī mēsxul vītey. ī-gun cīnī yūmj ca x̄ār xūn-ən gedōyī cart, ḡhzarōn šab-et rūz wost.

4. yī rhwōr tu, petr lup vītey, tāydi, reydi yūz de diyōr zāven. yūz-ev tiyōr kērtēy, de jēngal wēzd-ev, de ī jāy x̄n v̄hr-əv bōndey, x̄n čōṣt x̄ēc kērtēy de x̄n prnt. digar zāv-ən yēdim x̄ēc tu, pōtsō pétr-ən yīrznēk x̄ēc tu. yem amráišť ya pōtsō petr x̄ēc-ev nē vītey, x̄ēc-ev bōndey tēra dāšt. yem digar záyišť x̄n x̄ēc-i yīt-ev, v̄hr-əv pe dam kērtēy, tāyđ-ev. pōtsō petr x̄n čut yīrznēk x̄ēc dēždey, tē x̄n kāl-i dēytey, teqī nōwdey. yinek yaw yūtey.

5. xēbār-i vītey ki yī yaš dēm sār jāy werefsetk. xālg da yāš-ən nāst, yaš tōqa. pōtsō petr h̄eyrōn vītey ki yem yaš sōyib nāst. pōtsō petr yem jīlāv-i wodortēy, yī. x̄hrjin skēm qenjēya. tu, x̄hr-jin sār-i eṭ kērtēy; arem deest yī dasta d̄hresī tu. pōtsōbača yem bētev-i pumaŷney, yāš-i s̄hwōr vītey, qemcīn-i dēytey, pōtsō petr čēžm nāyđ vītey.

6. xəbər-i vitéy ki də ī dāšt-i Mḥsati yaš wérefstey. yəm bū-trū qemčīn déyter, yaš zar vitéy, bezəbōn vitéy, xātey: "e pōtsōbača, cə māž-en xam, a-dém žH sḥmb mis də xH qemčīn-en pḥš, čīz-eš wīn-ək". pōtsōbača cə yāš-en xāmdey, a-tā jāy ki yaš nišōn rātey, pōtsōbača də xH qemčīn-en pōštēy. yī bār peydo vitéy. bār-ī eṭ kértēy.

7. pōtsōbača čérney dēm xūn ki yī qelandar a-dérém niyēngit. selōm-əv kértēy, ba cānen qelandar xātey: "əy pōtsōbača, a-yét yaš də bēṭ-en wūz-em tar stət(H)w-em, perīšōn mē woc, mērdəm-en nāst, a-yāš - ti xH-nen, bēṭ - ti xH-nen, niv cə terāf-i māž-en rḥxsat". yī šəmsīr-i pōtsōbača-rək rātey ki: "ḥar jāy ki kūm balō tārək wēzdey, tu a-yēm šəmsīr-əy prḥt car, yəm taw-əy cə belo-ḥen xelōs cart. lokin tər ar nag a-yēm taw yutéy, bə-ixtiyōr-i a-yēm yaš lécer, reč, seyl car dḥnyō-əy, tō ar jāy-i ki a-yēm yaš taw yutéy, tu pas mē pšew. lokin, e pōtsōbača, yī pānd tar cārem: "agar kénd-et yutéy, tō ḥb rḥwōr dānen mē nəsēy. ba cə ḥb rḥwōr-en də xH kénd-en nəsēy." qelandar dō rātey pōtsōbačārek, pōtsōbača sār dar biyōbōn déyter.

8. faqat yīrwīš-rək də yī sār yātey. də ī kempīr xūn čérney. kempīr yēm-ər xātey: "žH-nen čīz-i gḥzarōn nāst, nāyḍ mērz woc". pōtsōbača xātey ki: "e nān, wudg nāyḍ eč gap nāst, čīz-i ki peydo vitéy, yāwen, agar ne vitéy, qerōr nəsēy". xəč-məxəč peydo ne vitéy, nést-ev. kempīr xāti ki: "e pōtsōbača, nāyḍ tər bār mē nḥ-wḥz". pōtsōbača xāti: "xub, ne nḥwḥzəm".

9. pōtsōbača nāyḍ fikr kértēy: "yəm čīz gap tu?". a-yāw tu ki bī āmr-i kempīr tər bār niyēštēy. pōtsōbača dīdiyḍi ki yī palḥw šār čirōy, yī palḥw tōrikī. pōtsōbača pšētī, wēzdey, bār eṭ kértēy, šux gétey, kempīr xəbar vitéy, xāti: "e pōtsōbača, cərek-et tər bār nēšt-et, wūz-em tār-ək pḥrzḥngī amr ne kértḥw-em? tu-t bī āmr-i māž tər bār niyēšt-et, xoat ki tōqa túw-et, nōbalād-et tu, wēšt-et?"

10. pōtsōbača xāti: "ne wēšt-em". kempīr xāti: "čīz-et wīndey?" pōtsōbača xātey: "e kempīr, yəm čīz sīr: yī palḥw šār čirōy, yī palḥw šār tōrikīy?". kempīr xātey: "e pōtsōbača, dēm sepo šār yī aздаor rḥwōrī yī perčōd, yī jeft dḥrukš, cəbḥr bīst xəč aздаor xə-rōkā. digar mērdḥmišt xH aq xelōs kért-ev, niv nobat sē pōtsō pērvetk, yī tōqa šeyd yaw-en tu, bēṭ petr nāst. yəm gḥrya-nōla, tōrikīy šār cə derēq-i pōtsō-en tu. yet palḥw šār čirōy cəy, xḥšī cəy, yētiš x nōbat šəxəvētk-ev".

11. ruxn vitéy, pōtsōbača xH yaš kempīr-ək tawil kértēy, xH šəmsīr-i dēzdey, piyōda də šār dōxil vitéy. yātey də ī jāy - ī ḥawz. dēm ḥawz lab bū čīnōr, dēm čīnōr bən ī dḥxtarxōna, yī per-

čōd zēnjīrpič, dēm činōr yēm-əv vendetk. bū drukš be vendetk, cē-
būr wārgēst xēc yēm-phrēt be tiyōr.

12. pōtsōbača selom kertey. a-yá perčōd ki zēnjīrpič cē tu, xá-
tī: "walik bār-selōm, ey jiwōn, tu-š kumjāy rēč-ək? tārēk čīz
jawr-ək-i tu, dērēm wēzg-et, jaltēr tīr woc, rēč ki aždaōr niv
n w zd, taw yit, mārēk abōliyat wost, bē-nisbāt-i maž taw, wúz-əm
nōkōm, nōilōj, žH tat cē ji-yi mērdm-ən šexsak nē bas-wēzdey,
maž-ey dērēm vendetk". pōtsōbača xāti ki: "e bībī, wuz be de taw-
en a-dērēm halem, wuz be xelōs wocēm, tu be xelōs woc". a-yāw tu
ki pōtsōbača dēm perčōd-ən dērēm āldey.

13. ī deqīqa tu ki aždaōr cēm āwz-ən niyēštēy. perčōd nōwdey,
xātēy, "e pōtsōbača, aždaōr ī sār niyēštēy". pōtsōbača xātī ki:
"perwō mē car". perčōd blūš vītey. pōtsōbača šamsīr-ey kártey, ī
sār-i qelam kártey, dēgar sār wēzdi, déytey, ar Hb sār-i aždaōr
qelām-i kártey. čut mHrda aždaōr ar yupk dest wēreñney, čut ter
wasklī wēreñney.

14. perčōd yān uşyōr vītey, xātī ki: "e pōtsōbača, cērēng góxt-
et, sák-ən yal zinda, aždaōr sák-i nē yitk?". pōtsōbača xātēy ki:
"wúz-əm aždaōr šīt-əm, yet yaw sār, yet yaw tēna". a-yēm pōtsōba-
ča a-cēt aždaōr-ən ī tēma xāstēy, Hb sār-i aždaōr-ey pītiñney,
de činōr ōwīzōn kártey. perčōd-ī et kártey, yēm bū drúkš-ī et ké-
rtey. yān pōtsōbača xātī ki: "tu yēm xw drúkšev-ey dmrz, yund, xH
tāt-er xan ki, yī xālg peydō vītey, aždaōr-ī šītey. yaw nişōn-i
a-yēm ki a-yēm Hb sār-ey a-tēm yī dāst-ən Hb lōy de ī činōr šōx
kártey, Hb lōy de šet kártey. dnyhm a-yēm nişōn: ī kafš, ki ar-kūy
pūd ki dēm rēydey, yēm vīti bū nişōn. trūy nişōn a-yēm, yelōf-ī
šamsīr: "ar šamsīr-ī ki a-dēm yelōf bērōbar vītey, a-yā nafar yēm-f
šitk. a-yēm trū nişōn x tāt- rek xan". pōtsōbača pšeti, wēzdi a-
det kempīr xūn.

15. pōtsōdHxtar xH drukšev-ey dēxdi, rēydey xH tāt šīn. pōtsō ki
yaw tat tu, xātēy: "albatta ki, tu zēnjīr-ī škétovd-et rén-et, niv
aždaōr n w zd, šār-ey frúxašt". pōtsōdHxtar xātēy: "e tat, ī nē-
fār-ī peydō vītey, aždaōr-ī šītey, lókin trū nişōn dēra lēkertey,
ar-kūy ki a-ya trū nişōn-ey bērōbar kártey, aždaōr a-yāw šitk. lo-
kin bīdūn-i a-yēt trū nişōn qesá-yi mērdm qebHl mē car".

16. pōtsō de mērdm-ən, de xH bēyd-ən rēyd-əv dēr sār-i awz ki
aždaōr mērtkHng-it. pōtsō bisyōr x š vītey. ar-kūy ca ar nag wēzde-
ev, xāt-əv: "ey pōtsō, yēm aždaōr wúz-əm šitk". digar nefar xātī:
"wúz-əm šitk". pōtsōdHxtar qebHl nē kertey, xātēy: "ar-kūy ki a-
yēm trū nişōn bērōbar kártey, aždaōr-ī yaw šitk". mērdm xāti ki:
"yaw čīz nişōn?" pōtsōdHxtar xātēy: "awal yī nişōn a-yēm: Hb sār-
ey pē ī dast-ən Hb lōy de činōr žolx kártey, Hb lōy de šet kártey.
dnyhm nişōn: ī kafš, pē kūy pūd ki ara dest čērney, a-yāw šitk. šH-

yhm nišōn a-yém yelōf šamsīr: kūm šamsīr ki a-rém berōbar vitéy. a-yém trū nišōn yāw-en".

17. cum-i ki merdNm jōn ce gótey, aždaōr sār uć ne bas-wezd-ev, pñdišt de káfš-en berōbar ne vitéy, šamsīr de yelōf berōbar ne vitéy. yān ōxir ki a-yém pōtsōbača ki šōyijōn nūng tu, ki yem až-daōr-i šitmw, yém-ev a-dá kempīr xūn paydō kerteý. wózomd-ev, be-uzúr-i pōtsō wérefsovd-ev. pōtsōdHxtar xátey "e, a-yém xālg yāw-i šít-k-it". pōtsōbača pe ī dást-en wuč kerteý Hb sār-ey, de žolx kárteý, wōz yaw kárteý de šet. ī nišōn berōbar vitéy. xH pñd-ey dé-yti ar kafš - berōbar vitéy. šamsīr-i déyti ar yelōf - berōbar vitéy. merdNm víti xelōs.

18. yem káfš-ey pōtsō déžďi, yúteý de xH xūn, a-yém deýď-ey xH-nen yém-rek kérti nikō. Hb nāýd-rhwōr tūy ráteý, meymōnī ráteý. yúteý xH deýď-ey, xH dōmōd-ey de xH cōkar-en, de ī xūn-i alōyida dōxil kerteý. bet kūy terav qerīb ne rešt.

19. yīr wīštay, šūm vitéy, xHftan vitéy. kēnd bētev-i kárteý, pípr-i karteý, nést-ev. pōtsōbača šamsīr-i kárteý de xH bēyn, kēnd ayrōn vitéy: "yem cīz gap, ki yem šamsīr-i de xH bēyn kárteý?". pōtsōbača yem qesa yar ne xáteý ki felōn qelandar yem rang amr kertu. šōv ālday.

20. saár-ek wōz a-yém rang šamsīr-i de xH bayn kárteý, šōv vitéy. bū rhwōr tōqat kerteý, cēhīr rhwōr tōqat kerteý. a-yém Hb nāýd-rek pōtsōdHxtar bītōqatī kerteý, xH dást-ey ter pōtsōbača gerdan kárteý, bīamrī vitéy, qelandar qesá-yi škétovdeý. xebár-i víti ki, a-da ýūz pālēw a-yém pōtsōbača niyéng-it. a-čūtek yirzneq xēc ta bezd, a-ya luq-par-i kuna ta tan. pōtsōbača ayrōn vitéy, tuba kerteý: "wúz-əm xōb wīnd-əm-ā, wúz-əm bīdōrgī wīnd-əm-ā, yem cīz gap vitéy? wúz-əm aždaōr-əm šíteý, pōtsōdHxtar-əm yúteý, a-nīv xebár-əm víti ki de xH ýūz pālēw-əm, xH fíkr-əm kérti ki albat ki yinót-əm wīndey?" yem qesa derem wéreyney.

21. pōtsōdHxtar xebar vitéy ki: "žH dāy nāst" nōwdi teqī. sār ruxn vitéy, réýďi xH tat šin, xáti: "ey tat, žH dāy nāýd yayb vitéy, ce žH hewōl-en nášteý. bār šux, tōqča šux, rīcn-šux, lokin žH dāy nášteý, cerēng gōxēm?" pōtxō xáteý ki: "e deýď, ti ixtiyōr, agar škūrg, wuz tárek yor-nawkar rándem, dewlat tárek rándem, reč šār be šār yāw-i škūrg" a-yāw tu ki deýď qebhl kerteý. dHnyō-dewlat-ey xH deýď-rek ráteý, sad nefar cōkar xH deýď-rek ráteý, sad yaš vHr kérti kōla, sad yaš vHr kerteý tilō-t nHqra. deýď táýdeý.

22. diyōr be diyōr, šār be šār xH dāy-i škūrdeý, malumót-i kerteý. agar ićci ni, žārž bū rūpiya tu, yet kēnd be nesbát-i xH dāy bas rupiya ráteý ki cum xālg de diyōr Hmht be-nesbát-i teqīqī wézdī, ýátī de ī šār-i digar. merdNm ýórtēy. a-yem dāy žārž déžďey, wéždeý ki quz yundem, sewdōgár-ek rándem, yaw mar teqi pñl rand.

dəm x̄h kənd šin ȳatey, činī zārž pr̄ht kértēy. a-šāy činī de zātž-en dēždey, tam rūy dīdīȳdey, ki yaw šhrat teram šāy. lokin beȳ digar, šhrat yaw šāy. de x̄h p̄hzw-i wódortey ki: "wuz acém nefár-en maalu-mót dhrzem, móbdō-i ki žh šāy hm̄t" digar xālg-i r̄hxsat kértēy, a-yém-i matal kértēy ki: "wudg tu de maž-en nāȳd āl, de žh nefárev-en xizmat car, yāšev-i wh̄s car, yirk car, wuz saár-ek yīw-yīw čut ti p̄hl-i rándem". yem pōtsōbača "xub" xátey, nāȳd-i wéreyney.

23. šót-ev yítey, wáxt-i nes̄ng vítey, xátey: "tu wudg márek naql car, saárek wuz digar peysa-be tar rándem". yem pōtsōbača xáti: "wuz naql ne díšem". yaw kənd - sewdōgar xáti ki: "albatta yinót-et winétk-et, yō ce kūm nefár-en qesa kšéng-et, a-yáw-i mar x̄an". a-yém pōtsōbača xátey: "ə sewdōgar sōib, wúz-əm ī r̄hwōr yō tar yinák-em̄tu, yō šgō-m tu, a-yém rang qesa wúz-əm kšéney". a-yém naql ce sār-en yar dēždey, naql kértēy. tō a-dém-i wózmōdey ki qelandar x̄enetu ki tō hb r̄hwōr kénd-et ki yút-et, dánen nési mēy, bad ce hb r̄hwōr-en yan nésēy, yaw kənd xáti ki: "ə kaš, yem yinót-i ne wīnétk-et, yem de bīdōrgīȳ wīnétk-et".

24. a-yáw tu ki yem yaw kənd x̄h bēt-i mardīna bōndey, bēt-i awrát-ey púmaȳney, xáti ki: "ə pōtsōbača, wúz-əm ki kénd-em, benisbát-i táw mardīna bēt-em pumaȳney, táw-əm škūrdey, škem bāna táw-əm gótey, nīv wuz a-tí kənd ki Moyijōn žh nūng tu. tu a-žh šāy ki šoyijōn ti nūng tu. tu-t maž xebar ne kértēy ki qelandar márek yem rang amr kértēy, tō hb r̄hwōr de x̄h kénd-en mē nesēy, wúz-əm xebar ne tu, tōqát-əm ne bás-wezdey, x̄h dást-əm ter ti gerdán-əm kártēy, tum perīšōnī nesīb thwétk-it". čīz-i ki dewlat tu, dēžd-ev, rēȳd-ev de pōtsōbača xūn.

25. šoyijōn tát-et nān xiyár-i vitk, čēžm-čēžm nāst, reȳiš ruxn vítk-it ki: "žh petr naštēy". dēm bār-i ȳatey, q̄hw kértēy ki "ə tat, ə nān, bār márek et-ev!" tát-nan x̄and ki: "yem kūy sēdō-it?" šoyijōn nān xátey: "yem sēpo petr sēdō!" pōtsō xátey ki: "ə kənd blāql, sēpo petr náštēy, yem cum sōl víti ki náštēy, hēc wáxt bet x̄h pétr-i ne wīnen, yī nafar wézdī". bār et kértēy. šoyijōn čérney x̄h tát šin, yaw dást-i ba kértēy, xáti: "wuz a-sáv pétr-əm, peydō-m vítey".

26. šoyijōn x̄h r̄hmól-i dēždey, x̄h tát rūy-i dast déytēy - pōtsō víti ce sār-en jēwōn, čēžm víti et. x̄h petr rūy-i wīndey, x̄hš-i vítey. pōtsōbača kənd x̄h r̄hmól-i dēždey, x̄h xaš rūy dast déytēy - yaw xaš ce sār-en jēwōn vítey, yaw čēžm et vítey. ter x̄h petr gerdan tát-et nān wódort-ev. teqī x̄hšī kért-ev. de diyōr kūy ki bīčōra tu, yerīb tu, yáw-rek bēt-ev rátey, r̄hpiyá-v rátey. a-yém dewlat ki wózmōdey cey, cam miš̄ng dewlāt-en teqī vítey. diyōr mērd̄hmīst jam vít-ev, wézd-ev dēm pōtsō xūn. a-yém pōtsō dēžd-ev ce sār-en wōz pōtsō. šoyijōn víti x̄h tát wēzīr. yémīš de x̄h m̄mrod-en. ȳatey, de x̄h taxt-baxt néyn-ev wellō alam bl̄sewōb.

1. (Жил) — был царь. Он был царем семи земель. У него не было детей. Когда он достиг шестидесятилетнего возраста, он (обратился) к своей жене, сказал: "Кому достанется это царство, кто будет им править?"

2. Царь отправился странствовать. Доехал он до одной долины — ему попалось небольшое жилище. Царь открыл дверь, а там сидит один дервиш. Царь поздоровался, дервиш ответил на приветствие. Царь стал жаловаться: "Нет у меня сына, вот умру не сегодня-завтра, кому достанется царство, кто будет (им) править?" Дервиш посоветовал: "Ты откажись от богатства, откажись от царствования, и тогда обретешь сына!" Дервиш дал царю одно яблоко, (сказал): "Возьми это яблоко, раздели со своей женой и съешь!" Царь взял яблоко.

3. Вернулся он домой, разделил это яблоко со своей женой, съел. Через девять месяцев у него родился сын. Он назвал его Шоиджон. Все богатство он роздал людям. (Сам) же стал нищенствовать. Выпросит в каком-нибудь доме одну чашку муки, и этим живет день.

4. В один из дней, когда сын подрос, отправился он вместе с сельскими ребятами за дровами. Девять-десять ребят было. Наготовили они в лесу дров, сложили в одном месте свой груз, положили перед собой обеденные лепешки. У других детей были пшеничные лепешки, (а) у сына царя — просыная. Они не стали есть лепешку сына царя, выбросили ее. Поели они своих лепешек, взвалили на спину груз, отправились (домой). (А) сын царя подобрал кусок своей просыной лепешки, прижал его к себе и горько заплакал. И обуюл его сон.

5. И так случилось, что (вдруг) перед ним появился конь. Людей при коне нет, один лишь конь. Сын царя удивился, что у коня нет хозяина. Он взял его за уздечку, (а) на нем был один мешок, он развязал его, (а) в мешке набор одежды. Царевич надел эту одежду, сел верхом на коня, хлестнул (его) плеткой. (И тут вдруг) в глазах у сына царя наступил мрак.

6. Так случилось, что конь очутился в долине Мысате. Он (т.е. царевич) два-три раза хлестнул его, коню стало больно, и он заговорил: "О царевич, слезь с меня, покопай (землю) своей плеткой у меня перед копытом, кое-что увидишь!" Царевич спешился, стал копать то место, на которое указал ему конь. Появилась дверь. Он открыл ее.

7. Царевич вошел в дом, а там сидит какой-то странник. Они поздоровались, затем странник сказал: "Этого коня, царевич, вместе с одеждой послал тебе я, не удивляйся, (все это) — не чужое, и конь — твой собственный, и одежда — твоя собственная. А теперь оставь меня!" (Тут) он дал царевичу меч, (сказал): "Всюду, где

тебе придется туго, ты вынь этот меч, он тебя спасет от беды. Но куда бы тебя этот конь ни повез, повинуйся ему, следуй за ним, следуй за ним до того места, куда он тебя доставит, назад не возвращайся! А еще, царевич, я дам тебе один совет: "Если ты женишься, то не ложись с женой спать в течение семи дней! А через семь дней можешь с ней ложиться спать!" Странник благословил царевича, и царевич отправился в путь.

8. Только к заходу солнца достиг он одного города. Вошел он в дом к одной старухе. (А) старуха сказала ему: "У меня нечего есть, вечером проголодаешься!" Царевич сказал: "Сегодня, мать, не страшно, если что-либо найдется, поедим, если нет, спокойно ляжем спать!" Ничего съестного не оказалось, они легли спать. (И тут) старуха сказала: "(Смотри), царевич, ночью не выходи из дому!" Царевич согласился: "Хорошо, не стану выходить".

9. Ночью царевич стал размышлять: "Что бы это могло значить?" И так случилось, что он вышел из дому без спроса старухи. И тут царевич увидел, что в одном конце города свет, а в другом — тьма. Царевич вернулся, вошел в дверь, запер ее, старуха услышала, сказала: "Зачем же ты, царевич, выходил из дому, разве я тебе не запретила вчера (выходить из дому)? Ты без моего разрешения вышел, небось, ты (ведь) один был, не знал ничего, испугался?"

10. Царевич сказал: "Я не испугался". Старуха спросила: "Что же ты увидел?" Царевич сказал: "Что это за тайна, бабушка: в одном конце города — свет, в другом — тьма?" Старуха ответила: "В нашем городе, царевич, один дракон ежедневно съедает по одной девушке, по паре быков, по восемьдесят штук лепешек. Все люди то, что им положено, уже отдали, теперь пал черед на царя, (а) у него одна единственная дочь, сына нет. Этот крик и плач, а также темнота из-за царя и были. А там, где свет (и) веселье, их черед уже прошел".

11. Наступило утро, царевич оставил своего коня старухе, взял меч, отправился пешком в город. Дошел до одного места — водоем. На берегу водоема — две чинары, под чинарами — домик для девушек, (а в нем) одна девушка, закованная в цепи и привязанная к чинаре. А еще два быка привязаны и четыре корзины с лепешками приготовлены.

12. Царевич поздоровался. Та девушка, которая была закована в цепи, сказала: "Здравствуй, ты куда идешь, юноша? Что тебя заставило прийти сюда, быстрее проходи, а то сейчас вылезет дракон, тебя съест, мне будет больно, что он вместо меня тебя (съест), а я уж приговоренная, мой отец не мог пропустить (свой) черед перед людьми, (вот) меня здесь и привязали". Царевич сказал: "Я оста-

нуса здесь с тобой, девушка, я вырвусь (от него) и ты избавишься!" И царевич остался с той девушкой.

13. Через минуту из водоема вылез дракон. Девушка заплакала, сказала: "Уже вылезла одна голова дракона, царевич!" Царевич успокоил (ее): "Не волнуйся!" (Тут) девушка потеряла сознание. Царевич вынул меч, отсек (ему) голову. (Тут) появилась другая его голова, (и ее) он отсек. Все семь голов дракона он отсек. Одна половина мертвого дракона осталась в воде, другая — на суше.

14. Тут девушка очнулась, сказала: "Как, царевич, ты сделал, (что) мы живы остались, и дракон нас не съел?" Царевич сказал: "Да я же убил дракона, вот его головы, (а) вот его туловище!" Царевич вырезал из (шкуры) дракона тесьму, нанизал (на нее все) семь голов дракона, повесил (их) к чинаре. (А) девушку он отвязал, и тех двух быков тоже отвязал. Затем царевич сказал: "Ты уведи двух быков, скажи своему отцу, мол появился один человек, он убил дракона. Примета его (т.е. убившего) такова: кто все эти семь голов поднимет одной рукой семь раз на чинару и семь раз опустит на землю, (тот и убил). Вторая примета такая, один башмак: чья нога влезет в него, (тот и убил). Третья примета — ножны для меча: чей меч подойдет к этим ножнам, тот и убил его. Вот об этих трех приметах скажи своему отцу!". Царевич возвратился в дом к той старухе.

15. Царевна (же) взяла своих быков, пошла к отцу. Царь, который был ее отцом, спросил: "Ты, должно быть, разорвала цепи и убежала, сейчас дракон вылезет, проглотит (весь) город!" Царевна ответила: "О, отец, появился какой-то человек, он убил дракона. Он оставил три приметы, каждый, кто подойдет под эти три приметы, тот и убил дракона. Без этих трех примет никому из людей не верь!"

16. Царь с людьми (и) со своей дочерью пошел к водоему, а дракон мертв. Царь очень обрадовался. Тут всякие люди стали приходить отовсюду, говоря: "О, царь, это я убил того дракона". (То один), то другой говорит: "Я убил". Царевна отвергала, говоря: "Кто подойдет под эти три приметы, тот и убил дракона". Люди спрашивали: "Что это за приметы?" Царевна говорила: "Первая примета такая: он одной рукой все семь голов поднял семь раз на ветку чинары (и) семь раз опустил на землю. Вторая примета — один башмак: на чью ногу он влезет, тот и убил его. Третья примета — вот эти ножны для меча: чей меч подойдет к ним, (тот и убил). Вот такие три приметы у того (человека)!"

17. Сколько людей не старались, не могли поднять голов дракона, и ноги (их) не подходили к башмаку, и меч (их) не подходил к ножнам. Наконец, обнаружили в доме той старухи того самого царевича, которого звали Шондзон (и) который убил дракона. (Его) привели,

представили царю. Царевна сказала: "Вот этот человек убил его!" Царевич поднял одной рукой семь голов, повесил на ветку (и) снова опустил на землю. Одна примета подошла. (Затем) он сунул свою ногу в башмак — прямо впору. Вложил свой меч в ножны — подошли. И люди разошлись.

18. Того юношу царь повел к себе в дом, выдал за него свою дочь. Семь дней и ночей длилась свадьба, угощали людей. (Затем) он отвел свою дочь и зятя вместе со своими слугами в отдельный дом. К нему никто кроме одного слуги близко не подходил.

19. Зашло солнце, наступил вечер, настала пора ложиться спать. Жена приготовила белье, расстелила постель, они легли спать. Царевич положил меч рядом с собой. Жена удивилась: "Что это значит, почему он положил меч рядом с собой?". Царевич ей не рассказывал, что ему велел так сделать один дервиш. И спокойно заснул.

20. На следующий день он опять так же положил рядом с собой меч, тихо заснул. Два дня она терпела, четыре дня, шесть дней терпела. На седьмую ночь царевна не выдержала, обняла царевича, нарушила запрет, нарушила то, что было сказано дервишем. И очутился тот царевич возле дров. За пазухой у него половинка просяной лепешки, сам в лохмотьях. Царевич удивился, недоумевает: "То ли сон я видел, то ли это на яву было, что значит? Я ведь убил дракона, взял в жены царевну, а теперь вдруг очутился около своих дров. Должно быть, все это был сон?". На этом рассказ о нем прервем.

21. Царевна проснувшись, (воскликнула): "Моего мужа нет!". Стала плакать. Когда рассвело, она пошла к отцу, рассказала: "О, отец (сегодня) ночью мой муж исчез, куда-то пропал. Дверь заперта, окна закрыты, окно в крыше закрыто, а мой муж исчез, что мне делать?". Царь сказал: "Решай сама, дочь, если ты собираешься искать, я дам тебе (в помощь) слуг, дам тебе денег, отправляйся, ищи его по городам!". Дочь согласилась. Он дал дочери денег, сто человек слуг, нагрузил на сто лошадей материи, еще на сто лошадей — золота и серебра. И дочь отправилась.

22. Из селения в селение, из города в город искала она своего мужа. За молоко, которое (обычно) продавали по две рупии, она (всюду) из-за своего мужа платила десять рупий, так что все, сколько было в селении людей, из-за этого много насобирали денег. И вот приехала она еще в один город. Собрался народ. А ее муж взял молоко, пришел, (рассуждая), мол, отнесу-ка я купцу молоко, он даст мне много денег. Подошел он к своей жене (переодевшейся купцом), протянул пиалу с молоком. Она взяла пиалу мужа с молоком, посмотрела ему в лицо — ну точь в точь ее муж. Только одежда другая, а на лицо — точь в точь ее муж. Она решила про себя: "Разузнаю-ка я об этом человеке, а что если это и есть мой муж!" Ос-

тальных людей она отпустила, (а) этого задержала, (сказав): "Ты останься сегодня на ночь у меня, поможешь моим слугам, задашь корму лошадям, дашь им ячменя, а завтра я с тобой расплачусь!". Царевич согласился, остался на ночь.

23. Они поужинали, пришло время ложиться спать, (тут) она сказала: "Расскажи мне (что-нибудь) сегодня, а завтра я тебе прибавлю (за это) денег!". Царевич сказал: "Я не знаю, о чем рассказывать". Его жена-купец сказала: "Может быть, ты какой-нибудь сон видел или от кого-нибудь какой-нибудь рассказ слышал, вот это и расскажи мне!" Царевич сказал: "О, господин купец, однажды или во сне я был, или наяву это было, (но) вот такой рассказ я слышал". И он все рассказал с начала до конца. Когда он дошел до того, как дервиш сказал, что если ты женишься, то семь дней не надо ложиться спать со своей женой, а потом через семь дней ложись, тут его жена воскликнула: "О юноша, это ты не сон видел, это наяву было!"

24. Тут его жена сбросила с себя мужское одеяние, надела женское платье, сказала: "Ведь я, царевич, твоя жена, мужскую одежду я надела из-за тебя, разыскивая тебя, только благодаря этому я и нашла тебя, я — твоя жена, имя которой Моиджон! Ты мне не сказал, что тебе так дервиш велел, чтобы ты в течение семи дней не ложился спать со своей женой, я не знала об этом, не утерпела, обняла тебя, столько невзгод (из-за этого) претерпела!" Все богатство, сколько было, они взяли, отправились в дом к царевичу.

25. А отец с матерью Шоиджона (уже) состарились, ослепли, борода (у отца) побелела от горя: "Пропал мой сын". (А сын) доехал до ворот, позвал: "Отец, мать, отоприте мне ворота!" Отец с матерью недоумевают: "Чей же это голос?" Мать Шоиджона сказала: "Да это голос нашего сына!" Царь сказал: "Глупая же ты, жена, наш сын пропал, уже несколько лет прошло, как он пропал, больше никогда мы не увидим своего сына. (Это) пришел какой-нибудь человек!" Он отпер дверь. Шоиджон бросился к отцу, поцеловал ему руку, сказал: "Я ваш сын, нашелся я!"

26. Шоиджон вынул платок, провел по лицу отца — царь снова стал помолодевшим, снова стал зрячим. Он увидел своего сына, обрадовался. Жена царевича взяла свой платок, провела по лицу своей свекрови — ее свекровь снова ожила, стала зрячей. Отец с матерью обняли своего сына. Очень рады они были. Каждому, кто был бедным, они дали одежду, денег. Богатство, которое они скопили, стало больше прежнего. Люди из (всех) селений собрались, пришли к дворцу царя. Этого (прежнего) царя они снова сделали (своим) царем. А Шоиджон стал визирем при своем отце. И достигли они своего желания, стали жить в счастье и благополучии. И божья помощь им не нужна.

Хоркаш Джорубов, 76 лет,
с.Вранг. Записано в 1965 г.

1. satkék-be íw-et buy.
ar bōr ki táw-ī yōd cárem,
aft bōrōn arem že rūy.
2. žārž mingás-be fīrz ter fīrz.
ar bōr ki táw-ī yōd cárem,
že nōla rēwōr sek pīrz.
3. xērzēk-be Benīca.
ar bōr ki táw-ī yōd cárem,
dil-dīrmōniš derīca.
4. qelām-be ti verhw.
ašōrat ki cárem,
ce vedék-en tu pišew!
5. derafkék-be ti sarýuč
túkn-ek-et táýdēy,
wáxt-ī tukn xē sār mar wuč!
6. tēm ti sār sēkrék kēlbīš.
ar bōr ki táw-ī yōd cárem,
yēm že nūng sē xat neviš!
7. bērēnj-be ti rikōb.
yēm ti dūr ki ne hmt,
mārek rand saxtek Jewōb!
8. bēlandīy-ēm wūz sēnetk,
kēlapōyī ce dīdīyēm,
kū-et bar xizōn diyētk.
9. bēlandīy-be tamanō.
tārek čīy rēxnīg xānem,
čīy rēxnīg-ī bīwafō.
10. īrēk-be xān mhdīr.
dēr yerbát-be mē alī,
xē jōnēk mēsxúl-be dīr
11. bēland-be xān dērwoza.
kūy ki aylōq rēšt,
nān-ēr xān ti dēyd xēfa.

12. Ĵefték-bə xan aqīq,
tōqá-bə mē cāw,
wúz-et tu qədīm rēfīq.
13. šemōl-bə ku bōda.
ō-yī sar-bə mē xaš,
ō-yī sar-ī yam bōda.
14. zārž mingás-bə xan šiyuk.
wuz taw də mĥštī gōxem,
taw-ī vāndem tər xē yuk.
15. sek ti sār-bə šaydōyī.
wuz cə taw-en cīz winem,
yem žə bāxt-et žə tōlī.
16. šōlək-bə amōyīl.
šárt-em də taw-en vástey,
skem xē šárt-em wuz qōyīl.

Перевод

1. Коралловые бусинки одна к другой.
Всякий раз, когда тебя я вспоминаю,
слезы у меня рекой.
2. Пташка (белая как) молоко, с березы на березу.
Всякий раз, когда тебя я вспоминаю,
с утра до вечера лью я слезы.
3. Фазан в крае Банича (?).
Всякий раз, когда тебя я вспоминаю,
грудь (моя) вся изрешечена.
4. Длинные и тонкие твои брови.
Как махну (рукою),
так вернись с дороги!
5. Вышитый убор на голове у тебя.
Решил уйти и ушел.
Когда будешь уходить (хоть раз) взгляни на меня!
6. На головном уборе у тебя красная кисточка.
Всякий раз, когда тебя я вспомню,
напиши мне письмецо.
7. Бронзовые твои стремена.
Если у тебя не лежит душа (ко мне),
скажи мне прямо!

8. Высоко я поднялась,
вниз как посмотрю -
горы и долины осенью оделись.
9. Высота высоченная.
Ты, как огонь от камыша,
(как) огонь от камыша, неверный.
10. Солнышко в зените.
На чужбине не будь (долго),
свою милую развлеки!
11. Высокие ворота.
Кто пойдет на летовье,
скажи матери, (мол) твоя дочь грустна!
12. Быть вместе - вот суть.
Один не уезжай,
мы с тобой друзья навеки.
13. Ветер в горах.
Не вздыхай (так) тяжело,
тяжкий вздох - при горе.
14. Пташка (белая), как молоко, - что за прелесть
В ожерелье вставлю я тебя,
привяжу тебя у себя на шее.
15. Кокетливый убор на голове у тебя.
(Все), что от тебя я испытаю,
это моя доля и судьба.
16. (Кончик) шали за плечом.
Я с тобой сговорилась,
(и) настою я на своём.

Бибиноз Аизатуллоева,
15 лет, с. Вранг.
Записано в 1965 г.

1. Īrék-be mĕbĕr.
se zik sār-ŕe láqem,
mĕ dərĕn-em kĕž diyĕtk.
2. ŕnywayék-be žōla.
ī fĕslék-be āl.
ti xĕy tar cart xĕ dūr nōla!

3. ti yašék-be siyō,
 xə yašek meydōn rand,
 x̄Hy taw n̄HwHzd temōšō!
4. ruxnek cōyĵūs.
 sek x̄Hdōy qesam yāwem,
 ce žē jōn-en tu mar xūs.
5. awōek-be mūr ayōs.
 wuz koški melō ųīrem,
 dem 'ti dūr kātēm wos-wos.
6. ḡHl m̄brwōy ba-dást-em būy,
 dastxolī-be mē wēzey,
 dastxolī xiĵōlat rūy.
7. belandīy-em-be senetk,
 kelapōyī ki ce dīdiyem,
 cébelō đír-em pervetk.
8. derafkék xelta.
 kūy ki diyōr réyđī,
 nān-er x̄an ti đeyđ xefa.
9. mōlék-be tēra rūy.
 žē ōlék-be résnēy,
 ōl reséngī rang ba-rūy.
10. dem ti p̄Hd-be m̄Hza,
 žē lōljōn ko kum-ri,
 žē lōljōn Kulōb sōya.
11. sēkrek kelbiš.
 tu ki maž xāt-er x̄Hy điš,
 žē nūngek se xat neviš!
12. derafkék saryuč.
 žē čēzmek ter bār wēreynēy,
 čēzm ter bār, žē jōn niyešk.
13. skēm wōd-em réyđ-et wēzd.
 kōški đerd čeker ųīrem,
 r̄HwHzem tē xē lōl bezd.
14. qōlek-be q̄Hr̄Ht.
 žē lōl m̄Hžda mar kūy xāt,
 n̄Hwzem xē lōl-er p̄Hr̄Ht.
15. išnek asōy.
 tōbistōn-em níxtēy,
 zēmistōn žē-nēn x̄Hdōy.

16. ĭrek palpál-ĭ ĭār.
biyōbōn-em wēgēŭnēy,
сѣм ѣѣ ѓl-ѣп kŭy хѣбар?

Перевод

1. Солнышко в зените.
На язык я резва,
(а) внутри (как) ножом пронзенная.
2. Связка бус (как) градинки.
(Хоть) на немного задержись,
твоя подруга свою душу изольет тебе!
3. Вороной конь у тебя,
дай простор коню своему,
подруга выйдет поглядеть на тебя!
4. Красный чайник.
Клянусь богом,
ты мне нравишься больше самой себя.
5. Погода ненастная и холодная.
О, если б в волшебницу превратилась я,
я бы заронила тоску в тебя!
6. Маргариток две у меня,
с пустыми руками не приходи!
(Приходить) ни с чем – позор (для тебя).
7. Высоко я поднялась,
вниз как гляну –
– ой, как далеко я забралась!
8. Расшитая сума.
Когда кто пойдет в селение,
скажи матери, твоя дочь грустна!
9. Скот на том склоне.
Устала я,
устала, (но) румянец на лице (у меня).
10. На ногах у тебя сапоги.
Где-то мой милочек?
Мой милочек в Кулябе, в тени.
11. Красные подвески.
Если признаешь меня подружкой,
пошли мне весточку!

12. Вышитый головной убор.
Проглядела я глаза,
проглядела глаза, нет мне жизни.
13. Через арык перешла я.
О, если б я превратилась в куропатку пеструю
я бы прыгнула к своему милому в объятья!
14. Пыльца от курута.
Кто бы весть о милом мне принес,
вышла б я навстречу милому.
15. Железный посох.
Летом вышла (в путь) я,
зимой мне бог помощь.
16. Солнышко на закате.
Осталась я в пустыне,
кому дело до меня?

Настоящий словарь включает всю зафиксированную нами во время пребывания в ваханоязычной среде лексику ваханского языка, а также все аффиксальные служебные элементы. Для ряда слов и служебных элементов (в основном для тех слов, по которым на сегодняшний день представилась возможность дать в той или иной степени историческую разработку) приводится сравнительно-исторический комментарий. Словарь снабжен русско-ваханским указателем.

Подача материала в словаре осуществлена следующим образом. Ваханское слово, не имеющее межговорных фонетических или лексических вариантов, дается без пометы, указывающей на принадлежность к говору. Если такие варианты имеются, то перед ваханским словом ставится помета: "ц." – центральный, "в." – восточный, "з." – западный. После ваханского слова дается его перевод, а затем там, где в этом ощущалась необходимость и имелась возможность, приводится один или несколько примеров (в зависимости от объема значения слова) употребления данного слова во фразе. Близкие по смыслу переводы слов отделяются друг от друга запятой, более отдаленные – точкой с запятой, далекие значения или переносные значения отделяются цифрами. Если слово самостоятельно не употребляется или если оно не поддается точному переводу, то после него ставится помета "в сочетании" и после двоеточия приводится то сочетание, в котором оно отмечено. Употребляющаяся в словаре помета "в сложении" указывает на то, что данное слово или часть слова употребляется в составе композита.

Глаголы приводятся в форме основ настоящего и прошедшего времени (через двоеточие). После значения глагола следуют те формы данного глаголы, в которых возможны какие-либо фонетические изменения, т.е. форма 3 л. ед. числа наст. времени, форма перфекта и форма инфинитива. Приводим пример подачи глагола: car : kert 'делать'; 3 л. ед. наст. cart, перф. ker(t)k, инф. cerak. После этого следует фразовый пример.

Знак в виде наклонной черты (/) указывает на чередование звука в слове, знак // – на лексический или морфологический вариант.

Ударение отмечается только в том случае, когда оно падает не на последний слог слова.

Сравнительно-исторический комментарий приводится с абзаца после синхронной характеристики слова. При этом если для слова выявлены соответствия по другим памирским языкам (а иногда и по иранским языкам), то сначала приводятся эти соответствия по языкам, а затем после точки и тире приводится (по источнику) или восстанавливается под звездочкой его историческое соответствие. Под историческим соответствием понимается не только древнеиранское (засвидетельствованное в древнеперсидском или авестийском языках) соответствие, но и соответствия древнеиндийского и других индоевропейских языков. Дело в том, что в памирских языках мы нередко встречаем такие слова, для которых трудно бывает отыскать соответствие из известных древнеиранских языков, а лексический материал древнеиндийского, который зафиксирован в значительно большем объеме, или лексический материал других древних индоевропейских языков, представленный также полнее, помогает найти нужное соответствие для того или иного ваханского или общепамирского слова.

Поскольку название языка, как правило, совпадает с источником, откуда заимствуется то или иное лексическое соответствие, то источник каждый раз не указывается, и поэтому ниже мы приводим список этих источников:

Абаев В.И. Историко-этимологический словарь осетинского языка, т. I. М.-Л. 1958; т. II. М.-Л., 1973.

Андреев М.С. и Пещерев Е.М. Ягнобские тексты и словарь. М.-Л. 1957.

Афганско-русский словарь. М., 1966.

Грюнберг А.Л. Языки пригиндукушья. Мунджанский язык. Л., 1974.

Зарубин И.И. Орошорские тексты и словарь. – В кн.: "Памирская экспедиция 1928 г." ("Труды экспедиции", вып. II, VI, Лингвистика). Л., 1930.

Зарубин И.И. К характеристике мунджанского языка. Л., 1927.

Зарубин И.И. Шугнанские тексты и словарь. М.-Л., 1960.

Пахалина Т.Н. Ишкашимско-русский словарь. – В кн.: "Ишкашимский язык". М., 1959.

Пахалина Т.Н. Сарыкольско-русский словарь. М., 1971.

Персидско-русский словарь, т. I, II. М., 1970.

Сказание о Бхадре" (новые листы сакской рукописи "Е"). Перевод, глоссарий В.С.Воробьева-Десятовского и М.И.Воробьевой-Десятовской. М., 1965.

- С о к о л о в а В.С. Рушанские и хуфские тексты и словарь. М.-Л., 1959.
- С о к о л о в а В.С. Бартангские тексты и словарь. М.-Л., 1960. Таджикско-русский словарь. М., 1954.
- Э д е л ь м а н Д.И. Язгулямско-русский словарь. М., 1971.
- B a r t h o l o m a e Ch. Altiranisches Wörterbuch. Strassburg, 1904.
- B r a n d e n s t e i n W. und M a y r h o f e r M. Handbuch des Altpersischen. Wiesbaden, 1974.
- H o r n P. Grundriss der neupersischen Etymologie. Strassburg, 1893.
- K o n o w Sten. Primer of khotanese saka. Oslo, 1949.
- M a y r h o f e r M. Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen. Heidelberg, 1953.
- M o r g e n s t i e r n e G. Indo-iranian frontier languages, v.II, Oslo, 1938.
- M o r g e n s t i e r n e G. An Etymological Vocabulary of Pashto. Oslo, 1927.
- P o k o r n y J. Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. Bern, 1951.

Приводим также список встречающихся иногда в словаре библиографических сокращений:

- AO - Acta Orientalia.
- GMS - A Grammar of Manichean Sogdian by I.Gerschevitch. Oxford, 1961.
- GNPE - Grundriss der neupersischen Etymologie von P. Horn. Strassburg, 1893.
- IIFL - Indo-iranian frontier languages by G. Morgenstierne. Oslo, 1938.
- NTS - Norsk tidsskrift for sprogvidenskap.
- ИЗСОЯ - Историко-этимологический словарь осетинского языка, сост. В.И.Абаев, т. I. М.-Л., 1958; т. II, М.-Л., 1973.

Алфавит

a	d	g	ǰ	o	š	ū	z
ā	ḍ	γ	ǰ̇	ō	ṧ	v	ż
b	ḍ	ǰ̇	k	p	t	w	ż
c	e	i	l	q	ṫ	x	h
č	ē	ī	m	r	θ	ẋ	e
č̇	f	ż	n	s	u	y	

ц. afsōr, з. noxta 'упряжь'.
afsu/ys xəṣak 'жалеть', 'сожалеть'.
aftōba 'медный чайник для умывания'.

ц., в. aga, з. bēdōr 'бодрствующий, проснувшийся'; aga sarak 'будить';
aga wosak 'пробуждаться'.
agar 'если' (союз).

(а) z/zī 'так, -ой, -ая, -ие'; 'таким образом'; yem kənd azī khēgūy ki, tam rūy did'āq-eṣ nə wost 'эта женщина такая красивая, что невозможно на нее наглядеться'; zī sēdō-yī di ki... 'она так закричала, чтс...'.
 Ишк. a(g)zi.

a(k)- частица, усиливающая указание.

Ишк. ak(g)-, ш., р., б., ik-, с. ki/ik-.

ц. -ak, в. -ak//-yk, з. -ək - суффикс инфинитива, прибавляющийся к основе настоящего времени: by-nak 'бросать', did'āq 'смотреть', ṣarak 'сосать' (ср. -n).

Ишк. -u/ak. - < *-aka.

āl : āld 'находиться, оставаться, пребывать'; 3 л. ед. наст. āld, перф. āletk, инф. ālak; āley! 'постояй, подожди!'.
 Ишк. al : aet. бел. il : išt 'оставлять'. - Ср. ср.-перс. hištan (осн. наст. вр. hel-) 'оставлять, покидать'.

з. al 'мокрый, смоченный, намоченный'; al sarak 'смачивать, мочить'.
alabī 'миска эмалированная'.
alalaṣ sarak 'смешивать, мешать'; 'путать'.
alow 'крик, шум'; а. sarak 'кричать, шуметь'.
almestī 'леший, домовый'.
alq 'глотка'.
alqa 'кольцо, клубок'.

ц., в. aluk 'уставший, утомленный';
 а. wosak 'уставать утомляться'.
amakī 'дальний родственник, живущий по соседству'.
ambyr 'щипцы'.
 з. amēša 'всегда, постоянно'.
 ц., в. a/umīd (з. umed) wo-sak 'надеяться'.
amblm 'тезка'.
amō 'но, однако' (союз); təyak təy, amō nə dīṣem, kūm-ərk yaw 'есть-то есть, да не знаю, где она (т.е. книга)'.
amoč 'особый вид лапши'. - Ш.
amoč. См. yumč.
amsāng 'корзина'.
andarč 'ятровь (жена брата мужа)'.
 < *ham-darzčī-; ср. ав. ham-darəz- 'aneinander befestigen, zusammenbindend vereinigen'.
 Ср. аналогичную семантическую связь между и.-е. snusōs 'Schwiegertochter' и корнем snēu-, от которого образовано это слово, со значением 'knüpfen, zusammendrehe(n) Fäden'.
 Сюда же вах. darč 'веревка', darz 'шов', darza 'вязанка, сноп'.

ц. andīw 'суровый'.

ang : angd 'кричать (об осле)'; 3 л. ед. наст. angd, перф. angetk, инф. angak.

angas sarak 'кричать (об осле)'.
 ц., в. angūr, з. angūr 'виноград'.
ar 'всякий, каждый, любой': sak sa ar xūn-en tārek pānzi xēs wnz-men 'мы принесем тебе из каждого дома по пять лепешек'; в сложениях: ār-kūy 'всякий, каждый' (субстантивно), ār-čīz 'всякое, любое', ār-kūm 'всякий, каждый' (адъективно).
 Во всех памирских языках перс.-тадж. har. -āv. haruwa-, haruwa- 'ganz'.

ara¹ 'пила'.
ara² - местоименное наречие для

дальней степени удаленности: 'там (внизу)', 'туда (вниз)'.

ar (предлог) + uaw (указательное местоимение).

arar 'тополь (пирамидальный)'.

araq 'пот'; a. sarak 'потеть'.

arçiz 'всякий, каждый' (о неодушевленном предмете и о животных).

arkūy 'всякий, каждый' (о человеке).

arqa 'загорбок'.

arz 'жалоба'; arz sarak 'жаловаться'.

arzuq 'хрустящая соломка' (кондитерское изделие типа хвороста).

arwa 'русский'.

arew - местоименное наречие для ближней степени удаленности:

'здесь (внизу)', 'сюда (вниз)'.

ar (предлог) + uaw (указательное местоимение).

aret - местоименное наречие для средней степени удаленности: 'тут (внизу)', 'сюда (вниз)'.

ar (предлог) + uet (указательное местоимение). Ср. основы местоименных наречий ш. (y)ēd, p., хуф. a(d), с. ē(d), с. od.

awo 'посох'. С. awu.

Awōr Asor (название кишлака в восточном Вахане (ср. Isōr).

astar 'подкладка'; 'наволочка, чехол'.

з. a-sērd 'нынешний год' (ц., в. wn-sērd).

Ишк. a-sol, ш. a-sīd, с. seō, язг. a-sū. - Др.-инд. śarat 'Herbst, Jahr'; ав. sarōd 'Jahr'; х.-сакс. salīh-; согд. srb-; ос. sard 'лето'; пуш. pwarlai 'весна'.

aštir 'верблюды'.

at 'восемь'.

Ишк. ot, ш., p., б. waht, с. woht, язг. uht. - Ав. ašta.

ц., з. avart/d, в. vert 'аршин' (мера длины).

aw sarak 'бросать, швырять'.

awas 'зависть';awas xēšak 'за-видовать'.

awlī 'двор (некрытый)'.

awō 'воздух; погода'.

awōl 'состояние, положение'; 'самочувствие'; ya nān awōl ya šak tū 'самочувствие матери было очень плохим'.

ay sarak 'гнать, погонять'; 'прогонять'.

aynek 'зеркало'; 'стекло'; 'очки'.

ц. azdēl 'лопаточка железная для перемешивания теста'.

azōb itak 'страдать, мучиться, терзаться'; se nōdišak-en azōb-ēš yāwem 'я страдаю из-за отсутствия знаний'.

ц., в. -ā, з. -ō - вопросительная частица: tu māz-ī wīnd-et-ā? 'ты видел меня?'

В

ba 'поцелуй'; b. sarak 'целовать'.

С. bo.

badkar 'злодей'.

baβ-kasp šak 'блудить, вступать в связь с мужчиной'; azī ojliz tēy-a ki de denyō baβ-kasp īcik mē šetkyng nmt? 'да разве найдется на свете такая женщина, которая бы не блудила?'

baf 'хороший, хорошо'.

Ср. ав. vahav-, vahu- 'gut'.

bakēt 'жена брата' (родного и двоюродного); 'брат мужа'.

У Г.Моргенштерне <*ham-baxša-tā-, см. IIFL, II.

bana 'причина', 'повод'.

ц. band 'дубинка', 'палка'.

bar 'грудь (женская)'; barsār 'сосок'.

Ср. язг. bar 'подол', часть ноги выше колена. - Ср. и.-е. ba*b-, ba*mb- 'schwellen'; к первому корню Ю.Покорный относит лит. rāpas 'Brustwarze,

Litze', норв. pappe 'Frauenbrust', англ. pap 'Brustwarze'; ко второму корню - лит. bamba 'Nabel', рус. пуп.

ц., в. bar, з. palš - междометие, употребляемое при понукании быка при пахоте. - Ш. bar.

ц., в. bars : barst 'смыкать, закрывать (глаза)'; 3 л. ед. наст. barst, перф. barsatk, инф. bar-sak; хн čázm-ī bars! 'закрой глаза!'

Ср. ос. mbazryn 'покрывать'. Вах. bars- < *barz-, что соответствует и.-е. bhergh- 'bergen, verwahren'. Ср. также с. baŷ- в. baŷmez- 'смыкать глаза'.

bas 'достаточно'. - С. bos. bas-kerk 'объедки, остатки (от пищи).

bas-wezey : bas-wezd 'мочь, уметь, быть в состоянии что-либо сделать'; 3 л. ед. наст. bas-wizit, перф. bas-wezg, инф. bas-wezyak.

См. вах. wezey-.

bat 'молочная мучная каша с маслом!'

Ишк. pbt, ш., р. bat.- Ср. ав. bata- 'geschrotet (vom Getreide)'. .

bat-bat 'журавль'. - Ср. верш. balbat 'гусь'.

ц. baw - название игры.

вахэ 'доля, пай'.

С. box. - Ав. вахэ- 'Anteil haben, geben'.

baŷ 'толстый; дебелий'.

Ишк. vbyk, с. divez, язг. dēvuz. - Ср. др.-инд. bahu- 'dicht, dick'; ав. bezvant-, bāz-, гат. debāz 'fest'; согд. ḍv'nz- 'толстый'. Сюда же, по-видимому, вах. bāŷ 'дуб'.

ц. bānd; з. darza 1. 'связка, вязанка, пук'; севѣг bānd ŷūz 'четыре вязанки дров'; ц., в. bānd 'вязанка', 'шнур(ок)'; tī buték-

er bānd káŷem! '(давай) вдену шнурки тебе в ботиночки!'; 2. 'невольник, раб' (только bānd). - И тот и другой варианты заимствованы из талкинского (см. вах. wor).

в. bāŷ 'дуб'.

< *banzaka-; Ср. и.-е. bhergh-, bhrgh- 'dick, dicht, feist'; др.-инд. bahu- 'dicht, viel'; ав. bāz- 'fest'; согд. ḍv'nz 'толстый'; язг. gabang 'толстый, плотный'. Сюда же, по-видимому, вах. baŷ 'толстый'.

bār 'дверь'.

< *dvār; др.-инд. dvār-, ав. dvar-, согд. *ḍwār. Ср. ишк. var, ш. divi, р. divo, б. di-vōr, с. diver язг. devūr.

bāra/erak 'горизонтальный дверной брус, притолока'.

1. bā/ba(ə)prūn, з. čimindak 'небольшое углубление на печи, сбоку от очага, где ставят лампу (раньше - свечу)'.

з. bex см. wix.

з. bēd 'ива, ветла, лоза'; (ц. bnerōr).

з. bēmaza 'невкусный' (ц. teračk), bičkam 'хвост (конский)'.

birguš - мифическое существо, представляющееся в образе чудовища.

в. biš-rñōg см. piš-rñōg.

ц., в. bit, з. bud 'уток (в ткачестве)'.

Ишк. vid, ш. būd, язг. pēd, пуш. puda, ос. uxvd. - < *wabta-// *wauta-; ср. и.-е. webh- 'weben, flechten, khüpfen, sich hin und her bewegen, wabern, wimmeln'; др.-инд. ubhnāti 'schnürt zusammen', ūrṇā-vabhi- 'Spinne'; ав. ubdaēna- 'aus Webstoff, aus Zeug gemacht', vawžaka- 'Skorpion'.

Сюда же вах. ыг- 'ткать', wor 'вязанка, сноп', а

также wiś 'моль' и связанное с
вах. hf- 'ткать', вах. žyr-
'прясть, сучить нитки'.

в. bix, ц. wix, з. bex 'корень
корневище'.

ц., в. bī, з. bē 'без'.

Ишк. bē, ш., р., б., с., bī.
bībuk 'удод' (в западном говоре
только в отношении самца; ср. ж.р.
qiruk).

ц. bīdoq 'холостяк'.

ц. в. bībāu 'незамужняя'.

Состав: bī ('без') + bāu
'(муж)'.

ц.в. bīl, з. bēl 'лопата (желез-
ная)'.

ц.в. bīla, з. bēla 'перчатки, ру-
кавицы'.

Займствовано из таджикского.

ц.в. bīlśa, з. bēlśa 'кочерга в
виде лопатки'.

См. bīl, bēl 'лопата'.

ц.в. bīkora, з. bēkora 'без дела,
праздно'.

b/wīst 'двадцать'.

Ишк. bist, язг. wast, в осталь-
ных языках по типу ш. bu-δis
(т.е. 'два десятка').

ц. bīw : bīwd 'чесаться, щекотать';
3 л. ед. наст. bīwd, перф. bīwətk,
инф. bīwak; žy mīs-əək bīwd-ək 'у
меня в носу чешется'.

ц., в. bīwa, з. bēwa 'вдова'.

Др.-инд. vidhāvā 'вдова'; ав.
viḍavā- 'вдова'.

ц. bīxta, з. bēxta 'просеянный';
'мука из бобовых'.

ц. bīxynīg 'неловкий; не имеющий
сноровки, навыка'.

в. bīz 'решето, сито'.

С. bəyz. - См. Вах. pirvic-.

ц., в. bīzik 'немой'.

ц. bīzīb, з. bēzēb 'некрасивый'.

ц., в. bīzōwīz, з. bīzōwēz 'пере-
кладина в доме над дверью для све-
жения туши'.

Слово состоит из двух частей:

bīz + ōwī/ēz, каждая из которых
представляет собой основу наст.
вр. глагола 'vik-, 'vink 'вешать'
(ИЗСОЯ, I, 88), но первая яв-
ляется собственно ваханским
вариантом, а вторая - зап.-ир.,
ср., например, н.-перс. avīz-:
āvīxt 'висеть'.

boś 'обрядовое кушанье (из пшенич-
ных зерен, мяса)'.

Р. boj, ш. bōj, ишк. boj.

з. bog 'вместо': сө žē bōg-ən žē
šamšēr-ī yūndev! 'отнесите мой
меч вместо меня!'

bolīqa 'молоток'.

ц. boq 'отрыжка'.

Ишк. bəq.

bōqla 'боб, портулак' (бот.)

bor 'хоть, хотя бы': čā bor tē
xūn! 'ты хоть в дом ступай!'

III. bōr, с. bur.

boś - междометие, употребле-
емое при понукании вола.

bōdī 'высокомерный'.

bōy 'сад'.

bōy : bōyd 'мычать'; 3 л. ед. наст.

bōyd, перф. bōyətək, инф. bōyak.

ц., в. bōyī 'неродной, неединок-
ровный'.

bōja 'муж сестры'.

III. bōjā.

ц. bōng 'первый крик петуха' (т.е.
'раннее утро', 'чуть свет') : ya
xynye ki tər bōng dəyṭey, tu diś
ki, ti nēṃōz wəxt vitk 'как толь-
ко петух запоет, так знай, что
пришло время намаза'.

Ср. ш. būng, перс. bāng 'крик,
возглас', -с одной стороны, и
пуш. bāng, дард. bāng 'петух' -
с другой стороны.

bōr см. bōr.

bōsprūn см. bās(ə)prūn.

ц. bōīng 'глиняный сосуд'.

Ср. др.-инд. bhājanam 'Gefäß,
Behälter'; ав. (raēwīś-) baji-

na- '(Misch-)Gefäss'.
 ц. bōtil cerak 'отказывать (при
 сватовстве)'.
bōwar cerak 'верить'; kṣēnging
 qəsa wuz bōwar ne sarəm 'услы-
 шанному я не верю'.
bōy¹ 'пещера'.
 III. bōy.
bōy² 'богатый, богач'.
bōyad 'нужно, должно'; ц. tū-t-ṣə
 bōyad yez wəstɪw 'ты бы должен
 был вчера приехать'.
 ц. bōz : bōzd 'играть'; 3 л. ед.
 наст. bōzd, перф. bōzetk, инф.
bōzak; wəzī sətranj bōzen! 'давай
 сыграем в шахматы'.
bōzī yūndak 'выигрывать'.
bōzɪw ц., в. 'бицепс(ы), мышца',
 з. 'предплечье' (ц. в. yūrɪn).
 С. vuzg 'рука от локтя до пле-
 ча', перс. bāzū. - Др.-инд.
 bāhuh 'Arm, Unterarm'; ав.
 bāzu-ṣ 'Arm, Stütze'.
 з. brigad 'бригадир': saār-ək rē-
 ṣəm sə brigād-ən iḡḡzat dɪrzəm
 'завтра я пойду, возьму разрешение
 у бригадира'.
brue 'лохматый (только о волосах)'.
Brətkor Браткор (название места на
 Памире).
 з. bud 'уток' (ц. bit, см.).
buq 'холм, возвышенность'.
 Ишк. būq.
 в. (кит.) burzengī 'ведьма'.
buṭ 'ботинок, ботинки; обувь'; в.
 хəvək 'разуваться'; в. рəməc(ə)n
 'обуваться'.
 Ш., р. but.
būn 'вилы'.
 См. вах. pūn 'ладонь'.
 ц. в. būnek 'вилка'.
 См. pūn.
būrj 'высокие шерстяные носки типа
 "гольф", цветные с узором'.
buvedekī 'развилка (дорог)'.
bu(y) 'два'.

Ишк. dy(w), ш. ḡu, ḡiyūn, р.,
 б. ḡaw, с. ḡaw, ḡa, язг. ḡow.--
 Ав. dva- (ж.р. dvā-).
-ba/ы - отождествительно-присое-
 динительная частица 'также; тоже'
 (см. -pe).
 ц. byc 'маленький плод (о бахче-
 вых и огурцах)': byc kṣṇɪw 'ма-
 ленькая тыква'.
 Ишк. bač-, baḡgi, с. byc 'де-
 теныш'.
byc 'козел (холощенный)'.
 Ишк. byč(ak), ш. buč, с. byč. -
 Др.-инд. bukkaḥ 'Ziege, Bock'.
byṭəy 'мешок'.
bylbyl 'соловей'.
bym//bim 'сова'.
byn- : bond 'бросать, ронять; ве-
 ять'; 3 л. ед. наст. bynɪd, перф.
bynətk, инф. bynak//byng(ak); ya
 čīl-ī bym tərə naḡ! 'брось этот
 платок вон туда!'
 Ишк. divin-, ш. divēn-, язг.
ḡevān- 'везть'. - Ср. ав. dvan-
 'fliegen'.
byrj 'стена'.
 Ишк. bbrj/č 'угол', ш. burj
 'стена', burjak 'уголок'. - Ср.
 ав. var- 'Schloss, Burg'.
 Из неиранских языков ср. верш.
baṭ 'стена' и рус. вора 'огра-
 да'.
 ц. byrɪn/ənj, в., з. b(ə)rənj 'рис';
b(ɪ)rnɪ 'ус(ы)'.
 ц., в. byərōr, з. bēd 'ива, ветла;
 лоза'; 'верболюз' (род ивы).
byərɪr 'орел (кондор), беркут'.
 Ср. хов. bizbār 'орел, коршун'.
byt 'идол, кумир'.
byrɪz 'дратва (из кожи)'.
 ц. byw : bōwd 'обманывать, наду-
 вать'; 3 л. ед. наст. bṛwd, перф.
bṛwətk, инф. bṛwak//bṛwn.
 Ср. ав. ḡəbav- 'betören'.
bəč 'дядя'.
 Ишк. byči. Ср. вах. voč 'тетя'.

ц. bəd/b : bən 'обваливаться, обрушиваться'; 3 л. ед. наст. bəθt //bəlt, перф. bəŋg, инф. bəd/bak //biŋn.

Ишк. ambid : ambist, язг. əmbis : əmbust; ш. biḡiḡ в сочетании biḡiḡ sētōw 'обваливаться'; орош. biḡuā в сочетании biḡuā haḡōrj 'развалившаяся мельница'; также с начальным глухим ш. pētūn 'разрушенный' и, по-видимому, с. patiw- 'бросать'. - Др.инд. pādyate 'fällt, fällt nieder', pādayati 'bringt zu Fall'; ав. pad- (Präes. paīḡya-) 'sich abwärts bewegen', с превербом ham - 'sich einstellen bei'. Озвончение начального корневого в ряде слов произошло, по-видимому, под влиянием предшествующего в превербе сонанта м. Поэтому следует полагать, что и вах. bəd-первоначально употреблялось с превербом.

bəḡōr : bəḡōrd 'хотеться'; tu-ḡ yaw, mārek-ḡə bəḡōrd 'ты кушаешь, (и) мне тоже захотелось'.

ц. b(ə)ḡet 'вредный (о человеке)'. bə-ḡəyri 'кроме, исключая' (предлог).

Займствование из перс.-тадж. bəḡōḡāyi 'вместо' (предлог).

Займствование из перс.-тадж. bəkalək 'глоток': i bəkalək uyrk se wōd-ən ḡyrz, wuz riḡəm 'принеси мне глоток воды из арны, я поплюю'.

bəlāy : bəlāyd 'блеять'; 3 л. ед. наст. bəlāyd, перф. bəlāyətək, инф. bəlāyak.

bəland 'высокий, -о'.

bəland-səkom - семиструнный музыкальный инструмент.

bəla(r)ə 'черт, леший'; 'домовой'.

bən 1. 'основание, фундамент';

sof ara bən ham! 'спустись совсем

к основанию!'; 2. 'под' (послелог).

Ишк. bən, ш. bun. - Ав. būna- 'Grund Boden, Tiefe'.

bəna 'хозяйство, двор'; 'семья'.

С. byno, ос. binontə.

bəram : bəramd 'бормотать (во сне)'; 3 л. ед. наст. bəramd, перф. bəremətk, инф. bəremak.

bərdix 'хрящ'.

bərik 'узкий, тонкий'.

bərin 'колено'.

Ишк. arinj 'локоть, колено', язг. arinj 'локоть', ос. -arīn (в əlməarīn 'локоть', как мера длины), сюда же, по-видимому, ш. -īrn в wiḡsīrn, ḡisīrn 'локоть', язг. -arn в səmarn 'локоть'. - Др.инд. aratnay- 'Elle, Ellenbogen'; ав. areḡna- 'Ellenbogen', frāḡāḡni-draḡjah- 'Länge eines F. (Elle)'. В вах. bərin содержится элемент bə-, который, по-видимому, является префиксом.

Сюда же вах. bəret 'локоть'.

bəḡōyi 'для' (предлог).

Займствование из перс.-тадж.

bə-rārī 'за (чем или кем-либо)': bə-rārī yaw stny! 'пошли за ним (чтобы он пришел)'

Займствовано из перс.-тадж.

bəryō 'пегий'.

bərzīv 'отверстие в турсуке, через которое он надувался'.

ц. bərenj, з. birinj 'латунь, желтая медь'.

bəret 'локоть'.

См. bərin 'колено'

ц., В. bəḡ 'остаток'.

С. baḡ- < *baḡāya-; ср. ав. baxš- 'Anteil haben, geben'.

bət 'еще'; 'другой'.

Пуш. bəl, ос. д. bal, язг. bu; дард. vale 'другой'. - Ав. bitya-, duvitīya-, daibitya- 'der zweite'.

bət-səbḡrəm 'пятого дня'.

См. bet и səbñr.

bet 'одежда'; 'платье'; 'белье';
b. xəṣak 'раздеваться'; b. rəmə-
c(ə)n 'одеваться'.

bəzd ц., в. 'подмышка'; 'пазуха';
з. 'ворох, охапка' (ц. wor).

III. bīst, язг. wazag. - Ср. и.-
е. pāg-, pāk- 'festmachen';
ав. pas- 'aneinander befesti-
gen', 'zusammenfügen' (ср.
аналогичный семантический пе-
реход: ав. darez- 'festbinden,
fesseeln' - тадж. darz 'шов',
darza 'вязанка, сноп'). Что
касается озвончения начального
согласного, то такое же явле-
ние произошло, например, в вах.
bəd/ḅ- 'обваливаться' (др.-
ир. *pad- 'fallen'), где при-
чиной этому явился звонкий
согласный преверба, употреб-
лявшийся ранее с этим глаголом.
ц., в. bəzbež 'затылочная впаци-
на'.

С. bygawn, язг. -bay°n в ʔel-
bay°on, ос. bərzəj 'шея'. -
< *barzay-//bargaŷ-; ср. ав.
barəṣa- 'Hals, Rücken'.

С

sar : kərt 'делать, совершать';
'поступать'; 3 л. ед. наст.
cart, перф. kər(t)k, инф. sərak.

Ав. kar- 'machen'.

cārzn 'шило'.

С. corz(n), ш. cōṽz, р. cōwz,
язг. əncawz. - Ср. др.-инд.
tsaruh 'Schwertgriff'; ср.
также верш. tūl 'шило'. Др.-
инд. начальное ts- соответст-
вует и.-е. s-(ср. др.-инд.
tsar- 'schleichen' - и.-е.
sel- 'schleichen'), поэтому
мы вправе сопоставить др.-инд.
tsar- (в слове tsaruh) с и.-
е. ser- 'knüpfen, aneinander
reihen'. В подтверждение воз-

можности такого сематического
сопоставления сошлемся на: 1)
др.-инд. dṛbh- 'verknüpfen' -
вах. dərev-, язг. ən-cav-
'шить' - язг. ən-cavñ 'игол-
ка'; 2) рус. шить - шило. На
др.-ир. почве др.-инд. ts- да-
вало s- (ср. др.-инд. tsar-
'schleichen' - ав. sraṣ-
'schleichen'). Поэтому на др.-
ир. почве мы вправе были бы
ожидать элемент *sar-. Сущест-
вование такого элемента подт-
верждается вах. šāz-, ш. xēz-
'шить' < *sāz- < *sārz- (ср.
начальные согласные в ав.
sraōna- и вах. šin, с. xēwn
'зад'). Таким образом, как и
др.-инд. tsaruh иранский эле-
мент *sar(z)- также имел зна-
чение 'шить'.

six - междометие, употребляемое
при понукании козленка.

cīy : cīyd 'визжать'; 3 л. ед.
наст. cīyd, перф. cīyetk, инф.
cīyak.

cil 'раскаленные угли; жар'.

< *kūla- // *kūra-; ср. с на-
чальным звонким и.-е. g(e)u-
lo- 'glühende Kohle', др.-исл.
kol 'Holzkohle', англ.-сакс.
col 'Kohle', арм. krak 'glü-
hende Kohle, Feuer'.

ciz см. cīz.

cōyd 'когда?'

< *coyed < *ka-kadā; ср. др.-
инд. kadā, ав. kadā; ишк. ka-
di; ср. также м. wuyd 'тогда'.

co/āry 'коршун'.

Ср. ос. sərgəṣ 'орел'.

ц., в. suk 1. 'сосунок; грудной
ребенок'; в сочетаниях: suk-
yangl 'мизинец'; suk-ṽñw 'молоч-
ная корова'; suk-wəṣk 'теленочек
(молочный)'; 2. 'стельная (о ко-
рове)'; 3. 'маленький': suk зах
'маленькая колючка'.

Р. сог, с. сог.

сун 'сколько, несколько'; сун ры-
вор-и дигар ал? 'сколько дней
ты (здесь) пробудешь?'

Ишк. сѣмьнд, ш. сѣнд, р., б.
сѣнд, с. сунд, язг. сѣн. - Ав.
сѣвѣнт - 'wie viel'.

сун 'лик(а)'; 'остроконечный';
'отвесный, вертикальный'; 'торч-
ком'; в сочетании сун-мис 'остро-
носый'.

С. тик.

сунмис 'остроносый'.

См. сун и мис.

суск 'на(д), поверх чего-либо'
(последлог).

Состав: сѣ (ав. наса) + usk
(ав. uskāt 'hoch, hoch hina-
uf'). Ср. вах.виѣ 'верх,
верх(у)'.

сускик 'одеяло'.

См. суск.

сѣл 'penis (у мальчика)'.

Ишк. сѣл.

сѣлѣг 'четыре'.

Ишк. сѣлур, ш. савѣг, р. са-
вѣг, б. савѣг, с. савур, язг.
сѣг. - Др.-инд. satvārah, ав.
śaṭvāgā, х.-сакс. tcahaura,

сѣлѣгем 'послепослезавтра, позав-
чера'; в сочетании: сѣлѣгем vart
'позапрошлый год'.

ц. сѣлѣг, в., з. сѣлѣг: ц. сѣ-
лѣг, в., з. сѣлѣг 'шипать, ще-
котать'; 3 л. ед. наст. ц. сѣлѣг,
в., з. сѣлѣг, перф. ц. сѣлѣг
//сѣлѣг(?), в., з. сѣлѣг; инф.
ц. сѣлѣг//сѣлѣг, в., з. сѣлѣг-
мѣг//сѣлѣг; сѣлѣг сѣлѣг сѣлѣг
сѣлѣг-сѣлѣг? 'ты зачем меня ущипнул
сзади?'

Ш. нѣлѣгем- (из *nirsk-
ramb-), с. сѣлѣг-. По-видимо-
му, сюда же ишк. кѣлѣг- 'гло-
дать'. - В основе лежит эле-
мент *(s)kra(m)b-, *(s)krap-;
ср. и.-е. (s)kreb(h)- в ср.-

в.-нем. schreffen 'reissen,
ritzen, kratzen', а англ.-сакс.
aseorpan 'kratzen, nagen', а
также и.-е. (s)krep- в лат.
carpō 'rupfen, abpflücken', в
др.-инд. krpāṇī 'Schere,
Dolch'. Ср. также и.-е.
(s)krem- в лат. krīmt 'nagen,
klauben'.

сѣлѣг 'веретено'.

Пуш. сѣлѣг(?). - Др.-инд. śāt-
tram 'Spindel'.

сѣлѣг см. сѣлѣг.

<*śisṣit.

сѣ¹ - вопросительное местоимение
'что за?, какой?': сѣ-рѣг-сѣ
гохт? 'каким образом ты это сде-
лала?'; уав сѣ рѣл! 'какой он
грязный!'

Ш., р., б. са, ишк. сѣ. - Ср.
ав. ка-.

сѣ² - предлог, указывающий на ис-
ход (в самом широком смысле);
употребляется только в сочетании
с последлогом -сѣлѣг.

Ишк. сѣ, ш., х. ав, р., б.
аз. - Ав. наса.

сѣ³ - подчинительный союз, вводя-
щий определительные, временные и
условные придаточные предложения.

Ишк. сѣ, ш., р., б., с. са. -
Др.-ир. *ка, сакс. ка, су
('Сказание о Бхадре', 71).

сѣлѣг 'позади, сзади'; '(следом)
за' (последлог).

Ишк. сѣлѣг, язг. сѣлѣг. -
<*наса-рава-; ср. ав. наса
'von' и рава 'hinten'.

сѣлѣг-сѣлѣг 'кутья (поминальное ку-
шанье)'.

См. сѣлѣг и сѣлѣг.

сѣлѣгем '(по)следующий; послед-
ний; находящийся позади'; уав сѣлѣг
- сѣлѣг нѣлѣг 'та, (идущая) по-
зади - моя мать'; сѣлѣгем сѣлѣг
'последняя война'.

См. сѣлѣг.

cebełō! 'как много!'

Ср. сакс. *cuburu*, *cuburo* 'как много, сколько много' ('Сказание о Бхадре', 73).

ц. celīw : celīwd 'ныть; стонать';

3 л. ед. наст. *celīwd*, перф. *celīwatk*, инф. *celīwak*.

celīw-celīw 'нытьем; стонами'.

celīwas 'нытье; стон'.

ц. cendiq 'дыбом; торчком'; уа

xur gīzd cendiq 'осел вздыбился'.

ceṛax в сочетании: *īr ceṛax* 'восток солнца (блики солнца)'.

cérek//cérer 'зачем? почему?'

См. *ce* и *-(r)ek*.

ceṭra 'талисман'.

ĉ

ĉakman 'халат (шерстяной)'.

ĉalg : ĉald 'просить; добиваться;

просить руки; домогаться'; 3 л.

ед. наст. *ĉald*, перф. *ĉelgetk*,

инф. *ĉelgak*; уа ует *pup uét-er*

kénd-ī ĉaldeu 'затем дед добился ему жены'.

Сюда же с начальным сибилант-

ным наращением м. *ĉker-*, ш.

ĉikar-, с. *ĉiker-* 'искать, по-

сылать'. - <*(ĉ)kar-g-; при

допущении возможности чередо-

вания *ĉk-* // *ĉt-* (ср. м. *ĉku-*

ra, вах. *ĉṭyr* 'верблюд' <

**staura-*) можно было бы свя-

зать эту основу с и.-е. *sterg-*

'*orgend worauf achten,*

hegen und pflegen'.

Ср. вах. *ĉkūr(g)-* 'искать'.

з. ĉalxōrek - название птицы.

ĉam 'условие'; ĉ. *keṭak* 'ставить условие'.

ц., в. ĉand з. xolī 1. 'голый,

пустой'; 2. 'отборный, чистый (без

примеси)'; 3. 'только, исключи-

тельно'.

Ишк. *ĉand(bk)*, *ĉanduk*; пуш.

candal 'голая площадка на вер-

шине горы'.

ц., в. ĉang¹, з. ĉangōl 'коготь';
'загнутый' ĉ. *ħak* 'гнуть, сгибать,
загибать'.

<**ĉanga-*; ср. ав. *reṭō-ĉingha-*

'mit weit auseinandergezoge-

nen, gespreizten Klauen'; ос.

cong 'рука', перс. *ĉang* 'ко-

готь, лапа'. Сюда же вах. *ĉan-*

gek 'кочерга' и *reṭcōng* 'брас-

лет'.

ц., в. ĉang², з. gard 'пыль'.

ĉang³ - название музыкального ин-

струмента.

ĉangek 'кочерга'.

См. *ĉang*.

ĉar 'левый, налево'.

ц., в. ĉarkī 'левша'.

ĉār(ə)γī 'коса' (с.-х. оружие).

Ср. др.-инд. *sārah* 'Bogen'.

ĉarx 'колесо; прялка'.

ц. (афг.) ĉawkī 'стул, сиденье'.

ĉaxe 'педилка, ситечко'.

Ш. *ĉāyz*, с. *ĉoyz*.

ĉat 'крупный рогатый скот'.

С. *ĉat*.

ĉaxnī 'бараний окорок'.

ĉaxt-vñā 'часть маслобойки'.

ц. ĉāl 'грязь, слякоть'.

ĉālek 'небольшая конфорка в очаге

для кипячения чая'.

ц. ĉānd 'пах (у животных)'.

Ср. с. *ĉot* 'промежность'.

ĉārm 'отводной каналец'.

ĉerērev - название летнего паст-

бища в западном Вахане.

ц. ĉīcībōy 'коса (женская)'.

ĉiy-ĉiy, з. jīy - междометие, упо-

требляемое при зове коз.

ĉiyda 'миска железная'.

з. ĉikāl 'небольшой участок земли;

поле'; (ц. *rasn*).

ĉ(i)kōr - название растения.

ц. ĉil, з. ĉel 'сорок'.

Заимствование из перс.-тадж.

ĉil 'женский головной платок;

шаль'.

Ишк. čil, р. čil 'шалъ'. - < *kūlay-/*kūray-; ср. и.-е. (s)kū-lo- 'Versteck', skū-ro- 'Hülle' (от и.-е. (s)keu- 'bedecken, umhüllen'); др.-инд. pāṃsu-kūla- 'Lumpenkleid der buddhist, Mönche'; лтш. čaula 'Schale, Hülse', Ср. вах. skid 'тубетейка' и kut 'крыша'.

čilbōbyk 'дрофа'.

В. čilmindak 'мотылек, бабочка'. Слово состоит из двух частей: čil+mindak. Первая часть может быть связана либо с др.-инд. cillī, cillakā, cirī 'Grille, Heimchen', либо с сакс. cirau, перс. čirāy 'светильник'. Вторая часть может быть возведена к ав. корню mant- 'rühren' (ср. рус. мотыль, мотылек от глагола мотать(ся). Ср. также др.-инд. cilamīlikā 'ein leuchtendes fliegendes Insekt'. Из памирских языков ср. орош. yoswurtmak 'мотылек' (yos 'огонь', wurmak - ?)

čilprak 'черпак, ковш'.

ц. čimi/ənd/dak/g, в. čimindyk 'отверстие в очаге'.

č(i)nak 'часть мельницы'.

ц., в. čindrik 'люфа' (бот.).

čiq 'корытце (деревянное)'.

čirgōy 1. 'свеча'; 2. 'растение, употреблявшееся раньше вместо свечей; рапс'.

С. čyrw, сакс. cirau.

čit 'ситец'.

ц. čīy, з. čēy, в. čēy 'тростник'.

ц., в. čīn 'измерение, мерка'; č. čerak 'мерить, измерять'.

Ш. čīn.

čīnī 'пиала'.

čīnek 'чайник (фарфоровый)'.

čīz//cīz - вопросительное местоимение 'что?, что за?': tem tī

čīzdan čīz? 'что у тебя в кладовой?'

Ишк. čiz, сыз, ш. čīz, са, р.

čiz, сав, б. čīz, са(v), kā,

с. čeyz, язг. čīg. - В основе этих местоимений лежит ав.ка-

ц. čok, в. čot 'кирка'.

С. čut.

čok-lafč 'трещина на губе'.

ц., в. čolt 'тряпье, ветошь, 'рванье'.

С. sawl. - Др.-ир. *sauša-; хот.

sauša (см. АО, XX, 1966, стр. 28-29). Ср. также р. сой 'рваный'.

ц. čoq 'как раз, по размеру': čy-kāfš-ī rumust, yaw rūd-er čoq 'он надевает свои башмаки, они ему как раз по ноге'.

čot 'разлившийся, вышедший из берегов'; yurk čot diyatk.

čōd 'ветвь (на дереве), лоза'.

čōdīr 'простыня'.

čōl¹ 'пестрый (о скоте)'; ср. bōrd.

Ишк. čōl/1.

ц., в. čōl², з. čak 'хлопанье в ладоши'; č. ding(ak) 'хлопать в ладоши, аплодировать'.

ц. čōkōn 'пятно на лбу из сажи' (обряд).

čōqyw 'перочинный нож'.

С. čyqn.

ц. čōrī 'четырёхлетний баран'.

čōrwō 'домашний скот (парнокопытный)'.

Ср. др.-инд. čārvati 'zer-

malmt, zerkaut'; праслав.

*korvъ 'Ochse'; ср. также ав.

čāgra-(q)hak - 'was mit der Weide zusammen, auf der (zu-) gewiesenen) Weide heimisch ist, von den domestizierten Landtieren', čārāna - 'Feld, Gefilde'

Ишк. čārān 'animal'.

čōyjuš 'чайник (металлический)'.

ču - междометие, употребляемое при понукании лошади.

čuk : čukt 'вбивать, вколачивать';
'стучать' 3 л. ед. наст. čukt,
перф. čuketk, инф. čukak//čukn.

Ишк. čuk-, ш. čuk-//juk-, с.
čak-.

čulk 'бахрома, кисть'.

čut 1. 'часть; половина'; 2. 'рван-
ный, изодранный'; č. serak 'рвать,
разорвать'; yaw ya bečéy-i de
kěš-en cart čut 'он разрывает тот
мешок ножом'; č. wosak 'рваться,
разрываться'; žy pīran čut vītey
'мое платье порвалось'.

čux̄t 'потолок'.

Ишк. čux̄t.

čūl 'пустырь, заброшенная земля'.

С. čūl.

čūz w̄ndrak 1. 'зажигать одно от
другого'; 2. 'интриговать; сплет-
ничать'.

čūm 'жердь, палка, которую ис-
пользуют при навьючивании верблю-
да': čtyr čūm di, sak ūz rečēn
'приготовь палку на верблюда, мы
поедем за дровами'.

čyca 'цыпленок'.

čyr - название мелкой птицы.

Р. oīr 'мелкая птица'. - Ср.
др.-инд. cippikā 'ein bestim-
mter Vogel'.

čy/ir : čort//čevd 'собирать,
рвать, срывать'; 3 л. ед. наст.
čy/ipt, перф. čefk, инф. čy/
iprak//čy/irp; e pēčōd, xəčev-ī
sa yōrc-en čyr! 'собери, дочка,
лепешки с поля!'

С. cev : cevd.

ц. čyčāp 'ток (с.-х.)'; č. viš-
(y/ə)vak 'конец молотбы' (букв.
'подметание тока').

Ш. čirumb, с. čyčym, орош. ču-
gun, тадж. xirman (последнее
также в значении 'куча обмолоченного зерна на гумне'). -
< *k/xara-mana-; ср. др.-инд.
khalah (арм. kal) 'Tenne'; ав.
kar- 'Samen ausstreuen'. Вто-

рая часть слова *k/xara-mana-
легко сопоставляется с ав.
mana- 'Masse'. Таким образом,
первоначальное значение вах.
čy/erāmn, как и соответствую-
щих ему ш. čirumb, с. čyčym,
тадж. xirman, было 'куча зерна
на гумне', а впоследствии уже
только 'гумно'. Сюда же вах.
кыр : kord 'сеять', ш.р. kaht
'зерновой хлеб' (< *kar-šta),
ос. kərk//kərt 'куча зерна на
гумне'.

См. также вах. serk 'зер-
но', 'ядро', vgr 'куча об-
молоченного зерна на гум-
не', vedēn 'место для хра-
нения зерна'.

čnst 'крепкий'.

č(n)wan(d) 'абрикос (плод и де-
рево)'.

Ишк. čwēnd, м. čiri, верш.
žū; с. čili 'компот из абрико-
сов', qiliqoq 'урюк'; язг.
čeri-baš 'время созревания аб-
рикосов'. - Ваханский и ишка-
шимский варианты состоят из
трех частей: ča(l/r)i-wan-d.
Первая часть является, по-ви-
димому, названием абрикоса,
вторая может быть сопоставлена
с ав. vana- 'Baum', а третья -
непродуктивный суффикс собира-
тельной множественности, раз-
вившейся из *-ta. Ср. анало-
гичную модель в перс. hārvand
'гранатовое дерево'.

čefkīn 'собранный в складку, плис-
сированный'; čefkīn pīran 'платье
в складку'.

čeydar 'сковорода' (ср. čiyda).

č(e)ka 'откинутое молоко, или
пахтанье; творог'.

čelīm 'табак'; tī destyr feqat
čelīm xəfak 'ты только и знаешь,
что курить'.

ц. č(e)lek, з. čalak 'ведро'.

Ц., В. ġema, З. ġamak 'брошь (металлическая)'.
- < *kaма-; ср. и.-е. gem-

'zusammendrücken'; англ.-сакс. cimb 'Verbindung, Fuge'.
ġembīr 'урик'.
ġengōl 'коготь, когти'.
См. ġang.

ġeraп 'чапан'.
ġ(ə)paq 'кизяк'.
Ишк. ġarak.

ġeraр 'цеп' (с.-х.).
ġerbt 'пятерня'; 'пощечина'.

Ср. тадж. ġar zadan 'бить в ладоши', перс. (исф.) ġare 'ладонь'. - Ср. др.-инд. ġarhaḥ 'копыто'. Сюда же вах. kaf 'ладонь'.

ġeqēr 'косой'; 'раскосый'.
Ишк. ġiqir.

ġerīr - название зонтичного растения.

Ш. ġirāŷŷ. Ср. также вах. kērīr
ġermīv : ġermovd (кауз. к ġerm : ġern) 'вводить, вносить, ввозить';
3 л. ед. наст. ġermīvd, перф. ġerm(н)vetk, инф. ġerm(н)vak//ġermīvn.

ġermek 'часть прялки'.
З. ġert 'дума; мысль, помысел'. -
Ав. kar- 'gedenken'.

ġerem : ġern 'входить'; 3 л. ед. наст. ġeremd, перф. ġer(ə)metk//ġereng, инф. ġer(ə)mak//ġeremn; māy-em tēnetk, yaw ġeremd-ŷe ra nībōng 'я загнала овцу (в хлев), (а то) она все время лезет в сусло'.

Ср. др.-инд. carati, calati 'bewegt sich, treibt'; ав. kar- 'sich einherbewegen, hinkommen'.

ġəx : ġəxt 'убивать, резать (животное)'; 3 л. ед. наст. ġəxt, перф. ġəxetk, инф. ġəxak//ġəxn.

Ишк. kyl : kylt, ш. kaŷ : kuht, р. kaw : kuht, с. keuŷ : kaht,

язг. s(ə)xaw- // s(ə)xīw : s(ə)-xawd. - Ав. kaōš- (осн. наст. вр. kuša-) 'töten, tötschlagen', ġəŷ 'козленок'.

Ср. др.-инд. chāgaḥ 'Бок', chāgā 'Ziege'.

Ц. ġəwurk, З. ġəwerk 'козлята и агнята'.

См. ġəŷ и wurk.

ġ

ġak : ġakt 'капать'; 3 л. ед. наст. ġakt; перф. ġaketk, инф. ġekak.

Ишк. ġək-, с. ġak-, ш. р., б.

ġak-. По-видимому, заимствовано из перс.-тадж. Собственно

вах. ġes-, с. ġak-, ишк. ġtes-.

ġakīv : ġakovd (кауз. к ġak : ġakt) 'заставлять капать; выжимать'; 3 л. ед. наст. ġakīvd, перф. ġakīvetk, инф. ġak(н)vak; kūy ki se yūmŷ-em yurk ġakovdī, tī bēyd yārek 'тому, кто выжмет из муки воду, (достанется) твоя дочь'; tū aŷī maŷ-əy yaw ki, ila wŷhēp mē ġakīv! 'ты так меня ешь, чтобы ни капельки крови у тебя не капнуло!'

ġaš : ġašt 'сгребать, собирать'; 3 л. ед. наст. ġašt, перф. ġəŷetk, инф. ġəŷak.

< *kaš- < *karš-; ср. и.-е.

karš- 'kratzen', 'striegelein, krämplen'; др.-инд. kaṣati 'reibt, schabt, kratzt'; лит. kaŷti 'чесать, прочесывать'.

ġā(w) : tāyd, З. tāyd 'уходить, отправляться'; 3 л. ед. наст. ġit, перф. taŷk, инф. tukn.

К основе настоящего времени ġā(w)- ср. др.-инд. caivate 'bewegt sich, entfernt sich';

х.-сакс. tsu- 'gehen'; ос. cawyn 'идти, ехать' (см. ИЭСОЯ, I, стр.307). Соответствующие ишк. šb(w)-, ш. sāw-, с. so-, язг.

-šod 'идти, становиться' ближе к ав. šav-, šyav- 'sich in Gang, Marsch setzen'.

К основе прошедшего времени -tāyd ср. ш. ti : tūyd, с. tez : tmyd. - Ав. tak- 'laufen, fließen'.

в. (кит.) čaw : čawovd (кауз. к ča(w) : tāyd) 'заставлять уходить, идти'.

См. čaw-.

ц. čip : čipt 'щелкать (о горном козле в случае опасности)'; 3 л. ед. наст. čipt; перф. čipetk, инф. čipak.

ц., в. čōšt, з. medhri 'обед; время обеда'.

Ишк. čāst, ш. cōxt, с. cuxt, перс. cāst. - Др.-инд. sasati isst'. Сюда же вах. čēšek 'отведывание, проба на вкус'.

ц. čūy, в., з. gnyrdgi 'подметка, подошва'.

ц. čyr : čort 'разрезать, рассекать, кроить'; 3 л. ед. наст. čyrt, перф. čyretk, инф. čyrak//čyrp.

Соответствует либо и.-е. (s)ker-, (s)krep- (распространенное от (s)ker- 'schneiden') в др.-инд. krpānī 'Scheere, Dolch', либо и.-е. (s)kel- (распространенное от (s)kel- 'schneiden') в лат. scalpō 'schneiden'. Ср. ав. hu-kerēpta- 'schöngestalt'.

ц. čefk¹ 'упитанный, обитый; мясистый'; в сложении lēm-čefk 'мясистый, упитанный, обитый (о человеке)'.

в. (кит.) čefk² 'чадо, дитя'.

ц., в. čefkīn 'лаша'.

Связано с Вах. čyr : čort 'разрезать, рассекать'.

ц. čekītm 'напlastовавшаяся кожа'.

čekiš 'поверхность печи, где обычно сидят женщины'.

čekēr 'куропатка (серая), кеклик'.

Возможно из *karkaray-; ср.

и.-е. ker- 'Schallnachahmung für heisere, rauhe Töne, solche Tierstimmen'; др.-инд. karata- 'Krähe', karāyikā 'eine art Kranich'.

ц. čelāzm - дикорастущий кустарник со съедобными ягодами.

Ш. širizm.

ц. čeqeš 'нрав'; bad-čeqeš 'с плохим нравом'.

čēšek 'отведывание, проба на вкус с целью узнать, готово ли кушанье'.

< *saaka-; ср. др.-инд. sāvakah 'Trinkgeschirr', 'Becher', sasati 'isst'; ср. также ягн. resaš- 'пробовать'. Сюда же вах. čōšt 'обед'.

čēšek 'закваска для молока'.

četk 'осенняя пахота, вспашка пара, зяби'; č. serak 'пахать'; yaw gejd kaltošk četk serak 'он пошел выпаживать картофель с поля'.

ц.в. čēzm, з. čēm 'глаз'.

Ишк. com, ш. cēm, р. cām, б. sem, с. sem, язг. ča/am. - Др.-инд. sākaṣaḥ, ав. čašman- 'Auge'.

ц. čēz(m)-mērz 'завистливый'.

См. čēzm и mērz.

з. čēzm-okn 'глазастый'.

См. čēzm и окн.

ц. čēzm-ənwīy 'зрачок'.

См. čēzm и ənw.

D

dā - междометие, употребляемое при понукании козла.

ц., в. daf, з. pīnek 'ушко игольное'; также в сложении: sic-daf.

Ш. dīf, с. bef, язг. būf.

dam¹ 'спина'.

dam² 1. 'передышка, отдых'; d.

whdrak//dīngak 'отдыхать';

2. 'миг, мгновение'.

3. damfōžek 'зевота'.

в. (KIT.) dar 'тряпье, ветошь'.

daræak 'подстилка под седло'.

dar в сочетании: dar-ōl: dar-ōl

yupk tēu 'пока вода еще есть (в
арке)'.
darč 'отрезок веревки; завязка'.

< *darzči-; ср. ав. darez-
'festbinden, fesseln'. С этой
же основой связано и язг. -bus
в sēmbus, перс. dasah, бел.

dasag, м. лава и, по-видимому,

ш. būyž в ribūyž 'веревки'.

Ср. также вах. bьrзг 'сноп',
andarč 'ятровь (жена брата
мужа)', а также заимство-
ванные из тадж. darz 'шов'
и darza 'сноп'.

dard 'боль; страдание'; tī dard
dьrзem 'я разделю с тобой боль
(при клятве в любви)'.

Daršay 'Даршай' (название вахан-
ского селения).

darwōzabōn 'привратник'.

3. darz 'шов' (ср. ц. в. trī/ēz);
darz gīzn 'расходиться по шву'.

Ш. dāyž, язг. durz. - Ав. da-
reza- 'Befestigen, Binden'
(ср. и.-е. dheregh- 'festhalten').

Сюда же вах. бьrзг (ц. в.),
darza (з.) 'сноп, вязанка',
darč 'веревка, завязка',
andarč 'ятровь'.

3. darza 'сноп, вязанка'.

См. вах. бьrзг.

dast-pērg 'браслет из бус' (ср.
pērg 'бусинка').

dawō serak 'ругать, бранить'.

dičōr 'встреча, свидание'; d.

dīng(ak) 'встречаться'.

dildūng 'очаг (в целом)'.

dilpic 'колотье в сердце'.

diyūr 'селение, деревня'. - С.
diyur.

ц., в. did/biŷ : did/biŷd 3. dē-
diŷ : dēdiŷd 'смотреть, глядеть';
3 л. ед. наст. ц., в. did/biŷd,
3. dēdiŷd, перф. ц., в. did/b(i)-
ŷetk, 3. dīdiŷetk, инф. ц., в.
dīd/biŷak (в. также diŷid/bak),
3. dēdiŷak.

Вероятно из *dīdiy-; ср. ав.
основу dīdī-, dīšay- от корня
dā(y)- 'sehen'; др.-перс. dī-
'sehen, betrachten', императив
dīdiy. Сюда же вах. diš-
'знать, понимать'.

ц. dīg, 3. dēg 'котел'.

ц., в. di(n), 3. de(n) : ц., в.

dēyt, 3. dēyt 'бить, ударять';

3 л. ед. наст. ц., в. dēyt, 3.

dēyt, перф. ц., в. diyetk, 3.

detk, инф. ц., в. dīng(ak), 3.

dengak; ya bāy ya xur dēytēy 'па-
рень ударил того осла'.

Ш. di : dōd, p. dē : dēt. -

Ср. и.-е. dhen- 'schlagen,

stossen'. В памирских языках

представлена основа на *-aya-
(без удлинения корневого глас-
ного), т.е. *da(na)ya-.

dišv : dišōvd 'показывать'; 3 л.

ед. наст. dišvnd, перф. diš(n)-

vetk, инф. diš(n)vak//dišvnd; yet

ya pərčōd-ī yāv-erk dišvnd 'он
показывает им ту девушку'.

И.-е. deik- 'zeigen'; др.-инд.

diśati 'zeigt'; ав. daēs-

'zeigen'. Ср. ш. divēs: di-

višt, с. vison : visond 'пока-
зывать'.

diš : dišt 'знать, понимать';

3 л. ед. наст. dišt, перф. di-

ŷetk, инф. dišak//dišn.

< *day-sa; ср. ав. dā(y)- 'se-
hen' (соответствующий глагол в
др.-инд. более близок по зна-
чению к вах. diš-, ср. др.-инд.
dīdheti 'denkt', dhīh, 'Ver-
ständnis, Andacht'). Сюда же
вах. dīdiŷ- 'смотреть'.

ц. dīwōl, з. dēwōl 'стена'.
doḍ - послелог, указывающий на подобие, сходство (по величине).

Ш. dōḥ, с duḥ. - Ср. сакс.

dāta - 'вид, облик' ("Сказание о Бхадре", 77).

dosrend 'рубанок'.

dōy 'клеймо'; d. dīng(ak) 'ставить клеймо'; перен. 'клеить'.

dōman 'подол'; 'подножие'; ḡy dō-man gezd - 'у меня подол (у платья) отпоролся'.

dōr 1. 'турник'; 2. 'виселища'.

dōrhw 'лекарство'; 'снадобье'.

dōyim 'постоянно, все время'; merdym dōyim yaw bār wīzit 'люди постоянно к нему приходят'.

ц. duq 'рысцей'.

dūmōd 'муж сестры', 'жена брата мужа' (в центральном и восточном говорах также hēwīrz/z). - Ав. zamatar - 'Bruder des Schwieger Sohn'.

-dūn (в ц. также -dēn) - суффикс, образующий наименования мест: ḡyzaḡn 'дровяной склад', se-dēn 'место для хранения зерна'.

Ишк. -don.

dūr¹ 1. 'живот, желудок'; 2. 'желание, воля': ḡy dūr reḡāk-er 'мне хочется пойти'; tī dūr ne dīsem 'я не знаю, что ты хочешь'.

Ишк. der, с. dawr. - < *dau-ra-. - Ср. др.-инд. udāra- 'Bauch', ав. udarō-brāsa- 'auf dem Bauch sich bewegend, kriechend'.

dūr² 'мельничный ящик для зерна'.

Ишк. duḡ, р. dūr.

dūrrīzḡ 'желудочная боль'. См. dūr и rīz.

dūst 'друг': d. dī/yrak 'любить'. dy/igar 'другой'.

Ав. dvitiya-kara-.

ц., в. dyḡēr, в., з. dyḡēr 'ноготь'; dyḡēr se pōx-en eḡ waxt 'jeda ne wost' 'ноготь от заусеницы

никогда не отделится' (пословица).

Ср. ш. dugur 'согнутый'; хов. doḡūr 'ноготь'.

ц. dyk, в., з. ḡarx 'веретено'.

Ср. цуш. dukaḡ 'веретенце'. -

Др.-инд. tarku- 'веретено'.

dymba 'курдюк'.

С. dymbo.

dymbyr 'бесхвостый', 'куцый'.

dyndyk 'зуб'.

Ишк. dond, ш. bindūn, р. bindon, с. bandun. Др.-инд. dan, dant- 'Zahn'; ав. data- 'Zahn', vimitō-dantan- 'mit ungestalten Zähnen'.

ц., в. dyr-: 'греться, обогреться'; инф. dyrn; ḡāt-ey! 'погрейся (на солнце)!'

С. radabon- 'греться'; ш. wī-dōb, с. wa-dub 'время после восхода солнца'; язг. -dab- в ḡe-dab-sar 'затемно'. - Ав. tar- 'heiss sein'. Озвончение начального согласного может быть объяснено его интервокальным положением.

Сюда же вах. -dērn в ḡar-dērn 'время после восхода солнца', а также ряд слов со спирантизованным начальным б: ḡaw : ḡet 'гореть', ḡhw : ḡōwd 'жечь', ḡin 'теплый'.

ц., в. dyryn : dyrovḡ 'греть, обогревать'; 3 л. ед. наст. dyrynvd, перф. dyrynvetk, инф. dyr(n)vak.

См. dyr-.

d/byr- : d/bord 'иметь' (только в сочетаниях); 3 л. ед. наст. d/byrd, перф. d/byretk, инф. d/byrak; dūst dmyrak 'любить'; yaw-ḡe zḡqlay ḡāyḡ-dī dūst-eḡ ḡōrdī 'он любил младшую дочь'.

Ишк. dir : dū/uld, dūrt, ш. ḡēr : ḡūd, р. ḡēr-, ḡ. ḡēr-

с. бор-. - Ав. dar- (осн. наст. вр. dāraya-) 'halten'.

ц. днр, з. дер 'жемчуг'.

дытбін 'бинокль'.

д(н)рукъ 'бык, вол'.

Слово состоит из двух частей: днр и укъ. В первой части сравнительно легко усматривается слово со значением 'тур' (ср. пуш. *doure* 'тур', ос. -*dyr* в слове *zabīdyr* 'тур', см. ИЭСОЯ, I, 390). Вторая часть -укъ < *укъа; ср. др.-инд. *ukṣā*, ав. *uxšan-* 'Stier'; сюда же ишк. *kəzūk*, ягн. *kišok*, ш. *xiĵ*, р. *xōĵ*, о. *xōĵ*, с. *xēĵ* 'бык'. См. также вах. *yukē* 'горный козел'.

днрз : дезд 'брать, получать'; 3 л. ед. наст. *dnyrdz*, перф. *dežg*, инф. *dnyrzak*, в. *dnyrzyk//dnyrzn*; *tumek xēc dnyrz, mak!* 'ты возьми вот столичко лепешки (и) поужуй!'

< **darz-*; и.-е. *dheregh-*, *dheregh-* 'halten' (распространенное от *dher-* 'halten'); ав. *darez-* 'festbinden, fesseln', *drājanhe* (инфинитив от **darej-* 'halten' (также распространенное от *dar-* 'halten, fassen')).

К этому же корню вах. *d/быр-* 'иметь', *мыднр-* 'хватать, держать', а также именные образования: *darč* 'веревка', *бырг* 'вязанка, сноп', *darz* (заимствовано из тадж.) 'шов', *andarč* 'ятровь'.

ц. днрзад/к 'цель'.

днрнет 'правильный, верный'.

днрнэт 'грубый, шершавый, шероховатый, жесткий'.

III. diruht.

днстан - послелог, указывающий на причину (в основном при лицах) 'из-за, ради'.

днман 'враг, неприятель'.

С. *dnyman*. - Ав. *duñ-manah-*.

днштак 'большой деревянный таз'.

С. *dnyhtok*.

днтор 'дудок' - название музыкального инструмента.

днхтар, афг. *tabīb* 'доктор, врач'.

з. *dnyzd* 'вор' (ц. *ŷūd/δ*).

днда 'копоть, сажа, а'.

Заимствование из перс.-тадж.

См. вах. *bit*.

ц., в. днн 'паленка; одеяло (детское)'.

в. дну 'стог, омет, копна'.

де локативный предлог ('в', 'на'); в сочетании с послелогом -*en* указывает на совместность и орудийность.

Ср. ав. *haba*.

дема 'ветер, ураган'. - См. рнб-мнѣ- 'опухать'.

ц. демкан 'медный чайник для умывания'.

дем-зема 'ветер со снегом, вьюга, буран'.

ц. -дѣн см. -*dūn*.

ц. -дѣқ, в., з. *zəq* 'печальный, грустный'.

Ср. сако. *dukha-* (скр. *duḥkha*, будд.-скр. *dukha*) 'несчастье, горе, страдание' (см. "Сказание о Бхадре", 72).

дега¹ 'ущелье (сквозное)'.

дега² - местоименное наречие для дальней степени удаленности 'там, туда'.

der (предлог) + *yaw* (указательное местоимение).

der предлог, употребляющийся в конструкции с инфинитивом для выражения начала, приступа к действию: *yaw wezyak berōbar der yark serak vītey* 'как только он пришел, так он принялся за работу'.

ц. *derafk*, в. *čikan*, з. *dervet-kin* 'вышитый'.

См. *derav-*.

дер-ақи 'в отношении кого-либо, для кого-либо' (предлог).

Займствование из перс.-тадж.
d(ə)ra/ev : d(ə)ravd 'шить'; 3 л.
 ед. наст. d(ə)ravd, перф. d(ə)ra-
vetk, инф. d(ə)ravak//d(ə)ravn;
 рёсем хъ ёнэк-ī d(ə)rævem 'пойду

подошью свои сапоги'.
 Ишк. andbrv : andbrvd, ш. an-
cāv : ancūvd, р. incāv : in-
cūvd, с. inciv : incivd, язг.
encav : encuvd. - <*(ham)-
d(ə)rab-; ср. др.-инд. dr̥bhāti
 'verknüpft, flicht zusammen,
 windet', sāndrbdha- 'zusammen-

gebüschelt', darbha- 'Grasbü-

schel', Gras', darbhana- 'Gef-
 lecht'; ав. derewba- 'Muskel-

bündel', х.-сакс. ham-drū-
 'платье'; крд. dur- 'шить'.
 Сюда же вах. derafk 'вышитый',
 язг. encavn 'игла' и возможно
 с оглушенным начальным соглас-

ным с. tarwig, язг. terwāg
 'завязка от штанов, очкур'.
 Ср. семантическое поле при

вах. darz 'шов'.

deraw : d(ə)ret 'жаты, сжигать;

косить'; 3 л. ед. наст. derawd,
 перф. d(ə)retk, инф. d(ə)rawak//
d(ə)rywvn.

Ишк. dbray : dbrvd, ш. ci :

cid, с. say : cid, язг. say :

cad. - Вах. < *d(a)raw-, ос-

тальные < *d(a)ray-//d(a)rī-;

ср. и.-е. der-, d(e)rī-, dereu-

'spalten, schneiden, ernten,

zerreißen, umbrechen', dr-ua

'Getreideart'; др.-инд. dar-

'bersten machen, spalten'; ав.

dereta- 'geerntet, geschnit-

ten'; ср.-перс. drūn, drūdan

'ernten'.

Сюда же вах. derūvn 'жатва'

(= ш. cōw).

ц. з. derakt, в. tnk 'дерево (на

корню)'.
derawn//derūvn 'жатва'.
 См. deraw-.

der-mōbāyni 'между' (предлог).

Займствование из перс.-тадж.

dərg 'беременная (об ослице)'. Ср.

вах. verənĭ.

dərgō 'прихожая, сени'.
D(ə)rĭĭ 'Дридж' (название вахан-

ского селения).
dərkōr 'нужно, необходимо'.
dərwōza 'калитка; ворота'.
dərxōv (//dəxtōv) 'раскатанный

комочек теста'.
d(ə)ryp : d(ə)ropt 'чесать'; 3 л.

ед. наст. d(ə)ryp, перф. d(ə)ry-

retk, инф. d(ə)ryrak//d(ə)ryrn.

Ср. и.-е. dre- в рус. дра-

пать, царапать, чесать, в

польск. drapac 'чесать', в чеш.

drapati 'царапать'. Сюда же

каузатив ш. cēr- 'щипать, тро-

гать', а также с конечным

звонким с. cev- (< *drab-)

'рвать, щипать'.
 Сюда же вах. d(ə)repč 'метла'.

dəryvn//derawn 'жатва'. См. de-

raw-.

ц. dəryw(n)gār 'жнец'.
dərem - местоименное наречие для

ближней степени удаленности:

'здесь, сюда'.
 Состав: dər (предлог) + uəm

(указательное местоимение).
d(ə)repč 'метла, веник'.
 < *drapčī-. См. вах. d(ə)ryp-

'чесать'.
dərest 'рукав'.
dəst 'внутри, внутрь, между' (по-

слелог, употребляющийся только с

предлогами də, ta, ter, er//erə, cə).

dəstīr 'обычай; привычка'.
 в. dēw 'сосна'.

д

də - междометие, употребляемое

при понукании коз.

dac 'низкорослый; карлик'.
də - междометие, употребляемое

при зове теленка.

d̥ɪŋgʊl 'ствол табака'.

d̥ɪm 'куча, грудa' (ср. ʔed̥m).

Ц. d̥ɛŋgəl, в. d̥ɪŋgəl 'плохо обмо-
лоченное зерно'.

б

baŋ(g) 'овраг, балка, лощина,
падь'. - Ср. ш. tang 'ущелье'.

baŋ-b̥ɪr 'Данг-дара' (название
места в Вахане).

bart 'навоз (сухой и спрессован-
ный) крупного рогатого скота; ки-
зьяк'.

Ишк. ud̥el, ш. b̥ɪd, с. b̥ɪg, язг.
bag. - < *darti-; ср. и.-е.
dher- 'Unrat, Kot, saccare'.
Сюда же будет относиться и
шутнанская каузативная основа
wiz̥ɛr- (< *wi-d̥ɪraɪa-) 'раз-
брасывать навоз по полю'.

bas 'десять'.

Ш. b̥ɪs, р. bos, б. b̥us, с.
b̥es, язг. b̥ɪs, ишк. da.-- Ав.
dasa.

bast 'рука'.

Ав. zasta- 'Hand'.

b̥au 'муж, мужчина'.

Ср. сакс. dahā 'человек'.

b̥id : b̥əɪn 'дойти'; 3 л. ед. наст
b̥ict, перф. b̥əɪk, инф. b̥icak//
b̥icn.

Ишк. deɪ : d̥ɪɪd, ш. b̥ɪz :
b̥ɪɪd, р. b̥ɪz-, б. b̥ɪz-, с.
b̥əɪz-, м. l̥ɪz-. - И.-е.
dheugh-; др.-инд. dogdhi
'melkt'.

Сюда же, по-видимому, и в.
b̥ɪɪ 'пахтанье'.

b̥iɪ 'пахтанье'.

Ш. b̥ɪɪ, ишк. n̥ɪɪduk. - Ср. и.-е.
dheugh- 'дойти', др.-инд. dog-
dhi 'melkt'.

Сюда же вах. b̥ic- 'дойти'.

b̥in 'глина (для гончарного произ-
водства)'.

b̥ɪŋgɪɪ 'работа, выполняемая на
ферме'.

b̥ɪŋgɪɪ 'работник фермы'.

b̥ir 'далекий, далеко'.

Ишк. dir, ш. bar, с. bar, м.
l̥era, l̥ura. - Ш., с. bar, м.
l̥era < *d̥ura- (ср. ав. d̥ura-
'fern'); вах. b̥ir, ишк. dir и
м. l̥ura из *d̥uray- (ср. ав.
d̥uray-, duɪre-, т.е. сравни-
тельная степень от d̥ura-'fern')
b̥it 'д̥ым'.

Ишк. did, ш. b̥ud, с. b̥nd. -
< *d̥utay-. b̥ock 'мешок из овечьей
шкур (для муки, зерна, масла)';
'турсук'.

Ишк. dec, м. lax̥ɪɪa. - < *dak-
ci-; ср. и.-е. digh- 'Ziege',
швед. диал. takka 'Schaf', арм.
tik 'Ziegenfell', 'Schlauch
aus Tierfell'.

b̥or 'сочный (о траве)'.

С. b̥or 'сочный (о траве)'. -
Ср. и.-е. dheb- 'dick, fest,
gedrungen'; лтш. dabl'š, d̥ābls
'ūppig'.

b̥own 'овсюг; овес'.

Ш. b̥ēsak, ишк. b̥əɪn, ийда
leɪo (АО, XXX, 1966, стр.183).

Ц. b̥ɪɪm 'межа': de w̥ɪɪɛv-i m̥b̥e-
ɪn - b̥ɪɪm 'между бороздами межи'.

b̥us 'пчела'.

Ср. др.-инд. dam̥s̥aḥ 'beissen-
des Insekt'.

b̥ur 'несквозное ущелье, глубокая
борозда в горах'.

Ишк. dir, с. ber, язг. b̥ɪr,
тадж. dara. - Др.-инд. darah,
darī 'Loch in Erde, Höhle';
darena- 'Schlupfwinkel'.

b̥ɪɪs 'шерсть (мелкого рогатого
скота)'.

Ш. b̥ɪɪs, р. b̥āws, орош. b̥ows,
с. b̥orc, язг. b̥us, м. lurs,
киви b̥orc. - Может быть сопо-
ставлено с ав. varəsa- 'Haar
der Menschen und Tiere'.

b̥ɪɪzɪg 'сноп, скирда'; б. v̥ɪɪɪak
'вязать снопы'.

< *darzaka; ср. ишк., вах.
(зап.) darza 'сноп', ос. диг.
dast 'скирда'. - Ав. darez-
'festbinden, fesseln'. Сюда же
вах. darč 'веревка, завязка', а
также andarč 'ятровь (жена
брата мужа)'.
ц. бнэ, з. хамлir 'тесто (прес-
ное)'; б. mendak 'месить тесто'.
Может быть из *dnyz, что, в
свою очередь, из др.-ир.
*diz-; ср. и.-е. dheigh- 'kne-
ten, mauern, bestreichen (Ma-
uer, Wall)'; др.-инд. dehmi
'verkitte', dehi 'Wall'; ав.
uz-daēza- 'Wall'.

ц. бнэ, з. хамлir 'тесто (прес-
ное)'; б. mendak 'месить тесто'.

Может быть из *dnyz, что, в
свою очередь, из др.-ир.
*diz-; ср. и.-е. dheigh- 'kne-
ten, mauern, bestreichen (Ma-
uer, Wall)'; др.-инд. dehmi
'verkitte', dehi 'Wall'; ав.
uz-daēza- 'Wall'.

бэтр 'сери'.

Ягн. dirōt, ш. бэrv, с. борv,
р. бэр, орош. бос, язг. бас,
пуш. lōr, м. lēru/i. - Ср.
др.-инд. dātram 'Sichel' (из
*drāta-).

бнtr-wызak 'праздник урожая'.

бн/ивну : бoвоуд 'красть, воро-
вать, похищать'; 3 л. ед. наст.
бн/ивнуд, перф. бн/iv(н)уatk,
инф. бн/iv(н)уak//бн/ивнуп.

Ср. ос. davun//davun 'красть'. -
Др.-инд. dabh- 'schädigen',
ав. dab- 'betrügen, hinterge-
hen, bringen um'.

бых : бохт 'молотить, мельчить, то-
лочь'; 3 л. ед. наст. быхт, перф.
быхatk, инф. быхак//быхн; гав-ī
хедōrg быхт 'зерно мелет мельни-
ца'; немэк-эб быхен 'они соль
толкуют'.

< *du-ā-; ср. и.-е. dhau-
'würgen, drücken, pressen';
ав. dav- (осн. наст. вр. гл.
du-) 'drängen'.

быхatkīn 'толченный'; б. немек
'толченая соль'; б. piyōz 'моло-
тый лук'.

ббн 'поджаренные пшеничные зерна';
б. хак 'жарить'.

Ишк. din, ш. ббн, р. ббн, с.

bun. - Др.-инд. dhānāh 'Get-
'reidekörner'.

ц. ббw : ббwd 'точить': 3 л. ед.
наст. ббwd, перф. ббwatk, инф.
ббwak.

Ав. dav- 'reinigend abreiben'.
ббэ 'поздний, поздно'; ббэ-эт
wēzdey 'ты поздно пришла'.

Ишк. dbā, язг. bury, ш. dēg,
с. da/εyr. - Для язг. bury ср.
ав. darga-, darega-, darəya-
'lang (zeitlich)'. Остальные
из *dārjya- (ср. ав. drājyo,
т.е. сравнительная степень от
darga- 'lang'; перс. darāz
'длинный').

ббн 'куница'.

Ш. ббй, р. баwg, орош. ббwg,
с. ббхn, язг. ббwāg; тадж.
(дарвазское) dala 'барсуk'. -
< *dārā(n)i- < *udārā(n)i-
(для рушанского и сарыкольско-
го языков, по-видимому, из
*udarā(n)a-); ср. и.-е. udros
'Wassertier', др.-инд. udrah
'ein Wassertier', ав. udra-
'Otter, Fischotter'; рус.
выдра.

ц. бббпнr 'круглый камень для
размельчения чего-либо'.

в.: ббт основа прошедшего времени
(к основе настоящего времени
rand-) глагола 'давать'; перф.
батk: tī nān-er уem kūy батkыng?
'кто дал его (т.е. нож) твоей ма-
тери?'

Ав. da- 'давать'.

ббд 'дочь'.

Ишк. wūduyd, перс. duxtar. -
Ав. дуyedar-, дуyбар-, дуyбб-
vā- 'Töchter'.

ц., в. ббдāj, з. ббдбj 'падче-
рица'.

См. ббд.

ббng 'штука; зерно, зернышко; се-
мя, семечко'.

Ш. ббnĵ 'плодовое семя, семеч-

ко', р. bōnĭ, язг. banāg 'самечко'. - < *dānaka-.

ц. bārd 'пестрый (о звере и птице)'.
F

fand 'обман; хитрость'; f. red/-bōwn 'обманивать'.

(far)ŷir : (far)ŷird 'вертеться, вращаться, поворачиваться'; 3 л. ед. наст. (far)ŷird, перф. (far)ŷiretk, инф. (far)ŷirn; ter sebās-i farŷirdey ki, yi xālg pesam sebas wēzdey 'она повернулась назад, а там какой-то человек подошел'.

См. ŷir-.

ц. fa(r)ē : ī fars āley! 'подожди немного!'

faster '(по)позже': ī fars āley, fastēr-ek wēzyem! 'подожди немного, я попозже приду!'

ц. fazd : fast 'лить(ся), проливать(ся), сыпать(ся), просыпать(ся)'; 3 л. ед. наст. fast, перф. fezdetc, инф. fezdak; wīr aŷī-ē-be dēytī ki se telēv-en-er yurk se fāzden 'дождь так полил, как будто лили воду из ведер'; а-уā gñlī а-сā teŷōr-en sek fezdāk vī-teŷ 'урык стал высыпаться из того мешка'; а-уā segīn-ēv fastey 'тот навоз они высыпали'.

Ср. ишк. zid : zist 'лить(ся), проливать(ся)', а также вах. rñnd/b- 'сыпать, посыпать'.

ц., в. fazdñv : fazdovd 'проливать, рассыпать' (кауз. к fazd : fast); 3 л. ед. наст. fazdñvd, перф. fazd(ñ)vetc, инф. fazd(ñ)vak; wūz-ēm zaw fazd(ñ)vetc 'я рассыпал зерно'; се yūr-k-en kamter fāzdnv! 'отлей немного воды!'

fīkr serak 'думать'.

fīrşak 'свист'.

3. fīsk см. fñsk

fi(y)ak 'лопатка' (анат.).

Ишк. fay 'лопата(деревянная)'.

См. вах. pēu 'лопата'.

fīl 'слон'.

ц., в. fīrma, 3. ferma 'ферма'.

ц., в. foē 'угрюмый; нелюдиный'.

3. fōxta 'вахирь, дикий голубь' (ц. fēlēng).

ц. fō 'бестолковый'.

fōl 'гадание, предреkanie, предсказывание'.

fōr : fōrd 'хотеться'; 3 л. ед. наст. fōrd, перф. fōretk, инф. fōrak; lēser sereng ki yārek fōrd! 'пусть (делает) так, как ему хочется!'

Ишк. bāfor -, ш. for-.

fōē 'конец чалмы, забрасываемый за плечо'.

Р. fāsk.

fōgnē 'желание, охота': kūm-en fōgnē nmyt, lēser it 'кто хочет, тот пусть и ест'.

См. fōr-.

афг. frēx-¹ : frēxt 'чихать'; 3 л. ед. наст. frēxt, перф. frēxetk, инф. frēxak.

3. frēx² : frēxt 'нравиться, приходить по вкусу'; 3 л. ед. наст. frēxt, перф.?, инф.?.; kūm yaš ki pē tī rūy frēxtī, а-уāw-i sawōr sar! 'тот конь, который тебе понравится, того и седлай!'

3. frix : frixt, ц., в. zerix : zerixt 'ржать'.

frīl : frīld 'крошить, размельчать, раздроблять, толочь, растирать (в порошок)', 3 л. ед. наст. frīld, перф. frīletk, инф. frīlak//frīln.

fūks 'змея'.

Ишк. vūks, ш. divūsk, с. tñ-fñsk, орош. tufāwsk, язг. ḡ(ə)ŷūfc. - По-видимому, из *tsrav(a)ka-; ср. др.-инд. tsaruh, 'ein schleichendes Tier', tsarati 'schleicht heran, kriecht heimlich'; верш.

tuł 'змея'; ав. *servant-*, *sra-*
vant- 'schleidend, anschlei-
chend' (из **terav-*).

Сюда же *вах. nivanv-* 'крас-
ться, подкрадываться'.

ц., в. *fyruš* 'часть лица (нос,
губы); морда'; *sáls sereng feruš*
ter feruš-av niyeng? 'что (это) вы
уселись нос к носу?'.
Ср. ав. *fraša* 'vorwärts, vo-
ran'.

Ср. также ишк. *fьс* 'рот, пасть'.

ц. *fněk*, з. *fisk* 'курносый'.
fnřz 'береза'.

Ишк. *bьrbž*, ш. *včьzn*, ос. *bar-*
za; ш. *birčj* 'береста'. - Ком-
ментарий к слову см. ИЭСОЯ, I,
253.

ц., в. *f(ə)lěnz*, з. *fōhta* 'вя-
хирь, дикий голубь'.

К ц., в. ср. ос. ир. *bałon*, д.
bəłəu. - Ср. др.-инд. *pāliknī*
(ж.р. от **pālītñ*) 'grau, al-
tersgrau, greis'; ср. греч.
κέλετα 'дикий голубь'.

Ишк., ш., р. *fōhta*.

f(ə)na 'клин'.

fəndaq 'с приплюснутым носом'.

fər : *fərd/t* 'хлебасть'; 3 л. ед.
наст. *fərd*, перф. *fəretk*, инф.
fərak.

Ишк. *fьr-*, ш. *fur-*.

fərax 'широкий' (не узкий).

з. *fəraxbēz xəšak* 'просеивать
(зерно)'.

ц., в. *fərbi*, з. *farba* 'жирный,
толстый'.

з. *fərgak* 'свист', *f. dēngak*
'свистеть'.

fərgūxəš : *fərgūxəšt* 'глотать, за-
глатывать'; 3 л. ед. наст. *fərgū-*
xəšd, перф. *fərgūxəšetk*, инф. *fə-*
rgūxəšak.

См. *хаš-*; к *frū* ср. др.-перс.
fravat-a 'abwärts', перс. *fu-*
rūd, *furū* 'вниз'.

-*g* суффикс инфинитива, прибавляю-
щийся к основе настоящего времени
глаголов, имеющих в исходе основы
настоящего времени осант -*n* (ср.
например, *win-* 'видеть' - *wing*,
kn- 'копать' - *king*).

gand 'зловонный, вонючий'.

Ср. ав. *gantay-* 'übler Geruch'.

Сюда же *вах. gəndos* 'падаль'.

gārd 'пыль'.

ц., в. *gi(γ)*, з. *ge* 'экскременты'.

Ишк. *gū*, с. *γaθ*. - Ср. ав. *gū-*
ēš-vareta- 'sich im Kot auf-
halten'.

gīr serak 'задерживать, останавли-
вать; препятствовать'.

gīrdi 'вокруг, кругом'.

Займствование из перс.-тадж.

gīz : *gezd* 'вставать, поднимать-
ся'; 3 л. ед. наст. *gīzd* перф.

gezg, инф. *gīzak* // *gīzn*; *darz g-*
'расходиться по шву'. - Ср. перс.
kiz- 'вставать, подниматься'.

gīzyv : *gīzovd* (кауз. к *gīz* :
gezd) 'заставлять встать, подни-
мать с места'; 3 л. ед. наст. *gīz-*
nyd, перф. *gīzynvətk*, инф. *gīzynvak*.
go-go 'иногда'.

got : *got* 'находить'; 3 л. ед.
наст. *got*, перф. *gəytətk*, инф. *gə-*
tak; е *βibīnōz*, *ko got yārek but!*
'Бибиноз, найди-ка ему ботинки!';
tū ar gīz ter vədek gōt-ət wəzyhm,
yət kub yark nāst 'ты все, что
находишь на дороге, приносишь, это
нехорошо'.

к **gād-*; ср. и.-е. *ghed-* 'fas-
sen, ergreifen', гот. *bi-gitan*
'finden', др.-исл. *geta* 'er-
reichen', алб. *gjet* 'finden'.

Ср. *вах. γat* : *γat* 'дости-
гать'.

go(x) : *goxt* 'делать, совершать,
устраивать'; 3 л. ед. наст. *goxt*,
перф. *xətk*, инф. *xak*; *xāt-ərk*
goxt kūn 'он строит себе дом';

уем dīwōl сә ʔār-ən diyetkīn 'ата
стена сделана из камня'; у́емев-ī
tat уем х̣н pétrev-ī tūy goxt
'отец справляет своим сыновьям
свадьбу'; сәро ʔīw wešk xətk 'на-
ша корова принесла теленка'.

Возможно из *varz-, ср. ав.
varež- 'wirken'.

gōgərd 'спичка, спички'.

gōwzək 'ячмень (болезнь)'.

gōrī 'поезд'.

gōz 'луг, лужайка'; tūy-gōz 'Тут-
гоз' (название места в Вахане не-
далеко от селения Вынукут), букв.
'козья лужайка'.

gūl 'немой'.

gūr 'могила, яма'; g. сәгаи 'хо-
ронить'.

Займствование из перс.-тадж.

gūst 'мясо'.

gūl 'цветок' (ср. сәррәʔ).

Займствование из перс.-тадж.

ц., в. gūl-gəc 'щекотка'; г.-г.
xak 'щекотать'.

gūlxan 'костер'.

Г. gūlxan.

gūlzōr 'цветник'.

gūng см. gūl.

gūrgī 'кусочек кожи для подметок'.

gūrī - название породы собак.

ц. gūwa см. gūwa.

gūwōr 'серьги'.

gūwa 'колыбель, люлька'.

в. gū см. ц., з. ʔōr.

gə(f)s : gə(f)st 'бегать, бе-
жать'; 3 л. ед. наст. gə(f)st,
перф. gə(f)setk, инф. gə(f)sak//
gəfn.

По-видимому, из *ga(m)-s-; ср.
и.-е. gā-, gēm- 'gehen, kom-
men'; др.-инд. a-gā-m (аорист)
'ich kam hin', agamañ 'ich
gehe'; ав. gāt (инъюнктив) 'er
wird hinkommen', Jamuāt (опта-
тив), Jasaiti 'er geht'.

gə(f)suv : gə(f)sovd 'гнать, по-
гонять' (кауз. К gə(f)s :

gə(f)st; 3 л. ед. наст. gə(f)-
suvd, перф. gə(f)s(N)vetk, инф.
gə(f)s(N)vak.

з. gəlwəšk 'бальмо' (ц. yīš).

gə(l)əs 'глубокий, глубоко'.

Ср. язг. ʔəl 'глубокий'; с на-
чальным глухим - ш. kurs (ж.
p. karc) 'глубокий'.

gə(l)əscīʔ 'глубина'.

gendos 'труп; падал'.

III. gindīs. - Ср. ав. gantay-
'übler Geruch'.

gərd/ban 'шея'.

gərd/ban-band 'шарф'.

ц. gəriwōn, в. ʔəraʔ 'ворот(ник)'.

gəru 'группа; род; племя'.

Займствование из перс.-тадж.

gə(re)š 'чесание, почесывание';

г. сәрак 'чесать(ся)'.

Займствование из перс.-тадж.

gəñiz 'гашниз' (приправа к пи-
ще).

gəza 1. 'макушка'; 2. 'корень
зуба (?)'.

gəzdm 'скорпион'.

gəw : gət, кит. gəwet 'закрывать,
покрывать, укрывать'; 3 л. ед.

наст. git, перф. getk, инф. gəwn//
gəwak; bār-ī gəw! 'закрой

дверь!'; сәм kəmpāl-ən sә maʔ
gəw! 'покрой меня этим одеялом!'

В основе лежит элемент *gāw-,

*gū-; ср. согд. nʔwnt, сакс.

hamgun-, pajutta 'он покрыва-

ет', а также ш. agān- 'покры-

вать', язг. nəʔān- 'наде-

вать', м. ayud- 'одеваться',

ос. agʔyndyn 'крыть (здание)'.

вах. vəjin- 'покрывать, крыть

(крышу)', основа которых зако-

номерно соответствует элементу

*gū-, осложненному носовым

-n-. Для элемента *gāw-, *gū-

ср. и.-е. gəu-, gū-, gəu- в

англ.-сак. codd 'Hülse', а

также, по-видимому, в перс.

guā 'угол'.

См. также вах. *vəjin-* 'покрывать, крыть (крышу)'.
Y

ya(fō) 'очень; много'; *yət rɪp ya xnyɪŋ-i kərtəy* 'дед очень обрадовался'; *ya uɪw ya zūr tu* 'один (из них) был очень сильным'.

Ср. согд. будд. *ywyz'w* 'very' (GMS, 37).

yal 'еще, пока, все еще'; *kaltōŋ yal* (y)ing, не рəŋt 'картошка еще сырая, не сварилась'.

Во всех языках так же.

yalt dīng(ak) 'катать, перекачивать'.

yam 'горе, печаль; забота'; *y.xəŋak* 'печалиться, горевать'.

*yāzg*¹ название кушанья из овощей (= тадж. *šax*).

*yāzg*² 'Газг' (название летнего пастбища).

yāzd 'грязный, вымазанный, выма-
ранный, выпачканный'.

Ишк. *yāzd*.

yirzək 'скрипка (самодельная)'.

Орош. *yirɪyak*, р. *yiɪyak*; орош.
yirɪdōw 'скрипеть', вах. *yəric-*
'скрипеть'.

yond 'тнусавий'.

ц. *yop*, з. *zak* 'тина; топь'.

Ишк. *yāp/b*, ш. *yōb*.

yut 'погружение в воду, ныряние'.

Займствование из перс.-тадж.

yūlof 'ножны'.

Займствование из перс.-тадж.

Ср. вах. *nybɪn*.

yūlofō 'мозоль, волдырь'.

Ишк. *yblofō*.

y(ɪ)gāy 'ворот(ник)'.

С. *zarej*.

yūrgōw 'як (холощенный)'.

yēdūrg 'стадо яков'.

← **yad-ārg-* ← **yad-wārg-* // *yad-wrāg-*. — Для первой части ср.
ос. *gal* 'бык', для второй —
1) др.-инд. *vrajah* 'Herde,

Menge, Schwarm', *vrjānam* 'ge-
meinde', *vrjānya-* 'Gemein-
schaft'; ав. *varəzēna-* 'Ge-
meinde, Gemeinschaft', др.-
перс. *vardana-* 'Gemeinwesen';
ос. *mrwaz* 'стадо оленей'. Ко-
нечный смычный -g в вах.

-ārg- указывает на то, что на-
ряду с палатализованным суф-
фиксальным наращением др.-инд.

-j-, ав. -z- (из и.-е. -g в
и.-е. *ɟerg-*, *ɟreg-*) существо-
вало также и непалатализован-
ное суффиксальное наращение у
этого слова, т.е. из и.-е.

**ɟerg-*, **ɟreg-*. Подтверждением
этому служит приведенное Ю.По-
корным под и.-е. основой

ɟerg, *ɟreg-* др.-ирл. *fraig*.
'Wand', которое он возводит к
**ɟregi-*. 2) др.-инд. *varga-*
'Gruppe, Abteilung' (= и.-е.
ɟolgo- 'Menge', лат. *volgus*
'Volk').

ц., в. *yəflat*, з. *yaflat* 'дремо-
та'.

ц. *yəlbə* 'белая полоса на шее у
собаки'.

ц. *yəlbagerdan* 'человек, одева-
ющийся без вкуса'.

ц. *yəlbīl*, з. *yəlbēl* 'сито, реше-
то'; y. *dīng(ak)* 'просеивать'.

yəloy 'шиповник (ягода)'.

yəndal 'жук'.

yər : *yərd* 'рычать; храпеть'; 3 л.
ед. наст. *yərd*, перф. *yəretk*,

инф. *yərak*.

Ишк. *yər(n)-* : *yər(n)əd*, язг.
y°arn-. — Ср. и.-е. *ger-* 'hei-
ser schreien'; др.-инд. *jarate*
'tōnt, ruft'; алб. *nguronj*
'heulen'. Для язг. ср. также
и.-е. *g^her-* 'die Stimme erhe-
ben'.

yəric : *yəricət* 'скрипеть, скреже-
тать'.

Ишк. yeris-, орош. YirYddw
'скрипеть', YirYak 'скрипка',
вах. YirZek 'скрипка'.

Ц., В. Yerung, З. wazmIn 'тяжелый
(по весу)'.

Yet 'мутный'.

Ц. Yevord, З. YevorZg 'дерн'.

Ср. ишк. Ybreß, ш. Yëx.

Y

Yaa katak 'скандалить'.

Yaa 'рот, пасть'.

Ш. Yëv, С. Yov, язг. Yax. -

Ш., С. < *gā(m)bi-, ср. др.-

инд. gambha- 'Tiefe, Abgrund';

ав. Jaṇnav- 'Vertiefung, Ein-

senkung', Jaṇra- 'tief'. Что

касается вах. и язг. вариан-

тов, то, по-видимому, они из

*garā-i- (ср. ав. gar- 'schlu-

cken'; с тем же корнем - лит.

pra-garas 'Abgrund').

Yaßwek 'ничего не поевший' (букв.

'сухоротный'); 'на голодный желу-

док'; Yaßwek mē geç! 'не поев,

не уходи!'

Yat : Yat 'достигать'; 3 л. ед.

наст. Yat, перф. Yetat, инф.

Yetak.

Основа наст. вр. Yat- < *gād-,

возможны следующие ее толкова-

ния: 1) корень gā- (ср. и.-е.

gā- 'gehen, kommen', др.-инд.

gā-, ав. gā-) плюс наращение

-d- (ср. ишк. id- 'достигать' =

и.-е. ei-dh- 'gehen'); ср. так-

же др.-инд. gādha- 'Furt', ко-

торое Ю.Покорный разлагает на

gā- (и.-е. gā- 'Gang') +

dha-; 2) соответствует и.-е.

ghed- 'Fassen, ergreifen', гот.

bi-gitan 'finden', др.-исл.

geta 'erreichen'.

Ср. вах. got- 'находить'.

Yat(N)y : Yatovd (кауз. к Yat)

'доставлять'; 3 л. ед. наст.

YatYvd, перф. Yet(N)vetk, инф.

Yet(N)vak.

См. Yat-.

Yanc 'кладовка, чулан'.

Yar 'камень'.

Ш. Žir, С. Žer, язг. Yar- -

ав. ga¹ri-, garay- 'Berg'.

Yis 'ухо'; Y. dnyrak 'слышать'

(зап. также - 'слушать').

Ишк. Ydl/l, ш. Ydy, р. Yow, С.

Yawl, язг. Yevon. - ав. gað-

sa-, gausa- 'Ohr'.

Yisben 'мочка уха'.

См. Yis и ben.

Yisrërg 'серьга, серьги'.

См. Yis и rërg.

Yir : Yird 'вращаться, вертеться;

превращаться; бродить, ходить';

3 л. ед. наст. Yird, перф. Yiretk,

инф. Yirak/Yirn.

Ишк. Yirs : Yyrt, С. Yirs :

Yird, р. Yirs : Yirst. -

< *var(s)ya-, ср. авестийскую

пассивную основу vōirya- от

корня var- '(se) vertere',

Yirn / ev : Yirovd (кауз. к

Yir-) 'вращать, вертеть'; 'пре-

вращать'; 'заставлять бродить';

3 л. ед. наст. Yirn / (ə)vd, перф.

Yirn / (ə)vetk, инф. Yirn / (ə)vak.

См. Yir-.

Ц., З. Yör, В. gny 'куча камней';

'осыпь'.

С. Yor, ш. Jar. - Ср. вах. Yar

'гора'.

Ц., В. Yüß/d, З. dmzd 'вор, гра-

битель'.

С. Žeß 'вор', пуш. yal (//yla)

kavel 'воровать'. - Ср. ав.

gaða- 'Rauber, Bandit'.

Yür 'penis'.

Ишк. Yor 'penis'.

Yüw 'яма для хранения зерна';

'закром, сусек'.

Ишк. Yüv, ш. Živ, С. Žev. -

< *g/ja(m)b-; ср. др.-инд.

gambha- 'Tiefe, Abgrund', gab-

ha- 'vulva'; ав. Jaṇnav- 'Ver-

tiefung, Einsenkung', Jaṇra-

'tief'.

ȳiz 'топливо, дрова'.

Ш. žiz, с. žez.

ȳirt : ȳort 'собирать, объединять'; 'сгребать'; 'складывать'; 'гуртовать'; 3 л. ед. наст. ȳirt, перф. ȳirtetk, инф. ȳirtak/ȳirtn; ȳi rípr-ī ȳirt 'она собирает свою постель'; ȳirt ȳi daftár-ay! 'собери свои тетради'.

Ср. ш. ȳad/t в сочетании ȳad/t šidōw 'собирать, присоединять'. - < *gard-; ср. и.-е. gherdh- 'umfassen'.

ȳiw 'корова'.

Ш. žōw, с. žēw, язг. ȳev. -

Ав. gav- 'Rind'; 'Stier', 'Kuh'.

ȳū : ȳoyd 'совокупляться'; 3 л. ед. наст. ȳūyd, перф. ȳūyetk, инф. ȳūyak.

Ишк. bygoy-. - Ав. gay- 'leben'.

ȳedīm 'пшеница'.

Ишк. ȳāndām, ш. žindām, с.

žandām. - Ав. gantuma- 'Weizen'.

ȳedīm-wād 'жнивье (после пшеницы)'.

(ȳe)dām 'куча, груды; стадо' (ср. d m).

ȳef 'печь для выпечки хлеба, та-нур, очаг'.

ȳēf 'самец'; также в сочетании:

ȳēf yangl 'большой палец'.

Ср. ав. varānay- 'Männchen des Schafs'.

ȳēr 'шерсть (овечья), руно'.

I

i/eš - неопределенное местоимение 'какой-то, какой-нибудь' (при отрицании - 'никакой'): iš kitōb tī-nen tēy-ā? 'у тебя есть какая-нибудь книга?'; yāgек ēšек be? не gētēy 'она ему не дала никакой одежды'; в сложениях: iš-kūy 'кто-то', iš-šiz 'что-то', iš-kūm 'какой-то'.

Ш. yīš, ишк. iš. - По-видимому, заимствованы из перс.-тадж. hēš < *aiva + šiy (GNPE, 249 со ссылкой на Залемана).

ц., в. išik 'пальто на меху'.

С. hšyk.

ц., в. ižīn, з. w(e)rit 'войлок'.

С. žēyn.

ikōng 'навоз'.

ц., в. ilgek 'сито'.

з. ilžōrcūb 'часть плуга'.

ing см. (y)ing.

īnif 'Иниф' (название селения в Вахане).

ц. īnīk см. (y)īnīk.

īrya 'иноходь'.

īryilī 'подстилка на седло'.

Isōr 'Хисор' (название селения в Вахане).

istīn 'столб, колонна'.

< *staina-; ср. и.-е. stāi-, stī- в гот. stains, др.-исл. steinn 'Stein', в др.-ц.-слав. stena 'Wand', 'Mauer'. К соответствующим по значению с. stān, ш. sitan ср. и.-е. stā- 'stehen', 'stellen' в др.-инд. sthāna-, ав. stāna- 'Standort, Ort, Platz'.

ц. istīnek 1. 'трещина на льду';

2. 'бусы (плоские большие)'.

К первому значению istīnek < *stainaka-. - Ср. и.-е. stece-, stāu-, steu-: stū-, stāi-: stī- 'sich verdichten, stocken, sich ballen'; др.-инд. -stāvah в ghṛta-stāvah 'Schmalz, Tropfen, stoka- Tropfen'; греч. στύψς 'Eiseskälte, durchdringender Frost'; рус. стыть, стынуть; ср. также лит. stingti 'стынуть, студеть', stinte 'льдинка, сосулька'.

Сюда же ав. snag 'мороз, льдинка, сосулька'.

Ср. также ав. škav- 'мерз-

нуть' и tērg 'густой (о жидко-
стях)'.
изō 'стеснение'; i. itak 'стесня-
ться'.

ižg 'слона'; ižg rēčn 'течь (о
олоне)'.
Ишк. žāv.

ц. (y)ižgwīrēng 'завистливый'.

I

з. -ī¹ глагольное окончание 2 л.
ед.числа (только при форме насто-
яще-будущего времени).

Ишк., ш., р., б. -i, язг. -ay,
м. -əy. - < *hī.

ī² 1. факультативный энклитиче-
ский подвижной показатель 3 л.
ед.числа при глагольных формах,
образованных от основы прошедшего
времени; 2. предикативная связка
3 л. ед.числа: dem tī bār-ī byc
kydyw 'у твоей двери (лежит) ма-
ленькая тыква'.

Ишк. -(i), ш., р., х., б.,
ором., с. -(i), язг. -(ay). -
< *āha (ср. согд. связку 3 л.
ед.числа у, которую Гершевич
вслед за Хеннингом возводит к
*āha (см. SMS, § 401, 766).

Ср. также вах. -it.

-ī³ - суффикс разделительных чис-
лительных: rānzī 'по пяти'.

Ишк. -i, ш., р., с. -ī, б. -ī,
язг. -gen.

-ī⁴ (преимущественно в западном
говоре) суффикс абстрактных имен
существительных: ынbīnī 'пастуше-
ство'.

Ишк. -(y)i.

ī⁵ см. (y)iw.

ī⁶ (// -əy)¹ - суффиксальный эле-
мент, указывающий на обращение
(присоединяется обычно к имени во
мн.числе в косв.форме): wézyev,
závī, sak ātik sāren! 'давайте,
ребята, поиграем!'; ə závəy, dərəm
wézyev! 'эй, ребята, идите сюда!'

Р. -(y)ā.

ī⁷ (// -əy)² - суффиксальный показа-
тель прямого объекта: ya žy yā-ī
wīzmev! 'приведите моего коня!';
a-yā mum a-yā tūyev-ī bəxk 'ба-
бушка подоила коз'; ya dildūng-əy
ənx ki, yaw mē kaft! 'ты обмажь
(глиной) печь, чтобы она не по-
трескалась!'

Ср. ишк. īi.

ī⁸ (// -əy)³ - суффиксальный пока-
затель принадлежностного опреде-
ления: yem žy vnyt-ī xūn 'это дом
моего брата'; ya dīgev-ī sāg-əy
ət kértəy 'она открыла крышки тех
котлов'; sāryev-əy tat xūn a-dét
jəngal tu 'дом отца ястребов на-
ходился в том лесу'.

Ср. язг. īi (déd-i kūd 'дом
отца'; rūst-i piyala 'красная
пиала'). - По-видимому, из
*hya-.

ц. īb 'вина; грех'.

īd 'праздник'.

ц., в. -īy < суффикс абстрактных
имен существительных: wəwkīy 'су-
ша', mēgīy 'голод'.

Ср. ш. -ēz, р. -īz, с. -əyz.

Ср. также язг. -ay.

ц., в. -īj (з. -ēj) - суффикс, об-
разующий: а) от существительных
прилагательные со значением про-
исхождения, предназначения: tūyīj
'козлиный', dərəstīj 'относящийся
к рукаву'; б) существительные от
существительных, обозначающих
родство: nānīj 'мачеха' (от nān
'мать'), tatīj 'отчим' (от tat
'отец').

ш. -ēj, -ēz, рх., б. -īj, -īz,
с. -əyj, язг. -ig.

-īn - суффикс относительных при-
лагательных, указывающих на ка-
чество, свойство: žūngīn 'дере-
вянный', žəyarīn 'зобастый'.

ш., б., ор., с. -in, р. -īn,
язг. -in, ишк. -in. - < *aina.

ц. ī/ġng см. yġng.

īr см. (y) īr.

īs см. (y) īs.

īsmġng 'Ишмġng' (название ваханского селения в Афганистане).

-īs(t) — показатель мн.числа имени в прямой падежной форме; zñ vñtīś(t) — av rēḡday 'мои братья уехали'; ħaṣīriāśt — av vitk et 'мулы были отвязаны'; derāxtev — ī pālčīś zart ŷīrday 'листья деревьев пожелтели'.

< *-a-s^(w) a(tā), чему на др.-инд. почве соответствовало бы *a-sva(tā), где śv < и.-е. kw. (ср. и.-е. kua-nt- 'ganz'; др.-инд. śa-svant- 'jeder der Reihe nach vollständig'). В др.-ир. неосложненной его форме соответствовал бы элемент *-sra, *-sa. Этот элемент, как нам представляется, содержится в ав. vīsra, vīsa 'весь, все', представляющим собой стяженную форму от *vaṣa-sra, *vaṣa-sa, т.е. местоимение 'оба' плюс показатель собирательной множественности. Ср. также вах. -xt *hwatā в слове kmxt 'весь, все'.

ц., в. -īt¹, з., ц., в. -ev — глагольное окончание 2 л. мн.числа (при форме настояще-будущего времени).

Ишк. -bv, ш. -ēt, с. -it, рх., б., ор. -at//af, язг. -it-. Может быть из медиального окончания -dvai(?).

-īt² — глагольная связка 3 л. ед. числа: yaw setk-īt 'он сыт'; ya kempīr tāxk-it 'та старуха уже ушла'.

Ср. также в. -ī, ш., р., б. -i, язг. -ay. — < *āha (ср. согд. связку 3 л. ед.числа у, которую Гершевич вслед за Хен-

NINGOM возводит к *āha (см. GMS, § 401, 766). Вах. -it возможно < *āha + t (т.е. вторичное окончание 3 л. ед.числа).

ī(w) см. (y) īw.

īzyk 'Изык' (название ваханского селения в Афганистане).

ц. īz 'тамариск'.

z

ц. zak-zak wezyak 'подпрыгивать'. zaq 'немного, чуть-чуть'; zāq-i digar rast xam! 'еще немного спустись!'

z/zāy 'дикорастущее колючее растение'; 'репейник'.

ц., в. zi, з. az/zi 'так, таким образом' (см. также azi).

ц. zīyū 'крик, плач'.

ц., в. zīy(e)n, з. zīy(e)n, zeḡin 'сторона, направление'; 'сквозь, через (как послелог)'; ska zīyñ wēzay! 'вот по этой стороне иди!'; ī šaś sek xirgō bār zeḡin černī 'в дверь палатки вошла собака'. ц., в. zīl, з. tōr 'струна; тети-ва'.

с. zil, ш. zīl. — Ср. др.-инд. zīla 'Ader'.

zūy 'як, кутас (общее название)'.

Ср. тиб. jaḡ 'як'.

ц. zel 'маленький' (ср. zeqalay). Ср. и.-е. gher- 'klein, kurz'; др.-инд. hrasva- 'klein, kurz'; ав. zara-hehīś 'die mindere, schwachere' (J.P. 443).

ц. zel v : zel vd 'пищать'; 3 л. ед. наст. zel vd, перф. zel vetk, инф. zel vak.

ц., в. zenzīr, з. zenjīr 'цепочка (дверная)'.

с. ganzyr.

zeq sarak 'вскрикивать (от боли)'. zeqalay//zelqay 'маленький; младший'; uē zñ zeqalay xñu 'это моя младшая сестра'.

Ср. ос. *zussyl* 'маленький'.

zəglaylī 'детство'.

Ц. *zəringw* :: *zəringovd* 'звенеть, звонить'.

zəy 'тетива'.

Язг. *zay*. - Ср. и.-е. *gñheis* - *Ader, Sehne* '.

Ѓ

ǵal(d) 'быстро, скоро'.

ǵam sarak 'собирать, соединять';

ǵam wosak 'собираться, соединяться'.

ǵay 'место'.

з. *ǵəbek* см. *ǵibek*.

ǵigar 'печень'.

Займствование из перс.-тадж.

ǵīy - междометие, употребляемое при зове козы; *ǵīy dīngak* 'звать, созывать'.

ǵinwār 'дикий козел'.

ǵir-ǵira 'водопад'.

ǵirəx см. *zīrəx*.

ǵiwǵi 'удила'.

ц., в. *ǵīb(ek)*, з. *ǵēbek* 'карман'.

ǵīrən 'коричневый (о масти лошади)', 'каурый'.

ǵōb/dn̄w 'волшебство; колдовство'.

ǵōga 'большая глиняная посуда'.

ǵōm 'кружка'.

ǵōn 'душа'.

ǵōy : *ǵōyd* 'читать, учиться'; 3 л. ед. наст. *ǵōyd*, перф. *ǵōyetk*, инф.

ǵōyak // *ǵōyn*.

< *ǵāy- или *ǵāt-; для первого

варианта ср. др.-инд. *gāyati*

'singt', для второго - и.-е.

gket - 'reden, sprechen', др.-

инд. *gadati* 'sagt', согд.

zāyem 'ich sage' (при этом ва-

рианте сюда же *waх*. *zindak*

'сказка'). Соответствующие по

значению ш. *xōy*-, с. *xuy*-, по-

видимому, связаны с др.-инд.

kṣā - 'berichtet, erzählt', ав.

xṣā - 'lehren'. Но н.-перс.

āgān 'сведующий', связанное по происхождению с ав. *xṣā* (что, в свою очередь, из **kas-* 'erblicken'), дает возможность отнести сюда же и *waх*. *ǵōy* при допущении его развития из **gāy*-.

ǵinda 'отдельный; разъединенный, разлученный'; *ǵ.* *sarak* 'отделять; разлучать'.

ǵnyf 'пара'; 'двойня'.

ǵnyr 'пара'; 'поровну'.

ǵəya 'аист'.

III. *ǵayya*.

ǵəyz 'редкий, неплотный (о ткани)'; 'протертый, изношенный'.

ǵel 'попона'.

з. *ǵelyelek sarak* 'щекотать'.

ǵelīw 'строительная смесь'.

ǵengal 'лес; кустарник'.

ǵenwār 'горный козел'.

ǵerāw 'ручей; горный поток'.

ǵ/zerey : *ǵ/zereyn* 'застревать'; 'заикаться'; 3 л. ед. наст. *ǵ/z(ə)-reyd*, перф. *ǵ/z(ə)reḥk* // *ǵ/z(ə)re-ḥetk*, инф. *ǵereyak* // *ǵereyn*. Ср. *ǵ/zerev-*.

ц. *ǵ/zerey* : *ǵ/zerevd* 'застревать'; *de ǵn alq zerevdey*

'(кость) застряла у меня в горле'.

Ишк. *ǵbr̄bf* : *ǵbr̄bd*. - Ав.

grab - 'greifen'.

ǵəwōn 'молодой, юный'.

Займствование из перс.-тадж.

ǵəwōzg 'ступа'.

Ѕ

ǵam 'зарубка'.

ǵinǵaw 'морщина; складка'.

ц. *ǵōz* // *ǵōzg* 'галька'.

ǵus 1. 'кипящий, кипяченый'; 'кипение, бурление'; *ǵ.* *wəzyak* 'кипеть, бурлить'; 2. 'брожение'; *ǵ.* *sarak* 'бродить, киснуть (о вине, опаре)'.

Займствование из перс.-тадж.
(см. yakš-).

ʃuz 'борозда'.

ʃya 'обледенение'.

ʃis 'гравий'.

ц., в. ʃyšk 'озноб, лихорадка';

ʃnyk сгак 'знобить, лихорадить';
'зябнуть, дрожать от холода'.

С. ʃyšk.

ʃeq¹ 'зубоскальство'; ʃ. dīng(ak)
'зубоскалить'.

ʃeq² 'свободно лежащий (об одежде)'.

ц. ʃer 'сгрудившийся'; 'сзежив-
шийся'; ʃ. dīngak 'сгрудиться';
'ежиться (от холода)'.

К

-k/-g - показатель перфектной ос-
новы (ср., например, kertk от
глагола car : kert 'делать', beng
от глагола bed/b : ben 'обвали-
ваться').

Ишк. -u/ük, язг. -a(g), ш., р.,
б., с. -j/-č (и для небольшого
числа глаголов, различающих
род, показатель ж.р. -с/-z).
< *-kā/-čī.

kašk 'веретено'.

Ишк. kašk.

kaf 1. з. 'ладонь' (ц., в. rūn);

2. как послелог при указании на-
хождения чего-либо у кого-либо;
tī nevīetkīn ʒe kaf nāst 'у меня
нет твоих записей'.

Перс. kaf, šar(ā) 'ладонь,
лапа, коготь'. - Может быть,
имеет связь с и.-е. кар- 'fas-
sen'. В таком случае сюда же
вах. карс 'ложка'. Но ср. так-
же др.-инд. karṇaṇiḥ 'Ellenbo-
gen'.

kaf : kaft 'трескаться(ся), лопать-
(ся), разрывать(ся)'; 3 л. ед.
наст. kaft, перф. kefətk, инф.
kefak.

С. čof : čift, ш. xīčāf : xī-

čift. - Ср. и.-е. (s)kēr-
'spalten'. Сюда же вах. кыф-
'разбивать', škor 'скопец'.

kaš 'башмак'.

Ш., р. kafx, с. kofk, ишк.

kūvd. Вах. kaš, по-видимому,
займствовано из таджикского.

Ср. вах. kišk 'валенки'.

з. kaftar см. kəbit.

как 'глаз, око' (ср. čəzm).

По-видимому, из *kaska-; ср.
ав. kas- 'erblicken'; ишк.
kas : kūt 'смотреть'.

ц. kal 'объятия' (ср. kalbən 'па-
зуха').

Ишк. kaš, перс. kaš. - Ав.
kaša- 'Achselhöhle'. Переход
интервокального -ā- в i не ха-
рактерен для ваханского, по-
видимому, слово kāl является
займствованием из ишкашимского
(а ишк. kaš-из персидского)
или сарыкольского, для которых
свойствен этот переход.

kaltoš, афг. kačlū 'картофель'.

kalxoz 'колхоз'.

kamdōst 'непрочный, недолгоноси-
мый'.

Займствовано из перс.-тадж.

kand : kand 'смеяться'; 3 л. ед.
наст. kand, перф. kəndətk, инф.
kəndak.

Ш. šānd : šānt, с. šon : šond,

перс. xand-, крд. k'en-

< *k/xand-.

карс 'ложка'.

Ишк. kofč, ш. čīb, б. čēb, с.

čīb, язг. kebĵ. - < *карсī-.

Может быть, имеет связь с
и.-е. кар- 'fassen'.

карсак 'икра лягушачья'.

Ср. ос. кар 'рыба' (см. ИЭСЯ,
I, 575).

з. kardāš 'ящерица' (ц. čot).

кас : ka/ost 'молотить'; 3 л. ед.
наст. kast, перф. kəvətk, инф.

kəsak.

Ишк. хьу : хьуд, ш. хау : х̣üst
'молотить'. — < *ka(y)s-. Ср.
и.-е. (s)k(h)ai-, (s)k(h)ai-d/
t- 'schlagen, puffen'; лат.
caio 'hauen, schlagen'.

kaṣal 'больной': ẓ̌n bēŷd kaṣal
'моя дочь больна'.

ц. kaṣūj̣ 'бык, находящийся с краю
в упряжи при молотье на току'
(ср. maṣūj̣).

kaṣek 'вертикальный дверной брус,
косяк'.

kaṣ 'мальчик, юноша; парень'.

< *kaṣa; ср. ишк. c̣ṣt 'ма-
ленький', ш. c̣īŷ (в сложении
c̣īŷz-at piliŷz 'детвора, мел-
кота'), крд. kōr 'сын', хорт
'юноша, мальчик', перс. xurd
'маленький; раздробленный, раз-
мельченный'.

kaṭ : kart 'помещать, класть, ста-
вить; наливать'; 3 л. ед. наст.
kart, перф. keṭetk, инф. keṭak;
trū gnl de ṣe bēŷd-ī dast kart
'она кладет в руку своей дочери
три цветка'; c̣ōu mārek kaṭ! 'на-
лей мне чаю!'.
< *kārd- < *krād-; ср. и.-е.
klā- 'breit hinlegen', 'darauf-
legen'; с наращением -d- — в
рус. кладу, с -t- — в др.-в.-н.
hladan 'aufschichten, laden',
kat 'сопли'.

ц., в. kaṭk, з. kaṭek 'качалка,
люлька'.

Ишк. kaṭ.

з. kaug 'блоха' (в. spērbēnŷ).
kaž 'кривой' (ср. kerd).

Ишк. kaž, ш. kaŷ.

kažī 'кривизна'; к. серак 'кри-
вить душой (не говорить прямо)'.

kāl 'безрогий'; з. также 'плеши-
вый, плешивец' (ц. ṭāz).

kālben 'пазуха; подмышка'.

Ср. ишк. модель kaṣ-viṣ 'под-
мышка'. Ваханское слово также
состоит из двух частей: kal-ben.

Вторая часть имеет значение
'основание, низ'.

kār 'глухой'.

Ср. ав. karəna- 'Ohr'.

ki — подчинительный союз.

Язг. ki.

ki/nf̣c 'оба': ar kyf̣c baf 'каж-
дый из них хорош'; yāv-en ar
kif̣c-en petr vīṭay 'у них у обоих
родились сыновья'.

< *ka-uba-čī где: 1) ka- мож-
но сопоставить с ав. ka-
'jeder, welche' (Plur. zur Be-
zeichnung einer unbestimmten
Zahl); 2) -uba- несомненно
связано с ав. uba-, va- 'bei-
de', 'beides'; 3) -čī, по-ви-
димому, показатель собиратель-
ной множественности (ср. согд.
-akā; также конечный -j̣/z в
ш.-р. суффиксе мн. числа -rj̣/z
(с различными огласовками, про-
должающими тематические глас-
ные)).

Ср. ишк. ar-va 'оба' (букв.
'каждый' + 'оба'), ш.-р. varθ,
с. verθ, 'оба' < *ba-θra-tā или
*ba-θra-θwā, где *-θra- можно
сопоставить с ав. показателем
собирательной множественности
*-θra (ср. в ав. ro^uru- brāθ-
ra- 'mit zahlreicher Brūder-
schaft'), а конечный слог *-tā
или *-θwā также является пока-
зателем собирательной множест-
венности. Рефлексом первого в
новоир. языках является ос.
-ad, а второго — язг. -aθ. С
вах. -f̣c (в слове ki/n f̣c), ш.-
р. varθ, с. verθ связаны исто-
рически ш.-р. fuk, с. fuk, язг.
wūg(aθ) 'весь, все', т.е. здесь,
повидимому, также представлена
основа *ba-, *va- (ав. uba-,
va- 'beide') и показатель со-
бирательной множественности

-k (<*akā), содержащийся в вах. ki/hič 'оба'.

В связи с этим представляется возможным осмыслить морфологический состав др.-ир. vīra, vīra (др.-инд. viśva) 'весь, все, каждый'. Думается, что это слово состоит из двух частей: vī-ра, где vī - не что иное, как ав. vaya- 'beides' (Subst.), а -ра - показатель собирательной множественности, новоиранский рефлекс которого представлен в ваханском -iš, -išt (ср. pétriš(t) 'сыновья').

Не исключена возможность, что и др.-рус. вьсь, вься имеет точно такой морфологический состав, что и ав. vīra- (для конечного сибиланта ср. ав. vīa- 'селение, дом' и рус. весь 'деревня', а показатель мн. числа с сибилантом мы находим в рус. небеса).

См. также вах. kixt 'весь, все'.

kik 'дикая собака; шакал'.

Ср. др.-инд. kōkaḥ 'Wolf'.

kilzix 'женский платочек, повязываемый на шею'.

Ср. ос. kardap 'платок женский головной' (ИЭСЯ, I, 583).

kirgax 'коршун'.

kič 1. 'валенки' (ср. čmčk);

2. 'название игры'.

Kišt в сочетании Langar-Kišt (//Kišn) - 'Лянгар-Кишт' (название селения в восточном Вахане).

kitkax 'кукла'.

Kišn см. Kišn.

kišnī 'житель Кишна'.

kī - вопросительное местоимение посессивной формы 'чей': tu kī petr? 'ты чей сын?'; uem skīd kīnen? 'эта чья тубетейка?'; tu kī bār āl? 'ты у кого остановишься?'

ш., р., б., с. čī. - <*ka + ī <*kahya-.

ц. kīlč 'палочка, служащая для соединения дышла с ярмом'.

Ишк. takel. - Ср. др.-инд. kīlah 'Pflock, Keil',

в. kīm 'сова'.

С. кым. - <*kūma-; ср. и.-е. kū-, kū- 'heulen', каца- 'schreiender Vogel'; др.-инд. kāuti 'schreit', kōka- 'Eule', kokila 'Kuckuck'; с начальным палатальным: др.-инд. śuka- 'Paragei', рус. сова, сыч (по Ю.Покорному последнее из *čpkti). Из памирских языков ко второму варианту, т.е. к варианту с начальным палатальным, можно отнести язг. soč 'сыч' и ш. sūci 'воробей' (<*sūci-).

ко 'ну-ка' (при понуждении): ко рəs yāw-əy! 'а ну-ка спроси ее!'

kokylək 'коса (женская)'.

Kor-jirāv 'Кор-джирав' (название летнего пастбища).

з. kot - междометие, употребляемое при зове осла.

з. kōbi см. ц. mīl.

kōla 'ткань, материя'.

kōna 'старый'; 'ветхий'; 'изношенный'.

kōz¹ 'помои (жидкие)', 'пойло (для животных)': a-yāt kōz tūy rnyt kat! 'поставь эти помои козду!'

kōz² 'дубление'; к. kətak 'дубить (кожу)'.

С. kuz.

kəny : kəen 'слышать'; 3 л. ед. наст. kənyd, перф. kəeng, инф. kənyun//kənyak (см. также рык-əny-).

Ишк. арьхə : арьхт. - <*xənā-, *xən- (в ишк. с превербом ура-). - Ср. др.-перс. xənav- 'vernehmen, aufnehmen, hören', ав. xənav- 'Genüge haben an, leisten in'.

Что касается соответствующего глагола ш., р., б. *ẓin* : *ẓud*, с. *ẓan* : *ẓnd*, язг. *ẓan* : *ẓod* 'слышать', то они могут быть возведены как к корню **srav-* (осн. наст.вр. *srnav-*) 'hören', так и к **ẓnāv-*.

kūc 'кочевник'.

С. *kač*.

kuk 'сметанный, наметанный; зашитый'.

Ишк. *kuk*, ш. *kuk*.

ц., в. *kurd ẖak* 'высаживать (рассад)'.

kut 'крыша'.

Ишк. *kysku(d)*, язг. *skād*, ш. *dišād*, р.б. *dišād/t*. - Думается, что все эти слова содержат один и тот же корень, который можно было бы возвести к *(s)kū- плюс суффиксальное наращение *-ti или *-ta (последнее исключая шугнанский) и префиксальный элемент ш., р., б. *di-*, ишк. *kr-*, обозначающий положение сверху. Для корневого элемента *(s)kū- ср. и.-е. (s)keu-, (s)kū- 'bedecken, umhüllen', (s)kū-ti 'haut'; др.-инд. *skunāti, skāuti* 'bedeckt'; арм. *ciw* 'Dach, Decke'; лат. *cutis* 'haut', англ.-сакс. *hūd*, др.-в.-н. *hūt* (< *hūdi-) 'haut', рус. кутать. - Ср. вах. *skid* 'тубетейка'.

*kūm*¹ - вопросительное местоимение 'какой, который': *kūm ki ẓnēgū ẓmūt*, а-*yāw rāndem* 'которая по красивее, ту я и отдам'; *we kūm vedēk-et ki wēzg*, а-*ska vedēk reč*! 'по какой дороге пришел, по той и уходи!'; в сложениях: *kūm-uōr* 'который, какой' (субстантивно); *kūm-jāu*, *kūm-er(k)* 'где, куда': *tī ẓin kūm-jāu* 'где твой дом?'; *kūm-jāu-ē reč?* 'ты куда идешь?'

Ишк. *kūdām*, ш. *čidām*, р. *čidām*, б. *čidum*, с. *čidum*, язг. *kadi/em*. - Ав. *katāma-* 'wer (von mehreren)'; сакс. *kāma-*.

*kūm*² 'небо'.

Ишк. *kom*, ш. *kūm*.

kūr 'слепой'.

Ш. *kūr*, с. *kawr*.

kūy - вопросительное местоимение объектно-прямой формы 'кто?, кого?': *kūy tāw-i wōzomdī?* 'кто привел тебя?', *tu-t də kūy-ən aylōq tu?* 'ты с кем была на летовье?'

Ишк. *kūy*, ш., р. *čāy*, с. *čoy*, язг. *ki*. - Ср. ав. *kay-* 'wer'. ц. *кыса*, з. *кыса* 'улица, проулок'. *кыскūl* 'деревянная глубокая миска'.

Ишк. *kačkul*.

кыдыw 'тыква'.

кыf : *koft* 'расщеплять, разбивать, ломать'; 3 л. ед. наст. *kyft*, перф. *kyfētk*, инф. *kyfak*. - См. вах. *kaf-*.

кыfč см. *kifč*.

ц., в. *кык*, з. *čəṣma* 'источник, родник'.

С. *kawg*, м. *xūga*, ягн. *xok*.

ц., в. *кыл*, з. *kəl* 'весь, все, целый' (ср. *кы(хт)* : *кыл-i zīk-šə dīštəy* 'он знал все языки'; *кыл-i yark tar čārəm* 'я все буду тебе делать').

Слово арабского происхождения.

кып : *kot* 'копать, рыть; вырывать'; 3 л. ед. наст. *кыпd*, перф. *кыпētk*, инф. *кыпак/кыng*; са *wīx-ən кып*! 'дергай (их) с корнем!'; *wuz kōški kaltoš mē кыпētk*! 'если бы я (еще) не выкопал картошку!'

Ав. *kan-* 'graben'.

ц. *кыпd*, з. *kənd* 'тупой (не острый)': *zy bytr кыпd vitk* 'у меня серп притупился'.

Ишк. *кыпd*, р. *kuṇd/t*.

кында 'колода, чурбан'.

С. kыndo.
кынд 'угловая часть дома; угловые сени'.

С. кынд, рх. kunj; ср. также ос. k'um.

кындор 'объятия'; к. мыдрак 'обнимать'.

ц., в. кындау 'домотканая хлопчатобумажная ткань; холст'.

кыр: kord 'сеять'; 3 л. ед. наст. кыр, перф. кыретк, инф. кырн//кырак.

Сюда же вах. кыст 'посев(ы)'. - Ав. kar-, karš- 'ausschütten, aussäen'.

кыр: ц., в. кыст, з. kord 'пахать'; 3 л. ед. наст. кыр, перф. ц., в. кыст, з. кыретк, инф. кырн//кырак.

Ав. kar-, karš- 'einfurchen, beflügen'.

ц. кыркыга - название растения, которое шло на изготовление мыла. кырга 'подстилка; одеяло'. кырты 'рубашка; куртка'.

Ср. согд. qwrty, ман. kwrč'k, ос. kurčt, перс. kurtah, ш. kurta (АО, XXX, 1966, стр.39).

к(н)ркы 'курица, переставшая нести яйца'.

Ш. kuruk, ишк. кырч. - См. керк.

з. к(н)гыс 'грязный (о посуде)': га wōd кыгыс-ī wыздем! 'помою-ка я грязную посуду в арыке!' (ц. ревог).

Ишк. кырч. - Ср. и.-е. ker-, ker- 'серый, грязный'.

кынак 'часть водяной мельницы (мучной ларь)'.

Ишк. косек, пуш. кына 'коробка'; ср. болг. ко 'ларь на мельнице'.

кыс 'vulva'.

Ишк. кыс, ш. кыс, 'отверстие, дыра'.

кынап 'посевы, искусственно орошаемые'.

< *kar(š)-mana. Ср. ав. kar-, karš- 'aussäen'.

ц., в. кысб/d, з. fəрах 'просторный, широкий'.

Ишк. кысod, ш. кысб, с. кысб//кыс, язг. k'əx'əb. - Ср. перс. гуsād 'просторный', gu-star- 'распространяющий'. В основе этих слов лежит, по-видимому, элемент *-strā- плюс префиксальное и суффиксальное наращение; ср. др.-инд. strā-ti, starati 'streut (hin), bestreut'; ав. star- 'auseinander breiten'.

ц. кысбдиз//yəlbīl з. fəрах-bēz//yəlbēl 'решето'.

кыст '(по)сев'; к. сарак 'сеять'. < *kar(š)-ta; ср. ав. kar(š)- 'ausschütten'. Сюда же вах. кыр- 'сеять'.

кыст 'лодка'; 'пароход'.

к(н)сэрс 'корзина (для переноски сена, соломы)'.

С. хас, ягн. кисра.- < *хас-ра(či)-.

ц. кытнек, з. кеднек 'лен'.

ц. к(н)тым 'ковш (деревянный); 'бадя'.

ц. кыwend, з. кewend 'вошь (у животных)'.

кы(хт) 'все, всё, весь'; žinda kūy ki mā dīst, кыхт dīst 'да кто не знает сказок, все знают'; кы ŷort-əv de ī jāy 'все собрались в одном месте'.

< *ka-hwatā, где ka- можно сопоставить с ав. ka- 'jeder, welche' (Plur. zur Bezeichnung einer unbestimmten Zahl), а элемент *-hwatā, по-видимому, следует считать показателем собирательной множественности. В свою очередь *-hwatā можно разложить на *-hwa и -tā (по аналогии с вах. -īš(t) < *a-spa-tā). Рефлексом *-hwa в новоиранских языках, по-види-

мому, можно считать осетинский суффикс *-ax* (ср. ос. *hoxzax* 'благоволение'). Возможно, и в ягн. *kaixik* 'всякий' представлен этот же элемент (т.е. **ka-x-ik*).

kyzlik 'маленький нескладной нож'.

Язг. *kezlik*.

ц. *kyl* 'гнилушка (только в отношении дерева), коряга, топляк'.

Ср. дард. *ku^u* 'дерево', *ko^a* 'tree'.

kyr 'корноухий (об овцах)'.

з. *kyrti* 'волчанка (болезнь)'.

Ср. пашай *karār* 'волк' (IIFL, III, 319).

kyrt 'пахота, пашня'.

< **kar(š)na*; ср. ав. *kar(š)* - 'einfurchen'.

kyšt 'заплетенные деревянные носилки для переноски снопов, сена'.

Ишк. *kušt*, ш. *ōxt*, язг.

kešt. - Ср. др.-инд. *kāsthām*, *kāsthām* 'Holzstück, Holz-scheit'.

kyšt-rād 'палка у заплетенных носилок, придерживающая солому'.

См. *kyšt* и *wādn* (?)

-(*kyz*) - суффикс причастия настоящего времени (= имени действующего лица или орудия действия): *ħakyz* 'работник', *bisak-yz*//*bic(ə)nkyz* 'доярка'.

Ишк. -(*u/ū*)*yz*, с. -*ičuz*, ш. (остаточно) -*ōōz*, - < **kāz(g)*. Ср. функционально соответствующие язг. -*ek*, -*ag*, р. -*ōč*, с. -*ōč*, -*ōj*, ш. -*īj*.

з. *kebās* в сочетании: *kebās rūn* 'хлопковое масло'.

ц., в. *kebit*, з. *kaftar* 'голубь'.

Ишк. *kūvid*, ш. *čibūd*, с. *čabawd*, язг. *kabed*. - Др.-инд. *karōtaḥ*.

ц. *kebit-lōd*, з. *kebit-lō(rt)*

'голубиное гнездо'; 'гнездо диких голубей в горах'.

Ср. вах. (кит.) *kebit-sōr*, с. *kabiscur*. Для второй части ср. ш., р. *rōz* 'нора, дупло'.

kebōs вах. афг. *kebōs* 'хлопчатобумажный', 'хлопок'.

kebiṇ 'деревянная миска'; 'таз'.

Ср. др.-инд. *kumbha-* 'горшок'. ав. *kumba-* 'Topf'.

ц. *keb/defeek* 1. 'репейник';

2. перен. 'пристающий, как банный лист (о человеке)'.

Язг. *bofs* 'репейник'. - См.

вах. *nebef-s-* 'приставать, прилепляться'.

kefēiliz 'половник'.

ц. *kefēir* 'припайивание, паяние'.

kekōng 'комар'.

Ср. язг. *kenj* 'моль'.

kela 'мелкий рогатый скот'; 'овцы'.

С. *kalo*. ишк. *xylok*, орош.

хог. - Ср. др.-инд. *kula-* 'Herde'.

ц. *keland* 'мотыга'.

kelbiš 'подвесная коса, подвески в косах'.

Ш., р. *kalbic*.

ц. *kalic* 'веревочные заплетенные ремни у корзины, служащей для переноски навоза'.

kelirgot 'конкорд (хищная птица)'.

kelīwa serak 'морочить голову'; 'доводить до изнеможения'; 'утомлять'; *Arbōb maž-əy kelīwa kerk* 'Арбоб меня замучил'.

kelovek 'лепешка (просяная)'.

ц. *kemar* 'охотничья сумка'.

ц. *kem(y)vey* : *kemovd* 'заставить согласиться' (кауз. к *keməy-*);

3 л. ед. наст. *kimvit*, перф. *kemvioletk*, инф. *kemvihak*.

keməy : *kemet* 'хотеть, желать'; 'соглашаться'; 3 л. ед. наст. *kimvit*, перф. *kem(y)etk*, инф. *kem-yak/* *keməyn*.

Ишк. kim : kimt, ш. čemb : čemt, с. čomb : čimd, язг. kam- : komt. - Ср. ав. kāma- 'Verlangen, Wunsch'.

kəmeyt 'гнедой'.

ц. kəmənek 'лучок, палочка, которой расщепляют шерсть'.

< *ekambānaka-; ср.ш. wičkamb- (< *war-ekamb-) 'теребить шерсть'; тадж. kamon 'лук(оружие)'. - Ср. и.-е. (s)kamb- 'krümmen', 'biegen'; ав. skamb- 'stemmen'.

Сюда же вах. səmbōnak 'лук (оружие)' и, возможно, вах. škywek 'деревянная скоба'.

kənd 'женщина'; 'жена'.

< *kantī-; ср. др.-инд. kanī-na- 'jung', kanyā- 'Mädchen, Jungfrau'; ав. kainī-.

kənde 'подрытое место'.

ц. kəndək в предложении: kəndək mē enī! 'не утруждай себя!'

kəndōr 'черепок, обломок, осколок'.

kənīz(ak) 'служанка'; kənīziš reyd-əv, dīdīyd-əv ki, aždār mērtk 'служанки пошли, посмотрели, а дракон уже убит'.

kəra 'навес, шалаш'.

С. каро, тадж. кара; х.-сакс. khara (АО, XXX, 1966, стр. 26). -

Ср. и.-е. (s)ker- 'decken'.

ц., в. kə(r)ser : kə(r)keyn

'мочь, уметь'; 3 л. ед. наст.

kə(r)kaht, перф. kə(r)kehk, инф.

kə(r)serak, в. (кит.) kə(r)sern.

С. čikan-. - И в том и в другом случае представлена удвоенная основа *karn- из др.-ир.

*kyn-от корня *kṛ-, *kar- с наращением п в значении 'делать'. Ваханская осн. наст.вр. kə(r)ser- < *karkara-, а осн. прош. вр. kə(r)keyn < *kar-karā-na- (ср. ав. karāta- 'gemacht', которое употреблялось наряду с kerta-.

Ср. вах. sar- 'делать'.

kərd 'кривой (не прямой), искривленный; извилистый (о дороге)'; kərd mis 'кривой нос'; kərd šūng 'кривая палка'; kərd vedək 'извилистая дорога'.

Язг. kiḅ, с. čerd/ḅ, ш. čūrḅ, киви kerd. Сюда же, по-видимому, и слова со значением 'носой': ишк. kaž, в. kaž, ш. kaṣ.

ц. kərb/dyr 'водоросль'.

Ср. вах. kəd/bəfsək 'репейник', nəd/bəfs- 'лигнуть'.

kərīr 'кузиния' (бот.).

Ср. вах. čərīr; ш. čirūṣṣ, kir-ūx 'тростник'.

kərk 'куры, курица'.

Ишк. kərk 'курица', kərčin 'куры', ш., р. čūx 'петух', čaḅ 'курица', язг. karj.-

< *karka- (ш., р. вариант, по-видимому, из *karsa-); ср. др.-инд. kṛka- 'Hahn'.

Сюда же вах. kəržərc 'со-рока'.

kəroš 'чина (бобовое растение)'.

Ишк. kəroš. - Ср. верш. ɣaraš 'чина', gark 'горох'.

kəržərc 'орока'.

С. karṣərc, ш. kiḅṣərc, р. ki-ḅṣərc, язг. kaḅabaš, ишк. kev-žor, kəržok/q, крд. qəžyk// qəžyk, тадж. kərjīk, пуш. gi-žaka, хов. kišipi. - Ср. и.-е. ker-, kēr- в др.-инд. kharjati 'knarrt', khargalā 'ein bestimmter Nachtvogel', śārikā (= рус. soroka) 'die indische Elster'; ав. karšiptar 'Name eines Vogels 'accipiter'.

Ср. также вах. kerk 'курица'.

kəryt 'жадный, алчный'.

k(e)rest 'шуба, тулуп'.

Ишк. kərđst 'кожа, шкура, скорлупа, кора', ɣəšt 'шуба'; язг. kaḅ 'подстилка из шкуры'. - Ср. и.-е. (s)ker- 'rauhe Haut, Schorf, Kruste'; х.-сак. kara-

sta- 'skin of an animal' (Bai-
ley, Prātidānam).

kəṣṇ 'густой, частый; непроходи-
мый (о лесе)'; ṣaṣ kəṣṇ 'у ме-
ня волосы (букв. 'голова') гус-
тые'.

Ишк. kṣṣin. Может быть сюда же
ш. ciḥ, ciḥ, cōḥ 'косматый'.

kəṣṣṇ 'пути; оковы'.

k(ə)ṣiṣ 'стручок; коробочка (хлоп-
ка)'.

Ср. ишк. qésūk, язг. kusək.

ketiṣ 'временное жилище, устраи-
ваемое на летовье'.

Ишк. k(ṣ)riṣ. -< *kartīkṣi; ср.
н.-перс. (диал.) kordi 'дом,
комната'.

ket 'короткий'; к. serək 'укура-
чивать'.

Ишк. kūt, с. kūt, ш. kut (м.
р.), kat (ж.р.). - Ср. ав. ka-
ret- 'schneiden'.

ц., в. kəwōk 'цель'.

Ишк. kōwūk 'яма'. - Ср. и.-е.
(с) kēp-, (с) kēb(h)- 'mit schar-
fem Werkzeug schneiden, spal-
ten'; н.-перс. kāfad, kāvad
'gräbt, spaltet'.

Сюда же вах. kaf- 'расщеп-
ляться', кыф- 'расщеплять'.

з. kewōt 'осленок'.

з. kewənd см. kywənd.

kəṣ 'нож'.

Ишк. kel, ш. čēd, с. čog,
перс. kārd, сюда же, видимо, и
язг. kāg 'меч'. - < *kārti;
ср. ав. karət- 'schneiden'.

L

laṣ 'губа'; uṣ laṣ 'верхняя
губа'; paṣ laṣ 'нижняя губа'.

Ишк. laṣ, с. loṣ, перс.-
тадж. lab.

з. laṣom 'узда' (ц. yixūn).

Ишк. laṣom.

lak-lak serək 'подвешивать, ве-
шать'.

ц. lākiv : lakovd 'качать люль-
ку'; 3 л. ед. наст. lakivd, перф.
lakivətk, инф. lakivak.

Может быть из *ra-kab-, ср. ш.
ničēb- 'качать колыбель'. - В
качестве основы можно было бы
предположить *xəab(aya)-. Ср.
др.-инд. kṣubhyati 'schwankt,
zittert, gerät in Aufregung'

ц. lang, з. lenzek 'хромой'.

Ср. др.-инд. laṅga- 'lahm'
(= и.-е. (s) lēg- : (s) lēg-
'schlaff').

ц. lap-ṣaṣ 'большеротый'.

Ср. вах. lup 'большой' и ṣaṣ
'рот'.

larek 'раскатанный кусок теста
для лапши'.

Ср. язг. laraṣ 'похлебка с
лапшой' (ср. рус. лапша).

ц. laq dīngak 'жрать'.

Язг. laq da-.

larza 'дрожь'; 1. serək 'дрожать'.

Ш. laṣza, ишк. larza.

law : lawd 'штукатурить'; 3 л.
ед. наст. lawd, перф. lawətk, инф.
lawak.

Язг. law- 'обмазывать глиной'.

Сюда же вах. lawak 'штукатур-
ка'.

laxs : laxst 'хромать'; 3 л. ед.
наст. laxst, перф. laxsətk, инф.
laxsak // laxsn.

С. loxs : loxst. - См. lang
'хромой'.

lāv 1. 'берег, край'; 2. 'обшлаг'.

С. lab, перс.-тадж. lab. Ср.
вах. laṣ 'губа'.

ц., в. li/niṣ, з. lēṣ 'пинок'; 1.
dīngak 'пинать; лягать(ся)'.

Ишк. laṣat 'пинок', ягн. la-
kat - Ср. др.-инд. ṛkṣalā
'Fussgelenk bei Huftieren'.

в. liṣūn 'приставная лестница'
(ц. и в. также wy/exār).

Ср. ишк. ṣotun, язг. ḥad, а
также тадж. zina, перс. razi-

на, ос. диг. *asina*, ир. *asīn*, *wasīn*, пуш. *šai*. - Осетинские слова В.И.Абаев связывает с корнем др.-инд. *śri-* 'прислонять', ав. *šrī-*, *srinu-* 'прислонять, упирать' (см. ИССОЯ, I, стр.76). Что касается ишк. и язг. слов, то они предполагают в качестве основы **srā-*. Ту же основу **srā-* предполагает и вах. *lisūn*, если считать, что его развитие шло следующим образом: **srā-na* > **rsā-na* > **leeāna* > *lisūn*. Вах. *wy/əxār* см. по алфавиту.

līv : *līvd* 'скользить, скользаться'; 3 л. ед. наст. *līvd*, перф. *līvetk*, инф. *līvak*.

Ср. и.-е. (s)leib- 'gleiten; schleimig',

Сюда же вах. *līva* 'речной нанос'.

Ц., в. *līva*, з. *lēva* 'речной нанос, отмель'. См. *līv-*.

Ц., в. *līvūn*, з. *levūn* 'кусочек для набоек или носка'.

Ц., в. *līw*, з. *lēw* 1. 'сумасшедший'; 2. 'черт, дьявол, злой дух'.

Ишк. *lēw*, с. *δew*. - Ав. *daēva-*.

līw-šafē 'паутина'.

См. *līw* и *šafē*.

līw-šax - название растения.

līx : *līxt* 'лизать'; 3 л. ед. наст. *līxt*, перф. *līxetk*, инф. *līxak//līxn*.

Ишк. *les-* 'лизать', м. *nirīz-*, перс. *les//liš-*. - И.-е.

leigh-, др.-инд. *lih-*, ав. *gaēz-* 'lecken'; х.-сак. *rrā-yē-*.

В. *lof* 'болтовня'.

< **lar-*. Ср. язг. *lof* 'бавальство', ишк. *lof* 'пустословие'. По-видимому, тот же корень, что и в язг. *lāf-*, ш. *lūv-*, с. *lev-* 'говорить', ишк.

bylav- 'читать, учиться'. -

Др.-инд. *lap-* 'schwätzt, plaudert',

з. *log-log* - междометие, употребляемое при зове быка.

Ц. *lok*¹ см. *žow*.

*lok*² 'сургуч'.

Вместе с вах. *rakš* (см.) 'бежевый, бежево-серый' связано с др.-инд. *lākṣā*, *gākṣā* 'Lack'. Отсюда можно предположить, что и рус. сургуч связано с иранским *surx//suxr* 'красный'.

Ц. *lort* 'тучный, полный'; 'ува-лень, лежебока'.

Р. *lūrθ-*. - Может быть связано с вах. *lnd-*: *loθt//lort* 'набивать, уплотнять' (см.).

Ср. также ишк. *lašbar* 'тучный'.

Ц., в. *los*, з. *rehol* 'солома'.

Для вах. *los* ср. дард. *lus* 'husk', а также тадж. *los* 'пакля, очес'.

Ц. *lox-lox šak* 'щекотать'.

Ц. -*lō(d)*, з. -*lort* в сложении: *kəbit-lō(d)* 'голубиное гнездо'. *lōy* 'шутка'; 'подтрунивание'; 1. *serak* 'шутить'; 'подтрунивать'.

С. *luγ*, язг. *lūγ*.

з. -*lo(rt)* см. -*lōd*.

lōša 'тощий, худой, дохлый (о скоте)'.

Ишк. *loša*.

lōy 'раз': *yā nəxšīr tō trūy lōy yaw šīn-əš dəžd dnyndyk* 'лиса три раза куснула его сзади'.

Ишк. *roy*, перс. (исф.) *raš*.

lozār 'ледник'.

Ишк. *lozar*, язг. *lazar*.

lunj 'щека'.

Ишк. *linj*, ш. *lunj*, с. *līnj*, р. *norj* (< **ronj*), язг. *lonj*. - Ср. рус. ланита 'щека'.

lur 'большой': *yaw tyxmyγ se kərk-ən lur* 'у нее (т.е. утки) яйца больше, чем у курицы'.

Ср. ишк. *lir* 'много', ш., язг. *lar* 'очень'. Сюда же вах. *lar*.

lupdūr 'беременная'.

См. lup и dūr.

luq 'тряпка'; luq-luq 'рваный, изодранный': luq-luq bētev-i pu-must 'она надевает рваную одежду'.

Ишк. lūq, язг. lūq.

lut 'глиняная миска'.

Ср. с. let, хинди lota.

ц., з. lud/ō : ц. lošt, з. lort 'набивать, уплотнять; утрамбовывать, уминать; утаптывать'; 3 л. ед. наст. ц. lūšt, з. lūrt, перф. lud/betk, инф. lud/bak // lud/bn.

Ср. др.-инд. lardayati 'be-lādt, lādt auf', хинди lāḍ-nā 'aufladen'.

lūk 1. 'деревянный засов'; 2. 'полный, тучный, толстый'.

Ишк. lūk, язг. lūk (только в первом значении).

lūxt 'пригоршня (из двух ладоней)'.

Ср. у Лоримера lūxt. - < *lārōt (?). Любопытна язгулянская модель k°əxt 'горсть', состоящая из k°əx (< *karā-, ср. рус. корх 'ширина ладони, как мера', откуда коршня 'кулак') и mot 'кулак' (< *mušti-).

lēcər : ləkert 'оставлять; отпустить; разрешать'; 3 л. ед. наст. lēcərt, перф. ləkərk, инф. lēcərak, в. lēcərn.

Ишк. la-kən-, язг. lāu k°ən-, с. la-kan-. Ко второй части см. вах. car- 'делать'.

з. lēš см. li/нš.

legan 'поднос'.

Ишк. lagan.

lēmbār 'тучный, толстый'.

Вероятно из lēm и bār.

ц. lēm-šəfk 'мясистый, жирный, упитанный (о человеке)'.

ц., в. lēnderk, з. lēndrək 'дикий лук'.

С. ladarč.

ц., в. lēndič 'пригоревший'.

lēng 'бедро, ляжка'.

Ср. перс. rān. - Ав. rāna- 'Schenkel'.

lēng(ə)rī 'поднос'.

ц., в. lēškar, з. laškar 'войско; воин'.

Ишк., перс. laškar.

lēwak 'штукатурка'.

Ср. вах. law : lawd 'штукатурить'.

lēworč 'песок'.

lēxšagīr 'щипцы для углей'.

Ср. тадж. laḫsa 'тлеющий уголь, жар'.

ц. lēd 'загон для скота на летнем пастбище'.

lēnǰg 'кряк, на который вешают мясо'.

з. lēu 'куча, ворох'.

Ишк. lī, шахд. lāu 'стог, омет'.

М

ma! 'на (возьми)!'

ma- местоимение 1 л. ед. числа объектной формы; употребляется только с послелогом -r(ək), указывающим на адресат: yupk ma-rand! 'дай мне воды!' (прямая форма wuz, объектная 2-я maž, possessивная žn/ə).

Ишк. mā(n), с. mā(n), ш.-р. mu, язг. mo-, mū(n). - Ав. mana.

mad 1. 'поясница, талия'; 2. междометие, употребляемое при понукании быка, находящегося посередине в упряжи, чтобы он не сбивался в сторону, а был бы все время в центре.

Ишк. med, с. meb, ш. mīb, язг. maḅen, м. mēlōn. - Др.-инд. mādhyā- 'mittlerer', ав. mai-bya- 'medius'.

Сюда же вах. madūj 'бык, находящийся посередине в упряжи при молотье', mēlūng 'средний по возрасту'.

ц. mađũj 'бык, находящийся посередине в упряжи при молотье' (ср. kašũj).

См. mađ.

мак 'шея (у животного)'; 'загрибок'.

Ишк. mak, язг. māk, с. mok, рх. māk. - Ср. др.-инд. manuā 'Nacken', mañih 'am Halse getragener Schmuck'; ав. paⁱri-mānya- 'Nackenschutz', zar^onu-maⁱniš 'mit goldenem Hals-schmuck'.

мак : makt 'жевать, разжевывать'; 3 л. ед. наст. makt, перф. mə-kətk, инф. məkak; tumək хəš dɦrz, mak! 'возьми вот столечко лепешки, пожуй (пока)!'

Ср. ишк. mak-, тадж. makidan, ятн. zimak- 'сосать'; с. waž-mek 'невукусный' (< *wat-zmak- 'плохой на вкус'). - Ср. и.-е. smegh- 'schmecken', с.-в.-н. smach 'Geschmack'; ср. также рус., укр., болг. смак 'вкус'.

Вполне возможно, что с этим же и.-е. корнем smegh- связано тадж.-перс. маза 'вкус'.

маке 'муха'.

Язг. mağas, перс. magas, бел. makask, м. моҫа. -< *makasa-. Ср. др.-инд. makṣā, ав. maxšī- 'Fliege'. Майрхофер допускает также связь с др.-инд. maṣakaḥ 'Mücke, Moskito'.

mala 'помещение, комната'.

ma(1)tk (ц. также maṭtk) 'солодка уральская' (бот.).

mañiz 'рывком': mañiz-i dəytī 'он рванулся (вперед)'.

Ишк. mañez. Слово, вероятно, состоит из префиксального элемента ma и основы ñiz-. Первый слог ma представлен в других памирских языках как предлог (ср. с. ma быт 'в руках').

mañd : mañdəd/t 'мазать, гладить,

тереть'; 'мять'; 3 л. ед. наст. mañdəd, перф. mañdətək, инф. mən-ḡak; ya kənizək yaw rñb zək mən-ḡak vītəy 'служанка начала поглаживать ей ногу'.

Ишк. māñd- 'гладить, тереть', м. mōğ- 'гладить, растирать', с. bymon-. - Ср. др.-инд. manthati 'zermalmt, reibt, schüttelt, rührt'; ав. mant- 'rühren'.

ц. mang 'старый баран'.

Ср. язг. mānakin 'овечье'.

mañdōna 'мужской': tū ya mañdōna bēt-i dɦrz! 'ты возьми мужскую одежду!'

Заимствовано из тадж.

marg 'горная овца'.

Ср. м. mīgī 'горная овца'.

ц. maṭ/ltk см. maṭtk.

ma(t)al wosak 'задерживаться, запаздывать': wudg šot ma(t)al vitk 'сегодня ужин задержался'.

maž - местоимение 1 л. ед. числа объектной формы: maž-i ba sar! 'поцелуй меня!'; de maž-en ča! 'пойдем со мной!' (прямая форма wuz, объектная-дательная ma-, по-сессиивная žy/a).

Возможны следующие толкования:

1) сравнение вах. maž с соответствующим местоимением в ишк.-кашгирском языке мак дает возможность предположить, что эти местоименные формы состоят из основы ma- и суффиксального элемента: вах. -ž (из *-g-) и ишк. -k (из *-k-). В основе ma- можно усматривать как др.-ир. форму местоимения 1 л. ед. числа винительного падежа *mām, так и др.-ир. форму отложительного падежа *mat; но гласный основы a скорее свидетельствует о первом предположении; 2) вах. maž дает возможность восстановить несвязи-

детальствованную для древне-иранского синтетическую форму дательного падежа *maṣya- (наряду с известной аналитической ma-bya), которой в древнеиндийском должна была бы соответствовать форма *majhya- (наряду с известной mahya-), а в индоевропейском — *me-ghi- (в отличие от известной me-ghi- 'mir' с палатальным -gh-); для формы с непалатальным -gh- ср. восстанавливаемую Ю.Покорным для готской формы buk 'dich' и.-е. *tu-ge-, а также греч. ἐμέ-γε 'mich'); 3) вах. maṣ можно было бы считать заимствованием из индоарийских языков: ср. соответствующие местоимения в хинди, урду miṣ (косвенный падеж) и miṣa (объектный падеж), маратхи маṣ; эти индоарийские местоименные формы индологи возводят к др.-инд. форме дательного падежа mahya(m), которая сопоставляется Ю.Покорным с и.-е. me-ghi- (т.е. с палатальным -gh-) 'mir'.

maṣ 'мозг'.

Ш. māy, с. moyz//muṣg. — Др.-инд. majjā, ав. mazga, х.-сак. mijsā.

ц. māre, в. (афг.) memārg(z) 'склон'; 'наклонная поверхность чего-либо'; ȝm memārgz wūndr uyrk kam di, sīl mā cart! 'мой земельный участок, что на склоне горы, полей немного, чтобы сель не снес (его)!'; в сложении: xīd/δ-mars(i) 'косогор'.

Ср. и.-е. mēlg- 'abstreifen'.

māw : māwd 'мяукать'; 3 л. ед. наст. māwd, перф. māwetk, инф. māwak.

mā 'овца'.

Ишк. mel, ш. маṣ, р. mēw, б.

māw, с. mēwl, язг. maw, пул.

maṣ, м. māya. — Ав. māṣa-.

Вах. māy, по-видимому, следует считать заимствованием.

з. mēy : mēyd 'блеть'; 3 л. ед. наст. mēyd, перф. mēyotk, инф. mēyak.

*mang-; др.-инд. mājati 'gobt eines Ton von sich'.

ц., з. mēy 'туман, мгла'.

Др.-инд. meghaṇ 'Wolke', ав. māya- 'Wolke'.

ц., з. mi-, в. ki- — частица, усиливающая указание.

mič см. мыč.

miṣōz 'настроение; желание, охота'.

mi/mltiq, афг. tyfang 'ружье; винтовка'.

з. mindal см. mēdal.

ц., з. mingas, в. wingas 'воробей; мелкая птица'; s(ə)lah mingas 'летучая мышь'.

mingōr 'клев (у хищных птиц)'.

ц. mir-perič 'муравей'.

Первая часть может быть сопоставлена с с. merz, ишк.

mōrčak, р. murčak, б. mūrčak,

язг. mērj/č, перс. mōr. — Ср.

ав. maurvay- 'Ameise'. Вторую часть см. под словом perič.

miš 'медь'.

mišdīg 'медный котел'.

ц., в. mišyanc/z, з. ōrys 'невеста'.

Ср. р. ȝanīj, б. ȝanīz 'невеста' (от ȝan 'жена'), ишк.

-žōnj 'жена'. — Ц.в. < *mid-gančī- (ср. и.-е. mēi- 'lieblich' и ȝenos 'Mädchen'). Зап.-тадж.

-mīj суффикс причастия для выражения намерения: tuk(n)mīj 'собирающийся ехать'.

с. -mēy, ш. -mēj, р. mīj// -manīj. — Ср. ав. maya- 'мешен', а также mainya-, man- 'denken'.

ц. mīmōn, з. mēmōn 'гость'.

mīmbōkhōna 'гостиная'.

mīs 1. 'нос'; 2. 'раньше, прежде, перед'.

Санг. mīs (при ишк. nīs), ятг. paus. - Ср. ав. nāh - 'Насе'.

ц. mīēek 'архар, горный оаран'.

Ишк. meēyk, ш. mēhak. - Ав. maēsa. - Ср. вах. māu 'овца'.

ц., в. mīwa, з. mēwa 'фрукт(и)'.

ц. mīx, з. mēx 'гвоздь, кол'.

Ишк. mex, р.х. mēx, mīx. ш. mēx. - Др.-инд. mauṛkhaṇ 'Pflock'; ср. ав. mauṛha 'Türknauf'; согд. muṛk 'Pflock, Nagel'.

mīzg 'моча'; mīzg serak 'мочить-ся'.

С. mēuz-, ш. mēz-, язг. mīz ос. mezun 'мочиться'. - Др.-инд. mehati 'harnt'; ав. maēz - 'harnen'; х.-сакс. mīzuaa - 'Urin'.

mōbaun 'между, среди': ya pōtēō kēnd da gmrwa mōbaun jērāb-ēē ыт 'жена царя (сидит) между теми лямками, вяжет чулок'.

Слово арабского происхождения.

moē 'сука'.

Ишк. moēyk. - По-видимому, из *mātēi-. Ср. также вах. mok, ишк. moēyk, С. mauon 'курица (не петух)', вах. mebag, ишк. modiun, тадж. moda 'кобыла'.

moē 'курица (самка)'.

С. mauon, ишк. moēyk. Ср. также ишк. moēyk 'сука' и ишк. modiun, вах. mebag, тадж. moda 'кобыла'. По-видимому, все эти слова имеют связь и могли бы быть возведены к основе *māt- (ср. ав. mātar - 'Mutter') с суффиксальным наращением -kā//ēi в некоторых из них.

ц. mōd/ō 'закваска (из старого пахтанья)'; ш. mydrak 'квасить'.

Ишк. mīd 'смесь молока с пах-

таньем', с. moē 'пахтанье', namuē - 'киснуть', namaston - 'делать густым', ш. -mēō (в xi/umēō) 'закваска, старое пахтанье', пуш. matar 'geron-nene Milch', бел. mastay 'пахтанье', перс. māst 'кислое молоко'. - Ср. др.-инд. māstu 'saurer Rahm'; х.-сакс. māsta - 'geronnen, verdickt'.

Сюда же вах. moēd/ō - 'квасить, киснуть'.

mōb/d : moēt 'квасить; киснуть, прокисать'; 3 л. ед. наст. mōēt, перф. mōētk, инф. mōbak; piyā-re zārē mōēt 'завтра молоко наверняка скиснет'.

Ш. nimēō - 'приготавливать сметану и кислое молоко', с. namuē : namuēt 'киснуть', namaston - 'квасить, делать густым', ор. nimōē : nimōet 'киснуть'; также в именах ш. -mēō (в xi/umēō 'закваска'), ишк. mīd 'пахтанье', бел. mastay, н.-перс. māst 'кислое молоко'. - Ср. др.-инд. māstu 'saurer Rahm'; х.-сакс. māsta - 'geronnen, verdickt'.

Сюда же вах. mōd/ō 'закваска'.

mōdaxhōn 'сваха'.

mōdōūn 'вместилще для простокваш, кислого молока'.

См. mōō.

mōl 'скот; имущество (недвижимое)'.

mōl-f(ē)renj 'слепень; овод'.

Слово mōl означает 'скот'. Вторая часть могла бы быть сопоставлена с вах. fer - 'хлебасть'.

moē 'палочка, продеваемая через ноздри верблюда, за которую при-вязывают поводок'; tū-t bī mōē ētyr 'ты (как) верблюд без поводка' (поговорка) - ср. рус. 'без руля и без ветрил'.

mor см. fuke.

mōñīn 'машина'.

mōyī 'рыба'.

С. mui, перс. māhī. - Др.-инд. matsya-, ав. masya- 'Fisch'.

muft 'зря, напрасно; даром'.

muḥt 'лягушка'.

Язг. magd, ишк. mḡduk. - Может быть есть связь с др.-инд. makhati 'bewegt sich'.

muḥ 'бабушка'.

С. mom, язг. mo/um 'бабушка', перс. mām. - Ср. хинди mām 'мать'.

muḥek 'тёзка по бабушке'.

muḥc 'скорчившийся, съежившийся'; ш. serak 'корчиться, ежиться'.

Mudgev 'Мудгив' (название детовья в западном Вахане).

mūr¹ 'облако, туча': ĩr dē mūr diyetk 'солнце скрылось за тучами'.

Ср. с. varm. Может быть вах. mūr < *wūr < *war(m).

mūr² 'печать'.

С. mer, орош. mōr, язг. mū(h)r.

mūrī 'отверстие, служащее дымоходом'.

Тадж. mūrī.

mu/īc 'горсть, пригоршня (в одну руку)'.

Ишк. mēst, с. mēstak. - Др.-инд. muṣṭih; ав. muṣti- 'Faust'. Сюда же вах. mest//mešt, ишк. mūt, с. mūt, ш. mut, язг. mot, перс. mušt 'кулак'.

Ср. также вах. mḡtek 'рукоятка'.

myd/ōñr 'полдень'.

С. maḡur, ш., р. maḡōr, ишк. maḡ. - Может быть из *maḡua-ayar-; ср. ав. maḡua- 'Mitte' и ayar- 'Tag'.

myd/ōñr-ŷīr 'послеполуденное время (когда солнце уже садится на горы)'.

См. myd/ōñr и ŷīr.

Ц. myk 'корноухий (о козах)'. Возможно связано с др.-инд. muḥu- 'kurz'. В авестийском ему соответствует mer^ozu- 'kurz', х.-сак. mulyaga-, буд. согд. mwrzk.

Ц. myl, з. kōcē 'род пшеничного киселя на масле'; ŷñw-myl 'мучная болтушка'.

Ш. mul. - Ср. и.-е. mel- 'zer-malmen'; др.-инд. mṛṇāti 'zer-malmt'; mlā 'weich'.

mylōim 'мягкий (по характеру)'.

myltiq см. miltiq.

mym 'воск'.

Ишк. muḥ, перс. muḥ.

myrc 'перец'.

Ишк. mḡrc, с. mḡrc, ш. mḡrc, язг. merj/č. - Ср. др.-инд. maricaḥ 'Pfefferstaude, Pfeffer'.

myrda 'труп'.

Заимствовано из тадж., ср. вах. torp.

myrik 'сливки'.

Ишк. mḡrik, с. mareb, ш. mārūb.

з. myrōbī 'утка' (ц., в. уоc).

Заимствовано из тадж.

myrs : morst 'мучать, промучивать'; 3 л. ед. наст. mḡrst, перф. mḡrsetk, инф. mḡr(ы)sak (кит. mḡrenk//mḡren).

И.-е. merk- 'fassen, ergreifen'; др.-инд. mṛśati 'berührt, fasst an, streicht'; ср. согд. хр. mḡws- 'betasten'.

myē : moēt 'прятать, скрывать'; 3 л. ед. наст. mḡēt, перф. mḡētk, инф. mḡēak//mḡēn.

С. -mez- в: 1) naḡmez- 'прятать(ся), скрывать(ся)'; 2) baḡmez- 'смыкать глаза'; 3) ramez- 'одевать(ся)'; иш. -mūl- в nḡmūl- 'смыкать глаза, покрывать'; тадж. (дарв.) mḡxi-

дан 'скрываться'. — Основу составляет элемент *māk/x(s)- (в сар., возможно с начальным сибилянтом s-, поскольку -ṣ- получилось из сочетания -ra-, в котором -r- относится к превербу). Эту основу представляется возможным связать с вах. -māc- в rumāc- 'одевать(ся)' < *paⁱti-māc-; ср. др.-инд. mūcāti 'macht los, befreit', prāti-māc- 'ein Kleid anziehen'.

Сюда же вах. māza 'сапоги'.
māzēti 'бусы'.

Ишк. māzēti — Ср. др.-инд. muk-tā 'Perle' (?).

mātek 'рукоятка у плуга; чепичка'.
Ш. mutak. Слово связано с вах. mēv/ēt, ишк. māt, с. māt, ш. mut, язг. mot 'кулак', а также с вах. mā/iō, ишк. māt, с. mātak 'пригоршня, горсть'. — Др.-инд. mātīp, ав. mātī- 'Faust'.

māten 'кувалда, большой молоток'.
Ш. mētīn.

māza 'местные сапоги'.

Перс. muza 'сапоги'. — Ср. ав. fra-muhti- 'Ausziehen des Schuhwerkes', paⁱti-šmuhta- 'beschuh', ср.-перс. pat-mōh-tan 'sich ankleiden'.

Сюда же вах. rymāc- : rymāc 'одевать(ся), надевать', māc- 'прятать, скрывать'.

māzāng 'жидкий'.

māza 'уголок у глаза'.

Ср. перс. māza 'ресница', лури mēzēup 'ресница'.

māzda 'весть, известие'.

mālek 'яблочко (из детского языка)', ср. māg.

māg 'яблочко'.

С. mon, ш. mūn, р. māwn, язг. mawn, ишк. mēnd, санг. mēl, м.

amīga, пуш. māna. — < *mar-na-. Ср. также пехл. миг, перс. mul, заза мерое.

māy 'месяц (время)': cum māy āl? 'сколько месяцев ты будешь (здесь)?'

По аналогии с вах. xāy < *xvāh- 'сестра', вах. māy < *māh-. — Ав. māh- (др.-инд. māh-). Ср. ш. mēst, р. mēst, б. mōst, с. most, язг. mast 'луна'.

-mē-: qad-mē-qad 'рост в рост': gīzen, qad-mē-qad wocen 'они встанут, становятся рост в рост'.

Ср. саракольский предлог ma, язг. ma, ш. mī-.

Ц., в. mēbag 'кобыла'.

Ишк. modiyon, тадж. moda, язг. maṣa. — По-видимому, из *māda-. Ср. также вах. moč 'сука', вах. mok 'курица (не петух)'.

māktab 'школа'.

Слово арабского происхождения.

mālah 'саранча; кузнечик'.

С. malox, ишк., перс. malax.- Ав. mābaḥa- 'Heuschrecke'.

māōl 'грустный, печальный, расстроенный'.

m(e)lūng 'середина, срединный'; уэм ākendvāk-er nāst, уэм mēlung уауc 'эту не расколоть, это срединная кость'.

Для основы слова mēl-, ср. др.-инд. mādhya-, др.-ир. *mābua- (ав. mābua-) 'mittlerer'. Ср. также с. mābon, язг. māben 'средний', м. mēlōn 'стан, таля'.

Сюда же вах. mad/ō 'поясница', madū 'бык, находящийся посередине в упрежи'.

Ц. mēlungī, афг., кит. mēlungē 'средний (по возрасту)': м. vngt 'средний брат'.

Ом. mēlung.

Ц. mēndal, з. mīndal 'перегородка между нарами, переборка'.

Ишк. mindal. - Ср. др.-инд. mandala.

menjiv : menjovd 'кривляться, ломаться; кокетничать'.

merdōn в сочетании sebō-yi merdōn 'на рассвете'.

merz 'голодный, проголодавшийся, заморенный'.

С. morz, marzunj, ш. mōyž 'го-
лод', маyžinj 'голодный', р.
māwz 'голод, голодный', х.
magžinj 'голодный', пуш. ve-
žau, крд. (диал.) vursī, перс.
guš, gušna. Ср. также ш. ri-
wōys-, р. rawbys- 'быть голод-
ным'. - Может быть из *g/warz/-
d-; ср. и.-е. gheldh- 'begeh-
ren'; др.-инд. gr̥dhyati 'ist
gierig', gr̥dhnuh 'gierig',
gardnah 'Begierde' (= рус. го-
лод); ав. gereba- 'gierig, ha-
stig'.

mercy : mert 'умирать'; 3 л. ед.
наст. mīrit, перф. mertk, инф.
mercyak//meryun.

Ишк. mīr : mīl, ш. mar : mūd,
р. mir : mīg, с. mir : mewg,
язг. mar : meg. - Ав. mar-
'sterben'.

в. (кит.) mewang 'потолочная бал-
ка'.

Ср. ишк. marza, язг. marzā.
mest, в. (кит.) mest 'кулак'.

Ишк. mūt, с. mūt, ш. mut, язг.
mot. - Др.-инд. muṣṭiḥ; ав.
muṣṭi- 'Faust'.

Сюда же вах. my/ič, 'при-
горшня', mytek 'рукоятка'.

meš 'коленная чашечка'.

Ср. с. miš 'лодыжка, щиколот-
ка, мыщелка', язг. meḥšeg
'бедренная кость, плечевая
кость', ягн. mišak 'мышца на
плечевой кости', перс. miš
'мышь'. - И.-е. mūs 'Muskel,
Maus'.

ц., в. meza 'вкусный'.

Тадж. maza, ишк. maza, Ср. с.

wažmek 'невкусный' (*wat-zma-
ka, т.е. 'с плохим вкусом'). -
Ср. и.-е. smegh- 'schmecken';
рус., укр., болг. смак 'вкус'.
Сюда же возможно вах. mak-,
ягн. zimak- 'сосать'.

mē частица отрицания при глаголь-
ных формах неизъявительного на-
клонения: de īr mē nēzd! 'не сиди
на солнце(пеке)!' ; a-dyrym serēk
mē nēzd? 'а почему бы тебе не
сесть вот здесь?'; mē, rīē yaw it
'как бы кошка не съела его (т.е.
мясо)'.

С. мо, ш.-р. mā. - Ав. mā.
mēy 1. поствербальный вариант мо-
дальной частицы отрицания mē :
rastēr yāw-i go, θit mēy! 'убавь
(огонь), чтобы она не подгорала!';
waš tāw-ay dēyt mēy! 'смотри как
бы собака тебя не укусила!';
2. mēy ki 'как бы не (препозитив-
но)': yaw mēy ki wīzit! 'как бы
она не пришла!'

Н

-n¹ - показатель основы прошедше-
го времени у некоторых глаголов
(ср. bic : bēyn 'дойти', xenz :
xēyn 'наполнять', bed/b : ben
'обваливаться').

←*-на (суффикс причастия про-
шедшего времени).

-n² - суффикс инфинитива (имени
действия), прибавляющийся к осно-
ве настоящего времени, например:
yfn 'ткать, тканье', jōyn 'чи-
тать, учиться'; 'чтение, учеба'.

←*-на; ср. ав. -на в yasna-
'Gottesdienst' от корня yaz-;
согд. -(a)n.

nağ 'сторона'; tēra nağ 'туда,
там, в той (ту) сторон(е/у)'.

Ишк. -nang.

naγdīn 'ранний рассвет'.

См. naγd.

з. nal 'подкова'.

Ш. nol, язг. nāl.

nañ 'поводок'.

С. nañ. Ср. перс. nāx 'бечевка', 'нить'. — Ср. др.-инд. nahyati 'bindet, khüpft'.

nañ : nañt (афг., кит. nañet) 'теряться, пропадать, исчезать'; 3 л. ед. наст. nañt, перф. neñetk, инф. neñak; i rawōr yaw ŷñw nāñteu 'однажды у нее потерялась корова'.

Ишк. ariy : aped, ш. bēs : bēd, с. bis : beyd, р., б. binis : binīd. — Ав. nas- 'verschwinden (осн. наст. вр. nasya-, сигматический аорист nās-), с превербом ara- 'völlig verschwinden'; сакс. ranass- : ranasta- 'исчезать, уничтожаться' (см. "Сказание о Бхадре", стр.80). Сюда же вах. nñe : nost 'терять, уничтожать'.

nat ding(ak) 'скакать, прыгать; топтать'; tñy a-ska kut sat, nat-i deutey, a-darā kut sery vit 'козел забрался на крышу, подпрыгнул, в крыше появилась дыра'.

Санг. nat 'игра'. — Ср. др.-инд. natati 'tanzt'.

nat(ak) 'веретено'; n. ding 'прясть, сучить'.

В. (кит.) nav : navd 'мокнуть' (ср. nñv : novd); 3 л. ед. наст. navd, перф. nevetk, инф. nevak; a-yá pist návdey 'та шкура намочка'.

Ав. nab- 'befeuchten, benetzen'; ср.-перс. 'nambītan 'befeuchten', перс. nam 'feucht'.

Ср. также вах. nñv-.

Nād 'Нют' (название селения в Ишкашиме, расположенного в излучине р. Пяндж).

Ишк. Nāt/d.

nāyd 'ночь'.

Др.-инд. nakt- 'Nacht'; ав. -nahtar-.

nān 'мать'.

Ишк. ano, ш. nān, с. ano, язг. nān- — Ср. др.-инд. nanā- 'Mutter'.

nānīj (в. также nanēj) 'тезка по имени матери'.

См. nān.

nāra xēñak 'кричать, орать (от боли)'.

Ср. перс. nāla 'плач', 'стон'. —

Ср. др.-инд. nardati 'brüllt, heult'.

nāst 'нет(у), не имеется'.

nāw 'девять'.

Ишк. naw//nu, ш. now, р. nāw, х. now, б. nāw, с. new, язг. nu(w). — Ав. nava.

nāy 'свирель, флейта'; n. di/engak 'играть на свирели'; wəz nāy dengak kəserəm 'я умею играть на свирели'.

З. nēñt стяженное из niyēñt (см.). niñēng 'скирда, суслон'; n. dingak 'скирдовать, ставить суслонны'.

Ср. бадж. хебүн 'скирда'.

Niñgār 'Ниджгар' (название места в Вахане).

nimīl : nimīld 'подшивать, подрубить (подол)'; 3 л. ед. наст. nimīld, перф. nimīletk, инф. nimīlah.

<*ni-mīl-. — Ср. др.-инд. mīlati 'vereinigt sich, begegnet, trifft zusammen'.

Ц., в. nimil 'подшивка, подрубка'.

См. nimil : nimīld.

nid/byn : nid/bovd 'усаживать, сажать' (кауз. к nezd : neyn); 3 л. ед. наст. nid/bynvd, перф. nid/bynvetk, инф. nid/bynvak//nid/bynv; ya xñ nēñs-ī dam bēn ni-dñvd 'она сажает около нее своего внука'. См. nezd : neyn.

niñl 'саженец'.

Тадж. nihol. По-видимому, связано с ав. ni-had- 'sich hinsetzen'.

Сюда же вах. nūnd : nut 'сажать (о растениях)' и nezd : neyn 'сидеть, садиться'.

nirəv : nirəvəd (в. также nirəv : nirəvəd) 'красться, подкрадываться'; 3 л. ед. наст. nirəvəd, перф. nirəvətk, инф. nirəvək // nirəvən.

Ишк. sar-, ш. sēr-, с. sar- 'красться'; язг. sar- 'выслеживать'; ишк. tərf-, ш. cif- 'красть', а также ш. ħur (в сочетании ħur : &əw 'красться'). — Др.-инд. tsarati 'schleicht, beschleicht, kriecht', tsaruh 'ein schleichendes Tier'; ав. sravant-, srvant- 'schleichend, anschleichend' (< *tsrav-). По-видимому, сюда же и с. tyfəsk 'змея' (< *tyfəsk < *tsravaka) и различно преобразование от этой же основы орош. tufəwsk, ш. divəsk, вах. fukə, ишк. vūxs, язг. ḡ(ə)vūfs 'змея'.

ц., в. nis(н)у : nisovd 'укладывать спать' (кауз. к neəu : nəst); 3 л. ед. наст. nisəvəd, перф. nis(н)ətk, инф. nis(н)ək.

См. neəu-.

niəŋg 'лежанка, место, где спят'.

См. neəu-.

niəŋ 'знак'; 'примета'.

niv 'сейчас, теперь'.

Ишк. ner 'сегодня', перс. nūn (в aknūn). — Вах. niv, по-видимому, из nū-v (ср. ав. nū 'jetzt, nun').

niħin(d) : niħit 'извлекать, вынимать, вытаскивать'; 3 л. ед. наст. niħind, перф. niħitk, инф. niħing; zāw-əš с wiḡ-ən niħinden-šək 'они извлекают зерно из соломы'.

ш. na/iħfēn : na/iħfēnt 'вынимать', naħfīθ : naħfīd 'выниматься, выдергиваться', р. nawfēn : nawfēnt 'вынимать, выдергивать', nawfēv : nawfōd 'выниматься, выдергиваться'. — < *nīš-wand-; ср. ав. nīš- 'heraus' и vad- 'ziehen, führen'. Аналогичная модель представлена в ишк. nəvar- 'вынимать' (< *nīš-bar-, ср. ав. nīš-bar- 'heraustragen, herausbringen'),

Сюда же вах. yūnd : yut 'уносить, увозить, уводить'.
nīxiv : nīxovd (кауз. к nīxind : nīxit) 'заставлять извлекать, вынимать, выводить'; 3 л. ед. наст. nīxivd, перф. niħ(i)ətk, инф. niħ(i)ək // niħivn; piš nīxiv! 'выпусти кошку!'

См. nīxin(d)-.

nī : nīyet 'гаснуть, потухать'; 3 л. ед. наст. nīyit, перф. nīyətək, инф. nīyak // nīyuk.

< *ni-aya- < *ni-wayə-; ср. ав. vā- (Prāes. vaya-) 'verlöschen', 'ausgehen'.

Сюда же вах. wīš- // wīx- 'заходить (о солнце)'.

ц. nīfa 'рубец (в шароварах для продевания тесьмы)'.

ш. nīfa.

nīl(ī) 'синий'.

Ишк. nīl, ш. nīli, язг. nīlay. — Др.-инд. nīlah 'blau'.

nī(y)uv : nīyovd 'гасить, тушить' (кауз. к nī : nīyet); 3 л. ед. наст. nīyuvd, перф. nīyuvətk, инф. nīyuvək // nīyuvn; reħnīg-i nīyovdey 'он потушил огонь'. Nizataš 'Низаташ' (название места на Pamire).

по- отрицание при неличных формах глагола : noyməyn 'неимение (чего-либо)', nowīnetk 'невидевший', podīšək 'незнание', nowызdōj 'не умывшись'.

Ср. ав. ana - negirende Partikel 'un'.

nōband 'бычок'.

Ш. nubānd 'бычок', язг. nawbund 'двухлетний телок'.

nōbat 'черед, очередь'.

Займствовано из тадж. Ср. сѣр.

nōd/6 'камыш'.

Р. nāb. - Ср. др.-инд. nadah 'Schilf, Schilfrohr'.

nōf 'пуп(ок)'.

Ш. nof, язг. naf, с. vnuj(?)

Ср. ав. nāfa- 'Nabel'.

з. nōfōr 'не нравящийся, не желанный'; уем же gar albat tárek nōfōr нмт 'мои слова, наверное, тебе не понравятся'.

Ср. ишк. byfor- 'хотеться'.

порысетк 'несварившийся; неспелый'.

См. рещ-.

pošknrgī 'неблагодарность'.

nōr 'одногорбый верблюд'.

С. nor.

з. -nōr² в сложении bēnōr: bē nōr mē-рещ! 'не позавтракав, не уходи!'

См. nōrī.

nōranjī 'оранжевый'.

Ср. др.-инд. nārangah 'Orangenbaum'.

nōrī 'первый завтрак'.

Ш. nōrī 'завтрак', язг. naray.

Сюда же вах. -nōr (в bēnōr 'без завтрака'). По-видимому, из перс.-тадж. nahār.

nūn 'сестра мужа или жена брата'.

Ишк. unen 'золовка (сестра мужа)'.

nūnd : nut 'сажать (о растениях)'; 3 л. ед. наст. nūnd, перф. nūndetk, инф. nūndak.

Ср. вах. nəzd : nəun 'сидеть, садиться', а также niōl 'сажанец'.

nūng 'имя; название'.

Ишк. nim, с. num. - Ав. nāman- 'Name'.

nyšk, 'кончик остря; клюв; носик (у чайника); мыс'.

nygūd 'Нугуд' (название ущелья в Вахане).

ц., в. nyšh 'футляр для ножа, шила; ножны'.

Ш. шахд. nišmš, язг. našang.-

Др.-инд. nidhāna-, nidhana-

'Behälter'; др.-перс. *nidāni- 'Lagerhaus, Speicher', *nidāni- 'store-room' (LW im Elam). Ср. вед. ni-dhā- 'niederlegen, behüten'.

nyjum 'овца годовалая'.

Возможно из *navakama-, т.е. 'молодая'.

ц., в. nygra, з. negra 'серебро'. нгр 'луч (света)'.

Слово арабского происхождения.

ц. nyrtik, з. nyrtak - название растения.

nye : post 'терять; уничтожать; губить'; 3 л. ед. наст. nyet, перф. nysetk, инф. nysek//nyen.

Ишк. apnis : apnit, ш. binēs :

binēst, р. binis : binīd, б.

binōs : binōst, с. bynos : by-

nost, язг. ba/iyañ : bayānt//

bay : bayd. - Др.-инд. naśyati

'verschwindet'; ав. nas-, осн.

наст. вр. nasya- 'verschwin-

den', с превербом ара - 'völ-

lig verschwinden'.

Сюда же вах. naš : našt

'пропадать, исчезать; теряться'.

nyškyn 'стамеска'.

С. nalkun. - < *ni-škāna-; ср. ав. skand- 'brechen'.

ц., в. nyv : novd, з. al serak

'мочить, смачивать, размачивать';

3 л. ед. наст. nyvd, перф. ny-

vōtk, инф. nyvak; yūnd yāw-əy ara

yurk nyv! 'отнеси его (и) смочи

в воде!'

Ср. ав. nab- 'befeuchten, be-

netzen'; ср.-перс. nambītan

'befeuchten', парф. nam
'feucht'. Возможно сюда же и
С. wab ys : wabext (wa-nbays :
'wa-nbext). См. также wab.
nav-.

nywyz : niyēst (з./нēst) 'выхо-
дить'; 3 л. ед. наст. nywyzd,
перф. niyēšk, инф. nywyzn// ц.,
в. nyw(ы)zak, в. nyw(ы)zmk.

Ишк. nez : nēst. - < *nīš-
waz-; ср. ав. nīš 'hinaus,
weg' и vaz- 'fahren'.

К этому же корню wab. we-
zeu- 'приходить', rnywyz- (из
'grā-waz-) 'летать'.

nyzdm 'прополка'.

nīrg 'графит; грифель'.

nīr-mazōr 'Нур-мазар' (название
мазара в западном Вахане).

nīw : nōwd 'плакать; нить'; 3 л.
ед. наст. nīwd, перф. nīwētk,
инф. nīwak//nīwn.

С. new : nīwd, ш. nāw : nīwd.-

Др.-инд. nāvate 'brüllt,
schreit, tönt, rühmt'.

nīwrīc 'плакса'.

См. nīw : nōwd.

не-глагольная частица отрицания:
de tāw-ən ne rēsem 'я не поеду с
тобой'.

Ишк. na, ш.-р. na, язг. na-.

Ав. na-.

nebesn//пересн 'гребень, расче-
ска'.

< *na-ras-ni; ср. и.-е. рēk-
'Wolle oder Haare rupfen, zau-
sen', рk-t-ēn- 'Kamm'; греч.
πεῖσθω 'kāmmē, schere'; лит.
rešū, rēsti 'rupfen', rašūti
'sich raufen'. На нулевой сту-
пени огласовки (в композитах)
и.-е. рēk- в др.-инд. получало
вид. fēū-, -fēū//kēū-, -kēū
(ср. др.-инд. kēū 'Vieh'), в
ав. fēū (ср. fēū- 'Vieh').
Отсюда ягн. nīrēa, санг. af-
šun, ишк. šfun 'гребень, рас-

ческа'. К корню *ras- ср. так-
же в. рхт 'хлеб'.

ned/bəfs : ned/bəfst 'липнуть,
приставать'; 3 л. ед. наст. ned/
bəfst, перф. ned/bəfsētk//ned/
bəfk; инф. ned/bəfsak//ned/bəfn;
yaw palm sey, ta dīg nēdefst-šēk
'если это (мучная) пыль, то она
всегда пригорает к котлу'.

Ишк. nēbfs : nēbvd 'прили-
пать, приставать, привязывать-
ся', ш. nībafc : nībvd 'при-
лепляться, приклеиваться, при-
ставать', nībēmb : nībēmt
'прилеплять', с. nabevc : na-
bevvd 'прилипать, приставать',
nabambon : nabambond 'прилеп-
лять, приклеивать', язг. ra-
bafc : rabovvd 'прилепляться,
приставать', по-видимому, сюда
же язг. rētafan : 'прилеплять';
этот же корень, по-видимому,
содержится и в ш. bībēmb : bī-
bēmt 'смыкать глаза', bībafc :
bībvd 'смыкаться (о гла-
зах)', - В основе лежит эле-
мент *dab-; ср. др.-инд. dab-
hnti 'täuscht, beschädigt';
ав. dab- 'betrügen hintergeh-
en' (ср. аналогичное семанти-
ческое соотношение в др.-инд.
r/līp- 'betrügen, kleben',
тадж. firēb 'обман').

Сюда же wab. bynyu- 'красть,
воровать', bynw- 'обманывать',
ked/bəfsēk 'репейник'.

nedē(f)snv : nedēfsovd 'приклеи-
вать, прилеплять' (кауз. к ne-
dēfs : nedēfst); 3 л. ед. наст.
nedēfsovd, перф. nedēfs(ы)vetk,
инф. nedēfs(ы)vak.

неута 'мелодия, напев'.

неуylvorč 'скалка'.

С. nawayard, ягн. newerč.

newerčbq 'седло (ослиное)'.

Ишк. nyūyrcoq.

newerdum 'медведь'.

nelag 'большое деревянное мелкое блюдо'.

Ишк. nolon.

В. КИТ., В. АФГ. nemārz(g). См. mars.

nyṁīrzg 'борона (деревянная)'.

С. nyṁīzḡ, ишк. mola. - < *ni-mārzaka; ср. др.-инд. mṛjati 'reibt, wischt, glattet, reinigt'; ав. marezaiti 'berührt, streift'; х.-сакс. ni-malye 'reiben', парф. n-mrz- 'reini-gen', перс. mālidan.

Ц. Nemīdḡnd, з. Nemīdḡut 'Намат-гут' (название ваханского селения).

nemik 'соль'.

Перс.-тадж. namak.

nemik-ŷār 'камень для размельчения соли'.

Ц. nerḡe(n), з. ner/bḡe 'внук, внучка'.

Ишк. nḡvḡ, ш. nibḡe 'внучка', nibḡe 'внук', р. nabḡs, nabḡe, б. nabḡs, с. nabus, язг. nabes. - Ав. napāt (м.р.) naptī- (ж.р.).

Ц., В. neren см. nēben.

nerīrbūr 'Нарицдара' (название летнего пастбища на Памире).

nerāz dīng(ak) 'уходить, убегать через край (о пище)'.

Ц. nerōzm xēak 'обмазывать нёбо сажей (с целью отогнать злых духов)'.

Ш. rīzm 'сажа'.

Ц., В. nerēwg 'рапуга'.

nev 'penis' (у животных).

nev(i/eu): nēst 'лежать, ложиться'; 'спать'; 3 л. ед. наст. nīsit, перф. nēsetk, инф. nēseyn// nēzyak.

< *ana-say-; ср. др.-инд.

śaye 'liegt', śayana 'Bett';

śāy- 'liegen'.

з. neḡ dēngak 'жалить; кусать'.

Ишк. neḡ, язг. neḡ, с. neyḡ.-

Ср. др.-инд. nikṣeti 'durch-bohrt', nekṣana- 'spitzer Stab'.

neḡēx 'недойная корова'.

nevīs : nevīst, 'писать'; 3 л. ед. наст. nevīst, перф. nevīsetk, инф. nevīšak//nevīšn.

Ишк. nḡvīš-, ш. nivīš-. - Ав.

paḡe- 'farbig machen', прич. прош. вр. ni- pišta.

nevīr 'завтрак, который берут в поле'.

newīck 'взюнок полевой'.

neḡsagīr 'щипцы для углей'.

neḡsīr 'лиса'.

Ш., язг., язг. naḡē/sīr 'торный козел'. - Ср. др.-инд. naśīra-patiḥ 'Herr der Jagd'; согд. n'ḡḡr, ср.-перс., перс. naḡ-sīr 'Jagd'.

з. nexta 'сбруя' (ц. aḡsōr).

neḡ 'нет; не' (как поствербальная частица); neḡ, wīz-əm yārek ne ḡātṭey 'нет, я ему не говорила (об этом)'; а-уēm jīwōn tō ḡāyen neḡ, уēm sak aḡyūiḡ ne lēcert 'пока мы не убьем этого молодца, он нас не оставит в покое'.

Ишк. neḡ, с. neḡ, ш. nāḡ. - Ав. naḡy.

nezd : neyn 'сидеть, садиться';

3 л. ед. наст. nēst, перф. ц., в. niyeng, з. niyēng//nēng, инф. nezdak//niyed/ōn (в. также niy-iōn).

Ишк. nid : nylūst, ш. niθ/s : nūst, язг. niθ : n(ə)ydēt. - Др.-инд. sad-, ni-sad- 'sitzen'; ав. had-, ni-ḡad 'sitzen', 'sich setzen'.

Сюда же вах. nūnd : nut 'сажать, высаживать (о растении)', niōl 'саженец' и, по-видимому, pēd/ōn 'седло'.

neḡz 'бородавка'; 'родинка'; 'родимое пятно'.

Ш. naḡ.

ц., в. nežyer : nežye/ord 'глотать, заглатывать'; 3 л. ед. наст. nežyerd, перф. nežyeretk, инф. nežyerak//nežyern; 3. qelnt ce-rak.

ц., в. < *niž-gar-; ср. ав. gar- 'schlucken'. С ЭТИМ ЖЕ КОРНЕМ, ПО-ВИДИМОМУ, СВЯЗАН И ЗАП.-ВАХ. ВАРИАНТ qelnt (ce-rak).

О

о- 'ВОН': о-ra 'ВОН ТАМ'.

ojiz 'ЖЕНЩИНА'.

ц., в. -окы В СЛОЖЕНИИ čežm-окы 'глазастый'.

окы< *akei-; ср. др.-инд. ak-si 'Auge'; ав. aši 'die (beiden) Augen',

ц., в. ōliš 'обмен'.

on 'да' (утвердительная частица).

3. ōrme 'невеста' (ц., в. mīd-ŷanc).

ōb cərak 'таять, плавиться'.

-ōg/ŷ - суффикс деепричастия прошедшего времени (редко): wazdōg/ŷ 'умывшись'.

<*-āka; ср. р. -āj: naħarāj 'не поев'.

ōyōz-i dam 'ни свет, ни заря': 'рано утром'.

ōl В СОЧЕТАНИИ dar-ōl 'пока еще'; dar-ōl uyrk təu 'пока вода еще есть (в арыке)'.

ōmiladōr 'беременная'.

-ōnc - непродуктивный суффикс имени действующего лица: nīwōnc 'плакса'.

Ср. согдийский суффикс имени действующего лица ж.р. -'нс. -

< *ānašt-.

-ōr - суффикс инфинитива (отмечен только в глаголе ēitōr 'убивать').

ōenōn 'небо'.

ōēnō 'друг, приятель; знакомый'.

-ōwn - суффикс инфинитива (отме-

чен только в глаголах: ēidōwn 'убивать', r/ledōwn 'давать').

Возможно связан с суффиксом инфинитива ш.-р. -ōw. Ср. также вах. -ōr.

Р

pac : rast 'варить, печь, готовить'; 3 л. ед. наст. rast, перф. resətk, инф. resak.

Ишк. pac : ryxt, ш. pīs :

pēxt, р. pēž : roxt, с. pež : rext, язг. paž/ž : pūx°. - Ср. ав. pak- 'kochen'.

ц., в. pak 'каждый, всякий': pak rəwōr 'каждый день'; pak pīrz 'каждый вечер'; pak beōr 'каждую весну'.

ц. palas 'сверкание, блеск'.

Язг. pil(l)ast.

palč¹ 'лист (древесный)'.

Ш. pārk, с. porok. - Др.-инд. phalakam 'Blatt'.

3. palč², в. bar(?) - междометие, употребляемое при понукании быков во время пахоты, чтобы они шли бок о бок, плотно примыкая друг к другу.

Ш. parč. - Др.-инд. phalati 'verdichtet sich'.

ц. paln, 3. nam 1. 'гладкий, ровный'; 'мягкий, нежный'; 2. ц. 'пыльца, пудра'.

С. robm.

palm(ŷŷ) 'пыльца; пудра'.

palmzik 'льстивый'.

См. palm и zik.

paləw 'бок, сбоку'; также как по-слелог: də ɣn paləw kártī 'он положил (его) около себя'.

Ш. palī, с. pala, перс. pa-hlu. - По-видимому, связано с ав. perəeu- 'Brustseite'.

См. вах. ryrs 'ребро'.

pars - название растения.

par 'перо'.

Ишк. par, ш. pār, язг. pūn. -

< *parna-; ср. др.-инд. parṇam 'Flügel, Feder, Blatt'; ав. parṇam 'Feder, Flügel'.

Сюда же вах. rūṇ 'ладонь', būṇ 'вилы', rūṇj 'цевё'.

park 'с белым пятном на лбу (о животном)'.
Ишк. park. - Ср. др.-инд. palakṣaḥ 'weiss'.

з. partōw wosak 'установить': ya partōw vīt-ev, namōz-i ásr-et de ī dāst-i Mēate wōz manzil wō-dord-ev '(когда) они очень устали, они к вечернему намазу снова остановились в степи Мысате'.

past 'низкий, низко'.

Ишк. past, ш. pāst, с. post, язг. past.

ц., в. paṣk 'ложная проказа (белые пятна на коже вследствие нарушения пигментации)'.

Ишк. pēvuk.

ц., з. patk, в. tapk 'ресница'.

Ишк. pōtik, ш. pūṭc, с. pōṭc, м. pēlek. - В основе лежит элемент *pat-; ср. и.-е. pet- В др.-исл. fadmr 'Ummarmung, Klaf-ter, Faden'.

pat 'penis'.

з. paṣc serak 'сжимать': ī xēt-ī dīgrzd-et paṣc cart 'он снимает один пласт (земли) и сжимает (его в руке)'.

paṣx : paṣxt 'стонать; тяжело дышать; задыхаться'; 3 л. ед. наст. paṣxt, перф. pēṣxetk, инф. pēṣxak.

Ср. ш. pāx : pāyd 'перенести, перетерпеть (болезнь), переболеть'.

paṣta (афг. keboc) 'хлопок', 'хлопчатобумажный'.

paу¹ 'род кислого молока'.

Ишк. pūu, с. pou, язг. paу. -

Ср. др.-инд. paуah, ав. paуō 'Milch'.

paу² 'жила, сухожилие'.

С. paу.

paуsār 'сливки'.

pād/6¹ 'часть ноги от колена до паха', 'бедро'.

Ш. pōb, р. pūb, с. pēb, язг. pēb, ишк. pu(d). - Ав. pād-'Fuss'.

Сюда же вах. pūd 'ступня',

pūd 'след' и pōb 'западня'.

pād² 'онемелый, затекший (о членах человеческого тела)'.

pāy(ī) 'трещина, расщелина'; žy daat pāy vītī 'у меня все руки потрескались'.

Ишк. paу, с. poуi.

pānz 'пять'.

Ишк. pūnz/z, с. pinz, ш.р.

pīnz, язг. penj. - Ав. paṇsa-.

ц. pāp : pārd 'дергаться, биться в конвульсиях'; 3 л. ед. наст. pārd, перф. pāretk, инф. pārak; žy cēžm-ēš pārd-ek 'у меня (веко) глаза дергается'.

pārd 'прошлый год'.

Ср. вах. tet-vart 'позапрошлый год', сыбгем-vart 'четыре года назад'.

Отсюда pārd может быть восстановлено в виде *pa-ra-wahrt, где первый элемент соответствует ав. para- 'später', а второй - др.-ир. *wā-hara- (конечный -t, по всей вероятности, является суффиксом), н.-перс. bahār 'весна', пуш. worai 'лето'. Чередование значений 'год//название сезона' является обычным, ср. например, и.-е. sem- 'год, лето'; др.-инд. śarad 'Jahr, Herbst', ав. saṣ⁹d 'Jahr', ос. sard 'лето', пуш. pvarlai 'весна'. Но возможно и другое истолкование для вах. pārd: ср. др.-инд. parut 'im Vorjahre'; др.-перс. pard- 'Jahr'.

См. также вах. -vart.

pārg 'зола, пепел'.

Ср. и.-е.: 1) (s)p(h)el- в

др.-инд. sphuliṅga- 'Funke'.

2) pel- в рус. пе-пел.

3. pārgāṇ 'место, где осыпают зерну'.

Слово состоит из pārg (см.) и -āṇ (< *šayna-; ср. ав. šay- 'weilen').

pīciv : pīcivd 'зажигать, разводить огонь, жечь, сжигать', (кауз. к pīd/bīc : pīd/bn); 3 л. ед. наст. pīcivd, перф. pīc(и)vetk, инф. pīc(и)vak; vōyn tārek pīcivem 'я зажигаю тебе свет'; vet vṛṇ-tīniš x̄y ŷedīm-I pīciven 'братья сжигают свою пшеницу'.

Ишк. pīdin-, с. pābin : pābid, ш. pībin : pībid, р.б. pābin : pābid, язг. pābaṇ : pābaud.

pīc/в(эк) 'малюсенький, крошечный'.

< *pauka-; ср. и.-е. pōu- : pōu- : pū- 'klein, gering, wenig'; лат. paucus 'wenig'; с суффиксальным наращением -t др.-инд. putra, ав. puθra 'Sohn, Kind'.

Сюда же ав. petr 'сын'.

ц. pīc, з. pēc 'складка; загиб; завиток'.

pī/всaṅg 'наперсток'.

Слово состоит из двух частей: pīc- и -aṅg (последнее из yaṅg 'палец'; ср. др.-инд. aṅgūliḥ 'Finger').

pī(d/bī)c : pīd/bīyn 'зажигаться, загораться'; 3 л. ед. наст. pīd/bīst, перф. pīd/bīḥk, инф. pīd/bīcak//pīd/bīcn.

Ш. pībis : pībid, р. pābaṇ : pābad, язг. pābaṇ : pābad. - Ср. др.-инд. dahati 'brennt'; ав. dag- 'brennen' (с провер-бom ара - 'verbrennen'); х.-оак. daje-, ср.-перс. daž- 'brennen'.

ц., в. pīdž /ip : pīdžopt//pīdževd 'сучить нитки'; 3 л. ед.

наст. pīdžy/ipt, перф. pīdžy/ ipetk, инф. pīdžy/irak//pīdžy/irp.

См. žyr : žort.

pīgan 'завтра'.

Заимствовано из тадж. См. vrok.

pīlpūt - название болезни.

pīlta 'фитиль'.

Язг. pīlta.

pīmol серак 'топтать, мять, приминать'.

pīpr 'постель; низ' (как после-лог).

Ср. ш. bīr, р. bēr, с. baber, ишк. vāš.

pīprīk 'матрац'.

См. pīpr.

pīrē : pīrēt 'чихать'; 3 л. ед. наст. pīrēt, перф. pīrētḥk, инф. pīrēak.

Ш. pīrē-, с. pīrē-.

pīrvīc : pīrvāyn 'просеивать'; 3 л. ед. наст. pīrvīct, перф. pīrvāḥk, инф. pīrvīcak//pīrvīcn.

Ш. parwēz-, язг. parwēj/ž- 'просеивать'; язг. parwīzan, с. parwīz/с 'сито'. - < *pa-rī-vaēš-; ср. ав. vaēk- 'aus-scheiden, aussuchen'; др.-инд. 'vinakti', (Pass. vicyate) 'sichtet'.

pīst 'кожа, шкура'; 'кора (дре-весная)'.

Ш. pūst, pūstak, с. p/bast.

Ишк. pustak, язг. pēst. - Др.-перс. pavastā 'Haut'; ср.-перс. pōst 'Haut, Rinde'.

pīsūn 'точильный камень, осалок'.

< *pi-sāna-; ср. др.-инд. śā-naḥ 'Schleifstein'. Ишк. vo-sin, р., х. pīsēn, орош. pizōn, ос. ир. yssōn, д. inēojnā, перс. pasān, afsān, sān, šān, тж. afson.

pīs(эк) см. pīc(эк).

pīš 'кошка'.

Ш.-р. pīš, язг. pēš.

pišmawek - название игры.

Ш. pišmilāwak, язг. pišak
miaw.

pišwōiz 'металлическая треуголь-
ная брошь'.

pišzeman 'котенок'.

Слово состоит из piš + zeman
(последнее ср. с ишк. zoman
'мальчик').

Ц. piš, з. šur 'пересоленный'.

Ц. pišbār 'перёд, грудка (у
платья)'.

Ш. rešbār 'пола, фалда (хала-
та)'.

Ц. pi/niš-rēšg, в. biš-rēšg 'боси-
ком, босой': niš-rēšg mē ūir 'не
ходи босиком!'

Ц., в. pi/nišwōz, з. rešwōz 'ве-
ранда, терраса'.

Ш. rešwōz, ишк. rešwōz.

pitic : pitīyn//pitict 'нанизы-
вать'; 3 л. ед. наст. pitic/st,
перф. piticatk//pitīxk, инф.

p(i)ticak.

< *pati-taig-. ср. и.-е.

(s)teig- 'stechen, sticken,
spitz'; др.-инд. tējate 'ist
scharf, schärf't'; ав. taēya-,
'scharf', tiyra- 'spitz'.

Сюда же вах. pitīy в соче-
тании pitīy serak 'вдевать
(нитку в иглолку)': sič-əy pitīy
mar car! 'вдень мне нитку в
иглолку!'

pitk 'гнилой, прогнивший'; 'горк-
лый'; 'тухлый'.

Ш. pi : puđ, с. pəy : puđ,
язг. piw : pod 'гнить', petk
'гнилой', ишк. puđuk 'гнилой',
pitk 'заскорузлый'. - Ав. pū-
taγ- 'faulig werden', 'Verwe-
sung'.

pitōv 'на жаре, на солнцепеке':
de pitōv reč, nezd! 'поди, сядь
на солнцепек!'

Ишк. pitov. - Ср. ав. tar-
'heiss sein'.

pitōrm 'долбленое деревянное ко-
рыто для замешивания теста';

'квашня'; ав. pitōrm heš bysen
'в корытце замешивают лепешки'.

С. hoš, ш. hešt, язг. x^oaxaš;
ср. также ш. hešt-, язг. x^oax-
'месить (тесто)', р. axihs
'тесто'. - Корневой элемент
должен был бы иметь вид
*xwār(s); ср. и.-е. swer-,
swerbh- 'drehen, drehend wi-
schen', 'fegen' (ср. круг зна-
чений глагола ишк. mynd- 'те-
реть, гладить', вах. mand-
'тереть, мазать', ос. amant-
'месить тесто, мазать, марать',
с. bymon- 'смазывать тестом
шкуру' - ав. mant- 'rühren').

Заслуживает внимания соот-
ветствие вах. pitōrm верш.
hurap 'корыто'.

pit-pitak - название растения.

pišw 'мошкара, гнус'; 'москит'.

Ср. р. šewnak 'гнуc, мошкара',
tivd 'комар', язг. tavd 'мос-
киты, мошкара'. Основа фонети-
чески увязывается с ав. tar-
'heiss sein'.

Ц., в. piwand dīng(ak) 'надстав-
лять, приставлять'; 'сращивать,
прививать (деревья)'.

Ш. rewand šādōw. - Ср. ав.
upairi-band- 'zusammenbinden',
'an einander befestigen'.

piyōd/da 'пешком; пеший'.

piyōz 'лук'.

Ишк. piyoz, с. piyuz, язг.
piyeğ.

Ц. piyar, в. reyar, з. reyar 'зоб
(куриний)'.

С. raxor. Ср. вах. nežyer-
'глотать'. - Ав. gar- 'schlu-
cken'.

pīl 'деревянная чаша'.

pīran 'платье'.

Займствовано из тадж. См. bēt.

ц., в. pīlīn, з. pēlīn 'последопуденное время'.

Ш. pēlīn, с. pēuīn, ишк. pīlīn.

ц. pīl, з. pēl в сочетании р. gēdōwn 'гнаться, догонять': yētīš yāw-ī pīl rānden 'они гонятся за ним'.

Р. pīl, язг. pīl.

pīl 'молозиво'.

Перс. pī, крд. pīw, бел. pīg/γ, ос. pī/ew. - Др.-инд. pīvas 'жир', ав. pīvah- 'жир, сало' (см. ИЭГОЯ, I, 477).

pīzn 'вымя'.

Ишк. pēštn 'вымя', с. bistun 'вымя', тадж. piston 'женская грудь, вымя'. - И.-е. p(e)stēno, stēno- 'Brust'; др.-инд. stāna- 'Brust, besonders weibliche'; ав. fštāna- 'weibliche Brust'.

pīzvān 'второй завтрак'.

роç : роçт 'сохнуть, высохнуть'; 3 л. ед. наст. роçт, перф. роçетк, инф. роçак; wōd uyrk роçетк 'вода в арыке высохла'.

Ср. язг. wāxk, пуш. voç 'сухой, сушеный'.

рок 'чистый'; р. serak 'очищать, отбирать'; ya nān cart žaw rok 'мать отбирает зерно'.

Ш. pōk, ишк. rok. - Др.-инд. pāvaka- 'rein, klar'.

polc 1. 'ножки убитого животного'; pist polc 'шкурки от ног'; 2. в сочетании mie-polc 'ноздри'.

Ш. pōlśak 'ножки убитого животного'; ср. также язг. par-gau 'кожа животных, идущая на пошивку обуви'.

ц. porand : porē/at 'отнимать сосунка от вымени': ya šēy porētut-ā? 'ты отняла козленка?'

ц. porđī : porđeyt 'выделяться (о молоке из груди)'; 'кормить грудью (о животных)'.

Ишк. avday : avdud 'сосать (о животных)', язг. perbis : perboost 'дойтсья, давать молоко', perbisan : perbisant 'подпускать теленка к корове, чтобы та начала давать молоко', dot 'вымя'. - Ср. др.-инд. dhayati 'saugt', 'trinkt' dinōti 'sā-tigt'; ав. dā(y)- 'hegen and pflegen (bes. das Rind)'.

Сюда же вах. pyrbīuyv- 'отнимать сосунка от вымени'.

ц., в. pošt, з. pōšna 'пятка'.

Ш. pērnak, р. pērnak, б. pōrnak, с. naburg, язг. pošna 'пятка'; язг. pošt 'подъем ноги'. - Др.-инд. pārṇānī, ав. pāšna- 'Ferse'.

ц. poх 'заусеница': dygēr sē pōх-ēn ēš waxt jēda nē wost 'ноготь от заусеницы никогда не отделится' (пословица).

Ср. ягн. pīx, pīnx 'заноза'.

pōša 'оторочка в виде расшитой тесьмы внизу у женских шаровар'. pōšak 'часть ноги от колена до щиколотки'.

Ишк. pošk 'лапка (птицы)'.

pōlīz 'огород'; 'приусадебный участок'.

Ав. pairi-daēza- 'eine rings, rundum gehende, sich zusammenschliessende Umwallung'.

pōb/d 'западня, силок, капкан'.

Ш. pēb, р.б. pēb, х. pēb, язг. paб, ягн. pi/el- - < *pāduya-; ср. лат. pedica 'Schlinge, Fessel', ав. bi-bda- 'zweifache Fessel', которые Ю.Покорный относит к и.-е. корню pēd- 'Fuss', 'gehen, fallen' (ср. нем. fallen 'падать' и Falle 'западня').

Сюда же вах. pād/b 'нога',

pīd 'ступня', pūd 'след'.

ц., в. pōr, з. šōrak 'мера веса, равная примерно пуду'.

pōr : pōrd 'отнимать сосунка';
3 л. ед. наст. pōrd, перф. pō-
retk, инф. pōrak; wuz yā wūr-k-ī
pōrem 'я отниму ягненка (от мате-
ри)'.
pōr dīng(ak) 'болтать; пороть
(чепуху)'; yāw-əṣ ya qəsa ḫand,
ne dīṣem ṣīz pōr-əṣ dayt 'он мно-
го рассказывает, не понимаю, что
он болтает'.

Ср. язг. pərgay 'ругань, брань,
крик'.
pōra sarak 'рвать на части, раз-
рывать'.
pōz 'объятия, место у груди'.

С. puz 'грудь', язг. rez
'грудь', язг. razāg, ш. rozēs
'шкура с брюха животного', хов.
pāz 'грудь'. - < *pāza-; ср.
и.-е. (но с непалатальным ко-
нечным) rog-: pōg, pōk-с 'Ach-
sel, Hüfte, Lende, Seite';
др.-инд. pakṣa- 'Schulter, Flü-
gel', pakṣas- 'Seite', pājaḥ.
'Oberfläche, Antlitz', pāja-
ayam 'Bauch'; х.-сак. pāwa-
'face'; ос. faz 'сторона',
faxa 'бок', 'сторона', заа
pīze 'живот'; сюда же, по-ви-
димому, ш. pīs, с. рес 'лицо'.
Из неиндоиранских языков к
и.-е. pōg-, pōk-с Ю.Покорный
относит лат. pectus 'Brust',
тох. А pāśśāp, В pāśśane
'die beiden Brüste', рус. пах
'подмышка'.

См. также вах. piz 'грудь
(у животных)'.
pōzwāṣ 'свивальник (в колыбели)'.
См. pōz и wāṣ. Ср. ш. pōswāḥ
'свивальник'.

prāq : prāqt 'трещать, лопаться';
3 л. ед. наст. prāqt, перф. prā-
qetk, инф. prāqak.
Ptīr 'Птир' (название ваханского
селения на левом берегу Пянджа).
puf sarak 'дуть, задувать': ḡḡ-
nīg-ī puf car! 'заду! огонь!'

Ш. puf ṣīdōw, puf : puft, язг.
paf : pəft, ос. əmbūzyn 'раз-
дуваться'. - Ср. и.-е. peu-,
p(h)ŭ- 'aufblasen', англ.-
сакс. pyffan 'ausblasen'.
pulk 'кисть, бахрама'.

Ишк. pylk, ш. pulk, язг. polk.
Ц., з. pumḥs, В. pəṣḥs : Ц., з.
pumayn, В. pəṣayn 'одевать, наде-
вать'; 3 л. ед. наст. Ц., В. pu-
mav/ct//pumuzd, перф. Ц., з. pu-
maḥk, В. pəmaḥk, инф. Ц., з. pum-
sak//pumcn, В. pəṣḥk.

Ишк. pṣḥs : pṣḥyd, с. pa-
mez : paməwg. - В основе лежит
элемент *mūg/k-; ср. и.-е.
meug/k- в др.-инд. mūcati,
mucati 'befreit, lässt los',
mūkti 'Lösung, Befreiung', в
ав. fra-muxtay 'Losbinden, Aus-
ziehen', paiti-əmuxta- 'mit
Fusszeug bekleidet, beschuht',
ср.-перс. pat-mōhtan 'sich an-
kleiden'; но ср. также и.-е.
(s)meugh- в др.-исл. smeigia
'schmiegen', 'anziehen', в
ср.-н.-нем. smucken, anschmie-
gen 'kleiden, schmücken'.

Сюда же вах. mṣḥ- 'прятать,
скрывать', а также mṣa 'сапо-
ги местные'.

pumiscv : pumiscovd 'заставлять
одевать, надевать' (кауз. к pu-
mḥs : pumayn); 3 л. ед. наст. pu-
miscv, перф. pumic(m)vetk, инф.
pum(u)c(m)vak.
pur 'дед(ушка)'.
С. bob, ш. bōb, ишк. būbū. -
Ср. др.-инд. bār 'отец'.
pirek 'тезка (по имени деда)'.
puc 'сгорбленный, сутулый'; 'гор-
батый'.

Ишк. pəq, язг. raq.
Ц. pustek 'овчина'.
Займствовано. См. pist.
з. puṣt 'оборотная сторона лепеш-
ки' (Ц., в. pərt).

Ср. ав. paršta- 'Rücken',
'Rückgrat'.

ц. put 'мяч'.

Ишк. pūt, ш. pūt. - Ср. др.-
инд. vātaḥ 'Klösschen, Kugel-
chen, Pille'.

put-rāž 'малые нары' (см. rāž).

ц., в. put 'круглый'; 'клубок'.

puhta-puhta 1. 'четко, ясно, с
расстановкой (говорить)'; Jald
yar me xān, puhta-puhta xān! 'не
говори ему (так) быстро, ясно го-
вори!'; 2. 'осторожно': puhta-
puhta vadək ča! 'осторожно иди по
дороге!'

Займствовано из тадж.

pūd 1. 'след'; 2. перен. 'каран-
тин'.

Ш. pīb, р. роb, б. рōb, язг.
pūb, с. рау. - И.-е. pēda-
'Fussspur'; др.-инд. paśa-
'Schritt, Tritt, Fussstapfe';
ав. paša- 'Spur'.

Сюда же вах. pād/b 'бед-
ренная чать ноги', pād 'ступ-
ня', pōd 'западня'.

з. pūdīna 'горная мята' (ц. wādn).

ц., в. pūn, з. kaf 'ладонь'.

Язг. bān, р., ш. bēn; ш. būn
'щепотка'. - Др.-инд. pāṇih
'Hand'; ав. paṇā- 'hohle
Hand'. Ср. также вах. pūn
'топориче, рукоять', būn 'ви-
лы', paṇ 'перо'.

Что касается западновахан-
ского kaf, то это слово займ-
ствовано из таджикского.

pūn 'топориче'; 'цевья'.

< *pūna-ka (см. pūn).

пуv, в. пуv : pit 'пить'; 3 л.
ед. наст. puvd, пуvд, перф.
pitk, инф. pitak//pitn.

Ишк. пуv : pūd. - И.-е.

*po(i)-; др.-инд. pā-, pibha-
ti 'trinkt'.

p(ы)čərg 'ракушка'.

Ср. pərg 'бусина, бусы'.

рыснб : роcоbт 'макать' (?).

з. рснз : роcоst 'просить, вы-
прашивать'; 3 л. ед. наст. рысмzd,
перф. рысмzətk, инф. рыснzak.

Ср. ав. gad- 'bitten', paiti-
gad- 'befragen'; сакс. pajā-
us : pajāsta- 'просить, соби-
рать милостыню', согд. рс'у'z-
(см. "Сказание о Бхадре", 79).

ц. рбмнб, кит. рбмбэ : рбмоbт,
кит. рбмбэст 'набивать, опухать';
3 л. ед. наст. рбмнбст, перф.
рбмнбэtk, инф. рбмнбək, кит.
рбмнбək//рбмнбən.

Ишк. дамбэ 'нарыв'; вах. рб-
мбэ < *ры-бмбэ-, что в свою
очередь, либо из *pa-dam-s,
либо из *pa-damx-s; ср. и.-е.
dhem- 'blasen, wehen', dhen-
gxo- 'neblig'; др.-инд. dhama-
ti 'bläst'; ав. dābmainya-
'sich aufblasend, blähend';
ос. думун 'дуть, надувать',
думсун 'вдуваться, надувать-
ся, раздуваться'; перс.-тадж.
damīdan 'дуть, раздувать'. Воз-
можно сюда же с. dex, ш. dux
'запах, дух'.

Сюда же вах. dəma 'ураган'.

рык 'высохший внутри, полный,
пустой'.

Ишк. рык 'косточка (плодовая)
без ядра'.

рык 'кувалда, молот'.

Ш. pulk, язг. polk.

рындан 'потник (для осла)'.

рындək 'недозрелый, неспелый
плод'.

Ишк. рьндək, ш. pandak, р.
pundak, язг. pendak. - Ср.
пракр. ponda- 'Frucht'.

рыгбəga 'часть мельницы'.

ц., в. рьгбйуv : рьгбйуovd, з.
pərd(i)u : pərd(i)ovd 'отнимать
сосунка'; 3 л. ед. наст. рьгбйу-
мvd, перф. p rбivetk, инф. рьг-
б(i)u : kələ рьгбйуv, мар мы-

зыт, wuz bīcēm, šīrvud mēu! 'от-
ними овцу, пригони ко мне; я (ее)
подож, пока она не оказалась вы-
сосанной!'

рыгк 'мышь'.

Ишк. pūrḱ, ш. pūrg, с. рыг,
язг. purg. - < *park/ga-. Мо-
жет быть, связано с др.-инд.
phalguḥ 'winzig, schwach, ge-
ring'. Но ср. также и.-е. pel-
'gran, fahl, scheckig; сюда же
лит. pelė 'Maus', лтш. pele
'Maus'.

ц. рыркёну, в. pirkšny : porškōyd
(кит. также рыркёнует) 'слушать,
прислушиваться, подслушивать';
3 л. ед. наст. ры/orškēnyd, перф.
ры/orškēnyetk//ры/orškēng, инф.
ры/orškēnyak//ры/orškēnyn; porškōy-
dī ki, yī wēdō wēzdey 'он прислу-
шался - чей-то голос доносится'.

См. кёну : кёп 'слышать'.

рыгк-зах - название растения.
рыгв 'ребро'.

ш. pērz, р. pērz, parak, с.
pala, ос. farsk 'ребро', крд.
parhan, ferz. - Др.-инд. pā-
śuḥ 'Rippe', ав. par^əsu- 'Rip-
pe', пер^əsu- 'Rippe', 'Brust-
seite', х.-сак. pālsu- 'Rippe,
Speich'.

Рысәл 'Пурсиль' (название ме-
ста).

рыгуеп 'овринг, горный карниз'.

ш. parīn, с. parend, язг. ре-
ryan.

ц. рыгыф : poroft 'штопать';

3 л. ед. наст. рыгыft, перф. ры-
гнфетк, инф. рыгыfak//рыгыfn.

См. hf : oft 'ткать'.

рыгнд : porot 'продавать'; 3 л.
ед. наст. рыгнд, перф. р(н)гытк,
инф. рыгндōwn, рыгндak, рыгнг.
< *рыг-гнд < *para-rand-. -
Ср. др.-инд. gātī 'gibt'. В
других памирских языках имеем:
с. parabo-, ишк. paraday-
'продавать'.

Сюда же вах. rānd- 'давать'.
р(н)гыт 'перед, вперед(и)'.

ш. pirō, с. рнrud, язг. р(е)-
red. - < *parāta, ср. ав. parō
'vorn'.

рыгнw : porowd¹ 'полоскать, опо-
ласкивать'; 3 л. ед. наст. рн-
гнwd, перф. рн(н)wetk, инф. рн-
г(н)wak//рнгнwn.

Ишк. parafur-, ш. firēw-, с.
parēw-, язг. fəraw-. - Для ш.,
с., язг. ср. ав. frav- (и.-е.
pleu- от pel- 'giessen, flies-
sen,') 'schwimmen, fliegen';
для ишк. то же, но с превербом
(ср. ав. fra-frav- 'sich auf
und nieder schwankend, tau-
melnd vorwärts bewegen, dahin
taumeln'); что касается вах.
рыгнw-, то здесь можно усмат-
ривать как превербную основу,
так и беспревербную. Сюда же
ш. nifirōw в сочетании с cīdōw
'топить', р. firāwn 'первое
орошение'.

Ср. вах. р(е)land- 'выпа-
дать (об осадках)'.

ц. рыгнw : porowd² 'покрывать,
укрывать, кутать; накрывать';
3 л. ед. наст. рыгнwd, перф. ры-
гнwetk, инф. рыгнwak//рыгнwn; хн
kəmpal tər māj рыгнw! 'укрой меня
своим одеялом!'

с. parway- 'покрывать, укрыв-
ать, крыть (крышу)', ш. par-
wīn 'обертка, оболочка'; с дру-
гим превербом: вах. zəway-
'наматывать', ш. zarwīn-, с.
zarway(n)-, язг. zəraway- 'на-
матывать, свертывать, заверты-
вать'. - Ср. др.-инд. vayatī
'webt, hüllt, flicht', а также
vuyayati 'umhüllt, bedeckt,
birgt'.

Сюда же вах. z(ə)way- 'мо-
тать'.

рыгеу 'ангел'; 'пери'.

рхынд/б : ц., в. розо(θ)t, з. ro-
sort 'сыпать, рассыпать'; 3 л. ед.
наст. ц., в. рыны(θ)t, з. рынт,
перф. рынд/бетк, инф. рынд/бак;
kamək nəmɪk dɪrzd, aka ɣn yangl
рынд 'он берет немного соли, по-
сыпает на свой палец'; yɪmɟ-ɪ ara
yurk ya ɣɪw-ər rɔsoθtɪ 'она всы-
пала муку в воду для коровы'; wɛz
arəm kamər yɪmɟ-ɪ rɪndəm 'я под-
сыплю муки в тесто'.

Ср. вах. reəd/б - 'рваться, раз-
рываться, распадаться, рассы-
паться (о связке бус)'; ишк.
fɪrɛvɪd- 'разрываться, расхо-
диться по швам'; 'растерзать,
задрать (о животном)'. - Отсюда
вах. рынд/б - *ura-sad-; ср.
и.-е. kad- 'fallen', др.-инд.
sād- 'abfallen, ausfallen',
а также śatati 'zerfällt', лат.
cadūcus 'hinfällig', cadāver
'Leiche' (als 'Gefallenes'),
др.-ирл. casar 'Hagel', кимр.
cehair 'Schlossen'.

Возможно и другое толкова-
ние: рынд/б - < *ырынд/б-, где
корневым элементом можно было
бы считать *эра- плюс суффик-
сальное наращение -d-. Для
этого случая ср. и.-е.
er(h)ē(i)- 'gedeichen', др.-
инд. erhita- 'geschwollen'.

Ц. рысэў 'нанизанные на нитку
зернышки от абрикосов'.

р(н)эвч : р(н)эовд 'возвращать;
тошнить' (кауз. к р(н)эв : р(н)-
эет); 3 л. ед. наст. р(н)эвд,
перф. р(н)эвчэтк, инф. р(н)эв-
чак//р(н)эвчн; э rərčōd, reč,
kəláv-ɪ rəvɪ! 'верни (назад)
скот, дочка!'

р(н)эв : р(н)эет 'возвращаться';
3 л. ед. наст. р(н)эит, перф.

р(н)эетк, инф. р(н)эвчак//р(н)-
ээвчн.

Вах. р(н)эв- по аналогии с
соответствующими глаголами ш.
wizēb- 'возвращать', wažaf-,
wizīvc- 'возвращаться', язг.
γ°afs- 'возвращаться', γ°ib-
'поворачивать упряжку', кото-
рые связаны по происхождению с
ш. žēb-, язг. γib- 'прясть',
также, по-видимому, связано с
аналогичным вах. глаголом žыр-
'прясть' (т.е. из *рыžэв-), но
представляет собой провербное
образование с основой на *-уа,
т.е. *ара-žwabya-. Подробнее
см. под žыр- 'прясть'.

рнэ : роэт 'копать, рыть'; 3 л.
ед. наст. рнэт, перф. рнэетк, инф.
рнэчак//рнэчн.

р(н)эад/б//р(н)эат : р(н)эат
'(при)касаться, трогать'; 'заде-
вать'; 3 л. ед. наст. р(н)эад/б,
перф. р(н)эадэтк, инф. р(н)эад/-
бак; məltiq mē rəād! 'не трогай
ружье!'; tāv-ɪ nə rəāden 'они
тебя не тронут'.

Ишк. рэат : рэатд.

рнэк - название растения.

Ц. рнэт, з. рэет 'поколение, ко-
лено'.

Ш. рухт, ишк. рнэт.

з. рнэта 'склон горы'.

Ш. рухтэ, ишк. рнэта, язг.
рэхта.

Ц., в. р(н)тарк; в. тарр 'мертве-
чина, падаль'.

С. торр; зг. θур 'мертвый'.
-< tarр-; и.-е. t(e)reu-p-.
Ц., в. рнтеу : рнтеуд 'подра-
жать, воспроизводить'; 3 л. ед.
наст. рнтеуд, перф. рнтеуэтк,
инф. рнтеуак//рнтеуэн; рнте-
(у)д-эж маž-эу 'она подражает мне'

< *pati-may-; ср. ав. мауа-

'messen, bilden, bauen'. По-видимому, сюда же ш. *pidmōw* 'пугало, чучело'.

Ср. *вах. ramey-* 'приказывать' (< *fra-may-).

рyтrыm : *rotromd* 'задерживать, останавливать; препятствовать; сдерживать(ся)'; 3 л. ед. наст. *рyтrыmd*, перф. *рyтr(ы)matk*, инф. *рyтrыmak*//*рyтrыmn*; *Arsandī a-dəra* *хы уāš-ī rōtromdey*, се *хы уāš-ī хāmdəy* 'Арсанди остановил там своего коня, спешился'.

C. parom(b) : *paromd*. - < *pati-ram-; ср. ав. *ram-* 'verweilen, weilen, ruhen'.

Сюда же *вах. wərefs-* 'стоять', 'останавливаться'.

ц. *рyтrыz* : *potrozd* 'помещать у опоры, поддерживать (от падения); опираться'; 3 л. ед. наст. *рyтrыzd*, перф. *рyтrыzətk*, инф. *рyтrыzak*.

Ш. *pidrēzdōw*, р. *padarēzdōw*. - < *pati-rāz-; ср. и.-е. *reg-* 'gerade richten, lenken,recken, strecken, unterstützend'; др.-инд. *irajyati* 'lenkt', *rjyati* 'streckt sich'; ав. *rāz-* 'richten'; ос. *arazun* 'направлять, сооружать, строить', *arəxeun* 'справляться, управляться (с делом)'; перс. *afrāz-* 'поднимать', 'возвншать'.

Сюда же *вах. мыгах-* 'распрямлять', *гағын-* 'протягивать, подавать', *гәз* 'нарн в доме'.

рyтvər 'небольшой кожаный мешок'. *рытык dīngak* 'осыпать мукой при отъезде (в знак пожелания счастливого пути)'.

рыхт 'зимний хлев'.

По-видимому, из **rasu-(ǝ)ta-*; ср. ав. *rasu(ǝ)-hastā-* 'Hürde, Pferch für Kleinvieh, Schafe'. Ср. модель *вах. ǝād/ǝ* 'хлев'.

рыз 'грудь (у животных)'.

См. *вах. рōz* 'объятья'.

рызыw 'сердце'.

Ишк. *āvzuk*, ш. *zōrb*, с. *zorǝ*, язг. *zāwǝ*, м. *zil*. - Ав. *zəred* 'Herz'.

рōd/ǝ 'ступня, стопа' (ц., в.), 'нога' (з.).

Ишк. *ru(d)*, ш. *рōb*, р. *рōb*, с. *реb*, язг. *реb*. - Ав. *рād-* 'Fuss'.

Сюда же *вах. рād/ǝ* 'бедро', *рūd* 'след' и *рōb* 'западня'.

ц. *рyнyг* 'сурьма (в виде карандаша)'.

Ишк. *rinzuk*.

ц. *рyгwñēif keřak* 'набрасывать, накидывать сверху (одежду)'.

рyгwñēif < **urara-vastra-uav-*; ср. ав. *urara-* 'der obere, höhere', 'oben befindlich, überlegen' и *vastra-* 'Kleid, Gewand, Kleidungsstück'.

рyрz 'вечер'.

Ср. сакс. *palśara* 'вечер'. - По-видимому, *вах. рyрz* из **parzr*, что, в свою очередь, из **pari-* *uzayara-*; ср. ав. *uzayara-* 'Abend'. Но ср. также ишк. *porызd* 'вчера', перс. *pariruz* 'вчера'.

рyрz/engī 'вечером': *yān рyрzyn-gī reydī хы nan řixn* 'затем вечером он пошел к своей матери'.

рyу : *рōyud* 'пасти'; 3 л. ед. наст. *рyud*, перф. *рyуətk*, инф. *рyуn*.

Ш. *рōу* : *рēyud*, р. *рōу* : *рēd*, язг. *рау-*. - Ав. *рā(y)-* 'hüten'.

ре - предлог, употребляющийся для указания на: 1) направление вверх: *ре dəraht mē san!* 'не забирайся на дерево!'; 2) лицо, в сторону которого направлено действие: *mē рəat ре маž!* 'не приставай ко мне!'; 3) орудийность (в сочетании с послелогом -*ən*): *wuz хы bāst-əm*

ре бытр-эн дэжд-эм 'я порезала
руку серпом'.

Ср. ш. pi, с. ра, ягн. -ре,
согд. ру, хрэм. pi.

-ре//'-be/н - 'отождествительно-
присоединительная частица 'тоже,
также, то': wúz-be réčem 'я тоже
пойду'; wúz-re réčem, tu - ne dí-
šem 'я-то пойду, (пойдешь ли) ты -
не знаю'.

Ишк. bi-. - < *pēs- < *pēt- <
др.-ир. *pati- (ср. аналогич-
ный звуковой переход конечных
согласных в вах. nыр/bñe
'внук' - ав. napāt-). Для др.-
ир. *pati- ср. хет. -pat
'eben(so), auch', которое Ю.По-
корный связывает с и.-е. poti
'selbst', куда же он относит и
и.-е. poti-а 'Herr, Gatte',
ж.р. - potnī-. Из др.-ир. язы-
ков этот элемент представлен
в ав. x^vae-pati- 'er selbst',
pataу-, paiti- 'Herr', ж.р.
pahnī 'Herrin'. Ав. x^vae-ra-
ti- в языках ш.-р. группы со-
ответствует ху-баѳ 'сам', в
пушту - хрел 'сам'. Таким об-
разом, вах. -р/be/н материально
соответствует ш.-р. -баѳ, пуш.
-рел. Для ав. pati-, как зна-
менательного слова, ср. ш.
abīn, язг. aben, пуш. ben <
*patnī- (ср. ав. pahnī- 'Her-
rin') 'жены многоженца по от-
ношению друг к другу'.

Что касается чередования
значений 'тоже, также, то' —
'сам', то ср.: 1) перс.-тадж.
ham 'тоже, также', соответст-
вующее ав. ham 'zusammen, ав.
hama- 'gleich, der selbe', ко-
торое, как известно, в свою
очередь соответствует и.-е.
eem- 'eins, zusammen, samt,
mit, рус. сам; сюда же ш.-р.
mis, ишк. mьe 'тоже, также',

соответствующие производной от
ав. ham форме mat (из *hmat,
др.-инд. smat) 'immer, zusammen
mit, sammt, mit'; 2) перс.-
тадж. худ, ш.-р. ху в слове
хубаѳ, вах. хат, ишк. хá(da)k
'сам' и соответствующие им ма-
териально (но без суффиксаль-
ного наращения) ш.-р. ху 'же,
уж, ведь', а также ш.-р. ху,
вах. хы, ишк. хо, употребляю-
щиеся как приглагольные соеди-
нительные частицы (или союзы).
В основе всех этих слов и слу-
жебных элементов лежит др.-ир.
*x^wa-, употреблявшийся, судя
по соответствующему ав. x^va-,
как возвратное местоимение, а
также при сопоставлении. Ав.
x^va-, как известно, соответст-
вует и.-е. sцe-, которое, со-
гласно словарю Ю.Покорного,
употреблялось и как возвратное
местоимение, и как частица со
значением 'so, wie, wenn'.

ц. рэса, з. рэса 'пряди волос на
висках у девочек, оставляемые до
наступления совершеннолетия'.
рѳс : рѳт 'вариться, печься, го-
товиться, кипеть (о пище), зреть,
поспевать (о плодах)'; 3 л. ед.
наст. рѳт, перф. рѳк, инф. рѳ-
çak//рѳç; а-уá рѳtok нѳ рѳтѳу
'лепешка не испеклась'; yaw dѳt
ar dѳg, ar uyrk рѳк, mѳrit 'он
упал в котел, обварился в воде,
умер'; lѳçer хуб рѳт : 'пусть хо-
рошенько покипит!'

Ш. pis : рѳxt, р. pis : роxt,
язг. раѳ : рѳх°. - Ав. раk-
'kochen'.

рѳçetk(īn) 'готовый, сваренный,
кипяченный'; 'спелый, зрелый'.

См. рас-, рѳç-.

рѳd/bār 'мутовка (часть масло-
бойки)'.

рѳdarxōn 'сват'.

pəḍ/ḍn 'седло'; р. sərak 'сид-
лать'; уа уāḥ-ī pəḍn sar! 'бсед-
лай того коня'.

С. viḥon. - Ср. согд. purḥn
'седло', которое И. Гершевич
выводит из *pari-dāna, где
-dāna толкуется как суффикс.
Думается, что можно найти бо-
лее приемлемое толкование, а
именно: *ura-hadana- или *ura-
ri-hadana-, где had- соответ-
ствует ав. had- 'sich setzen'.
Ср. также вах. nəzd- 'сидеть,
сидиться', nūnd- 'сажать'.

Ишк. poling, м. palan 'сед-
ло' связаны с др.-инд. ра-
гуānam 'Saddle'.

p(ə)lan(d) : p(ə)lat 'падать,
сваливаться'; 'опадать (о листь-
ях)'; 'выпадать (о волосах, об
осадках)'; 'капать'; 3 л. ед.
наот. p(ə)land, перф. p(ə)latk,
инф. p(ə)landak; tera ḡax nag mē
gəḥ, mē plan! 'не ходи к той ска-
ле, а то как бы ты не упала!';
yaw yaḥk pəland ər Samad rūy 'ее
слеза капает на лицо Самада';
wyr-ḡe pəland 'дождь накрапывает'.

Ср. пуш. plənavel 'повалить
кого-л.'. - Корневым элементом
является *plā-, *pal- плюс
суффиксальное наращение -nd-;
ср. н.-е. pel-, plē- 'gießen,
fließen, schwimmen, füllen,
fliegen', лтш. pilēt 'tröpf-
feln'. Соответствующие древне-
индийские и авестийские обра-
зования имеют более узкий круг
значений, ср. др.-инд. prāṭi
'füllt', prāna- 'voll', ав.
par- 'füllen', frāna- 'Fül-
lung', но ср. значения в рас-
пространенной основе: др.-инд.
plav-, ав. frav- 'schwimmen,
fliegen' = н.-е. pleu-).

Ср. вах. ryḡw- 'полос-
кать'.

pəlang 'барс'.

Ишк. pəlang,

p(ə)lingəṣṭ 'кольцо, перстень'.

Язг. pə/ary'aḥt (при γ'aḥt
'палец'). - *urapa- anguṣṭa-;
ср. ав. anguṣṭa- 'Finger'.

pəlōs 'палас, ковер безворсовый'.

Ш. palḡa, pilḡa, с. palus,

ц. pəlma 'опилки; труха'.

Ц., в. p(ə)lḡnḡv : p(ə)lonovd
'валить, сваливать, толкать, стал-
кивать, спихивать' (кауз. к p(ə)-
land : p(ə)lat); 3 л. ед. наст.
p(ə)lḡnḡvd, перф. p(ə)lḡnḡvətk,
инф. p(ə)l n(ə)vak; wūz-əm ya
ḡōndōr-ī sa ḡāx-ən plōnovd 'я
столкнул того зверя со скалы'; tū
ky plḡnḡv! 'ты все (зерно) рас-
сыпешь!'

Ц., в. p(ə)lək 'тряпка; портянка'.
в. (жит.) pəndg 'весь, все, цели-
ком': a-tum xīma ska būr se tu,
aīl yaw pəndg vərḡəḡnəy 'сколько
было в том ущелье палаток, все их
залил сель'.

Ср. греч. παν 'все'; сакс. ра-
на- 'каждый' ('Сказание о
Бхадре', стр.80).

pəḡir 'сир'.

pəḡzla 'вьюк, разделенный на две
части наперевес'.

Ишк. pəḡzla.

в. pəḡ¹ - предлог, употребляющий-
ся при указании на: 1) нахождение
или направление к основанию чего-
либо, подо что-либо, например:
yaw xālg pəḡ pḡb kart 'тот чело-
век падает (ему) в ноги'; 2) пред-
назначение: pəḡ yḡwōrīṭṭ vīṭey
'(жеребенок) уже был годен для
верховой езды'.

Ав. pairī, pariy.

pəḡ²//ryḡ - в различного рода сло-
жениях, ср., например, ryḡwḡḡīf
'одежда, набрасываемая сверху'.

Ав. urairi, urapa.

pəḡs/ḡūy 'плетень, ограда (из
сучьев), изгородь'.

< *pari-sāy-; ср. ав. sâ-
'wehren'. Сюда же язг. šey
'изгородь'.

pərsəng 'браслет'.

По аналогии с с. parōmst, р.
parōst, ишк. p̄rēst 'браслет'
(из *upari-dasta-) вах. p̄r-
cəng < *upari-čanga- (ср. ав.
čingha- в сложении p̄šo-čing-
ha- 'mit weit auseinanderge-
zogenen, gespreizten Klauen').
Ср. также ос. song 'рука',
тадж. čang 'коготь, лапа'.

Сюда же вах. čangək 'ко-
черга'.

pərcōd 'девочка, девушка (при
обращении в среде одной семьи)'.

< *parjādī < *pra-jātī-. -

Др.-инд. pra-jātaḥ 'erzeugt',
pra-jātiḥ 'Zeugung'; ср. ав.
fra-za¹nti- 'Kinder, Nachkom-
men'; н.-перс. farzand 'ребё-
нок', ш. rizīn, с. rāzen
'дочь'.

p(ə)rič 1. 'насекомое'; 'червь';
2. 'червоточина'; р. p̄rviyak
'червоточить'.

Ишк. p̄šuk, язг. p̄ek/g, ш.
birēz.

pərgas 'маслобойка (глиняная)'.

Ш. p̄ayniz, р. piyniz, ишк.
žin. - Ш., р. и вах. < *parg-
našī-, ишк. < *gānu-; ср. так-
же с. nu : n̄nd 'сбивать мас-
ло' (из *ūnu-). - Ав. gan-
'schlagen', с превербом frā-
'abschlagen, abhauen'; пуш.
gānu 'маслобойка'.

ц. p(ə)rog, з. kōz 'помои, не-
чистоты (жидкие)'.

С. parug. Ср. вах. p̄evōg 'по-
мои'.

pərs : pərst 'спрашивать'; 3 л.
ед. наст. p̄erst, перф. p̄ersetk,
инф. ц., з. p̄ersak, в. p̄ersak//
p̄ersn.

С. pars-, ш. p̄ēx-, р. raws-,

язг. p̄is-, ишк. fras-. - Ав.
fras- 'fragen' (Präs. p̄eres-).
p̄er-sic хэək 'шить в руки'.

p̄er (предлог) + sic 'игла'.

ц., в. p̄ert 1. 'прогалина'; 2. 'об-
лезлые места у лепешки после из-
влечения ее из печи'.

< *parta-; ср. ш. p̄ūd, с.
p̄əwg, р. p̄ūg, язг. f̄er(en)
'брод'. - Ср. ав. p̄eretav-
'Durchgang', 'Gang', а также
ав. par- 'hindurchgehen'.

ц., в. p̄ervi-//p̄erveu- : p̄ervet
'появляться, проявляться, возни-
кать, обнаруживаться'; 3 л. ед.
наст. p̄irvit, перф. p̄ervetk, инф.
p̄erviḡak//p̄erveun; в сочетании
vič p̄erviḡak 'выступать наружу';
niv n̄bat ee p̄ōtō p̄ervet 'теперь
черед пал на царя'.

Из p̄erveu-, что, в свою оче-
редь, из *par-būya-. Во второй
части представлена пассивная
основа от др.-ир. корня *baw-
'werden, sein' (= и.-е. bheu-
'entstehen, werden, sein').
Соответствующая основа наст.
вр. в шугн. языке vi- 'быть'
также продолжает др.-ир. пас-
сивную основу того же корня,
т.е. *būya-.

К этому же корню вах. -vit
(< *būta-) основа прошедшего
времени к супплетивной основе
настоящего времени wos- 'ста-
новиться, делаться'.

p̄erwāl(m) 'шпулька; катушка в
прялке'.

p̄erx 'пароша'.

Ш. p̄irx, язг. parx. - Ав. par-
čūya-.

p̄erūng 'очкур, вздержка (у шта-
нов)'.

p(ə)rax 'заноза'.

Ср. ягн. p̄ix, pinx 'заноза';
язг. p̄elaxē/ik 'волдырь'.

p̄es¹ - предлог, употребляющийся

при указании на: 1) нахождение или движение по направлению чего-л.: *žy skid vītī pēs uyrk* 'моя тубейка поплыла по воде'; 2) цели: *pēs mōl rēč!* 'сходи за скотом!'; 3) лицо, через посредство которого совершается действие: *wuz pēs taw čōu stūyem* 'я пошлю (им) чай с тобой'.

Ишк. *pēs*. - И.-е. *pos* 'unmittelbar, bei, hinter, nach'; др.-инд. *paśca* (Instr.) 'hinter, westlich, später'; ав. *pasca* 'hinter, nach'.

*pēs*² 'барс' (?).

Ц., в. *p(ə)sik* 'голенище'.

Ц. *pevōg*, з. *k(ы)гнѣ* 1. 'грязная посуда'; 2. 'помои'.

Ср. в. *p(ə)rōg* 'помои, нечистоты'.

pevγū 'визави'.

pēs + rū (см.).

pest 'кушанье из омолотых поджаренных пшеничных зерен, молока и масла'.

С. *paht* (?).

ц. *p(ə)šin*, в. *pišūn* 'заплата'; р. *keṭak* 'ставить заплату, латать, штопать, чинить'.

Ш., р. *pišūn*, с. *pišawn*, язг. *pešen*, м. *pešpon*, ягн. *pešōn* - < *ура-š(y)awna-// *ура-š(y)ūna; ср. и.-е. *sīū-* 'nähen', др.-инд. *sīvyati* 'näht', суūtа- 'genäht', рус. шить. Исходя из приведенных и.-е. и др.-инд. соответствий на др.-ир. почве этот корень должен был бы иметь вид *h(y)ū-, *h(y)aw- (ср. ос. *xijun* 'шить'). Памирские же формы дают возможность предположить о существовании в др.-инд. варианта с палатальным сибилянтом, т.е. наряду с суūt- также *syū-// *syav // *šva-. Др.-инд. сочетание syū- могло, как из-

вестно, чередоваться с šv- (ср. др.-инд. *śvetah*// *śvetah* 'weiss, hell'); что и отражено в памирских формах (ш. *pišūn* - м. *pešpon*). Возможно сюда же *вах.* (y)iš 'ластовица, клин (в шароварах)'.

pešk 'помет; навоз (мелкого рогатого скота и верблюдов)'.

Ишк. *pišk*, ш.р. *pačš*, ягн.

pursk. - Сакс. *pulskā-*.

ц. *peškelič* 'стружка, щепка'. - < *apa-skaličī-; ср. и.-е. (s)ker-, (e)kel- 'schneiden', *skorā-* 'Abschnitt'; др.-инд. *kalā* 'kleiner Teil'.

pet 'перхоть'; 'струп'; р. *dī/en-gak* 'покрываться перхотью, струпьями'.

з. *pethez* : *pethezd* 'уоставать'.

petfar 'кушанье, приготовляемое при поминках'.

Ишк. *patfar*.

petiγ 'нитка'.

Ср. с. *padec-* *pat- плюс суффиксальное наращение; ср. и.-е. *pet-* в др.-исл. *faðmr* 'Faden'.

petr 'сын'.

Ш., р., б. рус. язг. рос. м. *pūr*. - Ав. *puṭra-*.

ц., в. *petriγ*, з. *petreγ* 'пасынок'.

См. *petr*.

P(ə)tur 'Птуп' (название селения в Вахане).

Ср. ягн. *Pitip* 'Петип' (название селения).

peṭk 'незалитая водой лужайка'; 'островок'.

По-видимому, из *partk; см.

вах. *peṭt* 'прогалина'.

petok 'сдобная лепешка'.

Ср. язг. *taka* 'лепешка'.

peṭokek 'коленная чашечка'.

peteŋc 'толстая книжка'.
з. pəxol 'солома' (ц., в. los).

С. pəxol.

pərg 'бусы, бусина'; 'ожерелье';
daet-pərg 'браслет из бус'.

Ср. р(н)сərg 'ракушка'.

pəu 'лопата (деревянная)'.

Ишк. fay//fi, ш. fay; ш. fayak
'лопатка' (анат.). - Др.-инд.
sphyaḥ (< *sphiya-) Schulter-
blatt; х.-сакс. phvai 'Schau-
fel'.

Сюда же вах. fi(y)ak 'ло-
патка' (анат.).

Q

qad 'рост'.

qar 'мешок (из шерсти)'.

Ишк. qar, ш. qār, язг. qor,

с. qor.

qar ding(ak) 'кусать, укусить'.

Ишк. qar kɪnɪk 'хватать', язг.

qar da- 'откусывать, кусать'.

qarɜ 'заем, долг'.

ц. qaysəngəl, з. qaysangəl 'сест-
ра жены'.

Ишк. qaysangyl.

ц. qic - название растения.

С. qic трава (луговая).

qila 'трудный, тяжелый'.

з. qinöv 'соленый' (ц. ñür).

Ш. qinöv.

ц., в. qicī, з. qauṣī 'ножницы'.

Ишк., с. qauṣī, ш. qēsi.

qil 'волос из гривы или хвоста
лошади'.

Ш. qil; язг. qil 'ловушка из
конского волоса'.

з. qiruk 'удод (самка)'.

qir 'цемент'.

qir² 'вершина; пик'.

С. qir 'гора'.

qis 'отрез ткани'.

Ср. ишк. qauṣ, ш. qēs 'кусок
(арбуза, дыни)'.

ц., в. qiw, з. qēw 'зов,
(о)крик', қ. sərak 'звать, кри-
чать'.

Ишк. qi/ew-, ш. qīw-, язг..

qiw-.

з. qiz xəṣak 'рассекать, разре-
зать': yət kaṣ yət mñr-ī de xə
ṣṣqn-nən qiz xəṣd 'тот парень
разрезает своим ножом то яблоко'.

Ср. вах. qis 'отрез ткани',

ишк. qauṣ 'кусок (арбуза, ды-
ни)', язг. qiz 'косоглазый'.

qov 'передняя лука седла'.

Ш. qoṣ.

qox : qoxt 'кашлять'; 3 л. ед.

наст. qoxt, перф. qoxetk, инф.

qoxak//qoxn.

С. qex : qext.

qol 'румяна, приготовляемые из
трав'.

qolīn 'ковёр (с ворсом)'.

Ишк. qolin, ш. qōlīn, язг.

qolin.

qul 'пегий (о масти лошади)'.

qul 'озеро'.

Ишк. qul, ш. qūl, язг. qəl.

ц., в. qnbūt 'подгорелый; слиш-
ком зажаренный'.

Ср. с. qadit 'жесткое мясо'.

qulf 'замок; щеколда'.

Ишк. qulf, ш. qulf, язг. qəlf.

qymōṣ 'хлебёц'.

Ишк. qymōṣ, ш. qamōṣ.

qymōṣdūn 'форма для выпечки хле-
ба'.

ц. qymōṣdūnyār, з. tyxmykyār 'ка-
мень, подставляемый под форму для
выпечки хлеба'.

qyrūṣn 'загон (для скота)'.

Ш. quryan 'ограда', язг. qə-
ryan.

ц. qyrūt, з. qerūt 'вид сухого
сыра'.

Ишк. qyrūt, язг. qerūt.

qñxōna 'комната; гостиная'.

Ишк. qñṣ/ñxona, ш. qñṣñnā,
язг. qñṣxona.

qyr 'свивальник (в колыбели)'.

qñw : qñwd 'звать, кричать'; 3 л.

ед. наст. qñwd, перф. qñwətk,

инф. qñwak.

Ишк. qī/ew-, ш. qīw-, язг. qīw-.

qēz 'тенистое место'.

С. quz.

qēbyl 'согласие; одобрение'; в выражении tī qēbyl wōsem 'я буду делать все по тебе (т.е. так, как ты хочешь)'.

qēsa 'миска глиняная'.

С. qāso.

qēsa 'гнедой в белых яблоках (о масти лошади)'.

qelbiš 'подмышка'.

qelitoq 'глотка'.

Ишк. qylituk/kýrituk 'глотка', ш. qirūtak 'кадык', язг. qelíc k'ən- 'глотать'. - Возможно имеется связь с в. -ýar (в словах pīýar 'зоб', nēýer- 'глотать'), которое, в свою очередь продолжает ав. gar- 'schlucken'.

3. qelit cərak 'глотать'.

qelrōq 'шляпа; колпак'.

С. qalrog.

q(ə)laxt 'ком (земли)'.

qərawyl 'прицел'.

qərya 'черный гриф (птица)'.

Ишк. kargas, С. qarγo.

ц. q(ə)rym 'густой (не редкий)'.

qəsa 'рассказ'; 'случай, приключение'.

qəsam 'клятва'; q. itak 'клясться'.

qet 'глоток'.

См. qelitoq.

qex 'фу, бяка (из детского языка)'.

qez 'девственная плева'.

Ср. язг. quš 'недевственница' (бранное).

qezil 'гнедой (масть лошади)'.

С. qy/izy/il.

Р

ц. rasn, 3. cīkāl 'поле, пашня'.

raf 'околыш (у тюбетейки)'.

По-видимому, из *rafn; ср. ав. rāfnah- 'Unterstützung, Stütze'. См. также rafnv-.

в. rafnv : rafovd 'заставлять служить, работать; насиловать, эксплуатировать' (кауз. к raf-); taw maž yafš rafowd 'ты меня здорово заставила послужить (тебе)'.

С. rafon- 'заставлять работать', язг. rafān- 'заставлять драться, стравливать'. - Ав. rap- 'getreulich dienen, die Treue halten'.

См. также raf 'околыш'.

raķš (ц. также raķ) 'беж, бежевый (о цвете), серо-бежевый'.

Перс. raķš 'алый, светло-рыжий', х.-сакс. rraḡa- 'grün-grau'. - Др.-инд. lākaś, rākaś 'lack'. Сюда же вах. lok 'сургуч'.

Ramanīt 'Раманит' (название селения в Вахане).

rang 1. 'цвет, краска, окраска'; 2. 'вид, образ, способ'; 3. 'подобно' (как послелог).

Ишк., язг., с. rang, ш. rāng-.

Ср. др.-инд. raṅgaḥ 'Farbe'.

в. ranjg 'легкий, нетяжелый'.

С. ring. - Ав. rang- 'leicht'.

raķš 'ревность; зависть'.

ц., в. rašt, 3. rašt 'раннее утро, рассвет'; сə rāxt-ən tō nāyḏ-ən 'с утра до ночи'.

Ишк. rašt. - < *fra-šat- < *fra-spat//fra-swat; ср. ав. svar-, sūr- 'Morgen, Morgenfrühe', savahī- 'Name des im Osten gelegenen Erdteils'.

ц. rašnv : rašovd 'протягивать, подавать'; 3 л. ед. наст. rašnvḏ, перф. raš(n)vətk, инф. raš(n)vak.

Без суффикса каузатива (-nv-) восходит к *raķš- < *rakš, что, в свою очередь, представляет собой инхоативную основу от корня *rak/x-. Для корня

*rak/x- ср. тох. rak- 'hin-breiten'. Этот тох. корень Ю.Покорный относит к и.-е. reg- 'richten', Особенно близко по семантике к вах. га^амв- приведенное Ю.Покорным под и.-е. reg- ср.-химр. rho 'Gabe', rhoī 'geben'.

Сюда же вах. ынгах- 'распространять', ынхмв- (кауз. от ынгах-) 'распрямлять, направлять', а с закономерным для иранских языков развитием и.-е. *g* в *z* - вах. рят-гыз- 'помещать у опоры, подпирать', гāз 'нары'.

Ratm 'Ратм' (название селения в Вахане).

ц. gād sāgāk 1. 'отдавать назад, возвращать': wuz tī retkīn-ī gād sāgēm 'я отдам тебе то, что ты дала мне'; 2. 'отрекаться': ya tat xī rātr-ī kērt-ī gād 'отец отрекся от своего сына'.

Ш. gād bēdāw.

гāg 'жила, артерия, вена'.

Ишк. rag, ш. gāg, с. rog, язг. rāg.

гāg 'шерстяная материя, сукно низкого качества'.

А. гау^а, ишк. гау^з.

Рин 'Рин' (название селения в Иш-кашме).

Ишк. Ryn; ср. с. гын, язг. ron 'широкий'.

гānd : ra/et 'давать'; 3 л. ед. наст. rānd, перф. ra/etk, инф. rēd/bōwn.

Ср. др.-инд. rāti 'gibt, verleiht'; ав. rā- 'gewahren, gonnen', rātā- 'Gabe'. Сюда же с превращением para- рятмв- 'продавать'.

гāz/ī 'нары, глинобитное возвышение над полом, где спят'; 'ложе'; lup gāz 'большие нары', put gāz 'малые нары', rast gāz 'нижние нары'.

Ишк. rež, язг. gāz 'нары', орош. gēzak, шахд. gīzak 'угловая часть нары', ш. gēz, р. gēz, с. roz 'логово, гнездо, нора'. - < *gāzu-; ср. н.-перс. afrāz- 'возвышать, поднимать', ос. arazun 'направлять, сооружать, строить', ятн. razk kun- 'строить', пехл. gāz 'строение', которые В.И.Абаев связывает с ав. gāz- 'richten' (= и.-е. reg-).

Сюда же вах. рятрыз- 'ставить у опоры, подпирать', а также в несомненном для иранских языков отражении и.-е. *g* как *g/k/x* вах. га^амв- (каузатив от га^а- (< *raxē-) 'протягивать', ынгах- (каузатив - ынхмв-) 'распространять'.

з. reg-reg - междометие, употребляемое при понукании яка.

ricn 'окно (в крыше дома), поточное отверстие (для света и для выхода дыма)'.

Ишк. rēcyn, с. rezn, ш. rūz, р. rūz, б. rūzn, язг. rejon, перс. rōzan. - Ав. raōsana- 'Fenster, Lichtöffnung'.

ricn-band 'палка для закрывания окна в крыше'.

Ишк. ruzan-bandk.

ц. rig, з. reg 'табличковая завязка, соединяющая ярмо с дышлом плуга'.

Ш. firāyn, р. rayay (?).

rik 'ключица'.

rikōb 'стремя'.

Ишк. rikōb, ш. rikōb, тадж. rikob.

ц. rīm, з. koz 'грязь, нечистоты'; 'грязный, поганный'.

Тадж. rim, ятн. rem, пуш. rim 'гной'. - Ср. и.-е. lei- 'schleimig, klebrig'; др.-инд. rip- 'kleben', 'schmieren', lip- 'beschmieren', rēpas- 'Schmutz'; сюда же Ю.Покорный

относит лат. *līmus* 'Kot',
'Schmutz'; лит. *limpu* 'kleben
bleiben'.

rimōl 'платок'.

Тадж. *rūmol*, ишк. *rumol*.

rip 'волосы (на теле)'.

Ишк. *rymb*, с. *reb*, *remj*, язг.
remag. — Др.-инд. *rōma* 'Kor-
perhaar bei Mensch und Tier'.

Сюда же вах. *rumj* 'волосы'.

ц. *riz* : *rezd* 'распарывать, по-
роть'; 'распускать (связанное)';
3 л. ед. наст. *rizd*, перф. *rezg*,
инф. *rizak//rizn*.

Ишк. *rež/j-* 'распускать (свя-
занное)', с. *ręwz-* 'распары-
вать'. — < **raug/z-*; ср. и.-е.
reuk/g- 'rupfen, reißen'.

Для ишк. ср. также ав.

raek- 'freilassen, freimachen'.

rīsta 'корень'.

Ишк. *rišta*.

rīzm 'сажа'.

Ш. *arīzm*.

rīz : *reūd* (?) 'болеть'; 3 л. ед.
наст. *rīzd*, перф. *reḡk* (?) инф.
rīzak//rīzg; *ḡn māḡ rīzd* 'у меня
болит поясница'; *dūr-rīzg* 'желу-
дочная боль'.

< **rīg/j-* // **raug/j-*; ср. др.-
инд. *rujati* 'zerbricht, zer-
schmettert, zertrümmert', *ruj-*
'Schmerz, Krankheit', *roga-*
'Krankheit', 'Schwäche'; лит.
širdis lužta 'das Herz
bricht', *laužti* 'brechen'. Ср.
также ав. *uruxtay-* 'Brechen,
Zerreißen'.

roṡ 'борозда'.

Ишк. *riṡ* 'межа', ш. *raṡ* 'бо-
розда', с. *roj* 'грядка'.

roḡ-periṡ 'мотылек'.

rōst 'прямо; правый, (на)право'.

Ишк. *rost*, ш. *rōst*, с. *rust*,
язг. *razg*. — Ав. *raz-* 'rich-
ten, gerade richten' (PPfP.
rašta-, *rāšta-*).

3. *rov*, *rīv* 'ассафетида' (расте-
ние из семейства зонтичных).

Ишк. *rov* 'ревень', ш. *rōv*, язг.
rev.

rōvj 'соска'.

Ш. *rāv* : *rīvd* 'сосать матку (о
детенышах животных)', с. *rov* :
rīvd 'сосать', *ruvj* 'соска'.

ruyn 'жир'.

Ишк. *reyn*, ш.р. *rūyan*, с.
ręwn, язг. *royn*. (прил. *reyn-*
nan) — Ав. *raḡuna-* 'Butter'.

ruk 'лоб'.

С. *rak* 'лоб', ягн. *rit* 'лицо,
передняя часть', *ritik* 'перед-
ний'. — Возможно из **frataka*.

rumj 'волосы (на теле)'.

Ишк. *rymb*, с. *reb*, язг. *remag*,
ягн. *roma*. — Др.-инд. *rōma*
'Körperhaar bei Mensch und
Tier'. Сюда же вах. *rip* 'воло-
сы (на теле)'.

Rurūng 'Рурунг' (название вахан-
ского селения на левом берегу
Пянджа).

rut 'выщипывание'; г. *serak* 'вы-
щипывать, выдергивать'; *yaw ḡn*
ḡāfē-əy rut kértəy 'он повыверги-
вал мне волосы'.

Ишк. *ryt krynḡk*, с. *ryt ṡayḡaw*,
язг. *ret*. — < **rūta-*.

ruḡn 1. 'белый'; 2. 'утро, рас-
свет'.

Ш. *ruḡ* '(рас)свет, светлый',
язг. *roḡn* 'белый', пуш. *raḡa*,
ягн. *raḡēin* 'рассвет, свет;
день'. — Ав. *raḡk-* 'leuchten',
raḡḡēna- 'licht, glänzend'.

Сюда же вах. *ryḡnīg* 'огонь'
(ср. ав. *raḡk-* 'flammen') и
ryēan 'рассвет' (см.).

ц., в. *ruz wīnak* 'жить, существо-
вать'.

К *ruz* ср. ав. *raḡḡah-* 'Licht,
Lichtraum'; К *wīnak* — ав. *vaēn-*
'sehen'.

rūn : *rūnd* 1. 'протягивать (ру-

ку); 'тянуться за чем-либо';
2. 'нападать'; 3 л. ед. наст.
rūnd, перф. rūnetk, инф. rūnak.

III. rūn- 'бросать, набрасываться'. - < *ran- или *raun-;
ср. и.-е.: 1) ere-, *re-n- в
др.-инд. ṛṛōti 'bewegt sich',
инхотативная основа - ṛschati
'erreicht, stößt auf etwas'
(= н.-перс. rasad 'достигает'),
rāra- (= ав. rēna-) 'Kampf';
в гот. rinnan, rann 'rennen, laufen',
др.-исл. rinna 'fliessen, rennen',
в алб. përrua 'Flussbett';
2) ereu-, er-nu- в лат. ruc
'rennen, einherstürmen'.

гū 'лицо; поверхность'; ae(k)
гū ketak 'класть вверх дном'; в
выражении: tī gū ēw 'врешь, обманываешь'.

Ср. ав. raḥba- 'Ansehen'.
гūgīn 'покрывало на лице (у невесты)'.
гū-ēw 'бесстыжий, -ая': tū, rū-
ēw, māz-əu sarak ēw? - 'что ты,
бесстыдница, меня обманываешь?'

См. гū 'лицо' и ēw 'черный'.
гūyīm-(yūw) 'телка 2-3 лет'.
гūmē : gōmōst 'забывать'; 3 л.
ед. наст. гūmyst, перф. гūm(ы)-
ēatk, инф. г m()ēak.

< *fra-miā-; ср. др.-инд.
mīsyate 'vergisst' (инф. pra-
mīse), dur-maḡa- 'schwer zu
vergessen'; ср.-перс. frā-
miā-, frā-mōē- 'забывать'.
Соответствующие ишк. fārnā-,
с. ranov- 'забывать' < *fra-
nās- (ср. вах. nās- : nost).
Ц., в. r(н)ān, з. ruān 'рас-
свет'.

Ав. raḥkēnā- 'Licht'. Сюда же
вах. ruḥn 'белый, рассвет',
гūhīg 'огонь' (см.).
Ц. гūhīrk 'челнок'.

< *fra-spa(n)ka-; ср. и.-е.
sp(h)ē- 'ziehen, spannen' и
(s)pen-(d)- 'spannen, spinnen';
др.-исл. spunni 'Gespinst',
англ.-сакс. spinel 'Spindel';
ав. span- 'Spinne'. Следует,
однако, сказать, что др.-ир.
sp- в ваханском либо сохраня-
ется без изменений (в том слу-
чае, если это др.-ир. sp- со-
ответствует и.-е. sp(h)-), ли-
бо дает палатализованное ṣ (в
том случае, если это др.-ир.
*sp-// *sw- соответствует и.-е.
kw-). Поэтому наличие в вах.
слове гūhīrk шипящего ḡ указы-
вает на то, что это слово за-
имствовано в ваханском, и за-
имствовано, по-видимому, из
пушту.

гūwyz : rowozd 'летать, падать';
3 л. ед. наст. гūwyzd, перф. гū-
w(ы)zatk, инф. гūw(ы)zak//гūwyzn.

III. riwāz : riwūxt, с. rawoz :
rawūxt, язг. ḫawez : ḫawūxt
'летать'. - Ав. vaz- 'fliegen,
fahren, vorwärts kommen', с
превербом frā- - 'heranfahren,
hingefahren kommen'.

Сюда же вах. wəzəu- 'прихо-
дить', wāz- 'падать', nūwyz-
'выходить'.

гūhīg 'огонь'.

Ишк. gāni 'огонь', gāni 'ко-
стер'. - Ав. raḥk- 'leuchten,
flammen'.

Сюда же вах. ruḥn 'белый',
'рассвет' и гūān 'рассвет',
riḥn 'окно (в крыше дома)'.

гūh(ы)p/b : goḥort 'спать, засн-
пать'; 3 л. ед. наст. гūhūrt,
перф. гūh(ы)petk, инф. гūh(ы)-
pak//гūhūrn.

III. ḫōfc : ḫōvd, с. ḫufs :
ḫūvd, язг. p(ə)ḫas : p(ə)-
ḫovd. - Ав. x^var-, (Präes.
x^vafsa-) 'schlafen'; вах. с
превербом frā-.

гъѣ : гъѣд (?) 1. 'выпадать (об осадках, волосах)'; 2. 'осыпаться (о листьях)'; гъѣ-ѣ ѣзир гъѣт 'сейчас дождь идет'.

Ишк. гъѣ-, ш. raz-, язг. wə-
raxs-. - Ср. и.-е. rek-//гъѣ-,
reg- 'feucht, bewässern, Re-
gen'. Сюда же вах. гъѣ- 'от-
правляться, идти'.

гъѣ 'ниша'.

Ишк. frūn, с. run.

ц. гъѣ : гъѣд 'протягивать, вытя-
гивать (напр. ноги)'; 'распрям-
лять, выпрямлять'; 3 л. ед. наст.
гъѣд, перф. гъѣтк, инф. гъѣрак//
гъѣгн.

С. rur : rord, орош. aror-. -
Ср. ав. ār- с провербом frā-
'herankommen, vorwärts brin-
gen'; сакс. gor- 'давать'.

гъѣ : гъѣд 'лаять'; 3 л. ед. наст.
гъѣд, перф. гъѣтк, инф. гъѣрак//
гъѣгн.

Ягн. гоу- 'плакать', ишк.
бъгъѣк къѣк 'выть'. - Др.-
инд. gāyati 'bellt'.

Ср. вах. z(н)гъѣ- 'выть'.

гъѣ-ѣ - предлог, употребляющийся
при указании на нахождение внизу
или направление вниз: хам ѣ put-
гъѣ! 'спустись на малые нарц!';
га wōd kīgъѣv-ī wīzdem 'помою-ка
я грязную посуду в арыке'.

Ш.-р. ar.

ц. гъѣо 'лишайник'.
гъѣѣк 'мелкий кизяк'.

Ишк. гъѣѣк, ш. ribuxč. Ср.

вах. рѣѣк 'помет мелких живот-
ных'.

ц. гъѣорс, з. бъѣрѣтр 'двокрод-
ный' (з. бъѣбъѣд 'двокродная').

По-видимому, из *fra-kapčī-
(ср. др.-инд. karṇanīh 'Ellen-
bogen'), т.е. 'первого колена'.

гъѣ : гъѣд 'уходить, уезжать, от-
правляться'; 'течь'; 3 л. ед. наст.
гъѣт, перф. гъѣк, инф. гъѣрак//
гъѣгн.

Ср. язг. wəraxs : wərajd 'про-
ходить', wəroxs : wərojd 'рас-
ходиться по шву'. - В основе
представлен элемент *rak- : ср.
и.-е. rek- 'feucht, bewässern',
'Regen', в ав. rrodha 'flies-
se'. На возможность семантиче-
ского сближения вах. rek- и
и.-е. rek- указывает ав. tak-
'laufen, fließen' или др.-
инд. ardayati 'macht fließen'
и ārda- 'feucht, nass'.

Сюда же вах. гъѣ- 'выпадать
(об осадках)' и wəreč- 'оста-
ваться, уставать'.

red/б : ren 'убегать'; 3 л. ед.
наст. rešt, з. relt, перф. reng,
инф. red/бак//red/бн.

язг. raβ : rost, м. : rūst. -
Ср. и.-е. red-, rod-, ered-
'fließen'; др.-инд. ardati,
rdati 'fliesst, zerstiebt',
rdāti 'bewegt sich' (ср. гот.
rinnan 'laufen'); ав. arədvī -
название мифологической реки;
ср. также ав. rad- 'verlas-
sen?'. Вах. red/б- предполагает
пассивную основу, т.е. *radya-
(ср. соответствующую основу
в др.-исл. erta < *artyan
'aufstacheln').

red/б и v : red/бovd 'заставлять
убегать, угонять' (кауз. к red/б :
ren); 3 л. ед. наст. red/бvvd,
перф. red/б(н)vetk, инф. red/-
б(н)vak; ta xūn ya bit, сө bit-
en-em xāt-ī redovdī 'в доме полно
дыму, я вынуждена была убежать
из-за дыма'.

ц. гъѣгъѣвон 'камень (большой) для
точки ножей', 'брусок'.

гъѣгъѣ 'борода'.

Ср. хов. rigīš (IIFL, II, 441),
тадж. riš, ос. ир. rixī 'ус',
д. гъѣгъѣ 'борода'. Вах. гъѣгъѣ
может быть осмыслено и как со-
стоящее из: гъ 'под' + гъѣгъѣ

'ухо', т.е. то, что находится под ушами (бакенбарды)'.
rekbi 'деревянное блюдо'.

Ш. rikēbi, язг. rekibay, ишк. rьkibi.

-(r)ek//er(k) последелог, употребляющийся при указании на: 1) направление: yaw xūn-ek reŋdey 'он пошел домой'; 2) время: sōl-erk wēz(ī)-yā? 'на будущий год ты приедешь?'; 3) адресат: sāk-rek xēs wnyym! 'принеси нам лепешек!'; 4) цель, назначение: pe jəngal ūz-rek reŋdī 'он отправился в лес за дровами'; 5) намерение (при инфинитиве): žm dūr Moskva rečāk-erk 'я собираюсь поехать в Москву'; 6) необходимость: tē qāxōna ya ūāzd, višvak-er 'в доме очень грязно, нужно подмести'.

Ш. -ard, -rd, -ra(d), язг.

-ra. - Ср. ав. arēba- 'Seite'.

remey : remet 'приказывать, велеть, повелевать'; 3 л. ед. наст. rīmit, перф. remetk, инф. remy-ak//remeyn.

Ишк. fyrmay-, Ш. rimi-, р. rimay-. - Ав. frā-maya- 'anordnen, befehlen'.

rēnda dīngak 'стругать, тесать'.

Ишк. rond- : rust 'скрести, выскребать', Ш. randā с. ranto 'рубанок'. - См. žyčnd-.

1. герсн : герснд (некауз. форма герсн) 1. 'уклоняться (от чего-либо)'; 'увиливать, отлынивать'; 2. 'передавать, давать лишнего'; 3 л. ед. наст. герснд, перф. герснvetk, инф. герснvak. герк 'мусор', 'сор'.

Либо из *rab/paka-, либо из *raub/paka-. В первом случае сюда могут относиться язг. rafc, б. rafc 'метла' и возможно язг. rebāg 'деревянная лопатка для сгребания муки на мельнице'. Во втором случае

сюда будут относиться ишк. frevūk 'мусор', ref 'метла', ягн. rubc 'метла', Ш. rub- 'места', р. rūp- 'сметать снег' (сюда же может относиться и язг. rebāg, rafc). - Для первого варианта ср. и.-е. гер- 'raffen, ausreissen', для второго варианта ср. и.-е. reub- 'reissen', ср.-в.-нем. rupfen 'rupfen'. Не исключена связь вах. герк с dēzerē 'метла' (см.).

геркдūn 'место, где ссыпают мусор'; 'помойка'.

См. герк '(му)сор'.

в. гарнб 'в ногах'.

Орош. ravbōb. См. вах. рнб.

raqōsi//raqs 'танец'; г. сарак 'танцевать'.

Ишк. rьqosi, Ш. raqōsi, язг. raqosay.

ц. ресайн осн. прош. вр.?, перф. ресайх, инф.?. Satkék-be tē wae reсайх 'а Саткык повисла на балке'.

рестнв: рестовд 'резать, рубить, колотить'; 'сечь' (кауз. к ресед/б : рес(е)n); 3 л. ед. наст. рестнд, перф. рест(н)vetk, инф. рест(н)vak; saarī rest(н)vak-erk wost 'наутро он начинает рубить деревья'.

ресед/б : рэн 1. 'рваться, распадаться, лопаться'; 2. 'прокидывать'; 3 л. ед. наст. ц., в. ре-сэт, з. ресет, перф. ресенг, инф. ресед/бак; žm pērg rēneuy 'у меня (связка) бус порвалась'; уем рнзэнгī žarž rēsenг 'вчера-нее молоко прокисло'.

Ишк. fьrēnd- : fьrēst 'разрывать, расходиться по шву, растереть(нв)ать. - < frasa(n)d-, ср. др.-инд. śad- 'zerfallen', пра-śāda- 'Abfall' а также sa-

tati 'löst sich auf, zerfällt',
ав. satayati 'haut ab, zertrennt in Abschnitte, zerteilt',

Ср. также вах. restiv : restovd (<*frasat-?) '(с)резать, рубить, колоть, сечь', а также вах. sendal 'изодранная обувь, опорки'.

ц., в. rešip з. gamšin 'плетка, кнут, хлыст'.

ц., в. rešip (<*fra-šīp-
*fra-saip-; ср. и.-е. 'keip-
'spitzes Holz, Pfahl', а также
и.-е. skēip- 'schneiden' в
греч. $\sigma\chi\acute{\iota}\pi\omega$ 'Stock', *abge-
spraltener Ast', з. gamšin явля-
ется заимствованием.

ц. reš, з. reš 'грязный (об одежде, волосах, теле)'.

ш., с. riš, язг. rax 'испражнения (жидкие)'.

Сюда же вах. rax 'экскременты'.

rešivj 'блин(ы)'.

rešor 'день'.

rešorī 'днем'.

ц., в. rex 'экскременты'; г. se-
rak, г. dīngak 'испражняться'.

ш. riš, с. riš, язг. rax.

Сюда же, по-видимому, вах. reš
'грязный'.

rezg 'распустившийся (о связанном), распущенный'.

см. riz-.

režg 'горный минерал'.

S

saar 'затра' (ср. vrók).

saar(i) 'утром'.

safk 'отруби'; 'крошки'.

Ср. язг. safc 'жмых'. - < *sa-
bakš.

sak - местоимение 1 л. множ. числа
объектно-прямой формы (посессив-
ная форма - zero): sak buzikī

хānen 'мы говорим на двух языках';
уем sak asbūiš ne ləcərt 'он не
оставит нас в покое'; rōtšō tru
šart sek sak ketətk 'царь поста-
вил перед нами три условия'.

< *asmāka-; ср. местоименные
формы 1 л. мн. числа в языке
шина aso, в языке лахнда asā,
assām, которые соответствуют
др.-инд. форме мн. числа род.
пад. asma, asmāka-. Восстанав-
ливаемую форму *asmāka- можно
истолковывать и как индоарий-
скую по происхождению и - при
допущении возможности сохране-
ния s перед m наряду с его
переходом в h - как иранскую.
Известно, что др.-инд. s со-
хранилось в иранском перед t
(ср. ав. asti от ah- 'быть').
Имеются также факты, свиде-
тельствующие о сохранении др.-
инд. s также перед n (ср. ав.
инфинитив asne от ah- 'быть',
а также предположительно ш.
ragwās 'прошлый год' из
*ragā-vāśna- при др.-инд. va-
śan- и зафиксированном ав. va-
han- 'весна'). Отсюда можно
предположить, что др.-инд. s
могло сохраняться также и
перед m, т.е. что в др.-ир.
сосуществовали варианты соче-
таний *-sm- и *-hm-. Соответ-
ствующие местоименные формы в
других памирских языках, т.е.
ш.-р. māš, язг. mox, м. mōx,
ишк. mьx 'мы' закономерно со-
ответствуют ав. ahmākem.

Ср. также вах. s(e)po 'нам'.
sam-darč 'веревочное крепление у
ярма'.

Язг. sem-bus, м. sam-lasa.
Первый компонент, содержащийся
также в вах. sam-šung, (ш.
sim-bšrg, язг. sem/n-bekī)

'деревянное крепление у ярма', продолжает др.-инд. *śamyā* 'Jochzapfen, Dübel'; ср. ав. *simā* - 'Jochzapfen'. Вторая часть -*darč* < **darzakā*-) продолжает ав. *darez-* 'festbinden, fesseln'. См. также вах. *sam-sūng*, *səm/nver*.

sam-o-sam (?) во фразе: *wūz-əm tāw-ī sam-o-sam gōxt-ī* 'я тебя поторопил'.

samēūng 'деревянное крепление у ярма'.

Ср. ш. *sim-dōrg*, язг. *səm/n-berk*. Первый компонент, содержащийся также в вах. *sam-darč* (язг. *səm-bus*, м. *sam-lasa*) 'веревочное крепление у ярма', продолжает др.-инд. *śamyā* 'Jochzapfen', 'Dübel'; ср. ав. *simā* - 'Jochzapfen'. Второй компонент, означающий 'палка, жердь, дерево (материал)', имеет различное происхождение в ваханском, с одной стороны, и в шугнанском и язгульямском, с другой.

См. также вах. *sam-darč*, *səm/nver*.

san:: *sat* 'подниматься, забирать-ся наверх'; 3 л. ед. наст. *sand*, перф. *senetk*, инф. *senak*.

Ишк. *san* : *sat* 'подниматься', ш. *sifān* : *sifīd* 'подниматься', сēn : *sēnt* 'поднимать', р. *sifan* : *sifod* 'подниматься', сēn : *sēnt* 'поднимать', язг. *sin* : *sīd* 'восходить (о солнце)', ягн. *san-* 'подниматься', *saun-* 'поднимать'. - По-видимому, имеется связь с глаголами: вах. *sran* : *srat* 'наполняться', *sryn* : *sronđ* 'наполнять'.

sanv : *sanovd* 'поднимать, возвышать' (кауз. к *san* : *sat*); 3 л. ед. наст. *sanvud*, перф. *sanvetsk*

(?), инф. *sanvvak*; уī *təyōr žāw-ī ska kut śanovdey* 'он поднял на крышу мешок зерна'.

sapt 'корзина (для хранения продуктов, мелких вещей)'.

Ишк. *śovd*, с. *sipt*, язг. *sa-bad/t*; ср. также ш. *sīpt(ak)* 'деревянный стакан', р. *sarōc* 'корзиночка для ниток'.

sarūn, *sabēn* 'мыло'.

Ш. *sābun*, с. *sufūn*, язг. *sa-ben*, ягн. *sorun*.

sari-mānduq 'кувырком, кубарем' (ср. *sēlməndūk*).

sarnīza 'штык'.

sarnīgīm во фразе: *pižemānev-ī sarnīgīm-əv kerteu*, *yav zīma sāveu wīdyrd* 'упрятали котят, (теперь) на вашей совести-они'.

з. *sars* - название растения.

satin 'сатин'.

satk 'коралл'.

Ср. др.-инд. *śuktiḥ* 'Muschel', 'Perlmuschel'.

sav - местоимение 2 л. мн. числа объектно-посессивной формы (прямая форма - *sāyišt*): *sak-by* *sāv-ī* *ay cāren* 'мы тоже вас прогоним'; *kūm-yōr ki se sāv-en zūr niyēštī*, *a-yaw yōmān-ī āit* 'кто из вас победит, тот уничтожит другого'; *wūz-əm sav tat* 'я - ваш отец'.

Состав формы: *sa-* - основа, *-v* - именной показатель мн.ч. косв. формы (из др.-ир. *-*byā*), ср. вах. *zav* - косв. форма мн. ч. от за 'ребенок'. Толкование основы *sa-* см. под словом *sā(y)īš(t)* 'вы'.

sā(y)īš(t) - местоимение 2 л. мн. числа прямой формы (косвенная форма - *sav*): *sāyiš cerēng-əv dišt-əv ki wuz sav tat?* 'каким образом вы узнали, что я ваш отец?'

Состав формы: основа *sa-* плюс именной показатель мн.ч. пря-

мой формы *-iā(t)* (ср. аналогичную модель в соответствующем местоимении языка пушту *tāsi* 'вы' = *tāsa* + *i*, где элемент *-i* является показателем мн.ч. имен с основой на неударенное *-a*, ср. *stārga* 'глаз' - *stārgi* 'глаза'). Вах. основа *sa-*, (как и пуш. *tāsa-*) может быть восстановлена в виде **taṣma-*; ср. соответствующие местоимения в языке шина *tso*, *tša*, майян *tua*, *sā*, в диалектах раджастан *tame*, которые, по мнению специалистов-индологов, соответствуют др.-инд. форме мн.ч. родительного падежа *tame*, образованной, в свою очередь, от корневого элемента 2 л. ед. ч. *tu-*, для формы *tame* предполагается также корневой элемент **ta-*. Восстанавливаемая для вах. основы *sa-* основа **taṣma-*, несмотря на большую близость к соответствующим индоарийским местоименным основам, могла бы быть истолкована и как иранская по происхождению при допущении возможности, во-первых, образования местоименной формы 2 л. мн.ч. не только от засвидетельствованных в др.-ир. основ **yušma-* и **xšma-*, но и от корневого элемента 2 л. ед. ч. **ta-*, и, во-вторых, при допущении возможности сохранения в др.-ир. *sa* перед *n* наряду с переходом его в *h*. Что касается первого допущения, то оно вполне вероятно, поскольку в др.-ир. зафиксирован корневой элемент 2 л. ед. ч. *ta-*. Что касается второго допущения, то в отношении его нельзя сказать, что оно совсем невероятно. Известно, что др.-инд. *sa*

сохранялось в иранском перед *t* (ср. ав. *asti* от *ah-* 'быть'). Имеются также факты, свидетельствующие о сохранении др.-инд. *sa* и перед *n* (ср. ав. инфинитив *asne* от *ah-* 'быть', а также предположительно ш. *parwōs* 'прошлый год' из **pāra-vāṣna-* при др.-инд. *vaṣan-* и ав. *vahan-* 'весна'). Отсюда можно предположить, что др.-инд. *sa* могло сохраняться также и перед *m*, т.е. что в др.-ир. сосуществовали варианты сочетаний **-sm-* и **-hm-*. Соответствующие местоименные формы в других памирских языках, т.е. ш.-р. *tamāš*, язг. *temox*, ишк. *tēm̄x*, м. *mōf* 'вы' (по-видимому, из **tahma-*) лишний раз подтверждают это предположение.

Ср. также вах. *sav* 'вас, вам'.

sār 1. 'голова'; 'верхушка';
2. 'колос'; 3. 'на(д)' (последок).
Ав. *šarah-* 'Кopf'.

sar(y)uš 'налобная повязка у невесты'.

С. *saryuš*. К первой части *sar* ср. ав. *sarah-* 'Kopf'.

sarlengayr 'вверх тормашками'.
sāvz 'зеленый'.

Ишк. *savz*, ш.-р. *sāvz*, язг. *suvs*.

sāvzī 'зелень, овощи'.

3. saxselaḥ 'хворост, валежник' (ц. *horč*).

sic 'игла'; *par sic* хеѣак 'шить в руки'.

Ш.-р., С. *siz*. - Др.-инд. *śū-*
śī-, ав. *śūkā-* 'Nadel'. Ср. также ягн. *śīnōīn*, перс. *suzan*, киви *sunj* 'игла'. Сюда же вах. *sik* 'ость'.

sic-daf 'игольное ушко'.

См. *sic* и *daf*.

sicek 'булавка'.

См. sic.

ц. sik, з. sela 'ость, усик (у злаковых)'.

Р. sig, язг. sogr, перс. souk, тадж. suk. - Ср. др.-инд. śīkaḥ 'Granne des Getreides, Stachel eines Insekts'; ав. sūkā- 'Nadel'. Зап.-вах. sela возможно имеет связь с др.-инд. sūlaḥ 'Spie'.

Сюда же вах. sic 'игла'.

siek 'грудная ягода' (бот.).

ц., в. six¹, з. sax 1. 'вертел, спица'; 2. 'сведенный (о руке, ноге)'; зэ рñд six vitf 'у меня ногу свело'.

Ишк., с., язг. sax, ш. sēx.

six² 'схватка, драка'.

з. siyabēd см. sēwпык.

siyō 'вороной (о масти лошади)'.

Тадж. siyoh 'черный'.

sik 'селезенка'.

Ш. sēs, р., б. sīs, с. xēnz, верш. san. - < *sprī(n)-ka; ср. др.-инд. plīhā(-n) 'Milz'. Ишк. siperz, тадж. sipurz, ispurc, ягн. sipursak в отношении вокализма ближе к ав. sprer^ozan- 'Milz'.

ц. sīl, з. sēl 'весенний паводок'; 'сель'.

sīm 'провода'.

Тадж. sim.

sīnzg 'заскорузлый; потрескавшийся'; yaw daat reē-reē, sīnzg wызметk 'у нее руки грязные-прегрязные, (все) заскорузли'.

Ср. ав. sañnay- 'spitz'.

sīr 'чеснок'.

Тадж. sir.

sīr 'тайна, секрет'.

Тадж. sir.

sīrпыл 'богач, имеющий много денег'.

sīrcыca 'выдумщик, фантазер'.

sīryaḥ 'сучковатый'; перен. 'в крапинках (пигмент)'.

См. yaḥ.

ц., в. sīwg - название травы.

С. sīwg. - Ср. др.-инд. seva-la-, saivālam 'Blyxa octandra (eine Wasserpflanze)'.

ц. skaft : skaft 'хромать (о животном)'; 3 л. ед. наст. skaft, перф. skafetk, инф. skefak.

skid/b 'тюбетейка'.

< *skauba-; ср. и.-е. (s)keu- 'bedecken, umhüllen'; лат. cū-dō 'Helm aus Fell'; ав. хаба- 'Hut, Kappe', 'Helm'; ягн. xud/t 'тюбетейка', тадж. хūd, хūy 'шлем, каска'.

Сюда же вах. kut 'крыша'.

ц. skurf, з. dyrñēt 'заскорузлый, шершавый, корявый, жесткий'; 'колкий'.

К skurf ср. и.-е. skurb(h)- 'stechen, etwa wie Dorren'. Не исключена также связь с перс. xār 'колочка, шип', которое П. Хорн сопоставляет с др.-инд. kharah 'hart, rauh, scharf'.

Зап.-вах. вариант dyrñēt

займствован из таджикского.

Skurf-būr 'Скурфдара' (название летнего пастбища).

sken 'щенок'.

Ишк. skynūk, язг. sēk^oon, м. sēken. - Ср. арм. skund, рус. щенок.

Ср. также ишк. kūd, ш. kud 'собака'.

з. snōr 'невестка, сноха' (ц. stəḥ).

< *snārī-. - Ср. и.-е. (s)ner- 'zusammenschnüren', швед. nōr 'ganz kleines Kind', Сюда же Ю. Покорный относит и и.-е. ner- 'Mann', др.-инд. nārī, ав. nāirī 'Frau'. Интересно отметить, что и и.-е. snuāōs 'сноха' (ишк. uznūl, ш. zinaŷ) Ю. Покорный связывает с и.-е. корнем, близким по значению к вышеприведенному (s)ner-,

т.е. с корнем *вѣн-* 'knüpfen'. Аналогичная семантическая связь прослеживается и в *вах.* *andarç* 'ятровь' (из **ham-darz-* *çI*, ср. ав. *ham-darez-* 'aneinander befestigen, zusammenbindend vereinigen').

сѡб/дѹ 'ровный, гладкий (о поверхности), равнинный'.

С. сѡбѹ.

сѡт 'большой плоский камень, каменная плита'.

Ишк. *sayoç*, ш. *s d*, язг. *šayd*.

– *Вах.*, ш. и язг. варианты, по-видимому, из **asag-ti*, ишк. – из **asa(n)ga-*; ср. и.-е. *ak-*, *ok-* 'Stein'; с формантом *-n-* в др.-инд. *aśāni-h* 'Pfeilspitze Geschoss', ав. *asenga-* 'Stein'.

сѡу – междометие, употребляемое при усмирении коровы (во время доения).

сѡл 'год'; *сѡл-er(k)* 'будущий год'; *сѡл-erk wéz(I)-yā?* 'а на будущий год ты приедешь?'.

Займовано из тадж. (см. *wuserd*).

сѡп 'бязь (белая)'.

Язг. *son*, – Др.-инд. *śānah* 'eine Hanf Art'; Х.-сакс. *śām-vām* 'Hanf'.

сѡг 'куча обмолоченного зерна на гумне, умолот'.

Ишк. *usir*, ш. *sēr*, с. *sor*, ос. *kær*, *kærī*, тадж. *xirman* (последнее также в значении 'гумно'); ш. *xōj* 'хлеб, свезенный на ток для обмолота', 'гумно'; язг. *varāg* 'небольшая куча снопов пшеницы', *xū* 'большая куча снопов пшеницы'. – Варианты с начальным сибирянтотом соответствуют и.-е. *ker-*, *krē-* в др.-инд. *gr̥nati* 'zerbricht, zermalmt', в ав. *varay-* 'Bruchstück, Scherbe', а в-

рианты с начальным смычным или со целевым *х* – и.-е. **k(h)ēr/* *l-* в др.-инд. *khalah*, арм. *kal* 'Tenne', в ав. *kar-* 'Samen ausstreuen' (ср. вариант с начальным звонким и.-е. *gher-* в греч. *ῥῆρος* 'Hirse, Korn', в др.-инд. *gharvati* 'reibt', *grāh* 'Bohne, Erbse', в лит. *gurti* 'крошиться', *guriūš* 'крошка', *gurenti* 'семенить').

Ср. также *вах.* *særk* 'зерно', *sēdēn* 'место для хранения зерна', хит 'куча обмолоченного, но не провеянного зерна', *сы/-erāpn* 'гумно', *kerōš* 'чина (бобовое растение)'.

ц. *сѡу 1.* 'холостяк, незамужняя'.

2. 'легко одетый': *tū-t sōu wezdī* 'ты пришла легко одетая'.

сѡуа 'тень'.

Тадж. *soya*.

сāз : *сāzd* 'быть подходящим, приходить по вкусу'; 'нравиться'; 3 л.ед.наст. *сāzd*, перф. *сāzetk*, инф. *сāzak*.

Ш. *сѡз* 'удобный, подходящий', язг. *soz* 'правильный, подходящий', с. *suz* 'как следует быть', перс. *sāxtan* 'делать, создавать'.

сѡз сѡрак 'исправлять, чинить'; *pirimūš-em sōz kertay* 'я починил примус'.

См. *сāз-*.

срп : *срат* 'наполняться, переполняться'; перен. 'выходить из себя'; 3 л. ед. наст. *сrand*, перф. *срат/θk*, инф. *сранак*.

Язг. *с(ə)pin-*, ишк. *с(ə)pin-* 'наполняться'. – < **срп-уа* (объяснение см. под *вах.* *српн-* 'наполнять').

ц. *срāndr* – название растения (которое употреблялось раньше для изготовления мыла), 'рута'.

Ишк. *срāndona*, язг. *срāndān* 'семена руты', р. *срāndār*.

арпн : арпнд 'наполнять, заполнять (о твердом)'; перен. 'выводить из себя'; 3 л. ед. наст. арпнд, перф. арпнәтк, инф. арп-нак//арпнг.

Ишк. s(b)pin : s(b)pind 'наполнять(ся)', ш.-р. сирән-, б. сирән- 'сыпать, лить', язг. с(ә)рән- 'наполнять, наливать, насыпать'. - < *spa(y)n-; ср. и.-е. sp(h)ē(i)-, sphe- 'ge-deichen'; др.-инд. sphāti- 'Gedeichen', sphīta- 'geschwollen'; ав. spā- 'Gedeichen', spā(y)- 'aufschwellen'.

Сюда же вах. сран- 'наполняться', рынд/δ- (из арнд/δ-?) 'сыпать'. Ср. также вах. хәңз- 'наполнять'.

Ц., в. арпнв : арпновд (кауз. к арпн : арпнд) 'заставлять наполнять, переполнять'; перен. 'выводить из себя (о человеке)'; 3 л. ед. наст. арпнвд, перф. арпн(в)әтк, инф. арпн(в)ак.

См. сран-.

Ц., в. арп/әгәнј, 3. кауг 'блоха'.

Ц., в. < *spardanačī-. - Ср. и.-е. sp(h)erd(h)- 'springen'; др.-инд. spardhatē, spūrdhati 'wetteifern'; ав. spərəd- 'Eifer'. Зап.-вах. вариант кауг заимствован из таджикского. Соответствующие по значению ш. firč'yz, с. berga, язг. fērēš, м. fērīga, пуш. wreža 'блоха', по-видимому, соответствуют др.-инд. plusiḥ 'Floh'.

ста-г 'что', 'как'; digar ya sṇ-rāt-I star goḥ? 'как ты еще поступишь с этим портретом?'

Ишк. ста-с, язг. š(ә)tu, м. šti.

stow : stowd 'хвалить, восхвалять'; 3 л. ед. наст. stōwd,

перф. stowetk, инф. stōwak//-. stown.

С. staw-; ш. sitōwaḥ, перс. sitayīš 'хвала'. - Ав. stav- 'preisen'; ср. также др.-инд. stāvanam '(по)хвала'.

stōyg - название игры (типа го-родков).

Ср. ав. stā(y)- 'Hauften, Masse'.

stūy : stet 'посылать, отправлять'; 3 л. ед. наст. stūyd перф. stetk, инф. stūyak, в. stūyḥk//-. stūyn.

Ишк. ast/day : astud.

Ц., в. stēx, 3. snōr 'невестка, сноха'.

Ишк. (w) úznbl, с. zṇnal, ш. zinaḥ, р. zinaw, язг. zenaw. - Др.-инд. anuṣā-. Чередование sn//st отмечено и для других слов в ваханском (ср. например, вах. rīzn 'вымя' - ишк. rešṭyn).

сир 'специальный поднос, на который кладутся подарки по случаю свадьбы'.

сум 'рубль'.

Ш. sūm, язг. sum.

сūr 'очередность в пастбе скота'.

Ср. др.-инд. śardhaḥ 'Herde' (и.-е. kērdho 'Reihe, Herde'); ав. sarəd-, sareba- 'Art, Gattung', Но ср. также алт. suruk 'стадо'. Чередование значений 'стадо' и 'очередность в пастбе скота' возможно в языках, ср. например, укр. черед 'стадо крупного рогатого скота'.

сув 'козел-производитель', 'коза'.

Ш. sīv, р. sov, язг. sūf, крд. əvvr, дард. sūr 'овца', тадж. suruk 'отара мелкого рогатого скота'. - < *sarva-; ср. ав. srvā-, srū- 'Horn', 'Hornstück' (ср. лат. cerva 'Hirschkuh').

Ср. вах. *šew* 'порог'.

sūz 'пламя'.

Ав. *saðk-* 'in lichter Flamme brennen'.

s(ш)dyu : *s(ш)doyd* 'казаться, виднеться'; 3 л. ед. наст. *šdydyd*, перф. *šdyuyetk*, инф. *šdyuyak*//*šdydyun*; *ī xūn-šē šdydyud* '(а там) один дом виднеется'.

Ср. ав. *sand-* (Präes. *sadaya-*) 'sichtbar werden, zum Vorschein kommen'.

Ц. *s(ш)fa*, з. *syfa* 'софа'.

syfōl 'мошонка'.

Ср. др.-инд. *śapha* 'Schweif, Schwanz, männliches Glied, penis'; ав. *sif-* 'wedeln'.

s(ш)kord 'мост'.

šymb 'копыто (у однокопытных)'.

С. *šymb*, ш. *symb*, перс. *sum(b)*, пуш. *swa*, язг. *som* 'копыто у непарнокопытных', язг. *šambolek* 'копыто у парнокопытных'. - Ср. др.-инд. *śapha-*, ав. *safa-* 'Huf des Pferdes'.

Сюда же вах. *šerāl* 'копыто у парнокопытных'.

Ц. *šyng* 'мороз; льдинка, сосулька'; *šyng yaw yutk* 'его (т.е. табак) уже морозом хватило'.

По-видимому, из **stunaka-*. - Ср. и.-е. *steu-*, *steu-* : *stū*, *stāi-* : *stī* 'sich verdichten, stocken, sich ballen'; др.-инд. *-stāvah* в *ghṛta-stāvah* 'Schmalz, Tropfen', *stōka-* 'Tropfen, Klümpchen'; сюда же Ю.Покорный относит греч. *στύψ*, 'durchdringender Frost, Eiseekälte', ст.-слав. *studъ* 'Kälte', рус. стыть, стыннуть; ср. также лит. *stingti* 'стынуть, стыть, студенеть, цепенеть, коченеть', *stinte* 'льдинка, сосулька'.

Сюда же (к и.-е. *stāi-* : *stī-*) вах. *istīnek* 'трещина на

льду', ш. *šēš(ā)*, язг. *šik* 'наст, подмерзший снег', а также, по-видимому, ш. *šici-*, с. *šica-* 'мерзнуть, замерзаты' < **šica-* < **stay-* (ср. аналогичное в вах. *škav-*, ишк. *štiv-* 'мерзнуть' < **stāv-*, что соответствует и.-е. *steu-* 'sich verdichten')).

šynōr 1. 'томкий'; 'хрупкий'; *šynōr šēs mar rand!* 'дай мне лепешку потоньше!'; 2. 'мелкий (неглу-бокий)'; *ya tūrt gelēsa-ā yo šynōr?* 'этот брод глубокий или мелкий?'; 3. 'пах'; 'промежность'.

Ср. язг. *šinir* 'редкий'.

s(ш)parak 'стропило, балка (в крыше)'.

С. *šyrošš*, ш.-р. *širōšš*, язг. *polisa*, ятн. *poša*, *širiser*, хов. *isprāsk*. - Ср. и.-е. (ə)per- 'Sparren; Stange, Speer'; лат. *paries* 'Wand'; рус. упор.

Ср. вах. *išōr* 'порог' и *išōn* 'запруда', 'плотина'.

šypor : *šyport* 'поручать'.

Ш. *šipōr-*, язг. *s(ə)par-*. - По-видимому, из **us- pāra(ya)-*; ср. др.-инд. *pāriḥ* 'Hand'; ав. *pərənā-* 'Hohle Hand'.

šyrīš 'клей' (см. также *šyrī/šē*).

С. *šaryūš*, язг. *šerix*. - Ав. *šraēš-* en etwas haften', х.-сакс. *šsiš-* 'to take hold', перс. *širīš* 'Leim'.

šymōd/š 'сметана'; 'закваска (из старого пахтанья)'.

С. *šymōš*, ш. *šimēš*, *šimēš*. - Первую часть (*šym-*, *šī/u-*) можно сопоставить с др.-инд. *śuluka-* 'dauer'. Начальный шутн. *š-* < **sl/r-*. Ср. также д. *šulu* 'сыворожка'. Вторую часть см. на *-mōd/š*.

Ц., в. *šyrb*, з. *šyrb* 'свинец'; 'олово'.

Ш. surb, язг. serb. - Ср. ав. srva- 'Blei'.

syet 'слабый, немощный'.

Тадж. sust.

ц. sytryz, з. šoxjōrūb 'метла'.

sywōs 'галка'.

syx : soxt 'тереть, мазать'; 3 л. ед. наст. syxt, перф. syxetk, инф. syxak//syxn.

Ишк. somb : sombd 'тереть, мазать', ш. sēw : sēwd 'тереть, растирать, молотить', р. sēw : sēwt 'тереть', о. sawaw : sawd//sasud 'тереть', язг. saw : sed 'растирать, то-лочь'. - Ср. и.-е. skob(h)-, skāb(h)- 'spalten', лат. scabo 'Schaben, kratzen, reiben'.

Вах. syx-, по-видимому, с суффиксальным наращением, характеризующим инхоативные основы.

ц. syng 'ястреб'.

syŋr 'холодный, студеный'; 'сырой (о воде)'; syŋr ŋeš 'холодная лепешка'; syŋr yurk 'холодная вода'.

Ав. sareta- 'Kalt'. Ср. вах. š(i)lat 'теплый'.

syu 'заяц'.

Ишк. si, пуш. soi. - Ср. др.-инд. śāśa (из *śāśa-), др.-ир. *śāśa-, х.-сакс. śāśa-, хрзм. ś'k.

sebat 'кушанье из бобовых стручков'.

Р. sabēs 'стручок'.

sebo в сочетании sebo-yi merdōn 'на рассвете'.

ц., в. sebyk 'легкий (по весу)'; 'легкомысленный'; 'проворный, шустрый'.

Тадж. sabuk.

seḍaf 'перламутр'.

Ишк. syḍaf, ш. saḍāf, с. sa-dof, язг. sadaḍ, тадж. sadaḍ. seḍa 'звук, голос'.

Тадж. sado.

seḍēn 'место для хранения зерна, закром, амбар'.

Ср. в. serk 'ядро, зерно', ser 'куча обмолоченного зерна на гумне, умолот'. - Вах. seḍēn представляется возможным возвести к *śarna-dāna, где *śar-на соответствует и.-е. ker- в др.-инд. śṛṇati 'zerbricht, zermalmt', в ав. saray- 'Bruchstück, Scherbe', а *-dā-на - суффикс вместилища. Это же слово в усеченном виде входит в состав с. song, ишк. parwon 'место для хранения зерна', 'кладовая', ш. ziddn 'кладовая' (где начальн. звонкий соответствует и.-е. g- в ger-), а также с. sabast, ш. sabūst, язг. sabest 'отруби' (букв. 'шелуха от зерна').

См. также вах. serk 'ядро, зерно', ser 'куча обмолоченного зерна на гумне', xum 'куча обмолоченного, но не провеянного зерна', šy/serāmn 'гумно, ток', kerōš 'чина (бобовое растение)'.

se(e)gīn 'навоз (конский)'.

Ш., язг. sargin, ятн. sa(r)kin 'кизяк'. - Ср. и.-е. sker- 'Mist, Kot'.

в. se(y)ōn 'напильник'.

С. syūn, ишк. sywon.

se(k) предлог, употребляющийся при указании на: 1) нахождение сверху или направление вверх: skem gāz kaṭ! 'положи (его) на нари!'; 2) направление сквозь, через: ska tok-ŋe dīdīd 'она смотрит в окно'; 3) объект, на который направлено действие: tī petr sek maž dāst-i zūr kértī 'твой сын на меня посягнул'; 4) способ совершения действия: xūr-əm wōzomdey '(это) я привез на осле'; 5) замену: sek ŋntyr ušm rāndēn 'мы отдаем его за вер-люда'.

Ср. ав. uskāt 'oben, hoch'.

səkr 'красный'.

Тадж. suxr. - Ав. suxra - 'rot'.
səkrīy 'краснота'.

См. səkr.

səkr-rang 'светлокрасный'.

См. səkr и rang.

sək-sək - междометие, употребляемое при зове яка.

Ц. səl : seld 'заботиться, ухаживать, улаживать'; 3 л. ед. наст. seld, перф. seldetk, инф. səlak; wíz-em yaw-ī seldī-seldī, yaw fōyda-em ne wīnd 'я за ним ухаживал-ухаживал, но толку от этого не заметил'.

< *sar/l-ya-; ср. инд.-ар.

səl - 'bedecken', др.-инд. sar - 'schützen, schirmen'. Близкое по значению к səl - ав.

har - 'Acht haben auf, 'wachen über, behüten' предполагает для индоар. вариант с непалатальным сибилянтом *sar-. Ср. также и.-е. səl - 'begütigen'.

sela 'чалма'.

səlməndūk 'кубарем, кувырком' (ср. sari-mənduq).

s(ə)lot 'неблагоустроенный, необжитой'; с. sərak 'делать неблагоустроенным, разорять'.

səlōm 'привет, приветствие'; с. sərak 'приветствовать, здороваться'.

səlv 'клевер'.

səlxə 'дикий баран'.

səman 'чучело; пугало'.

səmbə 'шомпол'.

Ишк. səmbə, с. səmbə, язг. səmbal. Сюда же перс. sumbidān, suftan 'сверлить, протыкать'. - Ср. ав. skamb - 'stemmen', а также suwra - 'Pfeil'.
səmbōnak 'лук (оружие), праща'.

Тадж. kamop 'лук, дуга, изгиб'. - < *skambāna(ka)-; ср. и.-е. (s)kamb- 'krümmen, biegen'; ав. skamb - 'stemmen'.

Сюда же səmbə 'лучок, палочка, которой расщепляют шерсть' и, возможно, səmbə 'деревянная скоба'.

səm/nvēr 'ярмо (у плуга)'.

< *sam-bār-; первая часть, поддерживающаяся также в səm-darō 'веревочное крепление у ярма', səm-gūng 'деревянное крепление у ярма', соответствует др.-инд. samyā - 'Jochzapfen, Dübel'. Вторую часть можно рассматривать как производное от ав. bara - 'tragen' (ср. тадж. bor 'груз, ноша, вьюк').

səndal 'опорки, изодранная обувь'.

Ш. səndāl, ишк. sandal 'исколотый', язг. səndal. Ср. sənd - 'разрывать(ся)'.

səndōn 'наковальня'.

Ш. səndōn, с. səndun, язг. səndon, тадж. səndon.

sənduq 'сундук, ящик'.

Ц. sənd 'внебрачный, незаконнорожденный (о ребенке)'.

Ш. sənd, язг. sənd, ишк.

sənd. - Ср. др.-инд. sundā 'Nure, Kupplerin'.

Ц., В. səpar 1. 'сошник, лемех';

2. 'щит, латы'.

Ш. səpar 'щит', səpun 'лемех', с. səpar 'лемех', язг. s(ə)po/-fān 'лемех'. - < *s(ə)parna-.

И.-е. (s)p(h)el- 'spalten, abspalten, abspalttern, abreissen'; др.-инд. phalati 'birst', (s)pharam 'Schild'.

Ц. s(ə)pāl 'копыто (у парнокопытных)'.

Язг. səpal 'кисть, лапа'. - Ср. др.-инд. sāpha-, ав. sāfa - 'Huf des Pferdes'. Конечный элемент -āl возможно связан с показателем собирательной множественности др.-ир. *-θra (ср. тадж. šang 'коготь' - šangol 'когти', ш.-р. virōd

'брат' - virōdār 'братья', язг. vom 'копыто у непарнокопытных' - sembolek 'копыто у парнокопытных'). Сюда же без суффиксального наращения вах., с. sɪmb, ш. sɪmb, язг. vom 'копыто (у непарнокопытных)'.
ц. s(ə)pālṛñd 'большелопый (о человеке)'.
См. s(ə)pāl и ṛñd.

s(ə)po местоимение 1 л. мн. числа посессивной формы (прямая и обратная формы - sak): s(ə)po xēdōrg da ʃeɾav ʃixn 'наша мельница - у того ручья'.

Ср. хов. ispa 'мы, нас, наш', соответствующее др.-инд. асма- (род. пад. мн. ч.). - См. также вах. sak 'мы, нас'.
serbūl 'смелый, отважный'.

Ш. sipṛui 'ловкий, оборотистый', sipṛ(y) 'войско, боец'. - <*s(ə)pāh(i); ср. перс. sipāh 'войско'.

ц., в. s(ə)prəṣṣṣ, з. gel 'цветок'.
Ц., в. <*sparaḡa-; ср. др.-инд. parāḡaḥ 'Blütenstaub, Staub'; ав. sparaḡa- 'Spross'; согд. spru, х.-сакс. spṛlakīnā- 'flower'; ср. также хов. isprṛ 'цветок'. По-видимому, сюда же язг. s(ə)perak/qān- 'бить плетью, хлестать'. Ср. также лат. asparagus, рус. спаржа - название цветка. Сюда же вах. s(ə)perṣ- 'цвести'.
s(ə)pṛñdr 'плуг, соха'.

Ишк. (w)ispir, ш. sipṛrn, р. sipṛrn, с. sipur, язг. seper. - Вах. <*sprāndra-, остальнее <*sprāna- <*sprāna <*sprāndra; ср. и.-е. (s)pēnd- 'ziehen, spannen'. Аналогичная семантическая связь имеется в др.-инд. karṣati 'zieht, pflügt'.

serṇjī - название ваханцев вос-

точных селений (Зутванда, Зунга, Лянгара и др.) ваханцами центральных селений (Вранга, Птупа и др.).

Возможно имеется связь с ав. savah- 'Name des im osten gelegenen Erdteils', *savah- 'Morgen, Osten'.

s(ə)perṣ: s(ə)perṣd 'цвести, расцветать, распускаться'; 3 л. ед. наст. s(ə)perṣd, перф. s(ə)per- = ṣṣetk, инф. s(ə)perṣak.

<*spar(a)ḡa-; ср. вах. s(ə)prṣṣ 'цветок', соответствующее ав. sparaḡa- 'Spross'.

s(ə)qāw - болезнь лошади.

С. saqaw.

ц., в. serk 'ядро, зерно, зернышко'; 'косточка (плодовая)'.

<*sar(n)aka-; ср. и.-е. ker-, krē- 'zerfallen, vermodern'; др.-инд. śṛṇati 'zerbricht, zermalmt'; ав. saray- 'Scherbe, Bruchstück'. Соответствующее слово в пушту zərai//zənai 'семя' (<*zarnaka-) корреспондирует тому же и.-е. корню, но со звонким начальным, т.е. ḡer-, ḡrē 'morsch'; др.-инд. jarati 'macht gebrechlich'; jīrna- 'gebrechlich'; ав. zar- в azarəma- 'nicht abnehmend', azarəsaṇt 'nicht alternd'. Из других и.-е. языков ср. др.-прусс. surn- 'зерно', др.-в.-нем. kerno 'ядро, косточка', словен. žrno 'зерно', рус. зерно.

Это же слово в усеченном виде входит в состав: вах. se-dēn, с. song, ишк. parson, ш. zidūn 'место для хранения зерна, кладовая', а также с. sadast, ш. sa-būst, язг. sa-beat 'отруби' (букв. 'шелуха от зерна').

В иранских языках представ-

лен также вариант этого слова с начальным смычным k/g- или со щелевым x/χ- : ш. *kaḥt* 'зерновой хлеб' (< *karšta-), хōj 'хлеб, свезенный на ток для обмолота', вах. *хум* 'куча обмолоченного, но не провеянного зерна', ос. *хор* 'зерно', *каҗа, каҗі* 'куча смолоченного зерна на гумне', *каҗ-* в *каҗзун* 'хлеб не пшеничный', тадж. *yaḷla* 'зерно', *xirman* 'умолот, гумно'. Эти слова соответствуют и.-е. *k(h)ṛ/l- в др.-инд. *khalah*, арм. *kal* 'Терне', в ав. *kar-* 'Samen ausstreuen' или и.-е. *gher-* в греч. *χέρχ-ρος* 'Hirse, Korn', в др.-инд. *gharṣati* 'reibt', *grāh* 'Bohne, Erbse', в лит. *gurti* 'крошиться', *gurinys* 'крошка', *gurenti* 'семенить'.

См. также вах. *сөр* 'куча обмолоченного зерна на гумне', *сәдән* 'место для хранения зерна', *хум* 'куча обмолоченного, но не провеянного зерна', *сы-/әгәмн* 'гумно', *кәгәб* 'чина (бобовое растение)'.

сәгу 'отверстие, дыра'.

Ср. ав. *siṛa-* 'Loch'. Возможно сюда же перс. *surax*, язг. *selex*, пуш. *siṛai* 'отверстие, дыра'.

сәҗәкәкән 'корь'.

сәтбәлг 'подорожник' (бот.).

сәтк 'сытый'.

Ср. и.-е. *sā-*, *sē-* 'satt'; др.-инд. *asinvāh* (a-si-n-v-a) 'unersättlich'.

Ц., в. *s(ə)tōr*, з. *s(ə)tōra* 'звезда'.

Ишк. *strūk*, ш. *xitērz*, с. *ḷ-tūrj*, язг. *ḫ(ə)tarag*, перс. *sitāra*. - Ав. *star-* 'Stern' (и.-е. *stēr-*).

Ц., в. *s(ə)tras* : *s(ə)trast* 'рас-

сеиваться, разбрызгиваться (о веществе)'; 3 л. ед. наст. *s(ə)t-rast*, перф. *s(ə)trasetk*, инф. *s(ə)trasn*; са *pārg-en strastey tər Zəlayxō* *ṣəzm* 'зола попала в глаза Зулейхи'.

С. *zatrus-* 'рассеивать'. - Ср. и.-е. *ster-*, *strē-* 'ausstreuen'; ав. *star-* 'auseinander breiten' (с превербом *us-* - 'ausstrecken').

Ц., в. *setrasn* : *setrasovd* 'брызгать, обрызгивать' (кауз. к *setras* : *setrast*); 3 л. ед. наст. *setrasnvd*, перф. *setras(n)vətk*, инф. *setras(n)vak*; *yān* са *yupk-en tər pūy setrasnven*, *Bəloq glzd* 'они обрызгивают ему лицо водой, (и) Балок встает'.

s(ə)trəy, афг. *s(ə)trīn* 'яловая'.

Ишк. *ṣbc*, ш. *sitir*, с. *s(i)-tir(aw)*. - Ав. *strī-*, согд. *'stryc (əstrič)*:

setwərg 'полюнь' (?).

setxon 'кость' (ср. *yauč*).

Ав. *ast-* 'Knochen'.

səwōr 'верховой, всадник'; 'верхом'; с. *wocn* 'садиться верхом'.

Тадж. *savor*.

Ц., в. *səyl*, з. *səyl* 'прогулка'.

Тадж. *səyl*.

§

šac 'собака'.

< *sračī-; и.-е. *kjon-* 'Hund'; др.-инд. *śvā*, *ś(u)vā* 'Hund', *śvaka-* 'Wolf'; ав. *span-* 'Hund'; перс. *sag*, пуш. *srai*, дард. *šunā*.

šak 'плохой, плохо'.

Ишк. *šak* 'плохой', ш. *šakki* 'плохой, дурной', р. *šakīn* 'плохой (о человеке)'. - Ср. сакс. *ōa* 'плохой', 'злой' ('Сказание о Бхадре', стр.71).

Ср. также пуш. *šə* 'хороший'.

šan cerak 'маршировать'.

šar : šart//šard 'сосать (в основном о животных)'; 3 л. ед. наст. šart, перф. šark, инф. šarak//šarn.

Ишк. sraf-, ш. širāf-, язг.

sraf-, м. šuv-.

3. šarxən (?) : ya qəriyas-ət

šarxən 'такой крик (стоит)'.

šart 'условие'; 'договоренность'.

šād/š 'шесть'.

Ишк. xūl/l, ш. xōŷ, рх. xūw,

б. орош. xōw, с. xel, язг. xu/-

ū(w), пуш. špaž. - И.-е. wēks,

wēks; др.-инд. šat, ав. xvaš,

сакс. kšāta (см. "Сказание о

Бхадре", стр. 72). У Гейварда

зафиксировано вах. šal

'шесть'.

šāy 1. 'плохообмолоченные бобы'; 2. 'оспа'; 'сыпь'.

С. šoy 'плохо обработанный'.

šāy-rūy 'корявый, рябой'.

šāl 'сломанный, вывихнутый (о частях тела)'; 'калека'.

Ишк. šal, ш. šal 'сухорукий'. -

Ср. и.-е. ghal- 'gebrechen'.

šāleng 'бедренная кость'.

šāy : šit 'убивать'; 3 л. ед.

наст. šit, перф. šitk, инф. šit-

dōwn// ц., в. šitōr, з. šidōr;

реже - šāyak.

Ср. язг. šaydak 'труп', 'па-

даль'. - Ср. др.-инд. kṣayati

'vernichtet'; ав. xšayo (Inf.)

'um zu verderben'.

š(i)la 'блеск, сверкание'.

ц. š(i)lat, з. širgarm 'теплый, тепловатый (о жидкостях)'.

Ц.-вах. вариант из *sarat-;

ср. и.-е. kel-, имеющее два

противоположных значения: 'хо-

лодный' (ср. ав. sarata-

'kalt', ос. sald 'мерзлота',

н.-перс. sard 'холодный', вах.

širg 'холодный', wəšer- 'сты-

нуть') и 'теплый' (ср. ос.

sard 'лето', н.-перс. sāl

'год'). Зап.-вах. širgarm за-

имствовано из таджикского.

š(i)lit 'название растения (кото-

рое употреблялось раньше для из-

готовления мыла)'.

ц. šilot, з. mylūyīm 'мягкий (не

жесткий, не твердый), нежный'.

С. šilet, язг. šelik.

ц. šingār, з. šengūr 'кишка'.

Ср. хов. šaṅgūr 'кишки'.

š(i)rnk 'моченный курут' (вид сы-

ра).

šiq 'придирка'; š. kəṭak 'приди-

раться'.

ц. š(i)rāw : š(i)rāwd 'убирать не

начисто, а только самый крупный

сор'; 'сгребать'; 3 л. ед. наст.

š(i)rāwd, перф. š(i)rāwətk, инф.

š(i)rāwak.

По-видимому, из *arāw-; ср.

и.-е. kleu-, klou- 'rein ma-

chen', лат. cluō, лит. šluoti

'fegen, wischen'.

šiš 'вошь'.

Ишк. š(b)pyl, ш. širaŷ, р. šir-

pāw, с. širāp, язг. š(e)raw,

пуш. špaža. - Ав. spiš- 'Laus,

Milbe'.

š(i)taq 'мелкий (не глубокий);

плоский'; перен. 'пришибленный (о

человеке)'.

Ишк. štaq, ш. šitēq, с. šitoq.

šitrah : šitraxt 'скользить, по-

скользнуться'; 3 л. ед. наст.

šitraxt, перф. šitraxətk, инф.

šitraxak//šitraxn.

Ишк. štrax-, язг. šerə 'сколь-

зкий', ш. širf 'скользящий'.

Šitxar(e)y 'Шитхарв' (название

ваханского селения)'.

šīgārd 'прямой (не кривой), ров-

ный'.

В первой части šit- можно

усматривать и.-е. sp(h)ī- 'zie-

hen, spannen'.

šīy 'изгородь, плетень'.

Язг. šey.

-šīn - суффикс вместилища (непродуктивный): paṅgšīn 'место, где спыпают золу'.

Может быть связано с ав. šayana- 'Aufenthalt', 'Wohnstätte'.

Ц., в. šīr, з. šēr 'лев'.

Тадж. šer.

šīrōza 'оторочка'.

Ш. šerōzi 'вышивка', с. širu-zi, ягн. široz, тадж. šeroza, šīržeṃan 'львенок'.

šīr 'лев' + žeṃan 'детеныш'.

Ц., в. škor 'бык (холощенный)'.

<*skar-; ср. и.-е. (s)kēp-, (s)kōp-, skāp- 'mit scharfem Werkzeug schneiden, spalten'; ср. также чеш. skor 'баран', слов. ушкопленник 'скопец, выложенный баран', рус. оскоп-лять, скопить.

šog - местоимение, употребляемое при зове коровы.

в. šolš - название мелкой птицы (похожей на воробья).

с. šorš, ш. šilēša(?).

šor 'сыворотка'.

Ср. язг. šūr 'мутная, глинистая (о воде)'.

ц. šot, з. šom 'ужин'.

К з.-вах. ср. с. šom, язг. xi šom - <*xšāfnua-. К вах. šot ср. верш. šātik 'вечером'. Не исключено то, что вах. šot <*xšapti-.

šōgšīn 'новогодний праздник'.

Ишк. šogun.

ц. šōy : šōyd 'пропускать влагу, протекать'; 3 л. ед. наст. šōyd, перф. šōyetk, инф. šōyak.

šōkulta 'шапка (ушанка)'.

Язг. šokela 'головной убор, шапка'.

šol 'шаль'.

Ишк. šol, перс. šal, пуш. šarai. - Ср. др.-инд. šāti 'Tsch' (булд.скр. šāra).

šom 1. 'ужин' (ц. šot); 2. 'сумерки'.

Ишк. šom 'вечер', язг. šām/xom.

з. šor - название травы.

šoras 'водопад'.

Ишк. šaršara. - Ср. др.-инд. kṣarati 'fliesst, zerfliesst, schwindet', kṣaram 'Wasser'.

šōtōwōr 'красный шелк (атлас)'.

с. šotawor 'красный шелк', tawor 'шелк', язг. šo(y)i 'шелковый, шелк'.

šōv 'тихо, спокойно, притаясь';

šōv āi! 'сиди тихо!'

Ш. šōv, с. šuv.

špaq/γ¹ 'сплюснутый, плоский': š. dīngak.

Ишк. špaq, ш. šipīk. - Ср. и.-е. sp(h)ē-, sp(h)ē- 'flash'.

špaq/γ² 'кожура'.

špaqmīs 'с приплюснутым носом'.

ц. špīn, з. lox - название растения.

ц. šqōr 'осадок, образующийся после варки золы'.

štiyō 'аппетит'.

ц., в. šupr, з. šabōr 'ночлег';

š. ālak 'останавливаться на ночлег'.

с. šabor, ш. šabōr, крд. šawar. - Ср. ав. xšapar 'Nacht'.

šūla 'каша рисовая с мясом'.

Ишк. šūla, ш. šūlā, с. šawla; тадж. šavla.

šūndr 'жаркий, горячий'.

Ср. верш. šini 'лето', šutum 'очаг'.

šūndrīy 'жара, зной': taw-ī šūndrīy wdynt 'тебе будет жарко (в этом платье)'.

См. šūndr.

з. šūx 'шутливый, игривый, озорной'.

Тадж. šūx.

ц. šybūn, в. šūn, šybūn, з. šybūn 'пастух'.

с. šūbun 'пастух', ш. šibūnīy

'пастушество'. - Первая часть слов содержит название скота: вах. ǎn < *fǎn- (ср. ав. fǎn- 'Vieh'), с. ǎn < *gava- (ср. ав. gav- 'Kuh'), ш. xi < *xša- (ср. ав. uxšan- 'Stier')..Вторая часть вах. -bǎn, с. -bun, ш. -bǎn- *pānā- (ср. ав. pā(y)- 'hüten').

ǎnr 'корчага, большой глиняный сосуд'.

Ишк. ǎr, ш. ǎr, с. ǎr, р. ǎr, язг. ǎr.

ǎn/ir : ǎort 'давать сосать (о животных)'; 3 л. ед. наст. ǎn/-irp, перф. ǎn/irpək, инф. ǎn/-irak//ǎn/irp; уа ǎǎ-əy ta nan ǎir! '(подсунь) пососать козленка под мать!'

См. ǎar-.

ǎnrǎv : ǎrvǎd 'сосать (грудь)'; 3 л. ед. наст. ǎnrǎvd, перф. ǎn-p(n)vətk, инф. ǎnr(n)vak.

См. ǎar-.

ǎm 'бедный'.

Ср. ш. ǎm 'ленивый'. - Ср.

др.-инд. kṣamate 'duldēt, er-trāgt'.

ǎnr 'навоз (непарнокопытных животных)'.

Ишк. ǎrn, с. urn. - Возможны следующие толкования.

1) < *spārna-; ср. к.-е. kuel- 'schlammig'; 2) < *ǎar-na-;

ср. к.-е. sker- 'Kot', ав.

ǎirya- 'Mist', перс. sargin.

ǎw : ǎwd 1. 'глодать'; 2. афг.

'застревать в горле'; 3 л. ед.

наст. ǎwd, перф. ǎwətk, инф.

ǎwak; ǎǎ уа^ǎ ǎwd-ǎk 'собака

гложет кость'; ǎǎ ма^ǎ-ǎ ǎwdəy

'у меня лепешка в горле застряла'.

Ишк. ǎw : ǎawd 'жевать,

грызть', язг. ǎw : ǎed 'есть,

быстро откусывая', ятн. ǎav-

'пить, есть, хлебать', пуш.

ǎvəl 'жевать'. - И.-е.

g(i)eu-, ǎ(i)eu- 'kaueu'; др.-ир. *ǎ/ǎyǎv-. Ср. вах. yāw- 'есть'.

п., в. ǎeftǎlyw, з. ǎaftǎlū 'персик'.

Ишк. ǎaftǎli, ш. ǎaftǎli, язг.

ǎ(ə)terǎ, - Первая часть ш.,

ишк. ǎaft-, вах. ǎeft-, язг.

ǎet-, по-видимому, обозначает

цвет (ср. тадж. zardolu 'абрикос',

язг. rawǎnālī 'сорт абрикоса') и могла бы быть сопо-

ставлена с ав. xǎvīpta- 'Milch'

(ср. это слово в парф. -ǎyft).

Вторая часть ишк. -olu, ш.

-ǎli обозначает 'слива' или в

перс. hālu 'персик'.

ǎǎg 'прочь!, пошел!' (окрик на телят).

Ш. ǎǎg.

ǎǎk 'импотент(ный)'.

ǎ(ə)kǎsum 'Ишкашим' - (название местности на Памире в месте излучины реки Пандж, где она меняет свое направление с западного на северное).

Ишк. ǎkǎsum, ш. ǎikǎsum. -

Почти одинаковое звучание это-

го слова во всех памирских

языках (а также и по-таджик-

ски) свидетельствует о том, что

это слово неграфикского проис-

хождения. Представляется воз-

можным спроецировать его на

индоарийскую почву в виде ком-

позита *ǎakǎ-samā-, где первая

часть может быть истолкована

как название племен саков (ср.

ав. sakā- bezeichnet ein Volk

'Sake'), а вторая могла бы

быть сопоставлена с др.-инд.

kṣm- 'Erde, Erdboden' и с

соответствующими ему совре-

менными индоарийскими samā и

khamā 'земля'. В таком случае

в целом слово *ǎakǎ-samā-,

очевидно, означало бы 'Страна

саков, Скифия". Эта же модель, но с другой фонетической разновидностью др.-инд. *kām-*, а именно с *gm-*, представлена в ряде пригиндукушских топонимов: *Šine-gam* 'место, где живет племя шина', *Kalaš-gum* 'место, где живет племя калаша', *Veršī-gum-* (из **veršik-gum*) 'место, где живут вершики (или буришки)'.

Как известно, др.-инд. *kām-*, *gm-*, *jm-* 'Erde, Erdboden' соответствует и.-е. *ǵh₂em-*, *ǵh₂dom-*, *ǵh₂(d)m-* 'Erde, Erdboden'. Не исключена возможность, что в топониме Язгулям (по-язгулямски *Yūzdom*, по-таджикски *Yazgulom*) во второй его части содержится близкий к и.-е. вариант **-gādm-* (при допущении появления *l* в *Yazgulom* на месте исторического *d*, что, как известно, характерно для некоторых восточно-иранских языков). Первая же часть могла бы быть истолкована как название племени **yaz(ə)-* **yas(ə)-* 'асы(?)'. Сюда же, очевидно, будет относиться и другой вариант этого топонима, засвидетельствованный в язгулямском языке, а именно основа **zg/-gam-*, представленная в словах *zg/gamīg* 'язгулямец' и *Zg/gamenj* 'Язгулям' (название реки). ц., з. *šēlah*, в. *šand* 'голый, обнаженный'.

К вах. *šēlah* : ишк. *šēlah*, ш. *šilak*, тадж. *koli* 'пустой'. - **x/kal-* плюс суффиксальное наращение; ср. и.-е. *gal-* 'nacht, kahl'. Переход др.-ир. *x-/k-* в *š-* свойствен языкам шугнано-рушанской группы (ср. с. *šer* 'осел'), поэтому вполне закономерно предположить, что

вах. и ишк. варианты заимствованы из языков шугнано-рушанской группы.

šēlah - трава с большими, удлиненными листьями (прикладывают при нарывах).

Ш. *šalxā*, язг. *šēl(ə)xa*.

ц. *šēma*, з. *šama* 'спитой чай'.

Ишк. *šama*, ш. *šūmā*, *šūmā*, язг. *šama*.

šēmōl 'ветер'.

Ишк. *šamol*, ш. *šāmōl* 'север, ветер', язг. *šamol/šimol*. - Ср. и.-е. *kēuero-*, *kōuero-*, 'Nord (wind)'; лит. *šiaure* 'Norden'.

šēnd 'десна; нёбо'.

Ср. ш. *šand* 'губа', пуш. *šund* 'губа'.

šēnd: *šēndet* 'крошить'; 3 л. ед. наст. *šēnded*, перф. *šēndetk*, инф. *šēndak*; *wəz tar xəš šēndem* 'Я крошу тебе лепешек'.

Ср. ос. **šəzəndyn*, **šəzəndun* 'крошить, топтать', *šəzəzəg* 'крошево', которые В.И.Абаев связывает с ос. *šəttyn* 'ломать', что, в свою очередь, из др.-ир. **šcand-* (ср. ав. *škand-* 'brechen').

Сюда же вах. *škənd-* 'ломать'.

ц. *šēndetk*, з. *məndetkin* 'тюря (из лепешек с маслом)'.

šēng 1. 'царапина, осадина'; 2. ц. 'кора (древесная)'.

šēnj: *šēnjd* 'успокаивать'.

šēr 'ветка (срубленная)'; 'прут, хворостина'; 'небольшой кустарник'.

Ш. *šufš* 'ветка, прут', ишк. *šəra* 'хворост', ягн. *šərra* 'прут, хворостина'. - И.-е. (с) *kēp-* в лтш. *škērs* 'ветка'.

šēt 'почва, грунт, земля'.

С., ш. *šit*, язг. *šat*, ишк. *šēt*. - Ср. дард. *šūt* 'почва, земля'.

šetȳār 'осыпь'.

См. šet и ȳār.

3. šetjerdēng - название растения.

ц., в. šetref : š(ə)treft 'обнюхивать'; 'поводить носом'; 3 л. ед. наст. šetrefst, перф. š(ə)tre-fetk, инф. š(ə)trešak; а bōrzengī šetreftey, ḫati ki : "təfu-təfu, ḫālg vūl! 'ведьма повела носом, сказала: "Тьфу-тьфу, человеческий дух!".

ц., в. ševēn, 3. švēn 'веревка' (ср. darč).

Язг. s(ə)varn. - Ср. др.-инд. snāvan-, ав. snavār- 'Sehne, Schnur'. Ср. также хов. šimēni (IIIFL, 441), киви šemēni.

šəwōlek 'брюки, шаровары (муж.)'.

šəxšv : šəxšvd 'проводить, переправлять' (кауз. к šəx(ə)s : šəx(ə)st); 3 л. ед. наст. šəxšvvd, перф. šəxšvətk, инф. šəxšvək. šəx(ə)s : šəx(ə)st 'проходить, переходить, переправляться'; 3 л. ед. наст. šəx(ə)st, перф. šəx-setk, инф. šəxək.

Ишк. šəxə-. - Ср. ав. sak-

(Fraev. šk-) 'vorübergehen'

šəxš 'жидкий; слабый (о чае)'.

Š

ц. šəfš 'тарелка, блюдо (глиняное)'.

šəfšek 'блюдце (глиняное)'.

šəfš 'волос(н)'.

По-видимому, из *šāw-ša-; ср. и.-е. ks-eu- от корня kes- 'kratzen, kammern', в др.-инд. ksura- 'Schermesser'. К этому же и.-е. корню kes- Д.Покорный относит др.-исл. haddr 'Kopf-haar'.

Ср. вах. ḫā/own 'ножницы для стрижки овец'; а также ḫad 'волос(н)'.

šəfšeket 'с обрезанными волосами, коротковолосая (ругательство)'.

šək 1. 'горох, горошина';

2. 'град(ина); роса, иней'.

Ишк. šək, ш. ḫāk 'иней', с. ḫok 'роса, иней', ḫak- 'капать', язг. ḫak 'влага, сырость', ḫūḫ 'роса', ятг. šāšk 'роса'. - Ав. sraska- 'Tropfen, Träne'; сакс. šuyk 'капля'. По-видимому, сюда же с отпадением конечного -k в šək группе -šk (ав. -ška) вах. 'горох', бадж. ḫāš 'боб(ы)'.

šəkək¹ 'град(ина); роса, иней'.

См. šək.

šəkək² 'камень, которым шлифуют поверхность'.

3. šəmar 'жених'.

š/səpt 'волк'.

С. ḫīθr, хов. šəpīr (хов. -ir соответствует иранскому -ta, ср. хов. bīšīr 'двадцать'). - Не исключена возможность заимствования из индоарийских языков. На иранской почве это слово могло бы иметь следующий прототип *šarə-ta, *šarəw-ta, который так же, как ш. ḫīθr (в сочетании ḫīθr bēdāw 'красться'), имеющее связь с ав. šarəvant-, šərvant- 'schleichend' и соотносящийся с и.-е. sel- 'schleichen, kriechen', может быть сопоставлен с и.-е. sel-, selv-, 'nehmen, ergreifen, tauben'. В таком случае вах. šəpt могло бы быть истолковано как 'хищник'. Другая возможность в истолковании этого слова: < *špata- (ср. др.-инд. śvaka- 'Wolf'), в этом случае это слово также следует считать заимствованным, поскольку др.-инд. śv- в ваханском отражается как š-.

šəx 'скала, утес, пик, вершина'.

Ишк. šəx 'скала'; ср. ос. ḫəx 'гора'.

šəx 'горох'.

См. ṣak.
ṣād/6 'хлев; загон для скота; ог-
рада, двор'.

Ш. ṣṣḥ, р. ṣṣḥ 'загон для ско-
та на летовье', ш. ṣṣḥ, р. ṣṣḥ
'двор, огороженное место', язг.
ṣṣḥ 'загон для скота', ṣṣḥga
'двор'. - < *ṣṣāda(y)-, где
*ṣṣā- соответствует др.-инд.
uksā, ав. uxšan- 'Stier', а
*-da(y) из *hday- (ср. ав.
hāda- 'стойло').

ṣāna 'правитель; потомок миров'.
- < *ṣāna-. - Ав. ṣā(y)- 'herr-
schen über, besitzen'.

ṣānj 'брус, проходящий по краю
нар'.

Ш. ṣānj, с. ṣonḥ, язг. sanj.
ṣar 'город, страна'.

Ш. ṣṣr, с. ṣor. - Ав. ṣṣarā-
'Gebiet'.

ц., в. ṣarj 'шершавый, заскоруз-
лый'.

С. ṣorj.

ṣarm 'стыд'.

С. ṣarm. - Ав. fṣarema- 'Scham-
(gefühl)'.

ṣaw 'дуб'.

Ср. ав. arava- 'tüchtig'.

ṣau 'куча, груды'.

Ш. ṣṣu; р. ṣṣu.

ṣāuwerd 'каменоломня'.

ц. ṣāz : ṣāzd 'шить, зашивать';
'латать, штопать'; 'чинить, заде-
лывать что-либо'; 3 л. ед. наст.
ṣāzd, перф. ṣāzetk, инф. ṣāzak;
хн ṣolt-i ṣāzem 'я чиню свои лох-
мотья'.

Ш. ṣṣz : ṣṣzd 'зашивать, почи-
нять'. - < *ṣṣāz- < *ṣṣāz-,
*ṣṣārez-; ср. и.-е. ser- 'knüp-
fen, aneinander reißen'; лат.
serō 'knüpfen', serciō 'fli-
cken'.

Сюда же ав. ṣārz(n) 'шило'.

ц. ṣi/ес : ṣi/ect 'стекать, ка-
пать, сочиться'; 'цедиться'; 'ис-

паряться'; 3 л. ед. наст. ṣi/ect,
перф. ṣi/есetk, инф. ṣi/есak // ṣi/-
есn.

Ишк. ṣṣtes : ṣṣtesd. - По-види-
мому, из *ṣtaṣ-ya-; ср. и.-е.
stag- 'sickern, tröpfeln'.

ц., в. ṣi/есiv-, 3. ṣi/есev- :
ц., в. ṣi/есovd, 3. ṣi/есevd (ка-
узатив ṣi/ес : ṣi/ect) 'давать
стекать'; 'цедить, процеживать';
'испарять'; 3 л. ед. наст. ц., в.
ṣi/есivd, 3. ṣi/есevd, перф. ṣi/-
ес(и/е)vetk, инф. ṣi/ес(и/е)vak;
ya yṣrk-ey kub ṣān-en ṣṣev! 'дай
воде стечь с нее как следует!';
wuz ṣāz-i ṣṣevem, kātem, yāṣevem
'я процежу молоко (и) поставлю
его кипятить'.

ṣ(i)kōr 'дичь'; 'охота'.

ṣ(i)korṣ 'уголь (древесный)'.

Пуш. skōr, перс. sikār, ос.
сэхар 'уголь'; с. waṣkarej, р.
ṣikaroj 'кочерга'. - Ср. ав.
(garēmō)-ṣakarana- 'Brennkoh-
len', skairya- 'eine Art Vor-
richtung zu Feuerung'.

Ср. также ш. niṣṣr, перс.
nigal, с. raṣur 'уголь тлею-
щий', ишк. ṣis 'уголь', язг.
yṣr 'уголь', gṣarag 'кочерга',
которые, по-видимому, связаны
с др.-инд. aṣṣarāḥ 'Kohle'.

ṣikōrāi 'Шикорши' (название места
в Вахане).

ц., в. ṣilṣ, 3. ṣelṣ 1. 'надко-
пытный отросток у парнокопытных
животных'; 2. 'ороговевший'.

Ишк. ṣylṣ, с. ṣalṣak, ш. ṣur-
ṣak.

ц., в. ṣin, 3. ṣen 'зад'.

Ишк. ṣen, ш., р., б. ṣṣn, с.
ṣṣwn. - Ав. ṣraṣay- 'Hinter-
backen'.

ṣi/ynṣṣi 'кожаный мешок типа рюк-
зака'.

ṣirgin 'Ширгин' (название селения
в Вахане).

šix(n), šix(ə)n - послелог, употребляющийся при указании на направление к кому(чему)-л. и нахождение при ком(чем)-л.: reŷdey xŷ tāt šixn 'она отправилась к своему отцу'; sro šixn āl! 'останься у нас!'

Ср. ав. srahtay- 'Seite, Еске'.
Ц. šimōn, з. šēmōn, в. pišəumōn 'рассказывшийся'; š.wosak 'расскаиваться'.
Ц., в. šīn 'сизый, голубой, зеленый'.

Ишк. šin, ш. xīn, с. xəyn,
язг. šin, м. āxšin. - Ав. āšāna- 'dunkelfarbig', сакс. āsseina.

šīngūy 'гусеница'.
Ц., в. šīša, з. šēša 'стекло';
'бутыл'; 'зеркало'.

Ц. šīw : šīwd 'свистеть'; 3 л. ед.
наст. šīwd, перф. šīwetk, инф.
šīwak.

В. šīw-šīw xak, з. fəřak dēngak
'свистеть'.

з. škan 'условие'; 'обязанность'
(?); wəz-əm.sək falōn šad sum
škan kerk 'я поставил перед
таким-то (человеком) условие дать
сто рублей'.

škaw/v : škaw/vd 'мерзнуть, зябнуть, коченеть, застывать'; 3 л.
ед. наст. škaw/vd, перф. škafk,
инф. škew/vak; tu ne škāv-ā? 'ты
(там) не замерзнешь?'

Ишк. štiw : štud, ш. xīci :
xīcōd, с. xīcay : xīcud. -
Вак. и ишк. < *staw-, ш., с.
< *skay-, что, в свою очередь,
из *stay-; для вак. и ишк. ср.
и.-е. stede- 'sich verdichten,
sich ballen', рус. стѣть, стѣ-
нуть; для ш. и с. - и.-е.
stāi-, stī-, stī-ā- 'sich ver-
dichten, verdichten, stopfen';
др.-инд. styāyatē 'gerinnt,
wird hart'; ав. stā(y)- 'Hau-

fen, Masse'; также в лат. stī-
ria 'gefrorener Tropfen' Eis-
zapfen'. К этим же основам ш.,
с. s(i)tid, язг. stūvd 'густой,
вязкий', ш. sēc(ā), язг. sik
'наст, подмерзший снег'.

Ср. в. šing 'мороз, льдинка,
сосулька', istīnek 'трещина на
льду', tērg 'густой, вязкий'.

škūr(g)- : škūrd 'искать'; 3 л.
ед. наст. škūrd, перф. škūrgetk,
инф. škūrgak//škūrn; yow niyeštī
nawkar škūrgak 'он вышел, чтобы
поискать слугу'.

Ишк. škur-, ш. xīkar-, с. xī-
ker-, язг. x(ə)ker-, м. šker-,
ос. kūr-, agūr-. - Ш., с., м.
< *škar-, ос. < *(š)kaur-,
*(š)kūr-, остальные могут про-
должать как первый вариант, так
и второй. При допущении воз-
можности чередования в памир-
ских языках šk-//št- (ср. м.
škura, в. əštūr, ш. xītur
'верблюд' < *staura-; вак.
škav-, ш. xīci-, ишк. štiw-
'мерзнуть, стынть') можно бы-
ло бы сопоставить приведенные
выше основы с и.-е. ster- 'al-
le Kräfte anstrengen', также
в рус. стараться, страда,
страсть, или с и.-е. ster-g-
'sorgend worauf achten, hegen
und pflegen'; для др.-ир.
*(š)kaur- - соответственно
и.-е. strēu- распространенное
от ster-), представленное в
ср.-англ. и в н.-англ. to
struggle 'sich abmühen, kämp-
fen', в дат. strude, strutte
'steif stehen', 'wieder streb-
en'.

Ср. вак. šalg- 'просить,
добиваться'.

Ц. škawkē¹ 'спелый абрикос' (в
противоположность ryndnk).

Может быть связано с и.-е.

(s)kēp-, (s)kēb(h)- 'spalten';

ср. перс. *šikaftān* 'трескаться, ломаться', *šikaftan* 'распукаться, расцветать'.

ц. *škywək*² 1. 'деревянная скоба, изогнутая жердь, служащая для укрепления двух частей чего-л.'; 2. 'деревянные ручки ножиц для стрижки скота'.

*с/škawak; ср. и.-е. (в)камь- 'krümmen, biegen'. Сюда же вах. *səmbonak* 'лук (оружие)' = тадж. *kamon* 'лук'; 'дуга, изгиб'.

ške(n)d / *šken* 'ломать(ся), разбиваться, раскалывать(ся), трескаться'; 3 л. ед. наст. ц., в. *škeθt*, з. *škelt*, перф. *škeng*, инф. *ške(n)dak*; а-уа *šār-əv ki škenəu*, *šy jōn-əp nywyzd* 'если они расколят этот камень, тогда мне конец'; *yem qəlam škenī* 'этот карандаш сломался'; *tū šīnī nāst ki šked* 'ты не пиала, чтобы разбиться'.

Ишк. *škənd* : *škəθt*, ш. *šī-čand* : *šīčūxt*; язг. *šəkana* 'наломанные куски лепешки'. - И.-е. (s)k(h)ed-, (s)k(h)end- 'zerspalten, zerstreuen'; др.-инд. *skhadate* 'spaltet'; ав. *skand-* 'brechen, zerbrechen, zerstören, zu nichte machen', *scandayeiti* 'zerbricht'. Сюда же вах. *šənd-* 'крошить (хлеб)', *nyškyŋ* 'стамеска'.

škend : *šket* 'ломать, разбивать, раскалывать'; 3 л. ед. наст. *škend*, перф. *šketk*, инф. *škendak*; *qnyšxōna tok kūy šketk?* 'кто разбил окно в комнате?'

См. *ške(n)d* : *šken*.

škendyv : *škendovd* 'заставлять разбивать, заставлять ломать' (кауз. к *škend* : *šken*/[*šket*]); 3 л. ед. наст. *škendyv*, перф. *škend(y)vetk*, инф. *škend(y)vak* // *škendvyn*; *šīnī wnyzm*, *piš yaw*

škendyv mēy! 'принеси пиалу, а то как бы кошка не разбила ее!'; *šo* (вост. также *ša*) 'обрезание' (мусульманский обряд); *š. sərak* 'делать обрезание'.

Ишк. *ša*. - Ср. др.-инд. *kṣaya-ti* 'vernichtet', *kṣayah* 'Verlust', 'Zerstörung'; ав. *xšayō-* 'um zu verderben', *xšā-* 'Not, Elend'.

ц., в. *šor* 'рассечение, рубка'; *šor dīngak* 'сечь, рубить'; 'крошить'.

С. *šur bodaw* '(на)резать (хлеб), крошить (мясо)', *šob* : *šipt* 'мельчить', ш. *šōr bēdōw* 'рубить, колоть', *šaf* 'укол, колотье'. - И.-е. (s)kēr-, (s)kār- 'schneiden, spalten; schlagen, hauen'. Сюда же вах. *šyr-* 'бить, избивать', *šefk* 'ущиб', *škor* 'бык холощенный'.

ц. *šōr*, з. *xūzgbat* - название кушанья.

Ср. ишк. *šāra* 'похлебка'.

ц. *šolm* 'репа, турнепс; редис'.

ш. *šarb*, с. *šom*.

šōnī 'жених'.

з. *šox* 1. 'сук, ветвь, ветка' (ц. *šolx*, *šōd*); 2. 'рог' (ц. *šēw*).

Ишк. *šox* 'ветка, рог', тадж. *šox* 'рог, ветвь'. - Др.-инд. *śākhā* 'Zweig'.

з. *šoxjōrūb* 'метла' (ц. *šntrūzg*). *šōw* - междометие, употребляемое при понукании коровы.

špār 'долговязый'.

štāym - название растения.

štik 'игра, забава'; *š. sərak* 'играть'.

С. *škit*, бел. *šok*.

šuš легкое.

Ишк. *ššā*, (зоб. *šiš*), ш. *šūš*.

И.-е. *kṣes-*, *kṣu-* 'keuchen, schnaufen, seufzen'; др.-инд. *śvasati* 'atmet'; ав. *suši* 'die beiden Lungen'.

ѣух 1. 'запертый'; 2. 'крепкий'.

Ишк. ѣух, перс. saxt. - Ср. ав. staxta-, staxra- 'stark, fest; streng'.

ц. ѣум, з. ѣом 'сумерки'.

Ш. хѣм. С. хум 'вечер'. - Ав. xāfnyā- 'Abendmahl, Nacht'.

ѣүнг 'дерево (материал), древесина; палка, жердь'.

С. хынг.

ѣүнѣ 'бедренная кость, бедро'.

Ишк. ѣүнѣ 'бедро', пуш. ѣага 'leg', язг. ѣег 'кость' (?). - Ср. и.-е. (s)keng- 'hinken', норв. skank 'Schenkel'. Ср. также др.-инд. sakthi-, ав. haxti- 'Schenkel'.

ц., в. ѣур, з. qinōv 'соленый'.

Тадж. ѣур 'соленый', язг. хѣр 'соль'. - Ю.Покорный связывает это слово с и.-е. kæu- (от корня kes- 'kratzen') в др.-инд. kṣura- 'Schermesser, Dornpflanze'.

ѣнлмык 'гнилушка'.

ц. ѣыр : ѣорт/ѣевд 'бить, избивать'; 3 л. ед. наст. ѣырт, перф. ѣыретк, инф. ѣырак/ѣырн; уа хы vryt-ī xūr wīd ѣырѣн 'они избивают своего брата, как осла'.

С. хыр в хыр бодѣу '(на)резать хлеб, крошить (мясо)', ѣоб- : ѣирт 'мельчить, крошить', ш. хѣр в хѣр бѣадѣу 'рубить', 'колоть', хѣф 'укол, колотье', хѣблѣ 'хлыст'. - Ср. и.-е. (s)kēr/b(h)-, skob(h)-, skāb(h)- 'schneiden, spalten'.

Сюда же вах. ѣѣк 'ушиб', ѣор 'рассечение'; с сохранением начальной группы согласных - ѣкор 'бык холощенный', ѣкымак 'спелый' (букв. 'растрескавшийся'); с отпадением сибиллянта в начальной группе *ѣк- - кы- 'расщеплять, разбивать', каф- 'расщепляться, разбиваться'.

ц. ѣыгѣ, з. ѣыгѣ 'клей'.

См. ѣыгѣ.

ѣнѣк 'местные сапоги из сыромятной кожи'.

ц., в. ѣ(н)тыр, з. ѣтыр 'верблюд'.

Этимологически, по-видимому, связано с др.-инд. sthūra- 'dick, breit', ав. stūra- 'umfangreich, stark, derb', ст.-ав. Grossvieh, пехл. sturg, бел. istūr, с. stewr (крупный рогатый скот).

ц. ѣ(н)вай 'бисер'.

ѣ(н)вайек 'икра (лягушачья)'.

ѣув-дѣг дѣгак 'варить на медленном огне'; 'давать претъ; тушить'.

Ср. ш. ḫavdēk 'тушение мяса в горшке', язг. ḫawdeg.

ѣнѣ 'черный'; в сочетании ѣнѣ сѣрак: хы рѣу-ѣѣ ѣнѣ cart 'она лжет'.

Ишк. ѣи, ятн. ѣоц; хов. ѣа. - Ср. ав. syāva- 'schwarz'.

ѣнѣ-мы 'мучная болтушка на воде'.

ц. ѣнѣмык, з. syabēd 'ива с темной корой'.

ѣнѣ 'груда камней'.

Ш. хѣу, рх. хѣу.

ѣнѣзѣр 'место, изобилующее большими камнями'.

ц. ѣѣк 'ушиб, ушибленное место'.

См. вах. ѣор 'рассечение',

ѣыр 'бить, избивать'.

-ѣѣ(k), -(ѣ)ѣк см. -ѣѣ(k).

ѣ(ѣ)ла 'руины, развалины'.

С. хало.

ѣѣтѣ 'черный камень, служивший для украшения (оникс ?)'.

Ср. д.-инд. syāmah 'schwarz'.

ḫunkelfarbig; ав. sēma- 'schwarz'.

ѣѣнд 'ворон(а)'.

Ср. хов. ḫonthu 'ворон'; ср.

также ш. хурн, с. херн.

ѣѣерѣз : ѣѣерѣзд см. ѣ(ѣ)ѣерѣз : ѣ(ѣ)ѣерѣзд.

Ц., В. šē/iyak 'белая полоса на лбу у козы'.

Ср. др.-инд. śyetaḥ (f. śyenī) 'hell, weiss'.

šēyd 'новый, свежий'; 'только что, недавно'; yaw šēyd jṃrab pu-maḥk 'она надела новые носки'; šēyd-en yaw-əy aka primus kartey 'мы только что поставили его (т.е. чайник) на примус'. šēyd-dmṛzak 'праздник по случаю уборки урожая'.

Ц., В. šēw, З. šōx 'рог' (з. так-же 'ветвь', 'сук').

1. Ишк. санг. šōw, р.х. šaw, с. šaw, язг. šow. - Ав. sgū-, sgvā- 'Horn'. 2. З. šōx (см.).

Т

ta- см. taw.

ta (tē + yaw) 'там, туда (вверх от горизонтали)'. Ср. tet, tēm.

tab 'жар, лихорадка'.

Ш. tāb, язг. tā/ab. - Ав. taf-nav- 'Fieber, Fieberhitze'.

Сюда же вах. taf 'жар, пыл', tofč 'обгорелый', а также дыр- 'пригревать (о солнце)', šw-.

taband 'ремень'.

С. taband, ср. р. mēnd 'ремень'.

taf 'жар; пыл'.

Ишк. taf, ш. taf, с. taf, tuv, язг. taf. - Ав. tafnah- 'Hitze, Glut'. Сюда же вах. tab 'жар, лихорадка', tofč 'обгорелый', а также дыр- 'пригревать (о солнце)'.

tag в сочетании: tag-i gar 'суть, смысл сказанного': tag-i gar ne ŷatey '(до него) не дошла суть дела'.

В. taŷd 'острый (не тупой); зоркий'.

Язг. taŷd, с. taŷd, орш. tīd, tīz, ш. tēz, р.б. tīz центр.-вах. tīz, зап.-вах. tez. -

← taŷ-/z-(ta)-; и.-е. (s)teig- 'spitz, stechen'; др.-инд. tē-jatē 'ist scharf', tikta 'scharf'; ав. taēya-, taēza- 'scharf'.

(s)teig- 'spitz, stechen'; др.-инд. tējatē 'ist scharf', tikta 'scharf'; ав. taēya-, taēza- 'scharf'.

tak 'застежка; пуговица'.

Ш. tāk, язг. tāk° 'завязка у ворота', с. tok 'пуговица', язг. takma, ишк. tykma 'пуговица'. - Возможно связано с и.-е. stegh- 'stechen'; серб. ostež 'Kleid, Mantel'; рус. стегать, стежка.

takjāy 'петля для пуговицы'.

talx 'горький'.

Везде talx. Ср. вах. tēlxa 'желчь'.

talx-sekr 'темнокрасный'.

См. talx и sekr.

Ц., В. tana 'наговор; сплетня'.

tang 'узкий, тесный'.

Ш. tāng, язг. tang, с. tong, ишк. tang 'узкий, тесный'; ишк. tang, с. tong 'ущелье, теснина'. - Ср. и.-е. sten- 'eng, einengen'. Сюда же вах. tēng 'уголок у глаза', tēney- 'загонять скот, заключать в тюрьму'.

Ц. tangbīz//ilgek, З. ilgek 'сито'.

См. tang и bīz.

tanglī 'теснота, узость'; 'затруднение'; tar ič tanglī nāst 'у тебя нет никаких затруднений'.

Ш. tangi. - См. tang.

Ц., В. tanz : tanzd 'натягивать, стягивать, затыгивать'; 3 л. ед. наст. tanzd, перф. tanzetk, инф. tēnzak.

Ш. tān-, язг. tan- 'натягивать основу (в ткачестве)'. - И.-е. ten-, tend- 'dehnen, ziehen,

spannen'; др.-инд. *tanōti* 'dehnt, spannt, erstreckt sich, dauert', *tantu-* 'Faden, Schnur Seite', *tantra-m* 'Zettel'; ав. *tan-* 'dehnen, recken; перс. *tanidan* 'тянуть'.

Сюда же *вах. tūnd, tōr* 'основа ткани', *tenōv* 'шнур, бечевка', *tīr* 'сеть'.

tap 'крыло'.

Ш. *tēr*.

tap : *tapt* 'качаться, шевелиться'; 3 л. ед. наст. *tapt*, перф. *tēpetk*, инф. *terak*.

Ишк. *tap-*; язг. *tip-* : *tapt* 'двигаться'. - Не исключена возможность связи с и.-е.

step- '(auf)- stampfen, treten'.

tapk 'ресница'; см. *patk*.

tap(n)v : *tapovd* 'качать, шевелить'; 3 л. ед. наст. *tapvvd*, перф. *tap(n)vətk*, инф. *tap(n)vak*. *tarbuz* 'арбуз'.

з. *tarā* 'тесло' (ц. *wnzak*).

Ш., рх. *tōrx* 'тесло', тадж. *tarosidan* 'строгать, тесать, брить'. - < *(s)tārā-, *(s)trāā- (ср. и.-е. *ster-*, *stere-*, *strē-* 'Streifen, Strahne'; слав. *strigo* 'Scheren'; лит. *striūgas* 'Messer').

Ср. *вах. tñā-* 'стругать, тесать, брить, стричь'.

ц. *taā* 'обшивка, обивка'.

tat 'отец'.

Ш. *tāt*, с. *ato*, ишк. *tot*. -

Др.-инд. *tatā-* 'Vater'.

tati (в. также *tate*) 'отчим'.

tatek - тезка по имени отца.

taw - объектная форма местоимения 2 л. ед. ч. *wuz taw-ey wīnem* 'я тебя увижу'; *wuz rēs taw stānem* 'я пошлю за тобой'.

Ишк. *tā*, язг. *tu*, р., х., б. *tā*, х. *tāw*, с. *tñ*, та. - Ав. *tava* (род.пад.).

tawalud wosak 'рождаться'.

taxt 'занавес, полог (для жениха и невесты)'.

См. *texta*.

з. *tēz* см. *tīz*.

tiy - междометие, употребляемое при зове козленка.

tik 'тик (кань)'.

tikmay serak 'теребить (шерсть)'; *wīz-am yār tikmay kārt-am* 'я распушил шерсть'.

в. *tilgorč* 'кочерга (деревянная)'.

tilpak 'шапка (зимняя)'.

Ш. *talpak*, ишк. *tilpak*.

ц., в. *tilpār* 'скакун'.

С. *tilpar*.

tindā 'домотканая шерстяная ткань'.

Может быть связано с *вах. tūnd* 'основа ткани', *tanz-* 'натягивать'.

tīrband 'охотничий ремень; патронташ'.

ц., в. *tir(ə)mō*, з. *tiramō* 'осень'.

Ш. *tīramō*, тадж. *tiramo*.

tiš 'лемех, сошник'.

Ср. пехл. *tšj/š* 'Axt' (из др.-ир. **taig/z-*), а также верш. *tšāk* 'нож' (из **tauz/z-*, для гласного ср. верш. *vērī* 'запах').

tit 'рассыпанный, разбросанный';

t. serak 'рассыпать, просыпать, разбрасывать'; *žāw kerk tit* 'он рассыпал зерно'.

Ишк., язг. *tit*. Ср. *вах. tis*.

tī - посессивная форма местоимения 2 л. ед. ч.; *tī petr wezdey* 'твой сын приехал'; *tī-nen bāy tāy-ā?* 'у тебя есть муж?'

Ишк. *tī*, язг. *tī*. - Ср. ав.

энклитическое местоимение 2 л. ед. числа род. пад. *tīi*, *tē*.

ц., в. *tīy*, з. *tēy* 'лезвие, острение'; 'бритва'.

Ав. *taēya-*, *taēza-* 'scharf, Schärte'.

ц. *tīyek*, з. *tēyek* 'лезвие, бритва'.

См. tīy.

tīn 'копейка'.

Ишк. tin, ш. tīn.

ц., в. tīz (в. также taʔd), з. tēz 'острый (не тупой)'; 'зоркий' (кроме taʔd); sav čēžm - tīz 'глаза-то у вас зоркие'.

Ишк. tez, ш. tēz, с. təyd, орош. tīd, tīz. - Др.-инд. tējatē 'ist scharf', tikta 'scharf'; ав. taēya-, taēža- 'scharf'.

Ср. вах. taʔd 'острый'.

ц., в. tīzōv, з. tēzōv 'стремнина. to 'сгибание, перегибание'; to cerak 'сгибать, перегибать'.

Ш. to, язг. tā(h).

в. tofс 'пригоревшие кусочки лепешки в печи'.

Ишк. tofс 'обожженный, обгорелый'. - Ав. tap- 'heiss sein'. Сюда же вах. tab 'жар, лихорадка', taf 'жар, пыл', а также дыр- 'пригревать (о солнце)', ʁaw- 'гореть'.

tok 'окно'.

С. tok; ш. tōq 'ниша в стене'; тадж. toq 'арка, ниша в стене'.

tōnikša 'тонкая лепешка'.

Тадж. tunukša.

tort 'послезавтра; позавчера';

tōrt-rək ʁepo-c-en tūy 'послезавтра у нас свадьба'; tōrt-rək wēzdey '(он) позавчера приехал'.

< *tartī < *trati < *trita-(?)

- Ср. ав. ʁritīya-, ʁritya- 'der dritte'. Ср. вах. tet- в сочетании tet-vart 'позапрошлый год', где tet- < ав. ʁritya- (ср. вах. bet ав. bitya- 'второй').

ц. torti 'глиняная глубокая посуда'.

Ср. ш. tōēč, р. tāč 'деревянное блюдо, чашка'. - < *tartcī (?).

з. tox 1. 'баран (нехолощенный)'; ц. в. wār; 2. междометие, употребляемое при понукании барана.

Ср. вах. tēxli.

tō - предлог, указывающий на предел (временной, пространственный, количественный): tō kīxn rečem 'я поеду до Кишна'; tō rārz-av vadek tāʔd-av 'они находились в пути до вечера'; ya nexčīr tō truy lōy yaw šin-eš dežd dnydyk 'лиса до трех раз куснула его в зад'.

Ишк., ш.-р., с., язг. tō.

tobistōn 'лето'.

Из тадж. tōbiston 'лето'.

tōfс 'пятно; пигмент'.

С. tufс 'пятно'; 'выцветший, вылинявший'.

tōj 'гребешок (петушинный)'.

С. toj 'гребешок (петушинный), корона, венец', ш. tōj 'корона, венец', ишк. toj/ž. - < *tāga-; ср. и.-е. (s)teg- 'Pfahl'; др.-швед. staki 'Spieß'.

ц., в. tōpiq, з. tōpeq 'гребешок (петушинный); гряда (горная)'.

Ср. с. tureq 'коленная чашечка'.

ц., з. tōqa, в. wīr 'один, единственный'; tū tōqa a-dem xūn-et-ā? 'ты один в доме?'

Тадж. toqa.

tōqat 'терпение, выносливость';

t. cerak 'терпеть, выносить'.

tōr¹ 'темя, макушка; верх у тбобтейки'.

Ш. tōr 'верх, верхушка', язг.

tern 'темя, макушка', с. tureq 'макушка'.

tōr² 'нить'; 'струна'; 'основа ткани' (последнее только в западном говоре; ц. tūnd).

Ишк. tor, ш. tōr, язг. ter. - Др.-инд. tantra-m 'Zettel, Aufzug am Webstuhl', tantu 'Faden'; ав. *tāgra-.

См. вах. tünd 'основа тка-
ни', tanz- 'натягивать', tenov
'шнур, бечевка'.

tōrik 'темный, невидимый'.

Тадж. torik. - Ср. ав. taθrya-
'dunkel, finster'.

tōrek 'деревянная перекладина на
веранде, на которую вешают белье
и постельные принадлежности'.

Илк. torak - Ср. и.-е.(s)ter-,
(s)terə-; (s)trē- 'Pflanzen-
stamm, Pflanzenstengel'.

tōw : tōwd 'заводить (механизм)';
3 л. ед. наст. tōwd, перф. tō-
wetk, инф. tōwak.

Илк. tiv- 'заводить', ш. tēb;
tēpt 'крутить', с. top : tipt
'крутить', язг. tab- 'крутить,
сучить'. - <*tābaya-. Ю.По-
корный связывает этот иранский
корень с и.-е. temp- 'dehnen,
ziehen, spannen' (как развитие
из и.-е. ten- 'dehnen').

tōw cerak 'заводить (о механиз-
мах)'.

tōy 'жеребенок'.

tōyloq 'верблюденок'.

С. toyloq.

tōza 'целый, невредимый'; tu skem
z̄n ākeng āw sewōr woc, tu skem
z̄n tōza āw sewōr woc! 'Ты сидишь
верхом на мой сломанный рог, (а)
ты сидишь верхом на мой целый
рог!'

Тадж. toza.

tru(y) 'три'.

Илк. rā(y), ш., р. aray, б.
arāy, с. arcu, язг. cūy. - Ав.
θray- 'drei'.

Ср. вах. tort 'позавчера,
послезавтра', tet-vart 'поза-
прошлый год'.

tuf 'плевок'; t. cerak 'плевать'.

Ш. tuf, с. тн; язг. tef 'слю-
на', tef k'ən- 'плевать'.

tum 'столько, настолько'; уем mīr
tum xūz̄g tu! 'это яблоко такое

сладкое было!'; tumék x̄əc d̄yrz,
mak 'возьми (вот) столечко лепеш-
ки (и) пожуй (пока)!'

Илк. dum, dun(d), ш. dūnd, р.
dōnd, б. dōnd, с. dund, язг.
dēm, dēdem. - Ср. сакс. ttanda
'столь большой, столь многий'
(см. "Сказание о Бхадре",
стр.75). Возможно и такое тол-
кование: <*ta-mana, где ta-
соответствует ав. ta- 'dieser',
а mana- - ав. mana- 'Masse'.

tuxm 'семя, семечко'.

Илк. teym, ш. tū/āym, язг.
toxm. - Ав. taoxman- 'Same',
Keim'; х.-сакс. ttīman- 'Same'.

tuxna 'тлеющие угли (?)'.

tū¹ - прямая падежная форма место-
имения 2 л. ед. ч. 'ты'.

Илк. ть, ш., р. tu, б. tū, с.
tew, язг. tow. - Др.-инд. tū,
tuvam, tvam; ав. tū, tvēm, tūm.

tū², ц., в. также tñw основа
прош. вр. (а также 3 л. ед. ч.
прош. вр.) к tey(-) 'быть, иметь-
ся в наличии'; перф. тн/uwetk //
tutk, инф. tēyak (новообразова-
ние); waxt wuz-əm m̄yalim tu
'раньше я был учителем'; z̄ə-nen
x̄ny tu, m̄ertk 'у меня была сест-
ра, умерла'.

<*tvu-, что, в свою очередь,
из *atvu- <*astvu <*asta-
vut-, т.е. из сочетания при-
частия на -таот др.-ир. гла-
гола *ah- 'быть' и того же
причастия от др.-ир. глагола
*bū-, bav- 'становиться' (ср.
модель давнопрошедшего времени
II в таджикских говорах bofta
buda bud 'она давно соткала').
Ср. соответствующий элемент в
ш. -at и с. -it, которые с фо-
нетической точки зрения могли
бы получиться из: 1) *asta-,
т.е. причастной формы от гла-
гола *ah- 'быть'; 2) *asti,

т.е. формы 3 л. ед. ч. наст.
вр. того же глагола *ah-;
3) *ast, т.е. формы имперфекта
3 л. ед. ч. того же глагола.
С логической точки зрения,
очевидно, более подходящим бы-
ло бы первое толкование (ср.
соответствующую модель давно-
прошедшего времени в тадж.язы-
ке bofta budam 'я соткала').

См. также вах. тей(-)
'есть, имеется' < *astay-
< *astast-.

туй 'козел, коза'.

Ягн., пуш., тадж. така; ср.

также турк. теке 'козел'.

туйгӱз 'Тутгӱз' (название мазара
близ селения Птуп в Вахане).

См. туй и гӱз.

ц., в. тунд, з. тӱр 'основа тка-
ни'.

Ш. тӱн- 'натягивать основу',
язг. тан- 'натягивать основу,
вить, свивать'; ш. тӱр, ишк.
тор, язг. тер 'нить, струна,
основа ткани'. - И.-е. ten-
tend- 'dehnen, spannen, zie-
hen'; др.-инд. tanōti 'dehnt,
spannt, erstreckt sich, dau-
ert', tanti- 'Schnur, Seite,
Reite, tantu- 'Faden, Aufzug
des Gewebes', tantra-м 'Zet-
tel, Aufzug am Webstuhl'; ав.
тан- 'dehnen', pairi-tanava
'ich will fernhalten'; перс.
tanidan 'тянуть, вить', тадж.
тор 'основа ткани, нить, стру-
на, бечева'.

Сюда же вах. тын- 'раскаты-
вать тесто', танз- 'натяги-
вать', тӱнӱв 'шнур, бечева'.

тыс : тост 'вваливаться, влами-
ваться (в дверь)'; 3 л. ед. ч.
наст. тыст, перф. тысетк, инф.
тысак.

Ср. др.-инд. tākti 'eilt,
schießt dahin'; ав. tačaiti

'läuft, eilt', 'fliesst';
перс. taxtān 'нападать, уст-
ремляться'; ишк. тас- : тӱд,
язг. теж- : тӱд 'отправлять-
ся'.

Сюда же вах. -тӱд основа
прош. вр. глагола в значении
'идти, отправляться', tukn -
инфинитив того же глагола.

тыфра 'торба, котомка'.

Ш. tuvra, с. тыфро, тадж. тӱр-
ба.

тык 'верба'; 'ива'.

Ц., в. тыка, з. тика 'кусочек ле-
пешки'.

тыла дӱнгак 'толкать, пихать'; ya
vayd-I deyt тыла та йӱф 'он тол-
кает ведьму в очаг'.

тымӱкыш 'табак'.

тын : тond 'раскатывать тесто';
3 л. ед. наст. тынд, перф. ты-
нӱтк, инф. тынак.

Ш. тӱн-, язг. тан- 'натягивать
основу (в ткачестве)'. - Ав.
тан- 'dehnen, recken'.

Сюда же вах. тӱнд 'основа
(ткани)', тӱнӱв 'шнур, бечева'.

тынд 1. 'крепкий (о вине, специ-
ях)'; 2. 'резкий (о ветре)';

3. 'резвый, быстрый (о коне)'.

Ш. tund, ишк. тынт. - Ср.пракр.
tupfa- 'Spitze'.

тыр 'пушка'.

Ш. тӱр, с. тыр, ср. вах. те-
ронса 'пистолет'.

тыран 'часть мельницы'.

тырек 'подвеска с кисточками
(вплетаемая в косу)'.

Ср. др.-инд. stabaka- 'Busch'.

ц., в. тыгӱзи(ш) 'весн'.

Ш. тигӱзи, ишк. тырозу. - Ср.
др.-инд. tulā 'Waage'.

ц., в. тырт, з. гызар 'брод, пере-
права'; т. дӱнгак 'переходить
вброд, переправляться'.

Ц., в. < *tarta; ср. др.-инд.
tarati 'übertrifft, überwinde'.

setzt über'; ав. тар- 'hin-
bergelangen, überwinden'; хов.
tūrt 'Furt'.

тыс : tošt 'стругать, тесать';
'обрить'; 'стричь (волосы)'; 3 л.
ед. наст. тышт, перф. тышетк,
инф. тышак//тышп.

Ш. тэх-, р. б. төw-, язг.

·таw-, с. тух-, ишк. тул-.

Др.-инд. takṣati 'behaut'; ав.
таш- 'zuschneiden, zurecht-
schneiden mit Axt', Сюда же
ишк. petxъn 'тесло' (*api-tax-
šan-,) ср. др.-инд. takṣan-,
ав. tašan-).

Но вах. тыг- наряду с ш.
torx 'тесло', тбўjak 'щепка,
щепки', ишк. тырогъk 'струж-
ка', тадж. tarošidan 'стру-
гать, тесать, скоблить, обрывать'
предполагает наличие в др.-ир.
еще одной основы *(s)tārs-,
*(s)trās- (ср. и.-е. ster-,
stere-, strē-, strei-, streu-
'Streifen, Strähne'; анги.-
сакс. strīcan 'schreiben,
reiben'; слав. strigo, strišti
'scheren'; норв. strokk 'Ho-
bel'; лит. striūgas 'Messer';
рус. струг). Сюда же ишк.
star-: stuld 'мести, выти-
рать', ш. тар- 'убирать', язг.
тар- 'сметать'.

тыша 'дорожный провиант'.

Ишк. туша, ш. туха, с. тыхо,
язг. теха. - Ср. др.-инд. tū-
ṣaṇ 'Getreide, Hulse von Reis,
Spreu'.

тыw см. тū.

з. тыхмыкўяр 'камень, который
кладется в основание очага'.

тыхмнг 'яйцо (куриное)'.

Из тадж. тухм-i муру.

ц. тыз - междометие, употребляе-
мое при нонукании яка.

ц. тнд/б, з. тыд 'тутовое дерево,
туг (шелковица)'.

Ишк. tut, ш. тūб, с. тнб, язг.
ted, тадж. tut.

з. тў название дерева, из которо-
го делают четки.

Ш., язг. тбў.

тыр 'сеть, сетка'; 'невод, снасти'.

Ишк., с. -tur, ш. түр. - И.-е.
ten-tlo 'Netz'; др.-инд. tan-
tra-м 'Zettel, Aufzug am Web-
stuhl'; пуш. тор 'сеть', тадж.
түр (?) 'сеть', 'снасти'.

Сюда же вах. тор 'нить,
струна', 'основа ткани'; см.
также тünd 'основа ткани',
tang- 'натягивать'.

тыр сарак 'отпрянуть, отшатнуть-
ся'.

те (в сочетаниях с указ. мест. -ta,
tem, tet) предлог, употребляющий-
ся при указании на направление и
местонахождение по горизонтали
или сверху от нее: te ku reč!
'ступай в горы!'; yaw te xūn mē
čirmit! 'как бы она не вошла в
дом!'; ta ku zem diyetk 'в горах
снег выпал'.

Язг. та. - Ср. тер.

тебаск 'терескен'.

С. taskan.

тек dīngak 'отнимать сосунка от
матери'; э персод, гїз сә-wūr-
kev-i тек dī! 'ноди, дочка, отни-
ми (от матери) козленка и ягнен-
ка!'

теліса 'треугольный мешочек'.

телух 'матерчатый мешок, сумка'.

ц., в. телха, з. talxa 'желчь'.,

Ишк., ш., язг. talxa; ишк.,

вах. talx, с. tolx 'горький'.

тем (te + yem) 'здесь, сюда' (ср.
tet, ta).

тембун 'шаровары'.

Ш. tam/nbūn, с. tambun, язг.

təmbūn. - Ср. х.-сакс. thauna
'одежда'.

темббб 'зрелище; невидаль'.

Ш. тамббб, с. тамуш, язг. та-
мохо, тамббб, тадж. тамббб.

təna 'тело'.

Ш. tanā. с. tano, tan, язг.

tana. - Ав. tanū- 'Leib'.

təng 'уголок у глаза'.

< *tanga. - Ср. и.-е. sten-
'eng, einengen'. Сюда же вах.
təng- 'загонять скот, заклю-
чать в тюрьму', tang 'узкий
тесный'.

ц., в. tənōv, з. tanōv 'шнур(ок),
бечевка'.

Ш. tanēb, tanōb, с. tanuv. -
И.-е. ten-, tend- 'dehnen,
spannen, ziehen', teno 'Span-
nung, Strick'; др.-инд. tanōti
'dehnt, spannt, erstreckt
sich', 'dauert', tanti-
'Schnur'; ав. pairi-tanava
'ich will fernhalten'.

К этой же основе вах. tünd,
tōr 'основа ткани, танз- 'на-
тягивать'.

təney : tənēt 'загонять скот; за-
ключать в тюрьму'; 3 л. ед. наст.
tinit, перф. tənētk, инф. tēnyak;
ya māu-i tēney 'загони овцу (в
хлев)'.

М. tən- 'загонять скот в хлев',
пуш. stun 'задержанный'. -
< *stan-; ср. и.-е. sten-
'eng, einengen'.

Сюда же вах. təng 'уголок
у глаза', tang 'узкий', 'тес-
ный' (последнее, возможно, за-
имствовано из таджикского).

təpar 'топор'.

Ишк. tabar, ш. tavār.

təronča 'пистолет; наган'.

С. taronča. Ср. вах. тыр 'пуш-
ка'.

tərəc 'первая поливка'; т. dīngak
'делать первую поливку'.

Ср. ягн. toba 'оросительная
канавка на поле'.

ц. teqī, з. teqē 'много, полно',
tequm 'потник'.

С. tuqum 'седло', язг. teqəm
'мягкая попона', 'седло'.

tər предлог, употребляющийся при
указании на: 1) направление или
местонахождение по горизонтали
или вверх от нее: tər x̄y x̄yn wo-
zomdey 'он привел (ее) в свой дом';
2) также переносно: c̄il tər x̄y
sār kat! 'ты накинь себе на голо-
ву платок!'; Samad tər inik deyti
'Самад потянуло ко сну'; pigan
reḡem tər kalxōz yark 'завтра
пойду на работу в колхоз'.

Ишк., ш.-р., с. tar, язг.

tər. - Ср. ав. taro, tarē
'seitwärts'.

t(ə)ra (tər-yaw) 'там, туда (по
горизонтали)'. Ср. t(ə)rem, t(ə)-
ret.

ц. t(ə)račk, з. bēmaza 'невкус-
ный'.

Ср. с. тыроц 'желчь, желчный
пузырь'.

ц. təraq 'трещина, щель'.

Язг. terik : terakt 'трескаться,
лопаться', təraq 'трещи-
на'; с. тыроқ 'треск, потрес-
кивание', тадж. tarak/q 'тре-
щина, щель'. - Ср. и.-е. ter-k
'durch bohren'; *træg- в греч.
τρώλη 'Loch, Höhle'.

t(ə)ranj : t(ə)ranjd 'жать, сжи-
мать, давить, сдавливать'; 3 л.
ед. наст. t(ə)ranjd, перф. te-
račk, инф. t(ə)renjak//t(ə)renjn.

Ишк. t̄ranj- : t̄ranj(b)d.

И.-е. trenk- 'zusammendrängen,
bedrängen'; ав. θraxta- 'zu-
sammengedrängt, eng aufge-
schlossen'.

tərāng 'подпруга'.

Ш. tirāng, с. t̄rōng, язг. tē-
rang, ишк. tang. - Ср. и.-е.
strenk-, streng- 'straff,
beengt'; 'zusammendrehen, zu-
sammenziehen', 'Strang'.

t(ə)rīz (в. также trēz) клин (в
плате), ластовица.

Тадж., ягн. trēz, язг. tēriz,
tērexс.

terū 1. 'рыжий с белым пятном на лбу (масть лошади)'; 2. кит. 'воной'.

С. тыгу 'гнедой'.

ц., в. t(ы)reṣp, з. t(ы)ryē 'кислый; терпкий'.

Ишк. trəṣp, trəṣ, ш., язг. taṣp, с. тхр, орош. tuṣp. - <*tarṣp *tarṣ; ср. и.-е. (s)terp- в рус. терпкий. Ср. также пуш. trīw 'кислый'.

t(ə)reūc - название одного из кварталов ваханского селения Вранг.

t(ə)rem (ter + yem) 'здесь, сюда (по горизонтали)'. Ср. tera, teret.

t(ə)ret (ter + yet) 'здесь, сюда (не близко, по горизонтали)'. Ср. tera, t(ə)rem,

тэма 'ремень'; 'завязка'.

Ишк., ш. tasma.

ц., в. təṣ cerak, з. tit cerak 'разлить, пролить, проливать'; т. wosak 'литься (мимо), проливать-ся'; в. təṣ lof 'пустой разговор'.

Ш. tis, язг. tas, tit.

tet (te + yet) 'здесь, сюда (не близко)'. Ср. ta, tem.

tet-vart 'позапрошлый год'.

<*ṭritya-vāh(a)rt 'третьей весной'. В отношении первой части ср. вах. bet 'другой' - ав. bitya- 'второй', а также смьñrem-vart 'позапрошлый год'. Что касается второй части, то она представлена в ав. būra-vāhara- 'Name eines Monats (Frühlingszeit)', в перс. fār-vārdin 'первый месяц иранского солнечного года (март-апрель)', т.е. 'ранневесенний или перво-весенний', в пуш. wōrai 'лето', в бел. im barān-i 'в этом году', в с. wug 'весна', а также предположительно от более архаичной основы *wā-

с(a)n- в ш. parwōs, с. par-(w)us, пуш. parōs 'прошлый год'. Чередование значений 'год//название времени года' отмечено также для др.-инд. śarat 'Jahr, Herbst', ав. sarad- 'Jahr', ос. sard 'лето', пуш. pəarlai 'весна'.

Ср. также вах. pārd 'прошлый год', а также tort 'позавчера, послезавтра'.

ц., в. tawrič, з. tawrič 'настил в виде жердочек в кровле'.

<*(s)tabraikā. - И.-е. steb(h)- 'stützen, feststellen, versteifen'; 'Baumstumpf, Stamm'; др.-инд. stambhatē 'Stützen'; ав. stembana- 'Stütze', stawra- 'fest'; лит. stembras 'Stengel', stābaras 'trockener Ast'.

texlī 'баран (холощенный)'.

Верш. tuxli; ср. узб. tuk/qli 'ярка'. См. также вах. tox.

texta 'доска'.

Ср. и.-е. stek- 'stellen'; ав. staxta- 'fest, stark', сюда же вах. taxt.

tex 'пар; дыхание'.

з. teṣd, в. taṣd 'острый (не тупой); зоркий, острый, пристальный'; teṣd-i maṣ dīdīṣd-əy 'он пристально посмотрел на меня'.

См. taṣd.

-tēr - суффикс сравнительной степени: verztēr 'длиннее', šaktēr 'хуже'.

Ишк. -tar, ш.-р. -di, б. -dör, с. der, язг. -dūr. - Ср. -ta-га в ав. fratarā-. Но ср. также ягн. -star, согд. -str, хрзм. -(i)star.

tērg 'густой (не жидкий) вязкий'.

Ишк. tēryūk, ос. sutyr 'густой (не жидкий)'. - И.-е. (s)tēr- 'starr, steif sein'; др.-исл. storkinn 'geronnen, erstarrt',

ГОТ. ga-staurknan 'erstarren';
ЛТШ. terglis 'eigensinniger,
störrischer Mensch', ЛИТ.
strégti 'erstarren, zu Eis
werden'.

Соответствующие по значению
Ш., Р., С. s(i)tid, ЯЗГ. stūvd
продолжают и.-е. stēbh- 'ver-
steifen'; ДР.-ИНД. stabdha-
'steif, starr'.

tēy 'имеется, есть (в наличии)';
bāy tī-nen tēy-ā? 'у тебя есть
муж?'; tēyak tēy, amō ne dīšem,
kum-ark yaw 'иметься-то (книга)
имеется, да (только) не знаю, где
она'; kыл-i čiz ter dnyūō tēy!
'все на (белом) свете есть!'

По-видимому, из *astay- что,
в свою очередь, из *astast-,
т.е. удвоенное *ast из др.-ир.
*asti (3 л. ед. ч. наст. вр.
от гл. ah- 'быть').

Ср. вах. tu/tyw.

Т

takek 'часть мельницы'.

tap 'яичко (анат.)'.

tax¹ 'жаждущий, томимый жаждой'.

Ишк. tšəna, Ш. tuχnā, ЯЗГ.
təχnag, С. tχr. - ДР.-ИНД.
tr̥syati 'dürstet, lechzt', tar-
sa-, tr̥sā 'Durst'; ав. taršu-
'trocken', taršna- 'Durst';
сакс. ttarra 'жажда'.

tax² 'вытрясание, выбивание'; т.
ding(ak) 'вытрясать, выбивать'.

С. tox, ишк. tax. - Ср. ав.
θwaxə- 'sich rühren'.

ц. tāz, з. kāl 'плешивый, обри-
тый'; kāl также 'безрогий'.

1. С. toz; 2. Ш. kīl 'лысый'.
tiq : tiqt 'пускать ветры с лу-
мом'.

tit 'косноязычный'.

Ср. Ш. θīk 'косноязычный'.

ц. toq : toqt 'стучать (в дверь)';

3 л. ед. наст. toqt, перф. to-
qetk, инф. toqak; da bār toqt 'он
постучал в дверь'.

Ишк. tьq-tьq 'стук', Ш. taq-
taq, taq- : taqt.

tbr 'орех'.

tung 'жесткий, твердый'; 'тугой';
а-ya piat tung vit 'та шкура ста-
новится твердой'; kaltoš tung mē
ymet? 'а не окажется картошка
твердой?'

Ишк. tьng, С. teng. - Ср. и.-
е. tьghu- 'schwer'; арм. t'a-
njr 'dicht, dick'; рус. тугой.

ц., в. tūz : tūzd 'толкать, пи-
хать'; 3 л. ед. наст. tūzd, перф.
tūzətk, инф. tūzak; а-ya bu xьy-
ist а-ya xьy tūzdī, а-ya xьy pər-
vət а-ya borzəngī rich 'те две
сестры толкнули ту (свою) сестру,
(к) она попала (прямо) в отвер-
стие в крыше к чудовищу'.

Ишк. tuz- 'мучить(ся)'. - И.-е.
(s)teu-g- в др.-инд. tujati,
tunjati, tunakti 'drängt,
stößt', медиально - 'kommt in
schnelle Bewegung', Ср. также
ав. θwaz- 'in Bedrängniss ge-
raten, drängen',

tūz dīngak 'толкать, пихать'; тū
maž tūz mē di! 'не толкай меня!'
tūz 'спотыкание'; т. gīzak 'спо-
тыкаться'.

ц. təc : təcť 'потягиваться';
3 л. ед. наст. təcť, перф. təc-
čətk, инф. təcak.

Ср. и.-е. tek- 'reichen, aus-
strecken'; лит. tèkti 'sich
erstecken, reichen, ausrei-
chen':

ц., в. təc(ы)v : təcovd 'тянуть,
растягивать'; 3 л. ед. наст. təc-
čyvd, перф. təc(ы)vətk, инф. təc-
č(ы)vak.

tək/q 'углубление в полу перед
очагом'.

Ц. θafk 'крохотный, маленький'.

Язг. θurk 'мелкие раскрошенные ягоды шелковицы'.

Ц., В. θap : θарт 'подбедать, вылизывать (пальцем), облизывать';

3 л. ед. наст. θарт, перф. θepetk, инф. θepak.

С. θob/p- 'лизать (о животных)',

язг. θab- 'есть, забрасывая ладонью в рот'. - < *tap-,

*trap-; ср. др.-инд. tṛṇyati

'sättigt sich, geniesst, be-

friedigt', др.-инд. tarpayati

'befriedigt, sättigt'; ав. θrafēba-,

θrafba- 'befriedigt, zufrieden gestellt'.

θāw : θet 'гореть, сгорать'; 3 л. ед. наст. θit, перф. θetk, инф.

θawak; vōyn-θē θit 'свет горит';

ya nān dast θit 'руки у матери обгорают'; žy rūy-āž ky θit 'у

меня все лицо горит'; yem kīštīšt

θāwen '(все) посеви у него сгора-

ют'; ryžyww θawak 'сжались';

ōtam ryžyww ska ās θētēy 'Отам

сжались над собакой'.

Ишк. saw : sbd, ш. θāw : θūd.

р.б. θīw : θud. - Ав. tap-

(Praes. kaus. tāraya) 'heiss sein'.

Сюда же вах. θyw : θōwd

'жечь, сжигать', θin 'горя-

чий, теплый', tab 'жар,

'лихорадка', taf 'пыл, жар',

дыр- 'греться', θewas 'жак

'обжигать, палить'.

θin 'теплый, горячий'; θin uyrk

'теплая (//горячая) вода'; θin

θēs 'горячая лепешка'.

С. θym. - < *tawma-. - Ав.

tap- 'heiss sein'. Ср. пуш.

tōd (*tawda-) 'теплый'.

Сюда же вах. θāw : θet

'гореть, сгорать', θāw :

θōwd 'жечь, сжигать', дыр-

'греться', tab 'жар, лихорад-

ка', taf 'пыл, жар', θewas

'жжение'.

Ц., В. θot, з. karbaš 'ящерица'.

Возможно связано с др.-инд.

tvarate 'eilt'; ав. θwāša-

(*tvār-ta) 'eilig'.

θāw : θōwd 'жечь, сжигать'; 3 л.

ед. наст. θāwd, перф. θāwetk,

инф. θāwak.

Ишк. siw : siwd, ш. θēw :

θud, р. θēw : θēwt, с. θew :

θyd. - Ав. tap- (Praes. kaus.

tāraya-) 'heiss sein'.

Сюда же вах. θaw : θet

'гореть', θin 'горячий, теп-

лый', tab 'жар, лихорадка',

taf 'пыл, жар', дыр- 'греться',

θewas 'жак 'обжигать, палить'.

Ц., В. θewas 'жак 'обжигать, па-

лить'.

С. θawas 'жжение'. - Ав. tap-

'heiss sein'. Сюда же вах.

θaw- 'гореть', 'сгорать', θāw-

'жечь, сжигать', θin 'горячий,

теплый', tab 'жар, лихорадка',

taf 'пыл, жар', дыр- 'греться'.

U

ц. uda 'удача'.

Ср. ятн. (из тадж. ?) udda vu-

'мочь, быть в состоянии, справ-

ляться'.

з. uqōb 'орел'.

Тадж. uqob.

-ūj суффикс имени деятеля; засви-

детельствован только в двух сло-

вах: kasūj 'бык, находящийся с

внешней стороны в упряжи при мо-

лотье на току', и противополож-

ное этому слово madūj 'бык, на-

ходящийся с внутренней стороны.

(т.е. в центре) в упряжи'.

Р. -āj/č, б. -ōč, язг. -ek,

-ag. - < *-ākā, ācī.

V

vač 'снаружи, наружу'; 'вне до-

ма'.

Ш. vač, с. vač, язг. vič, ятн.

véske. - < *basō/jī-; ср. др.-инд. bahiḥ 'hinaus'; согд. хр. bys' (ЯТ.).

vand : vaet//vandet 'связывать, завязывать, вязать'; 3 л. ед. наст. vand, перф. vendetk, инф. vendak; хэс vendak 'сажать лепешки в печь'.

Ишк. vond- : vūst, ш. vīnd- : vūst, с. vind- : vūst, язг. van(d)- : vūst. - Ав. band- 'binden' (PrfP. basta-).

varānd : vara/et 'ругать, бранить'; 3 л. ед. наст. varānd, перф. vara/etk, инф. verendak;; уем tat yaw-i vāretī 'ее отец отругал ее'.

Ишк. vron-, с. ron-. - *abi-ran(d)-; ср. н.-е. rē(i)- 'schreien', в лит. rietī, лтш. rāt 'schelten'.

Ц. В. vart 'цветущий (о внешности)':

Перс. vārd, gul 'цветок, роза', vārtāj 'мальва'. - Ав. vareba- 'Name einer Pflanze, Rose'.

-vart в сложениях: tet-vart 'позапрошлый год'; сибхгем-vart 'позапрошлый год'.

С. wug 'весна', ос. walzəg 'весна', пуш. wōrai 'лето', бел. im barān-i 'в этом году', перс. -vārd- в fārvārdin 'первый месяц иранского солнечного года (март-апрель), т.е. 'ранневесенний! - < *vāh(a)rtā-; ср. ав. θūra-vāhara- 'Name eines Monats (Frühlingszeit)';

Более архаичная основа *vāa(a)n- возможно содержится в ш. parwōs, с. par-(w)us, пуш. parōs 'прошлый год' (ср. др.-инд. vāsanta 'Frühling').

Чередование значений 'год/название времени года' встречается довольно часто, ср., например, др.-инд. śarat 'Jahr,

Herbst', ав. sared- 'Jahr', ос. ašrd 'лето', пуш. psarlai 'весна'.

См. также вах. pārd 'прошлый год', tet-vart 'позапрошлый год'.

Ц. vauc, з. vauc 'подойник, кринка (глиняная), горшок (глиняный) для молока:

< *b/vastcī - Ср. др.-инд. vastih 'Blase'.

vāyd 1. Ц. 'злой дух, нечистая сила'; 2. з. 'добрый дух, мифологическое существо, творящее добро' (ср. укр. биг 'бог' - богиня; черт; или рус. бог в значениях: 'бог, черт').

Ишк. vayd, ш. vūyd (м.р.) vōyd (ж.р.), с. voyd, язг. woyt. - Все, кроме ш. vūyd, из *baxtā-, ш. vūyd < *baxta-; ср. ав. baxtā- 'bestimmter Anteil', 'Schicksalsbestimmung übles Verhängnis, Misgeschick, Verderben'.

Ср. вах. vož 'добрый дух'.

vīšuv : vīšovd 'очищать (от грязи), вытирать, подметать, убирать (помещение)'; 3 л. ед. наст. vīšvvd, перф. vīš(v)vetk, инф. vīš(v)vak; qoʔaz ran(d), уем dāst-i vīš(v)vem 'дай бумагу, я вытру ей руки; te xūn yāzd, vīš(v)vāk-əg 'в доме грязно, надо подмести'.

Ц. vīž : vīžd 'визжать'; 3 л. ед. наст. vīžd, перф. vīžetk, инф. vīžak.

Ср. ав. vaež- в vaežy-arštay- 'mit scharfer Lanze'.

vos 'тетя'.

Ишк. vās, с. vic, р. vic 'тетя'; язг. vas 'дядя'. - < *vatcī- < *batcī- // *batkā-; ср. также ишк. bācī 'дядя'. - По-видимому, из *bat(a)cī-; ср. рус. батя, батенько 'отец', чеш. bat'a 'брат, родственник', морав. bat'a 'дядя'.

vošak 'тезка по имени тети'.
з. vož 'мифологическое существо, творящее добро'; 'добрый дух (женского пола)', 'фея'.

<*bagā-; ср. др.-перс. бага- 'Gott', ав. бага- 'Anteil, Los, günstiges Los, Glück'.

Ср. вах. vāyd в двух значениях: 1) 'злой дух' (ц.) и 2) 'добрый дух' (з.).

vorzik 'подушка; изголовье'.

<*barzika; ср. ишк. vožd(i), ш. vīž, с. balaḥ. - Др.-инд. barhiḥ 'Opferstreu', upabār-ḥaṇī- 'Polster', bālisam 'Kissen'; ав. bar²ziš- 'Polster, Kissen'.

vūn 'свет, освещение'.

С. vuyn. - <*bāyna; ср. ав. bā- 'scheinen', fra-vāiti 'leuchtet hervor'; bānav- 'Lichtstrahl, Strahl'; ос. bon 'день'.

vrīn : vrīt 'стричь овец'; 3 л. ед. наст. vrīnd, перф. vrītk, инф. vrīnak//vrīng//vrūn.

Ишк. vbrn- : vbrnbd, янг. virin-. Ав. brāy- (Praes. brīn-) 'ring-sum schneiden, verschneiden'.

Vust 'Вуст' (название селения в Вахане на левом берегу реки Пяндж).

vūl 1. 'запах'; 'аромат, благово-ние'; в. серак 'нюхать, обонять'; 2. 'название обрядового кушанья с пряностями'.

Ш. bū, с. bēw, ос. būd, ягн. vūd. - Ав. baoba- 'Geruch, Witterung'. Ср. также хов. vor. ц. vūldūn 'место на печи, откуда исходит благовоение, получаемое в результате сжигания различных ароматических веществ (устраивается по случаю торжеств)'.

Vudit 'Вудит' (название селения в Вахане на правом берегу реки Пяндж).

v(N)nukut 'Внукут' (название селения в Вахане на правом берегу реки Пяндж).

ц., в. vNgrēm, з. abrēēm 'шелк'.

Ишк. (a)brēēm, ш. virēxum, с. vNgrēm, язг. v(e)riḥom.

v(N)rnt 'брат'.

Ишк. vru(d), ш. v(i)rō(d), с. v(N)rud, язг. v(e)red. - Ав. brātar- 'Bruder'.

з. v(N)rnt-kend 'жена брата'.

Ср. ишк. vrud-kuš 'жена брата'.

v(N)rew 'бровь'.

Ишк. vric, ш. virū, с. vNrew, язг. v(e)raw, тадж. abru. - Др.-инд. bhrūh 'Braue'.

vNzemn 'часть мельницы'.

vNgr 'ноша, груз, вьюк, поклажа'; в. серак 'вьючить, грузить'.

Ишк. vur, тадж. bor. - <*bā-ra-; ср. ав. bar- (Iter. bā-raya-) 'tragen'.

vNgrēst 'корзина для разного рода груза (дров, кизяка и т.п.) на 12-15 кг!'

<*bāra-karsti; ср. ав. bar- 'tragen' kara- 'herabführen, fortschleppen'. Ср. аналогичный состав в таджикском borkaši 'пеноска грузов'.

ц., з. v(e)dek, в. v(e)dek 'дорога, путь'.

Ш. pōnd, с. pond, язг. pān, pand, ос. fāndag. - Ав. pan-tay- (м.), paθ- (м., f.) 'Pfad, Weg'.

v(e)jin : v(e)jind//vejit 'покрывать; крыть (крышу)'; 3 л. ед. наст. v(e)jind, перф. vejitk//v(e)jinetk, инф. v(e)jinak//v(e)-jing.

Ш. agān- 'покрывать, укрывать'; шх. aḡān- 'укрывать', язг. neḡ²ān- 'надевать', м. aḡud- 'одеваться', ягн. nuḡunt- 'одеваться', ос. aḡ²undyn 'крыть (здание)'. - <*преверб + gān-;

ср. сакс. hamgun-, pajutta 'он покрывает', согд. нр'wnt, орм. par'yūnyek 'покрывать'. Сюда же ш. bi'ŷīn 'накрытый, покрытый' (< *abiŷ-gūnay-).

Ср. также вах. gēw- 'закрывать, покрывать, укрывать'.

ц. vendān 'привязь в стойле'.

С. vandon 'привязанный'. - Ав. band- 'binden'. Сюда же вах. vand- 'связывать'.

V(ə)rang 'Вранг' (название селения в Вахане на правом берегу реки Пяндж).

Следует отметить, что в язгулямском слово vrang означает 'соль, выступающая на земле', а ваханское селение Вранг как раз известно своими солевыми отложениями.

ц., в. verd/bənz : verd/bəŷn 1. 'одолевать, одерживать верх, осиливать'; 2. 'охватывать, овладевать, окутывать (о дыме), затоплять (о воде)'; 3 л. ед. наст. verd/bənzā, перф. verd/bəŷk, инф. verd/bənzak; a-tum xīma, aka būr cə tū, aīl yaw pəndg vār**bəŷ**neuy 'сколько было в том ущелье шатров, все их затопил сель'.

Ш. vār-bi- (инф. vār-bēdōw) 'мочь, уметь, быть в состоянии, выносить, выдерживать'. - Для первого компонента ср. ш. vār 'сила, мощь, возможность, выносливость' (ср. и.-е. bhār в арм. būrn 'Gewalt'). Второй компонент, по-видимому, различного происхождения. Для вах. -d/bənz- ср. и.-е.: 1) dhengh- 'erreichen, fest zugreifen, kräftig'; 2) dhengh- 'drücken, bedecken, worauf liegen'. Для ш. -bi-, которое в самостоятельном употреблении имеет значения 'пуститься, броситься,

попасть, выпасть (об осадах)', ср. и.-е. dhen- 'laufen, rennen, fließen', в перс. danidan 'eilen, laufen'.

ц., в. v(ə)rok, з. saar(ək) 'завтра'.

К v(ə)rok ср. ятн. firok, ш. a-faŷ, с. fal. - < *parāka-; ср. ав. para- 'künftige, der andere spätere', а также ав. paraka- 'fern'; согд. будд. wr'k, ман. fr'k 'рано, утро', 'утром' (Ят., стр. 252).

ц. v(ə)rūn 'стрижка (овец)'.

< *brāyna-. - Ав. brāy- 'ringsum schneiden', 'verschneiden'. Сюда же вах. vrīn- 'стричь овец'.

verz 'длинный'.

Ишк. vāzduk 'длинный', v(ə)rozo 'верх(ний)', ш. vūŷz (м.р.), vōŷz (ж.р.) 'длинный', р. vawz, язг. vez 'длинный'. - Ав. barəz-, bərež- 'hoch, erhaben'.

verzqād 'высокого роста, долгожизный'.

v(ə)rēnj 'беременная'; v(ə)renjī 'беременность'.

< *varanakā-. - Ав. var- 'schwanger machen, werden'.

vəsr 'дышло плуга, оохи; оглобля'.

По-видимому, из *vāspray-, что, в свою очередь, связано с ав. vaz- 'ziehen von Zugtieren'.

vezem : vezemd 'жать, сжимать, выжимать, раздавливать'; 3 л. ед. наст. vezemd, перф. vezemetk, инф. vezemak // vezemn.

Ишк. avžin : avžid // avžinj : avžinjəd 'выжимать', с. vŷz/-žin : vŷz/žid 'жать, давить, одолевать, охватывать', язг. vəjan : vəjad 'одолевать, победить'. - И.-е. gem- 'zusammen-drücken, greifen, fassen', лтн. gūmt 'überfallen'.

wa - междометие, соответствующее рус. "фу".

Ц. was : wast 'надоедать, приставать, мешать'; 3 л. ед. наст.

wast, перф. wəsetk, инф. wəsak//wəsn.

way : wayd 1. 'блестеть'; 2. 'орать, кричать'; 3 л. ед. наст. wayd, перф. wayetk, инф. wayak.

С. woy-, иш. way-, язг. way-, wūy-. - Ав. vak- 'sagen'.

В. (КИТ.) walam : walamat 'простираться, распространяться'; 3 л. ед. наст. walamd, перф. wələmetk, инф. wələmak; tnk sōya wələmetk 'тень от дерева (широко) протянулась'.

Ср. с. waluys- : walud 'распространяться' (инхотивная основа).

Сюда же вах. wyram 'нарыв, опухоль'.

Wan/mbif 'Ванбиф' (название летнего пастбища в Вахане).

Wanjīn 'Ванджин' (название летнего пастбища в западной части Памира). was 'балка, служащая опорой для кровли', 'стропило'.

Ишк. walč, vol, ш. wūs, р. орош. ūs, с. wūs, язг. awaχč, vāg. - Др.-инд. vaṃśa- 'Rohr', а-vaṃśa- 'das Balken lose'.

waśī 'дикий, неприрученный'.

Ш. wāsi, тадж. vaxši.

waxt 'время'.

Слово арабского происхождения.

waxtīng 'давнишний, давно'.

waxtēr 'раньше'.

Ц. wād, з. dasta 'рукоять, ручка'.

С. wəb, ш. wōd в filwōd 'дышло плуга, сохи'. - *wāda(y)-; ср. и.-е. weh- 'binden', др.-инд. vi-vadhā- 'Schulterjoch'.

Ц. wād(ə)n, з. pūdīna 'мята горная'.

Ишк. pudina, р. wuḃn - название

растения - Согд. wōban 'perfuming wānj 'живот; брехо'.

Возможно связано с ав. van- 'wünschen, erfliehen'.

wānjīn 'прожорливый; обжора'.

Ц., В. wār, з. tox 'баран-водитель'.

1. Ишк. wūrūk 'ягненок (самец)',

ш. wīrn, wīrm, с. wern. - И.-е. weeren- 'Widder'; др.-инд. urana- 'Lamm, Widder'.

-wāš в сложении pōz-wāš 'свивальник'.

Ишк. vūš, ш. -vūχ (в сложении),

vāχ, орош. vāχ, с. vūχ, язг.

vāχ. - < *wārši-; ср. и.-е.

uer- 'binden', 'Schnur, Stick'.

Ц., В. wāz 1. 'пропаганда, агитация'; 2. 'проповедь'; w. серак

1. 'пропагандировать, агитировать';

2. 'проповедывать'.

Ш. wāz, с. waz. - Др.-инд.

vāk- 'Rede'; ав. vāk- 'Rede, Wort'. wāz:wast 'падать'; 3 л. ед.

наст. wāzd, перф. wašk, инф. wazak//wəzak; tī cīl wašk 'у тебя платок упал'.

Ишк. waz : wat. - Ав. vaz-

'fliegen, schweben, fahren'.

wic : wict 'умещаться, помещать-

ся'; 3 л. ед. наст. wict, перф.

wicetk, инф. wicak//wicn.

Ишк. wuc-, ш. wiz-, с. wēz-,

язг. waž-. - < *wūč-(?).

wic-wic 'чириканье; попискивание'.

wic(ы)v : wicovd 'помещать, раз-

мещать, укладывать'; (кауз. к

wic : wict) 3 л. ед. наст. wi-

covd, перф. wic(ы)vətk, инф. wicvak.

wič 'МОЛЬ'.

< *wau-čī; ш. wēps, ишк. uč

'МОЛЬ', ишк. arwok 'МОЛЬ, мо-

тылек', м. wāfšiya 'оса, овод,

слепень', с. bawg 'паук'. -

И.-е. uobhsā- 'Wespe'; ав. va-

wzaka-; ср.-перс. vawz 'We-

spe'; бел. gwabz 'Biene, Wes-pe'.

wilśak 'качели'.

Язг. wēlśak; ш., язг. wulśak 'колыбель'.

wīnōy 'шерстяная нитка (несученая), шерстяная пряжа'.

Ш. winōy, язг. wūy. - Ср. ав. vareñā- 'Wolle'.

wīq : wīqt 'кричать (о фазане)'; 3 л. ед. наст. wīqt, перф. wī-qetk, инф. wīqak.

Ц., В. wīx. 3. bex 'корень, корни, корневище'.

Ш. wēx.

Ц. wīd 'подобно, словно, как-будто'; yaś wīd-ēē gefst 'он скачет как лошадь'.

Ав. vaēbay- 'Gestalt, Form'.

Ср. ос. windz 'вид'.

wīy 'грудная часть позвоночника'.

С. wayawū.

wīn : wīnd 'видеть'; 3 л. ед. наст. wīnd, перф. wīnetk, инф. wīnak//wīng.

Ишк. wen-, ш. win-, р. wun-, язг. win- - Ав. vaēna- 'sehen'.

Ц., В. wīnek, 3. wūnek 'куница'.

Ишк. unyk., м. wīng, wūn.

wīr один(окий), один-одинешенек.

Ц. wīron, В. weuron, 3. wayuron, weron 'разрушенный'; 'испорченный'.

Ишк. weron, ш. wērdn, язг.

v/wiren.

wīs : wīst 'заходить, садиться (о солнце)'; 3 л. ед. наст. wīst, перф. wīsetk, инф. wīsak//wīšn.

< *wai-s-; ср. ав. va(y)- 'ver-löschen, ausgehen, auslöschen, zum Vertöschen bringen'. Сюда же В. nī- (< *ni- ay- < *ni-way-) 'гаснуть', М. vayi-.

В. wīs-o-wīs 'на закате (о солнце)'; yīr-be wīs-o-wīs 'солнце вот-вот сядет'.

См. wīs-.

Ц., В. wīyīn//wīn 'перевал'.

С. wayawn, язг. weyen.

woc (зап. wac) : vit 'становить-ся, делаться'; 3 л. ед. наст.

wost (зап. wēst), перф. vitk, инф. wosak//wocn.

1. Основа woc- возможно из -x*vart-s-(?); ср. др.-инд. vartate 'dreht sich', кауз. vartayati 'setzt in Bewegung, dreht'; ав. varet- 'wenden, drehen', vāsa- 'Wagen'; ср.-перс. vaštan//gaštan 'вращать-ся, становиться'; н.-перс. gāštān//gārdiān 'вращаться, ходить, бродить, становиться, делаться'. 2. Основа vit за-кономерно продолжает ав. bū-ta- (прич. прош. вр. от bav-'werden').

woy : woyd 'мычать'; 3 л. ед. наст. woyd, перф. woyetk, инф. woyak.

Ср. way-.

wolś 'перепел(ка)'.

Ишк. worc, ш. gōrb, язг.

gōiō, с. badana. - И.-е. uor-toko-; др.-инд. vartikā 'Wach-tel'; X.-сакс. badye.

Ц. wor, 3. bezd 'оханка; сноп, копна, ворох' (ср. также ц., В. bezd 'подмышка, пазуха').

К вах. wor ср. ишк. wib, ш. wēb, язг. wāb. - < *wābya- (вах. возможно из *wārya-). Вместе с вах. mf- 'ткать, плести', bit 'уток' восходит к др.-пр. кор-ню *wab-//*waw-; ср. и.-е. ųebh- 'flechten, weben, knūp-fen'; др.-инд. ubhnāti 'schnürt zusammen, bindet'; ав. ubdaēna- 'aus Webstoff, Zeug'.

О зап.-вах. bezd см. по алфавиту.

woskat 'пиджак; скруток'.

Ц., В. wot-wot serak 'бормотать, бурчать'.

Ц. wobś 'сода кристаллическая (в

вице налета на горном минерале под названием *rēzg*)'.

Может быть из **wafraci* (ср. ав. *vafra* - 'Schnee').

wōd/6 'арык, канал'.

Ш. *wēḍ*, рх. *wēḍ*, с. *wōḍ*, б.

wōḍ, язг. *wāḍ*. - < **wāḍi*; ср. ав. *vaḅay-*, *vaḍi-* 'Wasserlauf, Bewässerungskanal'.

wōg 'цена, стоимость'.

< **wahāk*; ср. др.-инд. *vaṃa-* 'Kaufpreis'; ср.-перс. *vahāk*; н.-перс. *bāhā*.

wōe 'опять, снова'.

С. *wuz*, ш. *vō*, тадж. *boz*.

wuṣ 'вверх, вверх(у)'; wuṣ *serak* 'поднимать'.

Ишк. *uṣ*, язг. *wasḱ*. - < **wasaka*. - Ср. др.-инд. *uścah* 'hoch'; ав. *uśca* 'hoch oben', *uskāt* 'hoch, hoch hinauf'.

Сюда же *вах*. *cuṣk* 'на(д), сверху' **haṣa-uska-*.

ц. wuṣak 'поднимать' (редко употребляющийся глагол, чаще встречается соответствующее ему новообразование *wuṣ* *serak*); *tū yet diḡ-i ṣilgūva-yī wuṣak ne kecer* 'ты не сможешь поднять котел с сорока ушками'.

См. wuṣ.

wuṣ 'пуля, стрела'.

Возможно из **watk*; ср. ос. *fat* 'пуля', ишк. *ryṣin* 'пуля' (< **patkān*), ш. *pṣē*.

ц., в. wudg, з. wedg 'сегодня'.

По аналогии с в. *wi-werd* 'этот год' слово *wudg*, по-видимому, означает 'этот день', 'сей день'. В таком случае мы могли бы выделить в этом слове следующие две части: **wa-dag*, где вторая часть могла бы быть сопоставлена с др.-инд. *dinam* 'Tag'.

wulōy 'вьючное животное'.

С. *waluṣ*, ш. *wilōy*; язг. *weloy* 'мера зерна ок. 100 кг.'.

ц., в. wurk, з. werk 'ягненок'.

Ш. *wārg*, с. *barqo*, ишк. *wuruk* (ж. р. *werak*), тадж. *barra*. - Ср. *вах*. *wār*.

ц., в. wī/ḡserd, з. āserd 'нынешний год'.

Ишк. *a-sol*, ш. *a-sīd*, с. *seḅ*, язг. *a-sūḅ* 'нынешний год', язг. *sawḅ* 'год'. - Др.-инд. *śarat* 'Herbst, Jahr'; ав. *sar^{ed}* 'Jahr'; ос. *azrd* 'лето'; пуш. *psarlai* 'весна'.

ц., в. wuṣk, з. weṣk 1. 'деревянный обруч, служащий подставкой под котел'; 2. 'обруч из лент на голове у невесты, поддерживающий покрывало на ее лице'.

< **warṣka-*; основу составляет элемент **war-* (ср. и.-е. *uel-* 'drehen, winden, wälzen'; др.-инд. *valati*, -*te* 'wendet sich, dreht sich', *vālayati* 'rollen', *vala-*, *valaka-* 'et-(runder) Balken, Stange', *śakra-vāla-* 'Reif, Ring, Kreis'; ав. *var-* '(se) vertere').

Wux 'Вахан' (название местности на Памире в верхнем течении реки Пяндж и ее притока Вахан-дарьи, где живут ваханцы).

Ишк. *Waxon*, ш. *Waxān*, с. *Wox*. - Основа слова (т.е. без суффикса ишк. -*on*, ш. -*ān* др.-ир. *-*ānām*) закономерно может быть возведена к **waxṣ-*, **wahṣ-*, что, в свою очередь, представляется возможным сопоставить с др.-инд. *Vakṣuh* 'Flussname "Оксус"'. По поводу этого слова Майрхофер пишет: "Vakṣuh - название реки Оксус. Передача иранского названия **Vahṣu-*, которое означает просто 'река', 'поток' (х.-сакс. *baṣṣa-* 'Fluss', *yidya* *baḥsiyo* 'Strom'). Др.-инд. же элемент **vaks-* можно сопоста-

ВИТЬ С ДР.-ИНД. ukṣ- 'befeuchten, besprengen', ав. uxšeyeti 'sprüht (vom Wasser) = и.-е. ukṣ- 'feucht', греч. ὑρόω 'flüssig'.

См. также вах. xīk 'ваханец', xīkwōr 'говорящий по-вахански'.

Ц., В. wuz, З. wēz прямая форма местоимения 1 л. ед. числа - 'я'; объектные формы - maž, ma-, possessивная - žy/ə.

Ишк. az(i), ш. wuz, с. waz, язг. az. - Ав. azēm 'ich'.

wūl 'кубарём, кувырк'; wūl сарак 'катить, катать'; wūl wosak 'катиться кубарём'.

Ср. орош. būl в būl cēgōw 'скатываться'. - И.-е. űel-, űl-, űel(e)u-, ű(e)lei- 'drehen, winden, wälzen'; др.-инд. valati-, te 'wendent sich, dreht sich', vālayati 'macht sich wenden, rollen'; ав. var- '(se) vertere', varešay- 'Welte'; сюда же, по-видимому, с., язг. varm 'облако' и язг. -wir- в newir- (ср. ав. Praes. Pass, vōirya-) 'заходить (о солнце)'.

Ср. также вах. werit 'войлок', wilčak 'качели', wičak 'обод'.

wūndr 'земля, почва; участок земли; поле, пашня'.

Ц., В. wūndr, З. wūder : wodort 1. 'хватать; держать'; 2. 'портиться (о погоде)'; 3 л. ед. наст. wūndrt, перф. wūd(ы)retk, инф. wūd(ы)rak//wūndrn, в. (кит.) wūd(ы)rnk.

С. wabor : wabord 'хватать, брать, ловить', язг. pərbar : pərbarđ 'держать'. - < *Преверб + dar-aya-; ав. dar- 'fassen, halten'.

К этому же корню вах. dyr- 'иметь' (в сложениях), dyrz-

'брать', а также именное образования: darč 'веревка', dьrзг 'вязанка, сноп', karz 'шов' (возможно заимствовано из тадж.), andarč 'ятровь'.

Ц., В. wu/uz/jak, З. tarš 'тесло, топор'.

С. wažok. - < *wažak; ср. и.-е. wāg- 'spalten, brechen; Hohldeckel'. К З. tarš ср. ав. šwa-ras- 'schneiden'.

Ц. wūj/žerk, З. wəjerk 'клевер, люцерна'.

Ишк. ʔbr̥ik, ш. ʔōrj, р., орош. ʔarj, язг. ʔōrag.

wūnēr 'ясли, стойло'; 'конюшня'.

Ш. winīr, язг. wanīr. - < *wanara-.

wūram sarak 'нарывать, опухать'; tī dast dūgēr-tī wūram kerk 'у тебя на руке нарывает ноготь'.

Ишк. waram, ш. waram, тадж. waram. См. вах. walam,.

Ц. wūrax : wūraxt 'распространять, рассеивать, разбрызгивать'; 3 л. ед. наст. wūraxt, перф. wūraxetk, инф. wūraxak.

Ишк. urax : uraxt 'распрямлять, расправлять'. - < *wi-rak/x-; ср. тох. A rak- 'hinbreiten', которое Ю.Покорный относит к и.-е. reg- 'richten'.

Сюда же вах. wūxw- (каузатив от wūrax- 'распрямлять, расправлять', гафв- 'протягивать', а с закономерным для иранских языков развитием и.-е. g в z - вах. ʔrtrnz- 'помещать у опоры, подпирать', гаф 'нары'.

wūrdank 'навой, мельничный вал'.

Ш. warbān.

wūrtak - название растения.

Ц. wūxw : wūxwōd 'распрямлять, выпрямлять, расправлять, развертывать'; 3 л. ед. наст. wūxwōd, перф. wūxwōvetk, инф. wūxwōvak.

См. вах. wɪrəx- 'распространять'.

wɪrɪvɪn 'орошение (поля перед посевом)'.

См. wɪrɪv-.

wɪsɪy 'нити бумажные'.

Ишк. wosi.

Ц., В. wɪ/uʃɪk, З. wɛʃɪk 'клубок, отмычка'.

Ишк. wuʃkɪz, Ш. wixɪz (ср. Ш. wixi : wixid 'отпирать'), Р. xɛz, Х. wixɛz; Язг. x°au : x°ad 'отпирать'. - В основе лежит элемент *skāy- (кроме ишк. и хуф., которые предполагают *skā-); ср. и.-е. skēi- 'schneiden, trennen', греч. στέχω 'stehe offen'; ав. sā- (= и.-е. *skē-) в fra-sānəm 'Zerstörung'.

Ц., В. wɪ/əxār (В. также lɪsɪn) лестница приставная.

Хов. uxār 'лестница'. - < *ura-xar-; ср. и.-е. kel- 'neigen', (s)kel- 'anlehnen, biegen'; лит. āt-kalas 'angelehnt', klānas 'Pflütze', klonė 'Niederung' (ср. аналогичное семантическое развитие: ос. asɪn 'лестница' < *ā-srin-, где корень *sri- сопоставляется с ав. sray- 'lehnen').

Ср. вах. lɪsɪn 'лестница'.

wɪxən 'кровь'.

Ишк. wən, Ш. wixin, С. waxin, Язг. x°an. - Ав. vohunī- 'Blut'; Х.-сакс. hūni.

Ц., В. wɪzdi, З. wɪ/izdi : wozduyt 'мыться, умываться'; 3 л. ед. наст. Ц., В. wɪzdeyt, З. wɪzdeyt, перф. Ц., В. wɪzdiyetk, З. wɪ-zdetk, инф. wɪzdi(i)yak.

< *aiwi-snaḅ-aya-; ср. авестийскую основу наст. вр. snaḅ- от корня sna- 'waschen'. В остальных памирских языках представлена другая основа от того

же корня: ишк. zɪnaɪ-, Ш. zɪni-, Язг. z(ə)naɪ-; также Ш.

wɛz-, М. wūzn- 'мыть', Язг.

wa/ez- 'мыться' (< *ā-sna-ya).

wɪzym : wozomd 'приносить, приводить'; 3 л. ед. наст. wɪzymd, перф. wɪz(ɪ)metk, инф. wɪz(ɪ)mak// В. wɪz(ɪ)mɪk//w- zɪmn; реч. amsang wɪzym! 'ступай принеси камни!', уа zɪ yāḅ-i wɪz(ɪ)məv! 'приведите моего коня!'

Ишк. ižəm : oyad - Ав. gam- 'kommen'; Вах. wɪzym- < *awi-gam-; ав. avi-gam- 'etwas wohin vertragen, verschleppen'.

Ц., В. wɪr 'дождь'.

С. warɪyɪ, ос. диг. uārun, перс. bārān. - Др.-инд. vāri 'Wasser, Regen'; ав. vār- 'Regen', Х.-с. bār-.

Сюда же вах. wɪrɪv- 'орошать (землю)'.

Ц. wɪrg 'борозда'.

Ишк. warɪ 'грядка', Ш. wōlɔ 'борозда'; ср. также ягн.

varɪ 'верхний край поля'.

wɪrgəst см. vɪrgəst.

Ц. wɪrɪv : wōrovɔd 'орошать (землю перед посевом)'; 3 л. ед. наст. wɪrɪvd, перф. wɪrɪvɛtk, инф. wɪr(ɪ)vak//wɪrɪvɪn.

Каузативная форма к *wɪr-. - Др.-инд. vār- 'Wasser'; ав. vār- 'Regnen, den Regen fallen lassen, veranlassen'. Сюда же вах. wɪr 'дождь'.

wɪs 'трава, сено, солома'.

Ишк. wuʃ, Ш. wōx, Язг. wex. - Ав. vāstra- 'Gras, Futter, Weide'.

wɪy 'ветер'.

Др.-инд. vāyuh 'Wind, Luft'; ав. vayu- 'Luft, Wind'; ср.-перс. vāi 'Wind, Hauch'.

webō 'чума'.

weltk 'почка, почки' (анат.).

III. wuŋj, p. wawj. - Ав. vereḥ-
ka-, veretka- 'Нieren'.

3. w(e)rit 'войлок' (ц., в. iŋin).
<*warū-ta. - И.-е. ŋel-,
ŋlē-, ŋel(e)u- 'wälzen, win-
den, drehen'; др.-инд. valati,
-te 'wendet sich', varutra 'Über-
wurf'; ав. var- '(se) vertere',
*varū- 'winden'. Сюда же р.
wēx- 'валить войлок' (<*vare-),
а соответствующее по зна-
чению язг. wiḥ- 'валить вой-
лок', по-видимому, из *varta-
ya- (ср. ав. varet- 'wenden,
drehen, vertere').

Ср. также вах. wūl 'куба-
рем'.

wereḥ : wereḥn 'оставаться'; ус-
тавать' (ц.в.); 3 л. ед. наст.
wereḥt, перф. wereḥk, инф. we-
reḥn; nīv ī hart-ī āgar wereḥk
'теперь остаюсь (выполнить) еще
одно условие'.

См. вах. reḥ- 'отправляться'.
werefs : werefst 'стоять, оста-
навливаться'; 3 л. ед. наст. we-
refst, перф. werefsetk, инф. we-
refsaḥ//werefsn; tū werefs mēu,
reḥ amsang wāḥm! 'ты не стой (на
месте), поди принеси камень!'

Ишк. urofs : urovd 'стоять',
urimb : urivd 'останавливать',

III. wirāfs : wirūvd 'стоять,
вставать', wirēmb : wirēmt
'оставлять стоять', язг. we-
rafs : weruvd 'стоять, вста-
вать', м. verēm : verēnd 'сто-
ять'. - Ср. и.-е. rem- 'ruhen,
stützen', rembh- 'beruhen';
др.-инд. ramatē 'steht still,
ruht', rampāti, rāmayati
'bringt zum stille stehen',
rata- 'stehen geblieben',
rambh- 'stützen', rambha-
'Stab, Stütze'; ав. ram- 'ru-
hen, weilen, verweilen', rā-

mōibwem 'ihr möget stehen
bleiben', rāmayeiti 'beru-
higt'. Из неперанских языков
ср. лит. ramba- 'неподвижный'.

Сюда же вах. rytym- 'ос-
танавливать, задерживать'.

werefsn : werefsodv 'оставлять';
'останавливать, заставляя сто-
ять' (кауз. к werefs : werefst);
3 л. ед. наст. werefsnvd, перф.
werefs(n)vetk, инф. werefsnvak//
werefsnvn; be- ūzūr-ī pōtēd we-
refsovd 'они представили (его)
царю'.

wēak 'сухой (не влажный, не мок-
рый)'.

Язг. wāḥk, м. wāḥk, пуш. voḥ.

- Ср. ав. huḥka-, др.-перс.

uḥka- 'trocken'.

ц., в. wēer : wēerd 'стынуть,
остывать, охлаждаться'; 3 л. ед.
наст. wēerd, перф. wē(e)retk,
инф. wēern.

<*awi-sarya-; ср. и.-е. kel-
'frieren, kalt'; ав. sareta-
'kalt', sarebā- 'Kälte brin-
gend'; н.-перс. sard 'холод-
ный'.

Сюда же вах. wēr 'холодный
(не горячий)', šilat 'теп-
лый', -sard в wu-sard 'в
этом году'.

ц., в. wēernv : wēerovd 'осту-
жать, студить, охлаждать' (кауз.
к. wēer : wēerd); 3 л. ед.
наст. wēernvd, перф. wēer(n)-
vetk, инф. wēer(n)vak.

ц. wēk, в. wāk 'теленка, телка'.

Ишк. wāḥk 'теленка', wonic
'телка', язг. wūs 'теленка',
wenj 'телка', ягн. wasa, бел.
gvaak; р. wos, ягн. wawaak 'чу-
чело теленка'. - В основе
представлен элемент *waan-,
который можно было бы спрое-
цировать на др.-ир. почву в
виде *watn-. Переход др.-ир.

*-t- в сибилант -s- в памирских языках отмечен в ряде слов, ср. например, ав. *parāt*- 'внук' - *вах. pərwə(n)*, ишк. *pərwə*, ш. *pərwə*, язг. *nabes*. Для др.-ир. элемента **watn*- ср. н.-е. *yet*- 'Jahr, jährige, junge Tiere', др.-исл. *vedr*, др.-н.-нем. *widar* 'Widder'; др.-инд. *parut* 'im Vorjahre'. Сюда же ш. *-wōw* в *parwōs*, с. *-wus* в *parwus* 'прошлый год' (< **para-wāt*-). Возможно сюда же и *вах. pərd* 'прошлый год' (хотя конечный -d препятствует для такого сближения).

wəwək 'падучая болезнь, эпилепсия'.

Ср. *вах. wāz* : *waək* 'падать'.

wəwəkjīn 'эпилептик'.

wəwəknok 'трусишка'.

См. *wəwəy*-.

wəwəy / *wəwē* : *wəwēt* 'бояться, пугаться, страшиться'; 3 л. ед.

наст. *wāwēt*, перф. *wəwətk*, инф.

wəwəyək / *wəwəyən*; *tū sē pīš-ən wəwē* - *yā* 'ты кошки боишься, что-ли?'

Возможно из **awi-s(t)raya*-; ср.

ав. *θraḥ*- '(sich) fürchten' (с

превербом *avi* - *heranscheu-* *chen*). Ср. также ш. *ħōj* 'страх'

и язг. *ħōayek* 'трус'. Возможно с этими словами связано и ш.

wēs (**wa-(s)tray-*) в сочетании

wēs *ōldōw* 'страшить, устрашать, пугать, наводить страх'.

ц. *wəyawg* 'шаг'; *wəyawg ketək* 'шагать'

с. *wayaw bodaw* 'шагать', язг.

w(ə)yaw : *w(ə)yawd* 'размахивать

руками во время ходьбы'.

wəzəy / *wəzē* : *wəzd* 'приходить,

приезжать, прибывать'; 3 л. ед.

наст. *wāzēt*, перф. *wəzg*, инф. *wə-*

zeyn / *wəzyək*.

Ср. ав. *vaz*- 'fahren', 'kom-

men, bringen'. Эта же основа

содержится в *гъwъz*- 'летать'.

гъwъz- 'выходить' и, по-видимому, сюда же основа настоящего времени *wāz*- 'падать'. *wērd* 'внутренности'; 'кишечник'; 'утроба'; 'брюхо'.

Ср. ав. *war-*, *uruḥwan*- 'Eingeweide, Bauch'. Возможно сюда же иш. *gul/la* (< **wul/la*) 'желудок'; ср. также дард. *wēr* 'желудок'.

X

хам : *хамd* 'спускаться, слезать';

3 л. ед. наст. *хамd*, перф. *хе-*

metk, инф. *хемак*.

Ишк. *ħafš*- 'спускаться', *ħimb*-

'спускаться', ш. *ħāfš*- 'сле-

зять, спускаться', *ħām(b)*- 'на-

гибание', язг. *ħəmbān*- 'наги-

бать', *ħūmb* *baš*- 'наклонять'.

хам *ħak* 'сгибать, наклонять'.

См. *хам*-.

хамy : *хамovd* 'заставлять спус-

каться' (*кауз.* к *хам* : *хамd*) 3 л.

ед. наст. *хамyvd*, перф. *хем(ы)-*

vetk, инф. *хем(ы)vak*.

См. *хам*-.

ц. *хав* 'пленка у новорожденного, сорочка'.

III. *хās*.

хаš : *хаšt* 'тянуть, тащить, во-

лочить'; стягивать, снимать';

'натягивать, надевать'; 3 л. ед.

наст. *хаšt*, перф. *хеšetk*, инф.

хеšak.

Ишк. *ħaš*-, перс. *kaš*-. - Др.-

инд. *karsati* 'zieht, schlep-

pt, zieht Furchen, pflügt';

ав. *kars*- 'einfurchen', а так-

же *karš*- с превербом ара-

(mit sich)fortschleppen'.

хах 'верблюжья колючка' (расте-

ние).

Ишк. *ħak*.

ц., в. *хауś*, з. *хауś* 'мокрый,

влажный, сырой'.

III *xišt*. Ср. также язг. *ħaer*

'мокрый'.

xālǵ 'человек, мужчина'.

Слово арабского происхождения.

3. xēš 'родственник' (ц., в. xīš).

Займствовано из таджикского.

xingār 'меч'.

С. xaŋʃar. - Слово тюркского происхождения.

ц., в. xira-kūr 'страдающий куриной слепотой'.

xirgō 'шатер, палатка'.

Ишк. xirgo. Займствовано из таджикского.

xirs 'медведь'.

Займствовано из таджикского.

Собственно ваханское слово может быть восстановлено в виде *ya(r)š (ср. ш. yūrgx, с. yūrgx, язг. yūrgx).

xiyār 'старый, престарелый'.

Ишк. xiyər; ср. ш. xidīr 'старик, старший'; язг. xuy 'старший, глава'.

xībari//xaubarī - название одного из ваханских родов.

ц., в. xīl 'род, вид, сорт'; бу xīl beṭ uar wəzəmd 'она приносит ему два вида одежды'.

Ш. xēl.

ц., в. xīš, 3. xēš 'родственник'.

Ишк. xēš, ш. xēš, с. xəux, язг. xīx. - Ваханское xīš, xēš является заимствованием из таджикского, так как др.-ир. x^w да-ет в ваханском x (ср. в. ṣat 'сам').

ц. xīšīy 'сватовство': ī rəwōr se šār-i ōin-en ī pōtšō-yi digar uaw-i xīšīy wəzdey 'однажды приехал сватать ее другой царь из страны Чин'.

Язг. xīṣay, - См. xīš.

xrfga 'кнучица'.

С. xaŋgo; перс. xā 'плечо'. -

П. Хорн связывает перс. xā с ав. xāo 'Schultern'.

xošk 1. 'мягкий, рыхлый': уем xēs
xošk 'эта лепешка - мягкая'; 2.

'расплетенный (о косе)'; х. са-
rak 1. 'рыхлить'; 2. 'расплетать
(косу)'; хм šār-ī xoš(k) kərtī
'она расплела волосы'. Может
быть из karška-; ср. ав. karš- 'ein
furchen'.

xōk 'прах'.

xōkdōn 'могила'.

Займствовано из таджикского,
xōlī 'пустой, порожний, порожня-
ком'.

Займствовано из таджикского.

3. xōm 'сырой, недоваренный';
'незрелый, неспелый'; (ц., в.
yīng).

Займствовано из таджикского..
xōndūr 'повар'.

Займствовано из таджикского.
xōr (mərīj/š) 'ненавистный, пре-
зренный, ничтожный, жалкий'.

С. xur, тадж. xor.

xōyī-noxōyī 'хочешь- не хочешь,
волей-не волей, поневоле'.

Займствовано из таджикского.
xōyīš 'желание, охота'.

Займствовано из таджикского.
xuf 'пена'.

Ишк. har- 'пениться', xuf
'пена', ш. xīf, с. xef, язг.
xufk 'пена'. - Др.-инд. kar-
ha- 'Schleim'; ав. kafa-
'Shaum Geifer'.

xum 'куча обмолоченного, но не-
проеванного зерна'.

С. хем. - < *har-ma(na);

см. в. šm/əgəmn, əgr.

xur 'осел'; mošhar 'ослица',
perhar 'осел (самец)'.

Ишк. xūr, с. šer, язг. xūr. -
Др.-инд. khara-; ав. xara- 'Esel

xurmaks 'овод'.

См. xur и maks.

xūn 'дом'; xūn-bār 'двор'.

Ишк. xon, тадж. xona. - Может
быть из *kānta- от корня
kan- 'graben'. Но ср. тиб.
khañ 'дом'.

xūnbār 'двор'.

См. xūn и bār.

xūžg 'сладкий'.

Ишк. xažū/ūk, ш. xīy, с. xeg, язг. xūy. - Во всех языках, кроме ваханского, это слово продолжает ав. *x^varez- (ср. ав. x^vare-zīšta- 'der süsseste, schmackhafteste'). Вах. xūžg является, по-видимому, заимствованием (возможно из пушту), поскольку др.-ир. группа x^w- дает в ваханском x̄-, а не x-.

xūddi 'как раз, в самую точку'.

Ишк. xūd(d)i.

xūftan 'время сна'.

Заимствовано из таджикского.

xūnī 'кровожадный, кровопийца'.

Заимствовано из таджикского.

xūnēr 'окровавленный'.

xūrjīn 'переметная сума; вьюк, разделенный на две части и перекинутый через седло вьючного животного'.

Ш. xīrjīn, язг. xerjēn - Заимствовано из персидского.

xūna 'петух'.

Заимствовано из таджикского.

Ср. kērk.

xūn/ā 1. 'веселый, радостный, приятный, нравящийся'; 2. 'тайный, секретный'.

Заимствовано из таджикского.

xūnīy 'радость, удовольствие'.

См. xūn/ā,

xūnk 'сухой, засохший' (ср. wek).

Ш. xūnk, с. xūnk. - Ав. huška-, huška- 'trocken, ausgetrocknet'. Ваханское xūnk возможно является заимствованием из таджикского, так как собственное ваханское соответствующее слово - wek.

xūnek 1. 'сушняк (дерево)'; 2.

'высохший (о человеке)'.

См. xūnk.

xūg 'свинья'.

Ишк. xug, ш. xūg, с. xewg;

язг. xeg. - Ав. hū- 'Schwein'.

xəbar 'весть, известие'.

Слово арабского происхождения.

Ц. xəciš 'рожь'.

xəd/ōōrg 'мельница водяная'.

Ишк. xəđōri, ш. xidōrj, с. xadurj/č, язг. x^oayerg. - Г. Моргенштерне возводит к *hwatā-rakā- 'self-grinder'. В таком случае вах. xəd/ōōrg следует считать заимствованием (из ишк. или ш.?), так как др.-ир. x^w- дает в ваханском x̄-, а не x-.

xəd/ōōrgvūn(g) 'мельник'.

xədōrgyār 'мельничный жернов'.

См. xədōrg и yār.

xəfa kətak 'душить'.

xəla 'укол, колотье, колики'; х. dīngak 'прокалывать, колоть, тыкать, протыкать, продырявливать'; tū cīz-er mīx-əe re məž xəla dī? 'что ты тычешь в меня гвоздем?'; tū x̄m bət xəla dī 'ты продырявил свои ботинки'.

Ср. и.-е. kel- 'stechen, durchstechen'.

Ц. xəlmūš 'новый, нестопающий' (только в сочетании со словом šūšk - местные сапоги).

xəltā 'маленький мешочек: ə pər-čōd, gīz, xəltā sār mar wūdgr, wuz čeka kātəm 'встань, дочка, расправь мне мешок, я положу (туда) творог'.

Заимствовано из таджикского.

Ц. xəlēvzēr во фразе: yaw skām vitk xəlēvzēr 'он на нее рассердился'.

xəmbak 'яма для хранения зерна'.

Ишк. xəmbək, с. xəmbak 'яма для хранения зерна'; тадж. xanba, xamma 'закром'. - Ср. ав. kan- 'graben'.

xəmt̪r 'тесто (кислое)'.
Займствовано из таджикского.

3. xəməndək - название червя.
Xəndūt 'Хандут' (название ваханского селения на левом берегу Пянджа).

xərb̪yza 'дыня'.
Займствовано из таджикского.

ц. xor̪s, 3. səxwəlaχ 'хворост, валежник, сушняк'.
Ш. ʃas̪. - Не исключена связь ваханских xor̪s и -səlaχ (в зап.-вах. səx-wəlaχ) с и.-е. (s)kel- 'austrocknen, dörren'.

xərbəχ 'внутренности, потроха'.
xərb̪au 'место под коленом'.
Язг. xar̪au 'связка на ноге у щиколотки'.
xərt̪m̪ 'хобот'.
Займствовано из таджикского.

xərv̪f - название растения.
Ср. язг. xarow 'чертополох'.
xəre̪s̪ 'чесотка'.
Займствовано из таджикского.

xəruān 'племянник' (в западном также 'племянница').
Ш. xēr, с. xo̪r, язг. x̪er, ишк. xir̪. - Г.Моргенштерне возводит эти слова к *hwaḥriya- (см. IIFL, II, стр. 267). Но в вах. др.-ир. *hw- > ḫ (ср. в. ḫat 'сам'). Поэтому можно полагать, что в ваханском это слово займствовано.

ц. xəruān, 3. xəruān 'племянница'.
xərb̪f : xəroft 'храпеть'; 3 л. ед. наст. xərb̪ft, перф. xərb̪fətk, инф. xərb̪fak.
Ср. язг. xar- 'храпеть', xərb̪ 'хрипеть', перс. xurra 'храп'. - Ср. и.-е. ker- 'Schallnachahmung für heisere, rauhe Töne, solche Tierstimmen'; др.-инд. kṛpatē 'jammert, fleht, ersehnt'; др.-ир. *səreḥa- > перс. sarf, sulfa 'кашель', sarfak 'звук' (с начальным s-, соответствующим и.-е. k-).

Займствовано из таджикского.

ц. x(ə)tiʃūŋ, 3. ḡəb̪n̪r 'нож отоловый, которым обычно нарезают лапшу'.
В слове xətiʃūŋ первую часть xəti- можно сопоставить с ав. karəta- 'Messer'. Зап.-вах. ḡəb̪n̪r займствовано из таджикского.

xəto 'ошибка, промах'; yət ḡəy in vedək-i cart ieto 'тот мужчина сбивается с пути'.
Займствовано из таджикского.

xət 'слой, пласт (земли)'.
С. ʃat.
xəvz̪d̪/t 'кноп'.
Ишк. šavzod, ш. šavzōd, с. šavzud.
xəvəsk 'молот(ок)'.
Ишк. xovisk, ш. xavask, язг. xavask.
Ср. язг. xar- 'храпеть', xərb̪ 'хрипеть', перс. xurra 'храп'. - Ср. и.-е. ker- 'Schallnachahmung für heisere, rauhe Töne, solche Tierstimmen'; др.-инд. kṛpatē 'jammert, fleht, ersehnt'; др.-ир. *səreḥa- > перс. sarf, sulfa 'кашель', sarfak 'звук' (с начальным s-, соответствующим и.-е. k-).

xəv̪r̪z̪/z̪ 'шурин (брат жены)'; ц., в. также 'зять (муж сестры)', Ш. xiv̪r̪z̪, с. xav̪r̪z̪ 'деверь (брат мужа)', 'шурин (брат жены)', 'зять (муж сестры)'. - Г.Моргенштерне возводит это слово к *hwasura-zā 'father-in-law's son'. В таком случае вах. xəv̪r̪z̪/z̪ следует считать займствованным (возможно из языков шугнано-руманской группы), так как др.-ир. *hw- дает в ваханском не x-, а ḫ- (ср. ḫ̪u 'сестра', ḫat 'сам').

ḫe̪s̪ek 'мучная пыль, образующаяся при помоле'.
Ср. язг. x̪aḫek 'мука'.
ḫe̪rb̪au 'кушанье, приготовляемое из пшеничной муки'.
ср. вах. ḡərb̪.
в. (кит.) ḫe̪st 'сдобный хлебец'.
Ср. ш. xix̪e 'сдобная булка'.
3. ḫe̪st̪ek 'клин; ластовица' (ц. yis̪).
Займствовано из таджикского.

ц. x(ə)tiʃūŋ, 3. ḡəb̪n̪r 'нож отоловый, которым обычно нарезают лапшу'.
В слове xətiʃūŋ первую часть xəti- можно сопоставить с ав. karəta- 'Messer'. Зап.-вах. ḡəb̪n̪r займствовано из таджикского.

xəto 'ошибка, промах'; yət ḡəy in vedək-i cart ieto 'тот мужчина сбивается с пути'.
Займствовано из таджикского.

xət 'слой, пласт (земли)'.
С. ʃat.
xəvz̪d̪/t 'кноп'.
Ишк. šavzod, ш. šavzōd, с. šavzud.
xəvəsk 'молот(ок)'.
Ишк. xovisk, ш. xavask, язг. xavask.

ḫan : ḫat 'говорить; называть';
3 л. ед. наст. ḫand, перф. ḫenetk,
инф. ḫenak; sak buziki ḫāpen 'мы
говорим на двух языках'; ует ḫn nāq-
lev-ī yārek ḫand 'он рассказывает
ему о своих происшествиях'.

Перс. ḫān- 'читать, учиться';
возможно сюда же язг. x^oān-
'читать'. - Ср. ав. x^vanaṭ-
ṣaxra- 'des Räder sausen'.

ц. ḫardaw : ḫardawd 'пригревать
(о раннем солнце)'; 3 л. ед. наст.
ḫardawd, перф. ḫardawetk; ḫardawd
-et sak-en tāydey 'солнце (уже)
стало пригревать, и мы отправились
(в путь)'.

Слово состоит из двух частей:
ḫar- (ср. ав. hvar- 'Sonne') +
daw- (ср. ав. tap- 'heiss
sein'). Сюда же вах. ḫardēpn
'время дня от 10 ч. утра до 12
ч. дня'. Отдельно слово ḫar- в
ваханском не отмечено, в зна-
чении "солнце" употребляется
слово yir (< *^hwar(y)a-, ср.
вах. yinḫk 'сон' < *^hwafnaka-).
Ср. также с. gadabon- 'греться
у огня', где ga- либо преворо
(из *fra-), либо из *atr-//
*aṭr- 'огонь'.

ц. ḫardēpn, з. ḫardēpn 'предполу-
денное время (от 10 ч. до 12 ч.)';
wuz sāarek ḫardēpnī ḫn sār wnz-
duem 'я завтра буду мыть голову,
(когда) солнце начнет пригревать'.

Слово состоит из следующих час-
тей: ḫar (ср. ав. hvar- 'Son-
ne') + dēp-n (ср. ав. tap-
'heiss sein'). Сюда же вах.
ḫardaw- 'пригревать о солнце
(см.)'. Ср. с. wadub 'предполу-
денное время' (< *awa-tāra-) и
язг. ḡa-dabsār 'затемно'.

ц. ḫaṣ, з. ḫaṣ 'теща, свекровь'.
Ишк. хṣ, ш. хṣḫ, с. хṣḫ, язг.
хṣḫ. - Др.-инд. śvaśrū-, др.-
ир. *hwaśrū-.

ḫat - возвратно-определятельное
местоимение объектно-прямой формы
'сам; себя'; wuz-em ḫat goxtey
'я сам (это) сделал'; yēm-ī ḫāt-
er dnyr! 'возьми ее себе!'

Ишк. хṣ(ḡa)k, язг. хṣḡ, ш. хṣ-
baṣ. - В основе этого место-
имения лежит элемент, соответ-
ствующий ав. hva-, x^va-.

ḫād 'волосы на голове'.

По-видимому из *ḫāda; ср. и.-
е. kes- 'kratzen, kämмен';
др.-исл. haddr 'Kopfhhaar';
лит. kasa 'Haarflechte, Zopf';
рус. чесать, коса. Ср. также
вах. ḡaṣ 'волос(ы)' и ḫā/ōwn
'ножницы для стрижки овец'.

ḫā/ōwn 'ножницы для стрижки овец'

Ишк. хawn, ш. ḡem, бадж. ḡem,
р. ḡawn; с. рыхḡw : рыхḡud, р.
ḡawn ḡedōw, орш. pīḡawdōw
'стричь овец'. - В основе всех
этих слов (за исключением ш.
ḡem и бадж. ḡem) лежит элемент
*ḫaw- (ср. и.-е. ks=eu- от
корня kes- 'kratzen, kämмен',
в др.-инд. kṣura- 'Schermes-
ser'). Несколько иное развитие
этого же и.-е. корня kes- пред-
ставлено в ш. ḡem и бадж. ḡem,
которые, по-видимому, получи-
лись из *ḫāmau-. Третий ва-
риант этой основы, а именно
*ḫar-, представлен в ш. wi-
ḡuṣṣ, с. waxeṣṣ, язг. ḡoṣṣ/k
'гребень', 'расческа', в ш.
wīḡaṣ- 'чесать', 'причесывать'.

Ср. также вах. ḡad и ḡaṣ
'волос(ы)'.

ḡid/ḡ 'негоризонтальный; наклон-
ный, покаты́й; отвесный вертикаль-
ный'; ḡid/ḡ ṡīrak 'прислоня́ть,
наклоня́ть': a-ta wəḡār-ī ḡīḡ
ṡīrdey 'он прислонил ту лестницу
(к стене)'.

< *x^wai-ta-; ср. и.-е.
wāḡ(i)-, seu- 'biegen'.

Сюда же вах. ḫīd/ḫī 'склон, скат', а также ḫīd/ḫ- в ḫīd/ḫ-mars 'косогор', в ḫīduyŋ 'вертикальный брус у дверной рамы'.

ц., в. ḫīd/ḫī 'склон, скат'; 'подъем (в гору)'.

См. вах. ḫīd/ḫ.

ḫīd/ḫ-mars 'косогор': yaw ḫīd-mars wēzdey 'он пришел по косого-ру'.

См. вах. ḫīd/ḫ.

ḫīduyŋ 'вертикальный брус у дверной рамы, косяк'.

См. ḫīd/ḫ и yurm, yurn.

ḫīk 'ваханец, ваханский'; ḫīkīst-əw wēzdey 'ваханцы пришли'; ḫīk zik ya qila 'ваханский язык очень трудный'.

Производное от wuḫīk, где wuḫ 'Вахан' (см.), а -īk суффикс (ср. согд. p'rsyk 'Persian', ywbnyk 'Khotanese').

ḫīkwōr 'говорящий по-вахански, ваханец'.

Слово состоит из двух частей: ḫīk 'ваханский', 'ваханец' (о происхождении см. ḫīk) и элемент -wōr (< *-wāra). Аналогичный элемент, присоединяющийся к названию языка или говорящему на этом языке, отмечен в ряде пригиндукушских языков, ср., например, verḡik-wār 'вершикийский язык' или 'говорящий по-вершикийски', kho-wār 'язык хо' или 'говорящий на языке хо', katwār 'язык кати' и др. Этот элемент -wā/ōr представляется возможным связать с и.-е. корнем ueg-, -dege-, urē- 'feierlich sagen, sprechen', содержащийся также в др.-инд. vrata- 'Gebot, Satzung', varna- 'Laut, Wort, Silbe' и в ав. ur-vāta- 'Bestimmung, Gebot', ur-vata- 'Bestimmung'. Ср. аналогичную модель перс.-тадж. раз-

vi-gūy 'говорящий на фарси', где -gūy — основа настоящего времени глагола guftan 'говорить'. Судя по тому, что элемент *wār- в почти неизменном виде распространен в ряде языков (ареально), довольно далеких в генетическом отношении, можно думать, что он очень древний.

ц. ḫīnan, з. ḫīnyan 'женщина, хозяйка дома'.

ḫurs 'тесть, свекор'.

Ишк. ḫəvər, ш. xis(s)ir, с. ḫəvər, язг. x^oəsor- — Др.-инд. śvaśura, ав. x^vasura- 'Schwiegervater'.

ḫy — соединительный союз 'и'.

Ишк. хо, ш., р., б., с., xu/o- — < *x^wa- ср. и.-е. ue- в значении 'so, wie, wenn'.

ḫy/e возвратно-определяющее местоимение посессивной формы: dytəz ḫy nəbēsni-ī! 'возьми свою расческу!'

Ишк. xi/e, язг. xi, ш. xu, с. хн. — В основе этого местоимения лежит элемент, соответствующий ав. hva-, x^va-. В ишканинском и язгулямском этот элемент осложнен суффиксом принадлежности -i (< *-hya).

ḫīy 'сестра'.

Ишк. ixo, ш. yax, язг. x^oarg- — Ав. x^vanhar- 'Schwester'.

ḫəs 'лепешка'; ḫəs vəndak 'сажать лепешки в печь'.

Ср. ш. ḫīxs 'одобная булка', gūn-ḫaḫs 'одобные булочки', ḫōḫs 'кусок пресного теста'.

ḫəs-ḫaknyz 'пекарь'.

См. ḫəs и ḫak.

ḫəz(n) 'улар, горная индейка'.

< ḫəbzəz; в др.-инд. этому должно было бы соответствовать *śvazāz. В словаре Ю. Покорного на ḫəz(n) отмечено, только

вариант с начальным палатальным, ср. восстанавливаемое им для алб. *sorrë* 'Krähe' **kūr-nā*; серб. *svraka* 'Elster'. Сюда же с начальным и.-е. *k-* др.-инд. *śārikā* 'die indische Elster', лит. *šarka* 'Elster', рус. со́рока, а также с начальным и.-е. *k-* др.-инд. *kṛkara-*, *kṛkana-* 'eine Art Rebhuhn', ав. *kahrkatāt-* 'Nahn', тадж. *xurūs* 'петух', *šārda* 'горная нидейка', язг. *ḫaxarḡ* 'горная нидейка'.

См. также *вах.* *kerk* 'курица', *keržerš* 'сорока'.

ḫenaknizg 1. 'намеривающийся выступить'; 2. 'болтун'.

См. *ḫan-*.

ц., в. *ḫenz* : *ḫēyn* 'наполнять; наливать'; 3 л. ед. наст. *ḫenzd*, перф. *ḫenzetk* // *ḫēxk*, инф. *ḫenzak*; *də kārš-en ḫenz!* 'ложкой наливай!'

Основа наст. вр. из **hwand/g-*, основа прош. вр. из **hwang-*. Корневым элементом является **hwa-*, чему в индоарийском должно было соответствовать **śva-*. В словаре Ю.Покорного мы находим, однако, только соответствие с начальным палатальным, ср. и.-е. *kṛā-* 'schwellen', др.-инд. *śvayati* 'schwillt', ав. *spā(y)-* 'aufschwellen'; также в распространенных образованиях: и.-е. *kūno-*, др.-инд. *śūna-* 'geschwellen, aufgedunsen'; ср. также с начальным звонким и.-е. *g^hen-* 'schwellen' перс. *āgandan* 'наполнять'.

Ср. корневой элемент **spa-* в близких по значению ваханских глаголах: *spn-* 'наполнять', *spn-* 'наполняться'. Корневой элемент **spa-* соответствует и.-е. *sp(h)ē(i)-*, *sphe-* 'gedeichen'; он представлен

также в др.-инд. *sphāti-* 'Gedeichen', *sphīta-* 'geswollen'.

ц. *ḫeriz* 'Хариз' (название местности в восточном Вахане).

у

ц., в. *-(y)a*, з. *-(y)ō* - вопросительная частица.

ya - указательное местоимение-прилагательное для дальней степени удаленности: *ya bāy ya xur dəutey* 'тот парень пнул того осла'; *a-ya mum a-ya tūḡev-ī-ge dəḡney* 'бабушка (постоянно) доила тех коз'.

Ишк. *a(w)*, ш. *yu* (м.р.), *yā* (ж.р.), р., б., орош. *yā*, *xuḡ*. *yaw*, с. *uy*, язг. *yu*. - Ср. ав. *ava*, *hāu-*, *hau* 'jener'.

yakšōxa 'одногорый'.

Займствовано из таджикского.

yakš : *yakšt* 'кипеть, закипать'; 3 л. ед. наст. *yakšt*, перф. *yakšetk*, инф. *yakšak* // *yakšn*.

Ср. ос. *axšidyn* 'кипеть, кипятить'; верш. *yaš* 'пена'.

ц., в. *yakšny*, з. *yakšev*; ц., в. *yakšovd*, з. *yakševd* 'кипятить' (*kaḡz. k yakš : yakšt*); 3 л. ед. наст. ц., в. *yakšnyd*, з. *yakševd*; перф. *yakš(n/ə)vetk*, инф. *yakš(n/ə)vak*; *wuz žarž-ī šševem, kātēm, yašvēm* 'я процежу молоко, представлю его кипятить'.

Yamčīn 'Ямчин' (название селения в правобережном Вахане).

Yamg 'Ямг' (название селения в правобережном Вахане).

ц., в. *yan*, з. *yand* 'потом, затем, тогда'.

С. *yan* 'потом, затем'. - < *(y)anta- (см. *вах.* *yand*).

Но ср. также ав. *anya-* 'ander'; сакс. *aña* 'другой' (см. ИЭСОЯ, I, 545). См. также *вах.* *yōman* 'друг, друга'.

yand 'конец у платка'.

Ср. с. *adu* 'конец, наконец', ш. *ado* 'выполнение', язг. *yudəm* 'все полностью, целиком'. - Ср. др.-инд. *antah* 'Ende'.

yangl 'палец'; *kamək nəmɣk dɣrzd*, *ska xɳ yangl rɣmɳt* 'он берет много соли, посыпает себе на палец'; в сложениях *ʔəʃ-yangl* 'большой палец'; *suk-yangl* 'мизинец'; *piɕangl* 'наперсток'.

Ср. др.-инд. *aṅgūlih*, *aṅgūriḥ* 'Finger'. Соответствующие по значению ваханскому слову *yangl* ишк. *ingit*, ш. *angiɣt*, с. *ingaɣt*, язг. *ʔəɣt* соотносятся с ав. *anguštō* 'Finger'.

yark 'дело, работа'; *yark sərak* 'работать, трудиться'.

Ишк. *ari*, м. *arɣ*, ягн. *ark*. - Ср. др.-инд. *artha* 'Arbeit'; ав. *arewa-* 'Sache'.

v. yarkser 'работник, рабочий'.

См. *yark* и *ser-*.

Ц., в. *yarz(n)*, в. также *yara* - название дерева (иргай, кизильник?).

Ш. *yūɣn* - название дерева, язг. *yown* 'иргай'. - < *arzna-. Но ср. араб. *arzun* 'кедр'.

Yasar-mazōr 'Ясар-Мазор' (название мазара в западном Вахане).

yaš 'лошадь, конь'.

< *ašwā-; ср. др.-инд. *aśvah* 'Pferd', *aśvā-* 'Stute'; ав. *asra-*, сакс. *aśsā* 'конь'.

v. yašīn 'верховой, всадник'.

См. *yaš*.

yašk 'слеза, слезы'.

Ш. *yūšk*, язг. *yašk*. - Др.-инд. *aśru-* 'Träne'; ав. *asrū* в *asrū-azan-* 'Tränen vergießend'); х.-сакс. *āška-* 'Träne'.

yav - указательное местоимение-существительное для дальней степени удаленности мн. числа косвенной формы: *yāv-ī yund* 'увели их'; *yāv-ī awqōt xəlōs vītī* 'съестные припасы у них кончились'.

Ишк. (y)iv, язг. (i)fi, ш. *wew*, р., х., б. *wuf*, ор. *waf* с. *wef*, - Ср. ав. форму мн. числа *avabyō*.

Ц., в. *yaw¹*, з. *yow* - указательное местоимение-существительное для дальней степени удаленности ед. числа (оно же - местоимение 3 л. ед. числа); 'тот, та он(а)': *yow māž-ī dūst dɣrt* 'она меня любит'; *kɣnəm yāv-əu* 'выкопая-ка я его (т.е. лук)'.

Ишк. *aw(i)*, ш. *yu* (м.р.), *yā* (ж.р.), р., б., орш. *yā*, хуф. *yaw*, с. *yn*, язг. *u*, *āu*. - Ср. ав. *ava* 'jener'..

yaw² (з. также *yow*): (y)it 'есть, кушать'; 3 л. ед. наст. (y)it, перф. (y)itk, инф. (y)itn// (y)itak, реже *yawak*.

Возможно из *ʔyāw-; ср. вах. *šaw-* 'глодать, грызть', ишк. *šaw-* 'жевать, грызть', язг. *šāw-* 'есть, быстро откусывая', ягн. *šav-* 'пить, есть' (из *ʔyāw-). - И.-е. *ǵ(i)eu-*// *ǵ(i)eu-* 'kauen'; тох. АВ. *āwā-tsi* 'essen'.

Ц., в. *yāwīš(t)*, з. *yōwīš(t)* - указательное местоимение-существительное для дальней степени удаленности мн. числа прямой формы (оно же местоимение 3 л. ед. числа) *yāwīšt wudg rēɕən* 'они сегодня уезжают'.

Состоит из указательного местоимения *yaw/yow* (ед. числа) и показателя мн. числа прямой формы имени *-iš(t)*. Ср. соот-

ветствующее местоимение в ишк.
awōnd(on) ш., рх., б., ор. wāb,
с. wōb, где также прослеживается
местоименная основа *ava
плюс непродуктивный для этих
языков показатель мн. числа
ш.-р. -b(< *-da), а для ишк.
-on (< *-ānām) + -d (< *-ta)
+ -on (< *-ānām).

уахнī 'бараний окорок'.

Ишк. уахнī 'бараний окорок'.

По-видимому, ваханское слово
заимствовано из ишканинского.

уа^в 1. 'сук, затвердение в древе-
сине в месте выхода сучка'; 2.

'красинка (на лице), веснушка'.

Ср. бадж. убүз, р. ууүз 'сухо-
ватое дерево', язг. уүүз 'зат-
вердение в древесине в месте
выхода сучка', уеүзавүр 'суч-
коватый'.

ц., в. уау^с, з. уау^с 'кость'.

Ишк. wūstūk, ш. sitxūn, с. is-
txun. - Ав. ast- 'Knochen'.

ц. уāzn 'турсук, мех для плава-
ния'.

Ишк. ūznūk, ш. zinōc, язг.
z(ə)nes. - < *(ā)-snā(kā/ī);
др.-инд. snā- 'sich baden';
ав. snā- 'waschen'; перс. šī-
nā 'купание'. Этот же корень
содержится в вах. wēzdi-
'мыться'.

з. уēса 'гнездо (на дереве)';
'дуло'.

Заимствовано из таджикского.

уикта 'рубашка (мужская), куртка'.

Заимствовано из таджикского.

(y)inot// (y)ynot 'сновидение,
сон'.

См. yī/ynyk.

ц., в. yī/ynyk, з. yī/енек 'сон';
wēz-əm tī xū kātem dera, yinek
уэм-ī yutk 'я уложила свою сестру
вон там, сон ее одолел'.

< *afnaka, что, в свою очередь,
продолжает *x^wafnaka- (ср. вах.

ein 'теплый' < *tafna-). - Ав.
x^wafna- 'Schlaf'. Как и для
ряда других иранских языков,
звуковое развитие этого сло-
ва в ваханском является не-
обычным (ср. также ос. fun
'сон', бел. wāb 'сон', перс.
rīnak 'дремота'; ср. также
ишк. misuk 'сон'), поскольку
др.-ир. группа *x^w- дает в
ваханском x- (ср. xat 'сам',
xū 'сестра').

Сюда же, но с другим суф-
фиксальным наращением, вах.
yī/ynot 'сновидение'.

ц., в. yīr^xhak 'обвинять, упре-
кать'.

yīro^с 'пополудни'.

Может быть из *^warat^с-; ср.
ав. pat- 'fallen' с превербом
ava- 'herabfallen'.

yirk 'ячмень'.

(y)isr// (y)ysr 'плечо'.

Ишк. sūvd, ш. sīvd, с. sevd. -

Ав. euptay- 'Schulter'.

(y)is¹ 'белесоватый, сизый, зе-
леновато-синий'; 'неспелый, не-
зрелый (о плоде)': yis mīr 'не-
спелое яблоко'; ц. 'бельмо' (з.
gelwāk). - < *u^с-; ср. и.-э. ues-
в. (кит.) yisī¹ 'ни свет, ни за-
ря; чуть свет; рано утром'.

Сюда же вах. (y)is¹ 'белесова-
тый'; 'неспелый'.

ц., в. (y)is², з. хē^сtek 'ласто-
вица', 'клин'.

Центрально-восточный вариант
(y)is¹ имеет соответствия в с.
ууэр, язг. уеэр < *āsrā-,
*asū-. - Ср. д.-инд. śū- в
śūcī- 'Nadel', а также др.-
инд. s(y)ū- 'nähen, Genäh-
tes', для которого, очевидно,
можно было предположить и ва-
риант *ś(y)ū- // śyav- // śva-.

Западноваханский вариант
заимствован из таджикского
(ср. тадж. xīstak).

(y)is̄n 'железо', 'железный',
(y)is̄n карс 'железная ложка'.

Ишк. ʔr̄pn, ш. sipin, с. s(i)pin. - Ср. ав. hao-safr̄aena- 'stählern', aus Stahl'; х.-сакс. hīsāana-, hīsana- 'iron' (см. H. Bailey. Fr̄atidānam n.d. Mouton).

(y)is̄n 'ответвление от арыка',
'выходное отверстие оросительной канавки, отходящей от арыка'.

Ишк. waspin; с. waspum, хуф: wisr̄und, язг. ʔsr̄up, uspon; а также с несколько другим значением ш. wisr̄und, язг. par̄q- ʔb 'плотина, запруда'. - В основе всех этих слов лежит элемент *(s)par- плюс префиксальное наращение в ряде языков и различные суффиксальные элементы. К основе *(s)par- ср. и.-е. (s)per- 'sich sperren'; ав. par- 'hindern, im Weg stehen'; из других языков ср. лат. paries 'Wand', лит. par̄ara 'подпорка', чеш. zapřiti 'загородить', рус. (за)переть. Вах. (y)is̄n предполагает другой вариант основы, а именно *swār- (= и.-е. *kūā-).

(y)is̄n 'порог (дверной)'.

Ишк. p̄r̄nič, ш. pičind, р. pačēnd, язг. pačān, с. pačing. - В основе лежит элемент *(s)par- плюс различные суффиксальные наращения: ишк. -*naiči-, ш., р., язг. -*dān(tā), с. -dānka. К основе *spar- ср. и.-е. (s)per- 'Sparren, Stange', 'sich sperren'; ав. par- 'hindern, im Weg stehen'. Вах. (y)is̄n предполагает другой вариант основы, а именно *swār- (= и.-е. *kūā-).

ц., в. yixūn, з. lajōm 'узда'.

По-видимому, и тот и другой ва-

рианты заимствованы. Ср. вах. Jewji 'удила'.

Yizdūr 'Иждур' (название места в Вахане).

ц. yīm̄k - название растения, листья которого после необходимой обработки используют как табак.

ц., в. (y)ing, кит. также yīnč.
з. xōm 'недоваренный, сырой; неспелый, незрелый'.

Центрально-восточный вариант

(y)ing/č < *amakā-//amāci-; Ср. пуш. ūm, ʔm 'недоваренный'. - Др.-инд. amah 'roh, ungekocht'. Что касается западноваханского варианта xōm, то он заимствован из таджикского.

(y)ir 'солнце'; (y)ir-сгах 'рассвет'; (y)ir-wiś(n) 'заход солнца, закат'.

Для выражения значения 'солнце' в ваханском имеются два слова:

(y)ir и x̄ar- (последнее только в составе композита x̄ar-dəpn 'время пригревания солнца, т.е. от 10 ч. утра до 12 ч. дня', которое легко может быть спроецировано на др.-ир. почву в виде *hwar-tar̄na-). Слово (y)ir, как и x̄ar-, развилось, по-видимому, из *hwar- (если считать, что долгота у i в слове yir - вторичная). Но если развитие др.-ир. группы *hw- в x̄- является закономерным для ваханского языка (ср. г̄х̄ыр- 'спать', х̄ат 'сам'), то развитие hw- в w- и затем дальнейшее отпадение w- является необычным для ваханского языка (ср. аналогичное явление в слове yi/yn̄yk 'сон' < *x̄af-naка-). По-видимому, слова (y)ir, yi/yn̄yk являются заимствованными в возможном источнике заимствования в данном

случае см. ИЭСОЯ, I, стр. 421 и 496). Есть и другая возможность истолкования слова (y)īr 'солнце', т.е. из *atar- 'огонь'. Семантически это возможно, ср., например, др.-инд. kaśākuḥ 'огонь, солнце'. С звуковой стороны имеется некоторое препятствие, так как для ваханского характерно сохранение группы tr//θr (ср. petr 'сын'). При таком толковании также приходится предположить, что это слово является заимствованным. В данном случае источником заимствования могли быть языки шугнано-рушанской группы (ср. р. arθōn 'очаг' < *āθra-dā-na-). В связи с предположением о заимствовании небезынтересно дард. yθr 'солнце'. Наконец, есть еще одна возможность в истолковании слова (y)īr 'солнце'. Сравнение этого слова с ишк. rémūzd 'солнце', развившимся из < *a^hura-mazdāh-, наталкивает на мысль о связи (y)īr с др.-ир. *a^hura- 'Gott (von Miθra)'. Для такого толкования необходимо предположение, что долгота у i в слове (y)īr является вторичной, поскольку сочетание *au дало в ваханском краткое i (ср. ŷiē 'ухо').

yīr-wīš(n) 'закат, заход солнца': yīr-wīš-rēk dē yī šār ŷātay 'к заходу солнца он доехал до одного города'.

См. (y)īr и wīš-.

(y)īrzn (/ /kelosek) 'просо'.

Ишк. ŷzdn, м. yūrzen, тадж. arzan. - < *ārzana- (см. IIFL, II, стр. 273). Но ср. также араб. aruzun 'рис'.

(y)īš 1. 'неспелый, незрелый';

(x)īš mīr 'неспелое яблоко'; 2. 'зеленовато-синий, сизый (о цвете)'; 3. п. 'бельмо', либо из *uš-, *wah-; ср. и.-е. ayes-, yes- 'leuchten'; др.-инд. usāh, ав. uša- 'Morgenröte' др.-инд. ugar-budh- 'früh wach', usrá- 'morgendlich, rötlich'.

в. (кит.) yīšīŷ 'чуть свет; ни свет, ни заря; рано утром'.

Производное от (y)īš.

(y)ī(w) 'один'; yīw ki 'вдруг, сразу'.

Ишк. u/ūk, ш., р., б., yīw, yi, язг. wūg/k, - Ав. aēva- 'ein'.

(y)īx 'лед'; (y)īx sarak 'замораживать'.

Ср. ишк. yax, ш. yāx, язг. yax, которые, по-видимому, заимствованы из таджикского и продолжают ав. aēxa 'Frost, Eis'.

Вах. yīx скорее связано с ав. *is- в isav- 'frostig, eisig'. Сюда же с. iš 'холодный'.

в. yīz 'прибыль (денежная)'.

(y)īzg 'слизна'.

Ишк. žūv, язг. zog.

п., в. yoc, з. mīryōbī 'утка'.

Вах. yoc имеет соответствие в ос. асс 'дикая утка'. - < *āti-ōī-; ср. др.-инд. āti- 'ein Wasservogel' (подробнее см. ИЭСОЯ, I, стр. 27).

з. yolt 'гнездо. (в горах)'; ц. yobt (см.).

yoman - взаимно-возвратное местоимение 'друг друга': yet būyīšt dē yomān-ən qestīng wādrēn 'те двое начинают бороться друг с другом'.

< *yaman- < *am-an- *ham-anyā-; ср. ав. ham- 'zusammen', eiss и anyā- 'ander'. Аналогичную модель мы имеем в тадж. ham digar//yak digar.

Соответствующее по значению с. imī, по-видимому, из *imni. Ср. также вах. уан 'потом, затем'.

ц., в. уорс 'овцы' (собираательно). Возможно из *arscī-; ср. ав. rasu- 'Schaf'.

уорс 'пол (в помещении)'.

Ср. м. ārdi 'пол', хов. ardi 'middle part of a room', крд. ard 'пол' (см. IIFL, II, стр. 191). Вах. уорс могло бы быть восстановлено в *ardcī-.

уост 'место для мелкого рогатого скота в хлеве'.

Р. yūst 'хлев'. - Вах. yōst *āstay-, р. yūst < *āsta-; ср. ав. āh- (инф. āste) 'sitzen'.

уо...уо 'или...или' (союз).

По-видимому, заимствован из таджикского.

ц., в. уōt, з. уōlt, уōса, в. (афг.) уōtk 'гнездо, нора'.

Ш. уēθ, язг. уāθ. - <

*hāday- < *hāstay-; ср.

др.-инд. satti- 'das Sitzen', авда- 'das Sitzen'; ав. haatay- 'Hürde, Pferch für Kleinvieh'.

уōб/d 'память, воспоминание';

уōб/d сарак 'вспоминать'; тәр

уōб/d кетак 'помнить'.

Заимствовано из таджикского.

Собственно ваханский вариант должен бы быть *уōб/d (ср. ш. уōб, язг. уеб 'память').

ц., в. уōд/б : уōt 'класть, помещать'; 3 л. ед. наст. уōt, перф. уōd/betk, инф. уōdak; dīg-ī kārť sē ŷef-et rēxnīg ta.βen уōt 'она ставит котел на очаг и подкладывает под него дрова'; niv a-rēm taw уōбен 'сейчас мы тебя туда положим'.

Ишк. wēd ; wet, ш. : wēbd. -

<*(w)ā-dā-ya- или *(w)ā-di-; ср. авестийские основы наст.

вр. dāya-, di- от корня dā- 'setzen' (также с превербом ā-).

уōl 'грива'.

Слово тюркского происхождения. -уōr - суффикс, образующий субстантивированное прилагательное: lup-уōr 'старший' (от lup 'большой'), zeqlayōr 'младший' (от zeqlay 'маленький').

Ср. перс. уар 'друг'.

уordam 'помощь, поддержка'; уōr-dam сарак 'помогать'.

Заимствовано из таджикского.

уōrī 'помощь, поддержка'.

Заимствовано из таджикского.

уōrtī 'дикая черная смородина'.

Ишк. yorti.

ц. уōž : уōžd 'рождать'; 3 л. ед. наст. уōžd, перф. уōžetk, инф. уōžak//уōžn.

Ишк. ažiγ : ažid, ш. zi : zōd,

с. zay : zyd. - <*(a)-zāya-//((ā)-zi-; ав. zan- 'zeugen, gebären' (также с превербом ā-),

Сюда же вах. ži(y)- 'родиться', за 'ребенок'.

ц. уuk, в. gārβan, з. gārβan

'шея'. Ср. сочетание: tər yuk kər-kīn 'внебрачный (о ребенке)'.

С. garβon, ш. garβān. - П.Хорн связывает это слово с др.-ир. корнем *vart (ср. ав. varet- 'wenden, drehen'). Что касается вах. уuk 'шея', то оно, по-видимому, тюркского происхождения (ср. алт. уака 'воротник').

уukš 'горный козел, тур'; уukš-ī a-ya xālg dēyt ki yaw tat di- yetk tšwetk 'горного козла убьет тот, чей отец убивал (их)'.

Язг. уок, пуш. -каѣ (в narkaѣ); сюда же с суффиксальным наращением ишк. kβuk, ятн. kiβok, ш. xīj 'бык, вол'. - Др.-инд. uk-ṣā- 'Stier'; ав. uxšan- 'Stier'. Это же слово является сос-

тавной частью композита в вах.
d(ы)rukā 'бык, вол'.

yumjī 'двойня'.

<*am-jaуа-, где am соответствует
ав. ham- 'zusammen sei-
end', а jaу- - ав. gay-.

yurk 'вода'.

Ишк. vek, м. yowga. - Ав. ар-,
ар- 'Wasser'.

ц. yurn, в. yurn, з. bōzñw 'пред-
плечье'.

С. yorn 'локоть'. - Для восточ-
новаханского yurn ср. ав. ar^o-
mō 'Арт'; ос. art 'рука'. Воз-
можно сюда же и вах. yurn и с.
yorn. Но для последних ср. алт.
yayın 'плечо'. Зап.- вах. bōzñw
заимствовано из таджикского.

Ср. вах. berin 'колено' и
beret 'локоть'.

yūy 'ярмо (в упряжке рабочих во-
лов)'.

Ишк. yūy, ш. yuy, язг. yoy,
тадж. yuy. - М. Фасмер проводит
параллель с др.-инд. yunākti,
juñjāti 'напрягает' (ср. лит.
jūngas 'ярмо').

yūyd 'промежность; пах'.

<*āyd-; ср. ав. haxt- 'der
innere Teil des Oberschenkels'.

yūmj/с 'мука'.

Ш. amōc, ягн. umōc, omōc 'муч-
ная похлебка с клецками'. -
Др.-инд. āma- 'grain not yet
freed from the chaff, unbaked';
сакс. hāmaа- 'barley meal'
(IIFL, II, стр. 554).

yūnd : yut 'нести, вести, везти,
уносить, увозить, уводить'; 'брать
в жены, выходить замуж'; 3 л. ед.
наст. yūnd, перф. yutk, инф. yūn-
dak.

Ишк. (w)us- : (w)ud, ш. убс-:
убд, с. уб- : yud, язг. (a)-
yas- : (a)yed-. Ср. ав. vad-
'führen', 'entführen (Frauen)'.

ц. yūng (/hñg), з. rñv//rōv
'дикий чеснок, черемша'.

yem - указательное местоимение для
ближней степени удаленности ед.
числа (а также при имени в любом
числе и в любой форме): yem de
tāw-en rešt 'она пойдет с тобой';
yau yem-ī yāwem 'я потом это съем';
yem xəc xošk 'эта лепешка мягкая';
yem kelāv-ī tarek kūy rātī? 'кто
дал тебе этих овец и коз?'.

Ишк. am, ш., х., с., yam, p.,
б., op., yim. - Ср. ав. iyam,
ayem, aem, ima 'dieser'.

yēmīś(t) - указательное местоиме-
ние-существительное для ближней
степени удаленности мн. числа пря-
мой формы: yēmīś nēst-av 'они лег-
ли спать'.

Состоит из указательного место-
имения ед. числа yem + суффик-
сальный показатель мн. числа
имени в прямой форме -īś(t).
Ср. аналогичную модель соответ-
ствующего местоимения в ишк.
amōnd(on) 'эти'; ш., p., х., б.,
op. māb, с. mōb.

yēmev - указательное местоимение-
существительное для ближней степе-
ни удаленности мн. числа косвенной
формы (прямая форма - yēmīś(t):
yēmev-ī vñr car! 'навьючье их (т.е.
верблюдов)'; се yēmev-en dñrz!
'возьми у них (ее)').

Состоит из указательного место-
имения ед. числа yem + суффик-
сальный показатель мн. числа
косвенной формы -ev. Ср. анало-
гичное местоимение в ишк.
(y)imv, употребляющееся посес-
сивно; ш. mēv, p. muf, б. mif,
op. maf, с. mef.

ц., в. yerwer : yerwerd 'отделять',
'разделять'; 'выбирать'; 3 л. ед.
наст. yerwerd, перф. yerweretk,
инф. yerwerak/yerwern.

Из <*erwer- <*rewer- <*frā-

war-. - Ав. var- 'wählen, sich auswählen, sich entscheiden für'.

Ц., В. ye(r)weriv : ye(r)werod
1. 'заставлять отделять, разделять'; 2. 'заставлять выбирать' (кауз. к yerwer : yerwerd); 3 л. ед. наст. ye(r)verivd, перф. ye(r)-wer(ы)vetk, инф. ye(r)wer(ы)vak.

Ц. yerx, з. yirx 'забелка (из верхнего слоя сливок)'.

Ср. ав. auruša- 'weiß' (- др.-инд. aruša- 'rötlich').

Ц., В. yerz : yerzd 'луть'; 3 л. ед. наст. yerzd, перф. yerzatk, инф. yerzak.

Язг. yūx - : yūxt. - < *arzi- (ср. ав. harezā-, harezya- 'entsenden, schwingen, schleudern'?).

yēt - указательное местоимение для средней степени удаленности ед. числа (а также при имени в любом числе и в любой форме) : yēt kī-nən? 'это чей?'; mē tū yēt-ī di škēndev, '(смотри) не разбей ее (т.е. чашку)'; yēt kaš šak 'этот мальчик плохой'; yēt būyīšt-ev rēydey 'эти мужчины ушли'.

Ишк. ad, ш., рх., б., ор.

(y)id, с. yad, язг. du, duk. -

Ср. ав. aēta.

yētīš(t) - указательное местоимение-существительное для средней степени удаленности мн. числа прямой формы: yētīš - tī rūp pētri-š(t) 'они - сыновья твоего деда'.

Состоит из указательного местоимения ед. числа yēt и показателя множественного числа имени в прямой форме -īš(t). Ср. аналогичную модель соответствующего местоимения в ишк. adōnā(on); ш., р., х., б., ор. dōb, с. dob.

yētev - указательное местоимение-существительное для средней степе-

ни удаленности мн. числа косвенной формы (прямая форма - yētīšt): yētev-en tāy-a? 'а у тех есть?', yētev-ī tat yētev-ī qyw cart '(однажды) их отец зовет их к себе'.

Состоит из указательного местоимения ед. числа yēt и показателя мн. числа имени в косвенной форме -ev. Ср. аналогичное местоимение ишк. (y)idv, употребляющееся посессивно, а также ш. dēv, р. duf, б. dif, орош. daf, с. def. Сюда же, по-видимому, и язг. местоимение 3 л. ед. числа dif.

Ц., В. yēxk, з. yīxk 'научившийся'; 'привыкший'.

<*(а)xšaka- ср. ав. xša- (Praes. xša-) 'lehren'.

yēnī 'обломок скалы, каменная глыба'.

Ц., В. yēr, з. nabz 'пульс'.

Ц., В. yēz, з. yēz 'вчера'.

П.Хорн связывает это слово с др.-инд. hyah- 'gestern'; пехл. dīk, перс. dī(g), кашанское ezé, бел. zī(k).

za 'ребенок'.

Ишк. zas/t 'сын', zoman 'ребенок, мальчик', ш. zā в zādūn 'матка', ятг. žuta 'сын'. - Ав. zan- 'zeugen, gebären', zaβa- 'Geburt'. Сюда же вах. zeman 'детеныш (животного)' и убз- 'родить', žiy- 'родиться'.

з. zang 'ржавчина'.

Заимствовано из таджикского.

zangič 'оксит'.

zarg 'боль'.

Заимствовано из таджикского.

zardak 'морковь'.

Заимствовано из таджикского.

zart/d 'желтый'.

Ишк. zōrd, ш. zīrd, язг. zart.

- Ав. zairita- 'gelb, fahlgelb'.

zartnīk 'ивовая лоза'; 'лыко (идущее на изготовление корзин)'.

zax 'колючка, шип'.

Ш. zāx 'репейник'. - < *zak/x
(ср. и.-е. *gēgh-* 'Ast, Pfahl,
Busch'). Ср. также хов. *z/zox*
'колючка'.

zāmĵ 'квасцы'.

Ш. zāmĉ, с. zamĵ, язг. zemeĵ.
Ц. zāv - вежливое обращение мужа
к жене.

Zēreġ 'Зереġ' (название летнего
пастбища в западном Вахане).

ziĉ - обрядовое кушанье, пригото-
вляемое при перегоне скота с летне-
го пастбища на зимнее и обратно.

zik 'язык, речь'; ĵik zik 'вахан-
ский язык'; tər zik dīngak 'угова-
ривать'.

Ишк. zīvġk, ш. ziv, с. ziv,
язг. z(ə)veg. - Ав. hizū-
'Zunge'.

-zī - в сложении: ag/k-zī 'вот
так'.

Ср. ав. zī hervorhebende Par-
tikel : nōt zī.

Ц. zīsa 'послеродовой период'(?).
Ср. язг. zāsa ягн. zārĉa //
zardĉa 'родильница до истечения
сорокадневного периода'.

Ц. zīma wġdrak 'нести ответствен-
ность, быть в ответе за что-либо'.

Ц., в. zok, з. zak - название гор-
ного минерала.

з. zōy 'ворона'.

Займствовано из таджикского.

zōmīn - во фразе: wuz tar zomīn
kī, kūy tētev-i pġāt 'я ручаюсь
за то, что тебе никто в этом не
помешает'.

zōya 'жаль'.

Займствовано из таджикского.

zūla 'кусочек теста, приготовленный
для раскатывания'.

Ишк. zuola, язг. zewala, тадж.
zavola. - По-видимому, займст-
вование из таджикского.

Ц. zūm 'зоб (у животного)'.

< *zam(b)-; ср. др.-инд. jam-

bha- 'Rachen, Gebiss'; ав. za-
fan-, zafar- 'Mund'.

Сюда же вах. zymbyu- 'зе-
вать'.

Ц. zūmīn 1. 'зобастый (о живот-
ном)'; 2. перен. 'молчаливый'.

Язг. zūm 'молчаливый'. - См.
вах. zūm.

Zūng 'Зунг' (название селения в
правобережном Вахане).

zūr 'сильный'.

Займствовано из таджикского.

zūrīy 'сила, насилие'.

zylĵimb 'землетрясение'.

Ишк. zleĵ/zym, с. zyl-zyla. Ср.
также вах. zylm(d)- 'трясти'.
в. (кит.) zylmnd : zolond 'тряс-
ти'; 3 л. ед. наст. zylmnd, перф.
zylmndetk, инф. zylmndak.

С. zalon 'трясти'; ср. также
вах. zylĵimb 'землетрясение'.

zymbār 'плоская круглая плетенка'.

Ср. тадж. zanbar 'носилки'.

Ц., в. zymbyu : zomboyd 'зевать,
разевать рот'; 3 л. ед. наст. zym-
byud, перф. zymbyuetk, инф. zym-
byuak; 3. dam-fōĵek serak.

С. viz/zom(b)- : viz/zomd. -
Др. инд. jambhate 'schnappt',
jambhayati 'zermalmt', jambha-
'Rachen', 'Gebiss'; ав. zamb-
'zermalmen, zertrümmern', za-
fan- 'Mund', vī-zafāna- 'den
Rachen aufreissend, mit geöff-
netem Rachen'.

Ц., в. z(ŋ)rix : z(ŋ)rixt, 3.
f(ŋ)rix : f(ŋ)rixt 'ржать'; 3 л.
ед. наст. z(ŋ)rixt, f(ŋ)rixt,
перф. z(ŋ)rixtetk // f(ŋ)rixtetk,
инф. z(ŋ)rixn // z(ŋ)rixak, f(ŋ)-
rixn // f(ŋ)rixak.

Крень слова может быть восста-
новлен в виде *rauk- // *raux-;
ср. лат. rūgiō 'реветь', лит.
rūkti 'рычать', ср.-в.-н. ro-
hen 'реветь, хрюкать', рус. ры-
кать 'реветь, громко звать ко-

кого-либо' (диал.), а также рус. ржать (см. М.Фасмер, III, стр. 481, 528).

зырбухур 'кормушка для скота, ясли'.

Ср. тадж. охур 'кормушка для скота'.

зыгннд : zorond 'стругать, тесать, скоблить'; 'брить(ся)'; 3 л. ед. наст. зыгннд, перф. зыгнндатк, инф. зыгнндак, в. (кит.) зыгнндик.

Ишк. rond : rūst 'скрести', ш. kirānd : kirūst 'скоблить', с. ranto 'рубанок'. - < *Превееро + rand-aya; ср. др.-инд. radati 'beisst, nagt, schneidet'.

з(н)гъу : z(н)gōyd 'вѣть (о волке)'; 3 л. ед. наст. з(н)гъуд, перф. з(н)гъуатк, инф. з(н)гъуак// з(н)гъун.

< *us-gāya-; ср. вах. гъу - 'лаять'.

ц. зйу 'сало (животного), жир'.

Ш. зōу, р. зйу, язг. zey. - < *zāga- (?). Но сравнение с алт. yag 'сало, жир' дает возможность предположить, что это слово тюркского происхождения.

ц. зегар : zēgard 'шататься'; 3 л. ед. наст. zēgard, перф. zēgaretk, инф. 'zēgarak'.

Ср. др.-инд. skhalate 'schwankt, geht fehl', khalati 'wackelt'.

Зегванд 'Зыгванд' (название селения в правобережном Вахане).

зет 'снег'.

С. зымун 'снег', язг. zin 'зима'. - Др.-инд. himah 'Kälte, Frost, Schnee', himā 'Winter'; ав. zēma 'Wintersturm', zūam 'Winter'.

зетан 'детеныш, птенец'; piš-zēman 'котенок', žart-zēman 'волченок' и т.п.; 'ребенок'; 'мальчик'.

Ишк. zoman 'мальчик, юноша'. - < *za-mna-; ср. ав. zan- 'zeugen! Этот же корень содержится в вах. за- 'ребенок', уѣз- 'рожать'.

zēman-ketatk 'выкидыш'.

ц. zēmbīl, з. zēmbal 'плоская круглая плетенка (для лепешек)'.

Ср. тадж. zanbar 'носилики'.

zēmistōn 'зима'.

Займствовано из таджикского. zēmln 'земля, земной шар'.

Займствовано из таджикского. Zēmatk 'Змук' (название селения в Вахане).

zēnax 'подбородок'.

Займствовано из таджикского.

zēnd : zēt 'отбирать, отнимать'; 3 л. ед. наст. zēnd, перф. zētk, инф. zēndak,

С. zin : zid, ягн. zin : zita. - Др.-инд. jināti 'beraubt', ав. zi-na 'um etwas bringen', др.-перс. dī- 'rauben, wegnehmen'.

zēnjīr 'цепь'.

Займствовано из таджикского.

zērdōv 'гной'.

Займствовано из таджикского.

zērič 'изголодавшийся'.

Ишк. zērič, с. z(н)rič. - < *zaraičī < *zaračāčī (?). Ср. др.-инд. gṛdhyati 'verlangt, ist begierig'; ав. gērača- 'gierig'. Ср. также рус. голод.

zēriχ 'ледник'.

Язг. zarah. - < *zar-aixa-, вах. zar-aīša-, где zar- можно сопоставить с ав. zara-ta- 'alterschwach' (и.-е. ger- 'altern'), пуш. zōr 'старый', ос. zēron 'старый', а вторую часть слова - с ав. aēxā- 'Eis', и в isav- 'eisig'. Ср. аналогичную модель в тадж. pi-ruax 'ледник', где pi 'старый', а уах 'лед'.

zēreč (?) : zēgēyn 'скрести, выскребать'; de χi dngōr-ən-ī a-yaw zēgēynay 'он поскреб (это) ногтем'.

zest 'мелкий (не крупный)'; zest
kaltoš 'мелкий картофель'.

Может быть является антонимом
к санг. žbāt 'большой, старший',
которое, в свою очередь, про-
должает, по-видимому, ав. zasta-
tá- (ср. zasta-vant 'tatkrafig').

В. zetrān cərak 'гнать'.

С. zətrān cəyagaw 'гнать(ся)'.
z(ə)way : z(ə)wet 'мотать (нит-
ки), наматывать'; 3 л. ед. наст.
z(ə)wit, перф. z(ə)wetk, инф.
z(ə)wayak // z(ə)wayn.

Ш. zarvīn-, С. zarway(n)-, язг.
zerway- 'наматывать', 'сверты-
вать'; ш. parvīn 'обертка, обо-
лочка', С. parway- 'покрывать'.
- Ср. др.-инд. vayati 'webt',
vyayati 'umhüllt, bedeckt, birgt',
vīta- 'eingehüllt, bedeckt,
verborgen', venih 'Haarflech-
te', лит. vyti 'вить'.

Возможно сюда же вах. ры-
гн- 'покрывать'.

Ц. zəwg 'налет (на языке)': yem
zik zəwg wəzd, yaw bīmōr, mē pəat!
'у него язык обожжен, он болен, не
приставай (к нему)!'

ž

Ц., В. žaw, З. žow 'зерно, злак'.
Ишк. yaw, С. žaw 'зерно', язг.
žū(w) 'пшеница'. - Ав. yavā-
'Getreide'.

žārgž 'молоко'.

Ср. ав. žar- 'fliessen', с
превербом aipi- 'fliessen von
der frischen Milch'. Но ср.
также арм. žažik 'творог'. Не
исключена возможность связи с
и.-е. glag- 'Milch'.

žārgžnē 'трава для закваски моло-
ка'.

Ц., В. žinda(k), З. afəōna 'сказка,
рассказ'.

Ц., В. žiram : žiramd 'грызть'; 3

л. ед. наст. žiramd, перф. žire-
metk, инф. žir(ə)mak // žiramn.

< *g(i)ram-; ср. и.-е. ghrem-
'zerreiben, abkratzen', лтш.
greižu 'nagen, beißen'. Но
вах. žiram- может предполагать
и палатальный начальный сиби-
лянт (ср. и.-е. gher 'kratzen,
ritzen, scharren').

Ц., В. ž/jirəx (В. также ž/jerix),

З. jirəx, gəri 'узел(ок)'.

С. žirex, язг. yerawθ. - Ср.
и.-е. gner- в норв. knart,
knort 'Knoten'.

žitr 'шерсть (овечья, верблюжья)'.

См. вах. žyr : žort 'прясть,
сучить' и žəfk 'пряжа'.

žī 'водоем'.

Ср. С. žay 'топь, болото', .ш.,
язг. žāg 'топь, болото', ишк.
žak 'болото'.

žī : žīt 'родиться', перф. žītk,
инф. žītn,

< *žaya-; ср. авестийскую пас-
сивную основу от корня žan-
'zeugen, gebären'. В других па-
мирских языках представлена ак-
тивная форма: ишк. ažiū : ažid,
ш. ži : žōd, С. žay : žnd 'ро-
жать (о животных)'.

Сюда же вах. yōž- 'рожать'.

žm/ir : žort // žəvd 'прясть, су-
чить нитки'; 3 л. ед. наст. žm/-
ipt, перф. žm/irətk, инф. žm/irak
// žm/irp.

Ш. žēb : žīvd, С. žayb : žəvd,
язг. yīb : yīb/pt, м. yīw :
yūvd, ишк. iv : ivd. - Путь
развития корневого элемента мог
бы быть представлен следующим
образом: *wab/p- > *gwab/p >
*g^wab/p-, что, в свою очередь,
могло дать как начальный пала-
тальный, так и непалатальный
вариант. Подтверждением этого
может служить бел. gvar-
'ткать' и образованное от него

gvabz 'паук'. Для последнего слова Х.Бартоломе и Ю.Покорный приводят следующие соответствия: и.-е. *webhsā-* 'Wespe' (от и.-е. *webh-* 'weben'), др.-инд. *-vābhau-* в *ūrnavābhau-* 'Spinne', ав. *vawžaka-* 'Skorpion', ср.-перс. *vawz* 'Wespe'; сюда же можно добавить ш. *wērc* 'моль', вах. *wīč* 'моль', а также представленный во всех памирских языках глагол 'ткать': ш. *wāf-*, язг. *waf-*, ишк. (w) *if-*, в. (w) *uf-*. Таким образом, вах. *žn/ip-* 'прясть' (как и соответствующие ему глаголы в других памирских языках) и вах. (w) *uf-* 'ткать' (как и соответствующие ему глаголы в других памирских языках), по-видимому, следует рассматривать как исторические варианты одного и того же корневого элемента, а именно **wab/p-* (ср. аналогичное соотношение: н.-перс. *gul* и *vārd* 'цветок' - ав. *vareba-* 'Rose'; н.-перс. *gurda* 'почки' - ав. *verēbka-* 'Nieren'; или ш. *gōrōb*, вах. *wolč* 'перепелка' - др.-инд. *vartikā-* и др.).

С вах. *žn/ip-*, ш. *žēb-*, язг. *γib-* связаны по происхождению по происхождению и такие превертные глаголы как: ш. *wi-žēb-* 'возвращать', *wažaf-*, *wižīvc-* 'возвращаться', язг. *γ'af-* 'возвращаться', *γ'ib-* 'поворачивать упряжку (о воле во время молотбы)', м. *šəγīw-* 'вращать, возвращать', а также по-видимому, вах. *p(н)šəw-* (из **pnžəw-* <**apa-gʷab-ya-*) 'возвращаться' и *p(н)šuv-* 'возвращать' (из **pnžav-* <**apa-gʷaba-*). Сюда же вах. *žəfk* 'пряжа' и *ži/utr* 'шерсть'. *žəfk* 'шерстяная пряжа'.

Перфектная форма от глагола *žn/ip*: *žopt*, *žəvd* 'прясть, сучить' (см.).

Ž

ц. *žac* 'засохшие ветви, прутья'; 'хворост'.

ш. *žac*, язг. *žac*. - Может быть, из **g/vaščī-*

ц. *žax*: *žast* 'раздражаться'; 'говорить повышенным тоном, раздраженно'; 3 л. ед. наст. *žaxt*, перф. *žəxetk*, инф. *žəxak*.

ц. *žang* 'гнида; личинка'.

<**gang-* <**gnag-*; ср. и.-е. *ghnīdā* 'Nisse, Laus'; лтш. *gnīda* 'гнида', рус. гнида.

žarž 'молочный брат или сестра'. См. *žarž*.

в. *žib* 'звонок, колокольчик, бубенчик'.

<**gauda-*; ср. и.-е. *gōu-*, *gū-* 'rufen', *schreien*; др.-инд. *gavatē* 'tönt'; ав. *gav-* 'rufen', *schreien*'.

ц. *ži/ed/ō*: *žəet* 'рассеивать, разбрызгивать, распылять'; 3 л. ед. наст. *ži/əet*, перф. *ži/ed/əetk*, инф. *ži/ed/əak* // *ži/ed/ən*.

ži/əb/d(н)v: *ži/əb/dəvd* 'заставлять рассеивать, разбрызгивать' (кауз. к *ži/əb/d*: *ži/əet*); 3 л. ед. наст. *ži/əb/dəvd*, перф. *ži/əb/d(н)vətk*, инф. *ži/əb/d(н)vak*.

ц., в. *žolx*, з. *šox* 'сук (на растущем дереве)'.

К *žolx* ср. верш. *žar* 'ветвь (древесная)'. Слово может быть сопоставлено с и.-е. *gol-* 'Zweig, Ast', куда Ю.Покорный относит также арм. *kołr* и рус. голя 'сук, ветвь'. Ср. также лш. *žākla* 'ветвь', которое может быть связано как с тадж. *šox* 'ветвь', так и с вах. *žolx*.

ц. žob/d : žōt 'раздувать (огонь)';
3 л. ед. наст. žōt, перф. žōbētk,
инф. žōbak.

ц. žow 'чистокровный (о животных)';
'чистый, неподдельный, натураль-
ный'.

ц. žul¹ 'колокольчик, бубенчик'
(ср. в. žib).

Ишк. žul, ш. žōl. - < *gāl/
ra-; ср. также ш. žal : žalt
'звонить' и žar : žart 'звенеть,
лязгать, трещать'. - Ср. и.-е.
gal-, ger- (а для ш. žar -
и.-е. gār-) 'rufen, schreien';
др.-инд. gargarah 'ein bestimm-
tes Musikinstrument'; а также
gharghara- 'raselnd'.

ц. žul² 'свалявшаяся шерсть под
брюхом овцы'.

< *gūr/la-/*gaur/la-; ср. и.-
е. geu-ro-в в норв. kaure 'kra-
use Locke (bes. von Wolle), kaur
'gekräuselte Welle'.

žūv 'слина'.

ц., в. žū 'водоем'; 'Жуй' (наз-
вание летовки).

Ср. язг. žū 'озеро, пруд', а
также вах. žī 'водоем'.

ц., в. žn, з. žē - местоимение 1
л. ед. числа посессивной формы
(прямая форма - wuz, объектная -
maž); žn beŷd kaval 'моя дочь
больна'; žē-n-ən tru petr 'у меня
трое сыновей'.

Производное от *mažan (ср. вах.
местоимение объектной формы
maž, а также форму неприменно-
го употребления местоимения
žn/ə - žn/ən-ən 'мой' (субстан-
тивно)). Аналогичное явление
синкопы отмечено и в других
словах, ср. например, aš(y)-
iə(t) 'вы', (go)žak 'делать',
(žē)mak 'луна', (wu)žik 'ва-
ханец' и др.

См. вах. maž.

ц., в. žəyar, з. pəyar 'зоб'; в
идиоматическом выражении: uaw maž-
əu žəyarī jōn gōxtey 'она у меня в
печенках засела'.

Вторая часть слова -yar легко
сопоставляется с ав. gar- 'Keh-
le, Hals'. Элемент žē скорее
всего является усеченной формой
от того же корня gar- (ср. др.-
инд. gargarah 'Schlund, Stru-
del'). Элемент pē-, по-видимо-
му, префикс.

ц., в. žəmak, з. mak 'луна, месяц'.
Ср. пуш. sprožmey 'луна, лунный
свет', wežmey // wužmakey //
o/už/žmey // gumakaŷ 'лунный
свет, сияние лун', t(ə)rožmey
'безлунная ночь', ишк. lənik
'луна', м. uyməga 'луна'. - Со-
вершенно очевидно, что все эти
слова, в том числе и вах. žē-
mak, представляют собой сложное
слово, вторая часть которого
является общей у них по проис-
хождению и может быть сопостав-
лена с др.-ир. *lāh- 'Mond'.
Первую же часть, по-видимому,
следует рассматривать как эпи-
тет ко второй (ср. модель др.-
инд. sandra-māh 'Mond', где
первая часть означает 'licht,
schimmernd, glänzend', а вто-
рая - 'Mond'). Также совершенно
очевидно, что эпитеты sprož-,
wež- // wuž- // o/už/ž- //
gu-, а также lə-, uš- представ-
ляют собой определения, указы-
вающие на наличие луны ('сияю-
щая', 'видимая') в противополож-
ность эпитету t(ə)rož-, кото-
рый указывает на отсутствие лу-
ны. В таком случае эпитет sprož-
мы могли бы спрашивать на
древнеиранскую почву в виде
*sra-g- или *srag- (в оглаго-
лении гласного ср. пушту 'гор
'брат' - ав. brātar) Посколь-

ку др.-ир. группа *ар может ответствовать в индоевропейском либо кр-, либо ар, то для др.-ир. *sprā-g-, *sprāg- ср. и.-е.: 1) кр-, кр- 'leuchten, hell', с суффиксальным наращением -ко в арм. žukh 'Glanz'; в др.-инд. svēta-, ав. sprāta- 'weiß'; 2) sprag- gr(h)eng- 'glänzen', представленном также в лтш. spīganis 'Irrlicht'. Таким образом, слово vrožmēy, означающее в современном пушту "луна", исторически значит "сверкающая" или "сияющая луна". Что касается группы эпитетов wež-, wuž-, o/wūž-/y-, gu-, žē-, то все они, несомненно, одного происхождения. По аналогии с эпитетом vrož- они могли бы быть восстановлены *wag-, *ug-. Для этого элемента ср. и.-е.: 1) aug- 'glänzen, sehen', в греч. αὐχάζω 'strahle, erhelle, sehe'; 2) aeg-, dōg-, aug-, ug- 'zunehmen', в др.-инд. ugrā- 'gewaltig' ōjas- 'Kraft, Stärke', vājah 'Kraft, Gut' (первоначально: 'rasche, erfolgreiche Energie'), в ав. ugra- 'stark, kräftig', aōj/gah- 'Kraft, Stärke'. Ишкаримский эпитет lb- в более полной форме отмечен в виде wul- (ср. диал. wul-mik 'луна'), а мунджанский уь- на мунджанской же почве может быть восстановлен в виде *wby- < *wby-. Чередование ишк. конечного -l с мундж. -у наблюдается в тех случаях, когда они соответствуют исторически др.-инд. -s- (= и.-е. -s-), ср., например, и.-е. snusos - др.-инд. snusā - ишк. zbnal, м. zenīya 'невестка, сноха'. Отсюда можно восстановить прото-

тип ишк. lb- и м. уь-, т.е.

*wah-, *uā-. Для этого алемента ср. и.-е. uez-, auez- 'leuchten', др.-инд. uḡāh, ав. uḡā 'Morgentöte', др.-инд. avāsa- 'sie leuchteten', Противоположное же по значению определение t(ə)rož- можно было бы восстановить в виде *tarāg- и в таком случае этот элемент можно сопоставить с и.-е. ter- 'schwach, reiben', а также с производным от него и.-е. terg- в лат. tergō 'abwischen', *trōg- в греч. τρωγών 'zernage', τρωγλή 'Loch'. Ср. также ав. tar- 'wegbringen, isolieren'.

ц. žēng wosak 'быть привязанным к кому-либо': ya bēyd te žy nan vityk žēng 'эта дочь (очень) прижана к своей матери'.

БІ

БІ 'семь'.

Ишк. uvd, ш., р. (w)ūvd, б. ūvd, с. ūvd, язг. uvd. - Ав. hapta 'sieben'.

БІ : oft 'ткать, плести, вязать'; 3 л. ед. наст. бфт, перф. бфетк, инф. бфак // бфн.

Ишк. if : ift 'ткать', iv : ivd 'прясть, сучить', ш. wāf : wīft, с. wif : wift, язг. waf : waft 'ткать'. - < *wāb/p- aya-; ср. и.-е. webh- 'weben, flechten'; др.-инд. ubhnāti 'schnürt zusammen, bedeckt', -vābhi- в ūrṇa-vābhi- 'Spinne' (от vabh- 'weben'); ав. ubdaēna- 'aus Webstoff gemacht', vawžaka-; 'Skorpion'; перс. bāftan 'ткать'.

Сюда же вах. рыгыf- 'штопать', bit 'уток', вор 'вязанка', 'сноп', См. также žыр- 'прясть'.

В. -ik см. -ak.

Ц., В. ing, З. ing 'жизнь'.

Слово арабского происхождения.
imet 'что касается', acet kыk
yupk-en lang imet хә рһд truly löy
aret deyт, kür imet acet kыk
yupk-en хә сәзм deyт 'что касает-
ся хромого, то пусть три раза оку-
нет свою ногу в воде этого источ-
ника, что касается слепого, то он
пусть промоет свои глаза водой
этого источника'.

См. imey-.

imey: tu(wet)//tыw(et)'быть'; 3
л. ед. наст. imet, перф. tu(wə)-
tk//tыwetk, инф. imeyn// im(ə)yak;
tuwetk det māy dūr tru wurk 'в жи-
воте у той овцы было три ягненка';
tuwetk ne tuwetk уī рөтәә tuwetk
'было ли не было, был один царь'.

Супплетивные основы: для imey-
ср. язг. m-: mad 'становиться',
берш. amaya 'становиться, де-
латься'. - Сакс. hām-: hāmāta-
'становиться', согд. wm't (из
wi- mātā-) супплетивная основа
прош.вр. к основе наст. вр. х-
'быть'. Ср. также тох. māsk-
'sein'. Об основе прош. време-
ни tu(wet)//tыw(et) см. в соот-
ветствующем месте по алфавиту.

Ц., В. -ing¹// -in, З. -eng// -in
суффикс причастия прошедшего вре-
мени: newīsetkыng//newīsetkīn 'на-
писавший, написанный'; 'писатель'.

С. -enj, ш. -in, р., б. -in,
язг. -in. - < *-ana(ka), *-ai-
-na(ka).

-ing² (З. -eng) - суффикс, образу-
ющий прилагательные, указывающие
на отношение к месту или ко време-
ни: usыng 'верхний', уәыng 'вче-
рашний', сөбасыng (jang) 'прошед-
шая (война)', дөетыng (mala)
'внутреннее (помещение)'.

Ш. -ānj, -inj, р., х. -(y)ünj,
-inj, с. -enj, язг. -(n)ang. -
< *ānaka.

-ing³ // -em суффикс порядковых
числительных: īwыng // īwы/em'пер-
вый'.

Ишк. -ым, ш., р., б. -um, язг.
-em. - < *-ama. Что касается
вах. -ыng, то также не исклю-
чена возможность связи его с
суффиксом *-ama.

нә 'ум, рассудок'; нә āлак 'терять
разум, рассудок'.

Займствовано из таджикского.

нәтыр 'верблюд'.

Ш. uxtur, с. хтыр. - Ав. ušt-
ra-.

Ц., В. -у, З. -ав - суффикс кау-
зативного глагола.

Һrz 'намеки'; Һrz сәрак 'намекать'.

е

ә 'эй (при обращении)': е хәу,
зы löl-әә ханд гәгерд мар rand!
'сестра, дядя говорит (мол), дай
мне спички!'

әс(с)iz 'что-то, нечто'.

әскүу 'кто-то, некто'.

См. күу.

Ц., В. әзI, З. азI 'так, таким
образом'.

-әк (З. -әк//ik) - суффикс умень-
шительных имен существительных:
retrek 'сыночек'. Этот же суффикс
образует слова с новым значением:
әisek 'булавка' (от әic 'иголка').

Ишк. -ык, ш., р., б. -ак, язг.
-ак, -ä/ug/k.

-әш¹ - глагольное окончание 1 л.
ед. числа (при форме настояще-бу-
дущего времени): сәрем '(с)делаю',
гәсем 'иду, пойду'.

Ишк. -ым, ш., рх., б., орш.
-um, с. -am, язг. -in. - Все
варианты, кроме, по-видимому,
язгулямского, развились из
-(ä)mi, язг. -in возможно про-
должает древнее окончание конь-
киктива -ni.

-(ә)ш² - 1. энклитический подвиж-

ной показатель 1 л. ед. числа при глагольных формах, образованных от основы прошедшего времени *wūz-əm kertey* 'я сделал', *wūz-əm wezg* 'я пришел'; 2. предикативная связка 1 л. ед. числа; *wūz-əm mñali-mā* 'я учительница'.

Ишк. -эм, ш., рх., б., ор. -ум, с. -ам, язг. -эм. - <*(ā)ham (имперфект); ср. согд. 'ум, хрэм. yim, ягн. -im.

-эн¹ - глагольное окончание 1 л. мн. числа (при форме настояще-будущего времени); *sak sāren* 'мы (с)делаем'; *sak rēcen* 'мы идем, мы пойдем'.

Ишк. -он, б., ор., с. -ан, ш. -ām, рх. -ам, язг. -эм. Ср. др.-ир. *-āmahī.

-эн² - глагольное окончание 3 л. мн. числа при форме настояще-будущего времени; *sāren* '(с)делают', *rēcen* 'идут, пойдут'.

Ишк. -он, ш. -ēn, рх. -б., орш. -ан, с. -in, язг. -ан. - < *-anti.

-(э)н³ 1. энклитический показатель 1 л. мн. числа при глагольных формах, образованных от основы прошедшего времени; *sāk-ən kertey* 'мы сделали', *sak-ən wezg* 'мы пришли'. 2. предикативная связка 1 л. мн. числа; *sāk-ən šugirdīs* 'мы - ученики'.

Ишк. - -он, б., орш., с. -ан, язг. -ан, ш. -ām, рх. -ам. - < *-āma < *ahama < *ahama, где aham - имперфект 1 л. ед.(?) числа от ah-, а ma - вторичное окончание (ср. аналогичное наращение окончаний в глагольной связке 2 л. ед. числа ягн. -ist, ш., р., язг. -at, ишк. -bt < *ahah, + θa). Хорезмийский язык может служить подтверждением для такого толкования, ср. *nī-θāma* 'мы сели', *paṽārcimmani*

'мы отделились', также согд. *wur'yum* 'мы получили', сакс. *hāmāmane*.

-(э)н⁴ - показатель принадлежности (в том числе определения по принадлежности): *yem žn tāt-ən yaw xūn* 'это - дом моего отца'; *rōtšō-n yaw bēyd ya bēmōr-it* 'дочь царя очень больна'; *ya bāy-ən tu bu petr* 'у того человека было два сына'; в сочетании с предлогами: а) *de* указывает на совместность, орудийность; б) с предлогом *pe* - орудийность (только в вост. говоре); в) с предлогом *se* - на исход (в широком смысле).

Ишк. -no, ш. -and, -nd, -an, р. -(y)a, с. -(y)an.

-эр//ре - факультативная частица, подчеркивающая непереносимость совершения действия в будущем: *šn-tyr-er wek-tī ne yit* 'верблюд не съест телят'. См. *вах. pe-*.

эр//ре - предлог, указывающий на направление вниз или нахождение внизу чего-либо; *re yurk* 'в воде, в воду'.

Ш., р., б., с. *ar*. - Ср. ав. *abara-* 'der untere, unten befindlich'.

-эр(к)//-(р)ек - суффиксальный элемент, указывающий на адресата, цель, назначение: *yēt bu amrōv-er awqōt wāzmen* 'тем двум спутникам приносят пищу'; *šū pist šn-rīy-er tōqat cart* 'шкура зайца приспособлена к холоду'.

Ср. ш. -ard, -rd, -ra(d), р. -ari, х. -ard, с. -ri.

erzug 'сдобные хрустящие хлебцы'.

Слово арабского происхождения. *ēē* - междометие, употребляемое при поношении коров и быков.

Ш. *ušāa*.

-ээ(к)//-(ē)ек//-(ē)ек энклитическая подвижная частица, подчеркивающая либо настоящий момент

совершения действия, либо его кратность (как в настоящем, так и в прошлом), либо сослагательность (в последнем случае соответствует русской частице бы): *serék-sēnŋw* 'что ты плачешь?'; *ya nexčir tō truy lōy yaw ġin-əŋ dəŋd* 'лиса до трех раз куснула его сзади'; *tū bē zemán-əŋ vīt-et* 'вот и остался бы ты без детей'; *ŋe viŋrev əŋ agar ki ne wōzomd-əv-əŋ, nīm-et kōz wōzomd-əv-əŋ* 'если бы не взяла мою поклажу, вы бы выиграли'.

Ишк. -*bs*, ш. -*ta*, язг. -*t/da*, с. -*ik*, м. -*əste*, ягн. -*išt*. - Не исключена возможность связи с др.-ир. *stā-* 'stehen, stellen'. При чем следует заметить, что сарыкольский и ваханский варианты этой частицы развились из суффиксального образования, т.е., по-видимому, из **staka-*, **astaka-*.

-*ət*¹, -*t*, -*d* - показатель основы прош. вр. (ср. -*n*).

Ишк. -(*b*)*d*. - Продолжает др.-ир. суффикс прич. прош. вр. **ta*.

-(*e*)*t*² 1. энклитический подвижной показатель 2. л. ед. числа при глагольных формах, образованных от основы прош. вр. ; *tū-t kértəy* 'ты сделал', *tū-t wezg* 'ты пришел'. 2. предикативная связка 2 л. ед. числа; *tū-t kūy* 'ты кто?'

Ишк. -*ət*, ш., рх., б., орош., с. -*at*, язг. -*at*. - Ср. ягн. глагольную связку 2 л. ед. числа -*išt*, которая развилась из согдийской глагольной связки 2 л. мн. числа 'yēt < *išt + θ(a) (GMS, § 754) < *(a)ha(h) + θ(a), т.е. имперфект 2 л. ед. числа от глагола -*ah* плюс вторичное окончание 2 л. мн. числа.

-*ət*³ - частица, присоединяющаяся к словам, обозначающим время: *ī rewčr-et* 'однажды'.

Ср. ш. -*aθ*, с. -*aθ//at*.

-*ət*, *et* - соединительно-противительный союз.

Ишк. -*ət*, ш., р., х. (=)at,

(=)ata, язг. at(a). - Ав.uta.

ət 'открытый; свободный; незанятый'; *et serak* 'открывать; освобождать'; *tī rādīš et* 'у тебя ноги неприкрыты'.

-*əv*¹ (ц., в. также -*i*t) глагольное окончание 2 л. мн. числа (при форме настоящего-будущего времени); *šayīšt carav (/cārīt)* 'вы (с)делаете', *šayīšt wəzyəv//wəzyīt* 'вы придете'.

Ишк. -*əv*, ш. -*ēt*, с. -*it*, рх., б., ор. -*at//af* язг. -*it*. -

Может быть из медиального окончания -*dvai* (?)

-(*e*)*v*² 1. энклитический подвижной показатель 2 л. мн. числа при глагольных формах, образованных от прошедшего времени; *šayīšt-əv kértəy* 'вы сделали', *šayīšt-əv wezg* 'вы пришли'. 2. предикативная связка 2 л. мн. числа: *šayīšt-əv šugīrdīšt* 'вы - ученики'.

Ишк. -*əv*, рх., б., ор., с.

-*af*, язг. -*af*, ш. -*ēt*. - Формы со щелевым *v/f* < *(a)ha(h) + *va*, где первая часть - имперфект 2 л. ед. числа от *ah-*, *a-va-* вторичное окончание; ш. -*ēt* < *āhan + θa. Аналогичное наращение окончаний ср. в ягн. глагольной связке 2 л. ед. числа -*išt* < *(a)ha(h) + θa (см. GMS, § 754).

-(*e*)*v*³ 1. энклитический подвижной показатель 3 лица множественного числа при глагольных формах, образованных от основы прошедшего времени; *yāwīšt-əv kértəy* 'они сделали', *yāwīšt-əv wezg* 'они пришли'.

2. предикативная связка 3 л. мн. числа; *yāwīšt-əv mhalīmīšt* 'они - учителя'.

Op., с. -af, б. -af и язг. -af (только при переходных глаголах, язг. -an (при переходных глаголах и в качестве предикативной связи), рх., б. -an, ш. -ēn, ишк. -on. - Формы со щелевым $v/f < *(a)ha(h) + va$ (т. е. импфект 2 л. (?) ед. числа от ah- и вторичное окончание двойственного числа). Перенесение показателей одного лица на другое лицо встречается и в других языках. Формы с -n(рх., б. -an, ишк. -on) < $*(a)han(t)$ - импфект 3 л. мн. числа от глагола ah-.

-ey^4 - показатель множественного числа имени в косвенной форме: a-ya xñ zemānev rev.mōl ne,lecet 'своих детей она не заставляет пасти скот'; nīv wuz da.tī beŷdev-en ne nēzdem 'теперь я не стану жить с твоими дочерьми'; yaw a-yēt uŷīkev-ī dñrzd, maala bārev-ī eŷ cart 'она берет те ключи, открывает двери помещения'.

< -byā (ср. ав. показатель множественного числа дательного и отложительного падежей -byō). Сюда же ишканимский показатель мн. числа указательных местоимений косвенной формы -bv, с. показатель мн. числа в косвенной форме -ef, орош. показатель мн. числа имени -īf. В остальных памирских языках этот элемент встречается только в наречных словах (ср. с. rabēf 'в ногах').

В. əxōīr 'мул, лошак'.

Займствовано из таджикского. $\text{-əy} (//\text{-ī})^1$ - суффиксальный элемент, указывающий на обращение (присоединяется обычно к имени во множественном числе в косвенной форме): ə zāvev, dəgəš wəzyev! 'эх, ребята, идите сюда!'; wəzyev, zavī, sak štik sāren! 'давайте, ребята, поиграем!'

Р. -(y)ā .

$\text{-əy} // \text{-ī}^2$ - суффиксальный показатель определения по принадлежности: sāryev-əy tat xūn a-det jəngal tu 'дом отца ястребов находится в том лесу'; dərāxtev-ī pālčī zart ŷīrdey 'листья деревьев пожелтели'; yem žñ vrñt-ī xūn 'это дом моего отца'.

Ср. язг. -ī (ded-ī kūd 'дом отца', rušt-ī piyala 'красная пиала'). - < -hya (окончание родительного падежа единственного числа от основ на -a).

$\text{-əy} // \text{-ī}^3$ - суффиксальный показатель прямого объекта: ya dil-dūng-əy vñx ki, yaw mē kaft 'ты обмажь печь (глиной), чтобы она не потрескалась'; xē beŷdev-ī m. sag 'прогони своих дочерей', yaw a-yēt uŷīkev-ī dñrzd, maala bārev-ī eŷ cart 'она берет те ключи, открывает двери помещений'.

Ср. ишк. -ī. - Не исключена возможность связи с др.-ир.*-h $\text{-əy} // \text{-ī}$ - суффиксальное плеонастическое наращение на основу прошедшего времени при образовании формы прошедшего времени, ср. wīz-em kərtəy//kərtī 'я сделал'.

А

а? (вопросительная частица) -ā
абрикос (плод и дерево) ā(м)wan(d)
аист Jeyā
аппетит ātiyō
арбуз tarbъz
аромат vūl
архар ц., в. mīsek, з. mēsek
арча yarz(n), yars
аршин (мера) ц., з. avart/d, в.
vert
арык wād/б
атлас (шелк) ātōwōr

Б

бабочка āilmindak
бабушка tum
бадья (деревянная) k(м)um
балка (потолочная) mesang, (ос-
новная, поперек потолка) was
балка (лощина) ban(g)
баран ц., в. wār, з. tox (произ-
водитель); texlī (холощенный);
ābrī (четырёхлетний); mang
(старый); selxa (дикий)
барс pelang
бахрома cūlk, pulk
башмак kaṭē
бегать ge(f)s : ge(f)st
бедный (неимущий) ām
бедро āunj
бежать ge(f)s : ge(i)st
бежевый rakē
без ц., в. bī, з. bē
беззвучно одевавшийся yelbagerdan

безрогий kāl
белый rukn
бельмо ц. (y)lā, з. gelwaṣk
берег lāw
береза fūrz
беременная v(ə)renj; lupdūr, ōmi-
ladūr; darg (о животном)
бесноватый ц., в. lēw, з. līw
бестыжий, -я rūy-āw
бестолковый fō
бесхвостный dymbur
бечева tenōv
бинокль dūrbīn
бисер ā(м)vay
бить ц., в. dī(n)-, з. dā(n)- : ц.
в. dēyt, з. dēyt
бищец(н) bōzъw
блеск ā(i)la
блеть ц., в. way : wayd, з. mēy :
mēyd
блик (солнца) cəгах
блин reṣivj
блоха ц., в. spərbēnj, з. kaug
блюдо āafō (глиняное); rekbi (де-
ревянное, глубокое); nēlag
(деревянное плоское)
боб(ы) boqla
богач būy
бодрствующий aga
бок palъw
болтать pōr dīng(ak)
болтовня lof
болтун xənakъzg
болтушка мучная āw-mъl (на во-
де); хеprāy
полетъ rīz : reyd

боль zar

больной kasal

большепалый s(ə)pālpād

большеротый lap-ŷaŷ

большой lup

бормотать wot-wot cerak

борода reŷis

борозда rōŷ; wārg; ŷuž

борона (деревянная) nymūrzg

босиком ц. pi/ŷā-pābg, в. biš-pābg

ботинок but

бояться weŷi//weŷey : weŷt

бранить varand : vara/et; dawō cerak

браслет perceng; dast-pārg (из бус)

брат v(н)ryt

братъ dŷrz : dežd

бритва ц., в. tīŷ, з. tēŷ

брить tŷŷ : toŷt

бродъ v(н)rew

брод ц., в. tōrt, з. gŷzar

бродить ŷīr : ŷīrd

брошь (металлическая) ц.в. ŷema, з. ŷama; ц.в. pīšōwiz

брус (проходящий по краю нар) ŷānŷ

брусок (для точки ножей)

regiŷōn

брюхо wānŷ

булавка siček

буран dem-zema

бусы pārg, mŷetī; ц. istīnek (плоские, большие)

бык d(н)rukŷ; ŷkor (холощенный); kasūŷ (тот, который находится снаружи в упряжи при молотбе на току); madūŷ (тот, который находится в центре при молотбе на току)

быстро ŷal(d)

быть nŷey : tu(wet)//tŷw(et)

бычок pōband

бязь (белая) sōn

В

вазехник ц. хорс, з. sexselaх

валенки kišк

валить p(ə)lŷnŷv : p(ə)lonovd

варить pac : pact

вариться peŷ : peŷt

вас (мест.) sav

ваханец ŷīk

ваханский ŷīk, ŷīkwōr

ваш(а), -и sav

вбивать (о гвозде и т.п.)

čuk : čukt

вваливаться tŷc : tōct

вверх(y) wuŷ

вводить čermŷv : čermovd

ввозить čermŷv : čermovd

вдевать (нить в иглоку)

pitīŷ cerak

вдова ц., в. bīwa, з. bēwa

вдруг yŷw-ki

ведро ц. č(ə)lek, з. čalak

ведьма almeŷtī

величиной с (последелог) dod

вена rāg

веник derypō

веранда ц., в. pīŷwōz, з. pēŷwōz

верблюд (ə)ŷtŷr; nār (одноголовый)

верближенок tōyloq

веревка ŷevŷn; : darč(отрезок)

веретено cŷtr, kačk, naŷ(ek); ц.

dŷk, в., з. čarx (?)

вертел ц., в. siх, з. seх

вертеть ŷīrŷv : ŷīrovd

вертеться ŷīr : ŷīrd, farŷīr :

farŷīrd

верх wuŷ; tōr (у тубетейки)

верховой, верхом ŷewōr

верхушка sār

вершина qīr

весна b(ə)ŷr

веснушка yaŷ

весть (добрая) mŷŷda

весы tŷrōzŷ(w)

весь kŷ(čt), kŷl, в. (кит.)

penđg

ветвь ц. čōd, žolx; з. ŷōx

ветер wŷu, ŷemōl

ветка (срубленная) šerk
 ветомь šolt, в. dar
 вечер pŋrz
 вечером pŋrzengī
 видеть wīn : wīnd
 виднеться s(н)dm̄y : s(н)doyd
 визави pəzŋdy
 визжать cīȳ : cīȳd, vīz̄ : vīzd̄
 вилка būnek
 вилы būn
 вина īb
 виноград ц., в. angyr, з. angūr
 виселица dōr
 вкусный meza
 влажный хаус̄
 вмазывать mand : manded/t
 вместо з. bōg
 вне (дома) vač
 внебрачный šend
 вносить čerm̄v : čermovd
 внук, внучка ц., в. nērŋs(н), з.
 nēr/bŋs
 внутри (последлог) dest
 внутрь (последлог) dešt
 вода yurk
 водоем ždy
 водопад šōras, jir-jira
 водоросль kerb/dm̄p
 возвращать p(н)šm̄v : p(н)šovd
 возвращаться p(н)šew : p(н)šet
 возвышенность buq
 воздух awō
 войлок ц., в. iŋin, з. w(ə)rit
 войско ləškar
 вокруг gīrdi
 вол škor
 волдырь ynlōfč
 волк šart
 волос(н) šafš, šad (на голбве)
 rīp, rumj̄ (на теле); qīl(кон-
 ский)
 волочить хаš : хаšt
 волчанка (болезнь) kŋrī
 волшебство jōb/dm̄w
 вопль žiŋȳj̄
 вор ц., в. ŋūb/d, з. dŋzd
 воробей ц., з. mingas, в. wingas

воровать bŋivny : bovoyd
 ворон(а) šend
 вороной siyō
 ворота dərwōza
 ворот(ник) ц. geriwōn; γ(ə)rāy
 ворох ц. wor, з. bezd
 восемь at
 воск mŋm
 воспоминание yōd/6
 вошь šis̄ : kŋwend (у животных)
 впадина на шее сзади ц., в. bež-
 bež
 вопру (по размеру) čoq
 враг dŋšman
 врач dŋxtm̄r, tabīb
 вращать ŋīrm̄v : ŋīrovd
 вращаться ŋīrm̄ : ŋīrd, farŋīr :
 farŋīrd
 вредный (о человеке) ц. b(ə)yet
 время waxt; šar-dəpn (до полуд-
 ня); mŋb/dm̄r-ŋīr (после по-
 лудня); yipōč (позднее после-
 полуденное); xŋftan (время
 сна)
 всадник yašīn
 все kŋ(št), kŋl
 всегда ц. amēša
 вскрикивать (от боли) žeq serak
 вслед за, за bər-sāri
 вспашка četk
 вставить glz : gezd
 встреча dičōr
 входить čerem : čerm
 вчера yez
 вы šā(y)is̄(t)
 выбирать yērwer : yērwerd
 вывихнутый šāl
 выгонять zətran serak
 выделяться (о молоке из груди)
 pōrdi : pōrdeyt
 выдумщик sīrqŋša
 выигрывать bōzī yundak
 выкидыш zəman-ketətk
 вымя pīzn
 вынимать niŋin(d) : niŋit
 выпадать (об осадках, волосах)
 rŋz̄ : rēȳd, p(ə)lan(d) : p(ə)-
 lat

выпрашивать з. рѣшз : роѣшт
выпрямлять (ногу, руку) рыр : rord
вырывать кып : kot
вырытый (о земле) кѣнда
высаживать (о растениях) нүнд : nut,
kurd ħak

высокий, -о beland
высокомерный bōdī
высохший (внутри) рѣк
высыхать роѣ : роѣшт
вытаскивать niĥin(d) : niĥit
вытирать vīlōv : vīšovd
вытрясать ɬax dīng(ak)
выть з(ы)рѣу : з(ы)рѣyd
выходить нымыз : niyešt
выходить из берегов čot dīngak
вышитый ц. derafk, в. čikan,
dervetkīn

выщипывать rut cerak
вѣла dem-zema
вѣлк vŋr; penzla (наперевес)
вѣлнок полевой (бот.) newiĥk
вязанка (снопов) ц. byrzg, з.
darza
вязкий terg
вахирь (дикий голубь) ц. fēlēnz,
з. fōxta

Г

галка ц., в. ǵwos, з. zōy
галька ĵōž//ĵōrž
гасить nī(y)wv : nīyovd
гаснуть nī : nīyet
гашниз (приправа) gēšnīz
гвоздь ц. mīx, з. mēx
гильза kaltus
гладить mand : mandēd/t
гладкий sod/δy
глаз ц., в. čēžm, з. čem; ц. так-
же kak
глазастый ц., в. čēžm-oky
глина (для гончарного производст-
ва) δīn
глодать ǵw : šōvd
глотать ц., в. nežyer : nežyerd;
з. qelmt cerak
глотка qelitoq, alq

плоток bekalek, qet
глубина g(ə)lēcīy
глубокий, -о g(ə)lēc
глухой kār
глядеть ц., в. dīd/δīy : dīd/δī-
yđ, з. đetīyl : dēdīyđ
гнездо ц. yost, з. yolt (в камня)
з. yeša (на дереве); ц. kebit-
lō(d), з. kebit-lort (голуби-
ное)
гнедой qezīl, kēməyt; qečqa
(в белых яблоках)
гнида žāng
гнилой pitk
гнилушка ǵnlmŋk
гной zerdōv
гнукавый yond
говорить ɬan : ɬat
год sōl; ц., в. wū/ŋserd, з. āserd
(текущий); pārd (прошлый);
tēt-vart (позапрошлый); смбѣ-
rēm-vart (позапозапрошлый)
годным быть sēz : sēzd
голенище p(ə)sik
голова sār
голодный mērz, ɣaswesk
голос sēdā
голубой ǵīn
голубь ц., в. kebit, з. kaftar
голий ц., з. šelax, в. čand
гольф (высокие шерстяные носки)
būrj
гора kū
горе ɣam
гореть θaw : θet
горклый pitk
город šār
горох sax
горошина ǵak
горсть mŋ/ič
горький talx
горячий θin
гостинная mīmōnħna
гость ц. mīmōn, з. mēmōn
готовить (пищу) pac : pact
губа lafč
губить ныс : nost

гусеница *šingŋŋ*
 густой *kəŋn*, *q(ə)ŋm* (частый);
 tərg (не жидкий)
 грабитель *ц.*, *в.* *ŋŋb/d*, *з.* *dŋzd*
 гравий *ŋŋš*
 град(ина) *šakək*
 графит *nŋrg*
 грешок (петушинный) *tōŋ*, *tōpiq*
 греть *dŋpŋv* : *dŋpovd*
 греться *dŋp-*:
 грех *ŋb*
 грива *uōl*
 гриф (птица) *qəŋa*
 грубый (жесткий) *ц.* *skurf*, *з.* *dŋ-*
 ŋŋšt
 гряда *dŋm*; *ŋŋu* (каменной); *šŋu*
 грудной (о ребенке, детеныше жи-
 вотного) *suk*
 грудь *bar* (женская); *ŋyz* (у живот-
 ных)
 груз *vŋr*
 грунт *šet*
 груша *gerŋ*
 грустный *ц.* *deq*, *в.з.* *zəq*; *melōl*
 грызть *ц.в.* *širam* : *širamd*
 града (горная) *tōpiq*
 грязный *ŋāzd* (о помещении и др.);
 gəš (об одежде); *k(ŋ)ŋŋš* (о по-
 суде); *ц.* *rim*, *з.* *kōz* (о чем-
 либо жидком)

Д

да (при утверждении) *on*
 давать *gānd* : *ra/et*; *gerəŋv* : *re-*
 povd (лишнего)
 давить *t(ə)ranŋ* : *t(ə)ranŋd*
 давно *waxtŋng*
 далекий, -о *ōŋr*
 даром *muft*
 два *bu(y)*
 дверь *bār*
 двойня *uŋŋŋŋ*
 двор *xŋn-bār*; *awlī* (некрытый)
 двоюродный *ц.* *reŋore*, *з.* *beš-pətr*
 (о брате), *beš-beŋd* (о сест-
 ре)
 деверь *bakšt*

девочка *perčōd*
 девушка *perčōd*
 девять *naw*
 дед(ушка) *pup*
 делать *car* : *kert*; *go(x)* : *goxt*
 делаться *woc* : *vit*
 дело *yark*
 день *reŋōr*
 дерево *ц.*, *з.* *deraxt*, *в.* *tyk* (на
 корне); *šung* (материал)
 дерн *ц.* *ŋəvōrd*, *з.* *ŋəvōrzg*
 десна *šənd*
 десять *bas*
 детеныш *zəman*
 детство *zəqlayŋŋ*
 дикий *wasŋ*
 дичь *š(i)kōr*
 длинный *verz*
 днем *reŋōrŋ*
 дно *bən*
 до (предлог) *tō*
 догонять *pŋš redōwn*
 дождь *wŋr*
 доить *ōic* : *beŋn*
 долговязый *špār*, *verzqād*
 доля (пай) *bašš*
 дом *xŋn*
 помогать *šalg* : *šāld*
 дорога *v(ə)d/šək*
 доска *testa*
 доставлять *ŋatŋv* : *ŋatovd*
 достаточный, -о *bas*
 достигать *ŋat* : *ŋat*
 дочь *beŋd*
 дратва (из кожи) *bŋrz*
 древесина *šung*
 дремота *ŋeflat*
 дрова *ŋŋz*
 дрожь *larza*
 дрофа *šilbōfŋk*
 друг *dūst*
 друг друга *yoman*
 другой *bet*, *dŋ/igār*
 дуб *šaw*; *в.* *bānŋ*
 дубинка *ц.* *band*
 дубить (кожу) *kōz ketak*
 дума *šert*

думать fikr cerak
 дуть ц., в. yerz : yerzd
 дух wāyd (ц. злой, з. добрый); з.
 vož (добрый)
 душа jōn
 душить xefa ketak
 дыбом cendiq
 дым bit
 дымоход mūrī
 дыня xerbъza
 дыра xergv
 дышло (плуга, сохи) veēr
 дядя beč

Е

ежиться (от холода) j̄er dīngak
 если agar
 есть (имеется) tēy
 еще bet (другой); yal (пока)

Ж

жадный kernt, m̄nzāng
 жаждущий (изнывающий от жажды)
 tax
 жалить з. než dēng(ak)
 жалоба arz
 жаль zōya
 жар tab (температура), taf (пыл)
 жаркий sūndr
 жатва derāw//der̄m̄n
 жать (давить) t(e)ranj̄ : t(e)ranjd
 жать (косить) derāw : d(e)ret
 жевать mak : makt
 желание xōyiš, fōr̄m̄š
 желать kemey : kemet
 железо (y)išn
 желтый zart/d
 желчь telxa
 жемчуг ц. d̄mr, з. der
 жена kend ; v(n)ryt-kend (жена
 брата); andarč (жена брата
 мужа)
 жених ц., в. šōnī, з. šamard
 женщина kend, šj̄iz
 жердь (при навьючивании верблюда)
 cūm
 жеребенок tōy

жесткий (тугой) tūng
 жечь 6w : 6wd
 живот dūr
 животное jōndōr (дикое); wulōy
 (вылчное)
 жидкий (жидкообразный) šexč
 жизнь m̄mr
 жила ray
 жилище (временное, устраиваемое
 на летовье) ketič
 жир zēy, ruyn
 жирный ц., в. ferbī, з. farbē
 жить (на свете) rūz wīnak
 жнец der̄m̄wgār
 жнивье (после пшеницы) j̄edīm-wād
 жрать laq dīngak
 жук yendal
 журавль bat-bat

З

забава štik
 забелка (из молока) yerx
 забывать gym̄š : romošt
 завистливый čēz(m)-merz, ц.
 (y)izgw̄reng
 зависть awas
 завиток ц. pīč, з. pēč
 заводить (о механизме) tōw :
 tōwd, tōw cerak
 завтра ц., в. v(e)rok, з. saar-
 (ek); pigan
 завтрак nōrī (первый), pīzvān
 (второй)
 завязка bānd, tesma
 завязывать vand : vast//vandet
 загнутый čang
 загон для скота yost (для мелкого
 рогатого скота в хлеве); lēd
 (на летнем пастбище); q̄ryōn
 загонять скот teney : tenet
 загораться pi(d/š)i : pid/šiȳn
 загорбок dam, arqa
 загрибок mak
 загустевший terg
 задерживать r̄m̄t̄m̄ : potromd,
 gār cerak

задерживаться matal wosak
 зад ц., в. šin, з. šen
 задувать (тушить) puf cerak
 заем qarz
 зажигать picyn : picovd
 зажигаться pi(d/šic) : pid/šičn
 закататься j/zereŷ : j/zereŷn
 закат (y) Ir-wišn
 закваска mōd/š (из молока), čēšk
 (для молока)
 заключать (в тюрьму) teney : te-
 net
 закром sadēn
 закрывать gēw : get
 замок qnlf
 занавес (для жениха и невесты)
 taxt
 заноза p(e)rešč
 западня pōb/d
 запах vūl
 запертый šux
 заплата p(e)šin, pišūn
 зарубка jam
 заскорузлый sīnzg
 засов (деревянный) lmk
 застежка tak
 застревать j/zereŷ : j/zereŷn;
 афг. j/zerev : j/zerevd
 затем yan(d)
 затруднение tangiŷ
 затягивать tanz : tanzd
 заусеница pox
 заходить (о солнце) wīš : wīšt
 зачем? cērek//cērer?
 заяц sŷu
 звезда ц., в. s(e)tōr, з. s(e)tō-
 ra
 звенеть zeringwv : zeringovd
 звонок žib, žūl
 здесь terem//derem(о́лзко), te-
 ret//deret (не совсем о́лзко),
 arem (внизу о́лзко), aret (вни-
 зу не совсем о́лзко)
 зевать ц., в. zymbu : zomboyd
 зевота damfōžek
 зеленоватый (y)īš
 зеленый šāvz

зелень šāvzī
 земля wūdr; zemīn (земной шар)
 зеркало aunek
 зерно ц., в. žaw, з. žow (злако-
 вные); sark (ядро); bēng (шту-
 ка); xūm (в куче); dengāl (пло-
 хообмолоченное); bīn (поджарен-
 ное, пшеничное)
 зима zemistōn
 злак(овые) ц.в. žaw, з. žow
 зловонный gand
 злодей badkār
 змея fukš
 знак nišōn
 знакомый, приятель ošnō
 знать dīš : dīšt
 знобить j/nek cerak
 зоб ц., в. žəŷar, з. pēŷar; ц.
 pīŷar, з. pēŷar (куриный); zūm
 (у животного)
 зобастый (о животном) zūmīn
 зола pārg
 золовка (сестра мужа) nūn
 зрачок čēžm-šmwīŷ
 зрелище temōšō
 зреть (спеть) peč : pešt
 зря muft
 зуб dymdmk
 зубоскалить jeq dīngak
 зябнуть škav : škavd
 зять (муж сестры) ц., в. xesīrz/z,
 з. dōmōd

И

и -et, xŷ
 ива ц., в. bŷerōr, з. bēd; ц. šŷw-
 nmk, з. siyabēd (с темной ко-
 рой)
 игла sic
 игра štik
 идол bmt
 из (предлог) se
 избивать šwp : špot//ševd
 излекать niŷin(d) : niŷit
 изголовье vōrzīk
 изголодавшийся zerīč
 изгородь perc/suy, šīŷ

измерять: čīn sarak
из-за (по причине) dnyetan
икра карсёк (рыбья); š(ы)vayək
(лягушачья)
имеется (есть в наличии) tēy
иметь (только в сочетаниях)
d/быr : d/bord
имеющий много денег sīrpyl
импотент(ный) bək
имущество (недвижимое) mōl.
имя nūng
иней šak
иногда gō-gō
иноходь irya
инструмент музыкальный čang, dnt-
ōr, belansəkōm
искать škūr(g) : škūrd
исправлять vōz sarak
источник (родник ц., в. кык, з.
čəema
исчезать naš : našt

К

каждый ar; pak (день)
казаться s(ы)дыу : s(ы)doyd
как! (при восклицании) səbəlo!
какой kūm, kūm-yōr
калоши kaluš
каменоломня šāywērd
камень ŷar; vot (плоский); бəəп-
рыг (круглый); šakək (для шли-
фовки); уəhĵ (отколовшийся от
горы)
камыш nōd/ō
канал wōd/ō; čārm (отводной)
капать čak : čakt
карлик āac
карман ц., в. ĵīb(ək), з. ĵābək
картофель kaltoš, афг. kačōlū
катать yalt dīng(ak)
катиться кубарем wīl wosak
каурный ĵīrən
качать tapv : tapovd; lakv :
lakovd (лмлюку)
качаться tap : tapr
качели wilčak

каша bat (молочная); šūla (рисовая
с мясом)
кашлять qox : qoxr
квасить mōb/d : mōbt
квасцы zāmĵ
квашня pitxōrm
кизяк (мелкий) rəbəšk, č(ə)paq
кипеть yakš : yakšt; ĵuš sarak
кипяченый ĵuš
кипятить yakšv : yakšovd
кирка ц. čok, в. čot
кисель (пшеничный) ц. мыл, з.
kōčī
киснуть mōb/d : mōbt
кислый t(ы)reš(p)
кишечник и желудок wērd
кишка ц. šingər, з. šəngĵr; p-
tšfč (толстая)
кладовая ŷānc
класть kač : kart, yōd/ō : yōbt
клевер səlv
клей šyrī/ēš//əyrīš
клин (в одежде) t(ə)rīz
клин (для раскалывания полена)
f(ə)na
клеимо dōy
клецки amoč
клоп xəvzvd/t, афг. хавак
клубок alqa
клов нышк; minqōr (у хищных птиц)
ключ wy/uyĵk
ключица rik, xofga
клятва qəvam
кобыла məbag
ковер pəloš (безворсовый), qōlīn
(с ворсом)
ковш čilpak; k(ы)tyh (деревянный)
когда? cōyd?
коготь čang, čəngōl
кожа pist; gŷrdgī ц., в. līvūn;
з. 'levūn (для подметок)
кожура šraq/y
коза tūŷ
козел tūŷ (общее); sūv (произво-
дитель); ыс (холощенный);
yukš, ĵenwar (горный)
козленок cəŷ

козлята и ягнята *čəwʊrk*
 колдовство *ʃʊb/dɨw*
 колено *b(ə)rɪn*
 коленная чашечка *məʃ, rəʔokək*
 колесо *čarx*
 колода *kɨnda*
 колокольчик *ʒɪb, ʒɪl*
 колпак *qəlpəq*
 колхоз *kəlxoz*
 колебель *gɨwra*
 кольцо *p(ə)ləngəʃt*
 колбаска *zax; xax* (верблжъя)
 ком (земли) *q(ə)lɛxt*
 комар *kəkəng*
 комната *qɨxəɔna*
 комок теста *zɪla*
 конвульсировать *ц. pār : pārd*
 конкорд *kəlirgot*
 конец чалмы *rəʃ*
 конец острия *nɨʃk*
 конфорка (в очаге) *čālək*
 кончик (у платка) *yānd*
 конюшня *wɨnəɾ*
 копать *kɨn: kot; pɨʃ : poʃt*
 копейка *tɪn*
 копка *dɨy*
 копать *čəkɪrm, dɨda*
 копыто *s(ə)pāl* (у парнокопытных);
əmb (у непарнокопытных)
 кора (древесная) *ц. šəng*
 коралл *sətk*
 корзина *əart* (для продуктов);
k(ɨ)šəɾs (для сена, соломы);
vɨrgəʃt (для дров, кизяка);
aməng
 корень *ц., в. wɪx, в. bɪx, з.*
bəx; rɪʃta
 корноухий *kɨr; mɨk* (о мелком
 рогатом скоте)
 коробочка (хлопка) *k(ə)ʃɪč*
 корова *ʃɨw*
 короткий *kət*
 коротковолосяя *ʃafəkət*
 корчага *əɨr*
 коршун *cə/ārɨ, kirgas*
 корытце (деревянное) *čiq*
 корь *sərxəkən*

коряга *kɨl*
 коса (женская) *kəkmək, čičibəy*
 коса (с.-х. орудие) *čəp(ə)ɪ*
 косить (жать) *derəw : d(ə)ret*
 косноязычный *tɪt*
 косогор *xid/ə-mars*
 косой *kaʒ*
 костер *gɨlxan*
 кость *yauʃ, sətɨon; šāleng* (от
 бедра до колена)
 косяк (дверной) *kasək, xidyūng*
 котел *ц. dɪg, з. dəg; mɪsdɪg*
 (медный)
 котенок *pɪʒəman*
 котомка *tɨfra*
 который *kɨm, kɨm-yōɾ, sə(səx)*
 кочевник *kuʃ*
 кочерга *tilgorč* (деревянная);
čəngək, bɪ/čɪsa (железная)
 кошка *pɪʃ*
 краска *rang*
 краснота *səkrɪʃ*
 красный *səkr*
 красть *by/ɪvny : bovoyd*
 красться *nɪrsɨv : nɪrsəvd*
 крепкий *əux* (не слабый); *tɨnd*
 (о жидкостях); *šnet* (прочный)
 крепление 1) у ярма *sam-darč*
 (веревочное), *sam-šūng* (дере-
 вянное); *ц. rɪg, з. rəg; kɪlč;*
 2) *kɨʃt-pād* в виде палки у
 заплечных носилок
 кривой *kaʒ; kərd* (изогнутый)
 кривляться *mənɨv : mənɨvd*
 крик *alɨōw; bəng* (петуха первый)
 кринка *vauʃ*
 кричать *wɪq : wɪqt; angas sərak*
 (об осле); *nāra xəʃak* (от боли)
 кровь *wɨxən*
 кровожадный *xɨnɪ*
 крохотный *əafk*
 крошить (мельчить) *šənd : šəndət*
 круглый *put*
 кружка *ʃəm*
 крыло *tap*
 крыть (крышу) *v(ə)ʃin : v(ə)ʃind-*
//vəʃit

крыша kut
 крик (для подвешивания мяса)
 лѣнѣг
 кто-то эскѣу
 кто? кѣу?
 кубарем wɪl, sari-mɪnduq
 кувалда mɪtɛn, pɪlk
 кувыркoм sɛlmɛndũk
 кузиния (бот.) kərɪr
 кукла kitkɛn
 кулак ц., з. mɛst, в. mɛšt
 кунница бѣѣп
 курдюк dɪmba
 курица (самка) mak, кыгчк (пере-
 ставшая нести яйца)
 курносый ц. fɪšk, з. fɪšk
 куропатка ʃəkɛr
 куры kɛrk
 кусать qar dɪŋg(ak)
 кусочек (лепешки) tɪka
 кутас ʒũʃ
 кутя sɛbas-ʂot
 куча (ʃe)qɪm, з. lɛy; ц., з. ʃɔr,
 в. gɪy (каменей); ʂɔy
 кушанье (обрядовое) boɕ (каша с
 мясом); zɪɕ (при возвращении
 с летовки); ʃazg(?)
 кушать yaw : yit

Л

ладонь ц., в. pɪn, з. kaf
 лапша ʃɛfkɪn
 ларь (мельничный для муки) kɪsak
 ластовица ц. yɪɕ, з. xɛʂtek
 латунь ц. bɛrɛnʃ, з. bɪrɪnʃ
 латы sɛrar
 лаять гѣу : gɔyd
 лев ц., в. ʂɪr, з. ʂɛr
 левый ʃar
 левша ʃarpi
 легкий (нетяжелый) ranʃg
 легкое ʃuɕ
 лед (y)ɪx
 ледник (погреб) zɛrɪx
 ледник (в горах) lɔzər
 лежанка nɪʃŋg
 лежать nɛɪ//nɛɛy : nɛst

лезвие ц., в. tɪy, з. tɛy
 лекарство dɔrɪw
 лемех sɛrar (в целом), tiɕ (режу-
 щая часть)
 лен kɪtnɛk
 лепешка хѣс; pɛɬok (сдобная);
 kɛlɔsɛk (просяная); tɔnikɕa
 (тонкая)
 лес ʃɛŋgal
 лестница (приставная) ц., в. wɪ/-
 ɛxər, в. lɪstɪn
 летать rɪwɪz : rowozd
 лето tɔbɪstɔn
 леший bɛla(r)s
 лизать lɪx : lɪxt
 лиса nɛxɕɪr
 лист (древесный) palɕ
 литься fazd : fast
 лихорадка tab, ʃɪšk
 лицо gɪy
 личинка ʒɔŋg
 лишайник rɛbɔʃ
 лоб ruk
 лодка kɪtɪ
 ложка karɕ
 ложиться nɛɪ//nɛɛy : nɛst
 лоза ивовая zartɪk
 локоть b(ɛ)ret
 ломать ʂkɛnd : ʂket
 ломать(ся) ʂkɛ(n)d/ɔ : ʂkɛn
 лопата pɛy (деревянная); ц., в.
 bɪl, з. bɛl (железная)
 лопатка (анат.) fi(y)ak
 лопатка (для перемешивания теста)
 azdɛl
 лопаться kaf : kɪft; rɛsɛd/ɔ :
 rɛɪp (разрываться)
 лохматый brus
 лошадь yaɕ
 луг gɔz
 лук pɪyɔz; lɛndɛrk (дикий)
 лук (оружие) sɛmbɔnak
 лука (у седла) qɔɕ
 луна ц., в. ʒɛmak, з. mak
 луч (света) nɪg
 лучок (для расщепления шерсти)
 kɛmɔnek

львенок šīrzēman
 льдинка šīng
 льстивый palmzik
 любить dūst dīrak
 лямка katk, gīwra
 люба (бот.) čindrik
 люцерна wūj/zērēk
 лягушка mukt
 лягать(ся) lū/ič dīngak
 ляжка lēng

М

мазать sūx : soxt
 мазаться сажей ц. nēōžm xēšak
 макать ршснб : роcоbt
 макушка tōr, gēza
 маленький zēqlay, zēl
 мальчик kaš, zēman (ребенок)
 малюсенький pic/s(ek)
 маршировать šan cērak
 масло ruyn; kēbās ruyn (хлопковое)
 маслобойка (глиняная) pērnec
 матрац piprik
 мать nān
 машина mōšlīn
 мгла mēy
 мгновение dam
 медведь nēyerdum, xīrs
 медленно ruhta-ruhta
 медный misēn
 медь mīa
 межа bōrm
 между dēst (последлог), (dēr)-mō-
 bāyni (предлог)
 мелкий zēst (не крупный), sūmōr,
 š(i)taq (не глубокий)
 мелодия nēyma
 мельник xēdōrgvun(g)
 мельница xēd/bōrg
 меня maž
 мерзнуть škav : škavd
 мертвечина ц., в. p(ū)tark, в.
 tarp; gēndōs
 мести vīšūv : vīšovd
 место jāy
 место вокруг очага čēkiš

место над очагом, где ставят лам-
 пу bas(ə)prūn (ц.), čimindak
 (з.)
 месяц (луна) ц., в. žēmak, з. mak
 месяц (время) mīy
 метла dērnprč; ц. sūtryzg, з. šōxj-
 būrb
 меч xīngār
 мешок bējēy; qar (из шерсти);
 rytver (кожаный); bōck (из
 овечьей шкуры)
 мешочек xelta; tēliča (треуголь-
 ный)
 миг dam
 миллет nēxčagīr, lēxčagīr
 минерал rēzg (сода); ц., в. zok,
 з. zak (?)
 миска kēbūn, kīčkūl (деревянная);
 qēša, luč (глиняная); čīyda
 (алюминиевая); alabī (эмали-
 рованная)
 мне mā-rēk
 много ya(fč), t(ə)qi
 могила gūr, xōkdōn
 мозг māyz
 мозоль ūlōfč
 мокрый хауč, al
 мокнуть в. nāv : nāv d
 молозиво pīx
 молоко žārgž; ray (кислое)
 молотить kas : ka/ost
 молоток хеуәк, bōliqa
 молоть būx : bōxt
 молочный (о брате или сестре)
 žārgž
 моль wīč
 молча šōv
 момент fa(r)s
 морда fūruš
 морковь zardek
 мороз sūng
 морочить (голову) kēlīwa cērak
 морщина jīnjāw
 москит pičūw
 мост s(ū)kčrd
 мотать (нити) z(ə)way : z(ə)wet
 мотыга kēland

мотылек *čilmindak*, *rõ-perič*
 моча *mīzg*
 мочить *ц.*, *в.* *nmv* : *novd*, *з.*
al cərak
 мочиться *mīzg cərak*
 мочка (уха) *īšben*
 мочь *kə(r)cər* : *kə(r)kəŋ*
 мошкарa *piðñw*
 мошонка *əyfol*
 мужской *mardōna*
 муж(чина) *ḡāy*
 мука *uymj/č*; *ц.* *bīxta*, *з.* *bēxta*
 (мелкого помола)
 мул *xəčīr*
 муравей *mīr-perič*
 мусор *rərk*
 мутный *yet*
 мутовка (часть маслобойки) *pəd/-*
ḡār
 муха *maks*
 мы *sak*
 мыло *sarūn*, *sabyñ*
 мыться *wnzdi* : *wozdoyt*
 мычать *woy* : *woyd*
 мышь *pyrk*
 мягкий *ц.* *šilot*, *з.* *mīlōyim* (не
 твердый); *ц.* *palm*, *з.* *nam*
 (рыхлый, нежный); *хоѣк* (рых-
 лый); *mīlōyim* (о человеке)
 мясистый *čəfk*, *ləm-čəfk*
 мясо *gūšt*
 мята горная *ц.* *wād(ə)n*, *з.* *pūdī-*
na
 млякать *māw* : *māwd*
 мяч *put*

Н

(на)столько *tum*
 набивать (до отказа) *lyd/ḡ* : *lot/*
lort
 набрасывать накидку (т.е. верхнюю
 одежду без рукавов) *pyrwynāif*
kačak
 навес *kəra*
 навоз *šñr*, *s(ə)gīn* (непарнокопыт-
 ных животных); *ḡart* (крупного
 рогатого скота в виде кизяка);

пёск (мелкого рогатого скота);
ikēng
 на́вой (мельничный вал) *wnrdank*
 наговор *tana*
 на(д) *cusk* (последлог), *sək* (пред-
 лог)
 надевать *rumys* : *pumaŋ*
 надежда *amīd* (*ц.*, *в.*), *amēd* (*з.*)
 надкопытье *šilč*
 надоедать *wac* : *wact*
 назад *cəbas*
 наковальня *səndōn*
 наклон *šīd/ḡīŋ*
 наклонный *šīd/ḡ*
 наклоняться *xam ḡak*
 налево *čar*
 налет (на языке) *zəwg*
 наливать *ц.*, *в.* *xənz* : *xəŋ*; *kač*
 : *kart*
 наматывать *z(ə)way* : *z(ə)wət*
 намек *ñrz*
 наметанный *kuk*
 нанизывать *pitic* : *pitiŋ*
 нанос речной *ц.*, *в.* *līva*, *з.* *lē-*
va
 нападать *rūn* : *rūnd*
 наперсток *pi/əcāngl*
 напильник *sə(γ)ōn*
 наполнять *sryn* : *spond*; *ц.*, *в.*
xənz : *xəŋ* (о жидкости)
 наполняться *sran* : *srat*
 направление (сторона) *zīŋ(ə)n*
 на рассвете *ḡyḡz-i dam*
 наружу *vač*
 нары (глинобитное возвышение над
 полом, где спят) *rāž/š*; *put-*
rāž/š малые нары
 нарывать *rybmyš* : *robmošt*, *wyram*
cərak
 насекомое *p(ə)rič*
 настил (в виде жердочек) *təwrič*
 настроение *mījōz*
 натягивать *tanz* : *tanzd*
 научившийся *yik*
 находить *got* : *got*
 наш(а), наши *s(ə)pó*
 неблагодарность *poškyrgī(ŋ)*

не пә, мә (перед глаголом); пәу,
мәу (после глагола)
неблагоустроенный с(ә)lot
небо бәмбән
небо күм; әнд
невеста ц.в. мидҗанс/з, з. ǝrns
невестка (жена брата) нүн, бакәт
невкусный ц. т(ә)раск, з. бәмаза
невердимый тәза
недавно әәүд
недоваренный ц., в. уйнг, з. хәм
недойная пәәхәс
нежеланный з. нәфәр
незамужняя ц., в. бибәу
незрелый ц., в. уйнг, з. хәм; ц.
(у)лә
некрасивый ц., в. бәзіб, з. бәзәб
некто әскүу
немного зақ
немой гүл, ғынг; ц., в. бәзик
ненавистный хәр(мәриҗ/с)
неприятель дәмән
непрочный (об одежде) камдәт
народной ц., в. бәүл
несварившийся порыәтк
несколько сит
неспелый ц., в. уйнг, з. хәм; ц.,
в. (у)лә; рындәк; порыәтк
нести унд : ут
нестоптанный (о сапогах) хәлмәс
нет пәу(противоположноеда"), пәст
(не имеется)
неумелый ц. бәхынҗ
нечто әсәиз
ни... ни пә... пә
низкий, -о рәст
нитка рәтлү, тәр; ынәу (бумаж-
ная); ынәу (шерстяная)
ниша рән
но (однако) амә
новый әәүд
нога рәд/б; ләнг (от бедра до ко-
лена); рәсәк (от колена до ши-
колотки)
ноготь-ц., в. днәгәр, в., з. днүгәр
нож кәз; ц. х(ә)тиҗүнг, з. ǝс-
бҗ (столовый); кызлик, ǝс-
қы (перочинный)

ножки (убитого животного) рәс
ножницы ц. қлә, з. қәуә; хә/
own (для стрижки овец)
ножны ынәбн, җәләф
ноздри мис-рәс
нора ц., в. уәт, з. уәт
нос мис
носилки (запечные в виде двух
досок между которыми помещают-
ся снопы, сено и т.п.) кәст
носки бәрҗәк
ночлег ц., в. әүр, з. әәбәр
ночь пәүд
ноша ын
нравиться фәх : фәхт
нравящийся хәс/с
нужно, должно бәуәд
нужный, -о дәркәр
нынче, нынешний год ц., в. ын/н-
сәрд, з. әсәрд
ныть сәлү : сәлүд
оба ки/нфә
обвинять ыр хәк
обед ц., в. ǝәт, з. мәднәл
обезьяна мәумән
обжигать бәуәс хәк
обивка тәс
облако мәр
облегачий (свободно об одежде)
җәқ
обледенение җәс
обломок кәндәр
обман фәд
обмен ǝлиә
обнаруживаться рәвәй : рәвәт
обнаживать ә(ә)трәф : ә(ә)трәфт
обонять үл сәрак
обрезание (обряд) әә/а
обруч ынәк
обуваться бәт рәмәс(ә)н
обшивка тәс
обшлаг ләв
объедки бас-кәрк
объятия рәз; кынәр, кәл
обычай дәстнәр

обязанность ʃkan
 овес bosn
 овод xūrmaks
 овраг ban(g)
 овринг рыгуен
 овца māu; nyjum (годовалая);
 marg (горная)
 овцы (собираательно) yopč
 овчина pustek
 огород pōlīz
 огонь rymnīg
 одевать pumhс : pumaŷn
 одежда bet; ц., в. ičik (верхняя
 на меху)
 одеяло cuskīk; dñn (детское)
 один(ский) в. wīr; ц., в. tōqa
 однокорный yakšōxa
 одолевать verd/δenz : verd/δeŷn
 озеро qūl
 озноб jmāk
 окно riсn (в крыше дома); tok
 околышек (у тюбетейки) raf
 окорок бараний uaxnī čaxnī
 окровавленный xynōr
 оксит zangič
 омет dñy
 он(а) ц., в. yaw, з. yow
 онемелый pād
 оникс(?) šemī
 опадать (о листьях) p(ə)lan(d) :
 p(ə)lat
 опорки sēndal
 опухать wŷram серак
 опять wōz
 оранжевый pōranjī
 орган половой pač (мужской); knš
 (женский)
 орел byernr; з. uqōb
 орех tōr
 ороговевший šilč
 орошать wŷrŷv : worovd
 орошение поля (перед посевом)
 wŷrŷv
 осел xūr
 оселок (точильный камень) pišun
 осень tir(ə)mō
 осколок kēndōr

ослиенок kawōt
 основа (ткани) ц., в. tūnd, з.
 tōr
 основание (фундамент) bēn
 оспа šay
 осыпать мукой (в знак пожелания
 счастливого пути) rŷtyk dīng(ak)
 осыпаться (о листьях) rŷž : rēŷd
 осыпь ц.з. ŷōr, в. gwy; šetŷār
 оставаться wēreč : wēreŷn
 оставлять wērefšv : wērefsovd
 останавливать wērefšv : wērefsovd
 останавливаться wērefs : wērefst
 островок pētk
 остроносый cuqmīs
 острый ц., в. tīz, з. tēz; в.
 taŷd, з. tēŷd
 остужать wēserŷv : wēserovd
 остывать wēser : wēserd
 ость ц. sik, з. sēla
 от (предлог) сə
 отбирать zēnd : zet
 отборный (чистый) čand
 отведывать (пищи) čēšēk
 отверстие serv; bērzīv (в турсу-
 ке, через которое он надувает-
 ся)
 ответвление от арыка (y)išñn
 отдавать назад rād серак
 отделенный jŷda
 отделять yērwer : yērwerd, jŷda серак
 отдыхать dam dīngak
 отец tat
 отказывать (при сватовстве) ц.
 bōtil серак
 открытый et
 отмель ц., в. līva, з. lēva
 отнимать zēnd : zet
 отнимать (сосунка от вымени) pōr:
 pōrd, pōrand : pōrē/at; rŷr-
 biŷv : rŷrbīyovd; tek dīng(ak)
 оторочка šīrōza; pōča (у шаровар)
 отправляться čā(w) : tāŷd; rēč :
 rēŷd
 отпрянуть tŷr серак
 отпускать lēcer : lēkert
 отрез (ткани) qīš

отруби safk
отрыжка ц. boq
отчим tatij
охлапка ц. wor, з. bezd
охлаждать wəwəɣɪv : wəwərovɔ
охота š(i)kōr
очаг (в целом) dildūng
очень ɣa(fč)
очередность (в пастьбе скота) sūr
очередь nōbat
очищать (от грязи) vīšɪv : vīšovɔ
очкур pəɣūng
ошибка xətō

II

паводок ц. sāl, з. sāl
падаль ц., в. p(ɪ)tark, в. tarp;
gəndōs
падать wāz : wašt (упасть); p(ə)-
lan(d) : p(ə)lat (валиться,
опадать)
падь ɒan(g)
пазуха kālben, bezd
пай bəš
палатка xirgō
палец yangl; ʔəš-yangl большой
палец
палить ɒəwac ʔak
палка šūng
палочка, продаваемая через ноздри
верблюда, за которую привязы-
вают поводок, mōr
память yōb/d
пар təx
пара ʔɪft, ʔɪr
пасти (скот) pū : pōud
пастух ɒɪb/pɪn
пасынок pətɪj
патронташ tīrband
паутина līw-šafš
пах (у животных) cānd
пахать kɪr : ц.в. kəšt, з. kord
пахота kɪrn
пахтанье ɔīʔ
пашня kɪrn
паяние kəfšīr
пегий qul; bəɣō(?)

пекарь xəč-ʔakɪzɣ
пеленка dīn
пена xuf
пепел pārg
перевал wīɣɪn
перегибать to cərak
перегородка (между нарами) mēndal
перед p(ɪ)rɪnt; ц. pīšbār (у
платья)
передразнивать pɪtməy : pɪtməyd
перекладина tōrək; ц., в. bīzō-
wīz, з. bīzōwēz (для свежена-
ния туши)
перепел(ка) wolč
переправлять šəxɪv : šəxovɔ
переправляться šəx(ə)s : šəx(ə)st
пересолений ц. piš, з. šūr
переходить šəx(ə)s : šəx(ə)st
перец mɪxč
пери pɪrəy
перламутр sēdaf
перо par
персик šəftōlɪw
перстень p(ə)ləngəšt
перхоть pət
песок lə/iworč
пестрый ɔārd (о птице); cōl (о
животном)
петля (для пуговиц) takjāy
петух xɪɣɪv
печаль ɣam
печальный ц. dæg, в., з. zəɣ
печать mūr
печень ʔigər
печь pac : pačt
печь (для выпечки хлеба) ʔəf
печься pəč : pəšt
пешком piyōd/ɒa
пещера bōy
пиала cīnī
пигмент tōfč
пиджак wəskat
пик qīr, suq
пила ara
пинать lɪ/ič dīngak
пинок lɪ/ič
писать nəvīš : nəvīšt

пистолет tərōnča
 пить ц., з. pūv, в. puv : pit
 пихать tɕla dīŋ(ak)
 пищать ʒəlɣv : ʒəlɣvd
 плавиться ōb cərak
 плакать nɕw : nōwd
 плакса nɕwrɕc
 пламя sūz
 пласт (земли) xət
 платок ц., в. čil, з. čil (го-
 ловной); rimōl
 платье pīran
 плева девственная qəz
 плевать tuf cərak
 племянница xəryūn
 племянник xəryān
 пленник band
 плетенка(плоская круглая) zymbār,
 zəmbāl, zəmbīl
 плетень šīy
 плетъ ц., в. rəšip, з. qamčīn
 плечо (y)isr
 плешивый ц., в. t̄az, з. kāl
 плод (бахчевый, маленький) ыс
 плоский š(i)taq
 плохой, -о šak
 плохобомолоченный (о бобовых)
 šay
 плуг s(ə)pūndr
 повар xōndōr
 поводок naš
 повязка (налобная у невесты)
 sarɕuɕ
 погода awō
 погонять gə(f)əɣv : gə(f)sovd
 погружение в воду ɣut
 подбирать cɕ/ɪp : čopt//čəvd
 подбородок zənaɕ
 подвеска (вплетаемая в косу)
 tɕrək, kəlbiš
 подвешивать lak-lak cərak
 подгорелый qɕbit
 поджигать (одно от другого)
 čūyz wɕdrak
 подкладка astar
 подкова nal
 подкрадываться nirsɣv : nirsəvd
 подметать vīšɣv : vīšəvd
 подметка ц. čūy, в., з. ɣyrdgī

подмышка kalbən, qəlbiš
 поднимать sanɣv : sanəvd; wuɕ
 cərak, wuɕak; gīzɣv : gīzəvd
 (с места)
 подниматься san : sat (забираться
 наверх); gīz : gəzd (с
 места)
 подножие dōman
 поднос ləgan, ləŋ(ə)rī; sup
 (свадебный с подарками)
 под (последлог) bən
 подобно wīd
 подойник vaɕɕ
 подол dōman
 подорожник sətbīlg
 подруга tərāŋ
 подпрыгивать ʒak-ʒak wəzyak
 подражать ɣɪtməy : ɣɪtməyd
 подстилка кыгра; darsək (под сед-
 ло); irɪyilī (на седло)
 подушка vōrzīk
 подшивать (подол) nīmīl : nīmild
 подъем (гору) xīd/šīy
 подъедать ɕap : ɕapt
 поезд gōrī
 позавчера tort
 позади (последлог) cəbas
 позавчера cɕbɕrēm
 позвоночник (в грудной части)
 wīy
 поздний, -о bəš
 пока (еще) ɣal, dar-ōl
 показывать dīšɣv : dīšəvd
 поколение ɣɪt
 покрывало (на лице невесты)
 rūyɕīn
 покрывать (крышкой) ɣɪɕɣw : ɣōrowd
 пол yorɕ
 полдень mɪd/šīr
 поле ц. rasn, з. čikāl
 поливка (первая) tərəɕ
 полно təqī
 половина čut
 полог (для жениха и невесты) taxt
 полоса белая šəyak (на лбу у жи-
 вотного); ɣelba (на шее у со-
 баки)
 полоскать
 полный ɣyk

помещать kat : kart, yōd/b :
 yot (класть); ыtrъz : potrozd
 (у опоры)
 помои ц. p(ə)rōg, з. kōz
 помощь yōrdam, yōrī
 понимать dīš : dīšt
 (по)позже fastēr
 пополудни ц.в. pīšīn, з. pēšīn
 попона jēl
 по причине dъstan
 порог (y)īšēr
 порода (собачья) gъrjī
 порожний xōlī
 пороша pērх
 портиться (о погоде) wъdъr : wodort
 привратник p(ə)lēk
 портянка p(ə)lēk
 поручать ырōr : ырōrt
 посев(ы) кыēt; кыēman (бочарные)
 поскользнуться šitrax : šitrax
 послезавтра tort
 послепослезавтра cъbъrēm
 посох aсō
 постель pīpr
 постоянно dōyim
 посуда (грязная) ц. pēwōg, з.
 k(ы)гъš
 посудина tortī (глиняная, глубо-
 кая,); jōga (глиняная большая)
 посылатъ stъy : stet
 пот араq
 потник tequm; рындān (для осла)
 потолок šuxт
 потом yan(d)
 потроха хәрбәх
 потухать nī : nīyet
 потягиваться tēс : tēсt
 пошелуи tē
 почва šet
 почка (анат.) weit
 пощечина šepet
 появляться pervei : pervet
 поясница māđ/b
 правильный dērчет
 правитель (князь) šāna
 праздник īd; šōgъn (новогодний);
 šēvd-dъrzak (первого снятия
 урожая); бъtr-wъzak (урожая)

праздно, без дела ц.в. bīkōra, з.
 bēkōra
 прах хōk
 превращать jīrъv : jīrovд
 превращаться jīr : jīrd
 предплечье ц. yurn, в. yurn, з.
 bōzъw
 предрекание fōl
 препятствовать ыtrъm : potromd
 прибыль yīz
 привет(ствие) aсōm
 прививать (о растениях) pīwand
 dīng(ak)
 приводить wъzъm : wozomd
 привозить wъzъm : wozomd
 привратник darwōzabōn
 привыкший yīхk
 привычка dēstъr
 привязь (в стойле) vēndān
 пригоревший tōfс (о лепешках);
 lendīс
 пригоршня lūrt
 пригревать (о солнце) хārdaw :
 хārdawd; хār dēpn
 придираться šiq ketak
 приезжать wēzay/wēzī : wēzd
 приказывать rēmey : rēmet
 прилеплять ned/bēfsъv : ned/
 bēfsovd
 прилепляться ned/bēfs : ned/bēfst
 примета nīšōn
 приминать pīmōl cērak
 приносить wъzъm : wozomd
 приплюснутый (о носе) fēndaq
 приставать (лигнуть) ned/bēfs :
 ned/bēfst
 приступ (сердечный) dilīс
 притолока bārsarak
 приходить wēzay/wēzī : wēzd
 приходиться (по вкусу) frēx :
 frēxt
 прихожая (в доме) dargō
 прицел qerawъl
 причина (повод) bāna
 приятный хыс/ē
 провизия (дорожная) tūša
 проводить (через что-либо)
 šexъv : šexsovd

проволока sīm
 проволочный sēymk
 прогалина part
 проглатывать fəṛūxaṣ : fəṛūxašd
 прогонять ay cerak
 прогулка sēyl
 продавать ryrhnd : porot
 прожорливый wānjīn
 проказа (ложная) paḡk
 прокисать mōb/d : moḡt
 проливать fazdnyv : fazdovd; ц., в.
 teḡ cerak, з. tit cerak
 проливаться ц. в. teḡ wocak, з.
 tit wocak
 промах xetō
 промежность ц., в. yūyḏ, ц., в.,
 з. ynpōr
 пропаганда wāz
 пропадать naḡ : naḡt
 прополка nūzdyn
 просеивать (зерно, муку) pirvic :
 pirvaṽn, fəraxbēz xēḡak
 просеянный ц. bīxta, з. bēxta
 просить з. pñhñz : poḡost
 просо (y)irzn, kēlōsek
 простираться walam : walamet
 просторный ц. в. kmāōd/6.
 fəraḡ
 простыня ḡḡāir
 просыпать fazdnyv : fazdovd, tit
 cerak
 протекать ḡḡy : ḡḡyḏ
 протягивать raḡnyv : raḡovd
 проходить ḡex(ə)s : ḡex(ə)st
 процеживать ḡesnyv : ḡesovd
 прочь! (собаке) sēx|
 прут ḡerk
 пряжа (шерстяная) ḡēfk
 прялка ḡarx
 прямо ḡōst
 прямой (не изогнутый) ḡīgārd
 прясть ḡy/ip : ḡopt//ḡevd; nat-
 (ək) dīng(ək)
 прятать mñ : moḡt
 птенец -zeman
 лутаться wēḡī//wēḡay : wēḡt
 пуговица tak
 пуд (мера веса) ц., в. pōr, з.
 ḡōrak

пудра (порошок) ц., в. palm(īy)
 пульс ц., в. yḡr, з. nabz
 пуля wuḡ
 пуп(ок) nōf
 пускать (ветры) ṭiq : ṭiqṭ
 пустырь ḡūl
 пути (оковы) kēḡēn
 путь v(ə)d/ḡek
 пучок ц. band, з. darza
 пушка tṽp
 пчела būe
 пшеница ṭēdīm
 пыл taf
 пыль ц., в. ḡang, з. gard; хе-
 ḡek (мучная)
 пятерня ḡerot
 пятка ц., в. poḡt, з. pōḡna
 пятно tōfḡ; nēḡg (родимое); park
 (белое на лбу у животного);
 ḡōkōn (из сажи на лбу, как
 обряд)
 пять pānz

Р

работа yark
 работник yarkcer
 радостный хñē/ḡ
 радость хñēlṽ
 радуга ц., в. nḡrewg
 раз lōy
 разбивать кнf: koft, skhnd : sket
 разбиваться kaf : kaft, skh(n)-
 d/6 : skēn
 развилка (дорог) buvedekī
 разводить огонь pīcnyv : pīcovd
 раздавливать vñznyv : vñznmnd
 раздражаться ц. ḡax : ḡaxt
 раздроблять frīl : frīld
 раздувать (огонь) ц. ḡob/d : ḡoḡt
 размером с (как послелог) dod
 размещать wīcnyv : wīcovd
 разрезать ḡñp : ḡopt
 разрешать lēcər : lekert
 разрушенный ц. wīrōn, в. wēyrōn
 раздуться but.xēḡak
 ракушка p(ы)cmrg
 раньше waxtēr
 рапс. (бот.) ḡirōy

раскалывать kыf : koft; ʃkыnd : ʃket
 раскалывать(ся) kaf : kaft;
 ʃk(ы)d/б : ʃken
 раскатывать тесто tыn : tond
 раскаявшийся ц. ʃимон, з. ʃемон,
 в. piʃeumон
 раскосый ʃeqēr
 расплетенный (о косе) хаʃk
 расправлять wыrxыv : wыrxovd
 распространяться walam : walamet
 распрямлять wыrxыv : wыrxovd;
 rыr : rord
 распустившийся (о связанном) rezg
 распылять ц. ʒы/id/б : ʒeʃt
 рассвет nаʃdін ; raʃ/xt; ruxn;
 rыʃan; (y)īr -cerak
 рассеивать s(ы)trasыv : s(ы)tra-
 sovд; wыrax : wыraxt; ʒы/id/б :
 ʒeʃt
 рассеиваться s(ы)tras : s(ы)trast
 рассекать ʃыр : ʃopt; з. qīz
 хаʃak
 рассказ qыsa; ʒinda(k)
 рассудок нʃ/нʃ
 рассыпать tit cerak
 растирать (в порошок) frīl : frīld
 растягивать tысыв : tыcovd
 расцветать s(е)perʒ : s(е)perʒd
 расческа nəd/pesn
 расщелина teraq
 расщеплять kыf : koft
 рванный ʃut
 рвать (на части) pōra cerak
 рваться reʃed/б : reʃn
 ребенок за
 ребро rыrs
 равенность raʃk
 редкий (не плотный) ʒeʃz
 резать (о животном) ʃeʃ : ʃeʃt
 резвый (о коне) tыnd
 резкий (о ветре) tыnd
 ремень taband
 ремни (веревочные для переноски
 корзины за плечами) kelīc
 репа ʃōlm
 репейник (бот.) keʃ/defsek
 ресница ц., в. patk, в. tapk

решето ц. kыʃōdbīz//ʃalbīl, з.
 ʃeraxbēz//ʃalbīl; в. bīz
 ржание z(е)rixт
 ржать ц., в. zerix : zerixт; з.
 frix : frixt
 рис ц. bыrы/enʃ, в., з.
 b(е)reʃʃ
 рог ц. ʃew, з. ʃōx
 род (вид) xīl
 родинка neʒg
 родник ц., в. kыk, з. ʃeʃma
 родственник ц., в. xīʃ, з. xōʃ,
 рожать yōʒ : yōʒd
 рождаться ʒi(y) : ʒit; tawalud
 wosak
 рожь хаʃiʃ
 роса ʃak
 рост qad
 рот ʃaʃ
 рубанок dosrend
 рубашка (мужская) kerti, yikta
 рубец (в шароварах для продева-
 ния тесьмы) nīfa
 рубить restыv : restovд; ʃop
 dīng(ak)
 рубль ʃim
 ругать vārand : vara/et; dawo
 cerak
 ружье mi/ʃltiq, tыfang
 руины ʃ(е)la
 рука ʃast
 рукав ʃerest
 рукавицы ц., в. bīla, з. bela
 рукомойник (в виде чайника) ʃemkan
 рукоять ц. wād, з. ʃesta
 румяна qōl
 руно ʃār
 русский arыs
 ручей ʃerāw
 ручки (ножниц, деревянные) ʃкыwек
 рюба mōyī
 рывком maʃīz
 рыжий (о масти лошади) terūy
 рысцой duq
 рыть kыn : kot; rыʃ : poʃt
 рыцлий ц. palm, з. narm; хаʃk
 рычать ʃer : ʃerd
 риззак (из кожи) ʃi/ыngāī
 рябой ʃāy-rūy

сад bōy
 садиться nəzd : nəyn; wīs : wīšt
 (о солнце)
 сажа dīda; rīzm
 сажать nid/bn̄v : nid/bovd
 саженец ničl
 сало zñy
 самец ŷəš
 сапоги (местные) m̄yza; ǎñš̄k
 саранча mēlah
 сатин satin
 сбоку pal̄w
 сбруя ц. aḡš̄r; з. nəxta
 сват pēdarxōn
 сватовство xīšl̄y
 сваха mōdarxōn
 сведенный (о части тела) ц., в.
 šlx, з. sēx
 свежий ǎšȳd
 сверкание ц. palas; š(i)la
 свет vōyn
 светлокрасный sēkr-rang
 свекор xura
 свеча širōy
 свивальник pōzwāš; qñr
 свинец ǎñrp/b
 свинья xñg
 свирель nāy
 свист fñrš̄ak
 свистеть. šīw : šīwd, в. šīw-
 šīw xak, з. fērš̄ak dēng(ak)
 свояк (муж сестры) boja
 свояченица (сестра жены) qayseŋgel
 связка (колосьев) ц. band, з.
 darza; связка зерен pñš̄y
 связывать vand : vast//vandet
 стиб в колене херпāy
 стигать to sarak
 стигаться хам xak
 сгорать θaw : θet
 сгорбленный ruq
 сгрѣбать čaš : čašt
 сдавливать t(ə)ranj̄ : t(ə)ranj̄d
 слоба (типа хвороста) arzuq
 сегодня wudg
 седло neyerš̄bq (ослиное); pēd/bn̄
 сейчас niv

селезенка šlk
 селение diyōr
 семь nb
 семья (и дом) bēna
 семья tuxm
 семячко bēng
 сено wñš̄
 сердце pñzñw
 серебро nmqra
 серп bñtr
 серьга, (-и) ŷiḡpērg; gñš̄war
 сестра xñy
 сеть tñr
 сечь šor dīng(ak)
 святъ knr : kord
 сжигать θñw : θōwd.
 сжимать з. paxč sarak; t(ə)ranj̄ :
 t(ə)ranj̄d; vezem : vezemd
 сидеть nəzd : nəyn
 сизый šīn
 сила zūrīy
 силос pōš/d
 сильный zñr
 синий nīl(ī)
 сито ц. tangbīz//ilgek, з.
 ilgek; yelbīl
 ситец čit
 ситечко čaxs
 сказка ц., в. žinda(k), з. aḡš̄ona
 скакун tilpār
 скала šax
 скалка neynlvorč
 скандалить ŷaš kn̄tak
 скатерть di/ñstarxōn
 скирда ničēng
 складка ц. pīč, з. pēč; jinj̄aw
 čefk
 складчатый čefkīn
 склон (покатость) ц. mārs, в.
 nemārz(g); склон горы pñšta
 скоба (деревянная) škn̄wēk
 скоблить zñyñd; zorond
 сковорода čeydar
 сколько? cum?
 скользить līv : līvd; šitrax .
 šitraxt
 скоро jal(d)
 скорпион gezdām

скорчившийся muxc
 скот цаҭ, cōrwō (крупный рогатый); kela (мелкий рогатый)
 скрежетать җеріс : җеріст
 скрести zerec : zereyn
 скрипеть җеріс : җеріст
 скрипка (самодельная) җиргәк
 скрывать mñe : mošt
 слабый (немошный) enet
 сладкий хуҗг
 след рид
 следом за себас (посл. лог)
 слезауаҗк
 слезать хам : хамд
 слепень mōl-f(ə)renj
 слепой күр
 сливки mñrik; paysār
 словно wīd
 слой (земли) хет
 сломанный (о части тела) šāl
 слон fīl
 служанка kənīz(ak)
 слушать ыркәһу : porkəoyd
 слышать кәһу : kəen
 слюна (y)izg; žuv
 слякоть sal
 смелый сероуі
 сметана ымтōd/6
 сметанный kuk
 смешивать alalaš cerak
 смеяться kan : kand
 смородина черная (дикая) yōrtī
 смотреть ц., в. dīd/6īṽ : dīd/
 6īṽd, з. dēdīṽ : dēdīṽd
 снадобье dōrny
 снаружи vaс
 снасти tñr
 снег zem
 снова wōz
 сновидение (y)inot
 сноп ц. bñrzg, з. darza; ц. wor,
 з. bezd (вязанка)
 сноха ц. stəx, з. snor
 собака šac
 собирать цаҗ : цаҗт (сгребая);
 җырт : җорт (воедино)
 собираться җам wosak
 сова bñm; kīm

совершать go(ṽ) : goxt
 совокупляться җну : җoyd
 согласие qəbyl
 соглашаться kəmeu : kəmet
 сода (в виде налета на горном минерале) wəbč
 соединять җам cerak
 сожалеть afsu/ñe хөҗак
 соленый ц. šūr, з. qinōv
 солнце (y)īr
 солнцепек pitōv
 соловей bylbyl
 солодка уральская (бот.) ma(l)tk
 солома ц., в. los, з. pəxōl
 соль nəmyk
 сон yinuk
 сопли kat
 сорок ц. čil, з. čel
 сорока keržerč
 сорочка (у новорожденного) хав
 сосать šar : šart//šavd
 сосед amakī
 соска rōvj
 сосна dew
 сосок barsār
 состояние, самочувствие awōl
 сосуд (глиняный) ц. bōšing
 сосуд для простокваши, кислого молока mōbdūn
 сосунок suk
 софа (глинобитное возвышение во дворе) enfa
 соха s(ə)pūndr
 сохнуть роҗ : роҗт
 сочный (о траве) бop
 сошник җерар; tiš
 спать nəwī//nəweu : nest (ложиться); rñxyр : roxopt (быть в состоянии сна)
 спелый (о плоде) škywek
 спица ц. sīx, з. sēx
 спичка gōgərd
 сплетня tāna
 сплюснутый җраq/γ
 способ rang
 спотыкаться җүз gīzak
 спрашивать pərs : pərst
 спускать хамыv : хамовd

спускаться хам : xamd
 среди (как послелог) dəst; mōbayn
 срединный m(ə)lūng
 средний (по возрасту) mēlūngīj
 срезать rəstiv : rəstovd
 срывать сы/ip : sɔpt//čevd
 ссадина šəng
 ставить kaɪ : kart
 стадо (яе) d m; ɣədūrg (яков)
 сталкивать p(ə)lynyv : p(ə)lonovd
 стамеска пыšкып
 становиться woc : vit
 старый kōna (ветхий); xiyār (не молодой)
 ствол (табака) d ngūl
 стекать šec : šect
 стекло ц., в. šīšə, з. šēšə.
 стена ц. dīwōl, з. dēwōl; byrj(c углом)
 стесняться izō itak
 сто sad
 стог dūy
 стойло wunēr; zyrgōxur
 столб istīn
 столько tum
 стонать paɣs : paɣat
 стопа pīd/ɓ
 сторона zīy(ə)n (только как послелог); naɣ (направление); ц. pərt, з. pušt (оборотная)
 стоять wərefə : wərefet
 страдание dard
 страна šār
 стремнина ц., в. tīzōv, з. tēzōv
 стремя rikōb
 стрижка (овец) v(ə)rūyn
 стрижь thə : tošt; vrīn : vrīt (овец)
 строило a(m)parsk
 стругать thə : tošt; rənda. dīng(ak); zyrynd : zorond
 стружка пыškelīč
 струна ц., в. zīl, з. tōr
 струн pət
 стручок k(ə)šīč
 студеный šār
 студить wəsernyv : wəserovd
 стул sawkī
 ступа šewōzg

ступня pīd/ɓ
 стучать (в дверь) toq : toqt
 стыд šarm
 стынуть wəser : wəsərd
 стягивать tanɣ : tanɣd
 сук ц., в. žolx, з. šox (на рас-
 тущем дереве); yaɣ (место
 выхода сучка на срубленном де-
 реве, бревне)
 сука моš
 сукно (домотканое) rāgz
 сума переметная хырjīn
 сумасшедший ц., в. līw, з. lēw
 сумерки ц. šum, з. šōm
 сумка kemar (охотничья); telux
 (из материи)
 сундук senduq
 супруга (вежливое обращение мужа
 к жене) zav
 сургуч lok
 суровый ц. andīw
 сурок ц., в. wīnək, з. wūnək
 сурьма pīnɣg
 суслон nišəng
 сухожилие рау
 сухой wəsk, хыək
 сучить нитки ц., в. pīdžm/ip :
 pīdžort; naɪ(ək) dīngak
 сучковатый sīryaɣ
 сушняк хыšək
 схватка sīx
 спеживать šec : šect
 съжившийся šer
 сыоротка šor
 сын petr
 сыпать пыnd/ɓ : poso(θ)t
 сыпь šay
 сыр pēnīr; qnynt (сухой); š(i)-
 пыk (с водой)
 сытый šetk
 сюда, здесь arem, aret; derem,
 doret; tam, tərem, tet, tere

T

та ц., в. yaw, з. yow
 табак тымōкыw
 таз (деревянный) dyštək
 тайна sīr

так(им образом) (a)z/zī
 также bə
 талисман cətra
 там ta, tət; dərə//təra; ara
 тамариск īz
 танец rəqəbāī(ŷ)//raqə
 тащить ха̄ : ха̄t
 таять ōb cərak
 твой tī
 творог č(ə)ka
 тебе ta-rək
 тебя ц., в. taw, з. tow
 тетка amnōm; mūmek (по бабушке)
 теленок wə̄k
 телка wə̄k; mŷūm-(ŷūw) (двух-
 трехлетняя)
 тенистое место qūz
 тело tənə
 темнокрасный talx-səkr
 темный, —o tōrik
 тема tōr
 тень əbua
 теперь niv
 тепловатый (о жидкостях) ц. ə(1)-
 laŷ, з. əlrgarm
 теплый ɕin
 теревить (о шерсти) tikmaɣ cərak
 тереть ам̄ : soxt
 терпеть tōqat cərak
 терпкий t(ŷ)rə̄(p)
 терять nŷe : noxt
 теряться nā : nāt
 терескен tēbək
 тесать tŷə : tōt
 тесло ц., в. wŷ/uz/ʃak, з. tar̄
 теснота tangīŷ
 тесный tang
 тесто ц. bŷə (пресное), з. xəmīr;
 dərstōw (комочек); lapək (для
 лапши)
 тещинь xurə
 тетива ц., в. zīl, з. tōr; zēy
 тетя vōc
 теща ц. ʃā, з. xā
 тик (ткань) tik
 тина ц. ɣop, з. zak
 ткань kōla; tinda (домотканая)
 ткать mŷ : oŷt
 тоже be

ток (с.-х.) čəgāmn
 толкать tūz : tūzd, tūz dīng(ak);
 tŷla dīng(ak)
 толох frīl : frīld; бн̄х : бн̄xt
 тольчо что ə̄ə̄d
 толстый bāŷ
 тонкий (не толстый) ɣm̄ōr
 топать nat dīng(ak)
 топливо ŷūz
 тополь (пирамидальный) arar
 топор tepar
 топориче pūnŷ
 топтать pīmōl cərak
 топь ц. ɣop, з. zak
 торба tŷfra
 тормашками вверх sarlənɣeŷr
 торчком cendiq
 тот ц., в. yaw, з. yow
 точить б̄w : b̄wd
 тощий lō̄a
 трава wŷə
 трескаться kaf : kaft
 трещать prāq : prāqt
 трещина čok-laŷc (на губе); ц.
 istīnek (на льду); taraq, pāŷī
 три tru(y)
 трогать p(ŷ)ad/ɕ : p(ŷ)at
 тростник ц. čīŷ, з. čēŷ, в. čēŷ
 трудный qila
 труп ɣendos; mīrda
 трусишка wə̄ŷknok
 труха pēlma
 тряпка luq
 тряпье в. dap; čolt
 трясти zŷlŷn(d) : zōlond
 тугой tung
 туда (вверх от горизонта) ta, tət;
 dərə//təra; ara
 тулуп k(ə)rest
 туман mēŷ
 тупой (не острый) kŷnd
 тур (зоол.) yuk̄
 турник dōr
 турсук bōck; yazn
 тут(овое дерево) tūd/ɕ
 тут tet, terat (не близко); tēm,
 tərēm (близко)
 туча mīr
 тучный lort; lēmbār

тушить (парить) šyv-dīg dīng(ak)
 тушить (гасить) nī(y)nv : nīyovd
 ты tū
 тыкать хыла dīng(ak)
 тыква kydīw
 тубейка skid/6
 тюр (из лепешек с маслом) ц. šē-
 ndetk, з. mēndetkīn
 тяжёлый (по весу) ц., в. ʔəxung,
 з. wazmīn
 тянуть хаš : хаšt
 тянуться (за чем-либо) rūn : rūnd

У

убегать red/6 : ren
 убивать šāy : šit; cəx : cəxt
 (животное)
 убирать vīšyv : vīšovd (мести);
 š(i)gāw : š(i)gāwd (только
 крупный сор)
 уводить yund : yut
 углубление (в полу перед очагом)
 ʔək/q
 уговаривать ʔər zik dīng(ak)
 угол kynj
 уголок (у глаза) mīʔa; tēng
 уголь cil (раскалённый); š(i)korč
 тухла (потухший); тухла (тле-
 щий)
 угонять red/6nv : red/6ovd
 угримый foš
 ударять ц., в. di(n)-, з. de(n)-:
 ц., в. dəyt, з. dəyt
 удача uda
 удил яiwjī
 удод bībuk; qīruk
 ужин ц. šot, з. šom
 узда ц. yixūn, з. lajōm
 узел(ок) ц., в. ž/jīrəx, з.
 jīrəx, gərī
 узкий berik (не широкий); tang
 (тесный)
 укалывать хыла dīng(ak)
 укладывать спать nīšyv : nīsovд
 уклоняться (от ч.-либо) rəpšyv :
 rəpsovд

укрывать рыгыв : rōrowд
 улица kyša

ум əš//yš
 уметь kə(r)cər : kə(r)kəʔn
 уместать wīšyv : wīsovд
 уместаться vic : wīct
 умирать mərəy : mərт
 умолат šōr
 умолять cālɡ : cāld
 уничтожать nšs : nos
 уносить yund : yut
 упитанный cəfk
 упитывать səl : səld
 уполовник kəjčilīz
 упрекать yip xak
 упряжь ц. afsōr, з. nexた
 ураган dəma
 урик cəmbīr; gniī
 ус(ы) b(ы)гнт
 усаживать nid/6 v : nid/6ovд
 услаждать šenj : šenjđ
 условие cām; šart
 уставать wərəc : wərəʔn; з. pet-
 xəz : petxəzd, partōw wosak
 уставший alok
 устройство прядильное saxt
 утес šax
 утка ц., в. yoc, з. mīryōbī
 уток (в ткачестве) ц., в. bit,
 з. bud, aʔg. pi6
 утро раннее yīšīy
 утроба wərd
 ухо ʔiā
 уходить cā(w) : tāʔd; rəc : rəʔd;
 nərež dingak (через край)
 ушиб šəfk
 ушко (игольное) ц., в. daf, з. pīnek
 ущелье būr (несквозное); dəra
 (сквозное)

Ф

фазан (снежный) xərz(η)
 ферма fīrma
 фитиль pilta
 форма для выпечки хлеба ʔymocdūn
 фрукт(ы) ц., в. mīwa, з. mēwa

Х

халат (шерстяной) šakman
 хвалить stōw : stōwd

хватать *wɨdɨr* : *wodort*

хворост ц. *xorɕ*, з. *sexsəlaɨ*;

ц. *ʒaɕ*

хвост (конский) *biɕkam*

хлеб (формовой) *qɨmoɕ*

хлебать *fər* : *fərd/t*

хлебец (сдобный) *xəɕt*

хлебы хрустящие *əɾzuq*

хлев *ʃənd/ɕ*; *ɾɨxt* (зимний)

хлопать в ладоши ц., в. *ɕōl dingak*,

з. *ɕak dengak*

хлопок *paɨta*

хлопчатобумажный (о ткани) *kəbōs*

хлыст ц., в. *ɾəɕip*, з. *qamɕin*

хобот *xəɨtɨm*

холм *buq*

холодный *ɨɨr*

холостяк ц. *bīdōq*; *sōy*

холст *kɨney*

хоронить *gūr sərak*

хороший, -о *baf*

хотеть *kəney* : *kəmet*

хотеться *fōr* : *fōrd*

хоть, хотя бы *bor*

храпеть *ɣər* : *ɣərd*; *xəɨv/f* :

xərovɔ (//*xəroft*)

хромой ц. *lang*, з. *lənɕək*

хромать *laɨx* : *laɨxet*; *skaf* : *skaft*

хрящ *bərdix*

Ц

царапина *ʃəng*

цвет *rang*

цветник *gɨzōr*

цветок ц., в. *s(ə)prəɨ*, з. *gəl*

цвести *s(ə)prəɨ* : *s(ə)pəɨɕd*

цветущий (о внешности) *vart*

цедилка *ɕaxə*

цедить *ʃəɨv* : *ʃəcovɔ*

целиком в. (кит.) *pəndɕ*

цемент *qīr*

цена *wōɕ*

цеп (з.-х.) *ɕəpaɾ*

цепь *zəɨɕīr*; ц. также *zəɨɕīr*

цыпленок *ɕɨsə*

Ч

чай (спитой) *ʃəma*

чайник *aftōba* (для умывания);

ɕōyɨɨ (металлический, в ко-

тором кипятят воду для чая);

ɕīnek (фарфоровый)

чалма *səla*

чапан *ɕəpaɾ*

частный *kəɨn*, *q(ə)ɨm*

часть *ɕut*

чашка (деревянная) *pīl*

челнок *ɨɨpɨɾɨk*

человек *xālɕ*

чепича (рукоять у плуга) *mɨtek*

червоточина *p(ə)riɕ*

червь *p(ə)riɕ*

черед *nōbat*

черемша ц. *yāng*, з. *ɨɨv//rov*

черный *ɕɨw*

черт *bəla(r)s*

чесать *d(ə)ɨɾ* : *d(ə)roɾt*

чесать(ся) *g(ə)ɾəɕ sərak*

чеснок *sīr*

чесотка *xəɾəɕ*

четыре *ɕɨbɨr*

чили́м (род табака) *ɕəlīm*

чина (бобовое растение) *kəroɕ*

чирикание *wic-wic*

чиотокровный (о животном) *ɕōw*

чиотый *ɾok* (не грязный); *ɕōw*

(без примеси)

читать *ɕōy* : *ɕōyd*

чихать *frəx* : *frəxt*; *pīɾə* : *pīɾt*

член (половой) *ɨɨr*; *ɕūl* (у ре-
бенка)

что? *ɕīɨ/ɕīɨ?*

что-то *əɕɕīɨ*

что за? *ɕə?*

чудовище в. *borzəngī*; *birɕuɕ*

чулан *ɨānc*

чума *wəbō*

чурбан *kɨnda*

чучело *wəman*

шаг weyawg
 шакал kik
 шалаш кера
 шаль šöl
 шапка šökulta (ушанка); tilpak
 (зимняя)
 шаровары šewölek; tembün
 шарф ġerd/ban- band; kilgux (жен-
 ский)
 шататься ц. zəġär : zəġärd
 швырять aw cərak
 шевелить tapıv : tapovd
 шевелиться tap : tapt
 шелк ц.в. vırgān, з. abrēšəm
 шелковица tñd/ö
 шерсть быга (кроме овечьей и вер-
 блюжьей); ʔer (овечья); žn/-
 itr (спряденная); žul (сва-
 лившаяся на брике у овец)
 шершавый šärj
 шесть šäd/ö
 шея ц. yuk, в. ġerban, з. ġerdan;
 mak (у животных)
 шило cārız(n)
 шип zaḥ
 шиповник (плод) ʔelou
 широкий (не узкий) ц., в. kınöd/ö,
 з. fəraḥ
 шить d(ə)ra/ev : d(ə)ravd; šāz :
 šāzd
 школа məktab
 шура pist
 шур(ок) tənöv
 шов ц., в. trī/ēz, з. darz
 шомпол səmba
 шпилька pərwāl(m)
 штопать ʔırgıf : ʔoroft
 штука öñg
 штукатурить law : lawd
 штукатурка lewak
 штык sərnīza
 шуба k(ə)rašt
 шурин (брат жены) ц., в. xəşırz/ž,
 з. dšmšd
 шутка lōy, štik
 шутливый šux

щека lunj
 щекотать ġıl-ġeç ʔak; ʔelʔelek
 cərak; lox-lox ʔak
 щелкать (о горном козле) çip :
 çipt
 щель dırzaq/k ; kewök
 щенок əken
 щепка ʔıñkellış
 щетина öñre
 щипун ambır
 щипать сыгıʔ : сыropt
 щит səpaʔ
 щупать mıñre : moʔst

экскременты ц., в. ġı(ʔ), з. ġe;
 reḥ (у животных)
 эксплуатировать raııv : raıovd
 эпилепсия weñyk
 эпилептик weñykjın

юный ʔewön

я ц., в. wuz, з. wez
 яблоко mıñ
 яблочко (в детском языке) mıñlek
 ягненок wurk
 ядро sərk
 язык zik
 яичко (анат.) tap
 яйцо (куриное) tıxmırg
 як žıy; ıyrgöw (холощенный)
 яловая s(ə)treu, s(ə)trin
 яма (для хранения зерна) ʔıv; xəmpak
 ярмо (у плуга) səm/nvēr; yıy
 ястреб sñng
 ячмень (злак) (y)irk
 ячмень (на глазу) ġöñžek
 ящерица ц., в. ʔoç, з. karbaş
 ящик (мельничный) dır

А. Грамматические сокращения

буд.	- будущее (время)	арм.	- армянский
вр.	- время	афг.	- афганский
гл.	- глагол	б.	- бартангский
диал.	- диалектный	бадж.	- баджувский
ед.	- единственное (число)	бел.	- белуджский
ж.р.	- женский род	болг.	- болгарский
инф.	- инфинитив	буруш.	- бурушаски
кауз.	- каузативный	в.	- восточный (говор ваханского языка)
косв.	- косвенный		
м.р.	- мужской род	вандж.	- ванджский
мест.	- местоимение	вах.	- ваханский
мн. ч.	- множественное число	вед.	- ведический
наст.	- настоящее (время)	верш.	- вершицкий
осн.	- основа	гат.	- язык Гат Авесты
пад.	- падеж	гот.	- готский
перен.	- переносно	греч.	- греческий
перф.	- перфект	д.	- дигорский
прил.	- прилагательное	дарв.	- дарвазский
прич.	- причастие	дard.	- дардский
прош.	- прошедшее (время)	дат.	- датский
род.	- родительный	др.-вах.	- древневаханский
суфф.	- суффикс	др.-в.-нем.	- древневерхненемецкий
сущ.	- существительное	др.-герм.	- древнегерманский
указ.	- указательное (местоимение)	др.-инд.	- древнеиндийский
ф.	- форма	др.-ирл.	- древнеирландский
		др.-исл.	- древнеисландский
		др.-перс.	- древнеперсидский
		др.-прусс.	- древнепруссский
		др.-рус.	- древнерусский
		др.-швед.	- древнешведский
		з.	- западный (говор ваханского языка)
		зап.-ир.	- западноиранский
		и.-е.	- индоевропейский

Б. Названия языков и диалектов

ав.	- авестийский
алб.	- албанский
алт.	- алтайский
англ.	- английский
англ.-сакс.	- англосаксонский
араб.	- арабский
арм.	

инд.-ар. — индоарийский
 ир. — иронский
 иоф. — исфаганский
 ишк. — ишканимский
 кашм. — кашмирский
 кельт. — кельтский
 кит. — китайский
 крд. — курдский
 лат. — латинский
 лит. — литовский
 лтш. — латышский
 м. — мунджанский
 мид. — мидийский
 морав. — моравский
 н.-вах. — нововаханский
 нем. — немецкий
 н.-перс. — новоперсидский
 норв. — норвежский
 общ.-пам. — общепамирский
 орош. — орошорский
 ос. — осетинский
 пам. — памирский
 парф. — парфянский
 перс. — персидский
 перс.-тадж. — персидско-таджикский
 пехл. — пехлевийский
 пракр. — пракрит
 пуш. — пушту
 р. — рушанский
 рус. — русский
 р.х. — рушано-хуфский
 сакс. — сакский
 санг. — сангличский
 серб. — сербский
 скр. — санскрит
 слав. — славянский
 слов. — словенский

совр. вах. — современный ваханский
 согд. — согдийский
 согд.-будд. — согдийско-буддийский
 согд.-ман. — согдийско-манихейский
 согд.-хр. — согдийско-христианский
 ср.-англ. — среднеанглийский
 ср.-вах. — средневаханский
 ср.-в.-нем. — средневерхненемецкий
 ср.-кимр. — среднекимрский
 ср.-н.-нем. — средненижненемецкий
 ст.-слав. — старославянский
 тадж. — таджикский
 тиб. — тибетский
 тох. — тохарский
 тюрк. — тюркский
 укр. — украинский
 хет. — хеттский
 хов. — ховарский
 хот. — хотанский
 хрэм. — хорезмийский
 х.-сакс. — хотаносакский
 хуф. — хуфский
 ц. — центральный (говор ваханского языка)
 чеш. — чешский
 ш. — шугнанский
 шахд. — шахдаринский
 швед. — шведский
 ш.-р. — шугнано-рушанский
 ягн. — ягнобский
 язг. — язгулянский

<u>ВВЕДЕНИЕ</u>	3
<u>ФОНОЛОГИЯ</u>	10
Вокализм	10
Консонантизм	33
Ударение	38
<u>МОРФОЛОГИЯ</u>	40
Имя существительное	40
Имя прилагательное	46
Словообразование имен существительных и прилагательных	48
Имя числительное	50
Местоимение	52
Глагол	62
Личные глагольные формы	62
Составные элементы глагольных форм	62
Способы образования глагольных форм	75
Модально-временные отношения	80
Употребление глагольных форм	82
Неличные глагольные формы	85
Инфинитив	85
Причастие	88
Словообразование глагола	90
Наречие	92
Предлоги	94
Послелог	105
Союзы	110
<u>ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ С ПЕРЕВОДОМ</u>	117
<u>СЛОВАРЬ</u>	179
<u>РУССКО-ВАХАНСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ К СЛОВАРЮ</u>	315
<u>СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ</u>	341